

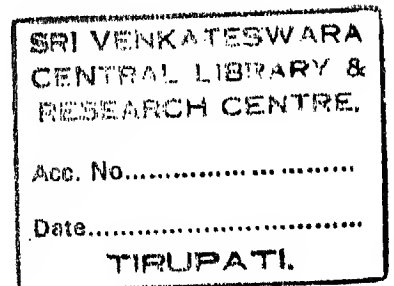
**INSCRIPTIONS
OF
KRISHNARAYA'S TIME**

FROM 1509 A.D. TO 1531 A.D.

INSCRIPTIONS
OF
KRISHNARAYA'S TIME
From 1509 A.D. to 1531 A.D.

Translated and Edited by
Pandit. V. VIJAYA RAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

1998

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAY'S TIME

(From 1509 A.D. to 1531 A.D.)

Translated and Edited by

V. VIJAYARAGHAVACHARYA.

T.T.D. Religious Publications Series No.:523

1st Edition 1935

Re-print : 1993

Copies : 2000

© All rights reserved

Price : Rs.125.00

Published by:

M.K.R. VINAYAK, I.A.S.,

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati

Printed at:

ADSPRINT

CHENNAI-17

V441:72
— 198

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

**Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams**

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. III.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī
 Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from
 Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī
 Kapileśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī
 Padmāvatī-amman's (Alamēlumaṅamma's) Temple
 in Tiruchānūr.



SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THEIR MODERN MEANINGS.

I

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān	}	= Śrī Vēṅkaṭeṣa abiding in Tirumalai Temple.
Periya-Perumāl		
Mūla-Mūrti		
Malaikuniyaninṅa-Perumāl	=	Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeṣa.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Vēṅkaṭattuṅaiyār	=	Ugra Śrīnivāsa-Svāmi?
Kṛṣṇarāyan	=	Śrī Kṛṣṇa.
Raghunāthan	=	Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram	=	Sūdasana-Mūrti.
Tirukkoḍi-Ājvān	=	Flag Garuḍa = Garuḍājvān.

II

Sthānattār	=	Managers or trustees of Tirumalai Temple.
Śrī-Bhaṇḍāram	=	Temple-treasury and Temple-stores.
Por-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery store of the Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works pertaining to the Temples.
Malaikuniyaninṅān-kāl	=	Tirumalai Temple measure.
Caṇḍukun-Nāṅkyaṇan-kāl	=	Tirupati Temple measure.

III

Śāśānam	=	Record or document on stones.
Pōḷyittai	}	= Interest on the money or lands.
Pallai		
Tiruvilayuttam	=	Villages or lands granted to the Temples.
Idaṅkai	=	Charity, service, donation.

Maṭhappuṇam	= Villages or lands intended for public works of the Temple.
Tiruppaṇippiḷḷai	= Officer of Public works.
Tirunandavanam	} = Flower-garden of the Temple.
Nandavanam	
Nirvāham	= Management.
Jiyar	= Sanyāsins, ascetics.
Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas	= Śrīvaiṣṇava-Brāhmaṇas specially engaged in temple duties.
Āchārya-purushas	= Spiritual teachers residing at Tirumalai and in Tirupati.
Paṇam or Naṇṇaṇam	= Money.
Tiruvilakku	= Evening lights.
Nandāvilakku	= Incessant lights.

IV

Tiruppōnakam	} = Food offerings.
Rājāna-tiruppōnakam	
Sandhi	
Mātra	
Tiruppāvāḍai	
Tiruvōlakkam	
Dadhyōdanam	
Tirukkaṇāmaḍai	= A kind of cake. (Maṇḍharam).
Śiṇṇappu	= Cherupu or special offerings.
Akkāḷi-prasādam	= Offered food without sauces.
Paṇyāram	= A kind of offering (confectionary).
Maṭha-Sēṣham	= Offered prasādam to be delivered to the Mutt.
Sandhi-aḍaippu	= Time of distribution of prasādam.
Kaḷakam or Kaḷabham	= Sandal paste.

V

Tirunāl	= Festival.
Tirukkōḍi-tirunāl	= Brahmōtsavam.
Pāḍiyavēṭṭai	= Hunting-festival.
Koḍai tirunāl	= Summer-festival.
Tiruppaḷi-ōḍam	= Floating festival.
Tiruvadhyayanam	= Adhyayanōtsavam.
Pavitra-tirunāl	= Pavitrōtsavam.
Āḍi-ayanam	= Ānivarai āsthānam (Opening day of the new year's account).

Tiruppuḍiyidu	=	New harvest festival.
Tiruvanantal	=	Śāshavāhanam (serpent vehicle).
Tirudvādaṣi	=	Mukkōṭi-dvādaṣi.
Tirunakshatram	=	Monthly birth star of Gods, etc.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth star.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai Temple).
Chitrakūṭa-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near dvārapālaka-entrance) in Tirupati Temple.
Rāmānujakūṭam	=	Free feeding house maintained in the Temple.
Tirukkōṇṇi	=	Svāmi-pushkariṇi at Tirumalai,



Classified list of donors.

(I)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	... 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86
2.	Queen (Junior)	... 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 70, 1, 72
3.	Queen (Senior)	... 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 73, 74, 75
4.	Viceroy	... 130, 131
5.	Chief Minister	... 21, 22
6.	Chief Minister's family	... 19, 154
7.	Chief Commander	... 1, 25, 83
8.	Generals	... 6, 9, 13, 17, 18, 23, 27, 29, 87, 106
9.	Palace Officer	... 26, 168
10.	Royal Officer	... 105, 109, 116, 124, 135, 177
11.	Royal Purāhit	... 89, 152
12.	Subordinate Officers and Feudatory chiefs	... 125, 126, 127, 137, 147
13.	Revenue Officer	... 148
14.	Settlement Officer	... 153
15.	Another Officer	... 120
16.	Jiyars	... 2, 107, 110, 114, 139, 140, 143, 173
17.	Ēkākī-Śrīvaishṇavas	... 97, 102, 156
18.	Āchāryapurushas and spiritual teachers.	... 108, 142
19.	Sabhaiyār (Members of Assembly)	... 20, 113, 172
20.	Vaidika-Brāhmaṇas	... 3, 5, 7, 8, 10, 14, 15, 90, 91, 98, 163, 164
21.	Poet's family	... 24, 99
22.	Musician Poets	... 122
23.	Scholar	... 132, 133
24.	Nambimār (temple priests)	... 192, 223
25.	Mādhva teacher	... 157, 158, 159, 165, 175
26.	Temple-accountants	... 121, 134, 138, 141, 149, 151, 160, 161, 179, 181
27.	Citizens and Merchants	... 4, 11, 12, 16, 28, 118, 119, 171, 185, 186
28.	Private (devoted) persons	... 31, 103, 104, 111, 112, 115, 117, 136, 144, 145, 146, 150, 155, 162, 167, 170, 174, 176, 178, 180, 187, 199, 206, 228, 229.



List of donors and their periods.

(II)

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijaya- nagar.	32	Kṛiṣṇarāya Mahārāya.	10-2-1513 A.D. (First visit)
		33	do	do
		34	do	do
		35	do	do
		36	do	do
		37	do	do
		38	do	do
		39	do	do
		60	do	2-5-1513 A.D. (Second visit)
		61	do	do
		62	do	do
		63	do	do
		64	do	13-6-1513 A.D. (Third visit)
		65	do	do
		66	do	6-7-1514 A.D. (Fourth visit)
		67	do	do
		68	do	do
		76	do	25-10-1515 A.D.
		77	do	do
		78	do	do
		79	do	.....
		80	do	2-1-1517 A.D. (Fifth visit)
		81	do	do

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
2	Queen (Junior)	82	do	9-9-1518 A.D.
		83	do	17-2-1921 A.D.
		84	do	(Seventh visit) do
		85	do	do
		86	do	do
		40	Chinnājidāvi.	10-2-1513 A.D.
		41	do	(First visit) do
		42	do	do
		43	do	do
		44	do	do
		45	do	do
		46	do	do
		47	do	do
		48	do	do
		49	do	do
		70	do	6-7-1514 A.D.
		71	do	do
		72	do	do
3	Queen (Senior)	50	Tirumaladāvi.	10-2-1513 A.D.
		51	do	do
		52	do	do
		53	do	do
		54	do	do
		55	do	do
		56	do	do

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
		57	do	do
		58	do	do
		59	do	do
		73	do	6-7-1514 A.D.
		74	do	do
		75	do	do
4	Viceroy	130	Kāyasam Keṇḍamarasayar	17-4-1519 A.D.
		131	do	.....
5	Chief Minister	21	Sāluva Timmarasayyar	13-1-1512 A.D.
		22	do	.....
6	Chief Minister's family	19	Lakshmi Anmaṅgār	25-12-1511 A.D.
		154	Sāluva Gōvindarājī	27-8-1522 A.D.
7	Chief Commander	1	Rāmānāyakkar	4-9-1504 A.D.
		25	do	14-7-1512 A.D.
		88	do	8-1-1514 A.D.
8	Generals	6	Appā Piṭṭai	19-5-1506 A.D.
		9	do	30-12-1506 A.D.
		13	do	18-7-1506 A.D.
		17	do	.....
		18	do	7-4-1511 A.D.
		23	Manar Piṭṭai	27-6-1512 A.D.
		29	do	20-12-1512 A.D.
		27	Tirumala Nāyakkar	.....
		87	Tammal-Nāyakkar	30-12-1513 A.D.
		106	Ellappa-Nāyakkar	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
9	Palace Officers	26	Bāgila Narasayya	7-8-1512 A.D.
		168	Vāsalam Ellappanāyakkar	29-3-1527 A.D.
10	Royal Officers	105	Karaṇikka Basavarasa	12-9-1515 A.D.
		177	do	21-9-1528 A.D.
		109	Ūḍiyam Ellappanāyakkar	2-6-1516 A.D.
		116	Tryambakadēvar	12-10-1517 A.D.
		124	Ekkāḍi Timmamman	4-10-1518 A.D.
		135	Aḍaippam Bhaiyappanāyakkar	16-4-1519 A.D.
11	Royal Purōhit	89	Yagña Nārāyaṇa-Bhaṭṭar	10-7-1514 A.D.
		152	do	9-3-1522 A.D.
12	Subordinate Officers and Feudatory chiefs	125 } 126 }	Tiruvēṅkaṭayyan	11-10-1518 A.D.
		127	Bāhūr Mallarasar	16-10-1518 A.D.
		137	Lakku Nāyakkar	4-10-1519 A.D.
		147	Subuddhi Rāmadāsar and Ambikāmuduṣilā	1-11-1521 A.D.
13	Revenue Officer	148	Aṭṭavaṇai Basavarasar	1521 A.D.
14	Settlement Officer	153	.....	2-4-1522 A.D.
15	Another Officer	120	Ūbaḷayyan=Ahōbaḷayyan	31-10-1517 A.D.
16	Jiyars	2	Anusandhānam Tiruvēṅkaṭa Jiyar	19-9-1504 A.D.
		107	Kōyilkālvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar	9-4-1516 A.D.
		139	Periyakōyilkālvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar	6-10-1520 A.D.
		140	Tiruvēṅkaṭa Jiyar	24-11-1520 A.D.
		143	do	5-12-1520 A.D.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— Vol. III

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
		173	Kōyilkāṭvi Rāmānuja Jiyar	19-7-1527 A.D.
		110	Śrīman Nārāyaṇa Jiyar	20-8-1516 A.D.
		114	do	7-11-1516 A.D.
17	Ēkāki Śrīvaiṣṇavas	97	Ēkāki Tiruvēṇkaṭayyan	17-8-1514 A.D.
		102	Paṭṭarpirān Appan	4-5-1514 A.D.
		156	do	21-10-1523 A.D.
18	Achāryapurushas	108	Śīgraiyyangār	11-4-1516 A.D.
		142	Kandāḍai Mādhavaiyangār	28-11-1520 A.D.
19	Sabbhaiyar=Mem- bers of Assembly	20	.....	23-1-1512 A.D.
		113	Deyvattān Araṣu	20-11-1516 A.D.
		172	Śrīrāmayyan	20-9-1527 A.D.
20	Vaidika-Brāhmaṇas	3	Rāmānuja Timmaiyaṅgār	28-10-1504 A.D.
		5	Uddandarāyar Ulagappan	5-3-1506 A.D.
		8	do	12-10-1506 A.D.
		10	do	2-6-1507 A.D.
		14	do	14-4-1508 A.D.
		7	Rāmānujayyan	4-9-1506 A.D.
		15	Rāmayyan and Timmay- yan	19-9-1508 A.D.
		90	Tatvayādi Nārāyaṇan	26-7-1514 A.D.
		91	Nārāyaṇadēvar	26-7-1514 A.D.
		98	Uḍaiyavar kōyil Annā	17-8-1514 A.D.
		163	Pendilikōḍuku chennayyan	20-8-1524 A.D.
		164	do	.....
21	Peot's family	24	Kuppāyini	27-6-1512 A.D.
		99	Śrīraṅgarājā	29-12-1514 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
22	Musician Poet	122	Tāllapākam Tirumalay- yāṅgār	30-11-1517 A.D.
23	Scholar	132	Doddaiyāṅgār Appai	13-4-1519 A.D.
		133	do	.....
24	Nambimār (Temple priests)	192	.....	.....
		223	Karuṇākara-Bhaṭṭar	.....
25	Mādhva-teacher	157	Vyāsātirtha Śrīpāda Uḍaiyar	12-1-1524 A.D.
		158	do	do
		159	do	do
		165	do	8-11-1524 A.D.
		175	do	2-4-1528 A.D.
26	Temple accountants	121	Tiruninṇāṇ-udaiyārgal	31-10-1517 A.D.
		134	do	27-5-1519 A.D.
		138	Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu	11-12-1519 A.D.
		141	do	24-11-1520 A.D.
		149	do	26-11-1521 A.D.
		151	Appakkonḍar	7-2-1522 A.D.
		160	Śrīnivāsan	22-2-1523 A.D.
		161	do	31-3-1524 A.D.
		179	Kuppaiyan	6-11-1528 A.D.
		181	Villiyār	2-1-1530 A.D.
27	Citizens and Merchants	4	Dharmapuram Sittamu-ṣeṭṭi	1-3-1506 A.D.
		118	do	27-11-1517 A.D.
		111	Tippu-ṣeṭṭi	4-10-1507 A.D.
		112	do	.....

No.	Class.	Serial of No. Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
28	Private (devoted) persons	16	Pachchi Liṅguṣeṭṭi and others	31-10-1508 A.D.
		28	Pāppuṣeṭṭi Ayyan	15-9-1512 A.D.
		119	Dharmapuram Koṇḍuṣeṭṭi	27-11-1517 A.D.
		171	Śaṅṅu-ṣeṭṭiyār	16-8-1527 A.D.
		185	Śiṭṭamuṣeṭṭi	.....
		186	do	.....
		31	Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān	19-1-1513 A.D.
		103	Vaḍamaḷai Aṇṇagaḷ	8-7-1515 A.D.
		111	do	6-9-1516 A.D.
		112	do	... ..
		104	Appayan	4-8-1515 A.D.
		115	Laghumāyan and Tim- māyan	14-11-1516 A.D.
		117	Tirumalamman	12-10-1517 A.D.
		136	Perumāl Mudaliyār	10-9-1519 A.D.
		144	Srinivāsan	.....
		145	Śrī Mahānātha	.....
		146	Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār	26-11-1521 A.D.
		150	Nāgarāju	1521 A.D.
		155	Tirumalaiyappa Mudaliyār	29-9-1523 A.D.
		162	Veṅgaḷuvu = Veṅgaḷamman	1524 A.D.
		167	Śinnappareḍḍi and others	17-1-1527 A.D.
		170	Yatirājan	1527 A.D.
		174	Tiruvēṅgaḷayyan	.....
		176	Pāvula Mannappaiyar	18-5-1528 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		178	Śrīvaishṇavas	19-11-1528 A.D.
		180	Perumāḷ	.....
		187	Dāmōdaran and others	.....
		199	Appayan	.....
		206	Piḷaipōḷuttār	.....
		228	Kuppamma	.....
		229	Gaṭṭikai Tammayyan	.....



Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
1	No. 1 (No. 303-T.T.)	1426 4-9-1504 A.D.	Periya Ūbala-Nāyakkar Rāmā - Nāyakkar, entitled Śrīman Mahā nāyānkāchārya (the Chief Commander of the Vijayanagara forces. He was one of the predominant Commander-in-Chiefs of the forces of three successive kings viz., Immaḍi Narasimha, son of Sālūva Narasimha, Tuluva Vīra Narasimha and Kṛṣṇadēvarāya.	Granted Kaḍalur village for certain offerings to be made with the income derived thereby both to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Rāman at Tirumalai; excavated an irrigation channel and presented 100 cows for dīpārādhana.
3	No. 2 (No. 266-T.T.)	1426 19-9-1504 A.D.	Anusandhānam Tiruvēṅkaṭa Jīyar.	A contribution of 2,000 paṇam was made for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan as well during Adhyayanōtsavam and Vaikāśī and Āni-Brahmōtsavam.
9	No. 3 (No. 314-T.T.)	1426 28-10-1504 A.D.	Rāmānuja Timmaiya-yaṅgār.	A donation of 360 paṇam was made for the propitiation of the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa with certain offerings.
11	No. 4 (No. 276-T.T.)	1427 1-3-1506 A.D.	Dharmapuram Śittamu-ṣeṭṭi, one of the merchants residing in the suburb of Tirupati.	A sum of 3,500 naṅ-paṇam was deposited into the temple treasury with the stipulation of making certain offerings during the time of civet oil ablution on every Friday.
14	No. 5 (No. 247-T.T.)	1427 5-3-1506 A.D.	Uddanḍarāyar Ulagappan.	A cash deposit of 840 naṅ-paṇam was made for the offering of 27 atirasa-paḍi on the days of monthly birth-stars.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
16	No. 6 (No. 605-T.T.)	1428 12-10-1506 A.D.	Appā-Pillai, son of Karavattippuliyālvār.	Excavated an irrigation channel in a temple village and made provision for 4 tiruppōnakam to be offered to Lord daily in his name.
18	No. 7 (No. 606-T.T.)	1428 30-12-1506 A.D.	Rāmānuja Ayyan, son of Śaṭhakōpadāsa Nara-simharāya Mudaliyar.	Provision was made by depositing 1,600 for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days.
24	No. 8 (No. 596-T.T.)	1428 19-5-1506 A.D.	Uddandarāyar Ulagappan of Satyāśhāḍha-sūtra and Harita-gōtra, one of the Śrivaishṇavas residing at Tiruveṇṇai-nallūr.	He paid the sum of 680 naṅ-payam for propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa in his maṅṭapam during the 7. Brāhmōtsavam, Sōnai-Mudali-yār (Vishvaksēna) and Śrī Gōvindarājan with certain offerings on certain festival days.
28	No. 9 (No. 197-G.T.)	1428 4-9-1506 A.D.	Appa Pillai, son of Karavattippuliyālvār, and one of the residents of Uttaramērūr or Mahipālakulakālachchēri.	Paid 3,180 naṅ-payam into the temple treasury for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan.
32	No. 10 (No. 602-T.T.)	1429 2-6-1507 A.D.	Uddandarāyar Ulagappan, one of the Śrī-vaishṇavas residing at Tirupati.	Provision was made by depositing 1,320 naṅ-payam for daily, and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and Śrī Rāma and Śrī Sudarśanamūrti in Tirupati.
35	No. 11 (No. 599-T.T.)	1429 4-10-1507 A.D.	Tippu-seṭṭi, son of Udaiyār Dēvu-seṭṭi, one of the merchants residing in a suburb of Tirupati.	A donation of 8,305 paṇam was made with the stipulation of presenting certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa during Brāhmōtsavam, to Śrī Raghunāthan, Kulasekharālvār, Nammālvār and Śrī Rāmānuja.
46	No. 12 (No. 600-T.T.)	.....	.....	Invoked the blessing of God Śrī Vēṅkaṭeśa for the donor and engraver of this charity.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
47	No 13 (No. 253-G.T.)	1430 18-7-1506 A.D.	Appā-Pillai, younger brother of Mannar Pillai, one of the generals under Sāluva Narasiṃha, Tuḷuva Vīra Narasiṃha and Kṛiṣṇarāya.	He deposited 7,800 naṇ-ṇaṇam in the temple treasury for the merit of Vīra Narasiṅgarāya Mahārāya, with the object of providing certain offerings during the swing festival celebrated for Śrī Gōvin-darāja.
57	No. 14 (No. 249-T.T.)	1430 19-9-1508 A.D.	Uddanḍarāyar Ula-gappan.	A deposit of 2,075 naṇ-ṇaṇam was made with the object of making certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Sudarśana, Śrī Viśh-vaksūna and Śrī Rāma on the prescribed days.
62	No. 15 (No. 622-T.T.)	1430 19-9-1508 A.D.	Rāmayyan and Tim-mayyan.	He paid 1,900 ṇaṇam in the temple treasury with the stipulation of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities with certain offerings on festive occasions.
72	No. 16 (No. 338-T.T.)	1430 31-10-1508 A.D.	Kōmaties headed by Pachchai Lingi-ṣeṭṭi.	Registers the provision of 5030 ṇaṇam paid into the temple treasury for the sake of daily and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Rāma.
80	No. 17 (No. 264-G.T.)	1431	Aḷṇṇū Pillai.	Much damaged and incomplete.
81	No. 18 (No. 604-T.T.)	1433 7-4-1511 A.D.	do	For the merit of Kṛish-narāya Mahārāya, he granted a village (Vīra-kampanallūr) situated in Aṇṇi-śīrmai towards the offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa.
87	No. 19 (No. 334-T.T.)	1433 25-12-1511 A.D.	Lakṣmī - Ammaṅgar, wife of Pradhāni Sāluva Timmayāṅgar, the chief minister of the Vijaya-nagara Government.	She deposited 1,200 naṇ-ṇaṇam for the provi-sion of one tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in her name.
88	No. 20 (No. 61-G.T.)	1433 23-1-1512 A.D.	Sabbaiyār (members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiru-chānūr) belonging to different gōtras (paren-tage.)	(Damaged) Provision was made for offering daily to Karuṇākara-Pallikōṇḍa-Perumāi, Śrī Kṛish-ṇan and Śrī Raghunāthan. Further, they prepared and installed an image of Hanūmān and made pro- vision for offering ablu-tions etc. for Him.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
92	No. 21 (No. 277-T.T.)	1433 13-1-1512 A.D.	Pradhāni Sīluva Timmarasayyar, Prime Minister and Commander of the Army of Kṛishṇarāya, married Lakshmi amman, took prominent part in all Kṛishṇarāya's military campaigns against the Gajapati King of Orissa, mainly responsible for the capture of Koṇḍaviḍu, Udayagiri, Koṇḍapalli etc., a scholar and commentator upon Agastya's Bāla-Bhārata.	He granted a village and requested the managers of Tirumalai temple to arrange for 8 daily tiruppōnakam offerings and atirasapaḍi etc. to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan.
96	No. 22 (No. 59-T.T.)	..... .....	du	The blessing of Śrī Vēṅkaṭeśa is invoked for the famous Minister, Timmaṇa who presented the matchless and the costliest costume, Piṭāmbaram to Śrī Vēṅkaṭeśa.
97	No. 23 (No. 265-G.T.)	1434 27-6-1512 A.D.	Mannar Pillai, son of Karavattippuliyaḷvār & one of the generals of the king's Army.	A cash deposit of 1,000 naṅ-paṇam was entrusted into the temple treasury for the propitiation of Tirumaṅgai-Āḷvar and Śrī Gōvindarājan with certain offerings.
98	No. 24 (No. 101-T.T.)	1434 27-6-1512 A.D.	Kuppāyini, daughter of Raṅjakam Śrīraṅgarāja.	An amount of 1,000 naṅ-paṇam was deposited for providing Śrī Vēṅkaṭeśa with one daily tiruppōnakam offering.
100	No. 25 (No. 312-T.T.)	1434 14-7-1512 A.D.	Periya-Ūbaḷa - Nāyakkar Rāmūnāyakkār, chief commander.	Records the gift of Śeṅgōḍipalli village for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Garuḍāḷvār during Brahmōtsavam and 50 cows to provide ghee for the maintenance of lamps in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.
103	No. 26 (No. 60-T.T.)	1434 7-8-1512 A.D.	Narasayya, the palace door-keeper, and his two brothers.	Bow before the divine presence always.
103	No. 27 (No. 288-G.T.)	1434	Tirumalai Nāyakkār.	The inscription is much damaged. Reference to the excavation of an irrigation channel in the village of Parittiputtūr for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan, is made.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations, etc.,
108	No. 28. (No. 267-T.T.)	1434 15-9-1512 A.D.	Pāppu - setti - ayyan, one of the merchants of Tirupati.	From the interest on the capital 2,500 naṅ-ṇaṇam paid, certain offerings are to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Govindarājan, Śrī Kṛṣṇan and other Ālvārs on the prescribed days.
116	No. 29 (No. 607-T.T.)	1434 20-12-1512 A.D.	Mannar-Pillai, one of the generals of Vijaya-nagara forces.	Paid 1,200 naṅ-ṇaṇam into the temple treasury for making certain offerings to Malaikuniyaṇṇa-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār during Adhyayanōtsavam.
120	No. 30 (No. 607-T.T.)	.....	do	Arrangements were made by depositing 360 ṇaṇam for the preparation of 3 maṇṭapa-paḍi comprising 12 appa-paḍi.
121	No. 31 (No. 153-G.T.)	1434 19-1-1513 A.D.	Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār.	Provision was made by depositing 150 ṇaṇam into the temple treasury, for certain offerings to Śrī Govindarājan soon after the holy bath on the day of Māsi-Makham festival.
123	No. 32 (No. 2-T.T.)	1434 10-2-1513 A.D.	Kṛṣṇarāya Mahārāya, the famous emperor of Vijaya-nagara.	This edict represents the description of the famous ratna-kiritaṁ (crown) set with nine kinds of precious stones and other valuable gifts granted to Śrī Vēṅkaṭēśa by the emperor.
125 to 130	Nos. 33-39	do	do	do
131	No. 40 (No. 8-T.T.)	do	Chinnāji - a m m a n, Junior queen of Kṛṣṇa-dēvarāya.	Presented a gold cup to God Tiruvēṅkaṭanātha for offering milk after night worship.
132 to 135	Nos. 41-49	do	do	do

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
136	No. 50 (No. 9-T.T.)	do	Tirumaladēvi-amman, Senior queen of Kṛish- ṇadēvarāya.	Presented a gold cup to Śrī Vēṅkaṭeśa for offer- ing milk after night wor- ship.
136 to 140	Nos. 51-59	do	do	do
140 to 145	Nos. 60-63	1435 2-5-1513 A.D.	Kṛishṇarāya Mahā- raya.	The donor presented during this second visit to Śrī Vēṅkaṭeśa 1 vuḍudhārā ornament, 1 sword, pen- dant, 3 pairs bhujakīrti ornaments, and 3 crowns set with precious stones for the processional deities.
147	No. 64 (No. 330-T.T.)	1435	do	This edict is identical in matter with the next epigraph.
148	No. 65 (No. 459-T.T.)	1435 13-6-1513 A.D.	do	This inscription com- posed in Sanskrit langu- age consisting of poetry and prose traces the genealogy of the Vijaya- nagara Emperors from moon to Kṛishṇadēvarāya and describes the glory and gifts of Kṛishṇarāya and his elder brother Vīra Narasimharāya.
159 to 163	Nos. 66-68	1436 6-7-1514 A.D.	do	Kṛishṇarāya Mahārāya captured the famous Udayagiri fort and on his return to capital he visited the temple of Śrī Vēṅka- ṭeśa, performed Kanakā- bhishēkam with 30,000 gold varāhas or sovereigns, presented various other valuabl ornaments and granted the village Tāllapākkam for 10 tiruppēnakam etc., to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily.
163	No. 69 (No. 198-T.T.)	.....	do	Records that Giṇḍi Basavarāyalu (who served under Kṛishṇadēvarāya) issued this gift of edict under the order of his master.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
164 to 167	Nos. 70-72	1436 6-7-1514 A.D.	Chinnajīdēvī, Junior queen of Kṛishṇarāya.	She presented a costly neck-lace to Śrī Vēṅkaṭēśa and granted Muḍiyūr village for 5 tiruppōnakam offerings to be made daily.
168 to 171	Nos. 73-75	do	Tirumaladēvī, Senior queen of Kṛishṇarāya.	She presented a costly Chakra-padaḥam (round pendant) to Śrī Vēṅkaṭēśa and granted Pirāṭṭi-kuḷattūr village for 5 tiruppōnakam offerings to be made daily.
172 to 176	Nos. 76-78	1437 25-10-1515 A.D.	Kṛishṇarāya Mahārāja	He defeated the Gajapati King of Orissa, captured several fortresses and on his way to the capital, proceeded to Dharaṇikōṭa Amarēśvara, performed Tulāpurusha Mahādāna and while ruling the kingdom on 25th October 1515 A.D., he presented to Śrī Vēṅkaṭēśa the remarkable Navaratna-Prabhāvalī or Makara-tōraṇa.
178	No. 79 (No. 620-T.T.)	.....	do	Refers to the above mentioned gift of Makara-tōraṇa in Sanskrit language.
178	No. 80 (No. 578-T.T.)	1438 2-1-1517 A.D.	do	After his glorious military campaigns, Kṛishṇadēvarāya visited the temple at Tirumalai (fifth visit) presented various valuable jewels, Pīṭāmbaram (laced silk cloth) and a kullāvu (cap set with nine kinds of precious stones) granted the collection of taxes from the Goḍagarnāḍu for the expenses of Pūḷikāpu ablutions on every Thursday to be performed to God Tiruvēṅgaḷanātha and other taxes as Kānuka for morning offerings. Tirumaladēvī also presented a pendant set with valuable precious stones on this occasion.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
182	No. 81 (No. 576-T.T.)	1440 9-9-1518 A.D.	Kṛishṇarāya Mahārāya.	He completed the gilding work of the Divya-vimānam of Śrī Vēṅkaṭeśa as his charity.
184	No. 82 (No. 577-T.T.)	.....	do	An extract from the Tamil inscription mentioned in No. 80 above.
185 to 187	Nos. 83-86	1442 17-2-1521 A.D.	do	Records the same matter mentioned in No. 80 above.
188	No. 87 (No. 251-T.T.)	1435 30-12-1513 A.D.	Tammu Nāyakkar son of Jillēlla-Basava Nāyakkar.	A contribution of 1,200 paṇam was made for the daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa.
189	No. 88 (No. 306-T.T.)	1435 8-1-1514 A.D.	Periya-Ūlaḷa-Nāyakkar Rāmā - Nāyakkar, Commander - in - chief of Vijayanagara army.	Presented 200 cows for the supply of dairy products for Pūlēḍu-kuḷambu to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during ardha-jāman (ev. part of the night).
191	No. 89 (No. 192-T.T.)	1436 10-7-1514 A.D.	Yagūya-Nārāyaṇa Bhaṭṭar, son of Raṅgā-Dikshitar.	A gift of 10,000 naṅ-paṇam was made for the daily offering of 8 tirupōnakam to Śrī Vēṅkaṭeśa.
193	No. 90 (No. 284-T.T.)	1436 26-7-1514 A.D.	Nārāyaṇayyan, son of Tatvavādi Timmaṇṇayan, a resident of Kampasamudram village.	He granted the village Tivalaipṇūḍi situated in Koṇḍavāli śīmai for the daily offering of 3 tirupōnakam to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.
194	No. 91 (No. 27-T.T.)	1436 26-7-1514 A.D.	Nārāyaṇadēvar, son of Tatvavādi Timmaṇṇagal.	Gifted the village Gaṅgalapṇūḍi for the daily presentation of 3 Pāyasa-harivāṇa plates as his abhaiyan.
195	No. 92 (No. 280-G.T.)	.....	Narasimharāya Mudaliyār.	This is an extract from the record in which the gift of Narasimharāya Mudaliyār to Śrī Rāmānuja is mentioned.
196	No. 93 (No. 621-T.T.)	.....	Rāmānuja Timmaṇṇayan, brother of Rāmānujaya.	An extract from a former gift of Rāmānuja Timmaṇṇayan.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations, etc.
196	No. 94 (No. 222-T.T.)	.....	.....	Again a similar extract from a gift, of the son of Śaṭhakōpadāsa Nara-simharāya Mudaliyar.
197	No. 95 (No. 581-T.T.)	.....	.....	Two extracts from the records of gifts by Bāgūri Mallarasu and Śrīpati.
197	No. 96 (No. 79-G.T.)	.....	.....	Incomplete and damaged.
198	No. 97 (No. 32-T.T.)	1436 17-8-1514 A.D.	Ēkāki Tiruvēṅkaṭayyan, manager of Tiruvāliparappinān flower-garden at Tirumalai.	A sum of 240 paṇam was entrusted to the temple treasury for the supply of articles for 8 airasapadi to be offered to Malaikuniyaninra Perumāi (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) yearly.
200	No. 98 (No. 247-T.T.)	1436 17-8-1514 A.D.	Tiruvēṅkaṭadāsar alias Anusandhānam Uḍaiyavar-kōyil Annā.	For certain offerings to be offered on the prescribed days at his flower-garden he paid 2,000 naṇ-panam into the temple treasury as the capital.
205	No. 99 (No. 87-T.T.)	1436 29-12-1514 A.D.	Śrīraṅgarājā, son of Raṇjakam nāṭhar.	Registers the gift of village for an one tiruppōnakam to be made daily to Śrī Vēṅkaṭeśa.
206	No. 100 (No. 87A-T.T.)	.....	do	He presented a silver plate weighing 545 units for carrying on the above-said offerings.
207	No. 101 (No. 95-G.T.)	.....	.....	Damaged.
208	No. 102 (No. 203-G.T.)	1436 4-5-1514 A.D.	Pattarpirān Ayyān, one of the Śāttāda Śrīvaiśṇavas and a disciple of Paravastu Annā.	A donation of 150 paṇam was made for 1 tiruvōlakkam to be offered on the 11th festival day of Adhyayanōtsavam conducted for Nammālvār.
210	No. 103 (No. 108-G.T.)	1437 8-7-1515 A.D.	Vaḍamalai Aṇṇagal, residing at Arigaṇḍapuram or Nāgalapuram.	For the excavation of an irrigation channel in Muḍiyūr, he paid 1,200 naṇ-panam, so as to utilise the full income for the offering of one tiruppōnakam to Śrī Gōvindarāja in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
212	No. 104 (No. 84-G.T.)	..... 4-8-1515 A.D.	Appayan.	Damaged.
213	No. 105 (No. 311-T.T.)	1437 12-9-1515 A.D.	Karaṇikka Basavarasār, son of Sōmarasār and an Officer of king's personal staff.	He excavated a new channel in the village, Maṇiyakkōṇpaṭṭu, for the merit of Kṛishṇarāya Mahārāya, to meet the expenses for certain offerings to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa in his maṇṭapam.
219	No. 106 (No. 266-G.T.)	.....	.....	Much damaged.
221	No. 107 (No. 156-G.T.)	1438 9-4-1516 A.D.	Kōyil-kōlvi Tiruvēṇkaṭa Jiyar, the manager of Tiruvēṇkaṭanāthan flower garden.	A cash deposit of 1000 paṇam was made for offering certain paḍi on the prescribed festival days both at Tirumalai and in Tirupati.
226	No. 108 (No. 65-G.T.)	1438 11-4-1516 A.D.	Siṇṇaiyyāṅgār, grandson (through the daughter) of Tiruvēṇkaṭa-chakravarti Ayyāṅgār of Vatsa gōtra and one of the Āchārya-purushas of Tirupati.	He contributed 650 paṇam for certain offerings to Śrī Gōvindarājān on the stipulated days.
228	No. 109 (No. 180-T.T.)	1438 2-6-1516 A.D.	Uḍiyam Ellappa Nāyakkar.	For the merit of Kṛishṇarāya Mahārāya, he gifted 3 villages, Karaṇaiṇṇaṭṭu, Nēlvāy and Kolliḍumbhai for the daily offering of 8 tiruppōnam to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
229	No. 110 (No. 60-G.T.)	1438 20-8-1516 A.D.	Śrīman Nārāyaṇa Jiyar, the disciple of Śrī Vaṇṣaṭhakōpa Jiyar of Ahōbila-maṭham.	For certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on every Jyēsthā star, occurring in each month, being the monthly birth star of the famous Ādi. Vaṇṣaṭhakōpa Jiyar, and some other offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājā during Adhyayanōtsavam, he contributed to the temple treasury the sum of 1,860 paṇam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
234	No. 111 (No. 116-G.T.)	1438 6-10-1516 A.D.	Vaḍamalai Appagal, son of Āvirikalappālar, Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār.	A sum of 1,450 paṇam is the capital which he paid into the temple treasury for certain offerings to be made to Śrī Gōvinda-rāja in Tirupatī.
236	No. 112 (No. 116A-G.T.)	.....	do	This is an extract in Telugu, Tamil and Kanarese pertaining to Vaḍamalai Appagal mentioned in No. 111.
236	No. 113 (No. 365-T.T.)	1438 20-11-1516 A.D.	Deyvattān Araṣu, son of Aḷagiyaperumaldāsar, one of the members of the Assembly of Tiruchānūr.	When the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa visits the maṭṭapam constructed by him, he made arrangements for certain offerings.
239	No. 114 (No. 106-G.T.)	1438 7-11-1516 A.D.	Śrīman Nārāyaṇa Jīyar, the disciple of Śrī Vaṇ-Śaṭhakōpa Jīyar.	He paid 3,800 naṇ-paṇam into the temple treasury with the stipulation of propitiating Śrī Gōvinda-rāja with one dōṣai paḍi daily and Śrī Vēṅkaṭeśa with certain offerings during Adhyavannotsavam.
241	No. 115 (No. 383-T.T.)	1438 14-11-1517 A.D.	Laghumāyan and Timmāyan, sons of Uppāra Sōmmayyan.	Towards one daily tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭeśa as the ubhaiyam of Laghumāyan and certain other offerings to Śrī Gōvinda-rāja as the Ubhaiyam of Timmāyan, they deposited the sum of 1500 naṇ-paṇam as the capital.
243	No. 116 (No. 182-T.T.)	1439 12-10-1517 A.D.	Tryambakadēvar, son of Tipparasar residing at Śivaṇasamudram.	He granted the village Morandai, situated in Tirumai śīrmai to meet the expenses for daily and yearly offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days.
245	No. 117 (No. 300-T.T.)	1439 12-10-1517 A.D.	Tirumalai Amman, daughter of Rāṭṭjakam Kuppāyan.	A donation of 3,000 paṇam was made for the daily offering of one dōṣai-paḍi to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
246	No. 118 (No. 611-T.T.)	1439 27-11-1517 A.D.	Dharinapuram Śiṭṭamu-ṣeṭṭi, son of Venṭa-ḷa-ṣeṭṭiyār and one of the merchants residing in the suburb of Nara-siṅgarāyapuram in Tirupati.	He excavated an irrigation tank and levelled the Paḷḷam land in a temple village and paid into the temple treasury the sum of 14,590 naṅ-ṇaṇam for various kinds of offerings to Śrī Venkateśa, Śrī Gōvindarāja, Śrī Rāma and other deities on the prescribed days.
257	No. 119 (No. 610-T.T.)	1439 27-11-1517 A.D.	Koṇḍu-ṣeṭṭi, son of Dharmapuram Tammusēṭṭi, one of the merchants of Tirupati.	Authorised the collection of income from the second half of the village, chintayapalli—the first half of which was granted by the donor to God Śrī Kūlahasīśvara and the said village in full was granted to him as a jāghir by Kṛishṇarāya for certain valuable services rendered in his military campaign in the south—for certain offerings to be made both to Śrī Venkateśa and Śrī Gōvindarāja on the prescribed days.
259	No. 120 (No. 260-T.T.)	1439 31-10-1517 A.D.	Ūbalayyan (Abōbalayyan) son of Kandavōlukkarājā Ūbhayan.	For certain offerings to Śrī Venkateśa he deposited into the temple treasury the sum of 1,860 ṇaṇam as capital.
261	No. 121 (No. 167-T.T.)	1439 31-10-1517 A.D.	Tiruninga-ūr-uḍaiyār-ḷaḷ, the temple accountants.	Much damaged and incomplete.
265	No. 122 (No. 76-T.T.)	1439 30-11-1517 A.D.	Tāḷilpākkam Tirumalaiyyaṅgār, son of Annamaiyyaṅgār, the famous musician-poet of the Temple at Tirumalai.	A sum of 1,500 ṇaṇam was paid into the temple treasury for the daily offering of one tiruppōnakam to Śrī Venkateśa.
267	No. 123 (No. 603-T.T.)	1439 .....	.....	Fragmentary.
269	No. 124 (No. 584-T.T.)	1440 4-10-1518 A.D.	Nalla Gaṅgamman, daughter of Ekkadi Timunamman.	For the merit of Kṛishṇarāya Mahārāya, a cash deposit of 1,500 naṅ-ṇaṇam was made by her for the daily offering of one tiruppōnakam to Śrī Venkateśa at Tirumalai.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
270	Nos. 125 & 126 (Nos. 252 & 309-T.T.)	1440 11-10-1518 A.D.	Tiruvēṅkaṭayyan, son of Śillēḷa - Basava Nāyakkam, and the disciple of Rāmānuja Jīyar.	He subscribed to the temple treasury a sum of 1,500 naṅ-ṇaṇam for the daily presentation of one sandhi (tiruppōnakam) to Śrī Vēṅkaṭēśa as his ubhaiyam.
272	No. 127 (No. 105-T.T.)	1440 14-10-1518 A.D.	Būhūr Mallarasar or Mallamarāju, one of the personal staff of the emperor Kṛishṇarāya Mahārāya accompanied the emperor during his 6th visit to Tirumalai or Upper Tirupati on 16th October 1518 A.D.	He presented a sum of 360 naṅ-ṇaṇam for the provision of certain offerings to Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Śrī Gōvinda-rāja on the days prescribed.
274	No. 128 No. 105A-T.T.	.....	.. .....	Refers to the distribution of the donor's portion of the offered prasādam.
274	No. 129 (No. 97A-T.T.)	.....	.....	An extract in Telugu language for No. 127 mentioned above.
275	No. 130 (No. 77-T.T.)	1441 17-4-1519 A.D.	Rāyasani Koṇḍamarasayyar, son of Tinmarasayyāṅūr and one of the prominent officers of Kṛishṇarāya. (See Note 1 on page 276).	He gifted Mulumbūṇḍi village situated in Nellūr sīrmai in the province of Udayagiri for 16 tiruppōnakam, 1 appa-ṇaḍi and 1 tirukkaṇṇaḍai to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as his ubhaiyam at Tirumalai.
276	No. 131 (No. 77A-T.T.)	do	do	An extract in Telugu language for No. 130 mentioned above.
277	No. 132 (No. 38-T.T.)	1441 13-4-1519 A.D.	Dodḍaiyaṅūr Appai, entitled Vēdāntāchārya of Vādhūla-gōtra. (See Note 3 on page 278).	A cash deposit of 2,520 naṅ-ṇaṇam was made for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Śrī Gōvinda-rāja in Tirupati as his ubhaiyam.
279	No. 133 (No. 37-T.T.)	do	do	An extract in Sankṛit language for No. 132 mentioned above.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
280	No. 134 (No. 131-G.T.)	1441 27-5-1519 A.D.	Tiruninga-ūr-uḍaiyār, the Temple accountants of Tirumalai and Tirupati.	For propitiating Śrī Gōvindapperumāḷ with certain offerings on the days prescribed, the capital invested was 800 naṅ-ṇaṇam.
281	No. 135 (No. 79-T.T.)	1441 16-4-1519 A.D.	Aḍaiṇṇam Bhaiyappa-Nāyakkar, son of Tim-mappa-Nāyakkar. (See Note 4 on page 282).	For the merit of Kṛṣṇa-rāya Mahārāya, he made provision for daily propitiation with 6 tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭeśa as his service (ubhaiyam).
282	No. 136 (No. 16-G.T.)	1441 10-9-1519 A.D.	Perumāḷ Mudaliyār, son of Āvidi Kaḷappālar Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār, residing in the city of Tirunagari.	11,000 naṅ-ṇaṇam is the sum deposited into the Śrī Bhaṇḍāram (temple treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa) for making various kinds of offerings to Śrī Gōvinda-rājan on the stipulated days while seated in his maṇṇaṇam in Tirupati.
285	No. 137 (No. 349-T.T.)	1441 4-10-1519 A.D.	Lakku Nāyakkar, son of Nāgu Nāyakkar and one of the residents of Nāyakapāḍi village.	1,500 ṇaṇam was deposited into the temple treasury for the propitiation of Śrī Vēṅkaṭeśa with one tiruppōnakam daily.
286	No. 138 (No. 42-T.T.)	1441 11-12-1519 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭa-t-taraṣu and Siddhaiyyan, the two temple accountants at Tirumalai.	For the purpose of certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja and Maṅ-Garuḍa 150 naṅ-ṇaṇam was paid into the temple treasury.
288	No. 139 (No. 292-G.T.)	1442 6-10-1520 A.D.	Periya - kōyil - kēḷvi Tiruvēṅkaṭa ḷiyar, the manager of Pērarulāḷan flower garden at Tirumalai.	For the presentation of a variety of offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Utsava Mūrtis of Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Rāmānuja the sum of 1,510 ṇaṇam is the fund which he paid into the temple treasury.
292	No. 140 (No. 155-T.T.)	1442 24-11-1520 A.D.	do	He paid 2,100 ṇaṇam (as the capital) for propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Kṛṣṇa and Śrī Viśvak-sēna with certain offerings on the prescribed days as his ubhaiyam.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
295	No. 141 (No. 21-G.T.)	do	Kuppū Vēṅkaṭatat- raṣu, one of the temple accountants.	An investment of 256- naṅ-ṇaṇam was made for the purpose of providing Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gō- vindarāja with 64 tiruppō- nakam yearly in his name.
297	No. 142 (No. 601-T.T.)	1442 28-11-1520 A.D.	Kandāḍai Madhavay- yaṅār, the disciple and successor of Kandāḍai Rāmānujayaṅgar, who was the agent of the gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	He granted one full vil- lage of Tirumaladēvipuram which was newly construc- ted by him and 1630 kuḷi of wet lands as tax free lands for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja with certain offerings on the days prescribed.
301	No. 143 (No. 15-G.T.)	1442 5-12-1520 A.D.	Kōyil-kēḷvi Tiruvēn- kaṭa Jiyar, the manager of Paṅkaya chchell flower garden at Tiru- malai.	Records the gift of 1,000 naṅ-ṇaṇam to the temple towards certain offer- ings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvinda- rāja and other deities.
305	No. 144 (No. 62-G.T.)	.....	Śrīnivāsan.	Speaks of the glory of 108 virtuous sons of the sage Śuka, who were the members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiru- chānūr). The donor Śrīni- vāsan presented certain vehicles and built the steps of Padma-tirtha-tank at Tiruchānūr.
306	No. 145 (No. 13-G.T.)	.....	Śrī Mahānātha (Periya Perumāḷ).	(Sanskrit). When Lord Śrī Gōvindarāja visits the maṇṭapam constructed by him on the hunting festi- val day he made arrange- ment for certain offerings.
307	No. 146 (No. 614-T.T.)	1443 26-11-1521 A.D.	Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, son of Sōmai Appar a resident at Dēvikāpu- ram village of Vellore District.	Made provision by a cash deposit of 240 ṇaṇam for the 60 Dhanurmāsa- pūjā offerings both to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvin- darāja as his ubhaiyam every year.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
308	No. 147 (No. 104-T.T.)	1443 1-11-1521 A.D.	Subuddhi Rāmadāsar and Bhīmayar, the officers under the Gajapati king of Orissa. (See Note 1 on page 310).	King Kṛishṇarāya Mahārāya granted Taṇḍalam and Taḍapāḍi villages in favour of both these two officers previously. On this day the said two officers granted their two villages for providing 3 tiruppōnakkam, 2 lights and 2 garlands daily to Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.
310	No. 148 (No. 184-T.T.)	1443 1521 A.D.	Aṭṭavaṇai Bhasavara-sar, a revenue officer under Kṛishṇarāya.	For the purpose of providing 1 bheṭṭanikai (a kind of sweet cake) to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as his ubhaiyam he paid into the temple treasury a sum of 6,100 paṇam as capital.
312	No. 149 (No. 22-G.T.)	1443 26-11-1521 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭatta-raśu, one of the Tirumalai temple accountants.	He deposited 240 paṇam for 60 Dhanurmāsa-pūjā and offerings for Śrī Gōvindarāja and Śrī Rāmanujan abiding in Tirupati.
313	No. 150 (No. 107-T.T.)	1521 A.D.	.....	Refers to the salutation to Śrī Vēṅkaṭēśa and His divine consort Śrī Padmavati Dēvi by Nāgarāju and Basavayya.
314	No. 151 (No. 81-G.T.)	1443 7-2-1522 A.D.	Appakkonḍar, son of Aṅgāṇayakkar and one of the Tirumalai temple accountants.	The sum of 1,340 naṅ-paṇam was paid by him into the temple treasury for the supply of articles for 33 appa-paḍi to be offered yearly to Śrī Gōvindarājan.
315	No. 152 (No. 346-T.T.)	1443 9-3-1522 A.D.	Y a g ũ a - Nārāyaṇa Bhaṭṭar, court purōhit of Kṛishṇarāya and performer of the different sacrifices.	During his second visit, he paid 1,850 naṅ-paṇam into the temple treasury as capital for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa in his name.
317	No. 153 (No. 107-G.T.)	..... 2-4-1523 A.D.	Kāṇḍāḍai Mādhavay-yāṅār.	An agreement was executed between the donor and the settlement officers of the State for certain charity towards the Rāmā-nujakūṭam established in Tirumalai and Tirupati.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
318	No. 154 (No. 97-G.T.)	1445 27-8-1522 A.D.	Sāluva Gōvindarāja, son of Rāchirāja and younger brother of Sāluva Timmaṇṇa, the Prime Minister of Kṛṣṇa-nadēvarāya of Vijayanagara.	For the merit of Kṛṣṇa-narāya Mahārāya he granted Mēlpāḍi village for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and deities with certain offerings on the prescribed days.
322	No. 155 (No. 103-G.T.)	1445 29-10-1523 A.D.	Tirumalaiyappa Mudaliyār, son of Avirikaḷappālar Tiruvēṅkaṭa-mudaliyār.	A contribution of 4,700 naṅ-panam was made towards the offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājā as his ubhaiyam.
324	No. 156 (No. 204-G.T.)	1445 21-10-1523 A.D.	Paṭṭarpirān Ayyan, one of the Ekāki Śrī-vaishṇavas and the disciple of paravastu Aṇṇā.	300 paṇam was paid by him into the treasury of Nammālvār in the presence of the Trustees of Tirumalai for certain offerings to be made to Nammālvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him in the name of his priest.
326	No. 157 (No. 200-G.T.)	1445 12-1-1524 A.D.	Vyāsātīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat paramahansa-parivrajakāchārya etc., (For several Sanskrit works written by him see note 2 on page 328).	It is acknowledged by the Trustees of Tirumalai temple that he (Vyāsārāya) is authorised to build his own Vyāsārāya maṭham in the north mada street in Tirupati and entitled to receive the donor's share of the prasādam offered in the name of Kṛṣṇa-rāya.
329	No. 158 (No. 98-T.T.)	do	do	Kṛṣṇa-rāya Mahārāya granted the house-site for building Vyāsārāya maṭham at Tirumalai and also issued an edict to receive his share of the prasādam for the charity of his (Vyāsārāya's) maṭham.
330	No. 159 (No. 246-T.T.)	do	do	Registers the gift of 6½ villages and the right of collecting a tax over another village by Kṛṣṇa-rāya in favour of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa and the house-site to Vyāsārāya for building (his) maṭham both at Tirumalai and in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
332	No. 160 (No. 43-G.T.)	1445 22-2-1523 A.D.	Śrīnivāsan, son of Nārāyaṇan Tiruvēṅkaṭa-mudaiyān and one of the temple accountants.	He constructed a maṇṭa-pam in Tirupati and a cash deposit was made towards certain offerings to Śrī Gōvindarāja during summer festival.
334	No. 161 (No. 109-G.T.)	1446 31-3-1524 A.D.	do	For the purpose of maintaining a water-shed in his maṇṭapam he paid the sum of 700 paṇam as capital.
335	No. 162 (No. 264-T.T.)	1446 1524 A.D.	Veṅgaḷuvu (Veṅgaḷam-man) daughter of Pāgeṛa Ammaṇan.	A contribution of 1,500 paṇam was made towards the one tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa in her name.
337	No. 163 (No. 12-G.T.)	1446 20-11-1524 A.D.	Peṇḍilikōḍuku Chennaiyan, son of Nārasiṅgaiyyan of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśākhā.	For the merit of Tirumalamman, daughter of Sāḷuva Gōvindarāja, he granted the village Hanu-mani-guṇṭa for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with one appa-paḍi daily and Śrī Gōvindarājan with six tirupponakam daily.
338	No. 164 (No. 23-G.T.)	.....	.....	Records that Koṇḍayan who engraved the inscription of Peṇḍili-kōḍuku Chennaiyan, bows always before Lord Śrī Vēṅkaṭēśa.
338	No. 165 (No. 612-T.T.)	1446 8-11-1524 A.D.	Vyāsaśrītha Śrīpāda Uḍaiyar (Śrī Vyāsarāya).	He paid 1,400, naṇ-paṇam for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as his ubhāyam.
343	No. 166 (No. 80-G.T.)	1446 1524 A.D.	.....	Incomplete.
343	No. 167 (No. 276-G.T.)	1448 17-1-1527 A.D.	Sinnappa-reḍḍi and others, residing in Pūtalaippaṭṭu village.	For the merit of Kṛishṇarāya Mahārāya they granted some dry and wet lands on the occasion of solar eclipse with the desire that Śrī Vēṅkaṭēśa shall be propitiated with certain offerings in his maṇṭapam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
345	No. 168 (Nos. 291 & 292-T.T.)	1449 29-3-1527 A.D.	V ā s a l a m Ellappa Nāyakkar.	He constructed the stone-car at Tirumalai as his dharmam (ubhaiyam).
346	No. 169 (No. 269-T.T.)	1449 1527 A.D.	Ādiyappan, one of the door-keepers of the king Kṛishṇarāya.	He constructed the maṭham and a maṭṭapam at Tirumalai.
346	No. 170 (No. 389-TT.)	.....	Yatirājan, disciple of Aḷagiya Maṇavāḷa Jiyar.	A maṭṭapam was constructed by him at Tirumalai and the sum of 300 paṇam also paid for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
348	No. 171 (No. 244-T.T.)	1449 16-8-1527 A.D.	Śaraṇu-ṣeṭṭiyār, son of Periya Paṅgaṇḍai ṣeṭṭi one of the merchants of Tirupati.	Registers the gift of 3,700 paṇam for offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Malai-kuniyaninṇa-Perumāl and Śrī Gōvindarāja on the prescribed days in his name.
351	No. 172 (No. 391-T.T.)	1449 20-9-1527 A.D.	Śrīrāmayyan, one of the members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	Under the suggestion of his Āchārya (priest) he made provision for certain offerings by a cash deposit of 300 naṅ-paṇam while the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa visits the maṭṭapam constructed by him at Tirumalai.
353	No. 173 (No. 598-T.T.)	1449 19-7-1527 A.D.	Kōyil-kālvi Rāmānuja Jiyar, the manager of the Paṅkayachchelli flower garden at Tirumalai.	For the purpose of presenting certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarāja and other deities on the stipulated days, he paid 850 naṅ-paṇam as capital.
357	No. 174 (No. 310-T.T.)	.....	.....	Registers the charity made by Tiruvēṅgaḷayyaṅ-gāru, son of Jillelḷa Basavanāyakkar.
358	No. 175 (No. 28-G.T.)	1450 2-4-1528 A.D.	Vyāsatīrtha Śrīpāda Uḍaiyar (Vyāsarāyar).	Registers the grant of Oḍḍampatṭu village for the purpose of conducting festival to Śrī Gōvindarājan on every full-noon day as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
360	No. 176 (No. 634-T.T.)	1450 18-5-1528 A.D.	Pūvula Mannappayyar.	For the two tiruppōnakam to be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa, he paid 3000 paṇam as capital.
361	No. 177 (No. 29-T.T.)	1450 21-10-1528 A.D.	Karaṇikka Basavarasayyar, son of chaṇḍikai Ōbhaḷadēvar.	6,640 naṇ paṇam is the capital deposited into the temple treasury for the purpose of conducting festival to Śrī Vēṅkaṭeśa on every full-moon day at Tirumalai as his nbhaiyam.
364	No. 178 (No. 275-G.T.)	1450 19-11-1528 A.D.	Śrī Vaishṇavas, disciples of Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar, the founder of the famous A h ṣ b i l a - maṭham.	States that certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja, as the service (Kaiṇkaryam) of their Āchārya (priest) V a ṇ - Śaṭhakōpa Jiyar, during Adhyayanōtsavam as they paid the sum of 260 paṇam as capital.
366	No. 179 (No. 259-G.T.)	1450 6-11-1528 A.D.	Kuppayyan, one of the Tirumalai temple accountants.	For the purpose of presenting 120 dōsai - paḍi yearly to Śrī Gōvindarājan he paid 3000 paṇam as the capital.
369	No. 180 (No. 388-T.T.)	1450 1528 A.D.	Perumāl (a devotee) residing at Neduṅgunram.	1500 paṇam paid by him into the temple treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as his ubhaiyam.
370	No. 181 (No. 31-G.T.)	1451 2-1-1530 A.D.	Villiyār, son of Vēṇkattuṇaiyār and one of the Tirumalai temple accountants.	Registers the gift of 700 naṇ-paṇam into the temple treasury for the purpose of conducting Mārḡaḷi-nīrāṭṭōtsavam (a festival celebrated in the month of Mārḡaḷi for a period of seven days for Goddess Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvī in Tirupati.
374	No. 182 (No. 178-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
375	No. 183 (No. 176-G.T.)	.....	.....	Incomplete and Much damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
375	No. 184 (No. 454-I.T.)	.....	.....	Fragmentary.
375	No. 185 (No. 272-T.T.)	.....	.....	This is an extract of item No. 118.
376	No. 186 (No. 273-T.T.)	.....	.....	This is an extract (in Telugu) of item No. 118.
376	(No. 187 (No. 364-T.T.)	.....	.....	Refers to the salutation of the three devotees before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.
376	No. 188 (No. 75-T.T.)	.....	.. ..	Much damaged.
377	No. 189 (No. 250-G.T.)	.....	Vēṅkaṭattālvār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	Fragmentary. The sum of 9000 paṇam was paid into the temple treasury for certain offerings.
377	No. 190 (No. 313-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
378	No. 191 (No. 312-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Arrangements were made for certain offerings to Śrī Raghunāthan, (Śrī Rāma).
378	No. 192 (No. 89-G.T.)	.....	.....	One of the Nambimār (temple priests) made provision for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājā by a cash deposit of 350 paṇam.
379	No. 193 (No. 90-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Refers to the gift of 200 kuḷi of wet lands for certain services.
380	No. 194 (No. 91-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
380	No. 195 (No. 88-G.T.)	.. ..	.....	Incomplete.
381	No. 196 (No. 86-G.T.)	.. ..	.....	Incomplete. Provision was made for certain offerings on the day of Māsī-Makham festival.
381	No. 197 (No. 92-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
382	No. 198 (No. 83-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
383	No. 199 (No. 64-G.T.)	.....	Appan, residing in Rēmaḍicheru (village).	Incomplete.
384	No. 200 (No. 643-T.T.)	.....	Pūnandavati a n d Mālabhayyan.	Incomplete. Paid 120 Varāhan (gold coins) for one tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in their names.
385	No. 201 No. 387 A-T.T.	.....	.....	Much damaged.
386	No. 202 No. 388 A-T.T.	.....	.....	Fragmentary.
386	No. 203 (No. 179-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
387	No. 204 (No. 212-T.T.)	.....	.....	Damaged and incomplete.
387	No. 205 (No. 211-T.T.)	.....	.....	Damaged and incomplete.
388	No. 206 (No. 387-T.T.)	.....	Pijai-Poṇuttār.	Made provision for certain offerings on the day of his annual birth-star by a cash deposit of 1200 paṇam.
389	No. 207 (No. 94-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
390	No. 208 (No. 95-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
390	No. 209 (No. 375-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
390	No. 210 (No. 376-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
391	No. 211 (No. 293-G.T.)	.....	Valandi.	Incomplete. She made provision for certain offerings.
391	No. 212 (No. 301-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
392	No. 213 (No. 300-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— Vol. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
393	No. 214 (No. 299-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
393	No. 215 (No. 294-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
394	No. 216 (No. 209-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
394	No. 217 (No. 268-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
395	No. 218 (No. 305-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
396	No. 219 No. 305 A-G.T.	.....	.....	Incomplete.
396	No. 220 (No. 299-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
397	No. 221 (No. 363-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
397	No. 222 (No. 361-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
397	No. 223 (Nos. 173 & 175-G.T.)	.....	Karunākara-Bhaṭṭar, one of Temple priests worshipping Śrī Vēṅka- ṭṣa.	Incomplete. He made provision for certain offerings at Tirumalai.
398	No. 224 (No. 174-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
399	No. 225 (No. 520-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
399	No. 226 (No. 477-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
399	No. 227 (No. 476-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
400	No. 228 No. 300 A-T.T.	.....	.....	Speaks that Tiru- malamma, daughter of Kuppamma always bows before His divine presence at Tirumalai.
400	No. 229 No. 300 B-T.T.	.....	.....	Refers to the salutation of Gaṭṭikai, Timmayyan before His divine presence at Tirumalai.

TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. III

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME.¹

No. 1.

(No. 305—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai-Temple.]

Text

- [illegible]

NOTE 1 :—The name 'Inscriptions of Kṛṣṇarāya's time,' is accorded to this third volume of the *Dēvasthānam Epigraphical Series* containing 229 inscriptions, of which 31 inscriptions were engraved on the prākāra walls of the temples at Tirumalai and in Tirupati during the reign of Kṛṣṇarāya's elder brother and predecessor, Vīra Nara-simharāya (1503 to 1509 A.D.) and the remaining recorded during the reign of Kṛṣṇarāya Mahārāya, the famous king of Vijayanagara throne (1509 to 1531 A.D.)

2. Read வஸ்து ரத்னா. 7. This may be read திருக்குடிலுர்
3. Read ஸ்ரீராமச்சாரோம். நாட்டில்.
4. Read—பராவை நம். 8. Read கையில்.
5. Read சம்முடைய. 9. Read கீவாராயனைக்கு.
6. திருனுந்தாவிலிருந்து—கிரிதந்தாவிலுக்கு.

- 5 மலைகுணியநிர்வாகாலால் இராசான(ம்)அமுதுபடி ஒரு வட்டி-னா
மரக்காலும் பருவமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் ¹உழுந்து ஒரு மரக்கால்
இருனாழியும் ஐயகத்தனிகை இரண்டுக்கு நெய்அமுது முன்னாழியும்
இட்டலிப்படிக்கு நெய்அமுது*
- 6 னாழியும் நிருணந்தாவினக்குக்கு நெய்அமுது இரு னாழி கறிஅமுது
பொரிக்க நெய்அமுது உரியும் மிளகமுது உழுக்கும் ம[ணி]ப்பருப்பு
முன்னாழியும் பஞ்சதாரை னாற்பநின் பலமும் கறிஅமுது தயிரமுது
உப்பமுது இந்த வகைப்படி எல்லாம் னாள்வழி ஸ்ரீ-
- 7 பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின பூஷா-
தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ஐயகத்தனிகை பூஷாதம் ஆறும்
இட்டலி பதினமூன்றாம் முன்றரை வகையிலும் பெறக்கடவொமாகவும்
கின்ற பூஷாதமும் இட்டலியும் பூவ-கத்தில் சந்திஅ-
- 8 டைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குந் தம்மிட சந்தானபாம்பரை
சந்திராதித்தவரை நட[த்த]க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு இவை
ஸ்ரீவெணைவர்கள் பணியால்(க்) கெரயில்(க்)கணக்கு திருநின்றைந-
ருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணைவரெகெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! On Wednesday,² combined with the star Pūṣam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the Raktākṣi year, current with the (Śālivāhana) Śaka year 1426, the *Sthānattār* (managers or trustees) of Tirumalai executed the following *Śilāśāsanam* in favour of ³Periya-Ōḷa-Nāyakkar Rāmā-Nāyakkar, entitled Śrīnan Mahānāyākāchārya (the chief commander of the Vijayanagara forces), viz.,

2-3. since you have, with the object of propitiating Tiruvēkaṭa-muḍaiyān (Śrī Vēkaṭeśa) with two *nāyaka-taḷigai* (offerings) and one *iḍḍali-paḍi* and lighting a lamp in the presence of Raghunātha (Śrī Rāma) enshrined in the temple of Śrī Vēkaṭeśa (at Tirumalai) every day in your name, granted the village Kaḍalūr situated in the district of *Tirukkudavūr* showing the 'royal edict, excavated an irrigation channel in the *tiruvīḍaiyāṇam* (Temple) village

1. Read உனத்து.

NOTE 2:—According to the Indian Ephemeris the 10th lunar day of the dark fortnight is combined with Tuesday; but not with Wednesday as described in this inscription. However, the English equivalent date is 4th September 1504 A.D.

NOTE 3:—Periya Ōḷanāyakkar Rāmānāyakkar was one of the predominant commander-in-chiefs of the forces of three successive Vijayanagara kings viz. Immadi Narasiṃha, son of Śāluva Narasiṃha, Tuḷuva Vīra Narasiṃha, and Kṛishṇadēvarāya. During the glorious reign of Kṛishṇadēvarāya his further gift of the village Śēṅgōḍupalli is mentioned in general number 25 of this volume. For further reference vide Tirupati Dev. Epi. Rep. page 195.

NOTE 4:—This edict was issued probably by the then ruling king Vīra-Narasiṅgarāya the elder brother and predecessor of Kṛishṇadēvarāya.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Ālipuram at your own cost and presented 100 cows for *dipārādhana*, with the income derived from the village and by means of the said channel the following articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) every day towards the two *nāyaka-taḷigai* and one *iḍḍali-paḍi* to be offered,

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of *rājūna-rice* (superior rice) measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl* (Tirumalai-Temple-measure),
- 2 *marakkāl* of pulse,
- 1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of black gram,
- 3 *nāḷi* of ghee for the 2 *nāyaka taḷigai* and
- 1 *nāḷi* of ghee for *iḍḍali-paḍi* ;
- 2 *nāḷi* of ghee for *tiru-nandā-viḷakku* (incessant light),
- 1 *uri* of ghee for frying vegetables,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 3 *nāḷi* of split pulse,
- 40 *palam* of refined sugar ; vegetables, curds and salt.

In this manner all the articles shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

7-8. Out of the *prasādam* offered, the donor's share (of the entire quantities) 6 *prasādam* of *nāyaka-taḷigai* and 13 *iḍḍali*, we shall receive towards the 3½ *vagai* (management). The balance of the *prasādam* and *iḍḍali* shall be set apart (for distribution) at the time of forenoon-*sandhi-āḍaiṭṭu*.

8. (This practice) shall continue through the succession of your descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḷaiyān* with the consent of the Śrī-Vaiṣṇavas. May the Śrī-Vaiṣṇavas protect this (charity) !

No. 2.

(No. 266—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸிஸு ஸுஹிஸு ஸகாஸு துசாஸு நுமெல் செல்லாநின்ற ஸுத்தாஸிஸுஹஸுத்து கந்திராயற்று வுவுவஹுத்து ஐஸமியும் ஸுகுவாரமும் பெற்ற திருவொணத்துநான் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் திருவெங்கடநாதன் திருவெஹுவனத்துக்கு ஸுத்தாரா அனுஸைநம்
- 2 திருவெங்கடசியற்கு பரிநாரைஸநு பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய பெராவை திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாஸத்தில் திருவசி-

1. Read ஸுஹஸிஸுஹஸுத்து.
2. Read திருநந்தவனத்துக்கு.
3. Read கதாரா.
4. Read ஸுஹஸுயாநம்.

5. Read திருவெங்கடஜீயற்கு.
6. Read பரிநாரைஸநம்.
7. Read திருவயஜீயநத்தில்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 நெய்அமுது [ச உ] மணிப்பருப்பு உ [4] பஞ்சதாரை விசை க மிளகு அமுது ன கறிஅமுது பொரிக்க நெய்அமுது உரி திருப்பண்ணியா-ரத்துக்கு பயற்றமுது உ 4 சற்கரைஅமுது சல ல தெங்காய்] திருவொலக்கத்தில் பூஷாதிக்க சந்தனம் பலம் னு அடைக்காய் அமுது உா இலையமுது சா வகை 'ச' [6] 24 கூ திரு-
- 10 க்கொடி-திருணை எழுக்கு எழாந்திருணை அநிரஸிப்படி எழும் திருத்தெர்ப்படி இரண்டும் ஆகப்படி ஒன்பதுக்கு அமுதுபடி கூ 4 நெய்அமுது லிஅ உ சற்கரைஅமுது கூா ல மிளகமுது உ 600 பூஷாதிக்க சந்தனம் [பலம்] ஒன்பதும் அடைக்காய்அமுது சாருல இலையமுது கூா திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் திரு-
- 11 னை இரண்டுக்கு உடையவர் கொயி[ளி]ல் அமுதுசெய்தருளும் குழியன்-படி இரு(விரு)[பது]க்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டியும் பயற்றமுது ஒரு வட்டியும் நெய்அமுது இருபது குழியும் சற்கரைஅமுது து ல பூஷாதிக்க சந்தனம் உல ல அடைக்காய் அமுது து இலையமுது உது மாதம் ஒன்றுக்கு ஆழ்வார்கள் திருநாஷத்தும் பதினமூன்று ஆக
- 12 வருஷம் ஒன்றுக்கு நஷத்தும் னூற்று அன்பத்து ஆறுக்கு உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் 'திருப்பண்ணிஆரத்துக்கு நஷத்தும் ஒன்றுக்கு பயது 700 சற்கரை ல ல பூஷாதிக்க சந்தனம் க ல அடைக்-காய்அமுது 100 இலையமுது ன ஆக திருநாஷத்தும் னூற்று அன்பத்-தாறுக்கு னிடும் பயற்றமுது 100 4 லிஅ 4 சற்கரை-
- 13 அமுது துதிபயன் ல சந்தனம் னடுயச ல (ஆக) அடைக்காய்அமுது எதுஅா இலையமுது லிருநாஷ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை கிட்டிப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னூலில் ஒன்றும் பெறும் வகை திருமலையில் திருவொலக்கப்பூஷாதம் அப்பம் அக்காரி
- 14 மண்டபப்படி அநிரஸி 'இலையிற்பில் இபல் செவித்த ஸ்ரீவெஷ்வர்-களுக்கு பூஷாதம் ஒன்றும் அப்பம் இரண்டும் மண்டை ஒன்றும் படி ஒன்றுக்கு அநிரஸம் இரண்டுமாகப் பெறக்கடவர்களாகவும் னின்ற பூஷாதம் அப்பம் அக்காரி அநிரஸம் இந்த மடத்துக்கு கதாரான வகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவர்களாகவும்
- 15 திருப்பதியில் 'குழியன்படியளில்(ப்) படி ஒன்றுக்கு யியல் செவித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு குழியன் எழுந் உடையவர்கொயில் 'பெற்ற குழியன் இரண்டும் னின்ற குழியன் குதுமாய திருவெங்கடநாதன் மடத்துக்கு வரடந்தக்கடவதாகவும் உடையவர் திருப்பண்ணியாரம் பிளவு களபபூஷாதம் 7 அனுசனித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு பூஷா-

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. Read நாலரைக்கு. | 5. Read ஸுகியன்படி.களில். |
| 2. This symbol denotes பணம். | 6. Read ஜீயற்கு. |
| 3. Read திருப்பண்ணி ரத்துக்கு. | 7. Read சுதாஸையித்த. |
| 4. இலையிற்பில் = இலையளவில். | |

16 திக்குக்கடவதாசுகும் னின்றவை பூவ-2த்தில் 1சுகிஅடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகும் இப்படிக்கு 2சனூராதீதீவரை னடத்தக்கடவதாசுகும்
இப்படிக்கு ஸீவெவ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸீவெவ்வாசெசை உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,³ being the day of Tiruvōṇam (Śravaṇam star) and the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Raktākshi, current with the year 1426 of the Śaka era, the following *ilāśāsanam* (stone record) was executed in favour of Anusandhānam Tiruvēṅkaṭa Jiyar, the manager of *Tiruvēṅkaṭanāthan-tirunandavanam*, by the *Sthānattār* of Tirumalai, to wit,

2-6. *paṇam* 2,000 is the sum which you paid into the temple-treasury (as capital) from the interest on which is required to be offered in your name 2 *tiruvōlakkam* (offerings) and 1 *nāyaka-taḷigai* to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) and 2 *tiruvōlakkam*, 1 *tirukkkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam* and 1 *nāyaka-taḷigai* to Malaikiniya-ninra-Perumāḷ (ProceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in *Periya-tirumanṭapam* on the day of *Iyalpā-Śirappu* during *Adhyayanōtsavam* celebrated in the month of Mārgaḷi for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai ;

7 *atirasa-paḍi* to be offered at the *Tiruvēṅkaṭanāthan-maṇṭapam* on the 7th day of each of the 7 *Tirukkōḍi-tirunāl* (Brahmōtsavam) ; and

2 *atirasa-paḍi* to be offered in front of the *Tiruvēṅkaṭanāthan-maṭham* on the 2 days of the Car-festivals occurring in the months of *Puraṭṭāsi* and *Paṅguni* ;

at Tirupati, 18 *sugiyān-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ while seated in the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on 18 days of the two Brahmōtsavams to be celebrated in the month of *Vaikūṭi* and *Āni* ;

2 *sugiyān-paḍi* required to be offered to Śrī Kṛishṇa on the 5th festival day (of the said Brahmōtsavams) and 13 *tiruppaṇyāram* to be offered to *Āḷvārs* on 13 days of (their) birth stars occurring in every month.

6-13. This 2,000 *paṇam* shall be utilised for the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages (Temple-villages) and with the produce raised thereby shall be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (temple-store) towards the 4 *tiruvōlakkam* consisting of 24 *tirupponakam* for each *tiruvōlakkam*, 3 *maṭha-śēsham*, 1 *tirukkkaṇṇamaḍai*, 1 *appa-paḍi* and one *mūtrai* to be offered on the day of *Iyalpā-Śirappu* during the *Adhyayanōtsavam* in the month of Mārgaḷi for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

1 *vaṭṭi*, 10 *marakkūl* and 2 *nāḷi* of rice,

6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,

1. Read ஸஃயி—

2. Read அஃதாதீதீவரை.

NOTE 3 :— The star Śravaṇam and the 10th lunar day of the bright fortnight coincide with Thursday, not with Friday as in the record. However, the date of 19th September 150+ A.D., we may take it to be proper.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

160 *palam* of sugar,
 1 *uḷakku* and 1 *ālāḱku* of pepper and
 1 *marakkāl* of green gram,

thus in total for 4 *tiruvōlakkam* (offerings)

6 *vaiṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice,
 27 *nāḷi* of ghee,
 4 *marakkāl* of green gram,
 640 *palam* of sugar,
 1 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper,
 vegetables, curds and salt ;

for the 1 *tirukkanāmadai-tiruvōlakkam*,

1 *vaiṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
 38 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
 1,880 *palam* of sugar,
 1 *viṣai* (viss) of refined sugar,
 1 *ālāḱku* of pepper and fruits ;

for the 4 *nāyaka-taḷigai* to be prepared,

1 *vaiṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
 4 *nāḷi* of ghee,
 2 *marakkāl* of split pulse,
 1 *viṣai* (viss) refined sugar,
 1 *uḷakku* of pepper ;
 1 *uri* of ghee for frying vegetables,

for the *tiruppaṇyāram*,

2 *marakkāl* of green gram,
 40 *palam* of sugar and cocoanuts ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (Āsthānam)

5 *palam* of *chandanam*,
 200 areca-nuts,
 400 betel-leaves, and
 9 *panam* for 4½ *vagai* (management) ;

for the 7 *atirasa-paḍi* (to be offered) on each of the 7th festival day
 of the 7 *Tirukkoḍi-tirunāl* and 2 *atirasa-paḍi* on the days of 2 car-festivals,
 in total for 9 *paḍi*,

9 *marakkāl* of rice,
 18 *nāḷi* of ghee,
 900 *palam* of jaggery,
 1 *nāḷi* and 1 *ālāḱku* of pepper ;

for distribution,

9 *palam* of *chandanam*,
 450 areca-nuts and
 900 betel-leaves ;

for the 24 *sugiyān-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ in the shrine
 of Uḍaiyavar (Rāmānuja) during the 2 festivals (conducted) at Tirupati,

1 *vaṭṭi* of rice,
 1 *vaṭṭi* of green gram,
 20 *nāḷi* of ghee, and
 1,000 *ṭalam* of jaggery ;
 20 *ṭalam* of *chandanam* for distribution,
 1,000 areca-nuts and
 2,000 betel-leaves ;

for 156 *tiruppaṇyāram* to be offered to Uḍaiyavar on 156 days of birth-stars of *Āḷvārs* in a year at the rate of 13 stars in a month,

2 *nāḷi* of green gram, and
 10 *ṭalam* of sugar,
 1 *ṭalam* of *chandanam* for distribution,
 50 areca-nuts and
 100 betel-leaves per star,

at this rate for the days of 156 stars,

3 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of green gram,
 1,560 *ṭalam* of jaggery,
 156 *ṭalam* of *chandanam*,
 7,800 areca-nuts and
 15,600 betel-leaves ;

in this manner all these articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

13-15. Out of the offered *prasādam*, the $\frac{1}{4}$ th of the donor's share shall be distributed as described below :—At Tirumalai, among the *tiruvōlakka-prasādam*, *appam*, *akkūḷi* and *maṇṭapa-ṭaḍi-atirasam*, 1 *prasādam*, 2 *appam*, 1 *maṇḍai* and 2 *atirasam* per *ṭaḍi* the *Śrīvaishṇavas* chanting the *Iyal* shall be entitled to receive. The *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* managing this *maṭham* shall also be entitled to receive the remaining *prasādam*, *appam*, *akkūḷi* and *atirasam*. In Tirupati, out of the *sugiyam-ṭaḍi* offered, 7 *sugiyam* to the *Śrīvaishṇavas* chanting the *Iyal* and 2 *sugiyam* to the *Jiyar* of Uḍaiyavar-kōyil shall be delivered and the remaining *sugiyam* shall also be handed over to *Tiruvōkaiṇāthan-maṭham*.

The *tiruppaṇyāram* (offered in the shrine) of Uḍaiyavar, nuts, betel-leaves and *chandanam* shall be distributed to the *Śrīvaishṇavas* who sung the *Prabandham*. The balance (then) remaining we shall receive at the time of fore-noon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

16. Thus this (arrangement) shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 3.

(No. 314—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்ரே 1 ஸுவீழீ 2 வகாத்தி 3 தசாஉரிசு [நீமெல்] செல்லாநின்ற
4 இரத்தாநிஸவஸுரத்து துலானாயற்று அபரபகத்து 5 ஷஷ்யம் சொம-
வாரமும் பெற்ற 6 புணர்பூசத்துணர் திருமலையில் 7 ஷானத்தாரோம்
இராமானுசத்திம்மயங்காற்கு 8 சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்த-
- 2 படி தம்முடைய பெராலெ திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருணர்
எழுக்கு எழாந்திருநாளில் இராமானுசன் திருவிதியில் மண்டபத்தில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி எழும் வைவாற்றுப்
பொலிவெட்டுணர் 9 மீண்டு எழுந்தருளுகையில் அ-
- 3 முதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்றும் வைவாற்று வழியில் மண்டபத்-
தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்றும் 10 கெஜிதகனம் னாலும்
11 திருப்பண்ணிஆரமும் தைப்பூசத்துணர் திருப்பதியிது(உ)டன் பெரிய-
பெருமார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்றும் ஸ்ரீராம-
- 4 நவமிணர் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்றும் திருநிசாகத்துநார்
பால்நாங்காய்[யுடன்] அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்றும் அக
இந்த வகை அதிரஸப்படி பண்ணிண்டும் கெஜிதகனம் நாலும் அடைக்-
காய்அமுது இலைஅமுது களபபுலாத்தத்துக்கும் தாம்
- 5 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின 12 ஸாஸுல இப்பணம் முன்னாற்று அறு-
பதம் திருவிடைஆட்டம் 13 எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
முகல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும்[ம்*] அதிரஸப்படி க க்கு அமுது
படி க 4 ம் நெய்அமுது 14 ஸா சற்கரைஅமுது ஈ 15 ல மிளகு
அமுது 16 ஸா திருவொலக்கத்தில் பு-
- 6 ஸாதிக்க சந்தனம் க ல அடைக்காய்அமுது நூல் இலைஅமுது ஈ அக
அதிரஸப்படி பண்ணிண்டுக்கு விடும் அமுதுபடி மீ 4 ம் நெய்
அமுது உரிச உ சற்கரைஅமுது ஸா ல மிளகமுது 17 உ உரி
18 திருப்பண்ணிஆரத்துக்கு பயற்றமுது க 4 சற்கரைஅமுது நூல் ல
கெஜிதகனம்

1. Read ஸுவீழீ.
2. Read ஸகாஸி.
3. Read ஸகாநிஸவஸுரத்து.
4. Read ஷஷ்யம்.
5. Read புணர்பூசத்துணர்.
6. Read ஷானத்தாரோம்.
7. Read ஸ்ரீராமாஸநம்.
8. Read மீண்டு.

9. Read கெஜிதகனம்.
10. Read திருப்பண்யாரமும்.
11. Read எரிகால்வாய்களில்.
12. This figure denotes இருநாழி.
13. This letter stands for பலம்.
14. Read ஆழாக்கு.
15. Read நாழி உரி.
16. Read திருப்பண்யாரத்துக்கு.

7 னுக்கு அமுதுபடி ௪ 4 நெய்அமுது உ உரி நயிர்அமுது உய உ
எலம் சுக்கு கறிஅமுது பல பச்சடியும் பூஸாடுக்க சந்தனம் யெ வ
அடைக்காய்அமுது சுள இலைஅமுது துளா ஆக இந்த வகைப்படி
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவர்
விழுக்காடு

8 னலில் னுன்றம் நய்முடைய சிஷ்ஜபரம்பரை ¹சஞ்ஞாநி(த்)தீவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் நின்ற அநிரசம் உள்ளது பூவ-உத்தில் சந்திஅடைப்-
பிலே பெறக்கடவொமாகவும் ²தெநிலுதனம் நாலும் ³தானத்தார்
வகையிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்குணக்கு நிரு[நி*]ன்றாருடையான் எழுத்து இலெவெ
ஸ்ரீவெஷ்வரரெஷு உ

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Monday,⁴ the day of Punar-
pūṣam (Punarvasu), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tūlā
month in the year Raktākshi, corresponding to the illustrious Śaka year 1426,
this is the *Śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour
of Rāmānuja-Timmaiyyaṅgār, viz.,

2-5. *paṇam* 360 is the (capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍā-
ram* (Temple-treasury) with the stipulation of offering the following *paḍi*
in your name on the prescribed days :—

7 *atirasa-paḍi* to be offered to Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa
while seated in the *maṇṭapam* (situated) in the Rāmānujan-street at Tirumalai
on each of the seventh festival day of 7 *tirukkoḍi-tirunāl* (Brahmōtsavam)
celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, 1 *atirasa-paḍi* to be offered while retur-
ning from the *Nāvalāruru* festival (Punnāga-kulyōtsavam), 1 *atirasa-paḍi*,
4 *dadhyōdanam* and 1 *tiruppaṇyāram* to be offered at the *maṇṭapam* (situated)
on the way to *Nāvalāruru* (spring), 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ
(Śrī Vēṅkaṭeśa) along with the new-harvest-offering (*tiruppuḍiyidu*), 1 *atirasa-
paḍi* to be offered on the day of Śrī Rāma-navamī and 1 *atirasa-paḍi* to be
presented along with the *pāl-māṅḡai* (fresh mangoes) on the day of Tiru-
viśākhā (Viśākhā-star) occurring in the month of Vaikāṣi;

thus totalling, for all these 12 *atirasa-paḍi*, 4 *dadhyōdanam*, areca-
nuts, betel-leaves and *chandanam* (sandal paste) the above said capital is paid
into the Temple-treasury.

5-7. This sum of 360 *paṇam* shall be utilised for the improvement
of tank-fed channels of Devadāna-villages and with the income derived there-
from the (following articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*
(Temple-store) at the usual scale.

1. Read அஞ்ஞாநிதீவரை.

3. தானத்தார் = ஸ்ரீநத்தார்.

2. Read டயேஜாடிதம்.

NOTE 4 :—The equivalent English date is 28th October 1504 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

For 1 *atirasa-paḍi*, 1 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *ālūkkū* of pepper ; for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (*āsthānam*) 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ; at this rate for 12 *atirasa-paḍi* to be prepared 12 *marakkāl* of rice, 24 *nāḷi* of ghee, 1,200 *palam* of jaggery and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper ; for *tiruppanyūram* 1 *marakkāl* of green gram and 50 *palam* of sugar ; for the 4 *dadhyōdanam* (offerings) 4 *marakkāl* of rice, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee, 20 *nāḷi* of curds, cardamom, dried ginger, vegetables and various sauces ; and for distribution 12 *palam* of *chandanam*, 600 areca-nuts and 1,200 betel-leaves.

8-9. You will be entitled to receive the donor's quarter share throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine. The balance of *atirasam* we shall receive at the time of forenoon-*sandhi aḍaiṭṭu* and the 4 *dadhyōdanam* shall be received according to the management of the *Sthānattār*.

This (deed) is written by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyār* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this (charity) the Śrīvaishṇavas Protect !

No. 4.

(No. 276—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவம் வலிபுரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து நானூற்று இருபத்து எழின்
மெல் செல்லாநின்ற குறெதனவ்வகைவர்த்து மிநநாயற்று பூர்வ-
பகஷ்த்து வலுமியும்
- 2 'ஆதித்தவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரோம்
திருப்பதி னரசிங்கராயபுரத்தில் நகரத்தாரில் தர்மபுரம் சிட்டமு
செட்டிக்கு
- 3 சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு 'தம்முடய
பெராலெ புழுக்குக்காப்பு 'முறையன்தோறும் திருவெங்கடமுடையான்
புழுக்கா-
- 4 ப்பு சாத்தியருளி அலர்மெல்மங்கைஞ்சையார் திருமஞ்சநம் கொண்டருளி-
னப்பொலெ அமுதுசெய்தருளும் நாயகத்தளிகை ஒன்றும் அப்பபடி-
ஒன்றும் அமுதுசெய்-
- 5 தருளத்தக்கதாக இற்றைஞன் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
நட்கூறா இப்பணம் முவாயிரத்து 'அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்-
களில் எரிகால்வாயிலெ இட்டு-

1. Read சூழிதே—

2. Read தம்முடைய.

3. Read முறைகன்தோறும்.

4. Read ஐந்தாறும்.

- 6 க்கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு புழுதுகாப்புமுறையில்
நிருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அபகத்தனிகை ஒன்றுக்கு
மலைகியநின்றன்காலா-
- 7 ல் இராஜராஅமுதுபடி பன்னி(ரெ)ண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது முந்நாழி-
யும் கறியமுது பொரிக்க நெய்யமுது உழக்கு மிளகமுது ஆழாக்கு
மணிப்பருப்பு முன்னுழி உப்பமுது
- 8 கறியமுது தயிரமுது பஞ்சதாரை பலம் பத்தும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சக்கரைஅமுது
பலம் தூறு மிளகமுது ஆழாக்கு நிரப்பண்ணியா-
- 9 த்துக்கு பயற்றமுது இரு நாழி சக்கரைஅமுது பலம் பத்து தெங்காய்
இ(ரெ)ண்டு ஆக நாயகதனிகை ஒன்றும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு(ம்) மலை-
கியநின்றன்காலால் அமுதுபடி பதிநாறு மா-
- 10 க்காலு[ம்*] நெய்யமுது ¹அஞ்ஞாழி உழக்கு மணி[பருப்பு] முன்னுழி
பயற்றமுது இரு நாழி சற்கரையமுது பலம் தூற்று ஒருபதம் பஞ்ச-
தாரை பலம் பத்து மிளகமுது உழக்கு தெங்காயி(ரெ)ண்டு
- 11 உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் அமுதுசெய்தருளித் நிருவொலக்கத்தில்
பிறவாதிக்க சந்தநம் பலம் ஒன்று அடைக்காயமுது ²அஞ்பது இலை-
யமுது தூறும் இந்த வகைப்படி பதின்-
- 12 அஞ்சநாள் வட்டம் புழுதுகாப்பு ³முறையன்தோறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டு னடக்கக்கடவநாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவா⁴தம் அப்ப-
பிறவா[ா*]தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
- 13 பிறவா⁴த[ம்*] முன்னும் அப்பவா⁴தம் பதின்முன்னும் இதில் முவுழுக்கு
பிறவா⁴தமும் ஒரு அப்பவா⁴தமும் வன்சடகொபன் மடம் கைக்-
கொண்டு நடக்கும் எனாகிஸ்ரீவெஷ்வர் பெற்று-
- 14 வாக்கடவராகவும் நின்ற வா⁴தம் இ(ரெ)ண்டெ முக்காலெ உழக்கும்
அப்பவா⁴தம் பன்னி(ரெ)ண்டும் ஸ்ரீனத்தார் பன்னி(ரெ)ண்டு நிற-
வாகத்திலும் பெற்றுவாக்கடவர்ஆகவும் விட்டவ-
- 15 ன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற வா[ஸா*]தம் அப்பவா⁴தம் உள்ளது
பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெற்றுவாக்கடவொம் ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ஸ்ரீனாபாம்பரை ⁵சுநா⁴திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 16 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்றனருடை-
யாந் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெ⁶ உ

Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On Sunday,¹ the day of Rōhiṇī (star), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mīna month in the

1. Read ஐநாழி.

2. Read ஐம்பது.

3. Read முறைகன்தோறும்.

4. Read அஞ்ஞாதிதீவரை.

NOTE 5:—The date corresponds to 1st March 1506 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Krōdhana year, corresponding to the illustrious Śaka year 1427, the *Sthānattār* (managers) of Tirumalai registered a *śilāśāsanam* in behalf of Dharmapuram Śittamu-śeṭṭi, one of the merchants residing in Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, to wit,

3-5. 3,500 *naṛ-ṇaṇam* is the capital which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-Treasury) towards (the articles required for) one *nayāka-taḷigai* (superior offering) and one *appa-ṇaḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) in your name, during the *Puḷugu-kāppu-muṇai* (civet oil ablution) along with the *pachchai-karpūram* (refined camphor) and *kastūri* (musk) after performing the *Puḷugu-kāppu* function to Alarmālmaṅgai-Nāchchiyār (the Goddess adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭeśa) on Fridays.

5-12. This sum of 3,500 *naṛ-ṇaṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* (Dēvadāna) villages, with the produce derived therefrom, the following articles shall be supplied for the preparation of 1 *nāyaka-taḷigai* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during the *puḷugu-kāppu-muṇai* (on every ablution day),

12 *marakkāl* of *rājana* rice measured with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*, (Tirumalai-temple-measure),

3 *nāḷi* of ghee,

1 *uḷakku* of ghee, for frying vegetables,

1 *āḷakku* of pepper,

3 *nāḷi* of split pulse,

salt, vegetables, curds and

10 *ṇalam* of refined sugar ;

for the 1 *appa-ṇaḍi* to be offered,

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *ṇalam* of jaggery and

1 *āḷakku* of pepper ;

2 *nāḷi* of green gram for *tiruppaṇyāram*,

10 *ṇalam* of sugar and

2 cocoanuts ;

thus for the 1 *nāyaka-taḷigai* and 1 *appa-ṇaḍi*,

14 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,

5 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

3 *nāḷi* of split pulse,

2 *nāḷi* of green gram,

110 *ṇalam* of jaggery,

10 *ṇalam* of refined sugar,

1 *āḷakku* of pepper,

2 cocoanuts, salt, vegetables and curds ;

1 *ṇalam* of chandanam (sandal) to be distributed during *āsthānam* (levee)

50 areca-nuts and

100 betel-leaves ;

in this manner all the articles described above shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāra*m (temple-store) during every *puḷugu-kāppu-murai* (on alternate Fridays).

12-15. From the 3 *prasādam* and 13 *appa-prasādam*, being the donor's share out of the offered *prasādam*, 3 *uḷakku* of *prasādam* and 1 *appa-prasādam* the *Ēkāki-Śrivaishnavas* who acquire the possession of the *Van-Śāthakōpan-maiham* will be entitled to receive; the then remaining 2½ and 1 *uḷakku* of *prasādam* and 12 *appa-prasādam* the *Śthānattūr* (managers of the Temple) shall receive towards the 12 *nirvāham* (managements). After deducting the donor's share, the remaining *prasādam* and *appam* we shall receive during the forenoon *sandhi-āḍaiṭṭu*.

This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

16. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 5.

(No. 247--T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of T'irumalai-Temple.]

Text

1. பாம்பு வலிவது வலிவது பசுபாஷி ஆயிரத்து நாதாற்று இருபத்து எழின்-
மெல் செல்லாநின்ற குறோதனலுவகலாபுத்து மிநனாயற்று பூர்வ-
பகூத்து எகாபிரியும் பௌஹலி.
2. வாரமும் பெற்ற பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் 'ஹரிபு-
மொத்து வத்யாஷாபிவாதிதது' உத்தணாராயர் உலகப்பனுக்கு
பரிஸாஸாலமும் பண்ணிக்கு-
3. தெத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய பெராலெ தம்முடைய
¹ஜென்மநகூத்திறம் பூர்த்திலும் தம்முடைய தாயார் நகூத்தம்
⁴மிறுமபரிசிஷத்தி.
4. லும் ஆக இந்த இ(ரெ)ண்டு நகூத்தத்திலும் வருஷம் ஒன்றுக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி இருபத்து
எழும் செனைமுத-
5. லியார் ஆட்டைதிருநகூதூ அற்பசிமா[த*]த்தில் பூராடத்தில் அமுது-
செய்தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்றும் ஆக அதிரஸப்படி இருபத்து
எட்டுக்கு பூர்பண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின
6. நற் பு அாசய இப்பணம் எண்ணாற்று நாற்பதும் திருவிடையாட்டம்
ஊர்களில் எரிகால்வாயிலெ இட்டுக் கெல்லுவித்து இதில் வினைந்த
முதல் கொண்டு

1. Read ஹரிதமோதத்தா. 3. Read ஐதகசுதம்.
2. This may be read as உஜ்ஜராயர். 4. Read உஜமஸீஷ-சத்திலம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 திருவெங்கடமுடையான் ¹இந் நக்ஷத்ரங்கள்தோறும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளார். அதிரஸுப்படி இருபத்து எட்டுக்கு மலைநிய-
நின்றன்காலால்
- 8 அதிரஸுப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு நாழியும் சற்கரைஅமுது பலம் நூறும் மிளகமுது ஆழாக்கும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வ-
- 9 ட்டி. எட்டு மாக்காலும் நெய்அமுது ²அஞ்பத்து அறுநாழியும் சற்கரை-
அமுது பலம் இ(ரெண்டாயிரத்து எண்ணூறும் மிளகமுது மு[ன்*]-
ஆழி உரியும்
- 10 இந்த இந்த நக்ஷத்ரங்கள்தோறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அதிரஸுப்பிறவாத்தத்தில் ³தம்மிட
- 11 விட்டவர் விழுக்காட்டில் படி ஒன்றுக்கு அதிரஸும் பதின்முன்று விழுக்-
காடு தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் நின்ற அதிரஸுபூஸாதம் உள்-
ளது ஸ்ரீவத்தில் அடைப்பிலே பெற[க்]-
- 12 கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁴தம்மிட ஸனாநபரம்பரை ⁵சுடாழிதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றன்காடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு
உ-

Translation

1-2. Hail! Prosperity! On Friday¹ the day of Pūṣam (pushya star), being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Mīna month in the year Krōdhana, current with the Śaka year 1427, this is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of Uddanḍarāyar Ulagappan of Harita-gōtra and Satyāśāḍha-sūtra, viz.,

3-5. for the purpose of providing 27 *atirasa-paḍi* to Tiruvēṅkata-mudaiyān in your name on 27 days at the rate of 1 *atirasa-paḍi* on the day of your birth-star Pūram (occurring in every month) and 1 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the day of your mother's birth-star Mṛigaśirsham (occurring in every month) and 1 *atirasa-paḍi* to be prepared for Sēnai-Mudaliyār (Vishvakṣēna) on the day of Pūrāḍam being his birth-star occurring in the month of Aṟpaṣi, thus totalling 28 *atirasa-paḍi* for which the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 840 *naṟpaṇam* as a capital.

6-10. This sum of 840 *naṟpaṇam* shall be invested for the improve-ment of irrigation channels in the *Devadāna villages* and with the yield derived therefrom shall be supplied the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for 28 *atirasa-paḍi* to be offered on the days specified above,

- | | |
|---------------------------------|-------------------------|
| 1. Read இந்தநக்ஷத்ரங்கள்தோறும். | 3 and 4. Read தம்முடைய. |
| 2. Read ஐம்பத்தாறுநாழியும். | 5. Read அஞாழிதீவரை. |

NOTE 6 :—The English date is 5th March 1506 A.D.

- 1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*
(Tirumalai-Temple-measure,)
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *āḷāḱku* of pepper for 1 *atirasa-paḍi*,
at this rate for 28 *atirasa-paḍi*
1 *vaṇṇi* and 8 *marakkāl* of rice,
56 *nāḷi* of ghee,
2,800 *palam* of jaggery and
5 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper.

In this manner all the above said articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

11-12. Out of the offered *prasādam* you shall receive 13 *atirasam* per *paḍi* as donor's share. The remaining *atirasam*, we shall receive during the hour of the forenoon *Sandhi*. Likewise it shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force as long as the moon and the sun shine.

This is written with the permission of the *Śrīvaishṇavas* by the temple-accountant *Tiruminnā-ur-udaiyān*. May (this) the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 6.

(No. 605—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 மஹேஸ்வர ஸ்ரீமஹேஸ்வர சகாஷ்டி ஆயிரத்து நானூற்று இருபத்து எட்டின்மேல் செல்லாநின்ற ¹சுத்யவஸம்வதஸூர்த்து ²ரிஷபநாயற்கு அபரபத்து அபசியும் மஹேஸ்வரமும் பெற்ற ³அபரபநாள் திருமலை-யில் ஸ்ரீராமனத்தாரொம்
- 2 உத்திரன்மெருர் [அனா*] மஹிபாலகுலகாலச்செரியில் ⁴கவுண்டிவந்தி-மொத்தத்து ⁵அபரபவஸம்வதஸூர்த்து க[ர]வட்டிப்பிளியாழ்வார் புத்தன் அப்பாபிள்ளைக்கு சிறுபாசாஸநம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 3 தம்முடைய பொரலெ நாள்வழி நாலு திருப்பொனாகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் தம்முடைய கை(ய்)-யில் பணமிட்டு திருவிடையாட்டம் பாடியில் எல்லை-
- 4 யிலெ தலைப்பரிசு இட்டு கிழ்காலும் கொண்டு வந்து தண்டலத்தில் எல்லையிலெ நிலமும் திருத்துவிக்கையில் இந்த கால்வாய் நிரில் விளைந்த முதல்கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு

- | | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| 1. The old name for modern | 3. அபரபநாள் = சுபரீதீநகரத்தூதூநாள். |
| சுத்ய year. | 4. Read கௌண்டிவந்திமொத்தத்து. |
| 2. Read கவுண்டி | 5. Read குவவஸம் |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 5 நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளும் நாலுக்கு மலைகினியநின்-
ருள்காலால் அமுதுபடி நாலு மரக்காலும் நெய்ப்பழுது உரியும் பயற்-
றமுது உரியும் உப்பமுது மிள-
- 6 கமுது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின நிற-
லாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
- 7 பிறலாதம் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற வுலாதம்
உள்ளது பூவத்திலே அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் ¹மன்ன-
சமுதீந் ²திருநந்துவனம் பயிற் செய்யும் ஸ்ரீவெவ்வறற்கு மாத-
மொன்றுக்கு சிவிதப்பணம் பன்-
- 8 னி(ரெ)ண்டு அப்பாபின்னதிருநந்துவனம்³ பயிற் செய்யும் ஸ்ரீவெவ்வறற்கு
மாதமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் பன்னிரண்டு ஆக ⁴திருநந்துவனம்
பயிர் செய்யும் ஸ்ரீவெவ்வறர்கள் சிவிதத்துக்கு மாதமொ-
- 9 ள்றுக்கு பணம் இருபத்து னாலாக மாதந்தொலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
சிவிதம் ஆகவே இந்த ஸ்ரீவெவ்வறர்களுக்கு இவ்வருஷம் வைகாசி
மாதம் முதல் குடுத்துவரக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 10 தர்முடைய ஸனாநபரம்பரை சேனாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவ்வறர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையார் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெவ்வறர்க்கெ உ

Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! On Tuesday,⁵ the day of Aśvati (Aśvinī), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the month of Vṛishabha in the year Kshaya, current with the illustrious Śaka year 1428, the *Sthānatār* (Managers) of Tirumalai executed a document on stone in favour of Appā-Piḷḷai, son of Karavaṭṭippuḷiyālvār of Kaundinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahipālakula-kālachcheri alias Uttiranmērūr, to wit,

2-6. whereas you have with the desire, that Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be propitiated with 4 *tirupṭṭōnakam* daily in your name, excavated at your own cost, an irrigation channel with its fountain-head within the boundaries of the *tiruvīḍaiyāḷam* village Pāḍi (so as to water the lands) in Taṇḍalam village, and levelled the land, and being authorised to collect the produce thereby, we shall supply the following articles for 4 *tirupṭṭōnakam* daily to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

4 *marakkāl* of rice, with the *Malaiḱiniyaṇṇāṅ-kāl* (Tirumalai-Temple measure),

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds.

1. Read மன்னசமுதீந்.

5. Read அஞ்சாஜிதீவரை.

2, 3 and 4. Read திருநந்துவனம்.

NOTE 6 :—The English date is 19th May 1506. A.D.

6-9. Out of the preparations offered, the donor's portion of the offering 1 *prasādam* you shall be entitled to receive for yourself. The balance then remaining we shall set apart at the time of early distribution.

(Further) 12 *paṇam* as *jīvitam* (salary) per month to the *Śrīvaiṣṇavas* who cultivate the flower-garden in the village of Mannasamudram, and 12 *paṇam* per month to the *Śrīvaiṣṇavas* that cultivate *Appū-pillai-flower garden*—thus 24 *paṇam* per month as *jīvitam* (salary) to the *Śrīvaiṣṇavas* cultivating these two flower-gardens—shall be paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) from the commencement of the month of Vaikāśi of this year.

9-10. This (practice) shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

This is written with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas* by *Tirumīṅga-vr-udaiyān*, the temple-accountant.

May this the *Śrīvaiṣṇavas* protect !

No. 7.

(No. 606—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Tirumalai-Temple.]

Text

1. *ஸ்ரீமதேவஸ்தானம்* வலிவழி *ஸகாஷ்ட* ஆயிரத்து நானூற்று இருபத்து எட்டாம்மேல் செல்லாதின்ற *சூர்யஸாவஸீஸ* ஈத்து கண்ணினாபற்று அபாபசைத்து *விதிபையும்* சக்கிரவாரமும் பெற்ற ரெவநிநாள் திருமலையில் *வூரனத்தாரோம்* *சடகொபபாவ* னாசிங்கராயமுதலியார் குமாரர் இராமானுஜ[அ*]ய்யனுக்கு *பலிரஸாவஸீஸம்* பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக கட்டளை பண்ணின நாள் வட்டம் ஒரு திருப்பொனகத்துக்கு 4 சூரம் மீமொளிப்புபெருமாள்
2. வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் அஞ்சாந்திருநாள் களில் *கிறுஷ்ணராயன்* எழுந்தருளி தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சூர்யன் படி இரண்டும் *பூஸாதிக்க* சந்தநம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காய் அமுது அன்பது இலையமுது நூறும் கொடைத்திருநாள் பிற்பத்தில் முகல் திருநாளில் தம்முடைய செல்வநாராயணன் தொட்டத்தில் மொவிந்தராஜன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்று அதிரஸிப்படி ஒன்று வடைப்படி ஒன்று

1. This is old name for the modern cyclic year *சூர்ய*.

2. Read *வூரனத்தாரோம்*.

3. Read *ஸ்ரீமதேவஸ்தானம்*.

4. *கிறுஷ்ணராயன்* = *ஸ்ரீகீஷ்ணன்*.

5. Read *ஐம்பது*.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 ன்று மொழிப்படி ஒன்று சுகியன்படி ஒன்று [இ]ட்டலிப்படி ஒன்று ஆகப் படி ஆறும் ¹செவியொடிநம் திருப்பொனகம் நாலும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் நாலும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு வாழைப்பழம் தெங்காய் இளனீர் கரும்பு வெச்சமுது பாநகம் பிறசாதிக்க சந்தனம் அடைக்காயமுது இலையமுது திருக்கைவழக்கத்துக்கு [சிற்வாகம்] பன்னிரண்டுக்கும் 4 சா ஆக 4 கூசா இப்பணம் ஆயிரத்து அறுநூற்றுக்கும் குன்றவறத்தனகொட்டத்தில் ²நா-
- 4 யணபுறப்பற்றில் ³[தணிக]நாட்டில் இம்மடி தெவராயபுரமாந முண்ணுதழியில் ஸ்ரீபண்டாரப்பாதி ரிக்கி நின்ற அந்த ஸ்ரீமபாதியில் ⁴ஸவ.2[௭]-பட்டர் புதீர் சிவிசுமபட்டர் கையில் தாம் சூயம் கொண்ட ஸராவ. நப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குடுத்த ஸ்ரீமம் அரைக்காலுக்கு 4 அா ம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி 4 அா ஆக 4 கூசா இப்பணம் ஆயிரத்து அறுநூற்றுக்கும் இந்த குணமங்கையில் ஸ்ரீமம் அரைக்காலில் உண்டான முதல் கொண்டும் ஸ்ரீபண்டாரத்து-
- 5 க்குச் சென்ற பணம் எண்ணாறும் திருவிடையாட்டத்தில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுனிய-நின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெ[ய்*]யமுது ஆழாக்கும பயற்றமுது ஆழாக்கு மிளகமுது உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் வைகாசி ஆதித்திருநாளில் அஞ்சாந்-திருநாள்களில் ⁵கிதீராயன் தம்முடைய வாசலில் திருநாள் ஒன்றுக்கு படி ஒன்றாக
- 6 திருநாள் இரண்டுக்கு அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் சற்கரையமுது பலம் நூறும் பயற்றமுது இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழியும் படி ஒன்றுக்கு வாசலில் பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ஒன்று அடைக்காயமுது ⁶அஞ்பது இலையமுது நூறும் கொடைத்திருநாள் பிற்பத்தில் முதல் திருநாளில் தம்முடைய செல்வநாராயணன் தொட்டத்தில் மொனீந்தராஜன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இ-
- 7 (ெரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரை அமுது ⁷நூற்றிப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு அநிரஸப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெ[ய்*]யமுது இரு நாழி சற்கரைஅமுது நூற்றிப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு வடைப்படி ஒன்றுக்கு ⁸உழுந்து இரண்டு

1. Read டியேதாடிநம்.

2. Read நாராயணபுரப்பற்றில்.

3. Read தணிகை நாட்டில்.

4. Read ஸவ ஐஹட்டர்.

5. Read கூசுதன்.

6. Read ஜம்பது.

7. Read நூறுபலம்.

8. Read உருந்து.

மாக்கால் நெய்யமுது முன்னாழி சிரகம் ஆழாக்கு கொதிப்படி ஒன்-
றுக்கு கொதி இரண்டு மாக்கால் பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சற்-
கரையமுது நூற்றிப்பலம் நெய்யமுது இரு நாழி எலம் ஆழாக்கும்
சுகியன்படி.

- 8 ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சற்-
கரைஅமுது பலம் ¹அன்புது நெய்யமுது நாழி இட்டலிப்படி ஒன்-
றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் உழுந்து ஒரு மாக்கால் நெய்-
யமுது நாழி பஞ்சதாரை உரி ²செவியொதனம் நாலுக்கு அமுது-
படி நாலு மாக்கால் நெய்யமுது நாழி மிளகமுது உழுக்கு சுக்கு பலம்
இருபது தயிரமுது கறியமுது பல பச்சடி. திருமஞ்சனத்துக்கு எண்-
னைக்காப்பு உழுக்கு சந்தநம் பலம் ஒன்றை திருப்பொனகம்
- 9 னுக்கு அமுதுபடி நாலு மாக்கால் நெய்யமுது உரி பயற்றமுது உரி
உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது வெச்சமுது இராஜான-
அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் சற்கரையமுது பலம் இரு நூலும்
மணிப்பருப்பு இரண்டு மாக்காலும் தெங்காய் முப்பது பாணகத்துக்கு
சற்கரையமுது பலம் ³அந்நூறு திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்-
றமுது இரண்டு மாக்கால் சற்கரையமுது இருபதின் பலம் வாழைப்-
பழம் இரு நூறு தெங்காய் முப்பது கரும்பு
- 10 இரு நூறு இளநிர் இரு நூறு பிறலாதிக்க சந்தநம் பலம் பத்து
அடைக்காயமுது நாலாறு இலையமுது எண்ணாறு திருக்கைவழுக்கத்-
துக்கு வகை நாலரைக்கு பணம் நாலரை திருமுன்காணிக்கை பணம்
ஒன்று விண்ணப்பஞ்செய்வான் பணம் ஒன்று னட்டுவர் முட்டுக்காறர்
பணம் ஒன்று எம்பெருமானடியார் பணம் ஒன்று ⁴முலைக்காப்புக்காறர்
பணம் ஒன்று மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளர் பணம் ஒன்று
செப்பியர் பணம் அரை தொட்ட-
- 11 துக்குள் பந்தலிடவும் வழி திருத்தவும் திருப்பணியாட்கள் பணம் ஒன்று
ஆகப் பணம் பன்னிரண்டு ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிற-
லாதத்தில் திருமலைமேலில் அமுதுசெய்தருளும் நாள்வழி சந்தி ஒன்-
றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு பிறலாதம் நாழியும் தாமெ பெறக்கட-
வராகவும் நின்ற பிறலாதம் உள்ளது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொம்ஆகவும் மொகிந்தராஜன் வைகாசி ஆகித்திரு-
- 12 நாளில் அஞ்சார் திருநாள்களில் கறிஜை(ராய)ன் அமுதுசெய்தருளின
சுகியன் படி இரண்டுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு [பிறலாதம் உள்ளது]
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமராகவும் கொடைத்திருநாள் பிறப்பதில் முதல் திருநாளில்

1. Read ஜம்பது.

2. Read டிசேஜாடிதம்.

3. Read ஐந்தூறு.

4. Read முலைக்காப்புக்காரர்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

தம்முடைய செல்வநாராயணன்தொட்டத்தில் மொவிந்தராஜன் அமுது செய்தருளின வகைப்படி ஆறுக்கு படி ஒன்றுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு தாம் பெறும் அப்பம் பதின்முன்றும் தானத்தார் நிற்வாகம்

13 பன்னிரண்டுக்கு அப்பம் பன்னிரண்டு வகை நாலரையில் பெறும் அப்பம் பதிநாறு தெவையாட்கள் அப்பம் முன்று சிங்கமுறையான் அப்பம் ஒன்று பணிமுறை அப்பம் ஒன்று கைக்கொளர் அப்பம் அஞ்சம் ஆக இந்த வகையில் பெறும் படி அஞ்சம் சுகியன் படி ஒன்றுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு தாம் பெறும் சுகியன் பதின்முன்று தானத்தார் நிற்வாகத்தில் பெறும் சுகியன் பன்னிரண்டும் நிக்க சுகியன் இருபத்தாறும் திருப்பணியாரம் வாழைப்பழம்

14 கரும்பு தெங்காய் இளநீர் வெச்சமுது பாணகம் இவை வந்த பெற்கு பிறவாதிக்கக்கடவதாகவும் துதியொதனம் நாலுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு தாம் டெய்யொதனம் ஒன்று தெவையாட்கள் நாழி சிங்கமுறையான் உரி ஆக ஒன்றை நாழி உரி நிக்க டெய்யொதனம் இரண்டே இரு நாழி உரியும் பன்னிரண்டு நிற்வாகத்திலே பாநியும் நாலரை வகையிலே பாநியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் திருமஞ்சனப்படி நாலுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு தாம் பெறும் பிறவா-

15 தம்முடைய சிக்கி நின்ற பிறவாதம் முன்றும் பூர்வத்தில் அடைப்பிலே க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநாராயணபம்பரை சஞ்ஜாதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ உ

Translation

1. Hail! May it be prosperous! On Friday,* the day of Rēvālī (star), being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the year Kshaya, current with the Śāka year 1428, the *Sthānattār* of Tirumalai executed the (following) stone record in favour of Rāmānuja aiyyan, son of Śaṭhakōpa-dāsa-Narasiṅgarāya Mudaliyār, to wit,

1-3. for 1 *tirupṭṭōnakam* to be prepared and offered daily to Tīruvēkaṭamudaiyān as your *ubhaiyam* the (estimated) sum of *paṇam* is 1,200 ;

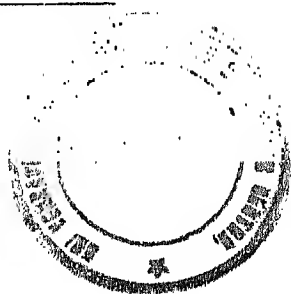
for the 2 *sugiyam-paṭi* to be offered to Śrī Kṛishṇa in front of your house on every 5th festival day of Vaikāṣi-tirunāl and Āni-tirunāl celebrated for Śrī Gōvindarāja and 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ; and for 1 *appa-paṭi*, 1 *atirasa-paṭi*, 1 *vadai-paṭi*, 1 *gōlhi-paṭi*, 1 *sugiyam-paṭi*, and 1 *iḍḍali-paṭi*, totalling for 6 *paṭi*, 4 *dadhyaḍana-tirupṭṭōnakam*, 4 *tirumūḷiṇa-paṭi-tirupṭṭōnakam*, 1 *tiruppanyūram*, plantains, cocoanuts, tender cocoanuts, sugar-canes, spices, *pānakam*

1. தானத்தார் = ஸ்ரீநாராயணத்தார்.

5. Read அஞ்சாதீதீவரை.

2, 3 and 4. Read டெய்யொதனம்.

NOTE 6 :—The day corresponds to the 4th September 1506 A.D.



(sugar-water) *chandanam* for distribution, areca-nuts and betel-leaves and for the sundry expenses of 12 *nirvāham* (for all these items) the (estimated) sum of *paṇam* is 400 ; in all, the sum to be entrusted is 1,600 *paṇam* ;

for the ½th portion of the land remaining in the first half of the village Munnaikuḷi gifted (by you) to the temple-treasury, being purchased by you on (proper) document for 800 *paṇam* from Trivikrama Bhaṭṭar, son of Sarvagña-Bhaṭṭar, after deducting the other half belonging to the temple-treasury in the said village of Munnaikuḷi alias Immaḍi-Dēvarāyapuram situated in the sub-district of Tanikai-nāḍu attached to the Nārāyaṇapurapparu, in the district of Kuṇṇavardhana-kōṭṭam, the valued *paṇam* is 800 ; and also the sum you have this day deposited (in cash) into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is *paṇam* 800. Thus the sum of 1,600 *paṇam* (is accounted for).

4-11. With the produce derived from the ½th portion of the land (now called) Guṇamaṅgai and the income to be realised by means of the investment of the said cash of 800 *paṇam*, for improving the tanks and channels of the Dēvadāna-villages the following articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) as per the appended scale.

For the purpose of providing 1 *tirupppōnakam* daily for Tiruvōkaṭa-muḍaiyān

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *ālāḷḷu* of ghee,

1 *ālāḷḷu* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds ;

for the 2 *sugiyān-paḍi* to be offered to Śrī Kṛishṇa on the two days at the rate of 1 *paḍi* per day (in front of) your house on the two 5th festival days celebrated in the month of Vaikāṣi and Āni for Śrī Gōvindarāja,

2 *marakkāl* of rice, 100 *palam* of jaggery, 2 *marakkāl* of green gram, and 2 *nāḷi* of ghee ; 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution in front (of your house) per *paḍi* ;

for the 1 *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindarāja while seated in your garden called *Śelvanārāyaṇan-tōṭṭam* on the first festival day of the last 10 days during summer-festival,

2 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of sugar and 1 *ālāḷḷu* of pepper ;

towards the 1 *atirasa-paḍi* to be prepared 1 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *ālāḷḷu* of pepper ;

for the 1 *vaḍai-paḍi* 2 *marakkāl* of black gram, 3 *nāḷi* of ghee, and 1 *ālāḷḷu* of cumin seeds ;

for the 1 *Gōdhi-paḍi* 2 *marakkāl* of wheat, 1 *marakkāl* of green gram, 100 *palam* of sugar, 2 *nāḷi* of ghee and 1 *ālāḷḷu* of cardamom ;

for the 1 *sugiyān-paḍi* 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of green gram, 50 *palam* of jaggery and 1 *nāḷi* of ghee ;

towards the 1 *iḍḍali-paḍi* to be offered 2 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black gram, 1 *nāḷi* of ghee and 1 *uri* of refined-sugar ;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the 4 *dadhyōdanam* 4 *marakkāl* of rice, 1 *nāli* of ghee, 1 *uḷakku* of pepper, 20 *palam* of dried ginger, curds, vegetables and various sauces; 1 *uḷakku* of gingelly oil and 1½ *palam* of *chandanam* for *tirumañjanam* (holy bath);

for the 4 *tirupṇōnakam* (to be offered after anointment) 4 *marakkāl* of rice, 1 *uri* of ghee, 1 *uri* of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and spices; 2 *marakkāl* of *rājāna-rice*, 200 *palam* of sugar, 2 *marakkāl* of split pulse, 30 cocoanuts, 500 *palam* of sugar for *ṇānakam*, 2 *marakkāl* of green gram and 20 *palam* of sugar for *tiruppaṇyāram*, 200 plantains, 30 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 tender cocoanuts; 10 *palam* of *chandanam*, 400 areca-nuts and 800 betel-leaves for distribution;

for the sundry expenses

- 4½ *ṇaṇam* to be paid for 4½ *vagai*,
- 1 *ṇaṇam* for *tirumunkānikkai*,
- 1 *ṇaṇam* for *vinṇappañṇēyār*,
- 1 *ṇaṇam* for *naṭṭuvar* and *muṭṭukkārār* (dancing masters),
- 1 *ṇaṇam* for the dancing girls,
- 1 *ṇaṇam* for the watchman at the corners,
- 1 *ṇaṇam* for the *kaikkōḷars* to decorate the *maṇṭapam*,
- ½ *ṇaṇam* for *ṣippiyar* (*śilpi* = artisans) and
- 1 *ṇaṇam* for the *tiruppaṇiyāl* (servants) to construct *pandal* and cleaning the pathway in the garden,

the total being to 12 *ṇaṇam*.

thus, as per the above scale, all the articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

11-14. Out of the offered *prasādam* you shall be authorised to receive 1 *nāli* of *prasādam* as donor's share from the daily *sandhi* at Tirumalai; the balance of *prasādam* remaining shall we set apart for distribution during the forenoon *adaippu*. From the 2 *sugiyān-ṇaṇi* offered to Śrī Kṛishṇa on the 5th festival days celebrated for Śrī Gōvindarāja in the month of Vaikāsi and Āni, the entire *prasādam* due to the donor you will be entitled to receive. And we shall receive the balance of ½ *prasādam* at the time of early distribution.

Out of 6 *ṇaṇi* offered to Śrī Gōvindarāja in your *Selva-Nārāyaṇan garden* on the first festival day of the second half during the summer-festival you shall also receive as donor's share 13 *appam*, 12 *appam* shall be delivered for the 12 *nirvāham* (management) of *Sthānattār*, 16 *appam* for 4½ *vagai*, 3 *appam* for the *tēvaiyāl* (temple-cooks), 1 *appam* for the *ṣingamuṇṇaiyān* (fuel supplier), 1 *appam* for the *ṇaṇimuṇṇai* (craftsman) and 5 *appam* for the *Kaikkōḷars*; (servants) at this rate per *ṇaṇi* distribution shall be made for all 6 *ṇaṇi* (mentioned above).

From the *sugiyān-ṇaṇi*, 13 *sugiyān* shall be delivered to you as donor's share deducting, 12 *sugiyān* for the *Sthānattār*. The remaining 26 *sugiyān*, *tiruppaṇyāram*, plantains, sugar-canes, cocoanuts, tender cocoanuts, spices and *ṇānakam* shall be distributed among the devotees.

Out of the 4 *dadhyōdanam*, 1 *dadhyōdanam* is due to the donor as his share. 1 *nūḷi* (*dadhyōdanam*) for the temple-cooks and 1 *uri* for fuel-suppliers thus deducting 1 *prasādam* and 1 *nūḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, the remaining 2 *dadhyōdanam*, 2 *nūḷi* and 1 *uri*, we shall distribute as equal shares among the 12 *nirvāham* and 4½ *vagai* ;

from the 4 *tirumāñjana-paḷi*, 1 *prasādam* to be deducted to you as donor's share and the remaining 3 *prasādam* we shall receive at forenoon *sandhi-adaiṣṣu*.

15. Thus shall this charity continue to be effective throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This (document) is thus written by the temple-accountant *Tirumūṇa-ūr-udaiyāṇu* with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas is sought for these arrangements.

No. 8.

(No. 596—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. மஹேஸ்வர ஸ்ரீமதே சகாஸ்தி தஞ்சாவூர் கமெல் செல்லாநின்ற
1 க்ஷயவஸஸீஸர த்து துலாநாயற்று அபரபகஷத்தி எனாடிசரியும்
சொமவாரமும் பெற்ற மகத்தூநான் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம்
திருவெண்ணையார் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் ஸ்ரீமநியமொத்தித் து 1 மாத
யாஷாடஸுத்தித் து உலகணாயர் உலகப்பனுகு சரி.
2. லாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்
திருநாள் எழுக்கு திருப்பணிப்பின்னை வையில் தாம் கொண்டொட[ப*]
திருநந்தவனத்தில் யண்டபத்தில் எழுந்நிருநாட்கன்கொறும் அதி-
ரஸப்படி எழும் ப்ரஹாதிக்க சந்தனம் பலம் [ரிச] ம் அடைக்காய்-
அமுது என ம் இலைஅமுது தஞ்சா ம் உகாதி ஸ்ரீவளிகைக்கு செனை-
3. முத்தியார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி. உ ம் ப்ரஹாதிக்க
சந்தனம் பலம் ச ம் அடைக்காய்அமுது உ ம் இலைஅமுது சா ம்
8 தம்மிட 9 தமயவர் 10 சென்மநகர்தம் சித்திரை 11 மாவில் பூராடத்-
தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி. க ம் ப்ரஹாதிக்க சந்தனம்

- | | |
|--|---|
| 1. This is old name for the modern cyclic year க்ஷய. | 6. This is wrongly engraved for யுமாதி. |
| 2. Read ஸ்ரீநாதத்தாரொம். | 7. Read ஸ்ரீவளிகைக்கு. |
| 3. Read ஸ்ரீமநியமொத்தித் து. | 8. Read தம்முடைய. |
| 4. Read ஸ்ரீவாஷாதி. | 9. தமன் = கேஜ்ஜஸ்பாதா. |
| 5. Read உலகணாயர். | 10. Read ஜகதகஷத்தி. |
| | 11. Read மாவேத்தில். |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பலம் உ ம் அடைக்காய்அமுது ன ம் இலையமுது ஊ ம் ஆக
திருமலையில் அ-

4 முதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி டி ம் திருப்பதியில் மொவிநராஜன்
கொடைத்திருஞன் ஞலாந்திருஞன் இராஜீ அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரஸிப்படி க ம் அப்பப்படி க ம் வடைப்படி க ம் கொதிப்படி க ம்
சுகியன்படி க ம் இட்டலிப்படி க ம் ஆகப் படி சு ம் திருப்-
பண்ணியாபுத்துக்கு பயறு க டு ம் சக்கரைஅமுது பலம் டி ம்
அவல் ரு டு ம் பஞ்சதாரை பலம் உயி ம் தெங்காய் ரு ம்
பாங்கத்து-

5 க்கு சக்கரைஅமுது பலம் [உயி] ம் இளநிர் ஊ ம் வாழைப்பழம்
ஊ ம் சந்தனம் பலம் [சு] ம் அடைக்காய்அமுது ஊ ம் இலை-
அமுது சா ம் ¹தம்மிட தமையன் ²நல்லணர் கிதூநகீதம் சித்-
திரை மாதத்தில் பூராடத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி
க ம் பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ம் அடைக்காய்அமுது ன ம்
இலைஅமுது ஊ ம் ³உகாதி ⁴நிபனிகையில் மொபுவாசல் திரு-
வாழிஆழ்வார் அமு-

6 துசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி உ ம் பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் சு ம்
அடைக்காய்அமுது ஊ ம் இலைஅமுது சா ம் மொவிநராஜன்
வைகாசி ஆனித்திருஞன் அஞ்சாந்திருநாட்களில் கௌராயன்
எழுந்தருளி தம்மிட வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி
உ ம் பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் சு ம் அடைக்காய்அமுது ஊ ம்
இலைஅமுது சா ம் ஆக திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் படி
சு ம் ஆக திருமலை

7 திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி டிசு ம் அப்பப்படி க ம்
வடைப்படி க ம் மொதிப்படி க ம் சுகியன்படி க ம் இட்டலிப்-
படி க ம் ஆகப்படி உயி க ம் தம்மிட பொலிண்டாக இந்த திவ-
ஸங்கனிலை ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் டு கூஅயி இப்பணம் அறு-
தூற்றென்பதும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில்

8 விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த திவஸங்கன்கொறும் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரஸிப்படி டி ரு மலைகுதியினரூன்காலால் அமுதுபடி டி டு ம்
செய் அமுது உயி உ சக்கரைஅமுது பலம் [சு] மினகமுது ¹உண்
பூஸாதிக்க சந்தனம் உயி ²ல அடைக்காய்அமுது து இலைஅமுது
உது திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ³சு ரு

1. Read தம்முடைய.

2. This may be read as நல்லண்ணன்.

3. Read யுமாஜி.

4. Read கீவாவனியில்.

5. Read நாழி உழக்கு.

6. This letter stands for பலம்
throughout the inscription.

7. Read ஆறுக்கு.

¹சாளுக்குணாயணன் காலால் அமுதுபடி சு 4 ம் நெய்அமுது யெ உ
சக்கரைஅமுது [௪௩] ல

9 மினகமுது ²௩ ன் அப்பபடி க று அமுதுபடி. உ 4 நெய்அமுது
³௩ சக்கரைஅமுது ன ல மினகுஅமுது ⁴௬ ம் வடைப்படி. க று
⁵உழுந்து உ 4 நெய்அமுது [௩ ன்] ம் கொதிப்படி. க று மொதி
உ 4 பயறு க 4 சக்கரை அமுது ன ல நெய்அமுது ⁶௩ சுநி-
யன்படி. க று அமுதுபடி க் 4 பயறு க 4 நெய்அமுது உ
சக்கரைஅமுது று ல இட்டஸிப்படி. க று அமுதுபடி. க 4 உழுந்து
க 4 நெய்அமுது ⁷௩ (உ) பஞ்சதாரை உ ல திருப்பண்ணியாரத்-
துக்கு பயறு க 4 சக்கரை.

10 யமுது ல ல அவல் று 4 ம் பஞ்சதாரை ⁸௩ [உ] தெங்காய் [உ]
பாநகத்துக்கு சக்கரைஅமுது உ ல கரும்பு உ ல இளநீர் உ ல
வாழைப்பழம் உ ல சந்தனம் பலம் [யெ] அடைக்காய்அமுது ன ல
இலைஅமுது ⁹௩ சா ம் தண்டு சாத்தி கை[பாணி]லெ பெருமாளை
¹⁰எறிஅருளப்பண்ணிறபொழுது சபையார் 4 க ம் ஆக இந்த
வகைப்படி. எல்லாந் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின படி உலக று விட்டவன் விழுக்காடு படி க று

11 அப்பம் பதிமுன்றாக படி. உலக று ம் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்-
றது பூவத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் நின்ற திருப்-
பண்ணியாரம் கரும்பு பழம் இளநீர் பாநகம் பிளவு களபவ்யஸாதம்
திருவொலக்கத்திலெ நிறவாதிக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ¹¹தம்மிட
ஸைனாபரம்பரை ¹²சனாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-

12 ணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ [11 *]

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Monday¹¹ the day of Makhā (star), being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the Kshaya year, corresponding to the illustrious Śaka year 1428, (We) the *Sthānattār* of Tirumalai have registered this document on stone in behalf of Uddanḍarāyar Ulagappan of Satyāśhāḍha-sūtra and Harita-gōtra, one of the Śrīvaiṣṇavas residing at Tiruveṇṇainallūr, viz.,

nar-panam 680 is the sum you deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) for the purpose of providing 21 *paḍi* in all to be offered on the following occasions as your *poliyūṇu*.

1. Read சாளுக்கியநாராயணன்—

2. These figures denote முவ்வுழக்கும்.

3. Read ஆழாக்கும்.

4. உழுந்து = உளுந்து.

5. Read இருநாழி.

6. Read முன்னாழி.

7. This letter stands for வீசை.

8. Read ஏறியருளப்பண்ணுகிறபொழுது.

9. Read தம்முடைய.

10. Read அனாஜிதீவரை.

NOTE 11 :—12th October 1506 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2-7. 7 *atirasa-paḍi* to be offered on each of the 7th festival day of 7 *tirukkoḍi-tirunāl* celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in the *maṇṭapam* (constructed) in the flower-garden which you have purchased from the *tiruppaṇi-piḷḷai* (public works officer of the temple), 14 *palam* of *chandanam*, 700 areca-nuts and 1,400 betel-leaves for distribution;

2 *atirasa-paḍi* (to be offered) to Sēnai-Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) on the two days of *Yugādi* and *Dipāvali*, 4 *palam* of *chandanam*, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution; and 1 *atirasa-paḍi* to be offered (to Śrī Vēṅkaṭēsa) on the day of *Pūrāḍam*, being the birth-star of your elder brother, occurring in the month of Chittirai, 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves (thus totalling 10 *atirasa-paḍi* to be offered at Tirumalai);

1 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*, in all 6 *paḍi*, to be offered to Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati, at night on the 4th festival day of the summer-festival; 1 *marakkāl* of green gram for the *tiruppaṇyāram* and 10 *palam* of sugar; 5 *marakkāl* of parched rice, 20 *palam* of refined sugar and 5 cocoanuts; 20 *palam* of sugar for *pānakam*, 200 tender cocoanuts, 200 plantains, 4 *palam* of *chandanam*, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves;

1 *atirasa-paḍi* to be offered (to Śrī Gōvindarāja) on the day of *Pūrāḍam*, being the birth-star of your elder brother Nallaṇṇan, occurring in the month of Chittirai, 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution;

2 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) abiding in the entrance of *Gōpuram* on the two days of *Yugādi* and *Dipāvali*, 4 *palam* of sandal, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution; 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Kṛṣṇa while seated in front of your house on each of the 5th festival day celebrated for Śrī Gōvindarāja in the month of Vaikāṣi and Āni, 4 *palam* of sandal, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves for distribution; thus totalling 6 *paḍi* shall be prepared for offering at Tirupati, in total both at Tirumalai and in Tirupati 16 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*; (thus an aggregate 21 *paḍi*).

This sum of 680 *nar-paṇam* shall be spent for improving the tanks and channels of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, and with the produce derived therefrom, we shall be bound to supply on the stipulated scale, the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store);

7-10. for the 10 *atirasa-paḍi* to be prepared and offered at Tirumalai on the said festival days, 10 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniya-ninrūn-kāl*, (Tirumalai-temple-measure), 20 *nāḷi* of ghee, 1,000 *palam* of jaggery and 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper; 20 *palam* of sandal, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves for distribution; for preparing 6 *atirasa-paḍi* at Tirupati, 6 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*, (Tirupati-temple measure), 12 *nāḷi* of ghee, 600 *palam* of jaggery and 3 *uḷakku* of pepper; for 1 *appa-paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *uḷakku* of pepper; for 1 *vaḍai-paḍi* 2 *marakkāl* of black-gram, and 3 *uḷakku* of ghee; for 1 *gōdhi-paḍi*, 2 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat),

1 *marakkūl* of green gram, 100 *palam* of sugar, and 2 *nāḷi* of ghee; for 1 *sugiyān-paḍi*, 1 *marakkūl* of rice, 1 *marakkūl* of green gram, 1 *nāḷi* of ghee and 50 *palam* of jaggery; for 1 *iḷḷi-paḍi*, 1 *marakkūl* of rice, 1 *marakkūl* of black-gram, 3 *nāḷi* of ghee, and 20 *palam* of refined sugar; for preparing 1 *tiruppaṇyāram*, 1 *marakkūl* of green-gram and 10 *palam* of sugar; 5 *marakkūl* of parched rice, 2 *viṣai* of refined sugar, 2 cocoanuts, 1200 *palam* of sugar for *pānakam*, 200 sugar-canes, 200 tender cocoanuts, 200 plantains, 12 *palam* of sandal, 700 areca-nuts, and 1,400 betel-leaves; and 1 *paṇam* shall be given to the *Sabhaiyār* while the processional image taken in the *Kaiyūn* (a small vehicle) after decorating Him with flower-garlands.

10-12. You will be authorised to receive for 21 *paḍi* at the rate of 13 *appam* per *paḍi* as donor's share. The balance remaining we shall receive at the time of *forenoon-alaippu*. (After deducting this) the remaining *tiruppaṇyāram*, sugar-canes, fruits, tender-cocoanuts, *pānakam*, nuts and leaves and *chandanam* shall appropriated, for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (levee).

This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* is sought for these (arrangements).

No. 9.

(No. 197—G. T.)

[On the south wall (outer side, right of entrance) of the verandah of P. W. D. store room, opposite to *Śālaināchchiyār's* shrine in the Temple of *Śrī Gōvindarājasvāmi* in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து வுலிபு ஸகாஷு துசாஉயு நுமெல்செல்லாகின்ற 1 கையவங்வுசரத்து யதுகுயற்று துவபவஷத்து வெளன்மையும சொமவாரமும் பெற்ற ஜமஸீஷ-தத்தா நுமுலையில் ஸ்ரானத்தா-ரொடி ஸீ[ஷ]உதூ.
- 2 ஜெநா[ஸ] இராஜேசுசொழுச்சுநெ-ஷி' க்நலத்து ஜிபாலகுலகாலச்-செரியில் கவுணிகுமோதத்து ஆபவஷுஹவதுத்து காவட்டிப்-புளியாழ்வார் புதிர் அப்பாபிள்ளைக்கு சிறாஸாஸநடி பண்ணிக்குத்த-படி ஸீமொ.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. This may be read as ஸுஹஸ்து உதூத்து. | 4. Read ராஜேசுஜோஸ-அதுவேஷி மமதுத்து. |
| 2. Read வெளன-மையும. | 5. Read கௌவிநதுமோதத்து. |
| 3. Read ஸ்ரானத்தாரோம். | 6. Read ஆவஷுஹ— |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 விடிப்பெருமானுக்குத் தம்மிட உபையமாகத் திருக்கொயிலுக்குள் [ளில்]
திருமடப்பள்ளி வாசலில் தாய் கட்டுவித்த [நிராழி]மண்டபத்தில்
ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமான் எறியருளி அமுதுசெய்தருளுந் வகை திரு-
வைகாசித்திருநாள் கை-
- 4 ய்யார்ச்சுக்காடி முதல் விடாயாற்றுவரை னான். மெ க்கு அமுதுசெய்தரு-
ளுந் அதிரஸப்படி மெ ள் ஆதித்திருநான் கைய்யார்ச்சுக்காய் முதல்
விடாயாற்றுவரை னான் மெ க்கு அமுதுசெய்தருளுந் அதிரஸப்படி
மெ ள் ஆக
- 5 த்திருக்கொடித்திருநான் இரண்டுக்கு னான் உயச க்கு அதிரசப்படி உயச
ள் இந்த திருநான் இரண்டுக்கு எழுந்திருநான்களில் அமுதுசெய்தரு-
ளுந் அதிரசப்படி இரண்டு ள் ஆக அதிரசப்படி உயச ள் கொடைத்-
- 6 திருநான் னான் உயச ல் உலாவி பெழுந்தருளி மீண்டு [நிராழி]மண்ட-
பத்திலெ யெறியருளி அமுதுசெய்தருளுந் அதிரசப்படி உயச இண
திருநானில் பதின்முன்றாசிருநானில் இண மண்டபத்திலெ யெறியருளி
அமுது-
- 7 செய்தருளும் ககியன்படி னன்றும் அதிரசப்படி னன்றும் அப்பபடி னன்-
றும் கொதிப்படி னன்றும் வடைப்படி னன்றும் இட்டனிப்படி னன்-
றும் ஆக வகைப்படி ஆறும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
உ 4 ள் சற்கரையமுது பலி உயி தெ-
- 8 [ங்காய்].....சற்கரையமுது பலம் உா ள் இளநிர் உா ள் கரும்பு
உா ள் வாழைப்பழம் உா ள் திருவெஃகிதல் இயல்பா முதல் னான்
உயி க்கு அமுதுசெய்தரு-
- 9 னும் அதிரசப்படி உயி[ள்] தீபாவளிநான் அதிரசப்படி க [ம்].....நான்
அதிரசப்படி க ம் சாத்திர-சாத்தில் ஸ்ரீதமயெகாஷெகிநான் அதி-
ரசப்படி க ம் தடுவெகாஷெகிநான் அதிரஸப்படி க ள் உத்தாண்-
யெகாஷெகிநான் அதிரஸ-
- 10 ப்படி க ம் மாசப்பிறப்புநான் வருஷி னன்றாக்கு னான் மெ க்கு அதி-
ரசப்படி மெ வருஷி னன்றாக்கு அமாவாசைநான் மெ க்கு அதி-
ரசப்படி மெ ம் உறியடிநான் அதிரசப்படி க ம் திருக்காற்றிகைநான்
அதிரசப்படி
- 11 [க ம்] பாடியவெட்டைநான் அதிரசப்படி க ம் [ஆக] இந்த திவஸங்-
களில் [நிராழி]மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்-

1. Read தம்முடைய.

2. Read--கொயிலுக்குள்.

3. Read மீண்டு.

4. இண = இங்கு.

5. Read திருவெஃகிதல்.

6. Read அரதா-சாஸ்திரத்தில்.

7. Read ஸ்ரீதமயெகாஷெகி--

8. Read நடுவெகாஷெகி--

9. Read உத்தாண்-வெகாஷெகி--

படி நாசு ம் அப்பபடி க ம் வடைப்படி க ம் மொழிப்படி க ம்
சுகி-

- 12 யன்படி க 9 இட்டலிப்படி க ம் ஆகப் படி [ரு] ம் திருவொலக்கங்-
களில் ஸ்ரீபாதிகுப்படி பொன்றுக்குச் சந்தனம் பலம் இரண்டும்
அடைக்காயமுது ஈ ம் இலையமுது உா மாகப்படி நாசு க்கு சந்தனம்
பலம் உாயை
- 13 அடைக்காயமுது யதகா ம் இலையமுது உயகதஉா ம் ஆக இந்த
வகைப்படி ¹தம்மிட பொலியூட்டாக யிந்த லிவலங்க்கொறும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்குத் தாம் இற்றை-
னாள்
- 14 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்பணம்] ந.தகாஅடு இப்பணம் முவ்வா-
யிரத்தொருநூற்றெண்பனாற் திருவிடையாட்ட ஆர்களில் எரிகால்வாயி-
லிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் திரு-
- 15 னாள் திங்கள் திவசங்களில் [நிராழி]மண்டபத்தில் எறியருளி அமுது-
செய்தருளும் அகிரசப்படி நாசு க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
அமுதுபடி ரு 4 ஈ 4 ம் நெய்யமுது உாயை உ சற்கரையமுது
பலம் [யதகா ம்] மி-
- 16 [ளகமுது யந உ உரி] அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி உ 4 ம்
நெய்யமுது ஸ்ரீ சற்கரையமுது பலம் ஈ ம் மிளகமுது ஸ்ரீ ம்
வடைப்படி ஒன்றுக்கு ²உழுந்து க 4 ம் நெய்யமுது ந்ரூ ம்
மொழிப்படி ஒன்றுக்கு மொழி உ 4 ம்
- 17 பயற்றமுது க 4 ம் சற்கரையமுது பலம் ஈ ம் நெய்யமுது ஸ்ரீ ம்
[இட்டலி]ப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 ம்³.....

Translation

1-2. May it be prosperous! This is the *Śīlāsāsanam* executed on Monday,⁴ combined with (the star) *Mṛgaśīrsha*, being the full moon day of the bright fortnight in the month of Dhanus (*Mārgaṣīr* month) in the year *Kshaya*, corresponding to the year 1428, of the *Śaka* era, by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of Appā-Pillai, son of Karavaṭṭippuliyālvār of Kaundinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahipālakulakālachchēri, a part of Rājendra-śōla-chaturvēdi-maṅgalam alias Śrīman Uttiramārūr, viz.,

2-17. the money paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) this day (for the following offerings) to be made to Śrī Gōvindarāja on the stipulated days as your *ubhaiyam* is 3,180 *nar-panam*.

12 *atirasa-paṭi* to be offered to Śrī Gōvindarāja while seated in the *Nirāṭi-maṇṭapam* constructed by you in front of the kitchen within the temple on 12 days from the day of *Kaiyār-śakkaram* to the day of *viḍāyāṅgi* during

1. Read தம்முடைய.
2. Read உளுந்து.

3. The rest of the inscription cannot be traced.

NOTE 4:—The equivalent date of Christian era is 30th December 1506 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

the Vaikāṣi festival and 12 *atirasa-paḍi* to be offered on 12 days from the day of Kaiyār-śakkaram to the day of viḍāyāṟṟi during the Āni-festival, thus summing up 24 *atirasa-paḍi* for 24 days during the two tirukkoḍi-tirunāl ;

2 *atirasa-paḍi* to be offered on each of the 7th festival day in these (said) two festivals, thus making a total of 26 *atirasa-paḍi* ;

24 *atirasa-paḍi* to be offered while seated in the Nirāḷi-maṇṭapam after procession on 24 days of the summer-festival ; 1 *sugiyān-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi* and 1 *iddali-paḍi* in all 6 *vagai-paḍi* (different kinds of offerings) to be offered while seated at this maṇṭapam on the 13th day of this (summer-festival) and 2 *marakkāl* of green gram for the *tiruppaṇyāram*, 20 *palam* of sugar,.....cocoanuts, 200 *palam* of sugar, 200 tender cocoanuts, 200 sugar-canes and 200 plantains (for distribution) ;

23 *atirasa-paḍi* to be offered on 23 days, commencing from *Iyalpā-day* during Adhyayanōtsavam, 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Dipāvāḷi*, 1 *atirasa-paḍi* on the day of.....1 *atirasa-paḍi* on the day of first *Ekādaṣi*, 1 *atirasa-paḍi* on the day of middle-*Ēkādaṣi* and 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Uttāna-Ēkādaṣi* during Chātur-māsya ; 12 *atirasa-paḍi* on the first days of each month in a year, 12 *atirasa-paḍi* on every new-moon-days in a year, 1 *atirasa-paḍi* on the day of *uṟi-aḷi*, 1 *atirasa-paḍi* on the day of Tirukkārtikai and 1 *atirasa-paḍi* on the day of hunting festival.

In this manner 106 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sukhiyān-paḍi* and 1 *iddali-paḍi* in all 5 *paḍi* to be offered while seated in the Nirāḷi-maṇṭapam on the above described days ; 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves per *paḍi* for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (Āsthānam or levee) ; at this rate for the 106 *paḍi*, 212 *palam* of *chandanam*, 10,600 areca-nuts and 21,200 betel-leaves (to be offered).

14-17. This sum of 3,180 *naṟ-panam* shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages, and out of the income derived there by, (shall be supplied the following articles) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple store) for the 106 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindarāja in the Nirāḷi-maṇṭapam on the festival days (as mentioned above) ;

5 *vaṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*, (Tirupati-temple measure), 212 *nāḷi* of ghee, 1,600 *palam* of jaggery and 13 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper ; for 1 *appa-paḍi* 2 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *āḷākkū* of pepper ; for 1 *vaḍai-paḍi* 1 *marakkāl* of black-gram and 3 *nāḷi* of ghee ; for 1 *gōdhi-paḍi* 2 *marakkāl* of *gōḷhi* (wheat) ; 1 *marakkāl* of green gram, 100 *palam* of sugar and 2 *nāḷi* of ghee ; for 1 *iddali-paḍi* 1 *marakkāl* of rice.....

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 உ. ஸௌவஸௌ வஸிஸீ ஸகாஸ்டி ஆயிர்த்து ஸாஹந்து இருபத்-
தொன்பதின் மெல் செல்லாநின்ற ப்ரஹவஸௌவஸிஸீர்த்து 'மியுந-
நாயற்று அபரபகூத்து அஷ்டமியும் ஸௌவாரமும் பெற்ற பூட்-
டாதிநாள் திருமலையில் ஸௌமத்தாரோம் திருப்பதி ஸீவெஷ்வரர்களில்
உஜ்ஜீராயர் உலகப்பனுக்கு ஸிலாஸாஸமம்
- 2 பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் நாள் வழி ஒரு திருப்பொ-
நகம் தம்முடைய பொலெ அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை
பண்ணி இற்றைநாள் ஸீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கிந நற் பு
தூஉ³, திருப்பதியில் ஸீமொவிந்தப்பெருமான் பெரியதிருக்கொடி-
ரத்தில் திருவாழிஆ-
- 3 மு்வான் ஆடிஅபநத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும் திரு-
வாழிஆழ்வான் சாத்தி அருள சந்தனம் பலம் அரையும் ப்ரஸாதிக்க
சந்தனம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காய்அமுது அன்பதம் இலைஅமுது
ஹும் சங்கிறமத்தில் திருவாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரஸிப்படி ஒன்றும் சாத்தி-
- 4 அருள சந்தனம் பலம் அரையும் ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ஒன்றும்
அடைக்காய்அமுது அன்பதம் இலைஅமுது ஹும் ஆக இந்த
வகைப்படி இரண்டுக்கு ஒடுக்கிந பு நய ௨ ரவௌநாயன் 'திரு-
வத்தினம் துவக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும்
சாத்திஅருள சந்தனம் பலம் ஒன்றும் திருவொ-
- 5 லக்கத்தில் ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காய்அமுது
ஹும் இலைஅமுது இருஹும் ஸீராமவலிநாள் ரவௌநாயன்
அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும் சாத்தி அருள சந்தனம்
பலம் ஒன்றும் திருவொலக்கத்தில் ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம்
இரண்டும் அடை-
- 6 க்காய்அமுது ஹும் இலைஅமுது இரு ஹும் ஆக இந்த வகைப்படி
இரண்டுக்கு ஒடுக்கிந நற் பு நய ௩ ஆக நாவழி திருப்பொனகம்
ஒன்றுக்கு[ம்*] ஒரு ஒன்றுக்கு அதிரஸிப்படி ஒன்றுக்கும் ஸீபண்டா-
ரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பு தூநாஉல் இப்பணம் ஆயிர்த்து முண்ணாற்று
இருபதம் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு

1. Read ஸௌவஸௌ.

2. Read ஸௌமத்தாரோம்.

3. This symbol denotes .

4. Read திருவெஷ்வரம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 வெட்டுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாள் ஒன்றுக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு மஃகுநிய-
நின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும்
பயற்றமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது மிளகுஅமுது தயிர்-
அமுதும் ஒரு ஒன்று-
- 8 க்கு திருவாழிஅழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் அதிவஸிபடி இரண்டுக்கு
சாளுக்கநாராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்-
அமுது நானூழியும் சக்கரைஅமுது பலம் இரு நூறும் மிளகுஅமுது
உழுக்கும் சந்தனம் பலம் முன்றும் அடைக்காய்அமுது நூறும் இலை-
அமுது இரு நூறு-
- 9 ம் ஒரு ஒன்றுக்கு ரவமூராயன் அமுதுசெய்தருளும் அதிவஸிபடி.
இரண்டுக்கு சாளுக்கநாராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்கா-
லும் நெய்அமுது நானூழியும் சக்கரைஅமுது இருநூறு பலமும்
மிளகுஅமுது உழுக்கும் சந்தனம் பலம் ஆறும் அடைக்காய்அமுது
இரு நூறு¹ இலைஅமுது 1 நூறு² அக இந்த
- 10 வைகைப்படியன் எல்லாம் முற்பண்டாத்திலை விட்டிப்பொருத்தபடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ப்ருத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞாநி-
லொன்றும் தாமரை பெறக்கூடவாகவும் தின்ற ப்ருவாதம் உன்னது
பூவ³த்தில் அடைப்பிலை பெறக்கூடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁴தம்பிடய
ஸகாதபரம்பரை ⁵சனாதிதீவரை நடக்கக்கூடவ-
- 11 தாகவும் இப்படிக்கு மீவைஷ்வரகன் பணிபால் கொள்கணக்கு திரு-
நின்றன்காலால் எழுத்து இவை மீவைஷ்வரஸகெஷ [11 *]

Translation

1. Hail ! May it be prosperous ! On Wednesday¹ combined with (the star) Pūrṇāṣṭī (Pūrvābhādrā), being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month, in the year Prabhava, current with the Śaka year 1429, the *Sthānattār* of Tirumalai registered this record on stone in favour of Uddanḍarāyar Ulagappan, one of the Śrīvaiṣṇavas residing at Tirupati, viz.,

2-6. the money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) with the object of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirup̥pōnakam* (offering) daily in your name, is 1,200 *naṇ-panam* ; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) abiding in the big tower (gōpūram) in the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati on the day of Āḍi-ayanam, $\frac{1}{2}$ *palam* of *chandanam* for decoration, 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ; and 1 *atirasa-paḍi* to be offered to (the said) Tiruvāḷi-Ālvān on the day of Saṅkramam (Makara-saṅkramam), $\frac{1}{2}$ *palam* of *chandanam* for decoration, 1 *palam* of *chandanam*,

1. Read நானூறும்.

2. Read வைகைப்படியன்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read அனாதிதீவரை.

NOTE 5 :—It corresponds to 2nd June 1507 A.D.

50 areca-nuts and 100 betel-leaves, in all, for these two items the *paṇam* deposited (by you) is 60 ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of the commencement of Adhyayanōtsavam, 1 *palam* of *chandanam* for decoration (for Śrī Raghunāthan), 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution at the time of *tiruvōlakkam*; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of Śrī Rāma-navamī, 1 *palam* of *chandanam* for decoration, 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution during *tiruvōlakkam*; in all, for these two items 60 *paṇam* is deposited by you.

6-10. Thus making up a grand total of 1,320 *naṟ-paṇam* is deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for one *tirupṇakam* daily and 4 *atirasa-paḍi* occasionally in each year. This sum of 1,320 *naṟ-paṇam* shall be expended for excavating the tanks and channels of the temple-villages and with the income derived from this source, the following articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store),

towards the one *sandhi* to be prepared and offered to Tiruvēikaṭa-muḍaiyān every day 1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl* (Tirumalai-Temple-measure), 1 *ālākku* of ghee, 1 *ālākku* of green gram, vegetables, salt, pepper and curds ;

for the 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) yearly, 2 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati-Temple measure), 4 *nāḷi* of ghee, 200 *palam* of jaggery, and 1 *uḷakku* of pepper ; 3 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves (for distribution) ;

towards the 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Raghunāthan yearly,

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
4 *nāḷi* of ghee,
200 *palam* of jaggery and
1 *uḷakku* of pepper ;
6 *palam* of *chandanam*,
200 areca-nuts and
400 betel-leaves (for distribution).

10. The quarter share of the *prasādam* forming the donor's portion out of the offered *prasādam* you alone shall be entitled to receive. The balance of *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

This (arrangement) shall continue to be in force, as long as the moon and the sun shine, through the succession of your descendants.

11. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninṇa-ur-muḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. Hence, may this the Śrī-vaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 11.

(No. 599—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹவஸு வஸிஸு ஸகாஸு துசாஉயசு நமெல் செல்லாநின்ற
புஹவஸுவஸிஸு துது துலானாயற்று அபாபஸுத்து துயொ[உ]ஸியும்
ஸொவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துணர் திருமலையில் ஸொனத்தாரொம்
திருப்பதியில் நரசிங்கராபபுரத்திலிருக்கும் நகரத்தாரில் குண்டி-
மொதத்து உடையார் செ[வ]செட்டி மகன் திப்புசெட்டிக்கு ஸிலா-
ஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தந-
பொலெ பொலிண்டாக அமுதுசெய்தருளே திருக்கொடித்திருணர்
- 2 எழுக்கு எழுந்திருணர்கள் தொறும்.....திருநந்தவனத்தில் மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி எ¹ உ² வன்சடகொபந்[மண்டபத்தில்]
அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி எ ஆகப் படி யச³ திருப்புரட்டாசித்-
திருணரும் பங்குனித்திருணரும் திருத்தெர் இரண்டுக்கு திருத்தெரி-
லும் ⁴மிண்டு எழுந்தருளி வந்து திருமாமணிமண்டபத்தில் அமுது
செய்தருளும் அதிரஸப்படி [இரண்டு]ம் அப்பபடி உ⁵ வடைப்படி
உ⁶ கொடிப்படி உ⁷ யிட்டலிப்ப-
- 3 டி உ சுகியப்படி உ பாணகூண் உ [டு] சக்கரை பஸம் ஈ⁸ திரு-
நாள் எழுந்தருளி புஷ்பயாகம் [ஊன்] ஸுன்றுக்கு திருவாராதனம்
யிக்கு அதிரஸப்படி யி ஆகப் படி எய⁹ உ¹⁰ தனி[தெவியார்]
ஸாஷ்மிபதியார் (டு)சந்மநகூதம் 'சொதியில் வருஷம் க டு நகூதம்
யிங் க்கு அதிரசப்படி யிங் வெட்டநதைநிவிக்கொத்திரம்.....திப்பு
செட்டி மகன் [கொம்மி]செட்டி (டு)சந்மநகூதம் ⁷அத்தத்துக்கு
வருஷே ஸுன்றுக்கு
- 4 நகூதம் யிங் க்கு அமுதுசெய்யும் திருப்பொனகம் யிங் ம் அடைப்பம்
.....செட்டியார் உபைபம் மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சி
ஊன் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் ஈய¹¹ உ¹² ஆக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் சயிங் உ¹³ அதிரசப்படி கூயசு¹⁴ உ¹⁵
அப்பபடி உ¹⁶ வடைப்படி உ¹⁷ கொடிப்படி உ¹⁸ யிட்டலிப்படி
உ¹⁹ சுகியப்படி உ²⁰ டுளிகொலிந்தப்பெருமானுக்கு திருக்கொடித்-
திருணர் யிரண்டுக்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறி-
- 5 அருளுகிறபொது அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி உ திருக்கல்லியாணம்.....
வகை ஊன் கிக்கு...ஊன் இரண்டுக்கு...நாளொன்பதாக ஊன் யிஅ

1. Read ஸொனத்தாரோம்.

2. This symbol denotes ம்.

3. Read வண்ணகோவன்.

4. Read மீண்டு.

5. Read தன்னுடைய தேவியார்.

6. சொதியில் = ஸொதிநகூதத்தில்.

7. அத்தத்துக்கு = ஹஸ்தநகூதத்-

துக்கு.

[க்கு] அதிரஸைப்படி. டிஅ 9 திருத்தெரிலும் மிண்டு எழுந்தருளி
கொயிலுக்குள் மண்டபத்தில் ¹ஆசெய்தருளும் திருநாள் உ க்கு
அதிரசப்படி உ ல அப்பபடி உ ல வடைப்படி உ ல கொதிப்படி
உ ல பிட்டலிப்படி உ ல சுகியன்படி உ ல பாணகம் கூண் உ க்கு
சக்கரை ப-

6 லம் [11 ல] திருவனந்தலிரண்டுக்கு திருமங்கையாழ்வார் நிலத்தில் கல்மண்-
டபத்தில் அதிரசப்படி உ ல ஸ்ரீநிவாசபுரம் அழகியசுங்கர்கொயிலில்
(11)படி உ ல இரகுனாதன்கொயிலில் படி உ ல ஆக அதிரஸைப்படி
[11] எழாந்திருநாள் களி[ல்*] சிவ்வாசபுரம் சங்கர்கொயிலில் அதிரசப்-
படி உ ல தித்தவாரினாள் சங்கர்கொயில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு
திருநாள் உ க்கு அதிரசப்படி உ ல நம்பியார் ²அக்குறுதபட்டர்
³செங்கியாக நடக்கும்

7 ஸ்ரீநிவாசத்திருநாள் புஷ்பபாகம் ஒன்றும் சபையார் பட்டாநந்தப்பன்
⁴கையில்கொயில் ஆக நடக்கும் ஆதித்திருநாள் புஷ்பபாகம் ஒன்றும்
ஆக ஒன் உ க்கு னாள் க க்கு திருவாராதனம். டி க்கு னாள் க க்கு
படி. டி ஆக அதிரஸைப்படி. உ ல தண்ணிவமுதுவழி திருத்தி மிண்டு
⁵எழுந்தருளிடொது நம்பாழ்வார் அனுபன்கொயில் வாசலில் அதி-
ரசப்படி. க ல கொடைத்திருநாள் இருபதில் எட்டாந்திருநாளில்
உலாவிவருளி மிண்டு திராழிமண்டபத்து எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரச-

8 ப்படி ஒன்றும் அப்பப்படி ஒன்றும் வடைப்படி க கொதிப்படி க பிட்ட-
லிப்படி க சுகியன்படி க பாணகத்துக்கு சக்கரை பலம் [11 ல]
கரும்பு 11 யினநிர் 11 திருப்பண்ணிபாத்துக்கு பயற்றமுது உ 4
சக்கரைஅமுது பலம் டி ல திருமுன்காலிக்கைக்கு சபையார் 4 க
மாரகழிபாதம் திருப்பணிஎழிச்சினாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம்
கூ ல [குன்றுகன்] லக்ஷ்மிபதி (1)சம்பநகரத்தம் ⁶அபுத்தியில் வரு-
ஷம் ஒன்றுக்கு தகரத்தம் டி 11 க்கு திருப்பொனகம் டி 11 ல

9 பெரித்திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு மாரகழி பாதம் திருப்பணி-
எழுச்சினாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் கூ ல மாரகத்திறப்பதொதும்
அமுதுசெயும் வருஷ 9 க க்கு அதிரஸைப்படி. டி 11 ல ஆக கொவிந்த-
ரானும் திருவாழிஆழ்வானும் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
கூ ல அதிரஸைப்படி. கூ ல அப்பபடி. கூ ல வடைப்படி. கூ ல
கொதிப்படி. கூ ல பிட்டலிப்படி. [கூ ல] சுகியன்படி. [கூ ல] இரகுனாதன்
திருவத்தினம் னாள் டி 11 க்கு ⁷வெதப்பாபணத்துக்கு

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.

2. Read அகாபுயலாடர்.

3 and 4. Read கெண்கயி-3மாக.

5. Read எழுந்தருளிடொது.

6. Read அபுத்தியில்.

7. Read திருவெழிபாதம்.

8. Read வேதவாராயணத்துக்கு.

- 10 ன் க க்கு திருப்பொனகம் யெ லு மாடுதெக்கு ¹ஹ ஹ ஆக திருப்பொனகம் ஈசயிச மாடுதெக்கு [உயிச டு] திருப்பண்ணியாரத்-
துக்கு பயற்றமுது ஈ 4 லு சக்கரைஆல [பலம் உயி லு] பானககூன்
[உ க்கு சக்கரைஆல பலம் ஈ].....திருவிதிவடமுலையில் ²த[ந்தி]ட
மண்டபத்தில் திருவத்தினம் ன் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ
தந்திட (டு)சகம்³ஹதும் திருவெணம் வருஷ⁴ க க்கு ன் யெ க்கு
அதிரசப்படி யெ லு காத்திகை⁵ன் யெ க்கு திருப்பொனகம் யெ லு
மார்கழிமாதம்
- 11 திருப்பள்ளிஎழிச்சினுள் யெ க்கு திருப்பொனகம் யெ ம் ஸ்ரீராமனவமி-
னுள் குலசெகராழ்வார் குமாரீரமானுசயன் மண்டபத்தில் அதிரசப்-
படி க லு ஆக ரகுனாதன் அமுதுசெயும் திருப்பொனகம் உாச ம்
அதிரசப்படி [உயிச] ம் ⁶குலசெகராழ்வார் ⁷திருவத்தினம் ன்
யெ க்கு ன்முதுகந் திருவாசலில் ⁸குலசெகராழ்வார் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரசப்படி யெ ம் நம்மாழ்வார் திருவத்தினம் சாத்துமுறை-
னுள்
- 12 முன்றுக்கு மெற்படி அனுமான்கொயில் வாசலில்.....அமுதுசெயும் அதி-
ரசப்படி யெ ம் நம்மாழ்வார் திருனகூதும் விசாகம் வருஷம் க க்கு
ன் யெ க்கு திருப்பண்ணியாரம் யெ திருமங்கைஆழ்வார் திரு-
வத்தினம் சாத்துமுறை⁹ன் யெ க்கு தன் மண்டபத்தில் அதிரசப்-
படி யெ அடிப்புளிஅடியில் சிங்கர் வலந்தீபுன்றமை¹⁰ன் திருப்-
பொனகம் யெ ம் அதிரசப்படி க ம் திருக்கணுமடை க ம் உடை-
யவர் திருவத்தினத்துவக்கத்து¹¹ன் உடையவர்
- 13 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் யெ ம்.....அதிரசப்படி க ம் ஆக
திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் யெயெ¹² அதி-
ரசப்படி [யெயெ] அப்பபடி யெ வடைப்படி யெ கொதிப்படி யெ யிட்-
டலிப்படி யெ ம் சுகியன்படி யெ ம் ஆக திருமலை திருப்பதியில்
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [யெயெ¹³ ம்] திருக்கணுமடை
உ ம் அதிரசப்படி உாயக ம் அப்பபடி யெ ம் வடைப்படி யெ ம்
கொதிப்படி யெ ம் யிட்டலிப்படி யெ ம் சுகி-
- 14 யன் படி யெ ஆகப் படி [யெயெ¹⁴ ம்] பாசகத்துக்கும் திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்குமாக சக்கரையமுது பலம் யெயெ ம் பயற்றமுது [க 4]
யினார் ஈ கருப்பு ஈ திருவொலக்கத்தில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம்
...அடைக்காய்அமுது யெ இலைஅமுது ஈ ம் சந்தனம் பலம் க ம்

1. These figures represent as

அமுதுபடி இருநாழி.

2. Read தன்னுடைய.

3. Read—ஸ்ரீராமனவமினம்.

4. Read குலசேவராழ்வார்.

5. Read திருவயத்யம்.

6. Read குலசேவராழ்வார்.

7. Read திருவயத்யம்.

8. Read—வெள்ளைமேனம்.

ஆக அடைக்காயமுது தூநா இலையமுது கூது சந்தனம் பலம்
[உம] ம் கொவிந்தராஜாவின் கொடைத்திருநாளில் பிற்பத்தில் எட்-
டார்த்திருநாளில் நிராழி மண்டபத்தில்.....அடைக்காயமுது

15 உம இலையு சா ம் சந்தனம் பலம் ச ம் பூசாதிக்க அடைக்காயமுது
கா ம் யிலையமுது தூஉம சந்தனம் பலம் உ ம் அழகியசிகற்கு
வசந்த¹பவற்றணமைநாள் அடைக்காயமுது நுய ம் இலையமுது ஈ ம்
சந்தனம் பலம் க ம் நம்மாழ்வார் ²திருவத்தினத்தில் அடைக்கா-
யமுது நுய இலையமுது ஈ சந்தனம் பலம் க ம் ஆக திருவொலக்-
கத்தில் பிறவாதிக்க அடைக்காயமுது மகதூநா இலையமுது

16 உயஉகுகா ம் சந்தனம் பலம் உமஉயக ஆக யிந்த ³வகைப்படியன் ⁴தன்-
னிட பொலிண்டாக அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி.
இற்றைநாள் ஒடுக்கிந நற் பு அகநாநு ம் இப்பணம் எண்ணுயிர்த்து
முன்னாற்று அஞ்சம் திருவிடையாட்டணர்களில் ⁵எளிகால்வாயளில்
யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [சயக]-

17 க்கு மலையிநின்றான்காலால் அமுதுபடி உ பு மக பு நெய்யு அ வ
ஊ ஆழாக்கு பயற்றமுது அ வ ஊ ஆழாக்கு உப்பமுது கறியு
மிளகுஆ தயிர்அமுது அதிரவப்படி கூயக க்கு அமுதுபடி ச பு
யக பு படி க க்கு நெய் ⁶உ சக்கரைஅமுது பலம் ஈ ம் மிளகு-
ஆ ஆழாக்கும் ஆக நெய் ஈகயஅ வ சக்கரைஅமுது பலம் கூதூகா
மிளகுஆ [ந.மாக்கால்] இருநாழி ஊ ஆழாக்கு அப்பபடி உ க்கு
அமுதுபடி ச மாக்கால் நெய்யு ச வ சக்கரைஆ உள ⁷ல மிள-
கமுது ஊ ஆழாக்கும் கொதிப்படி உ க்கு கொதி ச மாக்கால்
பயறு உ மாக்கால் நெய்யு ச வ சக்கரைஆ உள ல வடைப்படி.
உ க்கு ⁸உழுந்து ச மாக்கால் நெய்யு ச வ

18 யிட்டலிப்படி உ க்கு உழுந்து உ [மாக்கால்] ஊ ச [மாக்கால்]
[நெய்யு ச வ] சுகியன்படி உ க்கு ஊ உ [மாக்கால்] பயற்-
றமுது உ [மாக்கால்] சக்கரைஅமுது பலம் ஈ பானகத்துக்கு
..... [திருப்பணியார்த்துக்கு] சக்கரைஅமுது பலம் ஈ ⁹பூசாதிக்க
அடைக்காயமுது சதூகா இலையமுது கூதுஅ சந்தனம் பலம்
கூயக ¹⁰பு கொவிந்தராஜனும் திருவாழிஆழ்வானும் உடையவருட்
இரகுதானும் அடிப்புளியடிச்சிங்கரும் குலசெகராஆழ்வாரும் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் ஈ.ந.யிள க்கு சாளுக்குராயணன்-
காலால் அமுதுபடி [யிள பு ய [மாக்கால்] நெய்யு சயஉ வ
ஊ ஊ

1. Read—வெளண-ஊமைநாள்.

2. Read திருவய்யநத்தில்.

3. Read வகைப்படிசன்.

4. Read தன்னுடைய.

5. Read எளிகால்வாய்களில்.

6. This letter stands for பலம்.

7. Read உளுந்து.

8. Read பூவாதிக்க.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 19 பபற்றமுது றெ [மரக்கால்] நுலு ஸு நெய்ஆலு சலு உ நுலு
 ஸு உப்புஆலு கறிஆலு.....ஆக ஸுலு று பு று [மரக்கால்]
 நெய்ஆலு உயசு உ நு [மரக்கால்] ஸுலு அப்பபடி நு க்கு
 ஸுலு ஸு [மரக்கால்] நெய்ஆலு ஸு உ சக்கரைஅமுது பலம் ஸுலு
 வடைப்படி நு க்கு உழுந்து ஸு [மரக்கால்] நெய்ஆலு ஸு உ
 கொதிப்படி நு க்கு கொதி ஸு [மரக்கால்] நெய்ஆலு ஸு உ பபறு
 நு [மரக்கால்] சக்கரைஆலு பலம் ஸுலு மிட்டலிப்படி நு க்கு ஸுலு
 ஸு [மரக்கால்]
- 20 உழுந்து ஸு [மரக்கால்] நெய்ஆலு [ஸுலு] சகியன்படி நு க்கு ஸுலு நு
 [மரக்கால்] பபறு நு [மரக்கால்] சக்கரைஆலு பலம் ஸுலு மாறெத்கு
 ஸுலு ஸுலு திருப்பண்ணியார்த்துக்கு சக்கரைஅமுது பலம் று மிள
 னிர் று ம் கரும்பு று ம் திருமுன்காணிக்கை [பு க்].....புசா-
 திக்க அடைக்காயமுது ஸுலுலு இலையமுது றெலு சந்தனம் பலம்
 றுலு ஆக திருமலை திருப்பதி சுற்றுக்கொயிலுள்பட [அமுதுபடி]
 நுலு பு று [மரக்கால்] நெய் றுலுலு உ ஸு ஸுலு சக்கரைஅமுது
 பலம் உலுலு மொதி றெ [மரக்கால்] உழுந்து று [மரக்கால்] பபறு
 று [மரக்கால்] மிளகமுது [ஸு மரக்கால் நுலு]
- 21 திருப்பொனாகுத்துக்கு மிளகு க மரக்கால் ஆக மிளகு ளு [மரக்கால்]
 றுலு கரும்பு.....மிளகிர்.....புசாதிக்க அடைக்காயமுது
 யகதுசாடுய இலையமுது உலுலுலு சந்தனம் பலம் ஸுலு ம் ஆக
 இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு இந்த இந்த நிவசங்கள்-
 தொறும் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிற-
 சாதத்தில் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
 பொனாகம் ஸுலு க்கு விட்டவன் விழுக்காட்டு புசா[ரத*]ம் றெ
 க்கு தானத்தார் நிற்வாகம் றெ க்கு பெறும் புசாதம் று வ(ஊ)
 வகைக்கு
- 22 பெறும் பிறசாதத்துக்கு வ ஸுலு ம் அப்பம் வகைப்படி உள்பட்ட
 அதிரலுபடி க க்கு விட்டவன் விழுக்காடு றெ க்கு தானத்தார் நிற-
 வாகம் றெ க்கு பெறும் அதிரலும் ஸு ம் வகை நு ி க்கு அதிரசம்
 று ம் ஸெலிக்க வந்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு புலாதிக்க அதிரலும்
 க ம் வன்சடகொபன் மடத்துக்கு அதிரலும் க ம் ஆக இந்த
 வகைப்படி று க்கு பெறும் அதிரலும் அப்பம் வகைப்படி பிறசாத-
 மும் நிக்லாக நின்ற பிறசாதம் உரி.....அதிரசம் அப்பம் வகைப்-
 படி உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
- 23 மாகவும் கொலிந்தராசனும் ரகுனானும் அழகியசங்கரும் அமுதுசெய்-
 தருளும் திருப்பொனாகம் ஸுலுலு க்கு திருப்பொனாகம் க க்கு
 விட்டவன் விழுக்காடு பிறசாதம் னாழிக்கு தானத்தார் நிற்வாகம்
 றெ க்கு பெறும் பிறசாதம் உரியும் வகை நு ி க்கு பெறும் பிற-

சாதம் உரியும் ஆக பிறசாதம் ¹ ஆக இந்த திருப்பொனகம்
நாநயள க்கு பெறும் [பிறசாதம் னிக்கி]னின்ற பிறசாதமுள்ளது
பூர்வத்தில் சந்தி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அடிப்புளிஅடி
சிங்கர் திருக்க-

24 மைடை [க] இந்த அடைவிலே பெறக்கடவதாகவும் கொபுரத்தில் திரு-
வாழிஆழ்வானும் னம்மாழ்வாரும் உடையவரும் அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் எயந. க்கு திருப்பொனகம் க க்கு தெவைஆள்
பெறும் பூஸாதம் [ஊம்] சிங்கமுறையான் பெறும் பூஸாதம்
ஸை ஆக பிறசாதம் ஊ ஆழாக்கு ரிக்கி நிற்வாகம் டெ க்கு
பெறும் பிறசாதம் பிடி. க ம் நம்பிமார் உள்பட வகை ச ¹ க்கு
பெறும் பிறசாதம் ¹உ ந ஊ ம் பிடி. க ஆக இந்த ²வகைஇ-

25 லெ பெறும் திருப்பொனகம் [சயந.] உடையவர் அமுதுசெய்தருளின
திருப்பொனகம் நய திருக்கமைடை க ம் பெறும் வகை உடை-
பவர் கொயிலுக்கு கந்தாரான சியர்கள் பிறசாதம் இரண்டும் அக்-
காளி பிறசாதம் உழுக்கும் ரிக்கி நின்ற பிறசாதம் அ ம் அக்காளி
¹நு ந. ஊ பெறும் வகை திருப்பொனகம் க க்கு தெவைஆள்
பெறும் பிறசாதம் ஊ ம் சிங்கமுறையான் பிறசாதம் ஆழாக்கு ஆக
பிறசாதம் ஆழாக்கு ரிக்கி நிற்வாகம் டெ க்கு பெறும் பிறசாதம்
⁴உ ந. ஊ ஆழாக்கு பிடி. க ம் நம்பிமார்

26 உள்பட வகை ச ¹ க்கு பெறும் பிறசாதம் உ முவ்வுழுக்கு ஆழாக்கு
பிடி. க ஆக இந்த வகைப்படியெ திருப்பொனகம் உயெம் அக்-
காளிபிறசாதம் முன்னாழி ந. ஊ பெறக்கடவொமாகவும் உடையவர்
அமுதுசெய்தருளின அதிரஸிப்படி. க க்கு விட்டவன் விழுக்காடு
அதிரசம் டெ க்கு உடையவர்கொயிலுக்கு ⁵கந்தாரான சியற்கு அதிரஸம்
உ ம் வன்சடகொபன்மடத்துக்கு அதிரசம் க ம் செவிக்க வந்த
பூரீவையிலுவர்களுக்கு பிறசாதிக்கும் அதிரசம் ⁶ம் நிற்வாகம் டெ
க்கு பெறும் அதிரசம் நு ம்

27 வகை ந. ¹ க்கு பெறும் அதிரசம் க ¹ ஆக அதிரசம் டெ ம் ரிக்கி
நின்ற அதிரசம் ந ம் ஆக பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் கொவிந்தராஜனும் ருவாநாதனும் அடிப்புளிஅடி. சிங்கரும்
குலசெகராஆழ்வாரும் திருமங்கைஆழ்வாரும் பெரியதிருக்கொபுரத்தில்
திருவாழிஆழ்வானும் நம்மாழ்வாரும் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி.
உள்பட அதிரசப்படி. ஈயெசு க்கு படி. க க்கு விட்டவன் விழுக்-
காடு டெ க்கு நிற்வாகம் டெ க்கு அதிரசம் க ம் வகை ந. ¹ க்கு

1. Read நாழி முவ்வுழுக்கும்.

2. Read வகையிலே.

3. Read முன்னாழி-முவ்வுழுக்கு.

4. Read நாழி-முவ்வுழுக்கு.

5. Read கதாரான.

6. Read அரையும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

23 அதிரசம் ௫ வ ம் வன்சடகொபன் மடத்துக்கு அதிரசம் க ம்
 ஸெவிக்க வந்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அதிரஸம் க ஆகப் படி
 ராஉடிகு க்கும் இந்த வகை நிற்கலாக நின்ற அப்பம் அதிரஸம்
 வகைப்படி உள்ளது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
 இப்படிக்கு ¹தன்னிட சந்தானபாம்பரை ²சனூரத்தியவரை னடக்கக்-
 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
 திருநின் றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [உ]

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Monday,⁸ the day of Uttira (star), being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month, in the year Prabhava, corresponding to the illustrious Śāka year 1429, this is the *śilāsānam* issued by the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai in favour of Tippu-ṣeṭṭi, son of Uḍaiyār Devu-ṣeṭṭi of Kuṇḍina-gōtra, one of the merchants residing in Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, to wit,

2-16. the money which you rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the prescribed days (as per the annexed list) in your name, as a *poliyūṭu*, is 8,305 *paṇam*.

7 *atirasa-paḍi* shall be prepared and offered (to the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) at the maṇṭapam constructed in the flower-garden of.....; on every 7th festival day of 7 Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam) and 7 *atirasa-paḍi* to be offered at Vaṇ-Ṣāthakōpan-(maṇṭapam), in all 14 (*atirasa-paḍi*); 2 *atirasa-paḍi*, 2 *appa-paḍi*, 2 *vaḍai-paḍi*, 2 *gōdhi-paḍi*, 2 *iḍḍali-paḍi* and 2 *sukhiyan-paḍi* and 100 *palam* of sugar for the 2 pots of sugar-water to be offered at Tirumāmaṇi-maṇṭapam on returning from the two cars during two car festivals celebrated in the month of Puraṭṭāṣi and Paṅguni; 70 *atirasa-paḍi* (to be offered) at the rate of 10 *atirasa-paḍi* in every pushpa-yāgam day for one tiruvārādhana (worship) after procession and conclusion of the festival;

13 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the 13 days of the star Svāti in a year, being the (monthly) birth-star of your wife Lakshmiṭṭiyār; 13 *tirup-pōnakam* to be offered on the 13 days of the star Hasta, occurring in a year, being the monthly birth-star of Kommu-ṣeṭṭi, son of Tippu-ṣeṭṭi.....of Veṭṭanadi-Ṭishi-gōtra; and 30 *tirup-pōnakam* on the 30 days of Tiruppaḷli-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) in the month of Mārgaḷi; thus making up a total of 43 *tirup-pōnakam*, 99 *atirasa-paḍi*, 2 *appa-paḍi*, 2 *vaḍai-paḍi*, 2 *gōdhi-paḍi*, 2 *iḍḍali-paḍi* and 2 *sukhiyan-paḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān abiding in the shrine (at Tirumalai);

2 *atirasa-paḍi* to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Garuḍa image painted on a new cloth) when raised (to the top of the flag-staff) during the (2 Brahmōtsavams) Tirukkoḍi-tirunāl celebrated for Śrī Gōvindapperunāl;

1. Read தன்னுடைய.

2. Read அஞ்ஜாதியவரை.

NOTE 3 :—The date is 4th October 1507 A.D.

18 *atirasa-paḍi* on 18 days at the rate of 9.....for the 2 days..... ..in every day.....on the day of tirukkalyāṇam; 2 *atirasa-paḍi*, 2 *appa-paḍi*, 2 *vaḍai-paḍi*, 2 *gōdhi-paḍi*, 2 *iḍḍali-paḍi* and 2 *sukhiyan-paḍi* and 100 *palam* of sugar for 2 pots of *pānakam* to be offered on returning from the car on the days of car festival at the maṇṭapam situated within the temple; 2 *atirasa-paḍi* (to be offered) at stone-maṇṭapam (situated) in Tirumaṅgaiyālvār's land on the 2 days of tiruvanandal (*śeṣhavāhanam*-festival); 2 *atirasa-paḍi* in the temple of Aḷagīya-śiṅgar (Narasimha-Svāmi) abiding in Śrīnīvāsapuram (another suburb of Tirupati); and 2 *atirasa-paḍi* in the temple of Śrī Raghunāthan; in total 6 *atirasa-paḍi*; 2 *atirasa-paḍi* in the temple of (Narasimha-Svāmi) abiding at Śrīnīvāsapuram on each of the 7th festival day; 2 *atirasa-paḍi* to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) in the temple of Narasimha-Svāmi on (each) *tīrthavāri*-day of 2 festivals;

20 *atirasa-paḍi* for the two days of pushpa-yāgam festival, one to be conducted during the festival in the month of Vaikāṣi as the *kaiṅkaryam* (service) of Chakrāyudha-Bhaṭṭar, one of the temple priests (and the other) to be conducted during the festival in the month of Āni as the *kaiṅkaryam* of Bhaṭṭar-Ānandappam, one of the Sabhaiyār, at the rate of 10 *paḍi* per day for the 10 tiruvārāḍhanam (worship) on each (of the pushpa-yāgam) day; 1 *atirasa-paḍi* in front of the Hanumān's shrine (situated) (near the) Nammālvār's shrine while returning after cleaning the path-way of Ākāśa-gaṅgā at Tirumalai (once in a year); 1 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *iḍḍali-paḍi* and 1 *sukhiyan-paḍi* to be offered while seated in the (said) Nirāḷi-maṇṭapam on the 8th festival day during the 20 days of (*kōḍai-tirunāl*); (summer-festival) along with the above said offering 100 *palam* of sugar for *pānakam*, 100 sugar-canes, 100 tender cocoanuts, 2 *marakkāl* of green gram for the *tiruppaṇyāram*, 10 *palam* of sugar and 1 *paṇam* as *tirumunkāṇikkai* (cash offering) to the Sabhaiyār (members of the assembly);

30 *tirupppōnakam* (to be offered) on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi as (*dhanurmāsa-pūjā*) in the month of Mārgaḷi; 13 *tirupppōnakam* on the 13 days of the star Aśvinī occurring in a year, being the birth-star of Kuṅṅukan-Lakṣmīpati; 30 *tirupppōnakam* (to be offered) to Tiruvāḷi-Ālvān (Sudarśana) abiding in the big tower on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi; (as *dhanurmāsa-pūjā*) and 12 *atirasa-paḍi* to be offered in a year on every first day of each month; thus making up a total of 73 *tirupppōnakam* to be offered to Śrī Gōvindarāja and Tiruvāḷi-Ālvān, 66 *atirasa-paḍi*, 3 *appa-paḍi*, 3 *vaḍai-paḍi*, 3 *gōdhi-paḍi*, 3 *iḍḍali-paḍi*, and 3 *sukhiyan-paḍi*;

Śrī Raghunnāthan (shall be provided) with 12 *tirupppōnakam* each day during the 12 days of Tiruvadhyayanam (*Adhyayanōtsavam*) for the Vēdapārāyaṇam (service), and 2 *nāḷi* of rice for preparing the *mūtrai*; thus totalling 144 *tirupppōnakam* and 24 *nāḷi* of rice for *mūtrai*, 6 *marakkāl*, of green gram and 20 *palam* of sugar for the *tiruppaṇyāram* and 100 *palam* of sugar for the two pots of *pānakam*.....; 12 *atirasa-paḍi* (to be offered) in the maṇṭapam constructed by you on the north-east corner of the tiruvidhi or main streeton the 12 days of Tiruvadhyayanam; 13 *atirasa-paḍi* on the 13 day of your birth-star Śravaṇam occurring in each year; 30 *tirupppōnakam* on the 30

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

days of Kārthikai (month) ; 30 *tiruppōnakam* on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi and 1 *atirasa-paḍi* at the maṇṭapam of Kulasēkharāḷvār constructed by Kumāra-Rāmānujayan on the day of Śrī Rāma-navamī ; thus totalling 204 *tiruppōnakam* and 26 *atirasa-paḍi* to be offered to Raghunāthan ;

12 *atirasa-paḍi* to be offered to Kulasēkhara-Ālvār in Nānmukhan-tiruvāsal (main entrance) on the 12 days of Tiruvadhyayanam conducted for him ; 3 *atirasa-paḍi* to be offered to Nammālvār.....in front of the said Hanumān's shrine on the 3 days including *īttumuraḷ* day during the Tiruvadhyayanam conducted for him ;

13 *tiruppanyāram* to be offered in a year on the 13 days of Viśākhā, being the monthly birth-star of Nammālvār ; 3 *atirasa-paḍi* (to be offered) in your maṇṭapam on the 3 days including *īttumuraḷ* day during the Tiruvadhyayanam celebrated for Tirumaṅgai-Ālvār ; 30 *tiruppōnakam*, 1 *atirasa-paḍi* and 1 *tirukkaṇāmaḍai* on the day of Vasanta-pūrṇimā, being the birth tithi of Śingar (Narasimhasvāmī) abiding beneath the tamarind tree ; 30 *tiruppōnakam*and 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Uḍaiyavar on the day of the commencement of Tiruvadhyayanam celebrated for him ;

thus in total 337 *tiruppōnakam*, 112 *atirasa-paḍi*, 3 *appa-paḍi*, 3 *vaḍai-paḍi*, 3 *gōḍhi-paḍi*, 3 *iḍḍali-paḍi* and 3 *sughiyan-paḍi* (to be offered) in Tirupati ;

altogether, at Tirumalai and in Tirupati making up a grand total of 337 *tiruppōnakam*, 2 *tirukkaṇāmaḍai*, 211 *atirasa-paḍi*, 5 *appa-paḍi*, 5 *vaḍai-paḍi*, 5 *gōḍhi-paḍi*, 5 *iḍḍali-paḍi* and 5 *sughiyan-paḍi*, thus making up a total of 236 paḍi ; 930 *palam* of sugar for the preparation of *pūnakam* and *tiruppanyāram* ; 1 *vaṭṭi* of green gram, 100 tender-cocanuts and 100 sugar-canes ; 1,500 areca-nuts, 3,000 betel-leaves and 210 *palam* of *chandanam* for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (Āsthānam) at the rate of *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ; 200 areca-nuts, 400 betel-leaves and 4 *palam* of *chandanam* for Śrī Gōvindarāja.....in the Nīrāḷi-maṇṭapam on the 8th festival day of the latter 10 days during the kōḍai-tirunāl (summer-festival) and 600 areca-nuts, 1,200 betel-leaves and 2 *palam* of *chandanam* for distribution ; for Aḷagiya-Śingar (Narasimha) 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam* on the day of Vasanta-pūrṇimā ; and for Nammālvār 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam* during Tiruvadhyayanam ; thus the total for distribution at the time of *tiruvōlakkam* is 11,300 areca-nuts, 22,600 betel-leaves and 229 *palam* of *chandanam* —thus as detailed above all the offerings shall be prepared and offered.

16-21. This sum of 8,305 *paṇam* shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income we, the Śthānattār of Tirumalai shall supply towards the 43 *tiruppōnakam* to be offered to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān the following articles, viz.,

2 *vaṭṭi* and 13 *marakkul* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇānkūl* (Tirumalai-Temple measure), 8 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, 8 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram, salt, vegetables, pepper and curds ;

towards the 99 *atirasa-paḍi* to be prepared 4 *vaṭṭi* and 19 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee per *paḍi*, 100 *palam* of jaggery and 1 *ālāḱku* of pepper ; at this rate 198 *nāḷi* of ghee, 9,900 *palam* of jaggery, 3 *marakkāl*, 2 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāḱku* of pepper ;

for the 2 *appa-paḍi* 4 *marakkāl* of rice, 4 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *uḷakku* and 1 *ālāḱku* of pepper ;

for the 2 *gōdhi-paḍi* 4 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat), 2 *marakkāl* of green gram, 4 *nāḷi* of ghee and 200 *palam* of jaggery ;

for the preparation of 2 *vaḍai-paḍi* 4 *marakkāl* of black gram and 6 *nāḷi* of ghee ;

for the 2 *iḍḍali-paḍi* 2 *marakkāl* of black gram, 4 *marakkāl* of rice and 4 *nāḷi* of ghee ;

for the 2 *sukhiyan-paḍi* 2 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of green gram and 100 *palam* of jaggery ; 100 *palam* of jaggery for preparing..... *pānakam*and *tiruppaṇyāram*, 4,900 arcca-nuts, 9,800 betel-leaves and 99 *palam* of *chandanam* for distribution ;

towards the 337 *tiruppōnakam* to be offered to Śrī Gōvindarājan, Tiruvāḷi-Āḷvān, Uḍaiyavar, Raghunāthan, Aḍippuḷi-aḍi Śiṅgar (Narasimha) and Kulasōkhara-Āḷvār,

17 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice, measured with the *Chūḷukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati-Temple-measure),

42 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāḱku* of ghee,

12 *marakkāl*, 3 *nāḷi* and 1 *ālāḱku* of green gram,

42 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāḱku* of ghee,

salt, vegetables.....

thus the total quantity being 5 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice, 24 *nāḷi* of ghee,.....3 *marakkāl* and 2 *nāḷi*..... ;

for the 3 *appa-paḍi* 6 *marakkāl* of rice, 6 *nāḷi* of ghee and 600 *palam* of jaggery ;

for the 3 *vaḍai-paḍi* 6 *marakkāl* of black gram and 6 *nāḷi* of ghee ;

for the 3 *gōdhi-paḍi* 6 *marakkāl* of *gōdhi*, (wheat), 6 *nāḷi* of ghee, 3 *marakkāl* of green gram and 300 *palam* of jaggery ;

for the 3 *iḍḍali-paḍi* 6 *marakkāl* of rice, 6 *marakkāl* of black gram and 2 *nāḷi* of ghee ;

for the 3 *sukhiyan-paḍi* 3 *marakkāl* of rice, 3 *marakkāl* of green gram and 600 *palam* of jaggery ; 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*, 10 *palam* of sugar for the *tiruppaṇyāram*, 100 tender cocoanuts, 100 sugar-canes and 1 *paṇam* for tirumunkāṇikkai (cash offering) 6,500 arcca-nuts, 13,000 betel-leaves and 130 *palam* of *chandanam* for distribution ;

thus for the total of these offerings to be prepared for the deities abiding at Tirumalai and in Tirupati including the smaller shrines in the surrounding enclosures,

31 *vaṭṭi* and 17 *marakkāl* of rice, 518 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāḱku* of ghee, 23,000 *palam* of sugar, 12 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat), 5 *marakkāl* of

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

black gram, 10 *marakkāl* of green gram, 6 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of pepper, 1 *marakkāl* of pepper for *tiruppōnakam*, in total 7 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of pepper, ...sugar-canes, ...tender cocoanuts, 11,450 areca-nuts, 22,900 betel-leaves and 99 *palam* of *chandanam* for distribution.

In this manner as detailed above we shall supply all the articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) and the offerings shall be made on the prescribed days.

21-28. Out of the 43 *tiruppōnakam* offered to Tiruvōkaṭamudaiyān 10 $\frac{3}{4}$ *prasādam* is due to the donor (as his share). Of which 5 $\frac{1}{4}$ and 1 *uri* of *prasādam* shall be delivered for the 12 *nirvāham* (managements) of the *Sthānattār* and $\frac{1}{4}$ and 1 *ūḷakku* of *prasādam* shall also be delivered to the *vagai* (officials).

Among the 13 *atirasam* forming the donor's share per paḍi including *appam*, *vagai-paḍi* etc., the *Sthānattār* shall thus partake of

6 *atirasam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,

5 *atirasam* for the 3 $\frac{1}{2}$ *vagai*,

1 *atirasam* for the distribution of the Śrivaishṇava devotees (who came to worship) and

1 *atirasam* for the Vaṇ-Śaṭhakōpan-maṭham ;

at this rate shall be delivered the *atirasam*, *appam*, *vagai-paḍi* and *prasādam* for 106 paḍi (offered). After deducting (all these), the balance of the *prasādam*.....*atirasam*, *appam*, etc., we shall be authorised to receive for distribution at the forenoon sandhi-āḍaiṭṭu.

The 1 *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's share out of the 337 *tiruppōnakam* so offered to Śrī-Gōvindarāja, Raghunāthan and Aḷagiya-Śiṅgar, of which the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* shall be entitled to receive 1 *uri* of *prasādam*, and the 3 $\frac{1}{2}$ *vagai* shall also receive 1 *uri* of *prasādam*.

At this rate after deducting the *prasādam* for these 337 *tiruppōnakam*, the then remaining *prasādam* etc., (we) the *Sthānattār* shall distribute at the early time of sandhi-āḍaiṭṭu. At the same time (we) shall also be empowered to receive the *tirukkaṇāmāḍai* offered to Aḍippuḷiāḍi-Śiṅgar (Narasimhasvāmi).

From the 73 *tiruppōnakam* offered to Tiruvāḷi-āḷvān (Sudarśana) (abiding) in the tower, Nammāḷvār and Uḍaiyavar, the temple cooks shall receive $\frac{1}{4}$ of the *prasādam*.....and the fuel-suppliers shall receive 1 *ūḷakku* of *prasādam* for each *tiruppōnakam*. Deducting this 1 *nāḷi* and 1 *ūḷakku* of *prasādam* and one handful of *prasādam* shall be set apart for the 12 *nirvāham*, and 1 *nāḷi*, 3 *ūḷakku* and one handful of *prasādam* for 4 $\frac{1}{2}$ *vagai* including the Nambimār (temple priests).

This rate of distribution shall apply for 43 *tiruppōnakam* only. Out of the remaining 30 *tiruppōnakam* and 1 *tirukkaṇāmāḍai* offered to Uḍaiyavar, the Jiyar, managing the Uḍaiyavar's shrine shall be entitled to receive 2 *prasādam* and 1 *ūḷakku* of *akkūḷi prasādam*. Of the *prasādam* (then) remaining being 8 *prasādam* and 3 *nāḷi* and 3 *ūḷakku* of *akkūḷi prasādam* the temple cooks will receive 1 *ūḷakku* of *prasādam*, the fuel-suppliers 1 *ūḷakku prasādam*, the 12 *nirvāham* 1 *nāḷi*, 3 *ūḷakku*, 1 *ūḷakku* and one handful of

prasādam and the $4\frac{1}{2}$ *vagai* (officials) including *nambimār* 1 *nāḷi*, 3 *uḷakku*, 1 *āḷakku* and one handful of *prasādam*. In this manner we shall receive 28 *tirupponakam* and 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *akkkāḷi-prasādam*.

From the 13 *atirasam*, being the donor's share of the *atirasa-paḍi* offered to Uḍaiyavar, 2 *atirasam* shall be delivered to the Jiyars managing the Uḍaiyavar's shrine, 1 *atirasam* to *Van-Śaṭhakōpan-maṭham*, $\frac{1}{2}$ *atirasam* for the distribution among Śrīvaishṇava devotees, 5 *atirasam* for the 12 *nirvāham* and $4\frac{1}{2}$ *atirasam* for the $3\frac{1}{2}$ *vagai*, in total 13 *atirasam*. We shall also receive the remaining 3 *atirasam* at the early distribution hour.

The 13 *atirasam* due to the donor as his share out of the 126 *atirasa-paḍi* so offered to Śrī Govindarājan, Raghunāthan, Narasimha, Kulaśekharaḷvār, Tirumaṅgaiyāḷvār, Tiruvāḷiāḷvān of the big tower and Nammāḷvār

- 1 *atirasam* for the 12 *nirvāham*,
- $5\frac{1}{2}$ *atirasam* for the $3\frac{1}{2}$ *vagai*,
- 1 *atirasam* for the *Van-Śaṭhakōpan-maṭham* and
- 1 *atirasam* to the Śrīvaishṇava devotees

shall be delivered. This practice shall be in force for the 126 *paḍi*. The balance of *atirasam*, *appam* and *vagai-paḍi* then remaining, we shall be entitled to receive at the time of the forenoon sandhi-adaippu.

28. In this manner this (arrangement) shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is written by the temple-accountant, *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 12.

(No. 600—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதி நாகிங்கராபுரம் நகரத்தாரில் உடையார் திப்புசெட்டி...¹யிவரிட
தம்ம...இலக்ஷ்மிபதி கட்டின...யிவர்கள் பொலிஷ்டு சிலாசாசனம்
எழுதினவன் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் சிவிக...மகன்
திருவனந்தாழ்வான் எழுதினான் யிந்த திருவனந்தாழ்வாரையும் பொலி-
ஷ்டு கந்தராய லக்ஷ்மிபதியையும் திருவெங்கடமுடையான் ரகதிப்-
பார் [11 *]

Translation

May (Lord) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭāśa) protect Tiruvanan-
ḍāḷvān, son of.....jivikan, one of the temple-accountants who has engraved
(this) *poliyūṣu-ṣiḷāśanam* (record of charity) instituted by Lakshmīpati and
Uḍaiyar Tippu-Śeṭṭi, who were the merchants, residing at Narasiṅgarāyapuram,
a suburb of Tirupati and also the donors of this *poliyūṣu* (charity).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 13.

(No. 255—G. T.)

[On the south wall (outside, left of entrance) of the verandah of P.W.D. store room; opposite to Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேவாஸ்ய வுல்கிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து நூற்று முப்பதின-
மெல் செல்லாநின்ற விஹவஸௌக்ஷம் து கற்கடகனாயற்று அபா-
பசுத்து 1 ஜெஷ்டியும் செவ்வாய்க்குழமைபும் பெற்ற ரெவநினான் திரு-
மலையில் 2 ஸ்தானத்தாரோம் ஸ்ரீஜைஉத்தராமெருநாந ராகேநுசொழு-
- 2 அதிதர்வெஜிமங்கலத்து மணிபாலகுலகாலச்செரியில் 4 குணிகைமொதுத்து
5 ஆபவஸ்தம்பலுத்துத்து காவட்டிப்புரிபாழுவார் புத்ர அப்பாபின்னைக்கு
ஸிரிஸாஸாலமம் பண்ணிக்குடுக்கபடி - விரநரங்கராபமஹாராயற்கு
தம்மமாக ஸ்ரீமொவிநு.
- 3 ப்பெருமானுக்கு தாம் பொலியூட்டாக கட்டுவித்த திருவன்னஉஞ்சல்திரு-
னாள் ஆடிமால்த்தில் சித்திரைமசுத்துத்தில் அங்குராற்ப[ண]ம் துவக்க-
மிட்டு ஜெநகைத்து உத்திராடத்திலெ சாந்துமுறைபாக திருவன்ன-
உஞ்சல்திருனாள் நடக்கும்படிக்கு தாம் இற்றை-
- 4 னாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் 4 எதுஅள இப்பணம் எழாயிரத்து
எண்ணூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிநுப்பெருமாள் திருவன்னஉஞ்சல்-
திருனாளுக்கு அமுதுசெய்கரு-
- 5 னும் வகை அங்குராற்பணத்துநாள் சாளுக்கிராயணன்காலால் திருமுனை-
[யா]ஹித்துக்கு பலயாஹி ஒரு மாக்கால் அடிக்கிழ பாப்ப அமுது-
படி அஞ்சு மாக்கால் இருனுழி சயனத்துக்கு 12 பத்து மாக்கால்
னுனுழி சரு - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் இருனுழி சரு
- க - க்கு அமுதுபடி இரு நாழி கும்பகுடச்செலை - க - லொம-
புதிமை - க -
- 6 மொதிரி - க - திருக்காப்புணன் - ந - ஆக உரு - ந - க்கு 4 நய
முதல்திருனாள் சுயிவால் துனாள் சாளுக்கிராயணன்காலால் அயி-
வால் துக்கு அடிப்பாப்ப அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் சயனத்துக்கு
உ - பத்து மாக்கால் செலை - க - ஒமத்துக்கு நெய் நாலு நாழி
எள்ளு உரி வெல்லம் பலம் [ய] சந்தனம் பலம் [ரி] கும்பத்துக்கு
- 7 செலை - க - பாகை - க - பாக்கு - உரு - வெற்றிலை - உரு - 1 ஒமச்சரு
உ - க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணெய்

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. Read ஷஷ்டியும். | 5. Read சூவஸூஸஸூதித்து. |
| 2. Read ஸ்ரானத்தாரோம். | 6. This figure stands throughout the inscription for நெல்லு. |
| 3. Read அதுவே-அழிமங்கலத்து. | 7. Read ஹோவரூ. |
| 4. Read கௌணிகஜோதத்து. | |

காப்பு உழுக்கு ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க - தென் உ - பால்
உ - தயிர் [உ] நெய் உ - மாடுதேக்கு அமுதுபடி இருநாழி
அமுதுசெய்தருளத் திருப்பொனகம் உ - க்கு அமுதுபடி இரண்டு
மாக்கால் நெய்-

- 8 அமுது ஊ - பயற்றமுது ஊ - பட்ட.....யார் திருப்பொனகம் உ - க்கு
அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது உ - உரி - பயற்றமுது உ -
உரி - அதிவாஸத்துக்கு திருப்பொனகம் உ - க்கு அமுதுபடி இரண்டு
மாக்கால் நெய்யமுது ஊ - பயற்றமுது ஊ - பஞ்ச(ர)அவிஸுக்கு
திலான்னம் - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய் [உ-]
- 9 [எள்]பருப்பு - உ - சற்கரைஅமுது பலம் - டி - பருப்புவியல் - க - க்கு
அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது - ஊ - ம[ணி]ப்பருப்பு - உ -
சற்கரைஅமுது பலம் - டி - பாயலம் - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு
மாக்கால் நெய்யமுது உரி பால் ஒரு மாக்கால் இரு நாழி சற்கரை
அமுது பலம் [உ-] திருக்கணுமடை - க - க்கு அமுது-
- 10 படி ஒரு மாக்கால் நெய்அமுது உழுக்கு ஆழாக்கு சற்கரைஅமுது பலம்
- கூடு - இராஜானம் - க - க்கு இராஜாநஅமுதுபடி ஒரு மாக்கால்
நெய்யமுது - ஊ - பயற்றமுது - ஊ - திருமஞ்சநப்படி திருமொழிப்-
படி திருப்பொனகம் - [ரு] - க்கு அமுதுபடி அஞ்சு மாக்கால் நெய்-
யமுது - உரி - பயற்றமுது - உரி ஆழாக்கு
- 11நெய்யமுது [உ - உரி].....சற்கரைஅமுது பலம் - கூடு - இராஜானம்
- க - க்கு இராஜாநஅமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு
பயற்றமுது ஆழாக்கு திருமொழிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு
மாக்கால் நெய்[ய]முது உரி ஆழாக்கு பயற்றமுது உரி ஆழாக்கு
திருச்சிலிகைப்படி திருப்பொனகம் ரு - க்கு அமுது[படி]
- 12 அஞ்சு மாக்கால் நெய்யமுது உரி ஆழாக்கு பயற்றமுது உரி ஆழாக்கு
தாம் கட்டுவித்த நிராழிமண்டபத்தில் திருவன்னஉஞ்சலில் எறியருளி
திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - க்கு
அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரை அமுது
பலம் ஈ - மிளகுஅமுது ஆழாக்கு அதிவாஸப்படி - க - க்கு அமுதுபடி
- 13 ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரைஅமுது பலம் - ஈ - மிள-
குமுது ஆழாக்கு வடைபடி - க - க்கு உழுந்து இரண்டு மாக்கால்
நெய்யமுது முன்னாழி மொதிப்படி - க - க்கு மொதி இரண்டு மாக்-
கால் பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சற்கரையமுது பலம் - ஈ - நெய்-
யமுது உரி சுகியன்படி - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்-
யமுது - உ - பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சற்கரையமுது
- 14 பலம் - ருடி - இட்டலிபடி - க - க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால்
உழுந்து நாலு மாக்கால் இரு நாழி நெய்யமுது ஆழாக்கு சற்கரை-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

யமுது [பலம் டி] திருக்கணுமடை - க - க்து அமுதுபடி. ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது நாழி உழுக்கு ஆழாக்கு சற்கரையமுது பலம் [கூய்] திருவொலக்கத்துக்கு தெங்காய் - உய் - கருப்பு - சா - வாயைப்பழம் - சா - பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் [டு] அடை-

- 15 க்காயமுது [து]ளாடு - இலையமுது [து]ளாடு - திருவொலக்கத்திற்கு குடன்கற்பூரம் ¹பு - க - அமுதுசெய்தருள அடைக்காயமுது - உயரு - இலையமுது - உயரு - உஞ்சலிலும் மொவிந்தராஜதம் நாச்சிமாரும் திருவிதியில் எழுந்தருளி மிண்டு திருப்பள்ளிஅறைக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
- 16 னும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி. ஒரு வட்டி. எழு மாக்கால் நெய்யமுது முன்னாழி பயற்றமுது [ஆறு மாக்கால்] அப்பபடி -க- க்து அமுதுபடி. இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரையமுது பலம் - ன - மிளகமுது ஆழாக்கு திருக்கணுமடை - க - க்து அமுதுபடி. ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது - உ - சற்கரையமுது பலம் - கூய - மாடுதேக்கு அமுதுபடி. இரு நாழி தனிகைத்திருப்பா-
- 17 வாடைக்கு திருப்பொருகம் - டெ - க்து அமுதுபடி. - டெ மாக்கால் - நெய்யமுது - உ - உரி - பயற்றமுது - உ - உரி - மாடுதேக்கு அமுதுபடி. இரு நாழி [பயற்றுஅமுது உரி] திருநந்தாளினக்குக்கு நெய்யமுது - உ - அடைக்காயமுது - டு - இலையமுது - ன - பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் - டு - திருவிதி எழுந்தருள புறப்படுகிறபொது களபஞ் சாத்த சந்தனம் பலம் - டு - ஆக
- 18 சந்தனம் பலம் - டெ - மெதித்த கலையூரி பு - க - கற்பூரம் பு - க - திருவிதி எழுந்தருளுகையில் திருக்காளவினக்குக்கு எண்ணை - ன - உ -[வ]ரைக்கு னுள் - டு - க்து அமுதுசெய்தருளும் திரு-
- 19 ப்பொருகம் - டு - [க்து] அமுதுபடி. அஞ்ச மாக்கால் பயற்றமுது - டு நாழி - நெய்யமுது உயெ [நாழி உரி] பயற்றமுது.....வெள்ளை திருப்பொருகம் - உயரு - க்து அமுதுபடி. க பு டி இராஜானஅமுதுபடி. டு [மாக்கால்] நெய்யமுது டெ நாழி உரி சற்கரையமுது பலம் ன - பயற்றமுது [இரண்டு மாக்கால்] [மணி]பருப்பு ஒரு மாக்கால் பால் [நுலி உ] எட்டபருப்பு டு உ - திருவொல-
- 20 க்கம் டு - க்து அப்பபடி. திருக்கணுமடை உப்பா அமுதுபடி. க பு டி [மாக்கால்] நெய்யமுது நுலி நாழி உழுக்கு பயற்றமுது...மிளகமுது நாழி உழுக்கு ஆழாக்கு மாடுதேக்கு அமுதுபடி. எழு மாக்கால் இரு நாழி உஞ்சலில் பாஸமுதுசெய்தருளும் அப்பம் அதிரலம் வடை கொதி சுதியன் இட்டலிப்படி [நுலி ம்] திருக்கணுமடை - டு - க்கும்

1. This letter stands throughout the inscription for தூக்கம் = பணவிலை = weight.

- 21 அமுதுபடி க பு லிடு [மாக்கால்] மொழி [லி மாக்கால்] பயற்றமுது லி
[மாக்கால்] நெய்யமுது - றுலி அ - சக்கரையமுது பலம் ங்நாடு -
மிளகமுது - உ - ங் - தெங்காய் - ஈ - வாரைப்பழம் - உ - கரும்பு
- உ - பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் - று - அடைக்காயமுது
உத்காஎயிடு - இலையமுது உத்காஎயிடு - குடன்க-
- 22 ற்பூம் பு று - அமுதுசெய்தருள அடைக்காய்அமுது ஈஉயிடு - இலை-
யமுது ஈஉயிடு - திருப்பாவாடைக்கு அடைக்காயமுது - உாடு -
இலையமுது - று - திருநந்தாவிளக்குக்கு நெய் - று - களபஞ்-
சாத்த சந்தனம் பலம் [று] கற்பூம் பு று - குங்குமம் பு லிடு -
கலூரி பு - று - பந்திசெம்பு - க -
- 23 திருப்பாவாடைக்கு சந்தனம் பலம் - று - திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்-
காப்பு உ - உரி [ஆழாக்கு] தென் - உ - பால் - உ - தயிர் - று -
சந்தனம் பலம் - று - ¹அதிவாஸ்த்துக்கு அடிப்பாப்ப அமுதுபடி-
[க மாக்கால்] வெள்ளைச்செலை - று - ²ஓமத்துக்கு நெய் - உ -
என்ற இரு நாழி உரி சற்கரையமுது பலம் - று - சந்தனம் பலம்
- உ - அடை-
- 24 க்கர்பமுது - ஈஉயிடு - இலையமுது - ஈஉயிடு -.....அமுதுபடி. [க 4]
கும்பத்துக்கு பாக்கை க -.....மாத்திரைக்கு அமுதுபடி. - எ மாக்-
கால் இரு நாழி திருக்காவளினக்குக்கு எண்ணை - உ - அஞ்சாந்-
திருவளில் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணமடை-
- 25 - உயிடு - அமுதுபடி. - று - மாக்கால் - நெய்யமுது [க மாக்கால்]
சற்கரையமுது [கசா] பலம் அப்படி. - க - க்கு அமுதுபடி. - உ
மாக்கால் - நெய்யமுது இருநாழி சற்கரையமுது பலம் ஈ - மிளகமுது
ஆழாக்கு அநிரஸிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி. - க மாக்கால் - நெய்-
யமுது இரு நாழி சற்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு -
வடைப்படி. - க - க்கு உழுந்து - உ மாக்கால் - நெய்யமுது - முன்னாழி-
- 26 மொழிப்படி - க - க்கு மொழி - உ மாக்கால் - பயற்றமுது - க மாக்கால் -
சற்கரையமுது பலம் - ஈ - சகியன்படி - க - க்கு அமுதுபடி. - க
மாக்கால் - பயற்றமுது - க மாக்கால் - நெய்யமுது இரு நாழி சக்-
கரையமுது பலம் - று - இட்டலிப்படி. - க - க்கு அமுதுபடி. - உ
மாக்கால் உழுந்து ஒரு மாக்கால் இரு நாழி நெய்யமுது - க -
சக்கரையமுது பலம் - உ - திருப்.
- 27 பாவாடை - க - க்கு அமுதுபடி. [று பு ச மாக்கால்] நெய்யமுது - லி -
உ - உரி - பயற்றமுது [உ மாக்கால்] அடிப்பாப்ப அமுதுபடி. - க
மாக்கால் - மாத்திரைக்கு அமுதுபடி. - உ மாக்கால் - அங்குராற்பணத்-
துக்கு அமுதுபடி. - று - மாக்கால் முன்னாழி - ஆக அங்குராற்பண-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

முதல் அஞ்சாந்திருநாள் வரைக்கும் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
னகம்.....பஞ்சஅவி-

- 28 ஸ - உயிரு - திருவொலக்கம் - ரு - அப்பபடி - சு - அதிவாஸிப்படி - சு -
வடைப்படி - ஸ - மொழிப்படி - ஸ - சகியன்படி - சு - இட்டலிப்படி -
- ஸ - திருக்கணுமுடை [ஈயு] திருப்பாவாடை [சு] க்கு அமுதுபடி -
- உயிரு பு யக மாக்கால் - நெய்யமுது - ஈயக உ ண ஆழாக்கு -
சக்கரையமுது பலம் - ருதா - பயற்றமுது - க பு ரு மாக்கால் -.....
மணிப்பருப்பு
- 29 ரு உ - மொழி - யெ மாக்கால் - உழுந்து [யெ மாக்கால்] மிகமுது
உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது தெங்காய் - ஈ - வாழைப்பழம் - உா -
கரும்பு - உா - பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் - ருய - அடைக்காயமுது
- உதாநாளயிரு - இலையமுது - உதாநாளயிரு - அமுதுசெய்தருள
அடைக்காயமுது - ஈயிரு - இலையமுது - ஈயிரு - திருப்பா*
- 30 [வாடை]க்கு அடைக்காய்அமுது உாருய - இலையமுது - உாருய - திரு-
ந்தாவிளக்குக்கு நெய் - ரு உ - களபம் சாத்த சந்தனம் பலம் ருய-
கற்பூரம் பு ய - கலூரி பு ய - குங்குமம் பு ய - பந்திர செம்பு
- க - ருடன்கற்பூரம் பு [யரு] திருப்பாவாடைக்கு சந்தனம் பலம் -ரு-
திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணெய்க்காப்பு இரு நாழி தென் - ரு உ -
பால் - ரு உ - தயிர் - ரு உ -
- 31 நெய் - ரு உ - சந்தனம் பலம் - எ - அதிவாஸித்துக்கும் அங்குராற்-
பணத்துக்கும் அமுதுபடி - உ பு யச மாக்கால் இருநாழி - வெள்-
ளைச்செலை - எ - பாகை - க - ¹லுமத்துக்கு நெய் - உய உ - எள்ளு
இரு நாழி உரி சற்கரையமுது பலம் - ரு - சந்தனம் பலம் - உ ² -
பாக்கு - ஈயிரு - வெற்றிலை - ஈயிரு - ³சருவுக்கு அமுதுபடி யக
மாக்கால் இருநாழி மாடுதெக்கு அமுதுபடி. [எ மாக்கால்] காவளிள-
க்குக்கு எண்ணெய் - எா உ - பூநிமை.....ஆசாரியனுக்கும் வலுமூலுண்ண-
அலங்காரத்துக்கு யு [யெ] ⁴மொதானமூயானத்துக்கு யு - ய -
⁵ரித்துக்குக்கு யு - ய - ⁶புண்ணிலாகத்துக்கு யு [க] ⁷வெதபாராய-
ணத்துக்கு யு - ஸ - ⁸புரொகிதர் பாம்பணைப்பட்டற்கு யு - க -
⁹லூனத்தார் நிறவாகம் யெ - க்கு யு [ஈயச]
- 32இலைச்சினைக்காரர் யு - க - திருமுன்காணிக்கைக்கு சபையாற்கு
- யு ¹ - தெவையாட்களுக்கு யு - உ - கண்காணிப்பானுக்கு யு - க -
சிங்கமுறையானுக்கு யு [சு].....

1. Read ஹோமத்துக்கு.
2. Read அரஹுவுக்கு.
3. Read மொதானமூலுடிநங்-
களுக்கு.
4. Read ²தித்துக்குக்கு.

5. Read வண்ணாஹவாஅநத்துக்கு.
6. Read வேடிவாராயணத்துக்கு.
7. Read வாரோஹிதர்.
8. Read ஸ்ரீநத்தார்.



- 34 பாப்பனுக்கு ௫ - க - விண்ணப்பம்செய்வாதுக்கு ௫ - க - பணிமுறை
 ௫ - க - மண்டபத்து கொத்தற்கு ௫ - க - 'திருவிதிசாநியளுக்கு
 ௫ [சு] ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷந்-
 தொறும் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [முதல்திருநாள்]
 35 முதல் அஞ்சாந்திருநாள் வரைக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
திருக்கணுமடை.....விட்டவர் விழுக்காடு.....
 36 அப்பபடிஅதிராஸ்ப்படி.....பதின்முன்றும்.....உள்ளது தாமெ பெறக்-
 கடவதாகவும்.....[பெறக்கடவொமாகவும்]
 37 இப்படிக்கு 2தம்மிட ஸந்தாநாபரம்பரை 3சந்தாதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
 தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
 திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென உ

Translation

1-2. Hail ! May it be prosperous ! On Tuesday⁴, the day of (the star) Rāvati, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Kaṛṇṭaka month in the Vibhava year, corresponding to the Śaka year 1430, the *Sthānattār* (Tru tees) of Tirumalai registered this record on stone in favour of 'Appā-pillai, son of Karavaṭṭippuliyālvār of Kaundinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahipālakula kālachcheri, a part of Rājendraśōla-chaturvēdimaṅgalam alias Śrīman Uttirāmār, to wit,

2-4. *naṭ-ṇaṇam* 7,800 (is the capital which) you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) as a *poliyāṇu* (Ubhayam conducted with the interest) for the merit and welfare of Vīra-Narasiṅgarāya Mahārāya, (intended) for the celebration of Anna uñjal tirunāl (swing festival) for Śrī Gōvindarāja with the commencement of ankurārpaṇam-tuvakkam on the day of the star chittirai occurring in the month of Āḍi and ending (as śāttumurai) on the day of the star Uttirāḍam, being (your) birth-star.

5-34. This sum of 7,800 *naṭ-ṇaṇam* shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages, and with the income derived therefrom, the following articles for the various offerings shall be supplied from the Temple-store during the Anna-uñjal-tirunāl (to be conducted) for Śrī Gōvindapperumāi,

- 1 marakkāl of *Nava-dhānya*, (nine kinds of grains) measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl* (Tirupati-Temple-measure) for seed-sowing ceremony on the day of *ankurārpaṇam*,
 5 marakkāl and 2 nālī of rice for spreading underneath (the *kalāṣam* of seed-grain),

1. Read திருவிதிசாநியளுக்கு.

3. Read அஞ்சாதிதீவரை.

2. Read தம்முடைப.

NOTE 4:—18th July 1506 A.D. is the corresponding date of the inscription.

NOTE 5:—Appā-Pillai, the younger brother of Mannar Pillai, was one of the generals of the Vijayanagara forces stationed at Uttirāmār, (in Chingleput district) under the three successive Kings, viz., Sūluva Narasiṅha, Tuḷuva-Vīra-Narasiṅha and Kṛishṇarāya. For further reference vide Tirupati, Dev. Epi. Report page 202.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

10 marakkāl of paddy to be spread as bed,
 1 marakkāl of rice for 4 nāli-charu-pot (offering),
 2 nāli of rice for 2 nāli-charu-pot (offering),
 1 cloth for *kumbha-kuḍam* (main pot),
 1 sōma-image,
 1 ring and
 3 sacred threads ;
 30 *paṇam* for all these five (articles) ;
 1 marakkāl of rice with the *Ghālukya-Nārāyaṇa-kāl* for spreading
 beneath the *adhivāsa* (seat) on the day of *adhivāsam* i.e., on
 the first day of the festival, 10 marakkāl of paddy to be
 used as a bed, 1 new cloth,

for the *hōmam* 4 nāli of ghee, 1 uri of sesamum seeds, 10 palam of
 jaggery and $\frac{1}{2}$ palam of chandanam ; 1 (new) cloth for the *kumbham*, 1 ball of
 thread, 25 areca-nuts and 25 betel-leaves ;

for the 2 *hōma-charu* offerings 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku and
 1 āḷakku of oil for anointing the God, $1\frac{1}{2}$ palam of chandanam, 1 nāli of honey,
 1 nāli of milk, 1 nāli of curds and 1 nāli of ghee ; 2 nāli of rice for *mātrai* ;

for the 2 *tirupṭṭōnakam* (to be offered) 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku of
 ghee, 1 uḷakku of green gram ;

for the 2 *tirupṭṭōnakam* (to be offered in the name of) Bhṭṭar....yār,
 2 marakkāl of rice, 1 nāli and 1 uri of ghee, and 1 nāli and 1 uri of green
 gram ;

for the 2 *tirupṭṭōnakam* (to be offered) on the *adhivāsam* (consecra-
 tion) day, 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku of ghee and 1 uḷakku of green gram ;
 1 marakkāl of rice for *tila-annam* comprising one *pañcha-havis*, 1 nāli of ghee,
 1 nāli of cleaned sesamum seeds, and 10 palam of sugar ;

towards each *paruppuviyal* 1 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 nāli of
maṇipparuppu (select pulse), and 10 palam of sugar ;

for the *pāyasam* (to be prepared) 1 marakkāl of rice, 1 uri of ghee,
 1 marakkāl and 2 nāli of milk, and 200 palam of sugar ;

for the one *tirukkaṇāmaḷai* 1 marakkāl of rice, 1 uḷakku and 1 āḷakku
 of ghee and 60 palam of jaggery ;

for the one *rājāna* (offering) 1 marakkāl of *rājāna* rice, 1 uḷakku of
 ghee and 1 uḷakku of green gram ;

towards the 5 *tirupṭṭōnakam* (to be offered) as *tirumañjana-paḍi* con-
 sisting of *tirumoḷippaḍi* (offerings) 5 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 uri and
 1 āḷakku of green gram, 1 nāli and 1 uri of ghee, and 60 palam of sugar ;

for the preparation of one *rājāna* (offering) 1 marakkāl of *rājāna* rice,
 1 āḷakku of ghee, and 1 āḷakku of green gram ;

for the preparation of one *tirumoḷi-paḍi* (offering) 1 marakkāl of rice,
 1 uri and 1 āḷakku of ghee, and 1 uri and 1 āḷakku of green gram ;

for the 5 *tirupṭṭōnakam* as *tiruchchivikaḷ-paḍi* (palanquin offerings) 5
 marakkāl of rice, 1 uri and 4 āḷakku of ghee, and 1 uri and 1 āḷakku of green
 gram ;

towards the one *appa-paḍi* to be offered after *ārādhanam* (worship) while seated in *anna-uñjal* (swan-shaped swing) arranged in the *maṇṭapam* constructed by you, 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

for the 1 *atirasa-paḍi* 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

for the 1 *vaḍai-paḍi* 2 marakkāl of black gram and 3 nāḷi of ghee;

for the 1 *gōdhi-paḍi* 2 marakkāl of gōdhi (wheat) 1 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar and 1 uri of ghee;

for the 1 *sukhiyan-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 1 marakkāl of green gram and 50 palam of jaggery;

for the 1 *iḍḍalai-paḍi* 2 marakkāl of rice, 4 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 1 āḷakku of ghee and 10 palam of sugar;

for the 1 *tirukkaṇāmaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee and 60 palam of sugar;

for the distribution in *tiruvōlakkam*, 20 cocoanuts, 400 sugar-canes, 400 plantains, 10 palam of chandanam, 1,750 areca-nuts, 1,750 betel-leaves, 1 *paṇam* for camphor (for waving ālati at the time of *tiruvōlakkam*), 25 areca-nuts and 25 betel-leaves for offering (at *tiruvōlakkam*) (Āsthānam or levee);

for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* offering to be offered to Śrī Gōvindarāja on returning to *tiruppaḷi-arai* (bed chamber) after procession from the swing along with His consorts through the streets, 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of rice, 3 nāḷi of ghee and 6 marakkāl of green gram;

for the 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper;

for the 1 *tirukkaṇāmaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee and 60 palam of sugar; and 2 nāḷi of rice for *mātrai*;

for the preparation of 1 *taḷigai-tiruppāvāḍai* (containing) 12 *tirup-pōnakam* 12 marakkāl of rice, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, and 1 nāḷi and 1 uri of green gram; 2 nāḷi of rice for *mātrai* and 1 uri of green gram; 1 nāḷi of ghee for *nandā-viḷakku*, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 5 palam of chandanam for distribution; 5 palam of chandanam for *kaḷabha* decoration when proceeding to the streets, totalling 10 palam of chandanam, 1 paṇa-weight of musk well mixed, 1 paṇa-weight of camphor..... 100 nāḷi of oil for *kāḷa-viḷakku* (torches), during the procession,.....

for the preparation of 5 *tirup-pōnakam* to be offered for 5 days 5 marakkāl of rice, 5 nāḷi of green gram, 21 nāḷi and 1 uri of ghee andof green gram;

for the preparation of 25 *veḷḷai-tirup-pōnakam* 1 vaṭṭi of rice, 5 marakkāl of rājāna (superior) rice, 12 nāḷi and 1 uri of ghee, 100 palam of jaggery, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of *maṇipparuppu* (split pulse) 30 nāḷi of milk and 5 nāḷi of brushed sesamum seeds;

for the 5 *tiruvōlakkam* (offerings) including *appa-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 53 nāḷi and 1 uḷakku of ghee, green

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

gram, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper and 7 marakkāl and 2 nāḷi of rice for the *mātrai* ;

for the 30 *paḍi*, viz., *appam*, *atirasam*, *vaḍai*, *gōdhi*, *sugiyam* and *iḍḍali* to be offered at the time of milk offering while seated in the swing and 5 *tirukkaṇāmaḍai* (totalling) 1 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 10 marakkāl of gōdhi (wheat), 10 marakkāl of green gram, 58 nāḷi of ghee, 1,150 palam of sugar and 1 nāḷi and 1 uḷakku of pepper, 100 cocoanuts, 200 plantains, 200 sugar-canes, 5 palam of chandanam for distribution 2,375 areca-nuts and 2,375 betel-leaves, 5 paṇa-weight of camphor, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves for offering ; 250 areca-nuts and 500 betel-leaves for *tiruppāvāḍai* (offering) 5 nāḷi of ghee for *nandū-viḷakku* (perpetual-lamp), 5 palam of sandal for smearing, 5 paṇa-weight of camphor, 15 paṇa-weight of saffron, 5 paṇa-weight of musk and 1 pot of rose water ;

for *tiruppāvāḍai* (offering) 5 palam of chandanam, 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of gingelly oil for anointing, 1 nāḷi of honey, 1 nāḷi of milk, 5 nāḷi of curds and 72 palam of chandanam ;

for spreading on the floor during *adhivāsa* (consecration ceremony) 1 marakkāl of rice, 5 white cloths, 20 nāḷi of ghee for *hōma*, 2 nāḷi and 1 uri of gingelly seed, 50 palam of sugar, 2½ palam of sandal, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves ;1 marakkāl of rice, 1 ball of thread for *kumbha* (pot).....7 marakkāl and 2 nāḷi of rice for *mātrai*, 200 nāḷi of oil for *kāḷa-viḷakku* (torches) ;

for the preparation of 28 *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Periya-Perumāḷ (the presiding deity) on the 5th festival day, 56 marakkāl of rice, 3 marakkāl of ghee and 1,400 palam of jaggery ;

for 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper ;

for 1 *atirasa-paḍi* 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper ;

for 1 *vaḍai-paḍi* 2 marakkāl of black gram and 3 nāḷi of ghee ;

for 1 *gōdhi-paḍi* 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 1 marakkāl of green gram and 100 palam of sugar ;

for 1 *sukhiyan-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of ghee and 50 palam of jaggery ;

for 1 *iḍḍali-paḍi* 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 3 nāḷi and 1 uḷakku of ghee and 20 palam of sugar ;

for the preparation of 1 *tiruppāvāḍai* offering 5 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice, 12 nāḷi and 1 uri of ghee, 3 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of rice for spreading beneath the *tiruppāvāḍai* offering, 2 marakkāl of rice for the *mātrai* and 5 marakkāl and 3 nāḷi of rice for *aṅkurārpaṇam* ;

thus the total quantity of offerings from the day of *aṅkurārpaṇam* to the 5th festival day.....25 *tiruppōnakam*, 5 *pañcha-havis*, 6 *tiruvōlakkam*, 6 *appa-paḍi*, 6 *atirasa-paḍi*, 6 *vaḍai-paḍi*, 6 *gōdhi-paḍi*, 6 *sukhiyan-paḍi*, 6 *iḍḍali-paḍi* and 33 *tirukkaṇāmaḍai* ;

for the preparation of 6 *tiruppāvūḍai* (offering) 26 vaṭṭi and 11 marakkāl of rice, 111 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 5,100 palam of sugar....., 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of green gram, 5 nāḷi of split pulse, 12 marakkāl of gōdhi (wheat), 12 marakkāl of black gram, pepper, salt, vegetables and curds; 100 cocoanuts, 200 plantains, 200 sugar-canes, 50 palam of sandal, 2,375 areca-nuts, 2375 betel-leaves for distribution; for offering 125 areca-nuts and 125 betel-leaves;

for *tiruppāvūḍai* offerings 250 areca-nuts and 250 betel-leaves, 5 nāḷi of ghee for *tirunandā-viḷakku*, 50 palam of sandal for *kaḷabham*, 10 paṇa-weight of camphor, 10 paṇa-weight of musk, 10 paṇa-weight of saffron, 1 rose-water pot, 15 paṇa-weight of camphor for waving, 5 palam of sandal for *tiruppāvūḍai*, 2 nāḷi of oil for ablution, 5 nāḷi of honey, 5 nāḷi of milk, 5 nāḷi of curds, 5 nāḷi of ghee and 7 palam of chandanam;

thus the total for the *adhivāsa* ceremony and *aṅkurārpaṇam* 2 vaṭṭi, 14 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 7 white cloths, 1 ball of thread, 20 nāḷi of ghee for *lōma*, 2 nāḷi and 1 uri of gingelly seeds, 5 palam of sugar, 2½ palam of chandanam, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves;

for the preparation of *charu* (oblation in fire) 11 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 7 marakkāl of rice for the *mātrai*; 700 nāḷi of oil for the big torches,

12 paṇam for *pratimū* (image).....to be presented to *āchārya* (priest) and for his decoration with clothes and ornaments,

10 paṇam for *gōḍāna* (gift of cows) and *bhūḍāna* (gift of lands),

10 paṇam for *Ṛitvik* (priest),

1 paṇam for *puṇyūham* (puṇyāhavāchanam),

6 paṇam for *vēda-pūrāyaṇam*,

1 paṇam for *purōhitar* Pāmbaṇai-Bhaṭṭar,

36 paṇam for the 12 *nirvāham* of *Sthānattār*.....

1 paṇam for *ilachchinaikkērar*,

½ paṇam for the sabhaiyār as the *tirumunkāṇikkai* (cash offerings),

2 paṇam for the temple cooks,

1 paṇam for the *kaṅkāṇippān*,

6 paṇam for the fuel-supplier.....

1 paṇam for the.....,

1 paṇam for the *vinṇappañṇeyvūn*,

1 paṇam for the *paṇimurai*,

1 paṇam for *kottar* (mason who repairs *maṇṭapa*) and

6 paṇam for the *tiruvīdhiṣāni* (dancing girls);

in this manner all the above said articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year.

35-36. Out of the *tiruvōlakkam* offered from the 1st festival day to the 5th festival day....*tirukkaṇamaḍai*....donor's share.. ..*appa-paḍi*.....*atirasa-paḍi*... ..13.....(shall be delivered).....the remaining.. ..you will be entitled to receive.....we shall receive.

37. In this manner it shall continue to be effective, as long as the moon and the sun last, throughout the line of your descendants.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Thus with the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this (document) is written by the temple-accountant *Tirumina-ūr-uḍaiyān*. May this the Śrī-
vaiṣṇavas protect !

No. 14.

(No. 249—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸிஸீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து னாற்று முப்பதிடுமெல்
செல்லாநின்ற விஹவஸுவஸீஸுத்து கன்னினுற்று அபரபகூத்து
உஸமிபும் ¹ஸுயவாரமும் பெற்ற பூஸுத்துணர் திருமலையில்
²ஸானத்தாரோம் திருப்பதியில் ஸீவைஷ்வர்களில் ஹரிதமொதத்து
³ஸத்தூஷாஸுதத்து ⁴உணராயர் உலகப்பனுக்கு ஸிலாஸாஸநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உஹமாக திருவெங்கடமுடையான்
ணவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளும் ஒன்றும் தம்முடைய
தமையனார் ⁵நல்லணன் ஐங்குந்தம் பூராடம்தொறும் அமுதுசெய்-
தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அதிரஸப்படி.
- 2 பதினாறும் தம்முடைய தமக்கையார் அனந்தாழ்வார் தம்மமாக
திருக்கொடித்திருணர் எழுக்கும் ஒன்பதார் திருணன்கொறும் ⁶திற்க-
வாரிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அதிரஸப்-
படி. எழும் ஸீமொவந்தப்பெருமாள் ஸன்னதியில் பெரியதிருக்கொடி-
ரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் ஆடிஅயனத்துணர் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரஸப்படி ஒன்றும் ⁷ஸீசெயந்தினர் அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரஸப்படி ஒன்றும் ஆக அதிரஸப்படி இரண்டும் ⁸செனமுதலியார்
ஆட்டைத்திருநகரத்தும் ⁹அற்பசிமாவில் பூராடத்துணர் அமுதுசெய்-
தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்-
- 3 [ஹம்] இரகுநாதன் ¹⁰திருவத்தியெனம் ஆரந்திருணர் திருவிதி எழும்-
தருளுகிறபொது ¹¹குமாரஇராமாநுஜய்யன் திருவிதியில் தம்முடைய
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்றும் பந்திரண்டாம்-
திருணர் சாத்துமுறைணர் ¹²கொயிலுக்கு[ள்*]ளில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரஸப்படி ஒன்றும் ¹³திருவெழினம் துவக்கத்துணர்
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக அதிரஸப்படி

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| 1. Read ஸுயவாரமும். | 8. Read ஸேனைமுதலியார். |
| 2. Read ஸானத்தாரோம். | 9. Read அற்பசிமாவில். |
| 3. Read ஸத்தூஷாஸுதத்து. | 10. Read திருவய்யபநம். |
| 4. Read உஹராயர். | 11. Read கௌரவாராநுஜ அய்யன். |
| 5. This may be read as நல்லண்ணன். | 12. Read கொயிலுக்குள். |
| 6. Read திருவாரி— | 13. Read திருவய்யபநம். |
| 7. Read ஸீசெய்தினர். | |

இரண்டும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக திருமலை திருப்பதியில் வருஷம் ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸப்படி இருபத்தஞ்சம் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருமலையில் னுவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம்

4 ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி தம்முடைய பொலியூட்டாக அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 - உதையடு - இப்பணம் இரண்டாயிரத்து எழுபத்தஞ்சம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்கு மலைகுடியினின்றான் காலால் அமுதுபடி - க 4 - நெய்ப்பமுது - ஸோ - பயற்றமுது - ஸோ - உப்புஅமுது மிளகமுது கறிபமுது தயிரமுது 1 நல்லணன் கிஷி - நக்சு தங்கனிலும் ஒன்பதாந்திருநாள் 2 திருவாரிமண்டபத்திலும் அமுதுசெய்தருளும் அதிர-

5 ஸப்படி இருபதுக்கும் படி - க - க்கு மலைகுடியினின்றன்காலால் அமுதுபடி - க 4 - நெய்ப்பமுது - ஸோ - சக்கரைஅமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஸோ - திருவொலக்கத்தில் பிறசாதிக்க அடைக்காய் - அமுது - ஸோ - இலைஅமுது - ஈ - சந்தனம் பலம் - உ - ஆகப் படி - உய - க்கு அமுதுபடி - க - 4 நெய்ப்பமுது - சய - உ - சக்கரை - அமுது பலம் - உத - மிளகமுது - ஸோ - சந்தனம் பலம் - சய - அடைக்காய்அமுது - உத - இலைஅமுது - சத - ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் திருவாசலில் திருக்கொடியத்தில் திருவாழிஆழ்வானும் 3 செந்முதலிஆரும் இரகுநாதனும் அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸப்படி - ஸோ - க்கு படி - க - க்கு 4 சாளுக்கனாராய-

6 ணன்காலால் அமுதுபடி - க 4 - நெய்ப்பமுது - ஸோ - சக்கரைஅமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஸோ - திருவொலக்கத்தில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் - உ - அடைக்காய்அமுது - ஸோ - இலைஅமுது - ஈ - ஆக படி - ஸோ - க்கு அமுதுபடி - ஸோ 4 - நெய்ப்பமுது - ஸோ - உ - சக்கரைஅமுது பலம் - ஸோ - மிளகமுது - [ஊ ஸோ] - அடைக்காய்அமுது - உரோ - இலைஅமுது - ஸோ - சந்தனம் பலம் - ஸோ - இரகுநாதன் 5 திருவத்தியெனம் துவக்கத்துநாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி - க 4 எ 4 - நெய்ப்பமுது 6 - ஸோ - உ - உத - ஸோ - பயற்றமுது - ஸோ - உத - ஸோ - மிளகமுது - ஸோ - உய்ப்பமுது கறிஅமுது தயிரஅமுது அப்பபடிக்கு அமுது(ப்)படி.

1. This may be read as நல்லண்ணன்.

2. Read தீய-வாரி—

3. Read வேணமுதலியாரும்.

4. Read அரண்முகநாராயணன்-காலால்.

5. Read திருவாய்நம்.

6. Read மூன்று-நாழி-உழக்கு-ஆழக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 (டி) - உ 4 - நெய்அமுது - ஸூ - சக்கரைஅமுது பலம் - ஈ - மிளகு அமுது - ன் ஆழாக்கு - திருக்கணுடை - க - க்கு அமுதுபடி - க 4 - நெய்அமுது - உ ன் ஆழாக்கு - சக்கரைஅமுது பலம் - கூ - 'திருப்- பண்ணிஆரத்துக்கு பயற்றமுது - உ உ - வெல்லம் பலம் - டி - மாத்- திரைக்கு அமுதுபடி - ஸூ - ஆக திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுது- படி - க 4 ய்க 4 ஸூ - நெய்அமுது - கூ உ ன் - பயற்றமுது - உ ன் ஆழாக்கு - சக்கரைஅமுது பலம் - ஈய - மிளகமுது - ன் ஆழாக்கு - திருவொலக்கத்தில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் - உ - அடைக்காய்அமுது*] - ஈ - இலைஅமுது - உா - ஆக இந்த வகைப்- படி எல்லாம் இந்த இந்த திவஸங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிற-
- 8 ஸாதத்தில் 'திருவெங்கடமுடைஆர் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு விட்டவந் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவ- ராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக- வும் னல்லணர் 'சென்மநகூதம் பூராடங்களிலும் ஒன்பதாந்திருநாள் 'திருத்தவாரிமண்டபத்திலும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி - உ 10 - கொவிந்தராசர் சன்னதியில் திருவாழிஆழ்வானும் [இரகு]தைனும் 'செனமுதலிஆரும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - 10 - ஆக அதிரசப்படி - உ 10 - க்கும் விட்டவந் விழுக்காடு படி - க - க்கு அதிரஸம் - 10 - ஆகப் படி - உ 10 - விட்டவந் விழுக்காடு உள்- ளது தாமெ பெறக்-
- 9 கடவாராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இறகுநாதர் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - க - க்கு விட்டவந் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தாந- பாரம்பரை 'சந்திரா)தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு 'ஸ்ரீவயிஷ்வர்கள் 'பணியூல் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை 'ஸ்ரீவயிஷ்வரகெஷ[|| *]

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Wednesday¹⁰ the day of Pūṣām (Pushya star), being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā

- | | |
|-------------------------------|--------------------------|
| 1. Read திருப்பணியாரத்துக்கு. | 6. Read அஞ்ஜிதீதவரை. |
| 2. Read திருவேங்கடமுடையான். | 7. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள். |
| 3. Read ஜநநகூதம். | 8. Read பணியூல். |
| 4. Read தீய-வாரி— | 9. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவகெஷ. |
| 5. Read ஸேனைமுதலியாரும். | |

NOTE 10 :—The star Pushyam according to 'Indian Ephemeris' combines with Tuesday, but not with Wednesday as mentioned in this inscription; therefore we may take 19th September 1508 A.D. as the proper date of this record.

month, in the year Vibhava, corresponding to the illustrious Śaka year 1430, the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai executed the following *śilāśasanam* in favour of Uddanḍarāyar Ulagappan of Satyāśhāḍha-sūtra and Harita-gōtra, one of the Śrīvaiṣṇavas residing at Tirupati, viz.,

1-4. *nar-panam* 2,075 is the capital which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍārām* (Temple-Treasury) this day as a *poliyāṭṭu* with the object of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 1 *tirupṭṭōnakam* each day as your *ūbhaiyam*; 13 *atirasa-paḍi* to be offered on the 13 days of the star *Pūrāḍam* (occurring in each year), being the birth-star of your elder brother Nallaṇṇan; 7 *atirasa-paḍi* to be offered at Tīrthavāri-maṇṭapam on every 9th day of each festival during the 7 *Tirukkoḍi-tirunāl* (Brahmōtsavam) as the charity of your elder sister, Anantālvār;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-āḷvān (Sudarśana) abiding in the big tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of *Āḍi-ayanam* and 1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of *Śrī-Jayantī*, in total 2 *atirasa-paḍi* (to be offered to Sudarśana); 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śānai-Mudaliyār (Vishvaksēna) on the day of his annual birth-star *Pūrāḍam*, occurring in the month of *Aṇṇi*; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Raghunāthan while in procession in front of your house (situated) in the *Kumārārāmānujayan* street on the 6th festival day of *Adhyayanōtsavam*; 1 *atirasa-paḍi* to be offered within the temple on the day of *śāttumuraḷi*, being the 12th festival day of (the said) *Adhyayanōtsavam*, and 1 *tiruvōlakkam* to be offered on the day of the commencement of the (said) *Adhyayanōtsavam*; (in total) 2 *atirasa-paḍi* and 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Raghunāthan; thus making up a grand total of offerings (to be prepared) 25 *atirasa-paḍi*, 1 *tiruvōlakkam* and 1 *tirupṭṭōnakam* daily at Tirumalai; all these offerings shall be made in each year to the deities (as described above) both at Tirumalai and in Tirupati.

This sum of 2,075 *nar-panam* shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income derived thereby, we shall be bound to supply the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍārām* (Temple-store) (for the preparation of the said offerings) on the stipulated days.

4-7. For the 1 *tirupṭṭōnakam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily 1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikuniyaninṇān-kāl*, 1 *āḷakku* of ghee, 1 *āḷakku* of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds;

for the 20 *atirasa-paḍi* to be offered at Tīrthavāri-maṇṭapam on the occasion of the 9th festival day of every Brahmoṭsavam and on the days of the birth-stars of Nallaṇṇan at the rate of 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikuniyaninṇān-kāl* per *paḍi*, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of sugar and 1 *āḷakku* of pepper; 50 *areca-nuts*, 100 *betel-leaves* and 2 *palam* of *chandanam* for distribution during *Tiruvōlakkam*;

at this rate for the (above-said) 20 *atirasa-paḍi* 1 *vaṭṭi* of rice, 40 *nāḷi* of ghee, 2,000 *palam* of sugar, 5 *nāḷi* of pepper, 40 *palam* of *chandanam*, 2,000 *areca-nuts* and 4,000 *betel-leaves*;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the preparation of 5 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-ālvān (abiding) in the tower (constructed) in front of the Śrī-Gōvindapperumāḷ, Senai-Mudaliyār and Raghunāthan, at the rate of 1 marakkāl of rice measured with the *Chāḷukyu-Nārāyaṇan-kāl* per paḍi; 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷāḱku of pepper; 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution at the time of *Tiruvōlakkam* ;

at this rate for the (above-said) 5 *atirasa-paḍi*, 5 marakkāl of rice, 10 nāḷi of ghee, 500 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷāḱku of pepper, 250 areca-nuts, 500 betel-leaves and 10 palam of chandanam ;

for the 1 *Tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of the commencement of *Tiruvadhyayanam* 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷāḱku of ghee, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷāḱku of green gram, 1 uḷakku of pepper, salt, vegetables, and curds ;

for the 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 uḷakku and 1 āḷāḱku of pepper ;

for the 1 *tirukkaṇamaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷāḱku of ghee and 60 palam of sugar ;

for the preparation of 1 *tiruppanyāram* 2 nāḷi of green gram and 10 palam of jaggery ; 2 nāḷi of rice for *mātrai* (food offering) ;

at this rate for 1 *tiruvōlakkam*, 1 vaṭṭi, 11 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷāḱku of green gram, 170 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷāḱku of pepper ; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves for the distribution at the time of *Tiruvōlakkam*. On this scale all the above-said articles shall be supplied on the prescribed days.

8-9. Out of the offered prasādam, you will be entitled to receive $\frac{1}{2}$ of the prasādam as the donor's share from the one sandhi (daily prasādam) offered to Tiruvēkaṭamudaiyān. The balance we shall be entitled to receive at the time of forenoon *sandhi-aḍaiṅṅpu*.

20 *atirasa-paḍi* offered at the Tīrthavāri-maṇṭapam on every 9th festival day and on the days of birth-star Pūrāḍam of Nallaṇṇan and 5 *atirasa-paḍi* offered to Tiruvāḷi-ālvān (abiding) in the temple of Śrī Gōvindarājan ; thus a total of 25 *atirasa-paḍi* offered. From these 25 *atirasa-paḍi*, you will also be entitled to receive the (atirasam) as donor's share at the rate of 13 *atirasam* per paḍi. We shall receive the balance (of *atirasam*) at the time of early distribution. In this manner, we shall also deliver to you $\frac{1}{2}$ of the prasādam as donor's portion out of the *tiruvōlakkam* offered to Raghunāthan. The balance we shall be empowered to receive at the time of early distribution.

9. This (practice) shall continue to be observed in behalf of your lineage, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner, has (this document) been composed by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūṇ-uḍaiyān* under the authority of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 15.

(No. 622—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. உ ஸுஹஸு வஸுதீரீ ஸகாஸு துசாநு நுமெல் செல்லாநின்ற
விஹவ¹வஸுசரத்து கண்ணியுற்று அபரபசுத்து ஈஸமியும்
மு²ராவாரமும் பெற்ற பூஸ்த்துனாள் திருமலையில் ³வூரனத்தாரோம்
திருப்பதி ஸ்ரீவைணவர்களில் ஹரிதமொதத்து⁴ ரா⁵ நரலிஹாராய
முதலியார் இராமய்யனுக்கும் திம்மய்யனுக்கும் ஸீலாஸாஸதம் பண்
ணிக்குடுத்தபடி ⁶தங்களிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
திருக்கொடித்திருநாள் எழுக்கு ஒன்பதாந் திருநாள்களில் திருவனந்தல்
எழுந்தருளி மிண்டு
2. திருமாமணிமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி
எழும் இந்த ⁷கூ ழ திருநாள்களில் ⁸திற்தவாரிமண்டபத்தில் ⁹திற்தம்
குடுத்து திருவாழிஆழ்வாநம் மலேகுதியநின்றபெருமானும் மிண்டு
எழுந்தருளி திருக்கொனெரிகரையில் தங்களிட மண்டபத்திலு¹⁰—
[எழும்] கொயிலுக்குள்*ளில் திரு[மொழி] னாள் அறைவாசலுக்கு
எழுந்தருளி இந்த.....திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதி
ரஸப்படி [எம்] திருப்பவித்திருநாள் முதல் திருநாள் முதல் னாந்
திருநாள் வரைக்கு தங்கள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
3. அதிரஸப்படி ¹¹[ச ல] மார்கழி¹²மாவூில் ¹³திருவாடிபரிநாள் வெங்கடத்
துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - க - குமார¹⁴இராமா
நுய்யயன் ஆட்டை (ஹேநகசுத்தம் மார்கழி¹⁵மாவூில் சகையத்து
நாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி க ல இரா
மா[நு*]ஜய்யயன் ஆட்டை—¹⁶செய்தருளும் அதிரஸப்படி க ல திம்
மயன் ஆட்டைநகசுத்தம் ¹⁷காந்திகைமாவூில் பூரடத்துநாள் அமுது
செய்தருளும் அதிரஸப்படி க திருமலைமெல் ¹⁸செநமுதலியார்
ஆட்டைதிருநகசுத்தம்* அற்பசிமாவூில் பூரடத்துநாள் அமுது
செய்த-

- | | |
|--|---|
| 1. Read—ஸஹஸுத்து. | 9. Read நாலும். |
| 2. Read வூரனத்தாரோம். | 10. Read—மாவூத்தில். |
| 3. Two or three stones are lost
here for the first six lines. | 11. Read திருவாடிபரிநாள். |
| 4. This may be read as குமாரர். | 12. Read நூலுஜய்யயன். |
| 5. தங்களிட—தங்களுடைய. | 13. Read—மாவூத்தில். |
| 6. Read ஒன்பதாந் திருநாள்களில். | 14. This may be read as அமுதுசெய்
தருளும். |
| 7. Read தீய-வாரி— | 15. Read காந்திகை மாவூத்தில். |
| 8. Read தீத-ம். | 16. Read வேணமுதலியார். |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 4 நாளும் திருவொலக்கம்¹ க ல் இந்த திவஸத்தில் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி திருப்பதிக்கு செநமுதலியார் ஸ்ரீஸாதம் எதிர் கொள்ள வரும் அப்பப்படி க ல் ஆக அதிரஸப்படி உலக அப்பப்படி க திருவொலக்கம் க ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் வைகாசிஆனித்திருநாள் —திருக்கொடி² இறங்கிறபொது பருப்புவிடல் க ஆகப் பருப்புவிடல் உ ஆக திருநாள் உ க்கு திருக்கொடி-ஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிடல் திருப்பொனகம் [ச] திருநாள் எழுக்கு ௩ ல் திருநாள்-களில் கொயில்கணக்கு திரு-
- 5 நின்றஊருடையார்கள் திருவொலக்கமாக அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் எ ல் இந்த திருநாள் உ க்கு திருத்தெரில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உ பாணகத்துக்கு சற்கரையமுது பலம் ௩ திருநாள் உ க்கு திருவனந்தலில் எழுந்தருளி இரகுநாதன்கொயிலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உ ல்.....த்து—[எ]ழாந்திருநாளில் அப்பாபிள்ளை கட்டிவித்த நிராழி மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க ல் அதிரஸப்படி க ல் மொழிப்படி க ல் வடைப்படி க ல் இட்டலிப்படி க சுகிபன்படி க ல் ஆகப் படி ௬ பாணகத்துக்கு சற்கரையமுது பலம் ௩ தெங்காய் ருடு கரும்-
- 6 பு ருடு இளநீர் ௩ வாழைப்பழம் ௩ மாம்பழம் ௩ பலாப்பழம் [ரு] திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க 4 சற்கரையமுது பலம் [உடு] அவலமுது ச 4 திருவொலக்கத்தில் ஸ்ரீஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ௩ அடைக்காயமுது ௨௩ இலையமுது ௬௩ பாடியலிவட்டைநாள் தங்கள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க³ திருவடிக்ஷணம்—கொயிலில் தண்ணிரமுதுவழி திருத்த னம்மாழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி மிண்டு எழுந்தருளுகிறபொது குலசெகராழ்வார் சன்னதியில் குமார⁴ இராமானுசய்யன் மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க இராமய்யன் ஆட்டை⁵ செந்நகர்த்தும் தை-⁶மாவலில் உத்திராட-
- 7 க்தானாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி க நாலிங்கரையமுதலியார்⁷ பிடிண்ணிப் பெரியபெருமாள் பிள்ளான் உலையமாக சித்திரைவிஷு-வுக்கு இரகுநாத⁸ அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க ல்⁹ ஸ்ரீசெயந்தினாள்¹⁰ இராமுநாதன் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி க திருக்காந்திகைநாள் இராமுநாதன் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி க ஆக திருவொலக்கம் க ல் பருப்புவிடல் ச அதிரஸப்படி [௩]

1. Read ஒன்றும்.

2. Read இறங்கும்பொழுது.

3. Read திருவயலையனம்.

4. Read—ராமானுசய்யன்.

5. Read ஐந்தகர்த்தம்.

6. Read தைமாவலத்தில்.

7. Read ஈயண்ணி—

8. Read ஸ்ரீஜயந்தினாள்.

9. Read ஸ்ரீராமநாதன்.

அப்பபடி க் வடைப்படி க் மொதிப்படி க் சுகியன்படி க் இட்டலிப்-
படி க் ஆக திருவெங்கடமுடையாதும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமானும்
இராமனாதனும் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் [கூ] பருப்புவி-
பல் ச ¹அதிரஸ-

- 8 ப்படி [உடுக] அப்பபடி [அ] வடைப்படி க் மொதிப்படி க் அதிரசப்படி
க் இட்டலிப்படி க் ஆக இந்த ¹வகைப்படியள் எல்லாம் இந்த இந்த
²திவஸங்களிலே திருவெங்கடமுடையானும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானும்
இராமனாதனும் செநமுதலியாரும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலி-
யூட்டாக கட்டளை பண்ணி [தாங்கள்] இற்றைஞர் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 தூகூர் இப்பணம் ஆயிரத்து தொளாயிரமும்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ³எளிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு வருஷம் க் க்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் அதிரசப்படி உடுக க்கு படி க் க்கு
- 9 மலையிநியபின்ருந்காலால் அமுதுபடி க் 4 நெய்அமுது ஸூ சக்கரை-
அமுது பலம் 8 மிளகுஅமுது ஆழாக்கு ஆகப் படி உடுக க்கு
அமுதுபடி க் 4 கூ 4 நெய்அமுது ரூபு ௨ சக்கரைஅமுது
பலம் ௨ தூகூர் மிளகமுது ⁵ஸ்ரூ வத ஆழாக்கு திருவொலக்கத்தில்
புலாதிக்க படி ஒன்றுக்கு சந்தனம் பலம் ௨ அடைக்காய்அமுது
ரூபு இலையமுது 8 ஆகப்படி உடுக க்கு சந்தனம் பலம் ௪யிச
அடைக்காய்அமுது தூர் இலையமுது ௨ தூஉர் திருமாமணிமண்டபக்-
தில் ⁶திருவனந்தர்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ௭
திருவொலக்கத்தில் ⁷புலாதிக்க படி க் க்கு சந்தனம் பலம் ௨
அடைக்காயமுது 8 இலையமுது ௨8 ஆகப் படி ௭ க்கு
- 10 சந்தனம் பலம் ௮யிச அடைக்காயமுது ௭8 இலையமுது தூசா ௭ அப்பபடி
க் க்கு அமுதுபடி ௨ 4 நெய்யமுது ஸூ சற்கரையமுது பலம் 8
மிளகுஅமுது ஆழாக்கு புலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௨ அடைக்கா-
யமுது ரூபு இலையமுது 8 செநமுதலியார் வருஷம் க் க்கு
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க் க்கு அமுதுபடி க் 4
[ய 4] நெய்யமுது ⁸ஸ்ரூ ஊ ஆழாக்கு பயற்றமுது ஸூ ஊ
ஆழாக்கு மிளகமுது ஆழாக்கு உப்புஅமுது கறியமுது தயிரமுது
அப்பபடி க் க்கு அமுதுபடி ௨ 4 நெய்யமுது ஸூ சற்கரை-
யமுது பலம் 8 மிளகமுது ஆழாக்கு திருக்கனாமை க் க்கு
அமுதுபடி க் 4 நெய்யமுது ⁹௨ ஊ ஆழாக்கு சற்கரைஅமுது
பலம் ௪யிச திருப்ப-

1. Read அதிரஸப்படி.

2. Read வகைப்படியள்.

3. Read திவஸங்களிலே.

4. Read எளிகால்வாயளில்.

5. Read முன்னாழி-இரண்டு உழக்கு.

6. Read திருவனந்தனில்.

7. Read புலாதிக்க.

8. Read முன்னாழி-உழக்கு.

9. Read நாழி-உழக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 ண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ௩௩ சற்கரைஅமுது பலம் ௧௦ மாஸெதிக்கு அமுதுபடி- இருநாழி திருவொலக்கத்தில் ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது உ௩ ஆக திருவொலக்கம் க க்கு அமுதுபடி க ௪ ௧௦ ௧ இருநாழி நெய்யமுது ௬ ௧௦ ௩ ண் பயற்றமுது ௧௦ ௨ ண் ஆழாக்கு மிளகமுது ண் ஆழாக்கு சற்கரையமுது [பலம் ௩௩] உப்புஅமுது கறியமுது தயிரமுது சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது உ௩ ஸ்ரீமொலிந்தபெருமாளும் இராமுனாததம் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ௩ ௧௦ சாளுக்கிராராயணன்காலால் அமுதுபடி- ச ௪ ௬ ௧௦ நெய்யமுது ௧௦ ௨ ஆழாக்கு பயற்றமுது ௧௦ ௨ ஆழாக்கு மிள-
- 12 கமுது ௩ ண் உப்புஅமுது கறியமுது தயிரமுது அப்பபடி ௩ க்கு அமுதுபடி- ௬ ௧௦ நெய்யமுது ௬ ௨ சற்கரையமுது பலம் [௩௩] மிளகமுது ண் ஆழாக்கு திருக்கனாமடை ௩ க்கு அமுதுபடி- ௩ ௧௦ நெய்யமுது [௧௦] ௨ ஆழாக்கு சற்கரையமுது பலம் ௩௩ய மாஸெதிக்கு அமுதுபடி- க ௧௦ இருநாழி திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க ௧௦ இருநாழி சற்கரையமுது பலம் ௩௩ய ஆக திருவொலக்கம் ௩ க்கு அமுதுபடி- ச ௪ ௧௦ ௧ இருநாழி நெய்யமுது உ ௧௦ ௨ உரி சற்கரையமுது பலம் ௧௦ய மிளகமுது ௨ ஆழாக்கு பயற்றமுது ச மாக்கால் ஆழாக்கு உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருவொலக்கத்தில் ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ௬ அடைக்காயமுது ௩௩ இலையமுது ௬௩ வருஷம் க க்கு திருக்கொடி-ஆழ்வான்
- 13 அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் ச க்கு அமுதுபடி- ச ௧௦ நெய்யமுது உரி மணிப்பருப்பு இருநாழி உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது சற்கரையமுது பலம் உ ௧௦ கொலிந்தராசனும் ௩இராமுனாதனும் அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி ச க்கு அமுதுபடி- ச மாக்கால் நெய்யமுது அ ௨ சக்கரைஅமுது பலம் ௬௩ மிளகமுது உரி அப்பபடி- ௩ க்கு அமுதுபடி- ௧௦ மாக்கால் நெய்யமுது ௧௦ ௨ சற்கரையமுது பலம் ௩௩ மிளகமுது ௩ ண் ஆழாக்கு வடைப்படி- க க்கு ௧௦முந்து உ மாக்கால் நெய்யமுது ௧௦௩ கொதிப்படி- க க்கு கொதி உ மாக்கால் பயறு க மாக்கால் நெய்யமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் ௩ சுகிபன்படி- க க்கு அமுதுபடி- க மாக்கால் நெய்யமுது ௨ பயற்றமுது க மாக்கால்
- 14 சற்கரையமுது பலம் [௧௦௧] இட்டலிப்படி- க க்கு அமுதுபடி- உ மாக்கால் ௧௦முந்து க மாக்கால் நெய்யமுது உரி ஆக அப்பம் அநிரஸம் வகைப்படி- உட்ப்பட படி- ௧௦௧ க்கு அமுதுபடி- க ௪ க மாக்கால் ௧௦முந்து ௩௩ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால் மொதி உ மாக்கால்

1. Read ஆறு-நாழி-மும் வழுக்கு.

2. Read ப்ரஸாதிக்க.

3. Read ராவமுதாயனும்.

4, 5 and 6. Read உருந்து.

நெய்அமுது உயி வ உரி சக்கரைஅமுது பலம் துடாருயி மிள-
கமுது உ ன் ஆழாக்கு திருவொலக்கத்தில் பூஷாதிக்க கொடை-
திருஞள் இரண்டாந்திருஞளில் நிராழிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் படி கூ க்கு பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் [யெ] அடைக்காய்-
அமுது உா இலைஅமுது சா பானகத்துக்கு சக்கரைஅமுது பலம் ா
தெங்காய் டுயி இளநிர் ா கரும்பு டுயி வாழைப்பழம் ா மாம்பழம் ா
பலாப்பழம் [ய] திரு-

15 ப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது க மாக்கால் சற்கரையமுது பலம் உயி
அவலமுது ச மாக்கால் நிக்கி படி கூ க்கு திருவொலக்கத்தில்
¹பூஷாதிக்க படி க க்கு சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது டுயி
இலைஅமுது ா ஆகப் படி கூ க்கு சந்தனம் பலம் யெ அடைக்கா-
யமுது சாருயி இலைஅமுது கூா திருஞள் உ க்கு திருத்தொழில்
அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு சற்கரையமுது பலம் ா திரு-
வனந்தலில் ²இராமுனாதன்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் பானகத்துக்கு சற்கரைஅமுது பலம் ா ஆக இந்த வகைப்படி
எல்லாம் இந்த இந்த ³சிவஸங்கன்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும்

16 அமுதுசெய்தருளின ⁴பூஷாதத்தில் திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் அதிரஸ்ப்படி உயக க்கு விட்டவன் விழுக்காடு படி
க க்கு ⁵அதிரஸம் டெ ஆகப் படி உயக க்கு விட்டவன் விழுக்காடு
உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற அதிரஸம் பூஷாத்-
தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அப்பபடி க க்கு விட்ட-
வன் விழுக்காடு அப்பம் டெ உ தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்ற அப்பம் ஆழ்வார்கள் சாத்துமுறைக்கு திருமலையிலும் வரும்
அப்பபடி பெறும் அடைவிலே பெறக்கடவொமாகவும் திருமலையில்
⁶செருமுதலியார் திருவொலக்கம் க க்கு விட்டவர் விழுக்-

17 காடு உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் கொவந்தராசனும் ⁷இராமுனாத-
னும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பம் அதிரஸம் உள்பட வகைப்படி
யெ க்கு படி க க்கு விட்டவன் விழுக்காடு டெ ஆகப் படி யெ க்கு
விட்டவர் விழுக்காடு தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் கொவந்தராசன்
அமுதுசெய்தருளும் [பூஷாதத்தில்] கொயில்கணக்கு ⁸திருநின்றை-
ஊருடைஆர்கள் பெறும் ⁹பூஷாதம்

1. Read பூஷாதிக்க.

2. Read ரவமுதாயன்.

3. Read சிவஸங்கன்தொறும்.

4. Read பூஷாதத்தில்.

5. Read சுகிரஸம்.

6. Read ஸ்ரீமுதலியார்.

7. Read ரவமுதாயனும்.

8. Read திருநின்றைஊருடையார்கள்.

9. Read பூஷாதம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 18 அ ல் அப்பம் யச ல் அக்காளி ¹புஸாதம் உ ல் ஆகப் பெறக்கடவர்க-
ளாகவும் நிக்கி விட்டவன் விழுக்காட்டில் உள்ள புஸாதம் அப்-
பம் அக்காளி உள்ளது தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் திருக்-
கொடி-ஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் னுனுக்கு விட்டவன்
விழுக்காடு தாம் பெறும் பருப்புவியல் திருப்பொனகம் ஒன்றும் நிக்கி
நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் ²இராமு-
னாதன் சித்திரொ விஷ்ணுவில் அமு-
- 19 துசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு னுனில்
ஒன்று உள்ளது தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூர்வத்-
தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் மொவிடி(இ)ராஜன்கொயிலில்
அப்பாபிள்ளை கட்டுவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளின பழம்
தெங்காய் கரும்பு திருப்ப[ண்*]ணியாரம் உள்ளது திருவொலக்கத்தில்
³புஸாததிக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
- 20 ஸந்தானபரம்பரை ⁴சுனாழிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On the *day of the star Pūṣam (Pushya), combined with Thursday, the 10th lunar day of the dark fortnight of Kanyā month in the (cyclic) year Vibhava, current with the Śaka year 1430, the *Sthānattār* of Tirumalai registered this record on stone in favour of Narasimharāya-Mudaliyār-Rāmayyan and Timmayyan, the sons of..... of Harita-gōtra, belonging to one of the Śrīvaiṣṇava communities residing at Tirupati, viz.,

1-8. *nar-panam* 1,900 is the capital which (both of) you entrusted with the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-Treasury) this day as a *poliyūṇu* for the purpose of making offerings of different kinds on the prescribed days as detailed below :—

7 *atirasa-paḍi* to be offered while seated in Tirumāṇi-maṇṭapam after returning from the *tiruvananḍal* (Śeṣhavāhanam) (through the street) on every 9th festival day of 7 Tirukkoḍi-tirunāl celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān ;

7 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-ālvān and Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated at the maṇṭapam constructed by you on the banks of the

1. Read புஸாதம் நாழியும்.

2. Read ரவம்தாயன்.

3. Read புஸாதிக்க—

4. Read அனாழிதீ—

NOTE 5:—The epigraphs Nos. 14 and 15 are recorded on the same date and they are identical in all respects as to their year, month, tithi and star but differ with regard to the correctness of their week day. According to 'Indian Ephimeries' the star Pushyam is said to have combined with Tuesday while inscriptions Nos. 14 and 15 point out the combination of the same star, one with Wednesday and the other with Thursday. However, we conclude that 19th September 1508 A.D. is the correct and proper date of these two inscriptions.

Tirukkōṇēri (Svāmipushkariṇī) after (Sudarsana's) bath after returning from the Tīrthavāri-maṇṭapam on every 9th day of each festival during the (said) Tirukkoḍi-tirunāl ;

7 *atirasa-paḍi* to be offered.....on these festival days.....on returning to the front of the temple-store situated within the temple on the day of *Tirumoli* reciting ;

4 *atirasa-paḍi* to be offered in your maṇṭapam on the 4 days commencing from the first day to the 4th day of Pavitrōtsavam (festival) ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Vēṅkaṭattuṅaiṇār (Ugra-Srīnivasasvāmi) on the day of tirudvādaṣī (Mukkōṣi-dvādaṣī), occurring in the month of Mārgaḷi ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ (the presiding deity) on the day of the star śatayam (śatabhishak), being the annual birth-star of Kumāra-Rāmānujayan, occurring in the month of Mārgaḷi ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of the annual birth-star.....of Rāmānujayan ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of the star Pārāḍam, being the annual birth-star of Timmayyan, occurring in the month of Kārtikai ;

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the day of Pārāḍam, being the annual birth-star of Sānai-Mudaliyār abiding (in the shrine of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) at Tirumalai, occurring in the month of Aṟpaṣi ;

1 *appa-paḍi* which was first offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān is to be brought down to Tirupati and to be honoured and received by the Sānai-Mudaliyār abiding in the shrine of Tirupati ; thus making a total of 29 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi* and 1 *tiruvōlakkam* ;

4 *paruppuviyal* (tiruppōnakam) to be offered to (Tirukkoḍi-Ālvān) (image of Garuḍa painted on the cloth) on being raised and alighted from the flag-staff during the 2 festivals celebrated in the month of Vaikāṣi and Āni for Śrī Gōvindapperumāḷ at the rate of 2 *paruppuviyal* per festival ;

7 *tiruvōlakkam* to be offered as the *ubhaiyam* (service) of the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ūr-uḍaiyān* on every 3rd day of the seven festivals (at Tirumalai) ;

2 *appa-paḍi* and *pānakam* prepared with 100 *palam* of sugar to be offered on the 2 days of the car festivals during the Vaikāṣi and Āni festivals ;

2 *appa-paḍi* to be offered to (Śrī Gōvindarājan) at the shrine of Raghunāthan while seated in Sēsha-Vāhanam during these two festivals ;

1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *iḍḍali-paḍi* and 1 *sukhiyan-paḍi*, totalling 6 kinds of *paḍi* and 100 *palam* of sugar for preparing *pānakam*, 50 cocoanuts, 50 sugar canes, 100 tender cocoanuts, 100 plantains, 100 mango fruits, 5 jack fruits, 1 *marakkāl* of green gram for the *tiruppaṇyāram*, 20 *palam* of sugar, 4 *marakkāl* of parched rice, 5 *palam* of *chandanam*, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves for distribution at the time of *tiruvōlakkam* ; all these to be offered at the Nīrālīmaṇṭapam constructed by Appā-piḷḷai.....on every 7th day of each festival ;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 *appa-paḍi* to be offered at your *maṇṭapam* on the day of the hunting-festival; 1 *appa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* constructed by Kumāra-Rāmānujayyan within the shrine of Kulasēkharālvār while seated after procession from Nammālvār's shrine to clear the path way of Ākāśa-gaṅgā (*taṇṇīramudu-vaḷi-tirutta*).....during *Adhyayanōtsavam*;

1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of the star Uttirāḍam, being the annual birth-star of Rāmayyan, occurring in the month of Tai; 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Raghunāthan on the day of *Chittirai-vishu* as the ubhaiyam of Īyūṇṇi Periya-perumāl-Piḷḷān (son of) Narasiṅgarāya Mudaliyār;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Raghunāthan on the day of Śrī-Jayanti and 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Raghunāthan on the day of Tirukkārtikai; in total 9 *tiruvōlakkam*, 4 *paruppuviyal*, 3 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sukhiyan-paḍi*, and 1 *iḍḍali-paḍi*, thus totaling 9 *tiruvōlakkam*, 4 *paruppuviyal*, 29 *atirasa-paḍi*, 8 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*; all these offerings of different kinds shall be made to Tiruvēkaṭamuḍaiyān, Gōvindapperumāl, Raghunāthan and Śēnai-Mudaliyār on each of the above-prescribed days.

8-15. This sum of 1,900 *naṇ-panam* shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the income derived therefrom the following articles for the offerings of different kinds shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) on the stipulated days.

Towards the 29 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān in every year at the following rate per *paḍi*, 1 marakkāl of rice with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl* (Tirumalai-Temple-measure), 2 nālī of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

at this rate for the preparation of the (above-said) 29 *atirasa-paḍi* 1 vaṭṭi and 9 marakkāl of rice, 58 nālī of ghee, 2,900 palam of sugar and 3 nālī, 2 uḷakku and 1 āḷakku of pepper;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves per *paḍi* (offering);

at this rate for the 22 *atirasa-paḍi* 44 palam of chandanam, 1,100 areca-nuts, and 2,200 betel-leaves;

for the remaining 7 *atirasa-paḍi* to be offered at Tirumāmaṇi-maṇṭapam on the (festival) days of tiruvanandal (śēshavāhanam) (at Tirumalai), 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves per *paḍi*;

at this rate for the said 7 *atirasa-paḍi*, 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts, and 1,400 betel-leaves;

for the preparation of 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nālī of ghee, 100 palam of jaggery, and 1 āḷakku of pepper;

for distribution 2 palam of sandal, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves;

towards the 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Śēnai-Mudaliyār in each year, 1 vaṭṭi, and 10 marakkāl of rice, 3 nālī, 1 uḷakku, and 1 āḷakku of ghee, 3 nālī, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds;

for the 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery, and 1 āḷakku of pepper ;

for the 1 *tirukkaṇṇāmaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, and 60 palam of jaggery ;

for the preparation of 1 *tiruppaṇyāram* 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar ; 2 nāḷi of rice for the *mātrai* ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam*, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves ;

in total for an offering of 1 *tiruvōlakkam* 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 5 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 170 palam of jaggery, salt, vegetables, and curds; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves ;

for the preparation of 3 *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvinda-Perumāḷ and Raghunāthan, 4 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati-Temple-measure), 10 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 10 nāḷi and 1 āḷakku of green gram, 3 uḷakku of pepper, salt, vegetables and curds ;

for the 3 *appa-paḍi* 6 marakkāl of rice, 6 nāḷi of ghee, 300 palam of jaggery and 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ;

for the 3 *tirukkaṇṇāmaḍai* 3 marakkāl of rice, 5 nāḷi and 1 āḷakku of ghee and 180 palam of jaggery ; 1 marakkāl and 2 nāḷi of rice for the *mātrai* ; 1 marakkāl and 3 nāḷi of green gram for the *tiruppaṇyāram*, and 30 palam of sugar ;

at this rate for the preparation of 3 *tiruvōlakkam* 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 20 nāḷi and 1 uri of ghee, 510 palam of sugar and jaggery, 1 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 4 marakkāl and 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables and curds ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts, and 600 betel-leaves ;

for the 4 *paruppuviyal* to be offered to *Tirukkoḍi-Āḷvān* (flag garuḍa) in each year 4 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 2 nāḷi of split pulse, salt, pepper, vegetables, curds and 20 palam of sugar ;

for the 4 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindarājan and Raghunāthan 4 marakkāl of rice, 8 nāḷi of ghee, 400 palam of sugar, and 1 uri of pepper ;

for the 7 *appa-paḍi* 14 marakkāl of rice, 14 nāḷi of ghee, 700 palam of sugar and 3 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ;

for the 1 *vaḍai-paḍi*, 2 marakkāl of black gram and 3 nāḷi of ghee ;

for the 1 *gōḍhi-paḍi* 2 marakkāl of *gōḍhi* (wheat), 1 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of ghee and 100 palam of sugar ;

for the 1 *sugiyān-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 1 marakkāl of green gram, and 50 palam of jaggery ;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the 1 *iḍḍali-paḍi* 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of blackgram and 1 uri of ghee;

thus altogether for the 15 *paḍi* including *appam*, *atirasam*, and *vagai-paḍi* 1 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 3 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of *gōdhi* (wheat), 28 nāḷi and 1 uri of ghee, 1,250 palam of sugar, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper;

for the distribution at Nīrāḷi-maṇṭapam on the 2nd day of the summer-festival, of 6 *paḍi* (offerings), 12 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves; 10 palam of sugar for preparing pānakam, 50 cocoanuts, 100 tender-cocoanuts, 50 sugar-canes, 100 plantains, 100 mangoes, and 10 jack fruits;

for the preparation of 1 *tiruppaṇyāram* 1 marakkāl of green gram, and 20 palam of sugar;

deducting 4 marakkāl of parched rice, for distribution at the time of *tiruvōlakkam* at this rate per *paḍi*, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betel-leaves;

at this rate for these 9 *paḍi* (offerings) 18 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betel-leaves;

for the pānakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the two days of the two car festivals 100 palam of sugar, and for the preparation of pānakam to be offered while seated in the shrine of Raghunāthan on *śeṣha-vāhanam*, sugar palam 100.

In this manner it shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the prescribed days.

16-20. Out of the *prasādam* of different kinds offered to Tiruvāṅkaṭamuḍaiyān, you will be entitled to receive the donor's share at the rate of 13 *atirasam* per *paḍi*. The balance of *atirasam* we shall be empowered to receive at the time of early distribution; further, we also deliver to you as donor's share 13 *appam* for each *appa-paḍi*. The remaining *appam* we shall receive at the time of distribution of *appa-paḍi* presented from the Tirumalai for the celebration of the *iṭṭumuṇai* of Āḷvārs. Out of the 1 *tiruvōlakkam* offered to Sēnai-Mudaliyār at Tirumalai, you shall be authorised to receive the donor's share fully. The balance remaining we shall set apart at the early time of distribution.

Out of the 15 *vagai-paḍi* including *appam*, *atirasam* etc., offered to Gōvindarājan and Raghunāthan you shall be authorised to receive as donor's share at the rate of 13 per *paḍi* for the (above-said) 15 *paḍi*. The balance we shall receive at the time of early distribution. Further we shall also deliver 8 *prasādam*, 14 *appam* and 1 nāḷi of *akkāḷi-prasādam* to the temple-accountants, *Tiruninra-ūr-uḍaiyār*, from the *prasādam* offered to Śrī Gōvindarājan. After deducting the donor's share, the then remaining *prasādam*, *appam*, *akkāḷi* etc., we shall be bound to deliver it to you. We shall also set apart for you one *paruppuviyal-tirupṇōnakam* as a quarter of the donor's share from the 4 *paruppuviyal-tirupṇōnakam* offered to Tirukkoḍi-Āḷvān. The balance then remaining we shall receive at the time of early distribution.

From the 1 *tiruvōlakkam* offered to Raghunāthan on the day of *Chittirai-vishu* the $\frac{1}{4}$ *prasādam* due to the donor you will receive as per (the prevalent) practice. The balance we shall take at the time of early distribution. The fruits, cocoanuts, sugar-canes, *tiruppanṣāram*, etc., offered to Śrī Govindarājan at the maṇḍapam built by Appā-pillai within the temple, we shall distribute among the devotees at the time of *tiruvōlakkam* or levee.

20. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun last.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this (deed) is written by the temple accountant, *Tirumina-ur-uḍaiyān*. May this (charity) the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 16.

(No. 338—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. உ. ஸாஹஸு 1 ஸவீழீ ஸகாஷ்ட தசாநய நமெல் செல்லாநின்ற
2 விவவவ்வகூடாத்து 3 வுச்சிகனாயற்று புவ-பசுஷத்து அஷ்டமியும்
4 ஹைமவாரமும் பெற்ற அவிட்டத்துணர் திருமலையில் 4 ஹாநத்தா-
5 ரோட 6 வையஜாயி 7 கொமட்டியளில் 8 பவு[விஷு]கொத்திறத்து
9 பச்சை விங்குசெட்டி முதலான 10 கொமட்டியளுக்கு 11 விவாஸாசனம்
12 பண்ணிக்குட்கபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு பச்சை விங்குசெட்டி-
13 உபையமாக னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றும்
14 திருக்கொடித்திருணர் - எ - க்கு எழூர்திருடைகளில் மலைகுதிய-
15 னின்றாந்திருனந்தவனத்திலே 16 கொமடியள் மண்டபத்தில் அமுது-
17 செய்தருளும் அப்பபடி - எ - 18 மாகழிமாசு[க்*]தில் 19 திருவத்தி-
20 யெனத்தில் கொமடியள் மடமான மலைகுனியனி[ன்]றும்மடத்து
21 சிறப்புணர்

2. பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் னாயகத்தளிகை - க ௨ - மலைகுனிய-
22 நின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் னாயகத்தளிகை - க ௨ - ஆக
23 னாயகத்தளிகை - உ ௨ - திருவத்தியெனத்தில் பிறப்பத்து முன்றாத்திரு-
24 னுளில் மலைகுதியின்றுன்சிறப்புக்கு 25 மவு[க்]கெல்லியகொத்து
26 ளு-ல்புணடி விங்கயன் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திரு-

1. Read ஸவீழீ.
2. Read விவவவ்வகூடாத்து.
3. Read வுச்சிகநாயற்று.
4. Read ஹாநத்தாரோம்.
5. Read வையஜாதி.
6. Read கொமட்டிகளில்.
7. Read வெளவுஷ்டேமாத்து.

8. Read கொமட்டிகளுக்கு.
9. Read ஸிவாஸாஸனம்.
10. Read கொமட்டிகள்.
11. Read மாகழிமாஸுத்தில்.
12. Read திருவய்யுதத்தில்.
13. Read ஹைஷுஷ்டேமாத்து.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME :

வொலக்கம் - க ௨ - மெற்படி கொண்டயன் உபையமாக அமுது-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் - க ௨ - ¹மொப[தி]ரிஷிகொத்தூ ,
செறுவப்பல்லி மாதயன் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வொலக்கம் - க - ௨ ²மவுஞ்சிஹோத்தூ சங்கால ³ராமயன்
உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - உ - ௨ ஆக திரு-
வொலக்கம் - ௫ ௨ - சாதியார் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும்

3 அப்பபடி - க - அதிரஸப்படி - க - வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க -
சகியப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - ஆக வகைப்படி - சு - ⁴சென-
முதலியார் ஆட்டைதிருநகரத்தும் அற்பசிமாத[தி*]தில் பூராடத்துணர்
⁵ராதரி[வி]கொத்தூ ராண மல்லபன் உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கனாமடை - உயஅ ௨ - அப்பபடி - க ௨ - ⁶தால்ப்-
பியகொத்திறந்து மாதா அன்னுசெட்டி உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளும் திருவொலக்கம் - உ ௨ - மெற்படி தையன் திருவொலக்கம்
- க ௨ - கொலப்பூண்டி மல்லயன் திருவொலக்கம் - க ௨ - ஆக திரு-
வொலக்கம் - ச ௨ - சாதியார் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும்
ரூபகதளிகை - க ௨ - மெட்ட ராமயன் உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி - க - அதிரஸப்படி - க - வடைப்படி - க -
மொதிப்படி - க - சகியப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - ஆக
வகைப்படி - சு -

4 திருப்பதியில் இரகுனாதன் ⁷திருவத்தியெனத்தில் எழாந்திருனூலில் சாதியார்
உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - க ௨ - ஆக இந்த
⁸வகைப்படியருக்கும் ⁹செனமுதலியார் ஆட்டைதிருநகரத்தும்
திருவிதிஎழுந்தருளும்படிக்கும் தங்கள் பொலியூட்டாக கட்டளைபண்ணி
இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் ௫ - ௫தநய - இப்-
பணம் அய்யாயிரத்து முப்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ¹⁰எரி-
கால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையார் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் னூற்றுக்கு
மலைகுரியநின்றாங்காலால் அமுதுபடி - க மரக்கால் - நெய்அமுது
- ஆழாக்கு - பயற்றமுது - ஆழாக்கு - உப்புமுது - மிளகமுது - கறி-
அமுது - தயிர்அமுது - திருக்கொடிதிருனான் எழுக்கு எழாந்திருனாட்-
களில் கொ-

1. Read மோவதிஷிமோத்தூ.
2. Read ஷெளஹிஹோத்தூ.
3. Read ராமயன்.
4. Read ஷேனைமுதலியார்.
5. Read தாராஷிஷிமோத்தூ.

6. Read ஶாஹிஷிமோத்தூ.
7. Read திருவய்யபனத்தில்.
8. Read வகைப்படிருக்கும்.
9. Read ஷேனைமுதலியார்.
10. Read ஏரிகால்வாய்களில்.

5 மட்டி[யள்] மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - எ - க்கு
படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் - நெய்யமுது - இருநாழி -
சக்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது [ஆழாக்கு] பிறசாதிக்க சந்த-
னம் பலம் - உ - அடைக்காயமுது - று - இலையமுது - ஈ - ஆக
படி - எ - க்கு அமுதுபடி - லிச மரக்கால் - நெய்யமுது - லிச உ -
சற்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஈ ஆழாக்கு - அடைக்-
காயமுது - ஈ - இலையமுது - ஈ - சந்தனம் பலம் - லிச -
மாரக்கழிமாவில் திருவெழினத்தில் பிற்பத்து முன்றாத்திருநாளில்
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - று - அயகதளிகை - உ -
அப்பபடி - க - அதிரலிப்படி - க - வடைப்படி - க - மொகிப்படி -
க - சுறியப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - ஆக வகைப்படி - சு -
செருமதலியார் ஆட்டைத்திருநாஷத்திம் அற்புகிமாவில் பூராடத்து-
நாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - ச - திருக்கணுமடை
- உயி - அப்ப -

6 படி - க - அயகத்தளிகை - க - அப்பம் அதிரசம் வடை கொதி சுறியந்
இட்டலி ஆக வகைப்படி - சு - ஆக திருவொலக்கம் - சு - க்கு
திருவொலக்கம் - க - க்கு அமுதுபடி - க பு எ மரக்கால் - நெய்-
யமுது - ஈ - ஆழாக்கு - பயற்றமுது - ஈ - ஆழாக்கு -
மிளகமுது - ஈ - திருக்கணுமடை - க - க்கு அமுதுபடி - க மரக்-
கால் - நெய்யமுது - ஈ ஆழாக்கு - சக்கரையமுது பலம் - சு -
அப்பபடி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் - நெய்ய[ய*]முது
- இருநாழி - சக்கரையமுது பலம் - ஈ - மாத்திரைக்கு அமுதுபடி -
- இருநாழி - ஆக திருவொலக்கம் - சு - க்கு அமுதுபடி - [லிச பு
லக மரக்கால் இருநாழி] - நெய்ய[ய*]முது - சு - ஈ - சக்-
கரையமுது பலம் - ஈ - பயறு - எ பு ஆழாக்கு - மிளகமுது
- ஈ - நாழி ஆழாக்கு - உப்பமுது கறிஅமுது தயிரமுது அயகத் -
தளிகை [ஈ] க்கு அமுதுபடி - க பு லிச மரக்கால் - நெய்ய[ய*]முது
- சு - பயற்றமுது [ஈ -] மிளகமுது - ஈ ஆழாக்கு - உப்-
பமுது கறியமுது தயிரமுது திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி - க மரக்-
கால் - நெய்ய[ய*]ய -

7 முது - ஈ ஆழாக்கு - சக்கரையமுது பலம் - ஈ - ஆக அமுதுபடி -
க பு லிச மரக்கால் - நெய்ய[ய*]முது - ஈ - உ - [ஈ] - சக்கரைய-
முது பலம் - ஈ - அப்பபடி - ஈ - க்கு அமுதுபடி - சு
மரக்கால் - நெய்யமுது - சு - சற்கரையமுது பலம் - ஈ -
மிளகமுது - ஈ ஆழாக்கு - அதிரலிப்படி - உ - க்கு அமுதுபடி

1. Read கோமட்டிகள்.

2. Read மாரக்கழிமாவில்.

3. Read திருவெழினத்தில்.

4. Read லேனைமுதலியார்.

5. Read அற்புகிமாவில்.

6. Read அறுபதும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- உ மரக்கால் - நெய்யமுது - ச உ - சற்கரையமுது பலம் - உா - மிளகமுது - ண - வடைப்படி - உ - க்கு ¹உழுந்து - ச மரக்கால் - நெய்யமுது - ஈ உ - மொழிப்படி - உ - க்கு மொழி - ச மரக்கால் - பயறு - உ மரக்கால் - நெய்யமுது - ச உ - சற்கரையமுது பலம் - உா - சகியன்படி - உ - க்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் - பயற்றமுது - உ மரக்கால் - நெய்யமுது [இருநாழி] சற்கரையமுது பலம் - ஈ - இட்டலிப்படி - உ - க்கு அமுதுபடி [ச மரக்கால்] உழுந்து - உ மரக்கால் - நெய்யமுது [ரு உ] மார்சுழிமாஸ்தில் திருவெண்ணத்தில் மலைகுரியநின்றான்மடத்துசிறப்புஞர் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கத்தில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் - ரு -

8 அடைக்காயமுது - உாருய - இலையமுது - ருா - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு - [க மரக்கால்] - சற்கரையமுது பலம் - ய - செனமுதலியார் ஆட்டைதிருநகூழும் அற்பசிமாத்த²த்தில் பூரடத்துஞர் திருவொலக்கத்தில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் - ச - அடைக்காயமுது - உா - இலையமுது - சா - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது -க மரக்கால்- சற்கரையமுது பலம் - ய - திருவிதினமுந்தருள³யில் திருக்காளவிளக்குக்கு எண்ணை - உய உ உ - தானத்தார் வகை - ச⁴ - க்கு ய - யஅ உ - திருமுன்காணிக்கை ய - ரு - ⁵வயிஷ்வகாரியத்துக்கு ய - க உ - திருமணிவடஊடியத்துக்கு ய - க - கங்காணிப்பானுக்கு ய - க - ஆக ய [உயசு] திருப்பதியில் இரகுனாத⁶ திருவத்தியெனத்தில் எழார்நிருனளில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - க - க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி - க ய எ மரக்கால் - நெய்ய⁷-யமுது ⁸ந. உ ண ஆழாக்கு

9 பயற்றமுது - ரு உ ண ஆழாக்கு - மிளகு - ண - உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருக்கணமடை - க - க்கு அமுதுபடி - க மரக்கால் - நெய்யமுது - உ ண ஆழாக்கு - சற்கரையமுது பலம் - ஈய - அப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் - நெய்யமுது - இருநாழி - சற்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு - மாடுமேக்கு அமுதுபடி - இருநாழி - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு - க மரக்கால் - சற்கரையமுது பலம் - ய - ⁹புராதிக்க சந்தனம் பலம் - உ - அடைக்காயமுது - ஈ - இலையமுது - உா - ஆக இந்த 'வகையள் எல்லாம் இந்த இந்த திவஸங்கள்தொறும் பூரிப்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் னாவழி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க -

1. Read உழுந்து.

2. Read வைஷ்வகார¹⁰யத்துக்கு.

3. Read திருவயியனத்தில்.

4. Read மூன்று-நாழி-உழக்கு-ஆழாக்கு.

5. Read பூவாழிக்க.

6. Read வகைகள்.

க்கு விட்டவன் விழுக்காடு ¹பிறசாதம் னாழிக்கு ஸ்ரீரானத்தார்
நிவசாகம் - டெ - க்கு பிறசாதம் உரி - நம்பிமார் நிற்கலாக வகை
முன்றரைக்கு பிறசாதம் ²உரி - ௨ ஆகப் பெறக்கடவொம்

- 10 ஆகவும் நின்ற பிறசாதம் உள்ளது பூற்றவத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் திருவொலக்கம் - கூ - க்கு மடசெஷம் உள்பட
விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரசாதம் எயக³ ௨ உழக்கு அப்பம் ஈநய -
அக்காளிமண்டை - டெ ௨ - க்கும் தானத்தார் நிற்வாகம் டெ - க்கு
ப்ரசாதம் ஈநய⁴ னை - ஆழாக்கு அப்பம் - கூ - அக்காளிமண்டை
- னு - நம்பிமார் நிற்கலாக வகை ஈ⁵ - க்கு பிறசாதம் ஈநய⁶
னை ௨ ஆழாக்கு அப்பம் - எய - அக்காளிமண்டை - கூ ௨ - ஆக
பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் திருக்கணுமடை உய⁷ - க்கும் விட்டவன் விழுக்காடு
உள்ளது தானத்தார் நிற்வாகம் பன்னி(இ)ரண்டுக்கு அக்காளி பாதி-
யும் வகை ஈ⁸ - க்கு அக்காளி பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும்
நின்றது பூவ-⁹த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் அப்படி
- உ ௨ - அகிரஸிப்படி - உ ௨ - வடைப்படி - உ - ௨ மொ.

- 11 திப்படி - உ - ௨ சகியன்படி - உ - ௨ இட்டலிப்படி - உ - ௨ ஆக வகைப்-
படி உள்பட படி [உய] க்கு விட்டவன் விழுக்காடு படி - க - க்கு
அப்பம் - டெ - ஆக - உளகூய - க்கு ஸ்ரீரானத்தார் நிற்வாகம் - டெ -
க்கு அப்பம் - ஈநய - வகை ஈ¹⁰ - க்கு அப்பம் - ஈசய - ஆக
பெறக்கடவொமாகவு[ம்*] நின்றது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் னாபகத்தளிகை - ஈ - க்கு பிறசாதம் - ஈநய - க்கு
விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரசாதம் - கூ - க்கு நிற்வாகம் - டெ - க்கு
ப்ரசாதம் - ச¹¹ ௨ - வகை - ஈ¹² - க்கு ப்ரசாதம் - ச¹³ - ஆக
பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவ-¹⁴த்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ¹⁵தங்கனிட ஸந்தானபரம்பரை ¹⁶சந்திரா-
தித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வர¹⁷கெஷ¹⁸ உ

Translation

1. May there be prosperity! Hail! On Tuesday,¹ the day of
Avittam (Dhanishṭhā), being the 8th lunar day of the bright fortnight of the
month of Vṛiśchika in the year Vibhava, current with the illustrious Śaka year
1430, the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai executed this document on stone
in favour of Kōmaṭṭis headed by Pachchai Liṅgu-seṭṭi of Paulastya-gōtra,
belonging to the Kōmaṭṭi-class of Vaiśya-caste, to wit,

1. Read ப்ரசாதம்.

2. Read உரியும்.

3. Read தங்களுடைய.

4. Read அஞ்சாதித்தீவரை.

NOTE 5:—This day corresponds to 31st October 1508 A. D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1-4. 5,030 *naṛ-panam* is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) this day as your *poliyūtu* for the following offerings to be made on the stipulated days and also to conduct a festival for *Sēnai-Mudaliyār* as mentioned below :—

1 *tiruppōnakam* to be offered to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān* daily as the ubhaiyam of *Pachchai Liṅgu-ṣeṭṭi*; 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Kōmaṭi-maṇṭapam* (situated) in *Malaikuniyaninṅān* flower-garden on every 7th festival day during the 7 *Tirukkoḍi-tirunāl* (*Brahmōtsavam*) (in a year); 1 *nāyaka-taḷigai* to be offered to *Periya-Perumāl* and 1 *nāyaka-taḷigai* to *Malaikuniyaninṅa-Perumāl* (in total 2 *nāyaka-taḷigai* to be offered) on the *ṣiṟappu* (special offering) day of *Malaikuniyaninṅān-maṭham* known as *Kōmaṭi-maṭham* during *Tiruvadhyayanam* celebrated in the month of *Mārgaḷi*; 1 *tiruvōlakkam* to be offered as the ubhaiyam of *Liṅgaiyan* of *Edulpūṇḍi* (village) belonging to the *Maudgalya-gōtra*, 1 *tiruvōlakkam* to be offered as the ubhaiyam of *Koṇḍayan* of the same *gōtra* and of the same village, 1 *tiruvōlakkam* to be offered as the ubhaiyam of *Mādhayan* of *Śerulappalli* (village) belonging to the *Gōpati-Rishi-gōtra* and 2 *tiruvōlakkam* to be offered as the ubhaiyam of *Śaikhāla-Rāmaiyyan* of *Mauṇjilya-gōtra* (in total 5 *tiruvōlakkam* to be offered), and 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi*, 1 *sukhiyan-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*, being 6 *vagai-paḍi*, to be offered as the ubhaiyam of your *jātiyār* (caste people) for *Malaikuniyaninṅān-Ṣiṟappu* on the third festival day of the latter 10 days of *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*);

28 *tirukkaṇāmaḍu* and 1 *appa-paḍi* to be offered to *Sēnai-Mudaliyār* as the ubhaiyam of *Nāraṇa-Mallayan* of *Nāradaṛishi-gōtra*; 2 *tiruvōlakkam* to be offered as the service of *Mādu-Annu-ṣeṭṭi* of *Dālbhya-gōtra*; 1 *tiruvōlakkam* (to be offered as the service of) *Nāgayan* of the same *gōtra*; 1 *tiruvōlakkam* to be offered (in the name) of *Mallayan* of *Kōlappūṇḍi*, totalling 4 *tiruvōlakkam*; 1 *nāyaka-taḷigai* to be offered as the ubhaiyam of your *jātiyār* (caste people), 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *vaḷai-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*, in all 6 *vagai-paḍi* to be offered as the ubhaiyam of *Meṭṭa-Rāmayyan* on the day of *Pūrāḍam*, being the annual birth-star of *Sēnai-Mudaliyār*, occurring in the month of *Aṟpaṣi*;

1 *tiruvōlakkam* to be offered to *Śrī-Raghunāthan* abiding in *Tirupati* as the ubhaiyam of (your) *jātiyār* (caste people) on the 7th festival day of *Tiruvadhyayanam*.

4-9. This sum of 5,030 *naṛ-panam* shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the *Dēvadāna*-villages and with the yield derived therefrom, the following articles (for the preparation of the above-said offerings) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

For 1 *tiruppōnakam* to be offered daily to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān* 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikuniyaninṅān-kāl*, (*Tirumalai-Temple-measure*), 1 *ālākku* of ghee, 1 *ālākku* of green gram, salt, pepper, vegetables and curds;

for every *appa-paḍi* to be offered at the Kōmaṭṭi-maṇṭapam on the 7th festival days during the 7 Tirukkoḍi-tirunāl (in a year) 2 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ālakku of pepper, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ;

at this rate for the preparation of 7 *appa-paḍi* 14 marakkāl of rice, 14 nāli of ghee, 700 palam of jaggery, 3 uḷakku and 1 ālakku of pepper, 350 areca-nuts, 700 betel-leaves and 14 palam of chandanam ;

5 *tiruvōlakkam*, 2 *nāyaka-taḷigai*, 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*, totalling 6 *vagai-paḍi* to be offered on the 3rd festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam ; 4 *tiruvōlakkam*, 28 *tirukkaṇāmaḍai*, 1 *appa-paḍi*, 1 *nāyaka-taḷigai* and 6 *vagai-paḍi* consisting of *appam*, *atirasam*, *vaḷai*, *gōdhi*, *sugiyān* and *iḍḍali* to be offered on the day of the star Pūrāḍam, being the annual birth-star of Sōnai-Mudaliyār, occurring in the month of Aṟpaṣi; for every *tiruvōlakkam* 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of rice, 3 nāli, 1 uḷakku and 1 ālakku of ghee, 3 nāli, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram and 1 uḷakku of pepper ;

for every *tirukkaṇāmaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāli, 1 uḷakku and 1 ālakku of ghee and 60 palam of sugar ;

towards 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee and 60 palam of jaggery and 2 nāli of rice for the *mātra* ;

at this rate for the preparation of 9 *tiruvōlakkam* 13 vaṭṭi, 11 marakkāl and 2 nāli of rice, 60 nāli and 3 uḷakku of ghee, 1,440 palam of sugar, 7 marakkāl, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram, 3 nāli and 1 ālakku of pepper, salt, vegetables and curds ;

towards 3 *nāyaka-taḷigai* 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice, 6 nāli of ghee, 6 nāli of green gram, 1 nāli and 1 ālakku of pepper, salt, vegetables and curds ;

for 1 *tirukkaṇāmaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāli, 1 uḷakku and 1 ālakku of ghee and 60 palam of sugar ; thus totalling 1 vaṭṭi and 17 marakkāl of rice, 38 nāli and 1 uri of ghee, and 1,680 palam of sugar ;

for 3 *appa-paḍi* 6 marakkāl of rice, 6 nāli of ghee, 300 palam of jaggery and 1 nāli and 1 uḷakku of pepper ;

for 2 *atirasa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 4 nāli of ghee, 200 palam of sugar and 1 ālakku of pepper ;

for 2 *vaḍai-paḍi* 4 marakkāl of black gram and 6 nāli of ghee ;

for 2 *gōdhi-paḍi* 4 marakkāl of gōdhi (wheat), 2 marakkāl of green gram, 4 nāli of ghee and 200 palam of sugar ;

for 2 *sukhiyan-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 marakkāl of green gram, 2 nāli of ghee, and 100 palam of sugar ;

for 2 *iḍḍali-paḍi* 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of black gram, and 5 nāli of ghee ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* on the day of *irappu* (ubhaiyam day) of Malaikiniyaninṅān-maṭham during Tiruvadhyayanam

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

celebrated in the month of Mārgaṣī, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betel-leaves; and 1 marakkāl of green gram and 10 palam of sugar for *tiruppaṇyūram*;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* on the day of the star Pūrāṣam, being the annual birth-star of Śēnai-Mudaliyār, occurring in the month of Arpaṣi, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves, 1 marakkāl of green gram, and 10 palam of sugar for the *tiruppaṇyūram*, 20 nāḷi of oil for *kāḷa-viḷakku* (torches) during the procession through the streets,

- 18 *paṇam* for the $4\frac{1}{2}$ *vagai* of the Sthānattār,
- 5 *paṇam* for the tirumun-kāṇikkai,
- 1 *paṇam* for the Vaishṇava-kāryam,
- 1 *paṇam* for ringing the bell, and
- 1 *paṇam* for kaṅgāṇippān; in total 60 *paṇam*;

for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* to be offered on the 7th festival day during Tiruvadhyayanam celebrated for Śrī Raghunāthan abiding in Tirupati, 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of rice, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables, and curds;

for 1 *tirukkaṇāmaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee and 60 palam of jaggery;

for the preparation of 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper; 2 nāḷi of rice for *mātraī*; 1 marakkāl of green gram, and 10 palam of sugar for *tiruppaṇyūram*;

for distribution, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves.

9-11. From the 1 *tirupponakam* offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily, 1 nāḷi *prasādam* is due to the donor. Of which we shall deliver 1 urī of *prasādam* to the 12 nirvāham (managements) of Sthānattār, and 1 urī of *prasādam* to the $3\frac{1}{2}$ *vagai* excluding *nambimār* (temple-priest). The balance of the *prasādam* we shall be entitled to receive at the time of early distribution. Out of the 9 *tiruvōlakkam* including *maṭhaśeṣham* $71\frac{1}{2}$ *prasādam* and 1 uḷakku, 130 *appam* and 11 *akkāḷi-maṇḍai* are due to the donor as his share. From this donor's share we shall also deliver 35 *prasādam* and 1 uḷakku and 1 āḷakku (of *prasādam*) 60 *appam*, 5 *akkāḷi-maṇḍai* to the 12 nirvāham of Sthānattār, and 35 *prasādam* and 1 uḷakku and 1 āḷakku, (of *prasādam*) 70 *appam* and 6 *akkāḷi-maṇḍai* to the $3\frac{1}{2}$ *vagai* exclusive of *nambimār*. The balance of *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

From the donor's share out of the 28 *tirukkaṇāmaḍai* we shall set apart the first $\frac{1}{2}$ of the *akkāḷi-prasādam* to the 12 nirvāham of Sthānattār and the second $\frac{1}{2}$ of the *akkāḷi-prasādam* to the $3\frac{1}{2}$ *vagai*. The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

Out of the 260 *appa-prasādam*, forming the share of the donor, from the 20 *paḍi* (offered) including 2 *appa-paḍi*, 2 *atirasa-paḍi*, 2 *vaḍai-paḍi*, 2 *gōdhi-paḍi*, 2 *sukhiyan-paḍi*, 2 *iḍḍali-paḍi* and *vagai-paḍi* of different kinds, at

the rate of 13 *prasādam* per *paḍi*, we shall receive 120 *appam* for the 12 *nirvāham* of *Sthānattār* and 140 *appam* for the 3½ *vagai*. The balance we shall receive at the time of early distribution. The 9 *prasādam* constituting the quarter share of the donor from the 3 *nāyaka-taḷigai* consisting of 36 *prasādam* we shall also deliver 4½ *prasādam* to the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* and the other 4½ *prasādam* to the 3½ *vagai*. The remaining *prasādam* we shall receive as usual at the time of early distribution.

11. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This document was drawn up by the temple accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*. The protection of the *Śrīvaiṣṇavas* (is sought) for these (arrangements).

No. 17.

(No. 264—G. T.)

[On the basement (left of entrance) of the verandah of P.W.D. store room opposite to *Śālaināchchiyār*'s shrine in the Temple of *Śrī Gōvindarājāsāmī* in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்தம் வுலிஸ்ரீ ஸகாஸ்தி தசாநாடிக - நு மெல்—¹⁰ரொழி
- 2 கவிணிஹிமொதத்து ¹அபஸ்திஹஸ்திதத்து ²கர—கட்டு
- 3 வித்து ³புதிசெஷ பண்ணிந அனுமானுக்கு ⁴னாள்—தாம் இ-
- 4 ந்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந—⁵ணன்கா-
- 5 லால் அமுதுபடி ஒருமாக்காலும் ¹⁰நெய்—¹¹[ண்டாரத்திலே]
- 6 விட்டுப்பொதக்கடவதாக்கவும் அமுது—¹²[இப்படிக்கு]

Translation

1. May there be prosperity! Hail! In the Śaka year 1431—
2. Kara(*vaṭṭippuḷḷivār*) of Kaunḍinya-gōtra and Āpastamba-sūtra—
3. having constructed (the shrine) and having done the consecration ceremony to the Hanumān, daily—you—
4. paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day—
5. one marakkāl of rice with *Ghālukya-Nārāyaṇan-kūl* (Tirupati-Temple-measure),—
6. shall be supplied—In this manner—

- | | |
|---|--|
| 1. The middle portion of the inscription is covered by stone steps at this place. | 7. Read புதிசெஷ. |
| 2. Read ஸ்ரீநத்தாரோம். | 8. Read னாள்வழி. |
| 3. Read கௌண்டிநதேமொதத்து. | 9. Read சாளுக்கிநாராயணன்காலால். |
| 4. Read சுவஸ்திஹஸ்திதத்து. | 10. Read நெய்யமுது. |
| 5. Read கரவட்டிப்புளியாழ்வார். | 11. Read ஸ்ரீபண்டாரத்திலே. |
| 6. Read கட்டிவைத்து. | 12. The rest of the inscription is lost. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 18.

(No. 604-T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 வ ஸ்ரீமதவிஷ்ணு சாஸ்திரி மகாபஞ்ச தசாநாம நாமெல் செல்லாதின்ற
 1 பூஜாபதிஸ்வஸைந்தா மெஷநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து 7 சமிடும்
 சொமவாரமும் பெற்ற 9 மஹாக்ஷத்தித்துநாள் திருமலையில் 8 ஶானத்-
 தாரொம் உத்திரன்மெருர் ஆன 4 ராஜேனு சொமுசுதர்வெதிமங்கலத்து
 6 மகிபாலகுலகாலச்செரியில் 9 கவுண்டின்னியெமாத்து 7 ஆபதும்ப-
 குத்தி கரவட்டிப்புளிஆழ்வார் புதிர் அப்பாபிள்ளைக்கு சரிதராசாவநம்
 பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீ[வி]ர க்ரஹாராய(ர்)மஹாராயற்கு 8 3-மாக தாம்
 திருவெங்கட்-
- 2 முடையானுக்கு 8 [தம்மிட பெராலெ] கட்டளை பண்ணி மாலைப்பிறப்பு-
 களிலும் 9 அமாவாஸையளிலும் 10 தம்மிட ஆட்டை (டு)ஜம்-
 னக்ஷத்தி ஆடிமாத[க்]தில் பூரட்டாதியிலும் 11 தம்மிட தாயார் அக்-
 காளம்மண் துவவும் அற்பசி 12 மாஸில் பூர்வபக்ஷத்தில் சதுற்தினனும்
 மலைகுடியின்றபெருமாள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவொலக்கம்
 அமுதுசெய்தருளி திருவிதி எழுந்தருளும்படிக்கும் செண்பகதிருவாச-
 லில் தாம் சுட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுடியின்றபெருமாள் எதி-
 அருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநாள் எ க்கு திருநாள்
 க ரு
- 3 ணர் யெ ஆக ணர் அயச ரு அதிரஸிப்படி அயச ம் எழாந்திருநாள்-
 களில் ணர் எ க்கு அதிரஸிப்படி எ ம் கொடைத்திருநாள் உய க்கு
 அதிரஸிப்படி உய ம் 13 மார்கழிமாஸில் 14 திருவெழினம் ணர்
 உயச க்கு அதிரஸிப்படி உயச ம் திருத்தவா(டு)கசினை வெங்கடத்-
 துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி க திருப்பவீர்த்திரு-
 ணர் ரு க்கு டடி ரு உஞ்சல்திருநாள் ரு க்குப் படி ரு வலந்த-
 திருநாள் ரு க்குப் படி ரு [ம்] ஸ்ரீமதவிஷ்ணு சாஸ்திரிஷ்டேகத்துணர்
 [அதிரஸி]-

1. This is the old name for the modern ஸ்ரீஜோகிவதி year.
2. Read உவாநக்சித்க்துநாள்.
3. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.
4. Read ஸ்ரீஜோகிவதிஅது-
வே-உஜிமயத்து.
5. Read உவீவாநகூகாநுஅரி-
யில்.
6. Read கௌங்நித்யோமாதத்து.
7. Read ஸ்ரீவஸ்தவஸுத்தத்து.
8. Read தம்முடையபேராலே.
9. Read அமாவாஸெகனிநும்த்.
- 10 and 11. Read தம்முடைய.
12. Read அற்பசிமாஸுத்தில்.
13. Read மார்சுதிமாஸுத்தில்.
14. Read திருவய்யநம்.

- 4 ப்படி க வெங்கடத்தாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் படி க [பூஜியந்தினுள்
படி க உறியடிநாள் படி க] ¹திவளிநுள் படி க ²உகாதிநுள்(ப்)
படி க ³சாதும்மாஸ்தில் ப்ரத(ன)மனகா(டு)சிசினுள் படி க ⁴உகாந-
னகா(டு)சிசினுள் படி க திருக்காற்றிகைநுள் வெங்கடத்துறைவார்
அமுதுசெய்தருளும் படி க செனைமுதலிபார் ஆட்டை திருநகச்சீத்-
தில் படி க உடையவர் ⁵திருவெழிநம் சாத்துமுறைநுள் படி க ம்
வருஷம் க க்கு அம[ர]வாடுவெ டெ க்குப் படி டெ ம் மாஸப்-
பிறப்புநுள் டெ க்குப் படி
- 5 பண்ணிண்டு ¹தம்மிட ஸ்சீதம் ஆடிப்பூரட்டாதிநுள் படி க ம் அக்கா-
ளம்மன் திவஸத்துநுள் படி க ம் ஆக அதிரஸப்படி னஅயஅ ம்
²தம்மிட ³சென்மஹச்சீதங்களில் ஆடிப்பூரட்டாதி நிங்கலாக பூரட்டாதி
டெ க்கு பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் படி டெ திருக்-
கொடிதிருநுள் எழாந்திருநுள்களில் தம்மிட திருநந்தவனத்து மண்-
டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ன ஆக வருஷம் க க்கு
அதிரஸப்படி டெ ன ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம்
- 6 தம்மிட பொருவெ பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
இற்றைநுள் விட்ட படைவிட்டு(இ)ராச்சியத்தில் முருகமங்கலப்பற்றில்
ஆரணிச்சிர்மைபார விரகம்பலல்லூர் ஸிரமம் ஒன்று இந்த ஸிரமத்தில்
பிறந்த முதல் கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்கு மாஸப்பிறப்பு டெ ம்
அம[ர*]வாடுவெ டெ ம் அக்காளம்மன் திவஸநுள் க ம் தம்மிட
ஆட்டைஸ்சீதம் ஆடிமுதத்தில் [பூரட்டாதி] நுள் க ம் ஆக நுள்
உயசு ௫ நுள் ஒன்றுக்கு திருவொலக்கம் க ஆக
- 7 திருவொலக்கம் உயசு க்கு திருவொலக்கம் க க்கு மலைசுரியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி க பு ச 4 மடஸெஷ்த்துக்கு அமுதுபடி க
4 ம் திருமஞ்சனப்படிக்கு அமுதுபடி உ 4 ஆக அமுதுபடி க பு
க 4 நெய்அமுது ¹நூ உரி ஸே பபற்றமுது ²நூ உரி ஸே
மிளகமுது ன உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது திருக்கனாமை
க க்கு அமுதுபடி க 4 நெய்ஆ ஸ சக்கரை பலம் ன ம் அப்ப-
படி க க்கு அமுதுபடி உ 4 நெய்அமுது ³நூ சக்கரை பலம் ன
மிளகஅமுது [ஸே]
- 8 திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பபற்றமுது ⁴நூ சக்கரையமுது பலம் டெ
ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ன இலைஅமுது
டெ மாத்திரைக்கு அமுதுபடி ⁵நூ திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்-
காப்பு ன சந்தனம் பலம் க களபம் சாத்த மெதித்த சந்தனம்

1. Read தீவாவளிநுள்.
2. Read யுமாதிநுள்.
3. Read அரதா-உகாஸ்தீத்தில்.
4. Read உகாந-வனகாடிபிநாள்.

5. Read திருவெழியனம்.
- 6 and 7. Read தம்முடைய.
8. Read ஐதம்—
9. Read முன்னாதி-உரி-ஆழாக்கு.

பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீநானபரம்பரை ஸ்ரீநா-
 லிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai on Monday,² combined with the star Makhā, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Prajāpati, current with the year 1433 of the Śaka era, in favour of Appā-Piḷlai, son of Karavaṭṭippuḷaiḷvār of Kaundinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahāpālakulakālachchēri, a part of Rājendraśōla-chaturvēdi-maṅgalam alias Uttiranmōrūr, viz.,

1-6. whereas you have granted this day, for the merit of Śrī Vira Kṛishnarāya Mahārāyar, as your charity, the village of Virakampanallūr (situated) in Āraṇi-śirmai attached to Murugamaṅgalappṛu within the limits of Paḍaiṇṇi-rājya, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with the following offerings on the prescribed days (detailed below), we shall collect the income from the said village to conduct the festivals and supply the articles for the following offerings of different kinds from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēkaṭaśa) shall be propitiated with *tiruvōlakkam* after His holy bath (tirumañjanam) and proceeding through the street, on every first day of the month, on every new-moon day, on the day of star Pūrattādi, being the annual birth-star of the donor, occurring in the month of Ādi and on the 4th lunar day of the bright fortnight in the month of Aṇṇaśi, being the annual ceremony-day of the Akkāḷamman, the mother of the donor ;

84 *atirasa-paḍi* to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated at the maṇṭapam constructed by the donor at Champaka-tiruvāśal (second enclosure of the temple) on 84 days during the 7 Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam) at the rate of 12 paḍi per tirunāl; 7 *atirasa-paḍi* (to be offered) on every 7th day of each festival, 20 *atirasa-paḍi* on 20 days of the summer-festival, 24 *atirasa-paḍi* on 24 days of Tiruvadhayanam celebrated in the month of Mārgaḷi, 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Vēkaṭattuṇṇaiṇṇār on the day of Mukkoṭi-dvādaśi, 5 *paḍi* on 5 days of Pavitrōtsavam, 5 *paḍi* on 5 days of unjal-tirunāl (swing festival), 5 *paḍi* on 5 days of Vasantōtsavam, 1 *atirasa-paḍi* on the festival day of Sahasra-kalāsābhishēkam (ablution with the water of 1,008 vessels), 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Vēkaṭattāḷvār, 1 *paḍi* on the day of Śrī-Jayanti, 1 *paḍi* on the day of Uṇi-ādi, 1 *paḍi* on the day of Dipāvali, 1 *paḍi* on the day of Yugādi, 1 *paḍi* on the first Ēkādaśi day, occurring in Chāturmāsya, 1 *paḍi* on the day of Uthhāna-dvādaśi, 1 *paḍi* to be offered to Vēkaṭattuṇṇaiṇṇār, on the day of tirukkārtikai, 1 *paḍi* on the day

1. Read ஸ்ரீநாலிதீவரை.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 7th April 1311 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

of the annual birth-star of Śānai-Mudaliyār, 1 *paḍi* on the day of *sāttumuṟai* of Adhyayanōtsavam, celebrated for Uḍaiyavar, (Śrī Rāmānuja), 12 *paḍi* on 12 new-moon days in a year, 12 *paḍi* on every first day of the 12 months in a year, 1 *paḍi* on the day of the star Pūraṭṭādi, being the annual birth-star of the donor, occurring in the month of Āḍi, 1 *paḍi* on the day of annual ceremony of the donor's mother Akkāḷamman, altogether 188 *atirasa-paḍi*;

12 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ on the 12 days of the donor's birth-star Pūraṭṭādi, occurring (in a year) deducting the one day of the star Pūraṭṭādi, (for which arrangement has already been made), occurring in the month of Āḍi, and 7 *atirasa-paḍi* to be offered at the maṇṭapam constructed by the donor in his flower-garden; in total 207 *atirasa-paḍi* to be offered on the above-mentioned days in each year.

6-12. It has been arranged to supply the following articles for offerings of different kinds from the Śrī-Bhaṇḍāram, (Temple-store), viz., towards one *tiruvōlakkam*,

1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai-temple-measure),

3 marakkāl of rice for maṭhasēsham and

2 marakkāl of rice for the *tirumañjana-paḍi*, thus totalling—

1 vaṭṭi and 9 marakkāl (of rice),

3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee,

3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram,

1 uḷakku of pepper,

salt, vegetables and curds;

for 1 *tirukkaṇṁamāḷai* required to be offered 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee and 100 palam of sugar;

for 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper;

for 1 *tiruppaṇyūram*, 2 nāḷi of green gram, and 10 palam of sugar;

for distribution (at the time of *tiruvōlakkam*) 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves; 2 nāḷi of rice for *mātra*; 1 uḷakku of oil for *tirumañjanam*, 1 palam of chandanam and 5 palam of squeezed chandanam for smearing;

in total for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* 1 vaṭṭi, 12 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 7 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee, 5 nāḷi of green gram, 210 palam of sugar, 1 uḷakku of oil, 6 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves;

at this rate for the 26 *tiruvōlakkam* to be offered on 26 days comprising the 12 days of every first day of the months in a year, 12 new-moon days, the day of annual ceremony of Akkāḷamman and the day of the star Pūraṭṭādi, being the annual birth-star of the donor,

42 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice,

8 marakkāl and 2 nāḷi of ghee,

1 vaṭṭi, 16 marakkāl and 2 nāḷi of green gram,

1 nāḷi of pepper,

4,420 palam of sugar,
156 palm of chandanam,
2,600 areca-nuts and
5,200 betel-leaves ;

30 nāḷi of oil per day for torches while (God) proceeding through the street ;

at this rate for the 26 days 780 nāḷi of oil (for torches), 5 paṇam per day for the cloths of torches, at this rate for the 26 days 130 paṇam, 5 paṇam for the bearer of flags and torches, at this rate for the 26 days 130 paṇam ; $\frac{1}{2}$ paṇam for the service of tirukkaivaḷakkam at the time of *tiruvōlakkam* on the day of your annual birth-star, 24 paṇam for 12 nirvāham at the rate of half a paṇam per nirvāham ;..... 3 paṇam for Tiruppanippillai (temple-repairer) for repairing the works of maṇṭapam,..... 5 paṇam for tirukkai-vaḷakkam; for 1 *atirasa-paḍi* 1 marakkāl of rice measured with the Malai-kuniyaninṅān-kāl, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper ; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution ;

at this scale for the 19 *atirasa-paḍi*, comprising 7 *atirasa-paḍi* to be offered at the maṇṭapam constructed in your flower-garden and 12 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ on the days of your monthly birth-star188 *paḍi* to be offered at your maṇṭapam,

19 marakkāl of rice,
28 nāḷi of ghee,
1,900 palam of sugar,
2 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper,
36 palam of chandanam,
1,900 areca-nuts and
3,800 betel-leaves.

These articles, in the above manner, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the prescribed days.

12-13. You will be entitled to receive (the *prasādam*) of the donor as his share from the 26 *tiruvōlakkam* including *tirumañjana-paḍi* offered. The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

We shall deliver 2 *atirasam* i.e., 1 *atirasam* to Kumāra-Tātaiyaṅgār and 1 *atirasam* to Tiruppanippillai out of the 13 *atirasam* due to the donor as his share in each *paḍi*. This practice shall be observed for these 207 *paḍi* (as described above). The balance of the *atirasa-prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

13. This (charity) shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

This (deed) is written up by the temple-accountant *Tirumūra-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This (charity is placed) under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 19.

(No. 334—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு ஸ்விஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்த நாதாற்று முப்பத்து முன்றின்மெற் செல்லாநின்ற ¹புஜாபதிஸஃவகஸீஸாத்து யமஹா-யிற்று பூர்வபக்ஷத்து பன்னியுடி ஸௌஹஸிவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநான் திருமலையில் ²ஸானத்தாரோம் ³கவுணிஹமோ.
- 2 துத்து யெஜுஸூரவாய(ஸு)தத்து ராச்சரவர் புதர் பூயாநி ஸாஸுவ திம்மய்யங்கார் பதியார் ஸுகிஅம்மங்காற்கு சரிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி- திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொலெ னர்வழி
- 3 ஒரு திருப்பொருகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு இற்றைனார் தாம் ஸ்ரீ-பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு துடா இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூறும் திருவிடையாட்டத்தில் ⁴எரிகால்வாயளில் இட்டுக் கெ-
- 4 ல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்கு மலைகுடிய-நின்றாண்காலால் அமுதுபடி க பு நெய்யமுது ஸு பயற்றமுது
- 5 ஸு மிளகுஅமுது சுறிபமுது தயிரமுது உப்பமுது இவை நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக பூஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ⁶பூஸாதம் நாழியும் தம்-
- 6 முடைய மருமகன் தாநிதிண்டில் திம்மராஜாவின் புதர் அப்பபன் பெற்று-வாக்கடவராகவும் நின்ற பூஸாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்தி-யடைப்பிலே பெற்றுவாக்கடவொமாகவும் இ-
- 7 ப்படிக்கு தங்கள் ஸஹாசபரம்பரை ⁷சுஜாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்களைக்குத் திருநின்ற-ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீ-
- 8 வைஷ்ணவர்களை உ

Translation

1-2. Hail! May it be prosperous! On Thursday,⁸ the day of Uttirattādi (Uttarābhādra star), being the 5th lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus (Mārgaṣīrṣī month) in the year Prajāpati (Prajōtpatti), current with the illustrious Śāka year 1433, the Sthānattār of Tirumalai executed the (following) stone record in favour of Lakshmī-Ammaṅgār, wife

- | | |
|---|----------------------------|
| 1. This is the old name for the modern பூஜோத்தி year. | 4. Read யஜுஸூரவாயுயிரியான. |
| 2. Read ஸானத்தாரோம். | 5. Read எரிகால்வாய்களில். |
| 3. Read கௌஹிதீமோத்து. | 6. Read பூஸாதம். |
| | 7. Read அஞ்சாதீதீவரை. |

NOTE 8:—The equivalent English date is 25th December 1511 A. D.

of Pradhāni Sāḷuva-Timmaiyyāṅgār, who was the son of Rāchcharasar of Kaundinya-gōtra and Yajus-śākhā, to wit.,

2-5. the sum you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) for the purpose of offering one *tirupṭṭōnakam* daily in your name, to Tiruvēṅkaṭamudaiyān is 1,200 naṅpaṇam. This sum of 1,200 naṅpaṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in Tiruviḍaiyāṭṭam (Temple) villages and with the produce raised thereby, shall be issued daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the preparation of one *tirupṭṭōnakam*,

1 marakkāl of rice measured with the Malai-kuniyaninṅān-kāl, (Tirumalai-temple-measure),

1 āḷāḷku of ghee,

1 āḷāḷku of green gram,

pepper, vegetables, curds and salt.

5-6. The Appayyan, son of Nāḍiṇḍa-Timmarāja and son-in-law to you will be entitled to receive the one nāḷi of *prasādam* due to the donor out of the offered *prasādam*. The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

7-8. This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant *Tiruminaṅṅar-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 20.

(No. 61—G. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṇḍapam of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுவிழீ ஸகாஷு தசாநயுந நமெல் செல்வாநின்ற
¹புஜாபதிஸுவகீர்த்து மகானாயற்று பூர்வபகஷத்து ப[னாமி]
 வெ[ள்ளி*]க்கிழமையும் பெற்ற ரெவதினாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-
 ரொம் திருச்சுகனார் ²னா—³வகையில் உள்ளிட்ட சபையாற்கு
 ஸிராஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 2 'ய்தருளும் [கருனாகு]பள்ளிகொண்டபெருமானுக்கு சந்திக்கும் ⁴கருணை
 யானுக்கு சந்திக்கும் இரகுநாதனுக்கு சந்திக்கும் திருப்பொனகம்
 சய—அடைக்காயமுது [உா] இயையமுது [சா] சந்தனம் பலம் உ
 ஹு க க்கு ⁵சொதினாள்.....மண்டபத்துக்கு எப்பருப்பு.....—

1. Read புஜாவதிஸுவகீர்த்து.

2. This may be read as தாநா-
 மோதத்து.

3. A few letters in each line are covered by a brick wall.

4. Read அமுதுசெய்தருளும்.

5. கருணையானுக்கு = ஸ்ரீகருணைக்கு.

6. சொதினாள் = ஸ்ரீதிநகஷத்துனாள்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3த்தால் மெலண்டையில் ³தங்களித தம்மமாக ஹுதிவெஷி பண்ணிந
அனுமானுக்கும்.....³சனிவாரத்துறு திருப்ப[ண்*]ணியாரத்துக்கு
[பயற்றமுது க 4] சக்கரைஅமுது [ருய பலம்] ஸ்சாதிக்க சந்தனம்
பலம் க ௨ அடைக்காயமுது ௨௮ இலையமுது சா—
- 4 ⁴ஊட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாங்கள் இற்றைஞள்
தங்கள் பெறு[ம்].....⁴கொவிந்தாசன்கொயிலில்.....[கடமைக்-
காலால் ஊ ௨ 4].....ஸ்ரீபண்டாரத்திலே தானத்தார் நிற்-
வாகம்—
- 5 வகை க ௫.....பெ[றும்பெறு பெற்]றில் விட்ட..... கல்வெட்டுப்படி
.....திருநாளுக்கு பருப்புவிடல்.....திருவெங்கடமுடையான்.....
வைகாசித்திருநாளுக்கு.....திருப்பளிஓடத்து—
- 6னாவலுற்று னாள் நிற்வாகம் ௩ ௫ ௫ வகை ச ௧ ௫ ௫
திருமுன்காணிக்கை ௫ ௫ ஆக ௫ யிரு.....திருநாளுக்கு நிற்வாகம்
.....௫ [ராஅய] வகை க க்கு.....௫ ய திருமுன்காணிக்கை ௫ யிஅ
¹மெனாயம் ௫ க ஆக பணம் [உளயக]—
- 7 [த]ண்ணிமுதுவழிதிருத்தாஞள் நிற்வாகம் ௩ க்கு பணம் ௫ வகை
ச ௧ க்கு பணம் ௫.....உஞ்சல்திருநாள் நிற்வாகம் ௩ க்கு பணம்
௫ ஆக பணம் கூயஅ.....கொடைத்திருநாளுக்கு செவ்வரையணன்
தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் திருமுன்காணிக்கை பணம் க உலகப்-
பன்—
- 8பொலிஊட்டு திருமுன்காணிக்கை பணம் க ஆக திருப்பதி கொவிந்த-
ராசன்கொயிலில் பெறும் பணம்.....திருப்பதியில் பெறு[ம்].....
இருபத்து னாவு.....⁸ஸ்ரீபண்டாரத்திலே—
- 9 க்கும்.....உப்புஅமுது மிளகுஅமுது தயிரமுது [னாள் க க்கு] அடைக்-
காயமுது ௫௨ இலையமுது [உயச].....சற்கரையமுது...திருப்-
பண்ணியாரத்துக்கு—
- 10 ⁹[யாதி] ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொக்கடவொமாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு
[புரொகிதர் பாம்பணைபட்டர்].....ஒருநாழி ஸ்ரீஸாதமும் நின்ற முன்-
னாழி ஸ்ரீஸாதமும் தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற
ஸ்ரீஸாதம்—
- 11 தில் ¹⁰உரி ௧ ¹¹ஷேராஜியள் ஸ்ரீஸாதத்தில் [உரி] திருப்பணிசெய்வான்
அள்ளில் அரையன் [உரி ௨] திருப்பதியார் ஊடியம் [னாழியும்]

1. Read தங்களுடைய.

2. Read ஸ்ரீதிவெஷி.

3. Read 'சனிவாரத்துக்கு.

4. This may also be read as பொலி-
யூட்டாக.

5. Read மோவிந்தராசன்கொயிலில்.

6. Read நெல்லு-இரண்டு-வட்டி.

7. மெனாயம்=மேல்நாயகம்.

8. Read வருஷந்தோறும்.

9. Read இம்மரியாதி.

10. Read உரியும்.

11. Read ஷேராஜிகள்.

செய்யாதுயள் திருவலகு தண்ணிரமுது ஊடியமும் வலெய்யா(ந்)ரெ
பண்ணிக்கொண்டுவார்க்கடவர்களாகவும் நிற்பைப்படி அடைக்காயமுது
இலையமுது சந்தனம் விட்டவன் விழு—

- 12 1தனம் னாலரை வகையிலும் பெறக்கடவொமாகவும் நம்பிமார் பூஷாடிம்
ஒன்றில்.....நம்பிமார்.....[ஹ ங்] பூஷாடிமும் பெற்று நம்பிமார்
ஊடியம் தெவையாள் ஊடியமும் பண்ணக்கடவாராகவும் நின்ற
பூஷாதம் [உ ங்] திருமலையில் நம்பிமாரெ பெறக்கடவர்களாகவும்—
- 13 கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு 3தங்களிட சந்தாநபரம்பரை 4சனூதித்த-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருச்சிற்றாளுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரெஷெஷெ உ

Translation

1. May prosperity abide! On the day⁵ of Rāvati (star), occurring on Friday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the solar month Makara in the (cyclic) year Prajāpati, (Prajāpatti), current with the Śaka year 1433, we, the Sthānattār of Tirumalai, executed the following record on stone in favour of Sabhaiyār (members of the assembly) of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) belonging to different gōtras, viz.,

2-4. whereas you have stipulated for offering, out of the accruing interest, 40 *tiruppanakam* to as a sandhi (offering) to Karuṇākara-Paṭṭikonda-Perumāi, as a sandhi to Kṛishṇarāyaṇ (Śrī Kṛishṇa) and as a sandhi to Raghunāthan, 200 areca-nuts, 400 betel-leaves and 2 palam of chandanam; for the offering of cleaned sesamum seeds at the maṇṭapam on the day of the Svāti (star)....., (for the supply) of 1 marakkāl of split green gram and 50 palam of jaggery for (preparing) the *paṇyāram* to be offered on (each) Saturday to Hanūmān, whom you installed as your dharman (charity) on the western side of.....and 1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution (on the same occasion)...

4. and whereas you have this day (transferred the share) which you received..... in Govindarāja's temple.....2. vattī of paddy with the Kaṭamaikkāl (village-measure).....from the *Śrī-Bhaṇḍārāram*, for the nirvāham of Sthānattār.....

5. for each vagai.....granted..... as per the writing on stone*paruppuviyal* for the festival.....Tiruvāṇkaṭamuḍaiyān.....for the Vaikāsi-festival.....on the day of the Tiruppaḷi-ōḍam (floating festival).....

6. on the day of the nāvalurgu (spring-festival) (or Punnāga-kūlyōtsavam), 5 paṇam for the 3 nirvāham, 5 paṇam for the 4½ vagai and 5 paṇam for the tirumunkānikkai, totalling 15 paṇam.....the nirvāham for the festival

1. Read விழுக்காடு.

2. This may be read as அஃதம்.

3. Read தங்களுடைய.

4. Read அஃதாதித்தவரை.

NOTE 5 :—23rd January 1512 A. D. is the equivalent date of this record.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

.....180 paṇam, for each vagai.....10 paṇam, 18 paṇam for the tirumunkāṇikkai, 1 paṇam for mālnāyakam (supervision), totalling 276 paṇam.....

7. on the day of repairing the path way for (bringing) water, 5 paṇam for the 3 nirvāham, 5 paṇam for the 4½ vagai,.....5 paṇam for the 3 nirvāham during the uñjal (swing) festival, totalling 98 paṇam.....1 paṇam for the tirumunkāṇikkai at the maṇṭapam in the garden of Śelvanārāyaṇan during the Kōḍai-tirunāl (summer festival), Ulagaṇṇam.....

8. *poliyūṭṭu*, 1 paṇam for the tirumunkāṇikkai, thus the total receipts from the temple of Śrī-Gōvindaṛājan in Tirupati being.....paṇam received in Tirupati.....24.....every year in the *Śrī-Bhaṇḍāram*.....

9. for (these) and.....salt, pepper, curds, on each day 12 areca-nuts and 24 betel-leaves.....jaggery.....for the *paṇyāram*.....

10. we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as per the above stipulation).

From the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, Purōhitar, Pāmbaṇai-Bhaṭṭar... ..1 nāḷi *prasādam* and the balance of the 3 nāḷi *prasādam* you will be entitled to receive. The balance of the *prasādam*...

11. 1 uri out of.....1 uri out of the *prasādam* received by the Deśāntaris (out-siders), and 2 uri of the *prasādam* to Araiyan (singer), given out of the handful belonging to the Tiruppaṇiṣeyvān (craftsman or artisan), 1 nāḷi pertaining to the ūḍiyam (service) of the men of Tirupati, as well as (the perquisites relating to) the ūḍiyam rendered by the Deśāntaris (of) sweeping and cleaning (the floor) and of supplying drinking-water, the Sabhaiyār themselves shall receive and shall be obliged to discharge (the above-said duties).

The areca-nuts, betel-leaves and the chandanam as per the daily scale of offering, the donor.....

12. chandanam, we shall be eligible to receive from the 4½ vagai. From the 1 *prasādam* of the Nambimār (Temple-priests).....Nambimār..... having received 2 nāḷi and 1 uri of *prasādam*, shall be obliged to render the service done by the Nambimār and the service done by the temple cooks. The remaining *prasādam* of 1 nāḷi and 1 uri, the Nambimār of Tirumalāi shall be entitled to receive.....

13. shall be entitled.....In this manner will (this charity) continue to endure through the succession of your lineal descendants as long as the moon and the sun last. This (deed) is written up by the temple-accountant, *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these (arrangements).

No. 21.

(No. 277—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹ[2]ஸு வுவிபு ஸகாஷ்டி - துசாநயந - நு மெல்செல்லா-
நின்ற ஸ்ரீராமபதிஸுவஸுரத்து மகாநாயற்று அபரபகூத்து (௧)ஃஸ-
மியும் செவ்வாய்கிழமைபும் பெற்ற
- 2 ¹அநிழத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் ²கவுணிஹிமொதத்து
³ஆபவதும்ஹஸுதத்து ராஜிராஜாவின் புத்ரர் ⁴பிறதானி சாளுவ
திம்மாசய்யற்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 திருவெங்கடமுடையாநு நாள்வழி எட்டுக் திருப்பொனகமும் ஒரு அதி-
ரஸப்படியும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திருநாள் திங்கள்திவசம்
விசெஷதிவசங்களில் வருஷம் ஒன்றுக்கு அதிரசப்படி முப்பத்து
நாலும்
- 4 அப்பப்படி ஒன்றும் வடைப்படி ஒன்றும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள்
கொடைத்திருநாள் பிறப்பத்து எழாந்திருநாளில் அப்பாபிள்ளை மண்ட-
பத்தில் அமுதுசெய்தருளும்] ⁵வகைப்படியள் எட்டுக்கும் கரும்பு
தெங்கா-
- 5 ய் இளனிர் வாழைப்பழம் பலாப்பழத்துக்கும் பிறஸூதிக்க சந்தநம்
பாக்கு வெற்றிலை ஆக இந்த ⁶வகைப்படியள் எல்லாம் தம்முடைய
பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு விட்ட பொத்தப்பிராட்டில் பராந்-
தலூர்
- 6 ஸாமம் ஒன்று இந்த ஸாமத்தில் பிறந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் எட்டுக்கு
மலைகுனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி - அ 4 - நெய்யமுது - உ -
பயற்றமு-
- 7 து - உ - உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுதும் அதிரஸப்படி
- க - க்கு அமுதுபடி - க - 4 நெய் - ஸு - சக்கரையமுது பலம்
- ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு - திம்மாசய்யன் 'சென்மநகூதம் வருஷம்
- க - க்கு விசாகநகூதம் பதினமுன்றுக்கு அ-
- 8 திரஸப்படி பதினமுன்றும் ஸக்ஷிஅம்மன் சென்மநகூதம் அஸ்தி வருஷம்
- க - க்கு நகூதம் - யந - க்கு அதிரசப்படி - யந - ம் திருக்கொடி
திருநாள் - எ - க்கு எழாந்திருநாட்களில் தம்முடைய மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி எழு-

1. அநிஷத்து = சுமாராயாநகூ-

தீத்துணர்.

2. Read கௌணிஹிமொதத்து.

3. Read சுவஸுதும்ஹஸுதத்து.

4. This may be read as ஸ்ரீயாதி-

ஸாஸுவதிம்மாஸற்கு.

5 and 6. Read வகைப்படியள்.

7. Read ஜநகூதம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 ம் ¹நாவலூற்றினுள் தம்முடைய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்-
பப்படி - க - அகிரசப்படி - க - வடைப்படி - க - ஆக வருஷம்
- க - க்கு அகிரசப்படி - ஈயச - க்கு படி - க - க்கு ³சூ - க - 4
நெய் - **ஸ்ர** - சக்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு -
ஆக படி - ஈயச - க்கு ³சூ - க பு யச 4 - நெய்யமுது - கூயஅ
உ - சக்கரையமுது பலம் - ஈதசா - மிளகமுது - ச உ ண -
அப்பப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ 4 - நெய்யமுது - **ஸ்ர** - சக்-
கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு - வடை -
- 10 ப்படி - க - க்கு ⁴உழுந்து இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது - **ஸ்ர** -
புராசிக்க சந்தனம் பலம் - ல - அடைக்காயமுது - னா - இலை-
யமுது - த - ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள் கொடைத்திருநாள் பிற்பத்தில்
எழுந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி - க - க்கு அமுது-
படி - உ 4 - நெய்யமுது - இருநாழி - சக்கரையமுது பலம் - ஈ -
மிளகமுது - ஆழாக்கு - அகிரசப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க 4 -
நெய்யமுது - இருநாழி - சக்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது
- ஆழாக்கு -
- 11 வடைப்படி - க - க்கு உழுந்து - உ 4 - நெய்யமுது - **ஸ்ர** - கொதிப்-
படி - க - க்கு கொதி - உ 4 - பயறு - க 4 - நெய்யமுது **ஸ்ர**
சக்கரையமுது பலம் - ஈ - சுகியன்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க 4 -
பயற்றமுது - க மாக்கால் - நெய்யமுது - இருநாழி - சக்கரையமுது
பலம் - னுய - இட்டலிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மாக்கால் -
உழுந்து - க மாக்கால் - நெய்யமுது - உரி - சக்கரையமுது பலம் - ல -
சுடைப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க மாக்கால் - எப்பருப்பு - க
மாக்கால் - நெய்யமுது - உ - சக்கரையமுது -
- 12 து பலம் - னுய - காசிக்காய்ப்படி - க - க்கு கொதி - க மாக்கால் - எள்-
பருப்பு - க மாக்கால் - சக்கரையமுது பலம் - ஈ - நெய்யமுது - இரு-
நாழி - இளகிர - ஈ - தெங்காய் - ஈ - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-
றமுது - உ மாக்கால் - அவலமுது - ச மாக்கால் - பஞ்சதாரை விசை
- க - கரும்பு - ஈ - வாழைப்பழம் - உா - பலாப்பழம் - னு - பான-
கத்துக்கு சக்கரையமுது பலம் - உா - புலாசிக்க சந்தனம் பலம்
- ச - அடைக்காயமுது - உா - இலையமுது - சா - இந்த வகைப்படி -
- 13 [க]ள் எல்லாம் இந்த இந்த நிவசங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவர்
விழுக்காடு நாலில் ஒன்றில் தம்முடைய திருனந்தவரம் பயிற் செய்-
யிற சாதத்தாத ⁵வயிலுடன் சிங்கயன் னைவழி ஒரு பிறலாதம்

1. Read நாவலூற்றினுள்.
- 2 and 3. Read அமுதுபடி.
4. Read உருந்து.

5. Read செய்கிற.
6. Read வைவன்.

பெற்றுவரக்கடவராகவும் நின்ற விட்டவர் விழுக்காடு பூவராதம்
அதிரசம் அப்பம் வடை உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற
பூவராதம்

- 14 அதிரஸம் அப்பம் வடை உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸனாராபரம்பரை ¹சுடா-
பித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வரஸ்கெசு உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On Tuesday² combined with the star Anūrādhā, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the Prajāpati year, current with the Śaka year 1433, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed the following śilāśāsanam in favour of Pradhāni ³Sāluva Timmarasayyar, son of Rāchi-rāja of Kaundinya-gotra and Āpastamba-sūtra, viz.,

3-6. since you have granted Parāntalār village, situated in Pottappi-nāḍu, for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with 8 *tirupṭṭōnakam* (offering) and 1 *atirasa-paḍi*, and 34 *atirasa paḍi*, 1 *appa-paḍi* and 1 *vaḍai-paḍi* in each year on the days of the festivals, *tingal-divasam* (monthly occurrence) and *viśeṣha-divasam* (yearly occurrence) as your *poliyūṭṭu* and with 8 *vagai-paḍi* (to be offered) at the Appā-piḷḷai-maṭṭapam on the 7th festival day of the latter 10 days of the summer-festival celebrated for Śrī Gōvindapperumāḷ along with the above-said offerings, sugar-canes, cocoanuts, tender-cocoanuts, plantains, jack fruits, chandanam, areca-nuts and betel-leaves (to be offered) for distribution,

we shall be authorised to collect the income from this village and the following articles shall be supplied for preparing the above-mentioned offerings on the stipulated days from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

6-13. For the 8 *tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

8 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya-ninṇān-kāl (Tirumalai-Temple-measure),

1 nāḷi of ghee,

1 nāḷi of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds;

1. Read அஞ்சாபித்திவரை.

NOTE 2 :—The day corresponds to 13th January 1512 A.D.

NOTE 3 :—Sāluva Timmarasa was the Prime Minister and great commander-in-chief of Kṛishṇarāya, married Lakshmi-amman, sister of Nāṇḍla Timmarāja, took a prominent part in Kṛishṇarāya's military campaigns against the Gajapati King; the capture of the fortresses of Koṇḍavīṇu, Udayagiri, Koṇḍapalli etc., is attributed to the valour of Timmarasa and the prosperity of Kṛishṇarāya's reign to the excellent statesmanship of Timma, a literary critic and a scholar, that commentated upon Agastya's Bāla-Bhārata; for further details vide., Tirupati Dev. Epi. Rep. pages 191—195.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

13 *atirasa-paḍi* (to be prepared) on the 13 days of Viśākhā star, occurring in a year, being the birth-star of Timmarasayyan, 13 *atirasa-paḍi* on the 13 days of Aśvinī star, (occurring) in a year, being the birth-star of Lakshmi-amman (wife of Timmarasayyan), 7 *atirasa-paḍi* to be offered in your maṇṭapam on the 7th festival days of 7 Tirukkoḍi-tirupāl (occurring in a year) and 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi* and 1 *vaḍai-paḍi* to be offered in your maṇṭapam on the day of nāvalūṟṟu (spring-festival) or Punnāga-kulyōtsavam; thus totalling 34 *atirasa-paḍi* in a year (to be prepared and offered).

For 1 *atirasa-paḍi* 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

at this rate for the 34 *atirasa-paḍi*, 1 vaṭṭi and 14 marakkāl of rice, 68 nāḷi of ghee, 3,400 palam of sugar and 4 nāḷi and 1 uḷakku of pepper;

for 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper;

for 1 *vaḍai-paḍi* 2 marakkāl of black gram, and 3 nāḷi of ghee; 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1,000 betel-leaves for distribution;

for the preparation of 1 *appa-paḍi* to be offered on the 7th festival day of the latter 10 days of the summer festival (conducted) for Śrī Govinda-Perumāḷ, 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

for 1 *atirasa-paḍi* 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

for 1 *vaḍai-paḍi* 2 marakkāl of black gram, and 3 nāḷi of ghee;

for 1 *gōdhi-paḍi* 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 1 marakkāl of green gram, 3 nāḷi of ghee, and 100 palam of sugar;

for 1 *sukhiyan-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of ghee, and 50 palam of jaggery;

for 1 *iḍḍai-paḍi* 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, 1 uri of ghee, and 10 palam of sugar;

for 1 *śūlai-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of brushed sesamum seeds, 1 nāḷi of ghee, and 50 palam of jaggery;

for 1 *kūśikkāy-paḍi* to be prepared for offering,

1 marakkāl of gōdhi (wheat),

1 marakkāl of brushed sesamum seeds,

100 palam of sugar, and

2 nāḷi of ghee; along with these offerings

100 tender-cocoanuts, 100 cocoanuts, 2 marakkāl of green gram for *tiruppaṇyūram*, 4 marakkāl of parched rice, 1 viśai of refined sugar, 100 sugar-canes, 200 plantains, 5 jack fruits, 200 palam of sugar for the preparation of pānakam, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves to be offered for distribution.

13-14. The Śiṅgayyan, one of the sāttāda Śrīvaiṣṇavas cultivating your flower-garden, shall be entitled to receive 1 *prasādam* daily from the

4th *prasādam* forming the donor's share out of the entire offered *prasādam*. The balance of the *prasādam*, *atirasam*, *appam*, *vaḍai* etc., we shall deliver to you according to the prevalent custom. The remaining *prasādam*, *atirasam*, *appam*, *vaḍai* etc., we shall set apart at the time of forenoon distribution.

Thus this (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In this manner is (this document) written up by the temple-accountant, *Tiruvinnā-ār-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 22.

(No. 59—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Kalyāṇa-Manṭapam in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமக்திழைணைஞ்சீரு ஸகலகூழா ஸுபுரிஷித(ஃ) ।
- 2 புவனந்நீறிவாஸொ வ: புவஸாடியது ஸம்படி || [க க **]
- 3 ஸ்ரீநிவாஸ படிபொலெவொவாஷ்டபடிபாநஸ: ।
- 4 ஸ்ரீமக்திழைணைஞ்சீரு ஜீயாபாடிநதாஸகடி || [உ உ **]
- 5 ஸ்ரீமக்திழைணைஞ்சீருகவிதநவபு ஸ்ரீதவீதாடிவரு -
- 6 பெபாடிஹிவகுரகாணிவொருஹரீவீதாடிவராபாநாரு: ।
- 7 மக்திதெதஸுவாவஹாஹிநவா மக்தி வஹநநஹம்
- 8 மொகாநம்பியாயகொ விஜயதெ ஸ்ரீவெங்கடாழீஸ்வர: || [ந ந **]

Translation

1. 'Oh! great and fortunate minister, Timma of well established reputation by the purity of your devotion, may the highly gracious Śrīnivāsa bestow wealth on you !

2. May the glorious minister, Timmaṇa whose mind is like the bee ever worshipping the lotus-like feet of Śrīnivāsa, be victorious as long as the moon and the stars shed light.

3. Adorned with the peerless and embroidered robe of silk (Pitāmbaram) presented by Timmaṇa—the costume from which issue forth splendid and effulgent rays in wave-like motions spreading in all directions a golden appearance and creating every day a novel charm to the eyes of Lakshmi,—the Lord of Śrī Vēṅkaṭa Hills shines foremost filling the world with bliss eternal.

1. Metre சுருஷுஷ்.

3. Metre ஸாடிமுகிவிதி.

2. Read ஸகலகூழா—

4. Read புவஸீத—

NOTE 5:—The first two stanzas of this inscription are composed as a blessing on Sāluva Timmaṇa, the Prime Minister of Kṛishṇarāya Mahārāya during his visit for devotion to God, while the third ślōka denotes the description of the presentation of Pitāmbaram by this Chief Minister.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 23.

(No. 265—G. T.)

[On the right basement of the verandah of P.W.D. store-room opposite to Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsyaṃ in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸ்து¹ ஸவஸ்து² ஸகாஸ்து³ துசாநயசு⁴ நமெல் [செல்லாநின்ற]
⁵ஆங்கு⁶ஸ்வஸ்வசு⁷சுத்து⁸ லி⁹நாய¹⁰புற்று¹¹ பூ¹²வபசு¹³த்து¹⁴ சது¹⁵ந்தெ¹⁶சியும்]
- 2 [-ஆ]தித்தவாரமும் பெற்ற முலநக்சு¹⁷த்துநாள் திருமலையில் ஸோ¹⁸[னத்தா-
ரோ]ம் ஸ்ரீமன்னுத்திரன்¹⁹[ருராந] ஸ்ரீரஜேந்திரசோழசது²⁰ந்தெ²¹வெ²²நி²³மங்க-
லத்து²⁴ மஹிபாலகு]-
- 3 லகாலச்செரியில்²⁵ 'கவுணிக்²⁶கொ²⁷துத்து²⁸ ஸ²⁹பஸ்தும்³⁰பரு³¹துத்து³² [காவெட்டிப்-
புளியா]ழ்வார் புதுர் மன்னா³³ர்³⁴பி³⁵ள³⁶க³⁷கு³⁸ ஸி³⁹லா⁴⁰ஸா⁴¹ஸ⁴²னம்⁴³ ப⁴⁴[ண்ணிக்-
கு⁴⁵த்தபடி⁴⁶ திருப்பதியில்⁴⁷ தி]-
- 4 ருமங்கையாழ்வார் னாள்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கும்] ¹⁰தம்முட ¹¹சென்ம¹²நக்சு¹³தும்¹⁴ அவிட்ட¹⁵நக்சு¹⁶தும்¹⁷ மொவிந்த-
ராஜன் [ஒரு திருப்பொனகம்] அமுதுசெய்-
- 5 தருளும்படிக்கும்.....
- 6 திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும்.....கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீ-
பண்டா[ரத்திலெ]
- 7 ஒடுக்கின நற் 4 [து] இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்ட[ணர்களில்]
ளரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்-
- 8 த முதல் கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௧ 4 நெய்யமுது ௧௦ பயற்-
றமுது ௧௦
- 9 ¹².....

Translation

1-3. May there be prosperity! On Sunday, ¹³ combined with the star, Mūla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month, in the Āṅgira year, current with the year 1434 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumalai executed the following śilāsāsanam in favour of Mannar-Piṭṭai, son of Karavaṭṭippuḷi-ālvār of Kaundinya-gotra and Āpastamba-

- | | |
|---|---|
| 1. Read ஸவஸ்து ¹ . | 7. Read கௌணிக் ²⁶ கொ ²⁷ துத்து. |
| 2. Read ஸகாஸ்து ³ . | 8. Read ஸ்வஸ்து ⁵ ஸ்வஸ்து ⁶ துத்து. |
| 3. Read ஸ்ரீமன்னுத்திரன் ¹⁹ துத்து. | 9. Read ஸ்ரீரஜேந்திரசோ ²⁰ ழசது ²¹ ந்து. |
| 4. Read லி ⁹ நாய ¹⁰ புற்று. | 10. Read தம்முடைய. |
| 5. Read ஸோ ¹⁸ னத்தாரோ ¹⁹ ம். | 11. Read ஐ ¹² நக்சு ¹³ தும். |
| 6. Read ஸ்ரீரஜேந்திரசோ ²⁰ ழசது ²¹ ந்து. | 12. The rest of the inscription is much damaged. |

NOTE 13 :—The equivalent English date is 27th June 1512 A.D.

śūtra, a resident of Mahipālakulakālachchēri, a part of Rājendraśōja-chaturvēdi-maṅgalam alias Śrīman-Uttiranmērūr, to wit,

3-7. naṇṇaṇam 1,000 is the sum you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tirumaṅgai-Ālvār abiding in Tirupati with one *tirupṇṇakam* daily and Śrī Gōvindarājan with one *tirupṇṇakam* on the day of Avittam, (Dhanishṭhā-star), being your (annual) birth-star and one *tiruvōlakkam*with the interest thereon.

7-8. Whereas this sum of 1,000 paṇam has been invested for the excavation of the irrigation tanks in Dēvadāna villages, with the produce collected therefrom, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day in the following manner, towards the one *tirupṇṇakam* to be offered daily to Tirumaṅgai-Ālvār,

- 1 marakkāl of rice,
- 1 āḷakku of ghee,
- 1 āḷakku of green gram.....

No. 24.

(No. 101—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the shrine of Śrī Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸஹஜேஷு பரவழிபுரீ ஸகாஷ்டி தசாநயச நமெல் செல்லாநின்ற
- 2 ஆங்கிரஸவசுதர து மிதாநயற்று புவ-பசுந்த சதற(டு)கசியும்
- ஆதி-
- 3 [த்திய]வாரமும் பெற்ற முலத்துளள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரோட
- இரஞ்சகுதி சிரங்க-
- 4 இராஜாவின் மகள் குப்பாபதாக்கு ஸிராஸாஸதடி பண்ணிக்குடுத்தபடி-
- திருவெங்-
- 5 கடமுடையானுக்கு தநிட பெராலே நாள்வழி ஒரு சந்தி அமுதுசெய்-
- தருளும்படிக்கு
- 6 இற்றைநாள் பூர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் 4 - த - இப்பணம் ஆயி-
- ரமும் திருவிடை-
- 7 யாட்டம் [ளிகால்வாயில்] இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரு-
- வெங்கட-
- 8 முடையான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு
- மலை[குதிய]நின்-

1. Read ஸஹஜேஷு.

2. Read ஸஹஜேஷுதர து.

3. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம்.

4. This may be read as ஸஹஜேஷு.

5. Read பூர்பண்டாராவின்.

6. Read தன்னுடைய பேராலே.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 முன்காலால் அமுதுபடி - க 4 - நெப்பமுது - சூ - [பயற்]றமுது - சூ - உப்பமுது கதிர்பமு-
- 10 து தயிரமுது ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
- 11 தாகவும் அமுதுசெய்தருளிந ஸ்ரீவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீவராதம் - 1உ - 6 ஸ்ரீ-
- 12 பண்டாரத்திலே [தொன்மைபா]க திருநந்தவரும் பயிர்²செய்யிற பெற்கு நடத்தக்க-
- 13 டவதாகவும் நின்ற ஸ்ரீவராதம் உள்ளது பூவ-³த்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி-
- 14 க்கு ³தம்மிடைய ஸ்ரீவராதபரம்பரை ⁴சு⁴ராஜிதீவரை நடத்தக்கடவ- தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ப-
- 15 னியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து [இவை] ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வராசெஷ உ

Translation

1-4. Hail Prosperity! On Sunday⁵ combined with the star, Māla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Āṅgira (Āṅgīrasa), corresponding to the year 1434 of the Śāka era, the Sthānattār of Tirumalai executed the following śilāśāsanam in favour of Kuppāyani, daughter of Rañjakam Śrīraṅgarājā, to wit.,

4-6. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one sandhi (offering) in your name is 1,000 naṟpaṇam.

6-10. This sum of 1,000 paṇam shall be invested for the excavation of irrigation channels in Dēvadāna villages and with the income derived thereby, shall be supplied the following articles towards the 1 *tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

- 1 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya-ningān-kāl,
- 1 āḷāḱku of ghee,
- 1 āḷāḱku of green gram,
- salt, vegetables and curds.

11-13. Out of the offered *prasādam* one nāḷi of *prasādam* due to the donor, shall be delivered freely to the person cultivating the flower-garden, belonging to the Temple. We shall expend the balance of *prasādam* during the forenoon sandhi time.

14-15. This (charity) shall continue to be in force throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

1. Read நாழியும்.

2. Read பயிர்செய்கிறவற்கு.

3. Read தம்முடைய.

4. Read அஞ்சாதிதீவரை.

NOTE 5:-- The date of the inscription seems to be the same as that of No. 23, above i.e., 27th June 1512 A.D.

This (deed) is written up by the temple-accountant, *Tiruminaṅṅa-ur-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 25.

(No. 312—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு ஸ்ரீ ஸகாஷ்டி துசா[நடுச ன்] மெல்செல்லா-
நின்ற ஆங்கிரஸுவசுஸுத்து கற்கடகநாயற்று பூற்பவசுத்து
1[புது]மையும் புதவாரமும் பெற்ற 2ஆயிலியத்துநாள் திருமலையில்
ஸ்ரீரணத்தாரொம் ஸ்ரீராமஹாநாபங்காசாரிய
- 2 பெரிய 3ஓபிளநாயக்கர் இராமநாயக்கற்கு ஸிலாஸாஸமம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் ஸஹத்யில் மருபாழ்வார் [நாள்-
வழி] நாலு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் சந்தனம்
அடைக்காயமுது இலையமுது [திரு]-
- 3 விளக்கு நெய்க்கும் 4தம்மிடய மாஸுசென்மநகூதம் விசாகந்தொறும்
பெரியபெருமாள் அதிரஸப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும்] திரு[க்-
கொடித்திருநாள்] திருக்கொடி எறியருளுகிறபொது மருபாழ்வார்
[க] அதிரஸப்படி அமுதுசெய்தருளும்-
- 4 படிக்கும் தம்முடைய பொலியுட்டாக னடைக்க தாம் திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு திருவிடைபாட்டமாக விட்ட புலகுருநாட்டில் 5கிட்டவொலு
சிரமையில் சங்கொடிபள்ளி மரமம் ஒன்றும் திருவிளக்கு நெய்க்கு
விட்ட பசு அன்பதும் இந்த [முதல்]
- 5 கொண்டு மருபாழ்வார் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
நாலுக்கு மலைகுறியின்ருன்காலால் அமுதுபடி - ச 4 - நெய்யமுது
- ஸு - பயற்றமுது - க [உ] உரி - மிளகமுது கறியமுது உப்பமுது
தயிரமுது சந்தனம் பலம் க அடைக்கா-
- 6 யமுது - ரூ - இலையமுது - ஈ - திருவிளக்குக்கு நெய் உரி தம்மிட
மாஸு(6)ஜன்மநகூதம் வருஷம் ஒன்றுக்கு விசாகநகூதம் - டி -
க்கு பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - டி - ம்
திருக்கொடித்திருநாள் - எ - க்கு திருக்கொடி எறி-
- 7 யருளும்பொது மருபாழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி எழும்
ஆக அதிரஸப்படி - உ - க்கு அதிரஸப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி-

1. Read ஸுமையும்.

2. ஆயிலியத்து = ஸ்ரீராமஹாநகூதத்து-

3. This may be read as ஓஸை-

நாயக்கர்—

4 Read தம்முடைய.

5. Read—ஜநநகூதம்.

6. Read கிட்டவோலுசிரமையில்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- க 4 - நெய்யமுது - ழு - சற்கரைஅமுது பலம் - ஈ - ம் மிள-
கமுது - அமுதக்கு - பிறலாதிக்க
- 8 சந்தனம் பலம் - க - அடைக்காயமுது - நுய - இலையமுது - ஈ - ஆக
அமுதுபடி - க 4 - நெய்யமுது - சய - உ - சக்கரையமுது பலம் - சது -
மிளகமுது [௫ உ] சந்தனம் பலம் - சய - அடைக்காயமுது - உது -
இலையமுது - சது - ஆக இந்த வகை-
- 9 ப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ப்ரஸாதம் அதி-
ரஸம் சந்தனம் பாக்கு வெற்றிலை உண்டானது நாலில் ஒன்றும்
தம்-
- 10 முடைய ஸ்தூத்தருக்கு திருப்பணிப்பண்டாரத்தார் [வசம்] நடத்திவாக்-
கடவதாகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் அதிரஸம் சந்தனம் பாக்கு வெற்-
றிலை உண்டானது பூவத்தில் அடைப்பிலே பெற்றுப்-
- 11 பொதக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீபாம்பரை ¹சந்-
திருதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவரீவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 12 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவரீவரீசெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Wednesday² combined with the star, Āyilyam (Āślāshā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kaṭaka (Kaṭaka) month in the Āṅgira (Āṅgīrasa) year, current with the year 1434 of the Śāka era, the Sthānattār of Tirumalai executed the following śilāśāsanam in favour of Śrīman Mahānāyākāchārya (chief-commander) Periya-Ōbaḷa-Nāyakkar Rāmā-Nāyakkar, viz.,

2-5. whereas you have, with the desire that Garuḍālvār (Garuḍa) abiding in the shrine of Tiruvēkaṭamuḍaiyār shall be propitiated with 4 *tirupṭṭuakam* (offerings) daily as your poliyūṭṭu, along with chandanam, areca-nuts, and betel-leaves, and ghee for lighting a lamp, for the purpose of offering 1 *atirasa-paḍi* to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēkaṭēśa) on each day of the star, Viśākhā, (occurring in every month), being your birth-star, and 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Garuḍālvār while being raised during the Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam), granted the village Śāṅḍēḍipālī situated in Siṭṭavōlu-Śīrmai in Pulugūr-nāḍu and presented 50 cows to provide ghee for maintaining the lamp (in the presence of Śrī Vēkaṭēśa),

5-9. and with the income derived therefrom shall be supplied daily the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for (the preparation of) 4 *tirupṭṭuakam* to be offered to Garuḍālvār,

1. Read அஞ்சாதீவரை.

NOTE 2 :—14th July 1512 A.D. is the equivalent English date of this record.

4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniya-ningān-kāl,
(Tirumalai-temple-measure),

1 āḷakku of ghee,
1 nāli, and 1 uri of green gram,
pepper, vegetables, salt and curds, along with these
1 palam of chandanam,
50 areca-nuts, and
100 betel-leaves ; and
1 uri of ghee for tiru-viḷakku (lamp) ;

for the preparation of 13 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāl
on the 13 days of the star, Viśākhā, occurring in a year, being your birth-star
and for the 7 *atirasa-paḍi* to be offered to Garuḍālvān while being raised
during the 7 Tirukkoḍi-tirunāl (in a year), thus in total for 20 *atirasa-paḍi*,

1 marakkāl of rice,
2 nāli of ghee,
100 paiaṁ of jaggery and
1 āḷakku of pepper ;
1 palam of chandanam,
50 areca-nuts, and
100 betel-leaves for distribution per paḍi ;

at this rate (for the 20 *atirasa-paḍi* mentioned above),

1 vaṭṭi of rice,
40 nāli of ghee,
4,000 palam of jaggery,
5 nāli of pepper,
40 palam of chandanam,
2,000 areca-nuts and
4,000 betel-leaves.

9-11. The quarter (portion) of the *prasādam*, *atirasam*, chandanam,
areca-nuts, and betel-leaves from the offered *prasādam* as donor's share, shall
be handed over to the Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (Temple-repairing committee)
for maintaining your satram (choultry.) The balance of *prasādam* we shall be
entitled to receive during the time of early distribution.

11-12. In this manner shall this (charity) be conducted throughout
the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus (this document) is drawn up by the temple-accountant, *Tiru-
nūṇa-ūr-uḍaiyān* as per the order of the Śrīvaishṇavas. The protection of
the Śrīvaishṇavas is sought for these (arrangements).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 26.

(No. 60—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tīrumalai Temple.

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಅಂಗರಸಂವತ್ಸರದ ಶ್ರಾವ-
2 ಣ ಬ ಗಗ ಲೂ ಶ್ರೀಮನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾ-
3 ಜ ರಾಜಸರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ
4 ಕೃಷ್ಣರಾಯಮಹಾರಾಯರ ಬಾಗಿಲ ಅವಸಿ-
5 ರದ ನರಸಯ್ಯನು ಆತಂಮ್ಮ ಅವಸರದ
6 ತಿಮಯ್ಯನು ಆತಂಮ ನರಸಯ್ಯನು
7 ತಿರುನೆಂಗಲನಾಥದೇವರ ಸಂನಿಧಿಯಲು
8 ಸದಾ ನಮಸ್ಕಾರವ ಮಾಡುತ್ತಿಥಾರು
9 ತಾಣ ಬಸವಂಮಾ ನಮಸ್ಕಾರ. [||*]

Translation

May there be prosperity ! On the 11th day¹ of the dark fortnight in the month of Śrāvaṇa, in the year Āṅgira (Āṅgīrasa) Narasayya, the palace door-keeper of Śrī-Virapratāpa Śrī-Vira Kṛishṇarāya Mahārāya, his brother Timmayya and his brother Narasayya bow always before the divine presence of Tiruvāṅgalanātha (Śrī-Veṅkaṭeśa, abiding on Tirumalai hill).

Tāyi Basavamma (also) prostrates.

No. 27.

(No. 288—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of Madhurarāvi-Ālvār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvarāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹலஸு வுவிதஸ்ரீ மகாபாஷ்ட தசாந்மெல் செல்லாநின்ற
ஆங்கிரஸுவசஸு ரத்ன—².....பெல்லப்படுபக்கர் குமாரர் திருமலை
இயக்கற்கு சிலாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி நம்முடைய உபைய-
மாக ஸ்ரீமோ விந்தப்பெருமாள்.....பணம்.....
- 2 கிலத்தில் ³தம்மிட தொப்பில் கட்டுகித்த மண்டபத்துற ⁴வரு க ரு
மோ விந்தப்பெருமா[ள்] நாச்சிமாரும்——.....திருக்கணைமடை திரு-
வொலக்கம் ஒன்றுக்கும் ⁵தேஜெஜாதனம் திருவொலக்கம் இரண்டுக்-
கும் வதைப்படிக்கும்).....திருப்பண்ணியார்க்கு,.....[தாசர்]மண்ட-
பத்தில்.....

NOTE 1 :—7th August 1512 A. D. is the corresponding date.

- | | |
|---|----------------------------|
| 2. The middle portion of this inscription is closed by an entrance and a structure. | 3. Read தம்முடைபு. |
| | 4. Read அருகும் ஒன்றுக்கு. |
| | 5. Read கியோதிரதம். |

- 3 அமுதுசெய்தருளும் ¹அதிரஸப்படி இரண்டும்.....—நடக்கும்படிக்கு பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைஞள் தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு பரித்திப்புத்தூரில்.....வெட்டுவித்த கால்வாய் கொண்டுவருகையில் இந்த கால்வாயில்
- 4 நிலத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு ²தம்மிட மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும்.....—.....பயற்றுஅமுது அ உ நெய்அமுது அ உ மிளகமுது உப்பமுது.....கறியமுது எலம் ஈக்கு நிரும்ஞ்சனத்துக்கு எண்ணை [ஊ].....சந்தனம் பலம் [ந]திருவொலக்கம் - உ -திருக்கனாமடை திருவொலக்கம் - க - வகைப்படி [சு].....
- 5 இட்டலிப்படி - ந - ³அதிரஸப்படி - ந - மொதிப்படி - ந -—சற்கரைஅமுது பலம் - உதளாகு - மிளகமுது - ஸூ - பயற்றுமுது.....உா உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது.....திருவொலக்கத்தில் ⁴புராதிக்க சந்தனம்
- 6 பலம் டி அடைக்காயமுது து இலைஅமுது உத களபத்துக்கு மெறித்த சந்தனம் பலம் [நி].....—.....சந்தனம் பலம் டி ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ⁵புராதத்தில் திருக்கனாமடை திருவொலக்கம்⁶தெஜோதநம்.....
- 7 உ க்கும் ⁷வகைப்படியன் அப்பம் அதிரசம் வடை மொதி சுகியன் இட்டலி ஆக வகைப்படி கூ க்கு.....—.....உள்ளது ⁸ஸ்ரீனத்தார் பண்ணிரண்டு நிறவாகத்திலே பாதியும் நம்பிமார் நிற்கலாக முன்றரை வகையிலே பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற ⁹புராதத்தில் ¹⁰ஸ்ரீனத்தார் நிறவாகம்.....[சந்]-
- 8 தனம் பல - டிஅ - அக்காளிமண்டை - உபச - அப்பப்படி - டிஅ - அதிரஸப்படி - டிஅ - வடைப்படி - டிஅ - மொதிப்படி - டிஅ - சுகியன்படி - டிஅ - இட்டலிப்படி - டிஅ -—.....அப்பம் - ¹¹கூண - ¹²அதிரஸம் - கூண - வடை - கூண - மொதி - கூண - சுகியன் - கூண - இட்டலி - கூண -¹³முத்திரைமறிஷற்கு ¹⁴தெஜோதநம் - உ - அக்காளிமண்டை - ¹⁵ - அப்பப்படி - க - அதிரஸப்படி - க -

1. Read அதிரஸப்படி.
2. Read தம்முடைய.
3. Read அதிரஸப்படி.
4. Read புராதிக்க.
5. Read புராதித்தில்.
6. Read துஜோதநம்.
7. Read வகைப்படியன்.

8. Read ஸ்ரீனத்தார்.
9. Read புராதித்தில்.
10. Read ஸ்ரீனத்தார் நிவாஹம்.
11. Read ஆறேமுக்கால்.
12. Read அதிரஸம்.
13. Read உமெஜெதநம்ஷற்கு.
14. Read துஜோதநம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 மொழிப்படி - க - சுகியன்படி - க - இட்டலிப்படி - க - [வடைப்படி] -க-
திருப்பொனகம் - க - அக்காளிமண்டை [?].....—குமாரதாத்தய்யங்-
காற்கு ப்ராசாதம் [க] அப்பம் [க] திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ப்ராசாதம்
உரி.....அதிராசம் - க -அதிராசம் - க - மண்டை - க -
- 10 விண்ணப்பம்செய்வாற்கு ப்ராசாதம் - க - மண்டை - க - அப்பம் [க]
[நொ]ட்டாற்கு.....ஊர்கணக்கு.....—.....ப்ராசாதம் க வ
பாபவிநாசம்அய்யகளுக்கு ப்ராசாதம் - உ - அப்பம் - க - அப்பாச்-
சியார் அண்ணை 'வாதுகெட்டியன்ற அப்பம் [க].....ப்ராசாதம்
[க] திருநின்றஊருடையார்-
- 11 கருநா ண்டை - ி - அப்பம் - க - குலசெகராஜிவார்தெருவில் மஹ-
ஜெநங்களுக்கு ப்ராசாதிக்க அடை.....—.....ப்ராசாதம் ஹ
அப்பம் - க - ஸ்ரீநிவாஸபுரம் ஜெஹஜெநங்களுக்கு மண்டை - ி -
அப்பம் - க - சாத்தாதவாளுக்கு ப்ராசாதம் - உ - அப்பம் [?]
அதிராசம் [?].....ப்ராசாதம் உ மண்டை [?].....
- 12 - டெ - அதிராசம் - ட - வடை - ட - மொதி - ட - சுகியன் - ட -
இட்டலி - ட - திருச்சகனூரில் நம்பிமார்.....—.....ப்ராசாதம்
- உ - மண்டை - க - அப்பம் - க - அதிராசம் - க - வடை - க -
மொதி - க - சுகியன் - க - யிட்டலி - க -[4 - ச -] பணி-
முறைக்கு அப்பம் [க].....கைய(ய)க்கொளற்கு ப்ராசாதம் - உ -
மண்டை [?] அதி-
- 13 ராசம் - டு - வடை - டு - மொழி - டு - சுகியன் - டு - இட்டலி - டு -
4 - டு - ப்ராசாதிக்க சந்தனம் [பலம் - டு -].....திருமுன்காணிக்கை
4—.....ஆக வாசல் - உ - க்கு மொதி [உ] அப்பம் [உ]
நட்டுவர் முட்டுக்காரற்கு ப்ராசாதம் - ஹ - அப்பம் - க - 4 - உ -
எம்பெருமாரடியாற்கு ப்ராசாதம் - க - வடை - க - மொதி - க -
சுகியன் - க - இட்டலி - க -மண்டை - க -
- 14ப்ராசாதம் - க - அப்பம் - க - திருப்பதி[பார்களுக்கு] ப்ராசாதம்
- இருநாழி - அப்பம் - ட - பணிமுறை...—... உரி - கண்மாளற்கு
மண்டை - உ - அப்பம் - உ - குசவற்கு ப்ராசாதம் - உரி - மண்டை
- வ - அப்பம் - உ - சிப்பியற்கு ப்ராசாதம் இருநாழி.....
- 15திருக்கைவழக்கத்துக்கு 4 - உ -—.....திருப்பாவாடைக்கு
விட்டவன் விழுக்காட்டு நாலில் ஒன்றுக்கு ப்ராசாதம் உள்ளது
வெளித்த.....அதிராசப்படி [க].....
- 16ட க்கு சிங்கமுறை தெவையாள் பணிமுறை பெறு நிக்கலாக நின்ற
அதிராசம்.....—.....எழுந்தருளுகிறபொது மண்டபங்களில் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் நிவாசகம் ச டு அதிராசப்படி

1. Read வாடிசேஸரிகளுக்கு.

2 and 3. Read ஜெஹஜெநங்களுக்கு.

- ச - சபையார் நிற்வாகம் - ஈ - க்கு படி - ஈ - நம்பிமார் நிற்வாகம்
- க - க்கு படி - க -

- 17 ¹கோயில்கேழ்விசியர்கள் நிற்வாகம் - உ - க்கு [அதிரசபடி] - உ -
கோயில்கணக்கு திருநின்றணுரு—.....- உ - குமாரதாத்தப்பங்கார்
அதிரசபடி - க - திருப்பணிப்பிள்ளை படி - க - புனிதாபுவார் மண்-
னர்பிள்ளை படி - க - பாரிமங்கலம் தும்மயன் படி - க - நிலகணக்கு
²புழவயன் படி - க - திருமலைநாயக்கர்
- 18அம்மைப்பநயினர் படி [க] எழுதுவார் பதிவெனார் மலைப-
பெருமான் படி - க -.....—.....பட்டபுறமான நிலத்திலே திரு-
மலைநாயக்கர் மண்டபத்திலே.....
- 19நிச்சி நின்ற அதிரசம் உள்ளது.....—.....[அ]ந்த ³அதூர்-
லிர்மையில் நிலமும் தொட்டம் அதில் உள்ள மாம் வகையும்
திருப்பணிபண்டாசத்தாரை ⁴சந்ராதிதீவரை ஸவ-⁵ஜாநீமராக அனுப-
வித்துக்கொண்டு நடத்தக்கடவதாகவும் இப்படி[க்கு]
- 20 ⁶தம்மிட சந்தானபாம்பரை ⁷சந்ராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இவை
புனைவெனவருகென உ

Translation

1-6. Hail, Prosperity !.....in the year Āṅgira, current with the Śaka year 1434,.....the Sthānattār of Tirumalai executed the following stone record in favour of Tirumalai-Nāyakkar; son of Ellappa-Nāyakkar.....
.....for Śrī Gōvindapperumāl.....as your ubhaiyam.....for propitiating Gōvindapperumāl and Nāchchimār with one tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakkam, two dadhyōdana-tiruvōlakkam and vagai-paḍi in the maṇṭapam constructed by you in your garden-land.....each year.....*tiruppaṇḍāram*.....and two *atirasa-paḍi* to be offered.....in Dāsar-maṇṭapam.....having arranged them to be conducted as your poliyaṇṭu, you have this day excavated at your own cost, the channel in the village of Parittipputtūr, and we shall collect the income derived from the lands irrigated by this channel, for the following offerings to be made to Śrī Gōvindapperumāl in your maṇṭapam.....
8 nāli of green gram, 8 nāli of ghee, pepper, salt.....vegetables, cardamom, dried ginger, 1 uḷakku of oil for tirumaṇḍanam (holy bath).....3 palam of chandanam,2 *tiruvōlakkam*, 1 *tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakkam* and 6 *vagai-paḍi*.....3 *iḍḍali-paḍi*, 3 *atirasa-paḍi*, 3 *gōḍli-paḍi*,.....2,760 palam of jaggery, 2 nāli and 1 uḷakku of pepper,.....green gram, salt, vegetables and curds10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves for distribution and 5 palam of chandanam for Kaḷabha-decoration.

In the above manner shall be supplied all the articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

1. Read கோயில்கேழ்விசியர்கள்.
2. Read ஸவஸய்யன்.
3. Read அதூர்விலையில்.

4. Read அஞ்ராதிதீவரை.
5. Read தம்முடைய.
6. Read அஞ்ராதிதீவரை.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

6-16. Out of the offered *prasādam*, *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam**dadhyōdanam*... for the 6 *vagai-paḍi* including *appam*, *atirasam*, *vaḍai*, *gōdhi*, *sugiyān* and *iḍḍali*,the first half shall be delivered to the 12 *nirvāham* of the Sthānattār and the other half to the 3½ *vagai* exclusive of Nambimār. The balance of the *prasādam*the 12 *nirvāham* of the Sthānattār 18 *palam* of *chandanam*, 24 *akkālī-maṇḍai*, 18 *appa-paḍi*, 18 *atirasa-paḍi*, 18 *vaḍai-paḍi*, 18 *gōdhi-paḍi*, 18 *sugiyān-paḍi* and 18 *iḍḍali-paḍi*.....shall be supplied to6¾ *appam*, 6¾ *atirasam*, 6¾ *vaḍai*, 6¾ *gōdhi*, 6¾ *sukhiyan*, and 6¾ *iḍḍali*..... (shall be supplied) to the Mudrai-manushyar, 2 *dadhyōdanam*, ½ *akkālī-maṇḍai*, 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sukhiyan-paḍi*, 1 *iḍḍali-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *tirupponakam* and ½ *akkālī-maṇḍai*1 *prasādam* and 1 *appam* to Kumāra-Tāttaiyyāṅgār, 1 *uri* of *prasādam*.....1 *atirasam*1 *atirasam* and 1 *maṇḍai*, 1 *prasādam*, 1 *maṇḍai* and 1 *appam* to Viṇṇappañṣeyvār,.....to Nōṭṭakkārar,.....to village accountant,1½ *prasādam*, 2 *prasādam* and 1 *appam* to Pāpavināśam Ayyagaḷ, 1 *appam*..... and 1 *prasādam* to Vāḍakeśarī alias Appāchchiyār Aṇṇā, ½ *maṇḍai* and 1 *appam* to temple-accountants, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyār, ... for distribution among the Mahājanam (village assembly) residing in Kulasekhara-Āḷvar's street,..... 2 *nāḷi* of *prasādam* and 1 *appam* to.....½ *maṇḍai* and 1 *appam* to the Mahājanam residing in the Śrīnivāsapuram (a suburb of Tirupati), 2 *prasādam*, ½ *appam* and ½ *atirasam* to Śāttāḍavāḷ (Dāsanaṁbis), 1 *nāḷi* of *prasādam* and ½ *maṇḍai*.....3 *atirasam*, 3 *vaḍai*, 3 *gōdhi*, 3 *sukhiyan* and 3 *iḍḍali* to..... to Nambimār of Tiruchchukanūr, 1 *nāḷi* of *prasādam*, 1 *maṇḍai*, 1 *appam*, 1 *atirasam*, 1 *vaḍai*, 1 *gōdhi*, 1 *sukhiyan* and 1 *iḍḍali* to.....4 *paṇam*, 1 *appam* to paṇi-muṇḍai, 2 *prasādam*, ½ *maṇḍai*, 5 *atirasam*, 5 *vaḍai*, 5 *gōdhi*, 5 *sukhiyan*, 5 *iḍḍali* and 5 *paṇam* to the kaikkōḷar, 5 *palam* of *chandanam* for distribution,for tirumun-kāṇikkai,.....in total for the two vāśal (front portion of the pandal) 2 *gōdhi*, and 2 *appam*, 2 *nāḷi* of *prasādam*, 1 *appam* and 2 *paṇam* to naṭṭuvar and muṭṭukkārar (assistants to dancers), 1 *prasādam*, 1 *vaḍai*, 1 *gōdhi*, 1 *sukhiyan*, 1 *iḍḍali*.....1 *maṇḍai*.....and 1 *prasādam* and 1 *appam*, 2 *nāḷi* of *prasādam* and 3 *appam* to residents of Tirupati,to paṇi-muṇḍai,.....1 *uri*, 2 *maṇḍai* and 2 *appam* to Kammāḷar (black-smiths), 1 *uri* of *prasādam*, ½ *maṇḍai* and 2 *appam* to kuśavar (Potters), 2 *nāḷi* of *prasādam*.....2 *paṇam* for tirukkaivaḷakkam (sundry expenses),.....all the ½ of the *prasādam* forming the donor's share from the tiruppāvāḍai offered, shall be distributed to the.....1 *atirasa-paḍi*,.....the balance of *atirasam* exclusive of siṅgamuṇḍai (fuel suppliers), tāvaiyāḷ (temple cooks), and paṇi-muṇḍai (suppliers of baskets, winnows etc.),.....

16-19. When returning, 4 *atirasa-paḍi* shall be offered in the maṇṭapamfor the 4 *nirvāham* of Tirupati-Śrīvaishṇavas, 3 *paḍi* for the 3 *nirvāham* of Sabhaiyār, 1 *paḍi* for the 1 *nirvāham* of Nambimār, 2 *atirasa-paḍi* for the 2 *nirvāham* of Kōyil-kāḷviṭiyar,.....of temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyār, 1 *atirasa-paḍi* (in the name of) Kumāra-Tāttaiyyāṅgār, 1 *paḍi* of Tiruppaṇippiḷḷai, 1 *paḍi* in the name of Puḷiyāḷvār-Mannarpiḷḷai, 1 *paḍi* of Timmaiyyan, residing at Pārimaṅgalam, 1 *paḍi* of Basavayan, the land-accountant,..... Tirumalai-Nāyakkar, 1 *paḍi* of Ammaiappa-Nayinār,

1 *paḍi* of Padiṭṭar Malaiperumāḷ, the village writer,.....(to be offered) in the maṇṭapam constructed in the land belonging to the maṭhappuṇam,..... after deducting, the remaining *atirasam*.....

Thus the Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār alone, Temple-repairing-committee, shall be entitled to collect the income of the trees of this garden and lands within these four boundries, and enjoy as sarvamānya (tax-free), and conduct this charity as long as the moon and the sun endure.

20. This (practice) shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 28.

(No. 267—T. T.)

[On the south wall (back side), of the interior verandah of
Tirumalairāyar's Maṇṭapam and flour room in the second prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து விஸிஸ்ரீ பகாஷ்டு துசாநயசு மெமல் செல்லாநின்ற
 1 ஆங்கிரஸிங்வுசர்த்து கஹிபுபற்று பூவாபேசுத்து பஞ்சமியும் புத-
 வாரமும் பெற்ற 2 அநிழத்துணர் திருமலையில் 3 ஷூனத்தாரொடூ திருப்-
 பதியில் [நா]லிங்க[ராயபுர]நகரத்தாரில் 4 குணினமொத்தத்து [வ]ண்டை-
 யாரம் சென்னமுசெட்டியார் மகன் பாப்பு(ச்)செட்டி[அய்*]யனுக்கு
 சரிலாஸாஸுதூ புண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடைபானுக்கு தந்-
 துடைய (௭)ஜநூநசுத்துத்திலும் தந்நுடைய தகப்பனார் சென்னமு-
 செட்டியார் 5 செந்நூநசுத்துத்திலும் தந்நுடைய
- 2 தாயார் மார்க்கள் 6 செந்நூநசுத்துத்திலும் மாலுமாஸுந்தோறும் அமுது-
 செய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு திருப்பொருளம் முப்பத்து ஒன்பது
 அமுது(செய்)செய்தருளும்படிக்கும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் வை(ய்)-
 காசி ஆதித்திரு[நாள்]களில் 7 [தந்நிட] உபையமாக விட்டு வரும் திரு-
 வொலக்க(த்துக்கு)ம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திருக்கொடித்திரு-
 னார் 8 அஞ்ஞாந்திருணர்களில் 9 கரஷாராயன் ஸ்ரீநிவாஸபுரம் அழகிய-
 சிங்கர்கொயிலில் அமுதுசெய்தருளும் 10 அதிராஸப்படி உ ௭ ஆறந்-
 திருநாள்களில் கொவிந்தராஜன் நம்பிராநில் எறியருளி 11 ஆணைஎற்ற-
 மண்டபத்தில்

- | | |
|--|--|
| 1. Read சூ ^ஸ மீர ^ஸ ஸ ^ஸ வ ^ஸ தர ^ஸ த்து. | 8. Read ஐந்தாம்நிருஷா ^ஸ ள்களில். |
| 2. அநிழத்து ^ஸ =சுந ^ஸ உராயா ^ஸ நக ^ஸ த்து. | 9. சு ^ஸ ஷராயன் = ப்ரீ ^ஸ சு ^ஸ ஷன். |
| 3. Read ஸ்ரானத்தாரோம். | 10. Read அ ^ஸ திரா ^ஸ வ ^ஸ ப்படி. wherever |
| 4. This may be read as கள ^ஸ ம்பி ^ஸ நதீ ^ஸ -
மோ ^ஸ த்து. | this word occurs in this ins-
cription. |
| 5 and 6. Read ஐ ^ஸ ந ^ஸ — | 11. Read யா ^ஸ னே ^ஸ வ ^ஸ ற்று. |
| 7. Read த ^ஸ ன்னு ^ஸ டைய ^ஸ . | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி உ ல கொடைத்திருநாள் பிற்பத்து
[அருத்]திருணாள் அப்பாபிள்ளை கட்டுவித்த மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்படி - க - அதிரஸப்படி - க - மொழிப்படி
- க - வடைப்படி - க - சுகிபன்படி - க - இட்டலிப்படி - க -
[கரும்பு] தெங்காய் யிளநிர் பழமும் திருமங்கையாழ்வார் நிலத்தில்
தான் வை(ய்)[த்*]த தொப்பில் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் கொவிந்த-
ராஜன் எழுந்தருளி கொடைத்திருநாள் பிற்பத்து [கூ ல] திருணாள்
திருமஞ்சனாங் கொண்டருள எண்ணை [உ] சந்தநம் பலம் - க -
திருமஞ்சனப்படி திருப்பொருகம் - க - அப்படி - க - அதிரஸப்படி - க -
மொழிப்படி - க -
- 4 வடைப்படி - க - சுகிபன்படி - க - இட்டலிப்படி - க - கரும்பு தெங்காய்
யிளநிர் பழமும் சபையாற்கு திருமுன்காணிக்கை 4 - க - தை(ய்)-
யமாவாசைநாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - க - ¹திருவெஜி-
னத்தில் தண்ணிரமுதுவழி திருத்தி ²மிண்டு எழுந்தருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - க - வை(ய்)காசி ஆந்திருநாள்
எ ல திருநாள்நளில் அதிரஸப்படி உ ல கூ ல திருநாள் திருவனந்-
தனில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி உ ல நம்மாழ்வார் திரு-
வெஜிநம் சாத்துமுறை நாள் ௩ க்கு அதிரஸப்படி ௩ ல திரு-
மங்கையாழ்வார் திருவெஜிநம் சாத்துமுறைநாள் ௩ க்கு அதிரஸப்-
படி ௩ ல
- 5 ராமநாதன் திருவெஜிநம் [கூ ல] திருநாளில் யிந்த மண்டபத்தில்
நாச்சுமாரும் எறியருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணை உ சந்-
தனம் பலம் - க - ¹திருமஞ்சனப்படி திருப்பொருகம் - உ - அப்படி
- க - அதிரஸப்படி - க - மொழிப்படி - க - வடைப்படி - க - சுகி-
யண்டடி - க - இட்டலிப்படி - க - [கரும்பு] தெங்காய்[த்*] யிளநிர்
பழமும் ராமநாதன் திருவெஜிநம் உ ல திருணாள் ராம-
நாதன் கொயிலில் அமுதுசெய்யும் திருவொலக்கம் - க ல - சங்கிற-
மத்தநாள் உடையவர் அமுதுசெய்யும் அதிரஸப்படி - க - பெரிய-
திருக்கொடரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் ஆட்டைதிருநகரத்தம் காற்கி-
கைக்கு காற்கிகைநாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - க -
⁴ஸ்ரீநிவாஸ
- 6 புரம் அழகியன்கர் அமுதுசெய்யும் ஸ்ரீ(டு)சயந்திநாள் அதிரஸப்படி - க -
திருக்காற்கிகைநாள் அதிரஸப்படி - க - தைப்பூசுத்துநாள் அதிரஸப்-
படி - க - வை(ய்)காசி விசாகத்துநாள் அதிரஸப்படி - க - [வலந்த-
⁵பவுர்ணமி]நாள் அதிரஸப்படி - க -ஸ்ரீ(டு)சயந்தினாள் அதி-

1. Read திருவெஜிநத்தில்.
2. Read மீண்டு எழுந்தருளும்பொது.
3. Read ராமநாதன்.

4. Read ஸ்ரீநிவாஸபுரம்.
5. Read—வெளணிமைநாள்.

ரஸப்படி - க ல - ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் தம்முடைய பொலியுட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந் நற் 4 உதருநா இப்பணம் இரண்டா-யிரத்து ¹[அஞ்ஞாறும்] திருவிடையாட்டம் ஊர்வழியில் ²எளிகால்வா-யளில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளை-

7 ந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் ³தந்-நிட செந்நகைத்திரம்] விசாகம் வருஷம் - க - க்கு நகைத்திரம்] யந் தந்நிட தகப்பனர் செந்நமுசெட்டி செந்நகைத்திரம்] அஸ்தி வருஷம் - க - க்கு நகைத்திரம்] - யந் - தந்நிட தாயார் மாரக்கள் செந்நகைத்திரம்].....வருஷம் - க - க்கு நகைத்திரம்] யந் 6 ஆக நகைத்திரம்] - யந் - க்கு திருப்பொருகம் - யந் - [க்கு மலைகுரியநின்-ருன்காலால் அமுதுபடி க 4 யந் 4 நெய்யமுது க 4 ⁴ந் ஸ்ரீ பற்றமுது க 4 யந் ஸ்ரீ உப்பமுது கறிபமுது மிளகமுது [தயிரமுது] ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் (6)கருடன் சிறப்பாக அமுது-செய்தருளும் திருலக்கம் - உ - க்கு திருப்பொருகம்

8 [சயஅ] மடஸெஷம் திருப்பொருகம் - ஸ்ரீ - திருக்கணுடை - உ - அப்பம் - உ - மாத்நிரை உள்பட சளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி [ந 4 க 4] நெய்யமுது யெ⁵ உரி பற்றமுது க 4 உ யந் மிளகமுது யந் சற்கரையமுது பலம் யந் உப்-பமுது கறிபமுது [திருப்பண்ணியார்]த்துக்கு பற்றமுது க 4 சற்-கரையமுது பலம் ய நிறுநாதிக்க சந்தநம் பலம் உ 6 அடைக்கா-யமுது - ஈ - இலையமுது - உ -அகிரஸப்படி - யந் - ஸ்ரீ ராயன் படி - உ - திருவாழியாழ்வான் படி - க - உடையவர் படி - க - நம்மாழ்வார் படி - யந் - திருமங்கையாழ்வார் படி - யந் - ஸ்ரீ நி-வாஸபுரம் அழகியசெங்கர் படி [க]

9 ஆக அகிரஸப்படி - உயச - க்குப் படி - க - க்கு அமுதுபடி க 4 நெய்யமுது ஸ்ரீ சற்கரையமுது பலம் ஈ மிளகமுது ஸ்ரீ நிறுநா-திக்க சந்தநம் பலம் க 6 அடைக்காயமுது - யந் - இலையமுது - ஈ - ஆக அமுதுபடி க 4 ச 4 நெய்யமுது [சயஅ உ] சக்கரையமுது பலம் உயசா மிளகமுது யந் உ (யந்) தொப்புதிருநாள் க கொடைத்-திருநாள் க [நிங்கலாக] நிறுநாதிக்க அடைக்காயமுது யந் இலையமுது உயசா சந்தநம் பலம் உயச மொவிந்தாராஜன் கொடைத்-திருநாளில் தம்முடைய மண்டபத்தில் திருமஞ்சனத்துக்கு ⁷[எங்

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. Read ஐந்தாறும். | 5. Read பதின்மூன்றுநாழி. |
| 2. Read ஏளிகால்வாய்களில். | 6. Read ஸ்ரீ. |
| 3. Read தன்னுடைய. | 7. Read நெல்லெண்ணை உழுக்கு. |
| 4. Read ஒரு மரக்கால் முய்வுக்கு ஆழாக்கு. | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- ஈ] சந்தநம் பலம் க திருமஞ்சநப்படி உ ல ஆக திருமஞ்சநப்படி திருப்பொருகம் ச க்கு அமுதுபடி ச 4
- 10 நெய்யமுது உரி பயற்றமுது உரி கறியமுது தயிரமுது கொலிந்தாஜன் அப்பப்படி - உ ல - ரகுநாதன் அப்பப்படி - க - ஆகப் படி. ந க்கு அமுதுபடி. கூ 4 நெய்யமுது [கூ உ] சக்கரையமுது பலம் [கூ] மிளகமுது ஈ ஆழாக்கு மொழிப்படி - ந. - க்கு மொழி கூ 4 பயறு ந 4.....சக்கரையமுது பலம் நூ வடைப்படி - ந. - க்கு உழுந்து கூ 4 நெய்யமுது [கூ உ] சகியன்படி - ந. - க்கு அமுதுபடி ந 4 பயறு - ந 4 - நெய்யமுது [கூ உ] சற்கரையமுது பலம் [நூய] இட்டலிப்படி - ந. - க்கு அமுதுபடி கூ 4 உழுந்து ந 4 சக்கரையமுது பலம் நூ தொப்புத்திருநான்.....அப்பாபிள்ளை மண்டபத்தில்
- 11 னன் க ல ஆக நான் - ந. - க்கு கரும்பு - நூ - யினதிர - நூ - தெங்காய் - நூய - வாழைப்பழம் - நூ - மாம்பழம் - நூ - திருப்பணலிராத்துக்கு பயற்றமுது - ந. 4 - சக்கரையமுது பலம் நூ அவலமுது ந 4 பாணகத்துக்கு சக்கரையமுது பலம் நூ பிறலாதிக்க சந்தநம் [பலம் ந. அடைக்காயமுது நூ - இலையமுது [கூ] தொப்புத்திருனையில் மொலிந்தராஜன் தம்முடைய தொப்புக்கு எழுந்தருளுகையில் திருவிழிப்பந்தத்துக்கு எண்ணை ய உ.....³ரகுநாதன் திருவடையனத்தில் திருலலக்கம் - க - க்கு திருப்பொருகம் [உயச] மடசெஷம் திருப்பொருகம் - ந. - திருக்கணுமடை க ல
- 12 அப்பப்படி. க ல மாத்திரை உள்பட அமுதுபடி. க 4 ய மாக்கால் ஸ நெய்யமுது கூ உ ந. ஈ பயறு ஸ ஈ ஆழாக்கு மிளகமுது ஈ ஆழாக்கு சற்கரையமுது நூய பலம் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருப்பணலிராத்துக்கு பயறு இருநாழி சற்கரையமுது பலம் [நூ] பிறலாதிக்க சந்தநம் பலம் - க - அடைக்காயமுது நூய இலையமுது - ந - ஆக இந்த வகைப்படி. எல்லாம் இந்த இந்த தீவஸங்குளத்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளின திருப்பொருகம் [நயக ல்] விட்டவ[ந்] விழுக்காடு பிறஸூதம் ¹கூ ஈ ல பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலே பாடியும் நம்பிரமார் நிகலாக வகை முன்றரையிலே
- 13 பாடியுமாக ¹பெறக்கடலும்ஆகவும் நின்றது பூவ-²த்தில் சந்திஅடைப்பிலே ³பெறக்கடலுமாகவும் மொலிந்தராஜன் ⁴கஜராயன் திருவாழிஆழ்வான் ⁵10¹ரகுநாதன் நம்மாழ்வார் திருமங்கையாழ்வார் உடையவர் அமுது செய்தருளின திருவொலக்கம் ந. ல திருமஞ்சநப்படி விட்டவர்

1 and 2. Read உளுந்து.

3. Read ரவ-நாயன்.

4. Read திருவயலியனத்தில்.

5. Read தீவலன்கள்தோறும்.

6. Read ஒன்பதே முக்காலும்.

7 and 8. Read பெறக்கடலோமாகவும்.

9. கஜராயன் = ஸ்ரீகஜன்.

10. Read ரவ-நாயன்.

விழுக்காடு பிறஸாடிம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது நிவ-சாகம்
பன்னிரண்டிலே பாதிபும் வகை முன்றரையிலே பாதிபுமாகப் பெறக்-
கடலும்ஆகவும் நின்றது பூவ-சீத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடலும்-
ஆகவும் அதிரஸப்படி. [உலச] அப்பபடி - ௩ உ - மொழிப்படி - ௩ உ -
வடைப்படி - ௩ உ - சுகியன்படி - ௩ உ - இட்டலிப்படி - ௩ உ -
ஆக வகைப்படி [௩யசு] க்கும் வி-

14 பட்டவன் விழுக்காடு படி - ௧ - க்கு அப்பம் ௧௩ க்கு நிவ-சாகம் - ௧௩ -
க்கு அப்பம் - ௩ உ - வகை ௩ ^௧ ௧௦ அப்பம் ௭ உ ஆக இருபத்தி
னாலு படிக்கும்.....நின்றது பூவ-சீத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடலுமாகவும் மொவிந்தராஜன் கொடை,க்திருநாளில் பிற்பத்து ஆறந்-
திருநாளில்.....தொட்டத்தில் பாப்பு தம்மபன் கட்டுவித்த மண்ட-
பத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்யும் வகை அப்பபடி - ௧ - அதி-
ரசப்படி - ௧ - மொழிப்படி - ௧ - வடைப்படி - ௧ - சுகியன்படி - ௧ -
இட்டலிப்படி - ௧ - ஆக வகைப்படி - ௬ - க்கு இந்த மண்டபத்தில்
ரகுநாதன் திருவெஜிதம் ௬ உ திருநாளில் ரகுநாதன் எழுந்தருளி
அமுதுசெய்த வகைகள் வகைப்படி. ௧௩ க்கு படி ௧ க்கு தெ-

15 வையாள் பணிமுறை சிங்கமுறையான் பெறும் அதிரஸம் ௧௦ கைக்-
கொளற்கு அதிரஸம் ௧௦ உ ஆக அதிரஸம் ௧௦ நிக்கி ஆக.....
வகை ௪ ^௧ ௧௦.....பெறக்கடலுமாகவும் ஸ்ரீ,நிவாஸபுரத்தில் அழ-
கியசின்கர் அமுதுசெய்த.....இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தாநபாட்-
பரை ^௧சுடாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான்
எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவசெஷ உ

Translation

1. May it be prosperous! This is the śilāsāsanam executed on Wednesday⁴ combined with (the star), Anūrādhā, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Āṅgira (Āṅgīrasa), corresponding to the year 1434 of the Śāka era, by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Pāppuṣeṭṭi-ayyan, son of Vaṇḍaiyāram Sēnnamu-ṣeṭṭiyār of Kaṇḍinya-gōtra, one of the merchants of Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, to wit.,

1-6. nar-paṇam 2,500 (is the sum) which you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (as capital) from the interest of which is required to be offered 39 *tiruppōnakam* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the day of your birth-star, on the day of the birth-star of your father Sēnnamu-ṣeṭṭiyār and on the day of the birth-star of your mother Mārakkal, occurring in each month, (one) *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl as your ubhaiyam during

1. Read லு ஸாடிம்.

3. Read அஞ்சாதிதீவரை.

2. Read ஸ்ரீ,நிவாஸபுரத்தில்.

NOTE 4 :—The date corresponds to 15th September 1512 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

the Vaikāśi-festival and Āni-festival, 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Kṛishṇa-rāyan (Śrī Kṛishṇa) at the Aḷagiyāśiṅgar's temple situated in Śrīnivāsa-puram, on the 5th festival day during the Tirukkoḍi-tirunāl; 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Gōvindarājan while seated on elephant-vehicle at Ānai-ēṅṅu-maṇṭapam on the 6th festival day;

1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi*, and 1 *iḍḍali-paḍi*, along with the sugar-canes, cocoanuts, tender cocoanuts, and fruits to be offered at the Nirāḷi-maṇṭapam built by Appā-Piḷḷai on the 6th festival day of the latter 10 days of summer-festival; 1 nāḷi of oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath), 1 tirumañjanappaḍi-tiruppōnakam, 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*, sugar-canes, cocoanuts, tender cocoanuts and fruits to be offered to Gōvindarājan and 1 paṇam for sabhaiyār as tirumun-kāṇikkai on the 9th festival day of the latter 10 days of summer-festival while seated in the maṇṭapam built by you in your garden cultivated in the land of Tirumaṅgai-Ālvār;

1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of Tai-Amāvāsyā; 1 *atirasa-paḍi* to be offered while returning after the cleaning of the path-way of the Ākāśa-gaṅgā during Adhyayanōtsavam; 2 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the 7th day of Vaikāśi-festival and Āni-festival; 2 *atirasa paḍi* to be offered while seated in serpent-vehicle (Śēsha-vāhanam) on the 9th festival day; 3 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the day of Śāṅṅu-muṇai celebrated during the Tiruvadhyayanam of Nammālvār; 3 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the day of sāṅṅu-muṇai celebrated during the Tiruvadhyayanam of Tirumaṅgaiyālvār; 1 nāḷi of oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) while Śrī Raghunāthan along with his Nāchchimār (i e., Sitā dēvi) and Lakshmaṇa seated in this maṇṭapam on the 6th festival day of Tiruvadhyayanam and the offering of 2 tirumañjanappaḍi-tiruppōnakam (an offering after the holy bath) 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sukhiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi* along with sugar-canes cocoanuts, tender cocoanuts and fruits;

1 *tiruvōlakkam* to be offered to Raghunāthan within the temple on the 12th festival day of Tiruvadhyayanam conducted for Him; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Uḍaiyavar on the day of śankramam (Makara-saṅkramam); 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-Ālvār abiding in the big tower, on the day of the annual birth-star Kṛittikā, occurring in the month of Kārtigai; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Aḷagiyāśiṅgar abiding in Śrīnivāsapuram, on the day of Śrī-Jayantī; 1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of Tirukkārtikai; 1 *atirasa-paḍi* on the day of Tai-pūsam; 1 *atirasa-paḍi* on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Vaikāśi; 1 *atirasa-paḍi* on the day of Vasantapūrṇimā;.....and 1 *atirasa-paḍi* on the day of Śrī-Jayantī;

6-12. this sum of 2,500 naṅ-paṇam shall be utilised for improving the irrigation tanks and channels in the Dēvadāna villages and after collecting the income we shall be bound to supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 39 *tirupṭṭōnakam* to be offered on 39 days (in a year) (viz., 13 days of the star Viśākhā, occurring in a year, being your birth-star, 13 days of the star Aśvinī, occurring in a year, being your father's (Sennamu-Ṣetti's) birth-star and 13 days of the star....., occurring in a year, being your mother's (Mārakkai's (birth star, thus totalling 39 days) 1 vaṭṭi and 19 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniya-ninrān-kāl, 1 marakkāl, 3 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 1 marakkāl, 3 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables, pepper and curds ;

for the 2 *tiruvṭṭalakkam* comprising 48 *tirupṭṭōnakam*, 6 *maṭha-iśsha-tirupṭṭōnakam*, 2 *tirukkaṇāmadai*, 2 *appa-ṭaḍi* and 2 *mātra*, 3 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, 13 nāli and 1 uri of ghee, 1 marakkāl, 1 nāli and 3 uḷakku of green gram, 3 uḷakku of pepper, 320 palam of jaggery, salt and vegetables ; 1 marakkāl of green gram and 10 palam of sugar for *tirupṭṭaṇyāram* ; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution ;

towards the 13 *atirasa-ṭaḍi* to be offered to....., 2 *ṭaḍi* to Kṛishṇarāyan, 1 *ṭaḍi* to Tiruvāli-Ālvān, 1 *ṭaḍi* to Uḷaiyavar, 3 *ṭaḍi* to Nammālvār, 3 *ṭaḍi* to Tirumaṅgaiyālvār, and 1 *ṭaḍi* to Aḷakiya-singar, abiding in Śrīnivāsapuram, thus totalling for the 24 *atirasa-ṭaḍi*, 1 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution per *ṭaḍi* ;

at this rate the total quantity being 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice, 48 nāli of ghee, 2,400 palam of jaggery, 3 nāli and 1 uḷakku of pepper ; 1,200 areca-nuts, 2,400 betel-leaves and 24 palam of chandanam for distribution exclusive of the festival day of Tōppu-tiruṇāl and Kōḍai-tiruṇāl ;

for conducting the tirumañjanam to Śrī Gōvindarājan in your maṇṭapam during the summer-festival 1 uḷakku of oil, 1 palam of chandanam and 2 tirumañjana-ṭaḍi, in all for the preparation of 4 tirumañjana-ṭaḍi 4 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 uri of green gram, vegetables and curds ;

towards the 2 *appa-ṭaḍi* to be offered to Śrī Gōvindarājan and 1 *appa-ṭaḍi* (to be offered) to Raghunāthan, thus in total for the 3 *appa-ṭaḍi*,

6 marakkāl of rice,
6 nāli of ghee,
600 palam of jaggery and
1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ;

for the 3 *gōḍhi-ṭaḍi* 6 marakkāl of *gōḍhi* (wheat), 3 marakkāl of green gram.....and 300 palam of sugar ; for the 3 *vaḍai-ṭaḍi* 6 marakkāl of black gram and 6 nāli of ghee ; for the 3 *sugiyān-ṭaḍi* 3 marakkāl of rice, 3 marakkāl of green gram, 6 nāli of ghee and 150 palam of jaggery ; for the 3 *iḍḍali-ṭaḍi* 6 marakkāl of rice, 3 marakkāl of black gram and 30 palam of sugar ; for the 3.....to be offered in Appā-pillai-maṇṭapam on the day of the garden-festival, thus aggregating for the 3 days 300 sugar-canes, 300 tender cocoanuts, 150 cocoanuts, 300 plantains and 300 mango fruits ; 3 marakkāl of black gram and 30 palam of sugar for the *tirupṭṭaṇyāram* ; 3 marakkāl of parched rice, 300 palam of sugar for preparing the pānakam ;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betel-leaves for distribution ; 10 nāli of oil for the torches when Śrī Gōvinda-rājan returns to your garden during the garden-festival ;

for preparing 1 *tiruvōlakkam* comprising 24 *tiruppōnakam*, 3 *maṭha-śōsha-tiruppōnakam*, 1 *tirukkaṇṇamāḍi*, 1 *appa-paḍi* and 1 *mātra*, 1 *vaṭṭi*, 10 marakkāl, and 2 nāli of rice, 6 nāli and 3 uḷakku of ghee, 2 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 160 palam of sugar, salt, vegetables and curds ; 2 nāli of green gram and 5 palam of sugar for *tiruppaṇyāram* ; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ;

and shall prepare the offerings and offer them.

12-15. Out of the 39 *tiruppōnakam* so offered to Tiruvēkaṭa-muḍaiyān 9½ *prasādam* is due to the donor as his share, from which we shall be empowered to receive half the portion of *prasādam* in behalf of 12 nirvāham and the other half for the 3½ *vagai* excluding Nambimār (temple priests). The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

From the 3 *tiruvōlakkam* and 4 *tirumañjana-paḍi* offered to Gōvinda-rājan, Śrī Kṛishṇa, Tiruvāli-Ālvān, Raghunāthan, Nammālvār, Tirumaṅgai-Ālvār and Uḍaiyavar, we shall deliver the *prasādam*, *appam* and *akkāli*-(*prasādam*) falling to the donor as his share, the first half to the 12 nirvāham and the other half to the 3½ *vagai* excluding Nambimār. The remaining *prasādam* we shall appropriate at the time of early distribution.

We shall also deliver 6 *appam* to the 12 nirvāham and 7 *appam* to the 3½ *vagai*, altogether 13 *appam* per *paḍi* is due to the donor. For the above-said 39 *paḍi* viz., 24 *atirasa-paḍi*, 3 *appa-paḍi*, 3 *gōdhi-paḍi*, 3 *vaḍai-paḍi*, 3 *sugiyān-paḍi* and 3 *iḍḍali-paḍi* (offered), the same manner of distribution shall be observed. The balance of *appa-prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

Out of the 6 *vagai-paḍi* comprising 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi* offered to Gōvinda-rājan on the 6th festival day of the latter 10 days of Kōḍai-tirunāl in the maṇṭapam built by Pāppu-Tammayan.....in the flower-garden and out of the 12 *vagai-paḍi* offered to Raghunāthan while seated in this maṇṭapam on the 9th festival day of Tiruvadhyayanam, we shall deliver 5 *atirasam* to the temple cooks, the menial servants and fuel-suppliers and 5 *atirasam* to Kaikkōjars per *paḍi*, thus deducting 10 *atirasam*.....for the 4½ *vagai*..... we shall also receive. Out of the *prasādam* offered to Aḷakiya-Śīṅgar abiding in Śrīnivāsapuram.....

15. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

So is (this document) drawn up by the temple-accountant, *Tiruvuṅga-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these (arrangements).

No. 29.

(No. 607—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 ஸகாஷ்ட ஸ்விதீ ¹சமாஷ்ட தகாஷ்ட நமெல் செல்லாநின்ற ஆங்கிரஸம்வசஸரத்து யநுஷ்டாயற்று பூவபேஷத்து லா(டு)பரியும் ஸோமவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநக்சத்ரத்தாநர் திருமலையில் ²வூனத்தாரோம் ³உதூரம்மெருவாந ஸாரேஜுசொழஸதுவெ-⁴ஜிமங்கலத்து ⁵மகிபாலகுலகாலச்சேரியில் ⁶கவுணியநீமொதத்து ⁷ஆபவதூஹ-
குதத்து காவெட்டிப்புளியாழ்வார் புதூர் மந்நர்பிள்ளைக்கு பரிஸாசாஸ-
நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலைமெலில் தம்முடைய
- 2 ⁸மஹசமுதம்ளிகிழ் திருநந்தவனத்தில் மண்டபத்தில் ⁹திருவஜேதம் பிற்-
பத்து முன்றூந்திருநாளில் மலைநின்றபெருமானும் ஓச்சிமாரும் ¹⁰செந-
முதலியாரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்-
கம் ஒன்றும் ¹¹ஜேஜேனம் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருப்பாவா-
டைக்கு ¹²ஐ ௫ பு ம் திருக்கைவழக்கங்களுக்கும் இற்றைநாள்
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பு தூடா இப்பணம் ஆயிரத்து
திருநூறும் திரு-
- 3 விடையாட்டம் ¹³ளிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
அமுதுசெய்தருளும் [வகை] திருமஞ்சனத்துறி ¹⁴நெணை ¹⁵ஐ
சந்தனம் பலம் க¹ திருப்பொனகம் ச ௫ ஐ ௫ ச 4 ¹⁶நெய்யு-
உரி பயறு உரி [உப்பமுது கறியமுது] களபத்துக்கு சந்தனம்
பலம் ௫ கற்பூரம் ௩ ¹⁷ப கஸ்தூரி உ ப ம் குங்குமம் ௫ ப ம்
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் உயசு ம் மடசெஷம்
உ ம் திருக்கனுடை க ம் அப்பபடி க ம் மாடுசேக்கும் [அமுது-
படி] க பு கூ மாக்கால் ௨௩ பயறு க மாக்கால் நெய்யு-
- 4 கூ உ உரி ஆழாக்கு மிளகு ண ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது பலம் [n]
கறிஅமுது தயிரமுது ஜேஜேனத்தருக்கும் திருவொலக்கம் க ௫
[அமுதுபடி] க பு.....பயற்றுஅமுது.....சக்கரைஅமுது பலம் ஈ...

1. Read ஸகாஷ்ட.
2. Read ஸூனத்தாரோம்.
3. Read உதூரமேருவாந.
4. Read ஸாரேஜுசொஸ-
அதுவேஜிமங்கலத்து.
5. Read ஜஹ்வாருகாருச்சேரி-
யில்.
6. Read கௌயிநீமொதத்து.
7. Read குவஸம்ஸஸூதத்து.
8. Read ஜஹ்வாஜம்-ளிகிழ்.

9. Read திருவயத்யதம்.
10. Read வேணைமுதலியாரும்.
11. Read ஜயேஜானம்.
12. This figure stands throughout
the inscription for அமுதுபடி.
13. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு.
14. Read நெல்லெண்ணை.
15. Read உழக்கு.
16. Read நெய்யமுது.
17. ப = பண-இடை = weight.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

கறிஅமுது உப்பு க 4 கடுகு ஹ [க] எலம் உரி சுக்கு பலம் உயி
மஞ்சள் பலம் உயி திருப்பாவாடைக்கு [அமுதுபடி] ௫ 4 நெய்ஆ
ஹ உரி பயறு ௩ மாக்கால் மிளகு ௨ உப்பு ௩ மாக்கால் கறி-
அமுது தயிர் உயி ௨ வகைப்படி ௬ ௫ அமுதுபடி ௬ மாக்கால்
கொதி ௨ மாக்கால் ¹உழுந்து ௩ மாக்கால் பயறு

5 உ மாக்கால் நெய் மிக ௨ சக்கரைஅமுது பலம் ௩ மிளகு ௩ திருப்-
பண்ணியார்த்துக்கு பயறு ௨ மாக்கால் சக்கரை பலம் உயி தெங்-
காய் பழம் ²பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் [௨] அடைக்காய்அமுது
௫ இலையமுது ௩.....க்கும் தானத்தார் நிற்வாகம் ௨ ௫ 4
௩யி வகை ச ³க்கு 4 அ ³அனுசனானத்துக்கு 4 க திரு-
முன்காணிக்கை 4 ச திரும[டிவளம்].....4 உ திருப்பணியாளு

6 க்கு 4 க விண்ணப்பஞ்செய்வார் 4 க கைக்கொளர் 4 க சிங்கமுறை-
யார் 4 உ மண்டபக்கொத்தர் 4 க பணிமுறை 4 க சிப்பியர்
4 ⁴ [திருநின்றஊருடையா]ர்கள் : [௬] ஆக 4 சுயச⁵ திருவிதிப்-
பந்தத்துக்கு ⁶நெண் உயி ௨ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந்
திருவொலக்கம் உ ம்.....வகைப்படி.

7 திருப்பாவாடையும் ஆக.....னவில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும்
வகைப்படி ௬ ௨ திருவொலக்கம் அப்பபடி உ ஆகப் படி அ க்கு
விட்டவர் விழுக்காடு மிக க்கு குமாரதாதந்தய்யங்காற்க்கு அப்பம்
௬ ௨ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு அப்பம் ச நிக்கி தானத்தார்.....அப்பம்
மிக ஆக படி.....யிந்த ⁷அடைவெ பெறக்கடவாகவும்

8திருவொலக்கத்தில்] ⁸பூசாதிக்க இலையமுது ௩ அடைக்காயமுது
௫யி.....பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் திருப்-
பாவாடையில் ⁹பூசாதம் ௩ க்கு விட்டவன் னவில் ஒன்றுக்கு
பூசாதம் எய்து க்கு தானத்தார் வகை ச ¹⁰க்கு பூசாதம்
௩யி ¹¹நிக்கி பூசாதம் ௩யி ¹².....முன்னு

9 உள்ளத்தில்.....தாமெ பிறசாதிக்கக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூசாதத்தில்.....அமுதுசெய்தருளும் படி க க்கு திருப்பதி ஸ்ரீ-
வெணுவர்கள் [நிற்வாகம் ச க்கு] பூசாதம் க ம் அப்பபடி
[க] ம் [சபையார்] நிற்வாகம் ௩ க்கு அப்பபடி ௩ நம்பியார் நிற்-
வாகம் க க்கு அப்பபடி க கொயில்கெழ்வி ¹³சொய் நிற்வாகம்
உ க்கு அப்பபடி ௨ ம் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார்
நிற்வாகம் உ க்கு அப்பபடி க.....ஆக நிற்வாகம்¹⁴.....

1. உழுந்து = உளுந்து.

2. Read பூசாதிக்க.

3. Read சுயசுலாபத்துக்கு.

4. Read நெல்லெண்ணை.

5. அடைவே = பூசாதம்.

6. Read பூசாதிக்க.

7. Read பூசாதம்.

8. Read—ஜயர்கள்.

9. The rest of the inscription is much damaged.

Translation

1. May there be prosperity ! Hail ! This is the *Śilāsāsanam* executed by the *Śthānattār* of Tirumalai on Monday¹ combined with the star *Rōhiṇī*, being the 12th lunar day of the bright fortnight in the month of *Dhanus* during the year *Āṅgira* (*Āṅgīrasa*), current with the year 1434 of the *Śaka* era, in favour of Mannar-Piḷḷai, son of Karavaṭṭippuḷiālvār of Kaundinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, residing at Mahipālakula-kālachchēri, a part of Rājendraśīla-chaturvēdimaṅgalam alias Uttiramārūr, to wit,

1-2. the sum of money paid by you this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) for propitiating Malainiṅga-Perumāḷ, Nāchchimār and Śēnai-Mudaliyār with 1 *veḷḷai-tiruvōlakkam*, and 1 *dadhyōdana-tiruvōlakkam* and 5 *vaṭṭi* of rice for 1 *tiruppāvāḍai* and *tirukkaivaḷakkam* while seated in the *maṭṭapam* built by you in your flower-garden cultivated below the Manna-samudram-tank at Tirumalai on the 3rd festival day of the latter 10 days of Tiruvadhyayanam, is naṅ-panam 1,200.

2-6. This sum of 1,200 naṅ-panam shall be utilised for the improvement of the irrigation tanks and channels in Dēvadāna villages and out of the income derived thereby we shall supply the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store),

1 *uḷakku* of oil and

1½ *palam* of chandanam for tirumañjanam ;

for preparing 4 *tiruppōnakam* (to be offered after the holy-bath) 4 *marakkāl* of rice, 1 *uri* of ghee, 1 *uri* of green gram, salt and vegetables ; 5 *palam* of chandanam for preparing the *kaḷabham*, 3 *paṇa*-weight of crude camphor, 2 *paṇa*-weight of musk and 5 *paṇa*-weight of saffron ;

for the 1 *tiruvōlakkam* comprising 26 *tiruppōnakam*, 2 *maṭṭa-śēsham*, 2 *tirukkaṇāmāḍai*, 1 *appa-paḍi* and 1 *mātra*, 1 *vaṭṭi*, 6 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, 1 *vaṭṭi* of green gram, 6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of pepper, 100 *palam* of jaggery, vegetables and curds ;

towards the 1 *dadhyōdana-tiruvōlakkam*, 1 *vaṭṭi*.....of rice,.....of green gram, 100 *palam* of sugar,.....vegetables ; 1 *marakkāl* of salt, 1 *viśai* of mustards, 1 *uri* of cardamom, 20 *palam* of dried ginger, and 20 *palam* of turmeric ;

towards the 1 *tiruppāvāḍai* required to be offered, 5 *vaṭṭi* of rice, 2 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee, 3 *marakkāl* of green gram, 1 *nāḷi* of pepper, 3 *marakkāl* of salt, vegetables and 27 *nāḷi* of curds ;

for the preparation of 6 *vagai-paḍi* (offerings of 6 kinds) 6 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat), 3 *marakkāl* of black gram, 2 *marakkāl* of green gram, 11 *nāḷi* of ghee, 300 *palam* of sugar and 1 *uḷakku* of pepper ;

NOTE 1 :—20th December 1512 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the preparation of 1 *tiruppaṇyāram*, 2 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar and cocoanuts ; 2 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1,000 betel-leaves for distribution ;

36 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār,
 8 paṇam for 4½ vagai,
 1 paṇam for anusandhānam,
 4 paṇam for tirumunkāṇikkai,
 2 paṇam for.....tirumaḍivaḷam,
 1 paṇam for servant,
 1 paṇam for viṇṇappaṇṣeyvār,
 1 paṇam for kaikkōḷar,
 2 paṇam for fuel-suppliers,
 1 paṇam for the repairer of maṇṭapam,
 1 paṇam for paṇi-muṇai,
 ½ paṇam for the Temple-architect and
 6 paṇam for the Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyār, (Temple-accountants) thus aggregating 64½ of paṇam ; and
 20 nāḷi of oil for the torches during procession.

6-9. Out of the 2 *tiruvōlakkam* offered.....*vagai-paḍi* and *tiruppāvūḍai*.....you will be entitled to receive the quarter share of the donor entirely. Out of the 6 *vagai-paḍi*, 2 *tiruvōlakkam-appa-paḍi* thus totalling 8 *paḍi*, 13 (*appam*) is due to the donor from which we shall deliver 6 *appam* to Kumāra-Tāttayyaṅgār and 4 *appam* to Tiruppaṇi-piḷḷai. Deducting this 16 *appam* per *paḍi*.....shall entirely receive.....the 50 areca-nuts, and 100 betel-leaves shall be distributed during the *tiruvōlakkam* (Durbar)the remaining.....we shall receive during the time of early distribution.

From the offered *tiruppāvūḍai* comprising 300 *prasādam*, 75 *prasādam* is due to the donor as a quarter share. From which we shall also deliver 37½ *prasādam* to 4½ *vagai* and the other 37½ *prasādam* to.....the remaining portion you shall be permitted to distribute.

Out of the *prasādam* offered.....per *paḍi* we shall deliver 1 *prasādam* and 1 *appa-paḍi* to the 4 nirvāham of Tirupati-Srīvaishṇavas, 3 *appa-paḍi* to the 3 nirvāham of the Sabhaiyār, 1 *appa-paḍi* to the 1 nirvāham of Nambimār, 2 *appa-paḍi* to the 2 nirvāham of Kōyil-kāḷvi Jīyars, 1 *appa-paḍi* to the 2 nirvāham of Kōyil-kaṇakku *Tiruvinnā-ūr-uḍaiyār*.....thus in total for the nirvāham.....

No. 30.

(No. 607—A. T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 மண்டபபடி னு க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [யெ] க்கு.....
இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் பணம் னாசுய இப்-
பணம் முன்னூற்று அறுபதும் திருவிடையாட்ட[ம்*] ¹எரிகால்வா-
யளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும்
அப்பப்படி யெ க்கு ²சூர க பு ச மரக்கால் சக்கரை³ஆ பலம்
சூடா நெய்ஆ உயிச உ சந்தனம் பலம் யெ அடைக்காயமுது
[சூடா இலைஅமுது உசூசா] ஆக [இவ்வகை]
- 2 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிற-
சாதபண்ணியாரத்தில்.....விட்டவன் விழுக்காடு.....அப்பம் [சு]
.....பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ⁴தம்மிட ⁵சுனாபாம்பரை
⁶சூராதிகழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும்.
- 3 இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு திருகின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெசெஷ உ

Translation

1. For the preparation of 3 maṇṭapa-paḍi comprising 12 appa-paḍi to be offered.....360 naṅ-ṇaṇam is also paid by you this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury). This sum of 360 ṇaṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels of Dēvadāna villages and we shall supply the articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 12 appa-paḍi to be offered,

- 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice,
- 1,200 palam of jaggery,
- 24 nāḷi of ghee,
- 12 palam of chandanam,
- 1,200 areca-nuts and
- 2,400 betel-leaves ;

1-2. Out of the *prasādam* and *paṇyāram* offered.....the share of the donor.....shall receive 9 appam.

2-3. This (practice) shall continue throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant, *Tiruninṇa-ur-uḍaiyān*, based on the order of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect.

1. Read எரிகால்வாய்களில்.
2. Read அமுதுபடி.
3. Read சக்கரை அமுது.

4. Read தம்முடைய.
5. Read ஸுனாந்பாம்பரை.
6. Read அஞ்சாதிகழ்வரை.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 31.

(No. 153—G. T.)

[On the leftside basement of the verandah (west of entrance) of
Sri Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of
Sri Gōvindarājāsavāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்விஸீ ஸகாஸ்டி தசாநயச நமெல் செல்லாகின்ற
ஆங்கிரஸுவசுதர்த்து மகாநாயற்று பூவ-பசுத்து சதுற்(டு)கசியும்
குருவாரமும் பெற்ற பூச்த்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோடி
[சியமங்கிழான்]
- 2திருவெங்கடமுடையாற்கு ஸ்ரீலாஸாஸதம் ண்ணிக்ருத்தபடி
ஸ்ரீமொவிந்தராஜதம் நாச்சிமாரும் மாசிககத்துநாள் திருச்சுகனூர்...
எரிக்கு எழுந்தருளி மண்டு எழுந்தருளி கொவிந்தராஜன்கொயி[ல்]
ஆ[ணை]மண்ட-
- 3 பத்தில் திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
- க - [க்கும்] திருமஞ்சநப்படிக்கும் இளநீர் கரும்பு வாழைப்பழம்
பானகத்துக்கு[ம்*] பஞ்சதாரை திருப்பண்ணியாரம் அடைக்காயமுது
இலையமுது சந்தனம் இவை எல்லாம் தம்முடைய உலெயை.
- 4 மாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற்
பு - ஈருய - இப்பணம் நூற்று அன்பதம் பானகத்தில் திருமலைநாயக்கர்
கால்வாயில் இட்டு கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருநு-
- 5 லக்கம் க திருமஞ்சநப்படி [சு க்கும்] சாளுக்கிநாராயணன்காலால்
அமுதுபடி க பு யெ டு ஸு நெய்யமுது [சு உ] உரி சூ -
சற்கரை பலம் - ஈகய - மிளகு [உரி உப்பு] கறியமுது தயிரமுது
திருப்பணியாரம் பயறு - க டு - சக்கரை பலம் - உய - இளநீர் - ஈ -
கரும்பு - ஈ - பழம் - ஈ - பானகத்துக்கு பஞ்-
- 6 சதாரை [விசை க] திருமஞ்சநத்துக்கு எண்ணை சூ சந்தனம் பலம்
- க - களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் ல - உ - மண்டபம் விதா-
னிக்க கைக்கொள[ரு]க்கு பு க.....மாற்கு தூக்கனிட பணம் ?
ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார-
- 7 த்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவாராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாடித்தில்
விட்டவர் விழுக்காடு பிறஸாடிம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது தானத்-
தார் பந்திரண்டு நிவ-காகத்திலெ பாடியும் நம்பிமார் நிக்கலாக முந்-

1. Read குஹீஸுஸுவதர்த்து.

2. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.

3. Read ஸ்ரீலாஸாஸதம்.

4. Read யானை மண்டபத்தில்.

5. Read ஒரு - புட்டி - பண்ணிரண்டு -
மாக்கால்-இருநாழி.

6. Read பலம்.

றரை வகையிலே பாதிபும் ஆக ¹பெறக்கடவோமாகவும் நின்ற பிற-
றாடும் உள்ளது பூவ-²தத்தில் அடைப்பிலே

- 8 பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வந்தானபாம்பரை ³சந்ரா-
தித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்களுக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவருக்கென

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the śilāsāsanam effected by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār entitled Niyamaṅkiḷān on Thursday¹ combined with the star Pūṣam (Pushya), being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Āṅgira (Āṅgīrasa), corresponding to the year 1434 of the Śāka era, to wit,

2-4. naṅ-ṇaṇam 150 is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* towards the 1 *tiruvōlakḥkam* and 1 *tirumaṇḍi-jana-paḍi* to be offered immediately after the holy bath, as your ubhaiyam to Śrī-Gōvindarājan and Nāchchimār along with the tender cocoanuts, sugar canes, plantains, pānakam pañichadhārai-tiruppaṇyāram, areca-nuts, betel-leaves and chandanam in Ānai-manṭapam belonging to the shrine of Śrī-Gōvindarājan while returning..... from the tank of Tiruchchukanār on the day of Māṣi-makham (festival).

4-7. This sum of 150 ṇaṇam shall be utilised for the benefit of Tirumalai-Nāyakkār's channel in the village Pāṇakam and from the income derived thereby shall be supplied the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* towards the 1 *tiruvōlakḥkam* and 4 *tirumaṇḍi-jana-paḍi* to be offered to Gōvindarājan,

1 vaṭṭi, 12 marakkāl and 2 nāḷi of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*, (Tirupati Temple-measure),

6 nāḷi, 1 uri and 1 ṭṭakku of ghee,

160 palam of jaggery,

1 uri of pepper,

salt, vegetables and curds;

for the preparation of 1 *tiruppaṇyāram*, 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar; 100 tender cocoanuts, 100 sugar canes, 100 fruits, 1 viśai of refined sugar for pānakam, 1 ṭṭakku of oil for *tirumaṇḍi-janam*, 1 palam of chandanam, 2 palam of squeezed sandal paste for kaḷabham, 1 ṇaṇam to be given to kaikkōḷar for decorating the manṭapam, ½ ṇaṇam for weigher.....

7-8. Out of the *prasādam* offered we shall receive the first half of the *prasādam*, *aṇṇam* and *akēkāl* due to the donor for the 12 *nirvāham* of the Sthānattār and the other half for the 3½ *vagai* exclusive of Nambimār. The balance of the *prasādam* we shall set apart during the forenoon (sandhi) aḍaiṇṇu.

1. Read பெறக்கடவோமாகவும்.

2. Read அஞ்ஞாதித்தீவரை.

NOTE 3:—It corresponds to 19th January 1513 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

8. So shall this (arrangement) continue in force through the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

In this manner is (this document) written up by the temple-accountant, *Tirumūṇḍa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect this (charity)!

No. 32.

(No. 2—T. T.)¹

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు ౧౪౩౪
టి మీదనడచె అంగిరసంవత్సర ఫాల్గుణ శు క్రిమి(౯)న్
మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణ-
రాయమహారాయలు తిరువెంగళనాథదేవునికి సమర్పించిన నవ-
రత్నఖచితమైన కిరీటం ౧ టికి
- 2 వొమ్మెచు పైడి తూకాలు ౧౫౫౫ కుండనం తూకాలు ౧౦౭౬
కెంపులు ౨౨౨ పత్తులు ౧౬౦ టికి రతులు ౧౦౮ పాత-
వజ్రాలు ౪౨౩ కి మంజాళు ౬౫ మధ్యమాణిక్యం సహా
మాణిక్యాలు ౩ నీలాలు ౧౦ వైడూర్యాలు ౧౭ గోమేళికం
౧ సహా తూకాలు ౩౧౩౦ ముత్రైలు ౧౩౩౯ టికి
- 3 తూకా[లు*] ౧౬౩ ముత్రైలు కూచ్చిన పైడికమ్మి తూకాలు ౧౫
వెరళి కిరీటం ౧ టికి తూకాలు ౩౩౦౮ త్రిసరం ౧ జరి-
ముత్రైలు ౧౩౭౦ మాణిక్యం ౧ నీలాలు ౨ కుసుళు ౨ అడ్డికెలు
౧౫ సహా తూకాలు ౨౨౫ పదకం ౧ టికి ముత్రైలు ౬
వజ్రాలు ౬౦ పత్తులు ౧౧ మాణిక్యాలు ౩ కెంపులు ౫
- 4 సహా తూకాలు ౬౧ వెండి ఆరతులు ౨౫ ఇవి యంతవట్టంన్న
తమ సేవగాను సమర్పించనవధరించి [|| *]

NOTE 1 :—The inscriptions from No. 32 to 39 describing the presentation of Ratna-kirīṭam by Kṛishṇarāya during his first visit to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai, are all recorded in Telugu, Tamil and Kanarese languages, as also the gifts made by his two queens Chinnājidēvi and Tirumaladēvi, so that the pilgrims coming from Southern India in which these three formed the spoken languages, might read them with great zeal and interest since written in their mother-tongue. Kālahastī, Kāñchi etc., where too almost all the inscriptions of Kṛishṇarāya are generally engraved in these trilingual languages, bear eloquent testimony to the fact that Kṛishṇarāya had an absolute suzerainty and supremacy over the whole of Southern India.

2. Read శుభమహిక్యం.

3. Read మాణిక్యం.

Translation

1 Hail! May it be prosperous! On the 5th day¹ of the bright fortnight of the Phālguna month, in the year Āṅgira (Āṅgīrasa), corresponding with the Śalivāhana Śaka era 1434, Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī-Vīrapratāpa Śrī-Vīra Kṛishṇarāya^a Mahārāya presented a kirīṭam (crown made of gold) set with nine kinds of precious stones to God Tiruvēṅkaṭēśa (Śrī Vēṅkaṭēśa) in the following description :—

2-4. 1,555 weight of gold for the vommechchu work (basement work for setting the stones),

1,076 weight of solid gold selected for kundanam work,

2,822 rubies refined,

160 emeralds weighing 108 ratulu or carats,

423 old diamonds weighing 65 mañjālu weight,

3 big rubies including the central ruby,

10 sapphires,

17 cats eyes,

1 topaz,

altogether weighing 3,130 units ;

1,339 pearls weighing 163 ratulu or carats,

1 string of pearls, gold wire into which the pearls are inserted, weighing 15 (units),

the total weight of the above-said crown 3,308,

three-stringed necklace containing 1,370 jari-muttelu or blue-coloured pearls,

NOTE 1 :—The date corresponds to 10th February 1513 A.D.

NOTE 2 :—Kṛishṇarāya may be regarded as the brightest star among the most remarkable kings of Vijayanagara because of various reasons. He is one who is held even today in great respect and regard by the public at large for his intrinsic merits and exceptional traits such as his all-comprehending love, sunny benignity, radiant graciousness, piety etc., His extraordinary devotion to God, Śrī Vēṅkaṭēśa is clearly revealed in his numerous gifts and frequent visits. Besides he made several visits to various other temples at Chidambaram, Hampi, Kālahasti, Kāñchi, Śrīśailam, Tiruvannāmalai, Ahōbālam, Śrīraṅgam, Kumbhakōṇam, Gōkarṇam, Rāmōśvaram etc., and in all those places he made numerous gifts. Nevertheless, he became more prominent and distinguished by his frequent visits to Tirumalai, both during the time of war and peace and at the time of collecting war materials, where he made numerous and invaluable gifts to Śrī Vēṅkaṭēśa such as presentation of Ratnakirīṭam, grant of 5 villages, 30,000 varāhas for gilding the Vinānam with gold, offering of pitāmbaram, and a variety of other ornaments set with nine kinds of precious stones etc.,—than by his occasional visits to other temples. Above all, never did he make seven visits to any other temple save to that of Śrī Vēṅkaṭēśa. All these factors clearly bear unmistakable evidence that Śrī Vēṅkaṭēśa must in all probability have been the patron God of Kṛishṇarāya. The king himself in his Telugu Prabandha 'Āmuktamālydā' testifies to the same effect or again the mere fact of the dedication of the kāyya to Śrī Vēṅkaṭēśa, is itself a sufficient proof. Again we have another testimony; it has happened that he paid his 6th visit on 16-10-1518 A.D. to Tirumalai to invoke the blessing of God for the health and prosperity of his new-born child Tirumalarāya.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 māṇikyam (gem),
 2 sapphires,
 2 kusulus,
 15 addigas (small ornaments),
 weighing 225 ratulu,
 1 padakam containing 6 big pearls,
 60 diamonds,
 11 emeralds,
 3 māṇ'kyams,
 5 rubies,
 all weighing 61 (units of largest weight), and
 25 silver plates for the purpose of karpūra-hārati,
 all these (the donor Kṛishṇarāya Mahārāya) presented for your
 decoration.

No. 33.

(No. 31—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದ-
- 2 ಯ ಶಾಲಿನಾಹನ ಶತವರ್ಷಂಗಳ ಗಳಿಖ ಸಂ-
- 3 ದುಮೇಲೆ ನಡವ ಆಂಗೀರಸಂವತ್ಸರದ ಫಾಲ್ಗುಣ
- 4 ಶು ೫ ಲೂ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಸರ-
- 5 ಮೇಲ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕ್ರಿಷ್ಣರಾಯನುಹಾ-
- 6 ರಾಯರೂ ತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸ ನವರತ್ನಖ-
- 7 ಚಿತ[ವಾ]ದ ಕಿರೀಟ ೧ ಕಿ ಪೊಂಜೆಸನುಜಿನದ ತೂಕ
- 8 ೧೦೫೫ ಕುಂದಾಣ ತೂಕ ೧೦೭೭
- 9 ಕೆಂಪು ೨೮೨೨ ಪಚ್ಚೈ ೧೭೦ ಕಿ ರತಿ ೧೦೮ ಹಳೆ-
- 10 ಯ ವಜ್ರ ೪೨೩ ಕಿ ಮಂಜಾರಿ ೭೫ ಮಧ್ಯಮಾಣಿಕ-
- 11 ಸಹ ಮಾಣಿಕ್ಯ ೩ ನೀಲ ೧೦ ವೈಡೂರ್ಯ ೧೭ ಗೊಮ್ಮೇಧಿಕ
- 12 ಸಹೊದಡಿಯತೂಕ ೩೧೩೦ ಮುತ್ತು ೧೩೩೯ ೧ ಕಂ
- 13 ತೂಕ ೧೭೩ ಮುತ್ತುಕಟ್ಟುವಸರಿಗೆಯ ಚಿಂನದ
- 14 ತೂಂಕ ೧೫ ಅಂತು ತೂಂಕ ೩೩೦೮ ಕಿರೀಟ (ಟ) ೧
- 15 ಮುತ್ತು ೧೩೨೦ ಮಾಣಿಕ ೧ ನೀಲ ೩ ಕುಸುರ್ದಿ ಅಡಿಗೆ ೧೫
- 16 ಸಹಾ ತೂಕ ೨೨೫ ತ್ರಿಸರ ೧ ಮುತ್ತು ೭ ವಜ್ರ ೭೦
- 17 ಪಚ್ಚೈ ೧೧ ಮಾಣಿಕ್ಯ ೩ ಕೆಂಪು ೫ ಸಹಾ ತೂಕ ೭೧ ಕಿ
- 18 ಪದಕ ೧ ಜಿಳಿಯ ಆರತಿಗಳು ೨೫ ಯಿಷ್ಟನೂ ತಮ
- 19 ಸೇವೆಯಾಗಿ ಸಮರ್ಪಿಸ ಜಿತ್ತೈಸ್ತರು [|| *]

(For translation see page 124 ante.)

No. 34.

(No. 40—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರುಷ ೧೪೩೪ ಸಂದುಮೇಲೆ
ನಡನ ಅಂಗಿರಸಂವತ್ಸರದ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು ೫ ಲೂ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ
- 2 ರಾಜಸರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕ್ರಿಷ್ಣರಾಯಮಹಾರಾಯರೂ ತಿರುನೇಂ-
ಗಳನಾಧದೇವರಿಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸ ನವರತ್ನಖಚಿತವಾದ ಕಿರೀಟ ೧ ಕೆ ಹೊಂಜನನು
ಜಿನದ ತೂ [ಕ*]ಗೆ ೧೫೫೫
- 3 ಕುಂದಾಣ ತೂಕ ಗ ೧೦೭೬||ಕೆಂಪು ೨೮೨೨ ಪಚ್ಚೈ ೧೬೦ ಕೆ ರತಿ ೧೦೮ ಹಳೇಯ-
ವಜ್ರ ೪೨೩ ಕೆ ಮಂಜಾರಿ ೬೫ ಮಧ್ಯಮಾಣಿಕ್ಯ ಸಹಾ ಮಾಣಿಕ ೩ ನೀಲ ೧೦
ವೈಡೂರ್ಯ ೧೭
- 4 ಗೊಮ್ಮೇಥಿಕ ೧ ಸಹೋದಡಿಯ ತೂಕ ೩೧೩೦ ಮುತ್ತು ೧೩೩೯ ಕೆ ತೂಕ ೧೬೩
ಮುತ್ತಕಟ್ಟುವಸರಿಗೆ ಜಿನದ ತೂಕ ಗ ೧೫ ಅಂತೂಕ ಗ ೩೩೦೮ ಕೆ ಕಿರೀಟ ೧
- 5 ತ್ರಿಸರ ೧ ಕೆ ಮುತ್ತು ೧೩೩೯ ಮಾಣಿಕ ೧ ನೀಲ ೨ ಕುಸುಲಿವಿ ಅಡಿಗೆ ೧೫ ಸಹಾ
ತೂಕ ಗ ೨೨೫ ಕೆ ತ್ರಿಸರ ೧ ಪದಕ ೧ ಕೆ ಮುತ್ತು ೬ ವಜ್ರ ೬೦ ಪಚ್ಚೈ ೧೧
- 6 ಮಾಣಿಕ ೩ ಕೆಂಪು ೫ ಸಹಾ ತೂಕ ಗ ೬೧ ಜೆಳೆಯ ಅರತಿಗಳು ೨೫ ಯೆಷ್ಟನೂ
ತೆಮ್ಮ ಸೇವೆಯಾಗಿ ಸಮರ್ಪಿಸ ಜಿತ್ಯೈಸ್ತರು ಮಂಗಳ ಮಹಾಶ್ರೀ ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ [|| *]

(For translation see page 124 ante).

No. 35.

(No. 84—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಉಪಶಾಂತಿ ವಿಜಯಾಶ್ವತಃ
- 2 ಉಪಶಾಂತಿ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ
- 3 ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ
- 4 ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ
- 5 ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ
- 6 ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ
- 7 ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ
- 8 ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ
- 9 ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ
- 10 ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ

1. Read ವಿಜಯಾಶ್ವತಃ.

3. Read ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ.

2. Read ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ ಸೌಖ್ಯವಿಷಯ.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 ம் ஒன்றுக்கு ஒம்மச்ச பொரு
- 12 'சூட சூருருருரு குணம் சூட சூ-
- 13 எயசு(ரி) சிவப்பு உசுஅளஉயஉ ப-
- 14 ச்சை 'மாளய ரு ரயீ னஅ பழவஜம்
- 15 ச[ர]உயஉ க்கு உணாடி கூடு(வ) : உஜ்ஜாணிவ-
- 16 உட்பட 'மாணிவடி ந லீலம் டி 'வயிடுயஜ-8-
- 17 டி மௌ மொமெதகடி க உட்பட சூட நகூநாய
- 18 முத்து சூடநாயக க்கு தூட நகூயஉ க[ம்பி] சூட
- 19 டி 'ஜூ கிரிடடி க க்கு சூட நகூடாஅ சீவரவ-
- 20 டடி க க்கு முத்து சூடநாய 'மாணிவடி க லீல-
- 21 டி உ சரிப்பச்சரி உ சட்டிகை டி 'உட்பட
- 22 சூட உளஉயரு பதக்கம் க க்கு முத்து ச வஜம் சய
- 23 பச்சை டிக 'மாணிவடி ந சிவப்பு ரு 'உட்பட சூட
- 24 கூயக வெள்ளிஆலகி உயரு இவை எல்லா-
- 25 டி 'தம்முட ஸ்வைபாக ஸேவி-3த்தார் உ

(For translation see page 124 ante).

No. 36.

(No. 356—T. T.)

[On the south wall of pālikā room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸு வுவிஸ்ரீ 10 விஜயாசுஹாப ஸாவிவாஹந-
- 2 11 ஸகாஷ்டி சூசாநாயச நமெல் செல்லாநின்ற ஆ-
- 3 12 நுதீரஸவசுஸரடி 13 வாரூண ஸாஹ-
- 4 பஹ்மிநாள் ஸீலநுஹாராஜாயிரா-
- 5 ஜ ராஜபரபேவர ஸீலிரபுதாவ ஸீ-
- 6 விர சூஷாராயஹாராயர் திருவெங்-
- 7 கடமுடையானுக்கு ஸேவி-3த்த நவரத்-
- 8 மிட்ட 14 கிரிடம் ஒன்றுக்கு ஒம்மச்ச-
- 9 பொன் 15 சூட சூருருருரு - குணம் சூட

- | | |
|---|--|
| 1. This letter stands throughout the inscription for சூக்கம். | 9. Read தம்முடைய. |
| 2. Read நூற்று அறுபதுக்கு. | 10. Read விஜயாஹாப. |
| 3. Read உஜ்ஜாணிகதம் உட்பட. | 11. Read ஸகாஷ்டி. |
| 4. Read ஜாணிகதம். | 12. Read சூந்தீரஸ — |
| 5. Read வெவையடி-3ம். | 13. Read வாரூண. |
| 6. Read ஆக. | 14. Read கிரீடம். |
| 7 and 8. Read ஜாணிகதம். | 15. This letter stands throughout the inscription for சூக்கம். |

- 10 தளையு(சு) - சிவப்பு உத்தரையெ - பச்சை
- 11 நகர க்கு ரு[சு] நகு பழவழி சாடையு.
- 12 க்கு மணாடி சாயு(வ) - 12ஆவாணிவெட்டபட
- 13 மாணவழி ந. நிலை யி 'வயிடுயழி' - 13 மொ.
- 14 மெதகம் க உட்டபட து நகராநடு முத்து துநாநடு[க].
- 15 க்கு து நகர கம்பி து யிரு 5ஆ. கிரீடம் க க்கு
- 16 து நகராநடு 6 சிவரவடி க க்கு முத்து துநாநடு
- 17 மாணவழி க 'நிலை' உ அரிப்பு சரி உ 8ஆயுதை
- 18 யிரு உட்டபட து உடையரு பக்கக் க க்கு முத்து 9
- 19 வஜி சாய பச்சை யு 10மாணவழி ந சிவப்.
- 20 பு ரு உட்டபட து கருக வெள்ளி ஆவதி
- 21 உயிரு 10இவையளெல்லா 11தம்பிட வெ.
- 22 வெ ஆக ஸேவித்தார் உ

(For translation see page 124 ante).

No. 37.

(No. 550—T. T.)

[On the right wall (inner-side) of paṭikāvali gōpuram of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 12சுமஸ்து 13சுஸ்தி 14விஜயாபுதய சாலிவாஹநசகவர்புலு 1838 சந்துமே-
- 2 ல நயசி ஆங்கிரசவ்ஸர 15பாலுண 16சுடி 17 ச்ரீமந்மஹராஜாபிராஜ ராஜபர-
- 3 18மேசுர 19சீவிரபுரா 20சீவிர 21கிணராயமஹாராயு திருவெளநாதேவரே சமாதி
- 4 ச 22நவாநகசித வாடகிரி 1 1 கே ஹோம்ச ஹொநு தூக 1414
- கூடண தூக 1 1506
- 5 கெபு 1 2022 பவ 1 160 ரதி 1 100 காலவந 826 கே
- மீராடி 64 மத்யமா-

1. Read உயிர்மாணிகழம் உள்பட.
2. Read லாணிகழம்.
3. Read நீலம்.
4. Read வெவையுயிழம்.
5. Read ஆக.
6. Read மாணிக்கம்.
7. Read நீலம்.
8. Read அட்டிகை.
9. Read லாணிகழம்.
10. Read இவைகள் எல்லாம்.
11. Read தம்முடைய.

12. Read சுமஸ்து.
13. Read சுஸ்தி.
14. Read விஜயாபுதய.
15. Read பாலுண.
16. Read சுடி.
17. Read பரமேஸ்வர.
18. Read ச்ரீவிரபுரா.
19. Read ச்ரீவிர.
20. Read கிணராய —
21. Read நவரதனசித.

- 6 గిక్ సహ మాగిక్ | ౩ నీల | ౧౦ వైద్యరియ ౧౭ గోమేధిక్ | ౧
సహప్పెటే తుక్ ౩౧౩౦
- 7 ముత్తు ౧౩౩౯ తుక్ | ౧౬౩ ముత్తుకుల్య పసరగోణ హేను తుక్ | ౧౪
అను తుక్ ౩౩౦౮
- 8 కే కిరీట ౧ గుఱ | ౩౬ మాగిక్ | ౧ నీల | ౨ | కుసూరి | ౨
అడికే | ౧౪ సహ తుక్ ౨౨౪ కే కి-
- 9 సీల | ౧ ముత్తు | ౬ | వజ్ర | ౬౦ పవే | ౧౧ మాగిక్ ౩
కేపు ౪ సహ తుక్ | ౬౧ కే పదక్
10. వేలి ఆరతిగల్వ ౧౪ యీయ-ను తమ్మ సేవయాగి సమర్పణ [శీలసను] [||*]
(For translation see page 124 ante).

No. 38.

(No. 582—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the paḍikāvali gōpuram in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు ౧౪౦౪
మీద నడచే అంగీకరం-
- 2 వజ్రర ఫాల్గుణ శు క్షి ని (1) శ్రీమం(౦)నమహారాజాధిరాజ రాజ-
పరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర
- 3 క్షిప్రాయమహారాయలు తిరువేంగళనాథదేవునికి సమర్పించిన రత్నఖచిత్రమైన
- 4 కీరీటు ౧ క్షి వంమొచ్చు పైండిక్కుంకాలు ౧౫౫౧ కుంధన]౦
తూకాలు ౧౦౭౬
- 5 కెంపులు ౨౫౨౨ పచ్చలు ౧౬౦ కి రతులు ౧౦౪ వజ్రాలు
౪౨౩ కి ము-
- 6 బాళు ౬౫ మధ్యమాణిక్య సహ మాణిక్యాలు ౩ నీలాలు ౧౦
వైహార్యం ౧౭
- 7 గోమేధికం ౧ సహ తూంకాలు ౩౧౩౦ ముత్యాలు ౧౩౯ కి
తూంకాలు ౧౬౩
- 8 ముత్యాలు కూచ్చిన పైండిక్కు తూంకాలు ౧౫ వెరళి కీరీటు ౧
క్షి తూం-

I. Read వేద్య.

- 9 காலு 3300 ஸ்ரீபரம் 0 ஸ்ரீ மூலாஸு 0320 மாணிய்யம் 0
நீலாஸு 0
- 10 கஸுஸு 0 லக்ஷ்மீ 071 சமா தும்காலு 0271 ஷடகம் 0
ஸ்ரீ மூ-
- 11 தாஸு 0 வசு 00 ஷசு 00 மாணிய்யம் 3 கெஸு
0 சமாதும-
- 12 காலு 00 வெணிகுது 071 யிவி இரத்தவஸுஸு தமசேவகாஸு
சமுபிஷ்டம்-
- 13 வதம்கி[|| *]

(For translation see page 124 ante).

No. 39.

(No. 696—T. T.)

[On the left wall (inner-side) of paṭikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஸுஸு வஸுஸு ஸ்ரீ ஸ்ரீபாஸுஸு ஸாஸுஸு வஸுஸு
கஸுஸு
- 2 00 மெஸுஸுஸுஸுஸு 00 ஸுஸுஸுஸுஸுஸு 00 வஸுஸுஸு 00 வஸுஸு
00
- 3 ஸுஸுஸுஸு ஸ்ரீ ஸுஸுஸுஸுஸு ஸுஸுஸுஸு ஸுஸுஸுஸு ஸுஸுஸுஸு
- 4 கஸு ஸ்ரீ ஸுஸு ஸுஸுஸுஸுஸு ஸுஸுஸுஸு ஸுஸுஸுஸு ஸுஸுஸுஸு
- 5 கு ஸுஸுஸுஸு ஸுஸுஸுஸு ஸுஸுஸுஸு ஸுஸுஸுஸு ஸுஸுஸுஸு
- 6 க்கு ஸுஸுஸு ஸுஸு ஸுஸுஸு ஸுஸுஸு ஸுஸுஸு ஸுஸுஸு
- 7 ஸுஸு ஸுஸுஸு ஸுஸுஸு (ஸு) - ஸுஸு ஸுஸுஸு ஸுஸு
- 8 ஸு ஸுஸு க்கு ஸுஸு ஸுஸு ஸுஸுஸு ஸுஸுஸு க்கு ஸுஸு
- 9 ஸுஸு ஸுஸு (ஸு) - ஸுஸுஸுஸு ஸுஸு ஸுஸுஸு ஸுஸுஸு [ஸு]
- 10 10 ஸுஸு 0 11 ஸுஸுஸுஸு ஸுஸு ஸுஸுஸுஸு க ஸுஸுஸு ஸுஸு
- 11 க்கு ஸுஸுஸு ஸுஸு ஸுஸுஸு க்கு [ஸுஸுஸு] ஸுஸுஸு ஸுஸுஸு
12 கெ-
- 12 ஸுஸு க்கு [ஸுஸுஸு] ஸுஸு ஸுஸு ஸுஸுஸு க - க்கு [ஸுஸுஸு]
ஸுஸுஸு

1. Read ஸுஸுஸுஸு.

2. Read ஸுஸுஸுஸுஸுஸு ஸுஸு.

3. Read ஸுஸுஸுஸு.

4. Read ஸ்ரீ ஸுஸுஸுஸுஸு.

5. Read ஸுஸுஸுஸுஸு.

6. Read ஸுஸுஸுஸு.

7. Read ஸுஸுஸு.

8. ஸுஸு=carats.

9. Read ஸுஸுஸுஸு.

10. Read ஸுஸு.

11. Read ஸுஸுஸுஸு.

12. Read கெஸு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 13 சாவடம் க - க்கு முத்து தூதாளெ லாணிக்கம் க ¹நிலம் உ
 14 அரிப்புச்சரி உ அட்டிகை யிரு உள்பட [தூக்கம்] உடையிரு பதக்க-
 15 ம் க - க்கு முத்து [சு] வலி[ம்*] கூய பச்சை யிக மூணிக்கம் ந
 சிவப்பு ரு உள்ப-
 16 ட [தூக்கம்] - கூயக வெள்ளிலுத்தி உட்டு இவை எல்லாம் தம்முடைய
 செவைவாகு சமற்-
 17 ப்பித்[தூர்-] [|| *]

(For translation see page 124 ante).

No. 40.

(No. 8—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 சாபநுஸு சூபூதிரே விஜயாப்யுதய சாலிவாஹந சகவருஷ ௭௮௨௪ சந்து-
 மீலே நகந அங்கிரசன்வதரத ஸாலுண சா ௪ லா திரேம-
 2 ஸாமாரசாஜாபராஜ ராஜபரமேஸ்வர திரேவிரபுதாச திரேவிர சீஷ்யராயர
 டேவியரு ஜினாஜி அமநநரூ திருவேங்கநாடதேவர ஜலிஸா-
 3 ல நேவேஷ்ய அவசரகே ௨௨௪ துங்கத ஜினத பட்டலநா சமஸிசஜதீபுர [|| *]

Translation

Hail! Prosperity! On the 5th day of the bright fortnight in the month of Phālguna of the year Āṅgira (Āṅgīrasa), current with the victorious Śālivāhana Śaka era 1434,

Chinnājjamma, the queen of Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratapa Śrī Vira Kṛṣṇarāya, presents a gold cup, weighing 374 (units), to Tiruvēṅgaḷanāthadēva (Śrī Vēṅkaṭēśa) for offering milk after night worship.

I. Read கீலம்.

NOTE 2:—Accompanying the emperor of Vijayanagara, Chinnājjidēvi and Tirumaladēvi junior and senior queens of Kṛṣṇadēvarāya, also presented on 10th February 1513 A.D. a gold cup for offering milk at night to Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Vēṅkaṭēśa).

The gifts were recorded in twenty inscriptions ranging from No. 40 to 59 in the following three languages and scripts :—

- 3 in Telugu (Nos. 8, 12, 699—T. T.),
- 3 in Tamil (Nos. 85, 359, 694—T. T.),
- 2 in Kanarese (Nos. 39, 483—T. T.) and
- 2 in Nandi-Nāgari script (Nos. 635, 638—T. T.),
- 3 in Telugu (Nos. 9, 11, 700—T. T.),
- 3 in Tamil (Nos. 86, 355, 695—T. T.),
- 2 in Kanarese (Nos. 34, 484—T. T.), and
- 2 in Nandi-Nāgari script (Nos. 636, 637—T. T.)

No. 41.

(No. 12—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు ౧౨౨౪
టి మీద నడచే అంగిర సంవత్సర-
- 2 ర ఛాల్గుణ శు గి లు శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర
శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర క్షిప్ర-
- 3 రాయమహారాయల దేవులు చిన్నాజీ అంమవారు తిరువేంగళనాథ-
దేవునికి ఆనవాల నైవేద్యం అవసరా-
- 4 నకు గింన ౧ టికి తూకాలు 32౪ పైడిగింన సమష్టింఁచ
సవధరించిరి [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 42.

(No. 39—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యు-
- 2 దయ శాలివాహన శకవరుష ౧౪౨౪ సం-
- 3 దుమేలీ నడవ అంగిర సంవత్సర ఛాల్గుణ శు గి లు
- 4 శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజవర-
- 5 మేల్వర శ్రీవిరప్రతాప శ్రీవిర కృష్ణరాయ-
- 6 మహారాయర దేవియరు జింనాజి అంను-
- 7 వారూ తిరువేంగళనాథదేవరిగి [జిలపాల]-
- 8 న్మేద్య అవసరకే ౨౨౪ తూక ద న-
- 9 టిలనూ సమష్టిస [జితీస్త]రు [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 43.

(No. 85—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 హంఃఖిలైః వైవీధ్యైః 1 విజయాయ.
- 2 హంఃఖిలైః హంఃఖిలైః హంఃఖిలైః

1. Read విజయాయైః.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 ஸ்ரீ கிருஷ்ணராயன் நமஸ் செல்லாதி-
- 4 ன்ற ஆம்மிருஸம்வசுஸுரடி பாயு-
- 5 ணை பாயு பண்டிநாள் ஸ்ரீதேவாரா-
- 6 ஜாயிராஜ ராஜபுரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
- 7 ப்ரபுவாஸ ஸ்ரீவிரு க்ருஷ்ணராயன்-
- 8 ஹாராயர் தெவியார் கிஷாணி-
- 9 அம்மன் திருவெங்கடமுடையா-
- 10 னுக்கு செலபால அமுதுசெப்-
- 11 தருள தூக்கம் காளயிச ல் பொன் வ-
- 12 ட்டில் ஒன்று ஸேஷி-தூர் உ

(For translation see page 131 ante).

No. 44.

(No. 359—T. T.)

[On the south wall of pālikā-room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பாயுமேஸ்வர ஸேஷிஸ்ரீ கிருஷ்ணராயன் நமஸ் பாயு-
- 2 வாஹந பகாஸ்தி கிருஷ்ணராயன் நமஸ்
- 3 செல்லாநின்ற ஆம்மிருஸம்வசுஸு-
- 4 ரடி பாயுணை பாயுபண்டிநாள்
- 5 ஸ்ரீதேவாராஜாயிராஜ ராஜபு-
- 6 ரமேஸ்வர ஸ்ரீவிருப்[தா]வ ஸ்ரீவிருக்ரு-
- 7 ஷ்ணராயன் ஹாராயர் தெவியார் கிஷா-
- 8 னிஅம்மன் திருவெங்கடமுடையா-
- 9 யானுக்கு செலபால அமுதுசெ-
- 10 ய்ய தூக்கம் [காளயிச] ல் பொன் வ-
- 11 [யு]ல் ஒன்று ஸேஷி-தூர் உ

(For translation see page 131 ante).

1. Read பாயுமேஸ்வர.
2. Read ஸ்ரீவிருப்[தா]வ.
3. Read ஸேஷி-தூர்.

4. Read கிருஷ்ணராயன் நமஸ்.
5. Read பாயுமேஸ்வர.

No. 45.

(No. 483—T. T.)

[On the left wall (inner side) of the paḍikāvali gōpuram of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು-ಸ್ತುಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರುಷಂಗಳು ೧೪೩೪ ಸಂದು ಮೇಲೆ ನಡನ ಅಂ-
- 2 ಗರಸಂವತ್ಸರದ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು ೫ ಲೂ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರ-
- 3 ಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣರಾಯಮಹಾರಾಯರ ದೇವಿಯರು ಜಿನಾಜಿ ಅಮನವರು ತಿರುವೆಂಗಳನಾಥ-
- 4 ದೇವರಿಗೆ ಜಿಲುಪಾಲನೈವೇದ್ಯ ಅನಸರಕ ೩೭೪ ತೂಕದ ಚಿನದಬಟ್ಟಲ ... [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 46.

(No. 635—T. T.)

[On the right wall (inner side) of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ¹ಸ್ವಸ್ತಿಸ್ತೀ ²ವಿಜಯಾಭುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನಶಕವರ್ಷಗಲು³ ೧೪೩೪ ಸಂದು ಮೇಲೆ
- 2 ನಡವ ಆಂಗಿರಸಂವತ್ಸರದ ⁴ಫಾಲ್ಗುಣ ⁵ಶುದ್ಧ ೫ ಲು ⁶ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ⁷ರಾಜ-
ಪರಮೇಶ್ವರ ⁸ಶ್ರೀವೀರ
- 3 ಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರಕೃಷ್ಣರಾಯಮಹಾರಾಯರ ದೇವಿಗಲು ಚಿನ್ನಾಜಿ ಅಮನವರು ತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರೊ
ಜಿಲ್ಲ-
- 4 ಪಾಲನೈವೇದ್ಯ ಸಮ....ಯನ ೩೭೪ ತೂಕದ ಚಿನದಬಟ್ಟಲಿನು [ತಿಸೇನು] [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 47.

(No. 638—T. T.)

[On the right wall (inner side) of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 'ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿಸ್ತೀ ²ವಿಜಯಾಭುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನಶಕವರ್ಷಗಲು ೧೪೩೪ ಸಂದು ಮೇಲೆ
- 2 ನಡವ ಆಂಗಿರಸಂವತ್ಸರದ ³ಫಾಲ್ಗುಣ ಶುದ್ಧ ೫ ಲು ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರ-
ಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರ

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. Read ಸ್ವಸ್ತಿಸ್ತೀ. | 7. Read ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ. |
| 2. Read ವಿಜಯಾಭುದಯ. | 8. Read ಶ್ರೀವೀರ. |
| 3. Read ಶಕವರ್ಷಗಲು. | 9. Read ಶುಭಮಸ್ತು. |
| 4. Read ಫಾಲ್ಗುಣ. | 10. Read ವಿಜಯಾಭುದಯ. |
| 5. Read ಶುದ್ಧ. | 11. Read ಫಾಲ್ಗುಣ. |
| 6.—Read ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾ— | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 प्रताप श्रीवीर ¹किष्णायमहारायर देविगलु चिन्नाजी अंमनवरु तिरुवैगल-
नाथदेवरुगे [जिल]-

4 पालनैवेद्यावसरके ३७४ तृकद चिन्नद वट्टिल [सन्नुसन्नु] [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 48.

(No. 694—T. T.)

[On the left wall (inner side) of paṇikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ശൗഖമൗ ഖഖിശ്രീ ²വിജയാശിശുതപ ശാഠീവാമതഗവനുഷമ
കുശാഭധിശ നു
- 2 മെൽ செல்லாநின்ற அங்குர ³சங்வுச்சாடி ⁴பால்முணாஸுங் பஞ்சமினாள்
ஸ்ரீநகுமாரா-
- 3 ஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீஸிரபுதாவ ஸ்ரீவிந ⁵கஜராயமஹாராயர்
கேவியார் சின்னாஜி-
- 4 ம்மனவர்கள் திருவெங்கடமுடையானுக்கு செல்பால் அமுதுசெய்தருள
நாளாயிச தூ-
- 5 कंकत्तिले पोखरीन वट्टिल क समर्पित्तितार ७

(For translation see page 131 ante).

No. 49.

(No. 699—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the paṇikāvali gōpuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు
౧౪౩౪ టి మిద
- 2 నడచె అంగీర నంవత్సర ఫాల్గుణ శుద్ధ ౫ శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ
రాజవరమేశ్వర
- 3 శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణరాయమహారాయల దేవులు చిన్నాజి
అమ్మనవరు తిరువేంగళ-
- 4 నాథదేవునికి అనవాల నైవేద్య అసనరాసకు ౩౭౪ తూకాలపైడి-
గిన్నె సమర్పించనవధరించిరి—[|| *]

(For translation see page 131 ante).

1. Read కృణాయ-

2. Read విజయాశిశుతప.

3. Read—ఖంబాశిశుతప.

4. Read మోముత.

5. Read కృష్ణరాయ-

No. 50.

(No. 9—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన చక్రవర్త ౧౪౨౪ సందుమేలే
నడవ ఆంగిరసంవత్సరద ఫాల్గుణ శు ౫ లూ శ్రీమన్ మహారాజాధి-
- 2 రాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవిరప్రతాప శ్రీవిరక్తిష్ణరాయమహారాయర దేవియరు
తిరుమలదేవి అంమనవరూ తిరువేంగళనాథదేవర జిలిపాలన్నేవేద్యద అ-
- 3 వసరకే ౩౨౪ తూకద జింనద బట్టలు ౧ పరిమళదజింనద తటి ౧ కే తూక ౧
౧౦ తంను సేవేయಾಗಿ సమర్పింపజేయెదరు [|| *]

Translation

May it be prosperous! Hail! On the 5th day of the bright fortnight of the month of phālguna, in the year Āṅgira (Āṅgīrasa), Tirumaladeviamma, queen of Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛishṇarāya, presents to Tiruvāṅgalaṇātha (Śrī Vāṅkaṭṣa) a gold cup for offering milk, weighing 374 (units) and a gold plate for keeping perfumes weighing 10 (units).

No. 51.

(No. 11—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవర్తమాలు
౧౪౩౪ మీద నడచే ఆంగిర సంవత్సర
- 2 ఫాల్గుణ శు ౫ లు శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీ-
వీరప్రతాప శ్రీవీర క్రిష్ణరాయమహా-
- 3 రాయల దేవులు తిరుమలమ్మదేవులు తిరువేంగళనాథదేవునికి అనవాల-
నైవేద్యం అనసరానకు పై-
- ౪ డిగిన్నె ౧ టికి తూకాలు ౩౭౪ పరిమళాలు పైడితట్ట ౧ టికి
తూకాలు ౧౦-
- 5 న్ని తమ పుభయముగాను సమర్పించువనగనించిరి [|| *]

(For translation see No. 50 above).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 52.

(No. 34—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯು-
- 2 ದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರುಷ ೧೪೩೪ ಸಂದು-
- 3 ಮೀದ ನಡವ ಅಂಗಿರ ಸಂವತ್ಸರ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು-
- 4 ೫ ಲು ಶ್ರೀಮನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜ-
- 5 ಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣರಾಯ-
- 6 ಮಹಾರಾಯರ ದೇವಿಯರು ತಿರುಮಲದೇವಿ ಅಮೃತನವರು
- 7 ತಿರುನೇಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ಜಿಲುಸಾಲ ಸೈವೇದ್ಯದ ಅನ-
- 8೩೩೪ ತೂಕ ಜಿನದ ಬಟ್ಟಲನೂ ಸಮರ್ಪಿಂಚಿ..... [|| *]

(For translation see page 136 ante).

No. 53.

(No. 86—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ಶರಣಮಠಾಃ ಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯು-
- 2 ದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರುಷ ೧೪೩೪ ಸಂದು-
- 3 ಮೀದ ನಡವ ಅಂಗಿರ ಸಂವತ್ಸರ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು-
- 4 ೫ ಲು ಶ್ರೀಮನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜ-
- 5 ಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣರಾಯ-
- 6 ಮಹಾರಾಯರ ದೇವಿಯರು ತಿರುಮಲದೇವಿ ಅಮೃತನವರು
- 7 ತಿರುನೇಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ಜಿಲುಸಾಲ ಸೈವೇದ್ಯದ ಅನ-
- 8೩೩೪ ತೂಕ ಜಿನದ ಬಟ್ಟಲನೂ ಸಮರ್ಪಿಂಚಿ..... [|| *]

(For translation see page 136 ante).

1. Read ವಿಜಯಾಭ್ಯು.
2. Read ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರುಷ.
3. Read ಮೀದ ನಡವ.

4. Read ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ.
5. Read ಕೃಷ್ಣರಾಯ.
6. Read ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರುಷ.

No. 54.

(No. 355—T. T.)

[On the south wall of the pālikā room in the first prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 முஹம்மது வஸிபு ஹிஜயாக்ஹுடி-
- 2 ய ஸாஹீவாஹுத ஸகாஷித் தசா-
- 3 நயச நுமெல் செல்லாநின்ற [ஆ]-
- 4 ந்,பிரஸவக்ஷஸாடி 'வாஸு'-
- 5 முஹம்மதநாஸ் ஸ்ரீநஹாஸ்-
- 6 ஹாபிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
- 7 விருபுதாப ஸ்ரீவிருகாஷ்ராயகஹா-
- 8 ஹாயர் தெவிபார் நுருமலதெவி அம்ம-
- 9 ன் நுருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 10 செலபால அமுதுசெய்தருள ஹக்கம் நா-
- 11 எயச ல் பொன் வடிவ க 'ஸகீஷி-ஆ' வ

(For translation see page 136 ante).

No. 55.

(No. 484—T. T.)

[On the left wall (inner side) of the padikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿನಾಹನ ಶಕವರುಷ
2 ...ಮೇಲೆ ನಡವ ಆಂಗೀರ ಸಂವತ್ಸರದ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು ೫ ಲು ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾ-
ರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾ-
3 ಜಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣರಾಯಮಹಾರಾಯರ ದೇವಿಯರು
ತಿರುಮಲದೇವಿ
4 ಅಮನವರು ತಿರುವೇಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ಜಿಲುಪಾಲನೈವೇದ್ಯ ಅನವರಕೆ ೩೩೪ ತೂಕ
ಜಿಂನದ
5 ಬಟ್ಟಲು.....ನು ಸಮರ್ಪಿ...ಜಿತ್ಯೆಸ್ವರು [|| *]

(For translation see page 136 ante).

1. Read விஜயாஸ்ஸாத்திய.

2. Read மொழிநூல்.

3. Read ஸமர்ப்பித்தார்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 56.

(No. 636—T. T.)

[On the right wall (inner side) of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 शुभमस्तु स्वस्तिश्री विजयाभ्युदय शालिवाहनशकवर्षगुल १४३४ संदु मेल
नडव
- 2 आंगिरसंवत्सरद [फाल्गुन] शुद्ध ५ श्रीमन्महाराजाधिराज राजपरमेश्वर
श्रीवीरप्रता-
- 3 प श्रीवीरकृष्णरायमहारायर देवियरु तिरुमलदेवि अंमनवरु तिरुवेंगलनाथदेवरगे
[त्रिगेविजिल]-
- 4 पालनैवेद्यावसरके ३७४ तूकद चिन्नदवट्टिल [त्रिसन्न....] [॥ *]

(For translation see page 136 ante).

No. 57.

(No. 637—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 शुभमस्तु स्वस्तिश्री विजयाभ्युदय शालिवाहनशकवर्षगुल १४३४ संदु मेल
नडव
- 2 आंगिरसंवत्सरद फाल्गुन शुद्ध ५ लु श्रीमन्महाराजाधिराज राजपरमेश्वर
श्रीवीरप्रता-
- 3 प श्रीवीर किष्णरायमहारायर देविगलु तिरुमलदेवि अंमनवरु तिरुवंगल-
नाददेवरगे [त्रिपत्त]-
- 4 मान जिलपाल नैवेद्यावसरके ३७४ तूकद चिन्नद वट्टल [समसन्न] [॥ *]

(For translation see page 136 ante).

1. Read शुभमस्तु.

2. Read विजयाभ्युदय.

3. Read शुद्ध.

4. Read श्रीमन्महाराजाधिराज.

5. Read राजपरमेश्वर.

6. Read श्रीवीर.

7. Read स्वस्तिश्री.

8. Read राजपरमेश्वर.

9. Read किष्णराय.

10. Read तिरुवेंगलनाथ.

No. 58.

(No. 695—T. T.)

[On the left wall (inner side) of the paḍikāvali gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பாஹுமஹி வஹிஸ்ரீ விஜயாபுரமபுரம் பாஹிவாஹநபசுவருஷி
சுசாநயச நமெ-
- 2 ல் செல்லாநின்ற அங்கு¹சங்வுசுசா² ³பால்ம⁴ணா பாஹி பஞ்சமினாள்
ஸ்ரீநா⁵ஹாரா-
- 3 ஜாயிராஜ ராஜபாமெஸா¹ ஸ்ரீவி²பு³தா⁴வ ஸ்ரீவி⁵ ⁶கிஷ்ராயி⁷ஹாராயர் செவி-
யார் திரு-
- 4 மலம்மநவர்கள் திருவெங்கடமுடையானுக்கு செல்பாலஅமுதுசெ-
- 5 ய்தருள நாளயச - தூக்கத்தில் பொன் வட்டில் க சமற்பித்தார் உ-

(For translation see page 136 ante).

No. 59.

(No. 700—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the paḍikāvali gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 சுஹஸ்து ஸ்ரீ¹ விஜயாபுரமபுரம் சாலிவாஹ சகவருஷா
ர33² மிடநடவீ அ³கி-
- 2 ரசவதூர ஸ்ரீ¹ விஜயாபுரமபுரம் சாலிவாஹ சகவருஷா
மே²வீர ஸ்ரீ³வி⁴பு⁵தா⁶வ
- 3 ஸ்ரீ¹வி²பு³தா⁴வ க்ருஷ்ணராமசுந்தரமபுரம் திருமலமபுரம்
க⁵நா⁶த⁷தே⁸வ⁹கி
- 4 அனவா¹ வ²வீ³த⁴ய⁵ய⁶ அ⁷வ⁸ந⁹ர¹⁰ந¹¹க¹² : 2¹³ ம¹⁴க¹⁵ல¹⁶ ப¹⁷த¹⁸ க¹⁹ந்²⁰ ந²¹ம-
பி²²வ²³ந²⁴வ²⁵த²⁶க²⁷க²⁸ [1 *]

(For translation see page 136 ante).

No. 60.

(No. 1—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 சுஹஸ்து ஸ்ரீ¹ விஜயாபுரமபுரம் சாலிவாஹ சகவருஷா
ர33² கி³ மிட⁴ ந⁵ட⁶வீ⁷ ஸ்ரீ⁸ம⁹பு¹⁰ந¹¹வ¹²தூ¹³ர¹⁴ வ¹⁵ை¹⁶ ச¹⁷ா¹⁸ப¹⁹ ௧-
ஸ²⁰ம²¹வ²²ர²³ா²⁴ந²⁵ ஸ்ரீ²⁶ம²⁷பு²⁸ந²⁹வ³⁰தூ³¹ர³² ர³³ா³⁴ப³⁵ர³⁶மே³⁷வீ³⁸ர³⁹ ஸ்ரீ⁴⁰வி⁴¹பு⁴²தா⁴³வ-

1. Read விஜயாபுரமபுரம்.

2. Read—ஸம்வதூரத்து.

3. Read மாதூரம்.

4. Read சுவாமிநாதர்.

సతాప శ్రీవీర కృష్ణరాయమహారాయలు శ్రీతిరువేంగళనాథ-
 దేవునికి సమర్పించిన తిరువాధరణాలు స్వరూపాలు పెదరవి
 వ్రుడుధార ౧ కి పెదరవలు ౫.....అడ్డిగలు ౪ కడ అడ్డి-
 గలు ౬ అంతు అడ్డిగలు ౧౨ కి పచ్చలు ౧౩ మాణిక్యాలు
 ౫ పాతవజ్రాలు ౫౦౦ కెంపులు ౧౦౬ పెద్దల్లిక పైడిదార ౧
 సహా తూకాలు ౬౬౨ క్కి వ్రుడుదార ౧ కతారి వార ౧
 కి పాతవజ్రాలు ౧౩౧ కెంపులు ౪౩౧ నీలాలు ౨ సహా-
 తూకాలు ౧౯౦ న్ని యీ కతారి కుచ్చు ౧ కి ముత్యాలు
 ౩౫౦౦ కుచ్చులమీది దొడ్డముత్యాలు ౧౯ ఈకుచ్చులమీది
 కుప్ప బెట్టిన కెంపులు ౨౦ సహా తూకాలు ౧౨౦ ఉభయం
 కుచ్చు సహా తూకాలు ౩౨౬ కి కెంపులు ౪౩ పచ్చలు ౧౫
 వజ్రాలు ౨౦ సహా తూకాలు ౧౬౫ కి వ్రుడుధార ౧ నిచ్చకం
 కతారి వార ౧ కి తూకాలు ౧౩౨ ఈ కతారి పరజుమీది
 కెంపులు ౨౪ సన్నపుముత్యాల కుచ్చు ౧ సహా కతారి ౧
 మరిన్నీ కతారి ౬౪ ౧ క్కి కెంపులు ౫౫ పచ్చ ౧ వజ్రాలు
 ౩౬ కి తూకాలు ౮౯ పదక ౧ కి ముత్యాలు ౪ కెంపులు
 ౭ పచ్చలు ౧౦ వజ్రాలు ౧౧౭ పదకములు...సహా పదక ౧
 2 తూకాలు ౮౭ భుజకీర్తి జోడు ౧ క్కి ముత్యాలు ౩౨౨ కెంపులు
 ౩౬౦ నీలాలు ౪ పాతవజ్రాలు ౨౦౭ సహా తూకాలు ౫౭౩
 కి భుజకీర్తిజోడు ౧ నిచ్చకం భుజకీర్తి జోడు ౧ క్కి
 తూకాలు ౧౬౮ ఉభయం భుజకీర్తి జోడు ౨ పేట ౧ కి
 అడ్డిగలు ౧౭ రావికకు అడ్డిగలు ౩౦ కి ముత్యాలు ౩౦
 కెంపులు ౨౧౦ వజ్రాలు ౫౦౦ పచ్చలు ౫ సహా తూకాలు
 ౨౦౫ క్కి పట్ట ౧ మఱిన్నీ పట్ట ౧ క్కి ముత్యాలు ౧౨౨
 కెంపులు ౧౯౩ వజ్రాలు ౧౦౪ రావికకు క్రిందిముత్యాలు
 ౩౩ కి తూకాలు ౪ సహా తూకాలు ౨౭౬ క్కి పట్ట ౧
 పుభయం పట్టాలు ౨ ఉత్సవదేవళ కిరీటాలు ౩ కి ముత్యాలు
 ౪౦౫ పాతవజ్రాలు ౨౮౪ కెంపులు ౮౨౨ వైడూర్య ౯౧
 నీలాలు ౬ సహా తూకాలు ౩౮౦ కిరీటాలు ౩ యంత
 పట్టున్న తమ సేవగాను సమర్పించినవధించిరి [|| *]

Translation

May prosperity abide ! On Monday, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Vaiśākha month in the year Śrīmukha, current with the Śaka era 1435, Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira 'Kṛishṇarāya Mahārāya presented the following ornaments to God Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Vēṅkaṭēśa) and Utsavamūrtis, processional images of Śrī Vēṅkaṭēśa, thus :—

- 1 big Vuḍudhārā ornament consisting of 5 diamonds,.....
4 aḍḍikās (chains), 6 border aḍḍikās, 6 middle-aḍḍikās, total 17 ;
these are set with 139 emeralds, 5 gems, 508 old diamonds,
186 rubies, including the gold string, altogether weighing 662
(units),
- 1 Kaṭhāri (sword) (with its sheath) containing 131 old-diamonds,
431 rubies, and 2 sapphires, all weighing 198; the tassel of the
sheath composed of 3,500 small pearls and 19 big pearls,
28 rubies fitted at the top of the tassel ; altogether weighing
128; total weight of the sword and tassel being 326; in this
43 rubies, 15 emeralds, 20 diamonds, all weighing 165 (units).
- 1 Nichchala-kāṭhāri sheath (for the daily use) weighing 132
(units), 24 rubies on the top of this sheath,
- 1 small sword for the daily use with a small tassel made of
pearls,
- 1 sheath for this sword consisting of 55 rubies, 1 emerald, and
36 diamonds weighing 89,
- 1 Padakam (pendant) made of 4 big pearls, 7 rubies, 10
emeralds, and 117 diamonds, altogether weighing 87 (units);
- 1 pair of Bhujakīrti or Vaṅki with 322 pearls, 360 rubies, 4
sapphires and 247 old diamonds, altogether weighing 573 (units),
- 1 Bhujakīrti (Vaṅki) for daily use weighing 198 (units),
- 2 pairs of Bhujakīrti for the daily use,
- 1 string with 17 aḍḍigas, 30 aḍḍigas in the shape of leaves of
peepul tree, 30 pearls, 210 rubies, 58 diamonds and 5 emeralds
altogether weighing 205 (units),
- 1 similar string with 122 pearls, 193 rubies, 104 diamonds, and
33 pearls hanging at the end of the aḍḍiga, weighing 4 (equal
to 8 paṇa weight) altogether weighing 276 (units).

NOTE 1 :—The inscriptions from No. 60—63, denote the second visit (dated 2nd May, 1513 A.D.) of Kṛishṇadēvarāya to the temple of Tiruvēṅgaḷanātha without his queens. In this visit the emperor presented a number of ornaments to Śrī Vēṅkaṭēśa and three Kīrītams for the processional deities of Śrī Vēṅkaṭēśa, (Malaiyappasvami, Śrīdēvī and Bhūdēvī) which are again recorded in three languages, No. 1—T.T. in Telugu, No. 41—T.T. in Tamil and Nos. 95 and 96—T.T. in Kanarese.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

For the processional images of Śrī Vēṅkaṭeśa :—

3 crowns consisting of 405 pearls, 284 old diamonds, 822 rubies,
91 cats eyes, and 6 sapphires, weighing 380 (units) in total.

All these above-described ornaments were presented for the (daily) decoration of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 61.

(No. 41—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஷிஸ்ரீ விஜயாஹுதய ஸாவிவாஹனஸகாஸுழ
சுசாநயரு நெமல் செல்லாநின்ற
- 2 ஸ்ரீமுவஸவசீஸுரத்த வவ(ய்)ஸாவ ஸஹுஸஅ(டு)சுபி ஸொஉ
வாரத்துநுள் ஸ்ரீஉதஹாரா
- 3 ஜாயிராஜ ராஜவரஸெஸுர ஸ்ரீவிருவ்ரதாவ ஸ்ரீவிரு க்ருஷ்ணராயஹா
ராயர் திருவெங்கடமுடைய
- 4 ானுக்கு ஸுஉஷி-உத்த திருவாஹுரணங்கள் [பெயர் விபரம்] உடிதாரம்
- க - க்கு முகப்பு
- 5 ரு - சிறுஅட்டிகை ச - கடைஅட்டிகை உ - [ன]டுஅட்டிகை சு - ஆக
அட்டிகை யெ - க்கு பச்சை
- 6 ாநயக - மாணிக்கம் ரு - பழையவழி [ருஅ] சிவப்பு ாஅயக - இதில்
கோத்த [சவடிகை]
- 7 க - க்கும் தூக்கம் - சுாநயஉ - க்கு உட்பாரயம் - க - திருப்பதீஉறை
- க - க்கு பழையவ-
- 8 ஜம் - ாநயக - சிவப்பு - சாநயக - ிலம் - உ - க்கும் தூக்கம்
- ாநயஅ - இந்த தி-
- 9 ருப்பதீத்தில் குச்சு க - க்கு முத்து நதருா - குச்சின்மெல் பெரிய-
முத்து - யக குச்சி-
- 10 ன்மெல் குப்பியில் சிவப்பு - உயஅ க்கும் தூக்கம் - ாஉயஅ ஆக குச்சு
உள்பட
- 11 தூக்கம் ாநயக - க்கு திருப்பதீஉறை க - னிச்சளி உடிதாரம்
[ரு] க்கு அட்டிகை அ - க்கு
- 12 சிவப்பு - சயக - பச்சை - யரு - வஜம் - உய - க்கும் தூக்கம் - ாநயரு
க்கு உடி-
- 13 தாரம் - க - னிச்சள் திருப்பதீஉறை க - க்கு தூக்கம் ாநயஉ -
பாஞ்சுமெல்

1. Read விஜயாஹுதய.
2. Read விபரம்.
3. Read கோத்த = கோர்த்த.

4. Read ிலம்.
5. Read உடிதாரம்.

- 14 சிவப்பு - உயிச - பொடிமுத்து குச்சு - க - திருப்பதிஉறை - க - க்ரு
சிவப்பு நுய -
- 15 நு - பச்சை - க - வஜிம் - நயக - க்ரும் தூக்கம் - அயக - பதக்கம்
- க - க்ரு மு-
- 16 த்து - ச - சிவப்பு - எ - பச்சை - ல - வஜிம் - நயக - பதக்கம், லுளி
உள்பட தூ-
- 17 க்கம் அயக - க்ரு பதக்கம் - க - க்ரு முத்து - நயஉயெ - சிவப்பு
நயக - 'ஹஜி'கிற்றி ஜொடு - க - னிச்சர் 'ஹஜி'கிற்றி
- 18 'னிஸம் - ச - வஜிம் - உயசயக - க்ரும் தூக்கம் நுளயக - க்ரு
[ஹஜி'கிற்றி]-
- 19 தி ஜொடு - க - க்ரு தூக்கம் - நயக - பட்டம் - க - க்ரு அட்டிகை
- ல - அரகிசை அட்டிகை - நய -
- 20 க்ரும் முத்து - நய - சிவப்பு - உய - வஜிம் - நுய - பச்சை - நு -
க்ரும் தூக்கம் - உய - க்ரு பட்டம்
- 21 - க - பட்டம் - க - க்ரு தூண்டம் - ந - க்ரு முத்து - நயஉயெ -
சிவப்பு நயக - வஜிம் நய - அரகிசை க்ரு மு-
- 22 த்து - நயக - க்ரு தூக்கம் - ச - பணவியை - அ - உள்பட தூக்கம்
- உயக - க்ரு பட்டம் - க - 'உற்ச்ச-
- 23 வயி, ஹஜி'கிற்றிக்கு 'கிரிடம் - ந - க்ரு முத்து - சய - பணவியை
உயக - சிவப்பு - அயஉயெ -
- 24 'வயிடுரியம் - கயக - 'னிஸம் - ச - க்ரும் தூக்கம் - நயஅ - க்ரு
கிரிடம் - ந - ஆக இந்த வகை திருவாபர-
- 25 ணங்கள் 'தம்மிடைய உபையமாக 'சமற்பித்து அருளிநர் || உ

(For translation see page 142 ante).

No. 62.

(No. 95—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 சுவமுத்து சூட்டித்ரீ விஜயாபூதய சாலிவாஹன சகவருஷ ௧௪௩௩ சமுவமேலீ
நீளவ த்ரீமுகசுவனத்தரத நேசாபு வகவு ௧௨ சோமவாரதல
- 2 த்ரீமுகாராஜாபிராஜ ராஜவருமேத்தர த்ரீவிரபுதாச த்ரீவிர சூசூராய-
முகாராயரு த்ரீதிரவீங்கலாபதேவரீ சமுவ[ச]

1 and 2. Read ஸூட்டித்ரீ-உ.

3. Read நீலம்.

4. Read உதவ-

5. Read கிரீடம்.

6. Read வைபுலபூதி-உ.

7. Read நீலம்.

8. Read தம்முடைய.

9. Read ஸ்ரீமந்நித்திராவிநர்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 ತಿರುವಾಭರಣಗಳ ಸ್ವರೂಪಗಳು ಯಿರಿಯರವಿಯ ಉಟುಧಾರ ವೊಂದಕ್ಕೆ ಯಿರಿಯರವಿ
೫ ಕಿರಿಯ ಅಡ್ಡಿಗೆ ೪ ಕಡ್ಡೆ ಅಡ್ಡಿಗೆ ೨
- 4 ವಟು ಅಡ್ಡಿಗೆ ೬ ಅಂತು ಅಡ್ಡಿಗೆ ೧೭ ಕೈ ಪಚ್ಚೆ ೧೩೯ ಮಾಣಕ್ಕು ೫ ಹಳಯ ವಜ್ರ
[೫]೦೮ ಕೆಂಪು ೧೮೯ ಪಚ್ಚೆನ್ನೈಗಯ ಚಿಂನ್ನದ
- 5 ದಾರ ೧ ಯಿಸಕ್ಕಂದಡಯ ತೂಕ ೬೬೨ ಉಡಿದಾರ ೧ ಕ[ಠಾ]ರಿ ಒರ ವೊಂದಕ್ಕೆ
ಹಳೈಯ ವಜ್ರ ೧೩೧ ಕೆಂಪು ೪೩೧ ನೀಲ ೨ ಯಿಸಕ್ಕಂದಡಯ ತೂಕ ೧೯೮
ಯಾ ಕಠಾರಿಯ ಕುಚ್ಚು ೧ ಕೈ ಮುತ್ತು ೩೫೦೦ ಕುಚ್ಚಿನ
- 6 ಮೇಲಣ ದೊಡ್ಡಮುತ್ತು ೧೯ ಕುಚ್ಚಿನ ಕುಭಿಗೆಯ ಕೆಂಪು ೨೮ ಸಹ ತೂಕ ೧೨೮
ಉಭಯ ಕುಚ್ಚುಸಹಾ
- 7 ತೂಕ ೩೨೬ ಕೈ ಕಠಾರಿ ಒರೈ ೧ ನಿಚ್ಚಳದ ಉಟಿದಾರ ೧ ಕ್ಕಂ ಅಡ್ಡಿಗೆ ಯಂಟಕ್ಕಂ
ಕೆಂಪು ೪೩
- 8 ಪಚ್ಚೆ ೧೫ ವಜ್ರ ೨೦ ಯಿ[ಷ್ಟ] ಕೈ ತೂಕ ೧೬೫ ಕೈ ಉಡುಧಾರ ೧ ನಿಚ್ಚಲ
ಕಠಾರಿ ಒರೈ ಒಂದಕ್ಕೆ ತೂಕ
- 9 ೧೩೨ ಪರಶಿರನಯಿಲಣ ಕೆಂಪು ೨೪ ಕಠಾರಿಯಒರೈ ಒಂದಕ್ಕಂ ಕೆಂಪು ೫೫ ಪಚ್ಚೆ ೧ ವಜ್ರ
೩೬ ಯಿ[ಷ್ಟ].
- 10 ಕ್ಕಂ ತೂಕ ೮೬ ಪತಕ ಒಂದಕ್ಕಂ ಮುತ್ತು ೪ ಕೆಂಪು ೭ ಪಚ್ಚೆ ೧೦ ವಜ್ರ ೧೧೬
ಪದಕಯಿಸ-
- 11 ಕ್ಕಂ ಪತಕ ೧ [ಭು]ಜಕೀರ್ತ್ತಿ ಜೋಡು ಒಂದಕ್ಕಂ ಮುತ್ತು ೩೨೨ ಕೆಂಪು ೩೬೦ ನೀಲ
೪ ಹಳಯವಜ್ರ [೨೪೬]
- 12 ಯಿಸಕ್ಕಂದಡಯ ತೂಕ ೫೭೩ ಕೈ [ಭುಜ]ಕೀರ್ತ್ತಿ ಜೋಡು ೧ ನಿಚ್ಚಳದ ಭುಜ-
ಕೀರ್ತಿ ಜೋಡು ೧ ಕೆಂ ತೂಕ ೧೯೮
- 13 ಪಟ್ಟ ೧ ಕೈ ಅಡ್ಡಿಗೆ ೧೭ ಅರಶಿಲೆ ಅಡ್ಡಿಗೆ [೩೦] ಮುತ್ತು ೩೦ ಕೆಂಪು ೨೧೦ ವಜ್ರ
೫೮ ಪಚ್ಚೆ ೫ ಕೈ ತೂಕ
- 14 ೨೦೫ ಕೈ ಪಟ್ಟ ೧ ಮತ್ತಂ ಪಟ್ಟ ೧ ಕ್ಕ ಮುತ್ತು ೧೨೨ ಕೆಂಪು ೧೯೩ ವಜ್ರ ೧೦೪
ಅರಶಿಲೆ ಮುತ್ತು ೩೩ ಕೈ ತೂ-
- 15 ಕ ೪ ಸಹತೂಕ ೨೭೬ ಕೈ ಪಟ್ಟ ೧ ವುಭಯಂ ಪಟ್ಟ ೨ ಉಚ್ಚವದೇವರುಗಳ ಕಿರೀಟ
೩ ಕ್ಕಂ ಮುತ್ತು ೪೦೫ ಹ-
- 16 ೪ಯ ವಜ್ರ ೨೮೪ ಕೆಂಪು ೮೨೨ ವೈಡೂರಿಯ ೯೧ ನೀಲ ೬ ಕೈ ದಡಯ ತೂಕ
೩೮೧ ಕಿ ಕಿರೀಟ ೩ ಯಿಷ್ಟನು ತಮ್ಮ
- 17 ಸೇವೈಯಾಗಿ ಸಮರ್ಪಿಸಜಿತ್ತೈಸ್ತರು [||*]

(For translation see page 142 ante).

No. 63.

(No. 96—I. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶತವರುಷ ೧೪೩೫ ಸಂದುಮೇಲೆ ನಡನ ಶ್ರೀ
ಮುಖಸಂವತ್ಸರದ ವೈಶಾಖ ಬ ೧೨ ಸೊ'ಲೂ

1. Read ಸೋಮವಾರದಳ್ಳಿ.

- 2 ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕ್ರಿಷ್ಣರಾಯ-
ಮಹಾರಾಯರೂ ಶ್ರೀತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸ
- 3 ತಿರುವಾಭರಣಗಳ ಸ್ವರೂಪ ಹಿರಿಯರವಿಯ ಉಡಿದಾರ ೧ ಕಂ ಹಿರಿಯರವ ೫ ಕಿರು
ಅಡ್ಡಿಕೆ ೪ ಕಡ ಅಡ್ಡಿಕೆ ೨ ವಟು ಅಡ್ಡಿಕೆ ೬
- 4 ಅಂತು ಅಡ್ಡಿಕೆ ೧೭ ಕೃಂ ಸಚ್ಚಿ ೧೩೫ ಮಾಣಿಕೈ ೫ ಹಳೆಯವಜ್ರ ೫೦೮ ಕೆಂಪು ೧೨೬
ಪಟ್ಟಿನಯಿ-
- 5 ಗೆಯ ಚಿನ್ನದಧಾರ ೧ ಯಿಷ್ಟ ಕೃಂ ಧಡೆಯ ತೂಕ ಗ ೬೬೨ ಕೃಂ ಉಡಿಧಾರ ೧ ಕಠಾರಿ
ಯಗುಚ್ಚು
- 6 ೧ ಕೃಂ ಮುತ್ತು ೩೫೦೦ ಕುಚಿನಮೆಲೆಣದೊಡಮುತ್ತು ೧೫ ಕುಚಿನಕುಷ್ಟಿಗೆಯ ಕೆಂಪು
೨೮ ಸಹಾ ತೂಕೃಂ ೧೨೮
- 7 ಉಭಯಂಕುಚ್ಚು ಸಹಾ ತೂಕ ಗ ೩೨೬ ಕೃಂ ಕಠಾರಿ ೧ ನಿಚಳದ ಉಡಿದಾರ ೧ ಕೃಂ ಅಡಿಗೆ
- 8 ಯಂಟಿಕೃಂ ಕೆಂಪು ೪೩ ಪಚ್ಚಿ ೧೫ ವಜ್ರ ೨೦ ಕಂ ತೂಕ ಗ ೧೬೫ ಕಂ ಉಡಿದಾರ ೧
ನಿಚಳದ ಕ-
- 9 ಠಾರಿ ಒರ ೧ ಕೃಂ ತೂಕ ಗ ೧೩೨ ಪರಜಿನಮೇಲಣ ಕೆಂಪು ೨೪ ಸಿರುಮುತ್ತಿನ ಕುಚ್ಚು
೧ ಕೃಂ ಕಠಾ-
- 10 ರಿ ೧ ಕಠಾರಿ ಒರ ೧ ಕೃಂ ಕೆಂಪು ೫೫ ಪಚ್ಚಿ ೧ ವಜ್ರ ೩೬ ಕೃಂ ತೂಕ ಗ ೮೯ ಕಂ
ಒರ ೧ ಸದ-
- 11 ಕ ೧ ಕೃಂ ಮುತ್ತು ೪ ಕೆಂಪು ೭ ಪಚ್ಚಿ ೧೦ ವಜ್ರ ೧೧೭ ಪದಕಲುಳಿ ಸಹಾ ತೂಕ ಗ
೮೭ ಕೃಂ ಪದಕ ೧ ಭುಜಕೀರಿ
- 12 ಜೋಡು ೧ ಕೃಂ ಮುತ್ತು ೩೩೨ ಕೆಂಪು ೩೬೦ ನೀಲ ೪ ಹಳೆಯವಜ್ರ ೨೪೭ ಕೃಂ
ಧಡೆಯ ತೂಕ ಗ ೫೭೩ ಕೃಂ
- 13 ಭುಜಕೀರ್ತಿಜೋಡು ೧ ನಿಚಳದಭುಜಕೀರ್ತಿಜೋಡು ೧ ಕೃಂ ತೂಕ ಗ ೧೯೮ ಉಭಯಂ
ಜೋಡು ೨ ಪಟ್ಟಿ ೧ ಕೃಂ ಅ-
- 14 ಡಿಕೆ ೧೭ ಅರಶಿಲೆ ಮುತ್ತು ೩೦ ಕೆಂಪು ೨೧೦ ವಜ್ರ ೫೮ [ಪ]ಚ್ಚಿ ೫ ಕಂ ತೂಕ ಗ
೨೦೫ ಕೃಂ ಪಟ್ಟಿ ೧ ಮತಂ ಪಟ್ಟಿ ೧
- 15 ಸ್ವರೂಪತುಂಡ ೩ ಕೃಂ ಮುತ್ತು ೧೨೨ ಕೆಂಪು ೧೯೩ ವಜ್ರ ೧೦೪ ಅರಶಿಲೆ ಮುತ್ತು
೩೩ ಕೃಂ ತೂಕ ಗ ೪ ಸಹಾ
- 16 ತೂಕ ಗ ೨೭೬ ಕೃಂ ಪಟ್ಟಿ ೧ ಉಭಯ ಪಟ್ಟಿ ೨ ಉತ್ಸವದೇವರುಗಳ ಕಿರೀಟ ೩ ಕೃಂ
ಮುತ್ತು ೪೦೫ ಹಳೆಯ ವಜ್ರ
- 17 ೨೮೪ ಕೆಂಪು ೮೨೨ ಮೈಡೂರೈ ೯೧ ನೀಲ ೬ ಕೃಂ ದಡಯ ತೂಕ ಗ ೩೮೦ ಕೃಂ ಕಿರೀಟ ೩
ಯಿಷ್ಟನೂ ತಂಮೈ ಸೇವೆಯಾಗಿ ಸಮ-
- 18 ನಿರಸ ಚಿತ್ರೈಸ್ತರು ಮಂಗಳನುಹಾ ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ

(For translation see page 142 ante).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

¹No. 64.

(No. 330—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 स्वस्तिश्री जयाभ्युदय ²सालिवाहन ³सकवर्षगल १४३५ मेल नहव ⁴श्री-
- 2 मुखसंवत्सरद आषाढ ⁵सुद्ध ११ तु तिरुवेंगलनाथदेवर ⁶श्रीभंडारके ⁷श्री-
- 3 मन्महाराजाधिराज राजपरमेश्वर ⁸श्रीवीरप्रताप ⁹श्रीवीरकृष्णरायमहाराय
- 4यिच्चिस धर्मसासनद.....तिरुवेंकटनाथन्नु.....
- 5 रिगुव....तयिगलनाम....यजन....पुधर्मवागि....लगा....यरवे-
- 6 गलि....दितवा....विजद.....समर्पिद १ कं सक
- 7नैवेद्य.....अरिवाण २ के
- 8 अप्प १०२ अतिरसपडि अरिवाण २ के अतिरस १०२ गन्धहळ ५
- 9 कर्णूरकण [हल] १ कस्तूरिकण शुधकुंकुम.....अडके ३००
- 10 येले ६०० तैमासदलि नम्म हेसरल्लु.....रण....
- 11 यिवर....धिवासर....अंकुरार्पणार्थ.....हणादि....
- 12 नु दिवस येटातिरुणालु.....महोत्सवगलियनु तावु धारापू-
- 13 र्वककागि प्रथम ¹⁰एकादसि पुण्यकालदल्लु समर्पणमाडिद विवर । चंद्रगिरि[ज्य-
- 14 द नारणवरद अन्तादि चत्रवाटिग्राम १ दारदग्राम १ गोडगलनाडु करकपे-
- 15 वाटि ग्राम १ कु [प्राक्] तिरुवेंगलनाथदेवरगे [नडषद] ग्राम १ धनु-
- 16 तलिद राज्य नावु राटग्राम १ अमं.....परगमवुतिलु
- 17सुकंयगमवु परुपग्निदन्तवारिकयाहोन्ननु सर्वमान्यवागि धायेल-
- 18 दु समर्पिस्तवु यी ग्रामगल रा.....के
- 19 तिरुणालके मोदलागि.....
- 20 तिरुणाल अरुपत्तुंकेतनदलि...वन्नु तिरुवेंगलनाथदेवर ¹¹श्रीभंडारके

NOTE 1:—This record being identical in matter with the next inscription No. 65, translation for this may be seen at the end of that epigraph.

2 Read सालिवाहन.

3. Read सकवर्षगल.

4. Read श्रीपुत्र—

5. Read शुद्ध.

6. Read श्रीभण्डारके.

7. Read श्रीमन्महा—

8. Read श्रीवीरप्रताप.

9. Read श्रीवीर—

10. Read एकादशी.

11. Read श्रीभण्डारके.

- 21 ...గు మాడికోండు ¹శ్రీమలసంవత్సరద శ్రావణ శుద్ధ ౧ మోడలువాగి ది[న] ౧
కే ...
- 22 నేవేళకే హరివాణ ౫౦ నాయకతలిగె ౧ అకాలిమండ హరివాణ ౩ అ-
- 23 ప్పపడి హరివాణ ౨ అతిరసపడి హరివాణ ౨ గంధ హల ౫ కర్పూర
కణ కు-
- 24 కుమ కస్తూరికణ.....అడగె ౩౦౦ యెల ౬౦౦ తేమాస-
- 25 వర్షవత్సరోత్సవదలి నమ్మ హెసరల్ల.....మరియా-
- 26 దయల్ల తిరుణాల రథోత్సవమోదలాద ఉత్సవగల యెల్లవను ఆచంద్రార్కస్థాయియాగ నడసి-
- 27 ఆలవరు ముందుకోడ ²ధర్మసాసన థీ ధమ్మకే యారొబ్బరు తప్పిదర తమ్మ తందతాయిగ-
- 28 లరను వారణాసియలి కొంద పాపదలి హొగల్లలవర |...కుణ
- 29 ...అరవమోదలాద మహాపాతకమవను వారణాసియలి మాడిదపరుగల పాపగ-
- 30 లలి హొగల్లలవరు | యదత్తా[త్] ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం | పరదత్తాపహరణ
- 31 యదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ | యదత్తాం పరదత్తాం వా యో హరేత వసున్ధారా [I*]
షష్టివర్షసహస్రాణి
- 32 విష్ణాయాం జాయతే క్రిమిః | దానపాలనయోర్మధ్యే దానాత్ ³శ్రేయోనుపాలనం | దానాత్
- 33 సర్గమవాప్నోతి ⁴పాలనాదచ్చుతం పదం [II*]

No. 65.

(No. 459—T. T.)

[On the east wall (outer side) south of paḷikāvali gōpuram in the third prakāra of Tirumalai Temple.]

TEXT

౧ హారీ=లావరాహస్య దంష్ట్రోదఃషస్య పాతు వః⁷ ।

హేమాద్రికలశా యత్ర ధాత్రీ చ్ఛత్రశ్రియం దధౌ ॥

1.

1. Read శ్రీమల—

2. Read ధర్మసాసన.

3. Read శ్రేయోనుపాలనం

4. Read పాలనా దచ్చుతం.

NOTE 5:—Mostly the matter from line 1 to 13 of this inscription No. 65 in the shape of Sanskrit poetry and prose is composed in Sanskrit language in Telugu script. For the sake of convenience to the reader, observing the rules of versification, we have arranged the matter in a number of stanzas followed alternately by their respective translations in their proper places.

6. Metre అష్టపద.

NOTE 7:—The first part in each line of the original place of inscription being greatly damaged by a fire accident occurred 30 years ago, the Dēvasthānam Archaeological department could not secure a clear and distinct impression ; however we read directly from the damaged portion and completed the work.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TRANSLATION¹

May the stout tusks, on which the mother earth with her crust-like mount gold Mēru shone like a beautiful umbrella, of Hari who sportfully manifested himself as a Boar protect you.

TEXT

కల్పాకాయాస్తు తద్ధామ ప్రత్యూహతిమిరాపహమ్ ।
యత్ గజోప్యగజోద్భూతం పంచాన్యేనాపి లాభితమ్ ॥ 2.

TRANSLATION

May that Light, dispeller of the darkness of obstacles bring auspiciousness (to us); the Light though in the shape of an elephant, 'not born of an elephant but born of Pārvatī, is caressed by the Pañchāśya (lion, enemy of elephant) the five-faced God Śiva.

TEXT

అస్తి క్షీరమయా దేవైమకథ్యమానాన్మహాంబుధేః ।
నవనీతమివోద్భూతమపసితతమో మహాః ॥ 3.

TRANSLATION

There shines the glorious Luminary (Moon, the original ancestor of the lunar race) which emerged like a ball of butter from the great sea of milk churned by the Gods, dispelling darkness.

TEXT

తస్మాన్తీత్రసయస్తపోభిరతులైరన్వధానామా బుధః
పుణ్యైరస్య పురూరవా భుజబలైరాయుద్వికామాం నిఘ్నతః ।
తస్మాన్యనాహవహస్య తస్య పరుహో యద్దే యమాతిః క్షితౌ
ఖ్యాతస్తస్య తు తువకసువకసునిధః శ్రీదేవయానీపతిః ॥ 4.

TRANSLATION

Of that Luminary (i.e. from the moon) was born by virtue of his matchless austerities, a son called Budha, a name full of import; and of this Budha that subdued the life of enemies by the dint of his arms, was born the famous Purūravas; of Purūravas, Āyu; of Āyu, Nahusha; of Nahusha Yayāti, terrible in battle on earth; of this Yayāti was born the famous Turvasu who married Dāvayānī, and was glorious like Vasu.

NOTE 1 :—These two inscriptions No. 64 and 65 of which one recorded in Sanskrit language in Telugu script and the other in Kanarese language in Nandi-nāgarī script, are issued during the third visit, to Tirumalai temple of Kṛṣṇadēvarāya on 13th June 1513 A.D.

2. Metre అనుష్టుప్.

NOTE 3 :—The śloka describes the glory of Gaṇeśa in the *Virōdhābhāsa-alankāra*.

4. Metre అనుష్టుప్.

5. Metre కాదూక అనిశ్చితమ్.

TEXT

‘తద్వంశే దేవకీజానిది-దీపే తిమ్మభూపతిః ।

యశస్వీ తుళువేద్రదేవు యదోః కృష్ణ ఇవాన్వయే॥

5.

TRANSLATION

In that family shone glorious Timmabhūpati who married the queen Dēvaki like Vasudēva, and renowned among kings of Tuḷuva dynasty, like unto Śrī Kṛishṇa of Yadu's race.

TEXT

‘తతోభూత్ బుక్కమాజానిరీశ్వరక్షీతిపాలకః ।

అత్రాసమగుణభ్రంశం మాళిరత్నం మహీభుజామ్ ॥

6.

TRANSLATION

Of him was born king, Ēśvara, husband of Bukkamma—a gem to grace the heads of kings, and free from all defects, not wanting in any quality, (a king undaunted and with a bow that was never unstrung).

TEXT

‘పద్మాక్షో బలిజన్నిజైస్త్రైభువనక్రాంతిక్షమైవిక్రమైః

శంఖం చక్రమపి శ్రయన్నిజకరే శ్రీదేవకీనందనః ।

భూత్వాప్యద్భుతమీశ్వరోయమితి యో భూయస్తరాం పప్రథే

భూతిం చాఖిలపూజ్యతామితి భృశం భూభృత్సతామాశ్రితః ॥

7.

TRANSLATION

He was lotus-eyed (Vishṇu) the vanquisher of Bali (the strong) of glorious steps (heroic deeds) that effectually encompassed the three worlds, wielding Śaṅkha and Chakra in his hands (with lines like Śaṅkha and Chakra, marks of Royalty), though born such it is a wonder; he was eminently Ēśvara and became famous as such and gained the royal fortune (Lakshmi) and the most exalted and honoured throne as well as the hand of the princess (Pārvati).

TEXT

‘భూవాసైకపరోపరో రవిరివ ప్రాప్తోదయోహనికశం

యో మండేహరిపూనహా కవిబుధోపేతో నపేతో రణాత్ ।

అపూర్వాపరవారిరాశి నితరామాసేతు హైమాచలం

విభ్యాతో విహనంశ్చ యో వితరణైవ్యోద్యోతత ద్యోతరూః ॥

8.

1. Metre అనుష్టుప్.

3. Metre శామూకాలవిక్రీడితమ్.

2. Metre అనుష్టుప్.

4. Metre శామూకాలవిక్రీడితమ్.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TRANSLATION

He was bent upon living on earth like another sun and was ever day and night in the state of rising, vanquished the enemies of poor activity (the Rākshasas in the island of Mandēhārūṇa), surrounded by poets and saints (by Venus and Mercury) and was never absent from the field of battle; traversing the land between the seas on the east and those on the west and between Cape Comorin and the Himālayas, he attained celebrity and seemed to laugh at the celestial trees and surpassed them by his famous gifts.

TEXT

సర సాదుదభూ త్తస్మాస్మర సావనిపాలకః ।

దేవకీనందనాత్ కామో దేవకీనందనాదివ ॥

9.

TRANSLATION

Of king Eśvara (the son of Devakī of winning qualities) was born Narasabhūpāla like unto Pradyumna, son of Śrī Kṛṣṇa.

TEXT

కావేరీమాసు బధ్వా బహుశజలరయా తాం విలంఘ్యైవ శత్రుం

జీవగ్రాహం గృహీత్వా సమితి భుజబలాత్తం చ రాజ్యం తదీయమ్ ।

కృత్వా శ్రీరంగపూవకం తదపి నిజచశే పట్టణం యో బభాసే

కీర్తిస్తాంభాన్నిఖాయ త్రిభువనభవనస్తూయమానాపదానః ॥

10.

TRANSLATION

He soon caused a dam to be built across the river Kāvārī carrying in great velocity unlimited floods and as soon as he crossed it he caught the enemy alive on the battle field by the dint of his arms and brought under his control his kingdom to rule from Śrīrāṅgapattṇam and attained glory, erected a pillar of victory in the midst of praises celebrating his heroic deeds sung in the houses of the three worlds.

TEXT

చేరం చోళం చ పాండ్యం తమపి చ మధురావల్లభం మానభూపం

వీర్యోదగ్రం తురుష్కం గజపతివృత్తిం చాపి జిత్వా తదన్యథా ।

ఆగ్రాతీరం కాశ్యపమచరమభూభృత్కృతం నితాంతం

ఖ్యాతః క్షోణీజీవీనాం ప్రజమివ శిరసాం శాసనం యో వ్యతానీత్ ॥

11.

TRANSLATION

He (Narasabhūpāla) subdued the kings of Charas, Chōlas, Pāṇḍyas, Mānabhūsha, the lord of Madura well-known for his heroic pride, the

1. Metre అనుష్టుప్.

3. Metre ప్రథరాశ్పత్తమ్.

2. Metre ప్రథరాశ్పత్తమ్.

Mohammadan king of burning heroism, the ruler of Gajapati kingdom as well as many others, and established his fame firmly over the country extending from the Ganges to Ceylon and between the western and eastern ghats making his command a wreath as it were to adorn the crowns of kings.

TEXT

'వివిధసుకృతోద్దామే రామేశ్వరముఖే ముహుః
ముదితహృదయః స్థానే స్థానే న్యధత్త యథానిధి ।
బుధపరివృతో నానాదానాని యో భువి షోడశ
త్రిభువనజనోద్ధీతం స్థీతం యశః పునరుక్తయన్ ॥ 12.

TRANSLATION

Surrounded by learned Pandits and wise men with a delighted heart, he bestowed 16 gifts of various descriptions as laid down in the Śāstras, frequenting every place like Rāmaśvara celebrated for acquiring abundant merit (punya) and thereby he multiplied his already expensive glory sung by the people of the three worlds.

TEXT

'తిప్పజీనాగలాదేవ్యోః కాసల్యాశ్రీసుమిత్రయోః ।
దేవ్యోరివ నృసింహేంద్రాత్ తస్తృత్పృక్తిరథాదివ ॥
వీరా వినయినౌ రామలక్ష్మణాదివ సందనౌ ।
జాతౌ వీరనృసింహేంద్రకృష్ణరాయమసీపతీ ॥ 13-14.

TRANSLATION

By his queens Tippāji and Nāgalādēvī as Daśaratha by Kausalyā and Sumitrā, the great king (Narasa) had two sons called Vira Narasimha and Kṛṣṇarāya like unto Śrī Rāma and Lakshmaṇa.

TEXT

'వీరశ్రీనారసింహః స విజయనిగరే రత్నసింహాసనస్థః
కీర్త్యా నిత్యం నిరప్యన్ నృగశశనహమానప్యవన్యామథాన్యాన్ ।
ఆ సేతోరాసుమేరోరవనిసురసుతః స్వైరమాచోదయాదే-
రాపాశ్చాత్యాచలాంతాదఖిలహృదయచూవప్యన్ రాజ్యౌ శశాన ॥ 15.

TRANSLATION

The heroic Vira Narasimha sat on the throne of Vijayanagara and by his name and justice eclipsed (the ancient emperors) Nṛiga, Naḷa, Nahusha as well as many others of the earth and he was praised by Brāhmaṇas (Gods on earth) from Cape Comorin to mount Mēru, and having won the heart of all ruled the kingdom bounded by mountains where the sun rises, and over those in the west where the sun sets.

1. Metre హరిశ్చంద్రమ్.

3. Metre ప్రహరపుత్తమ్

2. Metre అనఘమ్.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

¹నానాదానాన్యకామీత్ కనకనదసి యః శ్రీవిరూపాక్షదేవ-
స్థానే శ్రీకాళహస్తీశేతురపి నగరే వేంకటాద్రి చ కాంచామ్ |
శ్రీశైలే శోణైలే మహతి హరిహరేహూబలే సంగమే చ
శ్రీరంగే కుంభఘోషే హతతమసి మహానందితీరే నివృత్తౌ || 16.

²గోకణే రామసేతౌ జగతి తదితరేష్వప్యశేషేషు పుణ్య-
స్థానేష్వాంబనానాదిధబహుళమహాదానవారిప్రవాహైః ||
యస్యోదంచత్తురంగప్రకరఖురరజఃశుష్కదంభోధిమగ్న-
క్షౌభృత్పక్షుచ్ఛిదోద్యత్తరకులిశధరోత్కంఠితాకుంఠితాభూత్ || 17.

TRANSLATION

He made several valuable gifts at the golden hall (Chidambaram), in the temple of Śrī Virūpāksha (Hampi), at the city of Śrī Kālahastisvara, on the Vēṅkaṭa hills (Tirumalai), at Conjeevaram, Śrīśaila, Aruṇāchala (Tiruvannāmalai), at the holy place of Hari-Hara, at Ahōbala, Saṅgamam (in the Nellore District), Śrīraṅgam, Kumbhakōṇam, at the holy waters of Mahānandi that dissolves all gloom and at Nivṛitti, Gōkaṇṇam, Rāmēśvaram and in all other holy places of this world. The earth firm in all prosperity came to be disgusted with the weilder of Vajjira (Indra) ever eager and prompt in cutting the wings of mountains that lie plunged in the sea,—into which the floods of water poured in during the time of making innumerable and various gifts,—which is being dried up by the dust raised by the hoofs of his cavalry.

TEXT

³బ్రహ్మాండం విశ్వచక్రం ఘటముదితమహాభూతకం రత్నధేనుం
సప్తాంభోధిం చ కల్పక్షితిరుహలలికే కాంచనీం కామధేనుమ్ |
స్వణక్షౌఢ్రం యో హిరణ్యాశ్వరథమపి తులాపూరుషం గోసహస్రం
హేమాశ్వం హేమగర్భం కనకకరిరథం పంచలూగల్యతానీత్ || 18.

TRANSLATION

The following are the 16 Mahādānas (gifts) made by the king Vira Narasimha :—

1. Brahmāṇḍa-dāna	... gift of the universe,
2. Viśvachakra-dāna	... gift of the whole kingdom,
3. Ghaṭa-dāna	... gift of pots,
4. Mahābhūta-dāna	... gift of a vessel of excellent earth,
5. Ratnadhenu-dāna	... gift of a cow made of gems,

1. Metre ప్రధరాపుత్తమ్.

3. Metre ప్రధరాపుత్తమ్.

2. Metre ప్రధరాపుత్తమ్.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

6. Sapta-samudra-dāna ... gift of seven seas,
7. Kalpa-vriksha-dāna ... gift of the celestial tree,
8. Kāñchana-Kāmadhānu-dāna ... gift of gold cow,
9. Svarṇa-Bhūmi-dāna ... gift of golden piece of land,
10. Hiraṇyāsva-ratha-dāna ... gift of chariots with gold horses,
11. Tulāpuruṣa-dāna ... gift of gold equal to his weight,
12. Gṛasahasra-dāna ... gift of thousand cows,
13. Hemaśva-dāna ... gift of golden-horses,
14. Hema-garbha-dāna ... gift of Hiraṇya-garbha (Brahmā),
15. Kanaka-kari-ratha-dāna ... gift of chariots with gold-elephants
and
16. Pañcha-lāṅgalī-dāna ... gift of five plough-shares.

TEXT

- ప్రాజ్యం ప్రాశాస్య నికామ్యం రాజ్యం ద్యామివ శాసితమ్ ।
తస్మిన్ గుణేన విఖ్యాతే క్షితేఽర్చితే దివ్యం గతే ॥ 19.
- ఐత్యోష్ఠ్యవార్యవీర్యశ్రీః కృష్ణరాయమహీపతిః ।
విధాన్ మణికోయురనివిశేషం మహీ భుజే ॥ 20.

TRANSLATION

After his passing away to heaven as if to rule there, having ruled without interruption an extensive kingdom on earth, Kṛishṇarāya of more irresistible prowess, now bears the earth on his shoulders like unto the jewelled ornament of his arm.

TEXT

- కీర్త్యా యస్య సమంతః ప్రసృతం విశ్వం రుచైశ్చ వ్రజే-
దిత్యాశంక్య పురా పురాధిభవత్ ఫాలేక్షణః ప్రాయశః ।
పద్మాక్షోపి చతుర్భుజోజని చతుర్వక్త్రోభవత్ పద్మభాః
కాలీ ఖడ్గమధాత్ రమా చ కమలం వీణాం చ వాణీ కరే ॥ 21.

TRANSLATION

Śiva, the vanquisher of Asuras of Tripura, suspecting that the world might become one homogenous sheet of whiteness on account of his (Kṛishṇarāya's) glory pervading all directions, got himself distinguished by an eye in the fore-head, Viṣṇu of lotus eyes by his four arms, the lotus-born Brahmā by his four faces, Kālī by her sword, Lakshmi by her lotus, and Sarasvatī by a lute in her hand.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

శ్రీకృష్ణానాం వాసమేతే దదత ఇతి రుమా కింను సప్తాంబురాశీ-
న్నానాసేనాతురంగత్రుటితవసుమతీధూళికాపాళికాభిః ।
సంశోష్య సైస్వరమేతత్ప్రతినిధిజుధిశ్శేణికా యో విధజ్ఞే
బ్రంహండస్యనవామేరుప్రముఖనిజమహాదానతోయైరమేయైః ॥ 22.

TRANSLATION

Angered perhaps by the action of these seas serving as shelters to his enemies, he (Krishnarāya) caused them to be dried up with the large volumes of dust raised by the hoofs of his cavalry composing of various kinds of his armies and created according to his will and pleasure new seas in their place flooded with infinite waters poured in by bestowing the afore-said 16 kinds of gifts.

TEXT

మద్దత్తామర్శిసాధానాః శ్రియమిహ సుచిరం భుంజతామిత్యవేత్త్య
ప్రాయః ప్రత్యూహాహేతోస్తపనరథగతేరాలయా దేవతానామ్ ।
తత్తదిగైత్రవృత్త్యాపి చ బిరుదపదైరంకితాంస్తత్ర తత్ర
స్తంభా జాతప్రతిష్ఠా వ్యతనుత భువి యో భూభృద్రభంకపాగ్రా ॥ 23.

TRANSLATION

It appears that with the idea that, numerous subjects seeking his gifts may long enjoy on the earth, the fortune conferred by him and for the purpose of causing inconvenience to the passage of the Sun's chariot, he (Krishnarāya) caused temples, bearing inscriptions of his properties—"All high enough to kiss the sky with their towers,"—to be built for Gods out of the wealth acquired during the period of his several victorious marches at different places on the earth.

TEXT

కాంశీశ్రీశైలశోణాచలకనకసభావేంకటాద్రిప్రముఖ్యే-
షాన్వర్యవర్త్య సవేష్యతనుత విధివత్ భూయసే క్రేయసే యః ।
దేవసానేషు తీర్థేషుపి కనకతులాపూరుషాదీని నానా-
దానాన్యేహదానైరపి సమమఖిలైరాగమోక్తాని తాని ॥ 24.

TRANSLATION

At Kāñīchī, Śrīśaila, Aruṇāchala (Tiruvannāmalai), Kanakasabha, (Chidambaram), Vēṅkaṭāḍri (Tirumalai temple) and at all other important holy places and sacred waters, he repeatedly extended, according to Śāstras and Āgamas, various gifts such as weighing his person with gold and the like, for his ever-increasing prosperity.

1. Metre ప్రధరాపుత్తమ్.

3. Metre ప్రధరాపుత్తమ్.

2. Metre ప్రధరాపుత్తమ్.

TEXT

- 1^{లో}పక్వతప్రతిపారివదండః శేషభుజ్జితిరక్షణశౌండః ।
భాషకుతప్పువరాయరగండస్తాపక్వదర్శిషు యో రణచుండః ॥ 25.
- 2^{రాజాధిరాజ ఇత్తుక్కో} యో రాజపరమేశ్వరః ।
మూరురాయరగండశ్చ పరరాయభయంకరః ॥ 26.
- 3^{హిందురాయసురత్రాణో} దుష్టశాదూలమర్దనః ।
గజాఘగండభేరుండ ఇత్యాదిబిరుదాన్వితః ॥ 27.
- 4^{అలోకయ మహారాజ జయ జీవేతి వాదిభిః} ।
అంగవంగకళింగాద్యైః రాజభిః సేవ్యతే చ యః ॥ 28.

TRANSLATION

In anger he inflicted punishment on opposing princes ; he was very able in maintaining the earth like the arms of Ādi-Śiśha ; he was a terror to those that were guilty of breach of promise, the king of fierce nature in battle giving entire satisfaction to those that sought for his favours. He was called king of kings because he was an overlord of all rulers, terror of three Rāyars, formidable to the antagonistic princes, the protector of the Gods of the Hindu chiefs, and the destroyer of the tigers of wicked men like unto gaṇḍabharuṇḍa among elephants; these and other epithets and titles adorned him. He received homage from kings of Aṅga, Vāṅga, Kaṇḍiṅga and other kingdoms who welcomed him with "Victory to the king of kings, may the king be victorious, and long live the king."

TEXT

- 5^{స్తుత్యైదాయః సుధీభిః స విజయనగరే రత్నసింహాసనః}
6^{క్షృపాలా శృష్టరాయజ్జితిపతిరధరీకృత్య} నిత్యం సృగాదీన్ ।
7^{అపూవాద్రేరథాస్తక్షితిధరకటకాదాచ హిమాచలౌతా-}
8^{దా సేతోరథిసాథా} క్రియమిహ బహుభీకృత్య సీత్యా సమిధే ॥ 29.

TRANSLATION

The munificent king Krishnarāya worthy of the praises of the learned, seating himself on the jewelled throne of Vijayanagara, shone overshadowing Nṛiga and other emperors of the earth, multiplying during his time, the wealth of those that resorted to him from all parts of the empire extending to the eastern ranges and to those where the sun sets, from the foot of the Himālaya mountains upto Cape Comorin.

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. Metre పౌధకపుత్తమ్. | 4. Metre అనఘ్టమ్. |
| 2. Metre అనఘ్టమ్. | 5. Metre ప్రథరాపుత్తమ్. |
| 3. Metre అనఘ్టమ్. | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

¹ఇహ కిల జగతి నిఖిలకవికుఁగాభినంద్యమానోదార్యధేయశౌయాదిజనిత-
 యశఃపూరకర్పూరపూరితబ్రహ్మాండకరండేన సమరచుడైన విహసిత-
 నృగనశనహుషనాభాగదుంధుమారమాంధాత్మభరతభగీరథ రామాది-
 చరితేన కృతభూసురత్రాణేన పృథూతసురత్రాణేన వదనవిజితాంభోజేన
 భోజేనాపరేణ కావ్యనాటకాలంకారమర్మజ్ఞేన ధర్మజ్ఞేన శ్రుతి-
 పక్షప్రవర్తితకనకవసంతమహూత్సవేన సవేన కృతార్థితవిప్ర-
 సార్థేన సార్థేన నిఖిలస్మృతిమూఢనేయేన ధన్యేన నాగాంబికాన-
 రసస్మృతసందనేన నిఖిలహృదయానందనేన సమరముఖవిజయేన విజ-
 యేన దిశాం విజయనగరే సింహాసనమూర్తుహ్య శాసతా సకలాం
 భువం భుజవిజితసాంపరాధ్యేణ కృష్ణదేవమహారాధ్యేణ భువనభరణసా-
 వధానాయ మేకశ్రీశాభిధానాయ శేషాచలనివాసాయ శ్రీని-
 వాసాయ దత్తమిదం ధర్మశాసనమ్ ॥ 30.

TRANSLATION

Here indeed, in this world filling the whole world with the camphor of his glory and renown acquired by his munificence, heroism and prowess as appreciated by all poets; terrible on the field of battle ridiculing the actions of Nṛiga, Naṭa, Nahusha, Nābhāga, Dundhumāra, Māndhātṛu, Bharata, Bhagīratha, Daśaratha, Rāma and others, protector of the Gods of the earth (Brāhmaṇas) eclipsing the protector of Gods (vanquisher of Sultans), the fever of the herds of the elephants of Gajapati princes, well versed in various arts and sciences, endowed with a face that despised the lotus, a second Bhōja, possessed of true insight into poetry, dramatic literature and rhetoric, and the true knowledge of righteousness, conducted every year the grand spring festival, accomplished (the purpose of) the crowds of Brāhmaṇas, ever in affluence, placed at the head of all other kings, (blessed in every respect) the joy of Nāgāmbikā and Narasa-Bhūpati, the delight of all the public, Arjuna in front of the battle and victorious ruling the whole earth in every direction from his throne at Vijayanagara, conquered Sāmparāya (Śambubarāya) by the dint of his arms, Kṛṣṇadēva Maharāya executes this document of charity (to be conducted) in favour of Lord Śrīnivāsa known as Vēṅkaṭeśa abiding on Śēshāchala, who has set his mind to protect the world.

1. Metre ప్రాసగుంభితగద్యమ్.

NOTE 2:—Timmakavi, one of the famous court poets of Kṛṣṇarāya Maharāya mentions in his prabandha "Pārijāṭipaharaṇamu" that the emperor Kṛṣṇadēvarāya, being a great patron of literature and arts, used to convene annual assemblages of poets at his court during the spring season where liberal gifts were awarded to them in due consideration of their intrinsic merits.

TEXT

14. 'తమ తండ్రిగారు నరసానాయకవోడయలకును తమ తల్లిగారు నాగాజంమగారికిన్ని ధర్మముగా తిరువేంగళనాథదేవునికి సవరత్నఘచిత.....

For the merit of his (Krishnarāya's) father, Narasa-Nāyaka Udayaru and his mother Nāgajammamgāru, he made a gift of.....set with nine kinds of precious stones to Tiruvēṅgaḷanādhadēva (Śrī Vēṅkaṭēṣa).....

15. అరిశళం [పద] కుంకుమపూ తూంకాలు 3 న్ను అడై కాయముదు 300 న్ను యలైయముదు ౬౦౦ న్ను తైమాస.....మాపి.....దిష్టాన్న.....

3 tūka (weight) of pure saffron cup (Arisaḷa), 300 areca-nuts, 600 betel-leaves.....a festival to be conducted in the month of Tai.....

16. చత్రవాడ గ్రామం ౧ ని తూరూరు గ్రామం ౧ గొడగరనాడును కరికంబూడు గ్రామం ౧.....తిరువేంగళనాథదేవునికి సడవ.....

1 Chatravāḍi village, 1 Tūrūru village, 1 Karikambāḍu village situated in the sub-district of Goḍagaranāḍu.....to be conducted (with the income of the above-said villages) a festival to Tiruvēṅgaḷanādhadēva

17. కషగమ.....లాశకుహలున్ను తిరువేంగళనాథదేవుని శ్రీభండారానకు చెల్లించుకొనిసంవత్సరం శ్రావణ శుద్ధ ౧ ఆ.....

.....having collected the income from the above-said villages to the Temple treasury of Śrī Vēṅkaṭēṣa.....with effect from the first day combined with Sunday occurring in the bright fortnight of the Śrāvaṇa month of this year.....

18. [అడకా]యముదు 300 న్ను యలైయముదు ౬౦౦ న్ను తైమాస వత్సర-మహూత్సవముదు మాపేటిటను అవధరించి.....

300 areca-nuts and 600 betel-leaves.....in my name the said festival shall be conducted.....

19. చంపిన పాపానం పోంగలవారు || స్వదత్తాత్ ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనమ్ | పరదత్తాపహారేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ || స్వదత్తాం పరదత్తాం వా.....

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of killing one's own parents and cows at the banks of the Ganges. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift. By misappropriating other's gift, one's own gift becomes fruitless. He who encroaches upon the land.....

NOTE 1:—From line 14 Krishnarāya's gift is inscribed in detail in Telugu language. The latter portion of this inscription being mutilated greatly by fire, the unintelligible portion is translated as it appears in the original.

2. Metre అపహ్నవ్.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 66.

(No. 201—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸிஸ்ரீ ஐயாசுஹுதய ஸாதிவாஹந ஸகவருஷ்டு
துசாநயசு நுமெல் செல்லாநின்ற லாவஸுவசுஸுர்த்து குஷ்டு
ஸுஹ வெளணைமெயுடி முஸுவாஸுஷ்டு பெற்ற உதிராபுதுநாள்
ஸ்ரீஹமாஸாஜாயிராஜ ராஜவரஸெவாஸ்ர ஸ்ரீவிஸுபுதாப ஸ்ரீவிஸு-
- 2 சுஷ்டெவஹாராயர் பூதாவஸுமஜவதியிநு பெரிசெ தண்டு புறப்-
பட்டு பூதாபருஷ்டபதியெ கொண்டவிடுமட்டும் முறியக் குத்தி
உதயமிரிசும-ஷ்டு கைக்கொண்டு திரும்பி விஜயநமஸு ராஜயா-
நிக்கு எழுந்தருளும்பொது திருமலைமெலுக்கு
- 3 எழுந்தருளி திருவெங்கடமுடையானையும் செவித்து திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு கமகாஹிஷெசு பண்ணிவித்த சுகுஷ்டு பொன் - டயது -
இந்த பொன் முப்பதினாயிரமும் முத்து - சாஅயநு டு மாணிக்கம்
- டயசு டு லீலம் - டயசு டு பொன்அரிப்புச்சரி - சாஅய டு பொற்-
கட்டு - டயசு டு உட்பட தூக்கம் - டயசு டு வன்னசா 'திசாம் - க டு
மாணிக்கம் - ட டு வஜு - டயசு டு உட்பட தூக்கம் - டயசு டு
சுகுஷ்டு வஜுமாணிக்க கடையு 'சொடு - க டு திருவெங்கட-
முடையானுக்கு நாள் - க டு திருப்பொங்கல் தளிகை - ட டு
திருக்கணு-
- 5 மடை - உ டு அப்பபடி [உ] டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை
பண்ணிக் குடுத்த பொத்தப்பிநாட்டில் விட்ட தாளில்பாக்கம் மூலு
ஒன்றும் இந்த மூமத்தை நொக்கி வரும் 'றொக்கயாஹிமுள்ளனம்
ஸ்ரீஹண்டாராத்துக்குச் செலுத்திக் [கொ]ண்டு நாள்வழி விட்டு வரும்
திருப்-
- 6 பொங்கல் - ட டு திருக்கணுமடை - உ டு அப்பபடி - உ - டு அனாதிதீ-
வரை நடக்கும்படிக்கு உநாதிபுணைகாலத்திலெ டாராவலுவலாக
ஸேவித்தொம் இதில் விட்டவர் விழுக்காடு பூஸாடி - உ டு
அக்காளிமண்டை - க டு அப்பம் - உயசு டு இதில் ஸமாதிசுதிதர்க்கு
பூஸாடி - க டு ஸிவாதிசுதிதர்க்கு பூஸாடி - க டு
- 7 திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பூஸாடி டு ஆக பூஸாதம் உ டு நிக்கி அக்-
காளிமண்டை - க டு அப்பம் - உயசு டு திருப்பணிப்பிள்ளைவசத்-

1. Read ஐயாஹுதய.

2. This may be read as ஸேவித்து.

3. Read அசும் பொன்.

4. Read திசாம்.

5. சொடு = ஜோடி or pair.

6. Read ரொக்க - யாதும்—

7. Read அனாதிதீவரை.

8. Read யாரா—

9. Read இரண்டரையும்.

திலை ¹நம்மிட ²சுதழ் ஸ்ரஹணமொஐநத்துக்கு நடக்கும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணிக்குடுத்த யஜ்ஞராஸநடி இந்த யஜ்ஞத்துக்கு
யாதொருத்தர் அநிதிபண்ணினாலும் மொஸுஹு-

8 ணரையும் மாதாபிதாக்களையும் (6)கங்கைக்கரையிலே கொன்ற பரபத்திலே
பொகக்கடவர்களாகவும்.—³வடிதாஜி⁴மூண்ட வுண்டி⁵ வர-
ஜதா⁶நுவா⁷நடி | வரஜதாவஹாரெண வடிதநிஷ்ட⁸ மவெ[சு*] :
ஜாநவா⁹நயொடி¹⁰டிஜி¹¹ ஜாநா¹²ஸெயொ¹³நுவா¹⁴நடி | ஜாநா[சு*]-
வடி¹⁵ம¹⁶டிவா¹⁷வா¹⁸தி வா¹⁹நா²⁰டி[அஜி²¹]தடி வடி [*]

Translation

1. May there be prosperity ! 'On Thursday combined with the star Uttarāśhāḍha, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of Āśhāḍha month in the year Bhāva, current with the Śāka year 1436,

2-6. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛishṇadēva Mahārāya took an expedition against Pratāparudra-Gajapati, routed him with severe defeat as far as Koṇḍavīḍu, captured the fort Udayagiri, and when returning to the capital Vijayanagara, paid a visit to Tirumalai, worshipped Śrī Vēṅkaṭeśa, performed Kanakābhishēkam (onointment of gold) for God Śrī Vēṅkaṭeśa with 30,000 chakram pon (gold varāhas or sovereigns) and presented three strings of ornaments containing pearls 483, rubies 19, sapphires 121, thin gold wire 480, gold clips 160, altogether weighing 250 (units) ; one pair of Kaḍayam (Bāhuvalayam or Vanki) made of diamonds 322 and rubies 100, all weighing 275 (units).

We granted the Tāḷilpākkam village situated in Pottapināḍu, with libations of water in an auspicious hour called manvāḍipunya-kālam, for the preparation of 10 tiruppōnakam taḷigai, 2 tirukkaṇāmaḍai and 2 appa-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān daily, as long as the sun and the moon shine, out of the cash and grain income derived from the said village.

6-8. Out of the preparations offered 2½ prasādam, 1 akkāḷi-maṇḍai and 26 appam are due to the donor as his share, from which 1 prasādam shall be delivered to Raṅgādīkshitar, 1 prasādam to Śivādīkshitar and ½ prasādam to Tiruppaṇippīḷai (officer in charge of the Public works Department of the Temples) ; deducting this 2½ prasādam, 1 akkāḷi-maṇḍai and 26 appam shall be carried on to your (Kṛishṇarāya's) choultry at Tirumalai for the feeding of Brāhmaṇas ; in this manner this record of charity was executed.

1. Read நம்முடைய.

2. Read ஸதம்.

3. Read வடிதாஜி அமூண்ட.

4. Read ஐயே.

5. Read ஜாநாசுடி²²யொ²³நா²⁴.

வா²⁵நடி.

NOTE 6 :—The following three epigraphs No. 66, 67 and 68 are recorded in Tamil, Kanarese, and Telugu languages and scripts respectively during the fourth visit of Kṛishṇadēva Mahārāya to Tirumalai Temple on 6th July 1514 A.D.

NOTE 7 :—The equivalent English date is 6th July 1514 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Anyone that is guilty of sacrilege will acquire the sin of killing cows, Brāhmaṇas and their own parents on the banks of the Ganges.

8. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift ; by misappropriating other's gift, one's own gift becomes fruitless.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 67.

(No. 254—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರ್ಷಗಳು ೧೪೩೬ ಸಂದುಮೇಲೆ ನಡವ
ಭಾವಸಂವತ್ಸರದ ಆಷಾಢ ಶು ೧೫ ಗುರುವಾರದಲು ಶ್ರೀಮನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿ-
ರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣದೇವನಹಾರಾಯರು
ಪ್ರತಾಪರುದ್ರಗಜಪತಿನೇಲೆ ದಂಡವಿಚ್ಛೇಸಿ ಪ್ರತಾಪರುದ್ರಗಜಪತಿಯನು ಕೊಂಡ-
ವೀಡುಪರ್ಯಂತಾಲು ಮುರಿ.
- 2 ಯಲಿಂದು ಉದಯಗಿರಿದುರ್ಗಮುನೂ ತೆಗದುಕೊಂಡ ದಿಗ್ವಿಜಯಮಾಡಿ ವಿಜಯನಗರ-
ರಾಜಧಾನಿಗೇ ಬಿಜಯಮಾಡುವಾಗ ತಿರುಮಲೆಗೆ ಒಂದು ತಿರುವೇಂಗಳನಾಥದೇವರ
ದರ್ಶನವಾಗಿ ತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ಕನಕಾಭಿಷೇಕವ ಮಾಡಿದ ರೊಕ್ಕ ವರಹಾ ಗ
೩೦೦೦೦ ಅಕ್ಷರಾದಲೂ ಮೂವತ್ತು ಸಾವಿರ ವರಹಾ[ಗ] ಬಂಜಸರದ ತ್ರಿಸರಮು
ಮತ್ತು ೪೮೩ ಮಾಣಿಕ ೧೧೯
- 3 ನೀಲ ೧೭೧ ಜಿನದಕುಸುರಿ ೪೮೦ ಜಿನದ ಅಡಕಟ್ಟು ೧೭೦ ಅಂತುತೂಕ ೨೫೦ ಕೈ
ಬಂಜಸರದ ತ್ರಿಸರ ೧ ಮಾಣಿಕ ೧೦೦ ವಜ್ರ ೩೨೨ ಸಹಾ ತೂಕ ೨೭೫ ವಜ್ರ-
ಮಾಣಿಕ್ಯದ ಶಿಖರದ ಕಡಯ ಜೋಡು ೧ ಯಿವನೂ ಸಮರ್ಪಿಸಿ ದೇವರಿಗೆ ಅಮೃತ-
ಪಡಿ ನೈವೇದ್ಯ ದಿನ ೧ ಕೆ ಹರಿವಾಣ ೧೦ ಅಕಾಳಿಮುಂಡೆ ೨ ಅಪಪಡಿ ೨ ಯಿವನು
ಸೋಪಸ್ಪರ ಸಹಿತ ವಾಗಿ ನೈವೇದ್ಯ ಸಮರ್ಪಿಸುವ
- 4 ಮುರಿಯಾದಯಲಿ ಕಟಕೆ ಮಾಡಿ ತಥಾತಿಥಿ ಮನ್ವಾದಿಪುಣ್ಯಕಾಲದಲಿ ಧಾರೇಯನೆರದುಕೋಟಿ
ಪೊತಸಿನಾಡೂಳ ಗಣ ತಾಳಪಾಕದ ಗ್ರಾಮ ಯಾ ಗ್ರಾಮದ ರೊಕ್ಕ ಧಾಂಞ್ಯ
ಯೇನುಂಟಾದನೂ ಅಗುಮಾಡಿಕೊಂಡು ದೇವರಿಗೆ ದಿನ ೧ ಕೈ ಹರಿವಾಣ ೧೦
ಅಕಾಳಿಮುಂಡೆ ೨ ಅಪಪಡಿ ೨ ಯಾಮುರಿಯಾದಯಲಿ ದಿನಂ ಪ್ರತಿ ಆಚಂದ್ರಾರ್ಕ-
ಸ್ತಾಯಿ ಆಗಿ
- 5 ನಡಸಿಬರಲುಳವರು ವಿಟ್ಟರ್ವ ವಿಳುಕಾಡು ನಾಲ್ಕುಲಿವೊಂದು ಪಾಲು ಪ್ರಸಾದ ಹರಿವಾಣ
೨೥ ಅಕಾಳಿಮುಂಡೆ ೧ ಅಪಪ್ರಸಾದ ೨೬ ಯದಂಬಳಗೆ ರಂಗಾದೀಕ್ಷಿತರಿಗೆ ಪ್ರಸಾದ
ಹರಿವಾಣ ೧ ಸಿನಾದೀಕ್ಷಿತರಿಗೆ ಪ್ರಸಾದ ಹರಿವಾಣ ೧ ತಿರುಪಣಿಳಿಗೆ ಪ್ರಸಾದ
ಹರಿವಾಣ ೥ ಅಂತು ಪ್ರಸಾದ ತಳಿಗೆ ೨೥ ಹೊಗಲಾಗಿ ಅಕಾಳಿಮುಂಡೆ ೧ ಅ ೨೬
ನು ತಿರುಪಣಿಳಿ

1. Read ಕೃಷ್ಣದೇವನಹಾರಾಯರು.

2. Read ರಾಜಧಾನಿಗೇ.

3. Read ಅಮೃತಪಡಿ.

4. Read ಅಪ್ಪ.

6 నశనాగి నంను సత్తద బ్రాహ్మణ భోజనಕ್ಕೆ నడసువహాగి కటళేనాడి కేంట్టిద
ధ(0)మృతాసన యీ ధ(0)మృక్కే ఆరొబరు తపిదరూ తంను తండ్రే తా-
యిగళనూ గొబ్రాహ్మణరనూ వారణాసియల్లి కేంద పాపక్కే యోగళువరు
[**]దానపాలనయోమ్యుధ్యే దానాప్రేయోనుపాలనం । దానాత్ స్వగమనా-
ప్రేక్షితి పాల-

7 నాదజ్యుతం పదం॥ స్వదత్త[త్*]ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం ॥ పర-
దత్తాపహారేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ ॥ స్వదత్తం పరదత్తం నా
యా హరేత వసుంధరాం । సస్మిన్ సహకృతా విష్ణాయాం జాయతే
కృమిః ॥

(For translation see page 160 ante).

No. 68.

(No. 256—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple]

Text

1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవషంబులు ౧౪౩౨ మీద
నడచే భావనంవత్సర ఆషాఢ శు ౧౫ గు శ్రీమన్నరహజాధి-
రాజ రాజవరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణదేవరాయ-
మహారాయలు ప్రతాపరుద్రగజపతిని కొండవీటిదనకాను విరుగంబా-
డిచి ఉదయగిరి దుర్గముంన్న కైకొని తిరిగి విజయనగరం
రాజధానికి విచ్చేస్తున్న తిరుమలమీందికి విచ్చేసి తిరువేంగళనాథ-
దేవున్ని దశించి తిరువేంగళనాథదేవునికి కనకాభిషేకం చేసిన
రొఖ వరహాలు గ ౩౦౦౦౦ ఇవే అక్షరాలాను మునై వేలు

2 వరహాలున్న బుణ్ణసరం త్రిసరం ముత్యాలు ౪౪౩ మాణిక్యాలు
౧౧౯ నీలాలు ౧౨౧ పైండికనుల్లు ౪౪౦ పైండి అడ్డకట్లు
౧౨౦ వెరశితుంకాలు ౨౫౦ కి సమపించిన బుణ్ణసరం
త్రిసరం ౧ న్ని మాణిక్యాలు ౧౦౦ వజ్రాలు ౩౨౨ సహితం-
గాను తుంకాలు ౨౪౫ కి సమపించిన వజ్రమాణిక్యాల
శిఖరం కడిమూల జోడు ౧ న్ని తిరువేంగళనాథదేవునికి దినం
గటికి ఆరగించే అమృతపడి నైవేద్యం వజ్రారములు ౧౦ అక్కాళి-
పాయసం ముడ్డలు ౨ అప్పకల్లు ౨ న్ను సాపస్కరసహిత-
ముగాను ప్రతిదివసమున్న దేవుడు ఆరగించే అట్టుగాను
కట్టడచేసి

- 3 తథాతిథి మన్వాదిపుణ్యకాలమందు ధారాపూర్వకంగాను సమర్పించిన పాత్రపినాంటి నీమలోని తాళపాక గ్రామం ౧ ఈ గ్రామ-
మందుంగల రొఖ ధాన్యాలు సర్వమున్ను దేవుని శ్రీభండ-
రానకు రూపుచేసుకొని దేవునికి దిన ౧ కి ఆరగించె అమృత-
పడి నైవేద్యం [ప]ళ్లు ౧౦ అక్కాళి పాయసం మండలు ౨
అప్పవళ్లు ౨ యీ మరియువను ఆచంద్రాకస్థాగ్రా నడపం-
గలవారు [||*]విట్టవక విభుక్కాడు నాలవపాలు ప్రసాద
పళ్ళాలు ౨౪ అక్కాళి మండే ౧ అప్పప్రసాదాలు ౨= ఇందు-
లోను రంగాదీక్షితులకు ప్రసాదపళ్లెం ౧ శివాదీక్షితులకు ప్రసాద-
పళ్లెం ౧ తిరువణ్ణిపిళ్లెంగారికి ప్రసాద పళ్లెం ౪ ఆర పోయి మిగి-
4 లిన అక్కాళిమండే ౧ న్ని అప్పాలు ౨౬ న్ను తిరువణ్ణిపిళ్లెంగారి
వశమై మానత్రం బ్రాహ్మణ భోజనానకు నడపే యట్టుగాను కట్టడ-
చేసి ఇచ్చిన ధర్మశాసనం [||*] ఈ ధర్మమునకు యవ్వరు
తప్పినాను తమ తల్లి తండ్రులారు గోబ్రాహ్మణులను వారణాశి-
లోను వధించిన పాపానంబోంగలవారు [||*] దానపాలనయో-
మధ్యే దానాచ్చేయోనుపాలనం , దానాత్ స్వగమవాహ్నీతి
పాలనాదచ్చుతం పదం[||*]
స్వదత్తా[త్*] ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం ।
పరదత్తాపహారేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ ॥
స్వదత్తం పరదత్తం వా యో హారేత వసుంధరామ్ ।
పప్లివకమౌసహస్రాణి విష్ణాయాం జాయతే క్రిమిః ॥ శ్రీః ॥

(For translation see page 160 ante).

No. 69.

(No. 198—T. T.)

[On the east wall (outer side) south of first gōpuram in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 రాజాధిరాజ [రాజ]పరమేశ్వర శ్రీకృష్ణదేవమహారాయల గిండి బసవ-
రాయ-
2 ల 'ధర్మశాసనం వేయించెను 'తిరువేంగళనాథండు 'రక్షించును.

1. Read ధర్మశాసనమ్.

3. Read రక్షించును.

2. Read తిరువేంగళనాథండు.

Translation

Ordered by Śrī Kṛishṇarāya Mahārāya entitled Rājādhirāja and Rājaparamēśvara, Giṇḍi Basavarāyalu (who served under Kṛishṇadēva Mahārāya) issued this gift of edict. May God Tiruvēṅgaḷanātha protect.

¹No. 70.

(No. 202—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீமதி ஜயாஹுதய ஸாஸிவாஹந ஸகவரஹுஜ
தசாநாயக நமெல் செல்லாநின்ற மாவஸவஸுஸரபுத்து குஷாஸ
ஸாஸ வெள[ண-]மையுடி மஸுவாஸமும் பெற்ற உத்தாடத்து-
னா ஸ்ரீமஹாஸாஸாயிராஜ
- 2 ஸாஸபாமெஸா ஸ்ரீஸிவபுதாப ஸ்ரீஸிவ ஸ்ரீமஹேஸ்வரமாராயர் புதாப
ஸாஸமஜபதி பெரிசெ தண்டு புறப்பட்டு புதாபஸாஸமஜபதியை
கொண்டவிடுமட்டும் முறிய குத்தி உதயகிரிஸும-²டி கைக்கொண்டு
திரும்பி விஜயநகராஜதாநிக்கு எழுந்-
- 3 தருளும்பொது திருமலைமலுக்கு எழுந்தருளி திருவெங்கடமுடையானை
³செவிக்கயில் இந்த ஸ்ரீமஹேஸ்வரமாராயர் தெனியார் சின்னாஜிதெவி-
அம்மர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸ்ரீமதித்த முத்து - ஈயக உ
சூயகமாணிக்கம் - க உ பச்சை - உ உ ³வச்சிறம் - ச உ
- 4 உள்பட தூக்கம் [உள்] று பதக்கத்து கண்டமாலை - க உ திருவெங்கட-
முடையானுக்கு னா - க று திருப்பொருத்ததளிகை - று உ திருக்கணை-
மடை - க உ அப்பபடி - க உ அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தொண்டை-
மண்டலத்தில் விட்ட முடிபூர் கிராமம் - க - இந்த கிராமத்தை
- 5 நொக்கவரும் உரக்கதாஹம் [உள்]னது ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ செலுத்திக்-
கொண்டு னாள்வழி விட்டு வரும் திருப்பொனகம் - று உ திருக்கணை-
மடை - க உ அப்பபடி - க உ ³சனாதித்தவரை நடக்கும்படிக்கு
'மன்(னு)வாதிபுணைகாலத்திலெ ³தாஸாபுவ-³க ஸ்ரீமதித்தொம்
இதி-
- 6 ல் விட்டவர் விழுக்காடு பிறசாதம் - க வ உ அக்காளிமண்டை - ல உ
அப்பம் - லக - இதில் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பிறசாதம் உ நிக்கி
புசாதம் - க உ அக்காளிமண்டை - ல உ அப்பம் - லக உ திருப்-

NOTE 1 :—The following No. 70, 71 and 72 are the records of gifts in Tamil, Telugu and Kanarese languages and scripts respectively, made by Chinnājidēvi to Śrī Vēṅkaṭēśa during the fourth visit of Kṛishṇadēvarāya on 6th July 1514 A.D.

2. Read ஸேவிக்கையில்.
3. Read வஜி.
4. Read கொக்க-யாதம்.

5. Read அஃதாதித்தவரை.
6. Read உதாதி—
7. Read யாஸாவ-³மக.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பணிப்பின்னை வசத்திலே ¹நம்முட ²சுதும் ஸ்ரீஹ்ணமொஹிநத்துக்கு
நடக்கும்படிக்கு கட்ட-

7 னா பண்ணிந ய³சுசாவதழ இஹ ய³சுத்துக்கு பாடுதாருந்தர் அநிதி
பண்ணிநாலும் மொஸ்ரஹ்ணாரையும் பாநாபிதாக்கலையும் (செ)கங்கைக்-
கையிலெ கொன்ற பாவத்திலெ பொகக்கடவர்கலாகும்—⁴ஹ்ணதா-
சு³ம³ண³டி வ³ண³டி வ³ண³டிதாநுவாஹ்.

8 தழ | வ³ண³டிதாநுவாஹ்ண ⁴ஹ்ணதநிஷ்ணடி ஹவெ[சு] ||

Translation

1-5. May there be prosperity! On ¹Thursday, combined with the star Uttarāśhāḍha, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of the Āshāḍha month in the year Bhāva, current with the Śaka year 1436,

Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra Pratāpa Śrī Vīra Kṛishṇadēva Mahārāya took an expedition against Pratāparudra-Gajapati, routed him with severe defeat as far as Koṇḍaviḍu, captured the fortress Udayagiri and on his return to his capital Vijayanagara, paid a visit to Tirumalai Temple, worshipped Śrī Vākaṭṭsa when Chinnājidēvi-amman, (the queen of the emperor), presented the following ornaments and granted a village as described below with libations of water in an auspicious hour called manvādi-puṇyakāla :—

1 kaṇṭhamālai (neck-lace) with a padakam (pendant) set with 111 pearls, 1 central ruby, 2 emeralds and 4 diamonds, altogether 200 (units) ;

1 village by name Muḍiyār, situated in Tondaimaṇḍalam for the preparation of 5 *tiruppnāka-taḷigai*, 1 *tirukkanāmaḍai* and 1 *appa-paḍi* to be offered to Tiruvākaṭamudaiyān ;

The above-said offerings shall be prepared and offered, out of the income of the village, received in cash and kind into the Temple-Treasury as long as the moon and the sun shine.

6-8. Out of the preparations offered $1\frac{1}{4}$ of the *prasādam*, $\frac{1}{2}$ akkāḷi-maṇḍai and 13 *appam* are due to the donor as her share from which 1 nāli of *prasādam* shall be delivered to Tiruppaṇipṇṇai (Officer-in-charge of the Public Works Department of the Temple) and 1 *prasādam*, $\frac{1}{2}$ akkāḷi-maṇḍai and 13 *appam* shall be handed over to her (Chinnājidēvi-amman's) choultry supervised by the said Tiruppaṇipṇṇai, for the purpose of Brāhmaṇa-bhōjanam.

In this manner this record of charity was executed.

Anyone that is guilty of sacrilege will acquire the sin of killing cows, Brāhmaṇas and their own parents on the banks of the Ganges.

To protect and carry on a charity yields double the merit of the gifts; by misappropriating other's gift one's own gift becomes fruitless.

1. Read நம்முடைய.

3. Read ஹ்ணதாசு³ம³ண³டி.

2. This may be read as ஹ்ணம்.

4. Read ஹ்ணத³ நிஷ்ண³டி.

NOTE 5:—The equivalent English date is 6th July 1514 A.D.

No. 71.

(Nos. 257 and 245—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవర్షంబులు ౧౮౩౬ మీద-
 నడచే భావ సంవత్సర ఆషాఢ శు ౧౫ గు శ్రీమన్నహ-
 రాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణదేవ-
 మహారాయలు ప్రతాపరుద్రగజపతిమీందను దండు విచ్చేసి ప్రతాప-
 రుద్రగజపతిని కొండవీటిదనకాను విరుగంబొడచి ఉదయగిరుగ-
 మును కైకొని తిరిగి విజయనగరం రాజధానికి విచ్చేస్తున్న
 తిరువేంగళనాథుని దరిశనానకు తిరుమలమీందికి విచ్చేసినప్పుడు
 క్రిష్ణదేవమహారాయల దేవుడు చిన్నాదేవమ్మంగారు తిరువేంగళ-
 నాథదేవునికి ముత్యాలు ౧౧౧ మధ్యమాణిక్యం ౧ పచ్చలు ౨
 వజ్రాలు ౪ సహితంగాను తూంకాలు ౨౦౦ సమపించిన
 పదకం కంఠమా-

2 ల ౧ తమ పుభయంగాను దేవునికి దిన ౧ కి ఆరగించే అమృతపడి
 నైవేద్యము పళ్లెలు ౫ అక్కాలపాయసం మండ ౧ అప్పపడి
 ౧ న్ని సోపస్కరసహితంగాను ప్రతిదినమున్ను దేవుండు ఆరగించే
 అట్టుగాను కట్టడచేసి తథాతిథి మన్వాదిప్రణ్యకాలమందు ధారా-
 పూర్వకంగాను సమపించిన తొండమండలంబోని ముడియూరు
 గ్రామం ౧ ఈ గ్రామమందుగల రొఖిధాన్యాలు సర్వమున్ను
 శ్రీభండారానకు రూపుచేసుకొని దేవునికి దినం ౧ కి ఆరగించే
 అమృతపడి నైవేద్యం పళ్లె ౫ అక్కాలపాయసం మండ ౧
 అప్పపడి ౧ ఈ మమ్యూకదను ఆచంద్రాకస్థాయిగాను నడవం-
 గలవారు విట్టవక విళుక్కాడు ప్రసాదపళ్లెం ౧ న్ను అక్కాళి
 మండ ౧ అప్పలు ౧౩ న్ను ఇందులోను తిరుపణిపిళంగానికి ప్రసా-

3 దం పళెం పాతిక.....తిరుపణిపిళంగారి వశానను మాకు ధమ్మం
 గాను సత్రాన బ్రాహ్మణభోజన.....అట్టుగాను కట్టడ చేసి
 ఇచ్చిన ధమ్మశాసనం యీ ధమ్మానకు యెవ్వరు తప్పినాను
 తమ తల్లి తండ్రులను గోబ్రాహ్మణులను వారణాశిలో వధించిన
 పాపానంబోంగలవారు ॥

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

దానపాలనయోమోక్షధ్యే దానాచ్చేయోనుపాలనం ।
 దానాత్ స్వగమవాప్నోతి పాలనాదచ్యుతం పదం ॥
 స్వదత్తా[త్*]ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం ।
 పరదత్తాపహరేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ ॥
 స్వదత్తం పరదత్తం వా యో హరేత వసు[ంధరా]ం ।
 ఋషివక్త్రసహస్రాణి విష్ణాయాం జాయతే క్రిమిః ॥ శ్రీ ॥

(For translation see page 165 ante).

No. 72.

(No. 262—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభనుస్తు స్వస్తి శ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శతవరుషంಗಳು గళిల
 సందుమేలే నడవ భావసంవత్సరద ఆషాఢ శు ౧౫ [గు] లూ శ్రీమన్మూ-
 రాజా-
- 2 ధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీనిరప్రతాప శ్రీనిర కృష్ణదేవమహారాయరూ ప్రతాప-
 రుద్రగజపతియమేలే దండు బిజయమాడి ప్రతాపరుద్రగజపతియను క్కొండ-
- 3 విడుపరియంతలు మురియలిరుదు లుదయగిరిదుర్వనను తేగదుక్కొండు దిగ్విజయ
 మాడి విజయనగరదే రాజధానిగే తిరిగి బిజయమాడుతు తిరువే-
- 4 గళనాథదేవర దరుశనక్కే చిత్తేశిదాగ కృష్ణదేవమహారాయరదేవియరు చిన్నాచి-
 దేవియరు తిరువేంగళనాథదేవరిగే ముత్తు ౧౧౧ నాయకమాణిక్య ౧ పచ్చి ౨
- 5 వజ్ర ౪ సహా తూక గ ౨౦౦ కం సమర్పిసి పదకద కంఠమాలి ౧ తంమ్మ లుభ-
 యవాగి దేవర అన్యతపడి న్యేయివేద్యక్కే ది ౧ కం. దరివాణ ౫ అక్కాళి-
 మండి ౧
- 6 అప్పపడి ౧ యివనూ సోపస్కరసహితవాగి న్యేవేద్యవనూ సమర్పిసువ మురియా-
 దేగే కట్టియ మాడి తథాతిధి మన్నాది పుండ్రికాలదలీ ధారేయనేరదు-
- 7 క్కొట తొండమండలద ముడియూర గ్రా ౧ యిగ్రామద రొక్క ధాన్యయేనుంటా-
 దనూ ఆగుమాడిక్కొండు ది ౧ కం దరివాణ ౫ అక్కాళిమండి ౧ అప్ప-
- 8 పడి ౧ యిమరియాదయేలి ఆచంద్రార్కస్తాయియాగి దేవర ప్రతియలూతప్పదే-
 నడసి బరలుళవరు విట్టవ్ విళుక్కాడు నాల్కలులొందు పాలుప్రసా-
- 9 ద దరివాణ ౧ అక్కాళిమండి ౧ అప్పప్రసాద ౧౩ ఇష్టరొళగే తిరుపణిపిళిగే
 ప్రసాదనాళి ఘోగలూగి నిందనూ తిరుపణిపిళి వశవాగి నంమ్మ ధర్మవాగి
 సత్తద బ్రాహ్మణ-
- 10 భోజనక్కే నడసువహాగే కట్టియ మాడి క్కొటధర్మశాసన యి ధర్మక్కే
 ఆరొబ్బరు తప్పిదరు తంను తందే తాయిగళనూ గోబ్రాహ్మణరనూ వార-
- 11 శాతియల్లి క్కొండ పాపక్కే ఘోగలుళవరు । దానపాలనయోమోక్షధ్యే దానాచ్చేయోను-
 పాలనం । దానాత్ స్వగమవాప్నోతి పాలనాదచ్యుతంపదం[!]*

- 12 சூததூ[த*]பூபுலம் புலம் பரததூபுபுலம் । பரததூபுபுலம் சூததூபுபுலம்
புலம் பரததூபுபுலம் ॥ சூததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
13 வா யா கரேத வசுமந்தரம் । சூததூபுபுலம் வசுமந்தரம் வசுமந்தரம்
சூததூபுபுலம்

(For translation see page 165 ante).

No. 73.

(No. 203—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்த வஸுமந்தரம் பரததூபுபுலம் ஸாஹஸ்த வஸுமந்தரம்
தூததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் செல்லாரின்ற ஸாஹஸ்த வஸுமந்தரம்
ஸாஹஸ்த வஸுமந்தரம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் உதூபுபுலம்
- 2 ஸாஹஸ்த வஸுமந்தரம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
- 3 தூததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
- 4 ஸாஹஸ்த வஸுமந்தரம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
- 5 ஸாஹஸ்த வஸுமந்தரம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
- 6 ஸாஹஸ்த வஸுமந்தரம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
- 7 ஸாஹஸ்த வஸுமந்தரம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்
பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம் பரததூபுபுலம்

NOTE 1:—The gift of Tirumaladevi, queen of Vijayanagara emperor is recorded in No. 73, 74 and 75 in Tamil, Telugu and Kanarese languages and scripts respectively, during the fourth visit of Kṛṣṇadēvarāya on 6th July 1514 A.D.

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 2. Read வெளண-மையம். | 6. Read கொக்க - யாதேமுள்ளது. |
| 3. Read உதூபுபுலம். | 7. Read அந்தாதிதேவரை. |
| 4. Read விஜயநகரராஜாதிக்கு. | 8. Read யாராவதுவ-மமாக. |
| 5. Read வேளிக்கையில். | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 வநு விழுக்காடு பூரூஷ்ட - க வ ல - அக்காளிமண்டை - ி - அப்பம்
 - டெ - இதில் திருப்பணிப்பிள்ளை பூரூஷ்டம் - உ - நிக்கி பூரூஷ்ட
 - க ல அக்காளிமண்டை - ி ம் அப்பம் - டெ ல திருப்பணிப்பிள்ளை
 வசத்திலே
- 9 1 நம்மிட 2 சதம் பூரூஷ்டமொணனத்துக்கு நடக்கும்படிக்கு கட்டளை
 பண்ணி யூஷ்டபாஸதம் இந்த யூஷ்டத்துக்கு யாகொருவர் 3 அணிதி
 பண்ணினாலும் மொபூரூஷ்டமொணனையும் மாதாபிதாக்களையும்-
- 10 ம் (6)கங்கைக்கரையிலே கொன்ற பாபத்திலே பொக்கடவர்களாகவும்--
 ஞானவானுநயொஷ்டுஷ்டு 4 ஞானாமொபொநுவானுநு 5 ஞானா[சு*]
 ஸ்ரீம-ஹொபொதி 6 வானுநாஷ்டுஷ்டு வஷ்டு [|| க || *]

Translation

1. May there be prosperity ! On Thursday,⁷ combined with the star Uttarāṣāḍha, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of the Āṣāḍha month in the year Bhāva, current with the Śaka year 1436,

2-7. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Kṛishṇadēva Mahārāya took an expedition against Pratāparudra Gajapati, inflicted upon him a severe defeat as far as Koṇḍaviḍu, captured the fort of Udayagiri and on his return to his capital Vijayanagara paid a visit to Tirumalai Temple, worshipped Śrī Vēṅkaṭeśa when Tirumaladevī, queen of the emperor presented a Chakra-Padakam (round pendant) containing

132 diamonds,

85 rubies,

83 emeralds and

66 pearls,

altogether weighing 225½ (units), and

granted with libations of water in an auspicious hour called manvādi-puṇyakālam, a village by name Pīrāṭṭi-kulattūr situated in Tōṇḍaimaṇḍalam for the preparation of 5 *tirupṭṭōnakam-taiḷgai*, 1 *tirukkaṇṇamaḍai* and 1 *appa-paḍi* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān out of the income of the said village received in cash and kind into the Temple-treasury as long as the moon and the sun shine.

8-10. Out of the preparations offered 1¼ of the *prasādam*, ½ *akkāli-maṇḍai* and 13 *appam* are due to the donor as her share from which 1 nālī of *prasādam* shall be delivered to Tiruppaṇippiḷḷai (Officer-in-charge of the Public Works Department of the Temple) and 1 *prasādam*, ½ *akkāli-maṇḍai* and 13 *appam* shall be handed over to her choultry at Tirumalai supervised by the said Tiruppaṇippiḷḷai, for the purpose of Brāhmaṇa-bhōjanam. In this manner this record of charity was executed.

1. Read நம்முடைய.

2. This may be read as ஸதம்.

3. Read ஸ்ரீதி.

4. Read லேஷ்ட.

5. Read ஞானாமொபொநுவானுநு.

6. Read வானுநாஷ்டுஷ்டு.

NOTE 7:—This day corresponds to 6th July 1514 A.D.

Anyone that is guilty of sacrilege is liable to acquire the sin of killing cows, Brāhmaṇas and their own parents on the banks of the Ganges.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 74.

(No. 255—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవంశంబులు ౧౮౩[౬]చని-
మిందనడచె భావ సంవత్సర ఆషాఢ శు ౧౫ గు శ్రీమన్నహ-
రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణదేవ-
మహారాయలు ప్రతాపరుద్రగజపతిమిందను దండ్లు విచ్చేసి ప్రతాప-
రుద్రగజపతిని కొండవీటిదనకను విరుగంబాడిచి ఉదయగిరిదుర్గ-
మున్ను కైకొని తిరిగి విజయనగరంరాజధానికి విచ్చేస్తున్న
తిరుమేగళనాథుని దరిశినానకు తిరుమలమిందికి విచ్చేసినప్పుడు
కృష్ణదేవమహారాయర-
- 2 దేవులు తిరుమలదేవమ్మంగారు తిరువె.గళనాథదేవునికి వజ్రాలు ౧౩౨
మాణిక్యాలు ౮౫ పచ్చలు ౮౩ ముత్యాలు ౬౬ సహితంగాను
తూంకాలు ౨౨౫౪ [ను] సమపించిన సరపదకం ౧ తమ
ఉభయంగాను దేవునికి దిం ౧ కి ఆరగించే అమృతపడి
నైవేద్య పళ్లు ౫ అక్కాలపాయసం మండ్ల ౧ అప్పపడి ౧
న్ని సోపనకరసహితంగాను ప్రతిదినమున్ను దేవుండు ఆరగించె
ఆట్లుగాను కట్టడ చేశె తథాతిథి మన్వాది పుణ్యకాలమందు
ధారాపూజకంగాను సమపించినది చోళింగవరప్పట్టలాని ఇరా-
- 3 మూర్తిగ్రామం ౧ ఈ గ్రామమందుంగల రొఖధాన్యాలు సవకమున్న
దేవు శ్రీభండారానకు సూపుచేసుకొని దేవునికి దిన ౧ కి
ఆరగించె అమృతపడి నైవేద్య పళ్లు ౫ అక్కాలపాయసం
మండ్ల ౧ అప్పపడి ౧ ఈ మరూదను ఆచంద్రాకాస్థాయిగాను
నడమిగలవాని విట్టవక విళుక్కాడు ప్రసాదపఠె ౧ అక్కాళి-
ముడె ౪ అప్పప్రసాదాలు ౧౩ ఇందులోను తిరుపణిపిళంగారికి
ప్రసాదం పఠె ౧ పాతిక పొయి కడమ తిరుపణిపిళంగారి వశమై
మ ' 'మకంగాను సత్ర

- 4 బ్రాహ్మణభోజనం పెట్టెయట్టుగాను కట్టడ చేసి ఇచ్చిన ధర్మశాసనం
 ఈ ధర్మాశాసకు యవరు తప్పినాను తమ్మ తల్లి తండ్రులను
 గోబ్రాహ్మణులను వారణాశిలోను వధించిన పాపానంబొంగలవారు ||
 దానపాలనయోమః క్షేద్య దానాచ్ఛేద్యోనుపాలనా | దానాత్
 స్వగౌరవవాప్నోతి పాలనాదచ్చుతం కదం || స్వదత్తా[త్*]ద్విగుణం
 పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం | పరదత్తాపహరణ స్వదత్తం నిష్ఫలం
 భవేత్ || స్వదత్తం పరదత్తం వా యోహరేత వసుధరా |
 షష్టివర్షపహస్రాణి విస్తాయాం జాయతే [క్రిమిః||*]

(For translation see page 169 ante).

No. 75.

(No. 261—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తి శ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషంగళు ౧౪౩౬ సందుమేలీ నడువ
 భావ సంవత్సరద ఆషాఢ శు ౧౫ లూ శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజ-
 పరమేశ్వర శ్రీవిరప్రతాప శ్రీవిర కృష్ణదేవమహారాయరు ప్రతాపరుద్ర-
 గజపతియమేలీ దండు బిజయనూడి
- 2 ప్రతాపరుద్రగజపతియనూ కొండవిడిపరియంతదలూ మురియలిందు టవయగిరి
 దుర్గవనతేగదుకొండు దిగ్విజయనూడి విజయనగరదరాజధానిగి తిరిగిబిజయ-
 నూడుతా తిరువేంగళనాథదేవరదరుశనకేత్రీసిదాగ కృష్ణదేవమహారాయర
 దేవియరు తిరుమలేదేవియరు తిరు.
- 3 వేంగళనాథదేవరిగి వచ్చ ౧౩౨ నూణిక్క ౮౫ పట్టి ౮౩ ముత్తు ౬౬ సహా-
 తూక ౨౪ నగి సమర్పిస పదక ౧ తంను టుభయనాగి దేవర అన్యుత-
 పడి నయివేద్యకే [ది]న ౧ కే డరినాణ ౫ అకాళిమండ ౧ అప్పపడి ౧
 యివను సోపస్వరసహితనాగి న్యేవేద్యవనూ సమర్పిసువ మురియదయలి
 [కటిళియ] నూడి తథాతి.
- 4 ధి మన్నాదిపుంజ్యకాలదలి ధారీయనేరగుకొంట జొళింగవరపటిన సిరాటికొళతూర
 గ్రామ ౧ యా గ్రామద రొబు ధాన్యయినుంటాదనూ ఆగునూడికొండు
 దేవరిగి దిన ౧ క్కే డరినాణ ౫ అకాళిమండ ౧ అప్పపడి ౧ యి
 మురియదయలి ఆచంద్రార్కృతాస్తాయయాగి దినం ప్రతియలూ తప్పద పడిసి-
 బరేలూళవరు
- 5 విట్టివ విళుకాడు నాల్మలొందు పాలు ప్రసాద డరినాణ ౧ అకాళిమండ ౧
 అప్పప్రసాద ౧౩ యిష్కరొళగి తిరుపణిసిగి ప్రసాద నాళి హొగలగా నింద-
 దనూ తిరుపణిసిగి వశనాగి నంను ధర్మనాగి సత్తద బ్రాహ్మణభోజనకే
 నడవనాగి కటిళియనూనూడి కొంటధర్మశాసన

- 6 యో ధర్మకృత్యే ఆర్యోబ్ధురు తస్మిదర్యో తంమ తంద్రితాయగళనో గోబ్రహ్మణరనో
వారణాశీయల్లి కేంద పాపకృత్యే యోగలకవరు || ధానసాలనయోమగధ్యే
దానాజ్ఞీయోనుసాలనం | దానాతో స్వగమపాప్నోతి పాలనాదజ్యతం
పదం | స్వదత్తా[తా*]ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుసాలనం[||*] పరదత్తాప-
హారేణ స్వదత్తం నిష్ణ-
- 7 లం భవేత్ | స్వదత్తాం పరదత్తాం వా యో హరేతి వసుంధరాం | వస్త్వివర్ష-
సహస్రాణి నిష్కాయాం జాయతే క్రిమిః ||

(For translation see page 169 ante).

No. 76.

(No. 579—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text.

- 1 శుభమస్తు న్యస్తి శ్రీమహామహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర మూవ-
రాయరగండ అరియరాయవిభాడ అష్టదిక్కురాయమనోభయంకర
భాషగతప్పవరాయరగండ పూర్వదక్షిణపశ్చిమసముద్రాధీశ్వర యవ-
నరాజ్యసా-
- 2 వనాచార్యుఁ గజపతివిభాడ శ్రీవీరప్రతాప శ్రీకృష్ణరాయమహారాయ-
లు విజయనగరాననుండి పూర్వాదిగిజయయాత్రకు విచ్చేసి ప్రదయ-
గిడుగఁమును సాధించి తిరుమలకాతరాయమహాపాత్రు-
- 3 నిని పట్టుకొని అద్దంకి వినికొండ బెల్లంకొండ నాగాజునికొండ
తంగేడు కేతవరం మొదలయి[న] గిడుగఁ సలదుగాలు యేక-
ధాడిని కై కోని కొండవీటినుగఁమీదను విడిచి దుగఁచుట్టు
చుట్టు-
- 4 మొదట చప్పురాలు పెట్టి కోట పడకొట్టించి దుగఁమును పట్టుకొని
దుగఁమీదనుడు ప్రతాపదుద్రగజపతిరాయల కొమారుడు
- 5 వీరభద్రరాయుడు కోమారహంవీరపాత్రునిగాడుకు సరహరిదేవు రామారి
మల్లాభానుడు వుద్దండభానుడు జన్మాపులకన[వ]పాత్రుండు
పూసపాటిరాచిరాజు శ్రీరాధరామరాజు లక్ష్మీపతిరాజు పశ్చిమ-
పాల-
- 6 చంద్రమహాపాత్రుండు వీరుమొదలైన పాత్రసామంతులను మువ్వవారి-
నిన్నీ జీవగ్రాహంగాను పట్టుకొని వారికి అభయదానమును
యిచ్చి ధరణికోట అమరేశ్వరా-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 సకు విచ్చేసి కృష్ణవేశ్యానదీతీరమందు అమరేశ్వర[దేవుని సన్నిధిని
తులాపురుషము హాదానమును శాయనవధరించి తమదేవుళ్లు చిన్నజ-
డేవమ్మ తిరుమలదేవమ్మగారి
- 8 చేతను మహాదానాలు శేయించనవధరించి తిరిగి విజయనగరానకు
విచ్చేసి రత్నసింహాసనముండి సాంమ్రాజ్యం చేస్తున్న స్వస్తిశ్రీ
జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరు.
- 9 పంబులు ౧౪[32] అగునేటి యువసంవత్సర కార్తీక [బ] 3 గు
నాండు తిరువేంగడనాథదేవునికి నవరత్నప్రభావళి ౧...కీర్తిముఖ-
సహాతగళ్లు ౨౫ ట్కి మామైచ్చు గుండ్లు ౧౩౮౩౫
- 10 కమ్మి సహా తూంకాలు ౧౬...కుదనం తూంకాలు 2౯౮ పట్టు
జాలతగళ్లు ౨౦ ట్కి తూంకాలు ౫౪౭౪ ఆ ౨2౨౦౭
మాణిక్యా[లు] ౮౧ కెంపులు ౧౦౯౯౪ పచ్చలు 2౫౪
- 11 సీలలు ౫3౦ వైడూర్య రం గోమేధికం ౪౫ పువ్వరాగం ౭౪
పాతవజ్రాలు ౯౨౦ ముత్యాలు 3౯33 కన్నుసీలలు ౪ పగ.
డాలు ౬ సంకులుస్వరూపం 3౦ అర్చాస్వరూ.
- 12 పాలు ౧౪౭౧౧ ఆ మకరతోరణం ౧ టింటికి 3౧౧౨౪ తూంకాలు
సమక్షించిరి యీ శేవ ఆచంద్రాకాస్థాయిగాను నడవవలెని
యిచ్చిన ధమశాసనం [||*]

Translation

1-2. Hail, Prosperity! Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara
Māvarāyaragaṇḍa Ariyarāyavibhāṭa Aṣṭadikrāya-manōbhayaṅkara Bhūshaga-
tappuvarāyaragaṇḍa Pūrva-dakṣiṇa-pāśchima-samudrādhisvara Yavanarājya-
sthiāpanāchārya Gajapativibhāṭa Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛṣṇarāya
Mahārāja

1-12. started from his capital Vijayanagara on an eastern expedition,
occupied the fort ¹Udayagiri, captured ²Tirumala-Rautarāya Mahāpātra in

NOTE 1:—This was the fort against which Kṛṣṇarāya undertook his first
campaign; starting from his capital Vijayanagara he marched with his whole army and
necessary equipments through Raichur (in the Nizam Dominions), Guttī (in the Anantapur
district) and Gaṇḍikōṭṭa (in the Cuddapah district) to Udayagiri. After its capture this
fortress was placed under the sway of Kāmpanna. For further particulars Vide Dev. Ep.
Rep., page 160.

NOTE 2:—Tirumala Rautarāya Mahāpātra, variously known as Tirumala-
Kāntarāya, Tirumala Rāghavarāya, Tirumalai Prēyatarāya and Parvata-Rāhuttar, was the
younger paternal uncle of Pratāparudra-Gajapati. He was governing Mēlnāḍu and
Koṅgumaṇḍalam till Śaka 1432 as the agent of Pratāparudra Gajapati. Previous to the
capture of the Udayagiri fort by Kṛṣṇarāya, this Tirumala Rautarāya held this fort
under his sway as the governor.

one single campaign, took ¹Addaṅki, Vinikoṇḍa, Bellamkoṇḍa, Nāgārjunikoṇḍa, Taṅgēḍu, Kātavaram, and other forts situated on hills and plains, next marched to Koṇḍaviḍu fortress, laid siege to it, erected square sheds round the fort, demolished the rampart walls, occupied the citadel, captured alive ²Vīrabhadrarāya, son of Pratāparudra Gajapatidēva, Naraharidēvu, son of Kumāra Hanuvīrapātra, Rāchūrī Mallukhān, Uddaṇḍakhān, Janyāla Kasavapātra, ³Pūsapāṭi Rāchirāja, Śrīnātha Rāmarāja, Lakshmīpatirāja, Paśchimabālachandra Mahāpātra and other Manneyārs (Zamindars), granted them their lives and proceeding to Dharanīkōṭa Amarēśvara, in the presence of God Amarēśvara on the banks of the river Kṛishṇavāṇī, performed Tulāpurusha Mahādāna himself and causing his queens Chinnājīdēvī and Tirumalaīdēvī to offer Mahādānas (great gifts) with their own hands, returned to Vijayanagara, occupied the jewelled throne, ruled the kingdom and on the third day¹ of the dark fortnight of the Kārtika month in the cyclic year Yuva, current with the Śaka era 1437, he (Kṛishṇadēvarāya) presented to God Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Vēṅkaṭēśa) a nava-ratna Prabhāvaḷī or Makara-tōraṇa set with nine kinds of precious stones consisting of :—

25 kīrtimukha-leaves,
13,835 vommechchu beads,
16...weight of the gold wire,
7,978 weight of the solid gold,
20 silk fringes hanging on the head of the Makara-tōraṇa, and
5,474 weight of the above-said gold fringes,

thus making up a grand total of 27,287.

The following nine kinds of gems are fixed in different parts of the (above-said) Makara-tōraṇa :—

81 rubies,
10,994 red stones,
754 emeralds,
530 sapphaires,
40 cat's-eyes,
45 agates,
74 topazes,
920 old diamonds,
3,933 pearls,

NOTE 1 :—Addaṅki was the nearest fort to Udayagiri, being within 100 miles north.

NOTE 2 :—Vīrabhadrarāya, the son of Pratāparudra Gajapati, is said to have been captured alive and pardoned by Kṛishṇarāya during the capture of the fortress Koṇḍaviḍu. He was appointed by Kṛishṇarāya as the governor of Maleya-Bennūr, and in due acknowledgement of his subordinate position he made a gift of a tank for the merit of king Kṛishṇarāya.

NOTE 3 :—Pūsapāṭi Rāchirāja is said to have been the son-in-law of Pratāparudra Gajapati and the governor of Kētavaram fort. He was the son of Tammarāya.

NOTE 4 :—This date corresponds to 25th October 1515 A.D. which tells us about Kṛishṇarāya's halt at Vijayanagara where he made this valuable gift of Prabhāvaḷī to God Śrī Vēṅkaṭanātha.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

4 prominent sapphires fixed in the place of the eyes,
6 corals and
30 conch-shells,

thus the total weight of the arch of the Makara-tōraṇa (described above) is 14,711; grand total of the whole Prabhāvalī (including the lower and the upper portions) being 31,124.

12. In this manner this record of charity, executed as his (Kṛṣṇa-dāvarāya's) service, shall be conducted till the lasting of the moon and the sun.

No. 77.

(No. 580—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಸರಮೇಶ್ವರ ಮೂರುರಾಯರಗಂಡ
ಆರಾಯವಿಭಾಡ ಅಷ್ಟದಿಕ್ಪರಾಯಮನೋಭಯಂಕರ ಭಾಷಗೆ ತಪ್ಪುವರಾಯರಗಂಡ
ಪೂರ್ವದಕ್ಷಿಣಪಶ್ಚಿಮಸಮುದ್ರಾಧೀಶ್ವರ
- 2 ಯವನರಾಜ್ಯಸ್ಥಾಪನಾಚಾರ್ಯ ಗಜಪತಿವಿಭಾಡ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ 'ಕೃಷ್ಣದೇವ-
ಮಹಾರಾಯರು [ವಿಜಯನಗರದಿಂದ ಪೂರ್ವದಿಗ್ವಿಜಯಯಾತ್ರಗೆ].....ಉದಯಗಿರಿ-
ದುರ್ಗವನೂ ಸಾಧಿಸಿ ತಿರುಮಲಕಾತರಾಯಮಹಾಸಾತ್ರನೂ. ಹಿಡಿಕೊ-
- 3 ಂಡು ಅದ್ವಂಕಿ ವಿನುಕೊಂಡೆ ಬೆಲ್ಲಂಕೊಂಡೆ ನಾಗಾರ್ಜುನಿಕೊಂಡೆ ತಂಗೇಡ ಕೇತವರಂ
ಮೊದಲಾದ ಗಿರಿದುರ್ಗ ಸ್ಥಳದುರ್ಗಗಳನು ಯೆಕಧಾಟಿಯೆ ತೆಗೆಕೊಂಡು ಕೊಂಡವೀಡು
ದುರ್ಗದಯೀಲೆದ ಬಿಟ್ಟುದುರ್ಗವನೂ [ತಿಡು]...ಬಿಟ್ಟು...ಚಪ್ಪರಗಳು ಯಾಮೇಲೆ
ತೂಕಿ...ಶಿ ದುರ್ಗವನುತೆಕೊಂಡು
- 4 ದುರ್ಗದಮೇಲೆ ಯಿದ್ದ ಪ್ರತಾಪರುದ್ರಗಜಪತಿರಾಯರಕೊಮಾರ ವೀರಭದ್ರರಾಯನೂ ಕೆಮಾ
ರಹಂಬೀರಸಾತ್ರನ ಮಗ ನರಹರದೇವು ರಾಚೂರು ಮಲ್ಲಾಖಾನ ಉದ್ವಂಡಖಾನ
ಜನ್ಯಾಲಕಸವಾಸಾತ್ರ ಪೂಸಸಾಟಿ ರಾಚಿರಾಜ ಶ್ರೀನಾಥರಾಜ ಲಕ್ಷ್ಮೀಪತಿರಾಜ
ಸದ್ವಮಬಾ-
- 5 ಲಚಂದ್ರ ಮಹಾಸಾತ್ರ ಯವರು ಮೊದಲಾದ ಸಾತ್ರಸಾಮಂತರುಗಳನೂ ಮನೆರನೂ
ಜೀವಗ್ರಾಹವಾಗಿ ಉಡಿಕೊಂಡು ಅವರಿಕೆ ಅಭಯದಾನವನೂ ಕೊಟ್ಟು ಧರಣಿಕೊಂಟಿ
ಅಮರೇಶ್ವರಕ್ಕೆಚ್ಚಿಯಿಸಿ ಕೃಷ್ಣವೇಣ್ಯಾನದೀತೀರದಲ್ಲಿ ಅಮರೇಶ್ವರಮಹಾ-
- 6 ದೇವರ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ತುಲಾಪುರುಷಮಹಾದಾನವನೂ ಮಾಡಚ್ಚಿಯಿಸಿ ತಮ ದೇವಿಯರೂ
ಚಿನ್ನಾಜಿದೇವಿ ಅಮ್ಮ ತಿರುಮಲದೇವಿ ಅಮ್ಮ ಇವರ ಕಯ್ಯಲಿ ಮಹಾದಾನೆಗಳೂ
ಮಾಡಚ್ಚಿಯಿಸಿ ತಿರಿಗಿ ವಿಜಯನಗರಕ್ಕೆ ಚ್ಚಿತ್ತೆಯಿಸಿ ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ಜಯಾಭ್ಯುದಯ

NOTE 1:—According to 'Rāyavāchakamu,' Kṛṣṇarāya after finishing his conquest of the Gajapati-kingdom and planting a pillar of victory at Simhādri-Poṇṇuru, started on his pilgrimage tour to Kumbhakonam to attend the Mahā-makham festival which took place on 6th February 1517 A.D. and on his way he reached Tirupati on 2nd January 1517 A.D. which date is calculated to be the occasion of his fifth visit, and it is during this visit that copper statues of himself and his two queens standing in a worshiping posture with their palms joined, were said to have been fixed beside the entrance gate of Tirumalai Temple.

- 7 ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರ್ಷಗಳು ೧೪೩೭ ಸಂಮುಖೇಲಿ ನಡವ ಯುವಸಂವತ್ಸರದ ಕಾರ್ತಿಕ
ಬ ೩ ಗುರುವಾರದಲ್ಲಿ ತಿರುನೇಂಗಳನುಭದೇವರಿಗೆ ನವರತ್ನಪ್ರಭಾವಳಿ ೧ ಕರಿಶತ
ತಗಡು ೨೫ ಕೆಂ ಹೊಂಜಿಕೆ ತೂಕ ೧೩೮೫ ಕುಂದಣ
8 ತೂಕ ೭೯೭೮ ಕಂಭತಗಡು ೨೦ ಕೆ ತೂಂಕ ೫೪೭೪ ಆತೂಂಕ ೨೭೨೭ ಮಾಣಿಕ್ಯ
೮೧ ಕೆಂಪು ೧೦೯೯೪ ಪಚ್ಚಿ [೭೫೪] ನೀಲ [೫೩೦] ಮೈಡೂರ್ಯ್ಯ ೪೦ ಗೋಮೇ-
ದಿಕ ೪೫ ಪುಷ್ಯರಾಗ ೭೪ ಹಳೆವಜ್ರ ೯೨೦ ಮು-
9 ತ್ತು ೨೯೩೩ ಗರಣಿನೀಲ [೪] ಹರಳ ೭ ಶಂಕಸ್ವರೂಪ ೩೦ ಆರತ್ಯಾಸ್ವರೂಪ ೧೪೭೧೧
ಆಪ್ರಭಾವಳಿ-೧-ತೂಂಕ-೩೧೧೨೪-ಇಷ್ಟೇನೂ ಸಮರ್ಪಿಸೆರೂ || ಇದ್ಧರ್ಮ ಆಚಂ-
ದ್ರಾರ್ಕ[ಸ್ಥಾಯಿಯಾಗಿ ನಡವ ಬರದುಳದುವರದಾಗೆ]
10 ಕೊಟ್ಟ ಧರ್ಮಸಾಸನಂ[**]

(For translation see page 173 ante).

No. 78.

(No. 619—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tīrumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹவது ¹ஸுவதி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாநிராஜ ராஜபாபெஸ்ய
முவராயகண்ட அரிபாரபவிஹா- அஷ்டிங்குராய மனோஹங்கா
ஹாஷெக்கு தப்புவராயகண்ட ²பூவ-³தேக்ஷணபச்சீமஸமுதாதிஸ்யா
- 2 யவநராஜஸூவநாஅரிய மஜபந்விஹாட ஸ்ரீவிசுதாப ஸ்ரீர
கூஷ்ராயமஹாராயர் விஜயனகாத்திலும் வ-⁴ல-⁵ஜி-⁶விஜயபாடெத்தூ
எழுந்தருளி ⁷[⁸டி-⁹யகிரிடி-¹⁰ம-¹¹மும் ¹²ஸா-¹³நு-¹⁴து நிருமலைவந்த-
15
- 3 ராயமஹாவாதினையும் பிடி-¹⁶துக்கொண்டு அத்தங்கி வினிகொண்டை-
வல்லமுக்கொண்டை தாமாஜி-¹⁷ம-¹⁸தொண்டை தங்கெடு கெத்தபுரம்
முதலான யிரிடி-¹⁹ம-²⁰ஷ்ருடி-²¹ம-²²ங்களு-
23
- 4 ம் பெசுதாபியிலே கைக்கொண்டு கொண்டவிட்டு டி-²⁴ம-²⁵த்தை குழ
விட்டு நடை சப்பாங்களிட்டு கொட்டையை விழுத் தள்ளிவித்து
டி-²⁶ம-²⁷மும் வாங்கிக்கொண்டு ²⁸து-²⁹ம-³⁰-
31
- 5 த்தின்மெலே யிருந்த ³²வ-³³தாவரு-³⁴ம-³⁵ஜவ-³⁶திராயன் குமாரு ³⁷ரீர-³⁸த-
ராயன் ³⁹குமாரசும-⁴⁰லீரவாது மகன் நாமரிதெவநு ராஅ-⁴¹ரி
மல்லுவகானது ⁴²11உ-⁴³யணகா-
44

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Read ஸ்ஷி. | 6. Read ணகயாபியிலே. |
| 2. Read வகுை ஷகிணவயரீஉ
ஸேஷாயீயர. | 7. Read ஷுமஷத்தினோலே. |
| 3. Read—ஷாஷநாஅயஜீஉ. | 8. Read ஶுதாவரூஷ. |
| 4. This may be read as உஷயயிரி.
ஷுமஷமும். | 9. Read ஶிரஹுராயன். |
| 5. Read ஸாயித்து. | 10. Read கஷாரூணஷிரவாகுன். |
| | 11. Read உஷுஷவாமந். |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 6 நநு ¹ஐஹோலகஸவாவாதன் வலிஸப்பாட்டி. ராச்சிராஜா ஸ்ரீநாய-
ராமராஜாவின் லக்ஷீபதிராஜா ²வஸுதீஹாலாஹுமஹாபாதன் யிவர்கன்
முதலான வாதலாமக-
7 செயும் வஹியபாயும் ³ஜீவமூரஹமாதா பிடித்துக்கொண்டு அவர்களுக்கு
அலியதானமும் [கொ]டுத்து யாணிகொண்டை அமபெஸை அத்துக்கு
எழுந்தருளி (கூ) கூலவெ-
8 (வெ)ணாஜா⁴நதீரத்தில் அமபெஸை⁵(நு)மஹாதேவர் ⁶ஸஹஜில் துலா-
புருஷ⁷மஹா⁸யானமும் பண்ணிஅருளி ⁹தம்மிடைய டேவிமார் ஐஹாஜி-
டேவிஅம்-
9 மன் திருமலடேவிஅம்மன் அவர்கள் ¹⁰கய்யில் மஹாஜானங்களும் பண்ணி-
வித்தருளி திருமட்டி விஜயனகரத்துக்கு எழுந்தருளி ¹¹பற்றிமபிஷமாஸ-
10 நஸூராய் ¹²ஸாம்பிராஜித் பண்ணிக்கொண்டு அருளாதின்ற ¹³ஸஸிஸ்ரீ
¹⁴விஜயாஹு¹⁵மூடிய ஸாஸிவாஹந ஸகவருஷம் தகாநாபெள டுமெல்
செல்லா-
11 நின்ற யுவ¹⁶ஸங்வற்ச்சரத்து காந்திக ¹⁷ஹஹு¹⁸ட துசியை ருரு-
வாரத்துனர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ¹⁹ஸபமஹி²⁰டத்த ²¹பற்றிந-
வ்ராவளி ஒன்றுக்கு நாசத்தலை உட்பட
12 தகடு உயிரு னு²²ம்மச்சு பொன் ²³தூ நகதாபுளநடு ருணம் தூ-
எதகாளயிஅ பிந்தகடு உயிரு தூ நகதாபுளநடு ஆ பொன் தூ-
உயிளதூஉளயிள உ மாணிக்கம் அடிக சிவப்பு யதகாசுயிச பச்சை
13 ளாநுயிச நீலம் நூநடு ²⁴வயிடுரியம் சய மொமெதகம் சயிரு புலஜி-
ராகம் எயிச பழவஜிம் கூஉய முத்து நகதகாநடு. உ கண்ணிலம் ச
பழவம் ன சங்கு நடு ஆக நவரதம் உரு யசதாளயிக
14 உட்பட தூ நடுயதகாஉயிச ன மகாதொணம் க உ லேவி²⁵டத்தார்
இண லேவை ²⁶ஆசகூ²⁷க²⁸டஸாபிபாக நடக்குப்படிக்கு குடுக்கு
யடி²⁹ஸாவாத³⁰ உ

(For translation see page 173 ante).

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. Read ஐ.நலாலகஸவாவாதன். | 10. Read ஸா லாஜித். |
| 2. Read வஸுதீஹாலாஹுமஹா-
வாதன். | 11. Read ஸஸிஸ்ரீ. |
| 3. Read ஜீவமூரஹமாத. | 12. Read விஜயாஹுமூடிய. |
| 4. Read—நதீரத்தில். | 13. Read—ஸஸிஸ்ரீத்து. |
| 5. Read ஸஹஜில். | 14. Read ஸஹு ¹⁸ ட. |
| 6. Read—ஹாஜாநமும். | 15. Read ஸேவி ²¹ டத்த. |
| 7. Read தம்முடைய. | 16. Read ஸதவ்ராவளி. |
| 8. Read கையில். | 17. Read தூக்கம். |
| 9. Read ஸதவலிஹாஸநஸூராய். | 18. Read வெவையு ²⁴ டம். |
| | 19. Read ருஅ ²⁶ டா ²⁷ க ²⁸ — |

No. 79.

(No. 620—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభవశాన్తిః మహావశాన్తిః శుభవశాన్తిః
 2 వాణిమే 1 బ్రాహ్మణ కృతాబ్రాహ్మణాభిరూపా తవ సత్త్వబ్రాహ్మణ్యం [|| క || *]
 బ్రహ్మణ్యం సాక్షి కృతాబ్రాహ్మణ్యం తా వేంకటేశ్వరమతః : 1
 బ్రాహ్మణ్యబ్రాహ్మణ్యం బ్రాహ్మణ్యం బ్రాహ్మణ్యం బ్రాహ్మణ్యం
 3 బ్రాహ్మణ్యం [|| ౨ || *] సత్త్వబ్రాహ్మణ్యం కృతాబ్రాహ్మణ్యం వేంకటేశ్వరమతః : బ్రాహ్మణ్యం : 1
 బ్రాహ్మణ్యం బ్రాహ్మణ్యం బ్రాహ్మణ్యం బ్రాహ్మణ్యం బ్రాహ్మణ్యం బ్రాహ్మణ్యం [|| ౩ || *] బ్రాహ్మణ్యం

Translation ³

1. Having conquered and taken possession of all the hills (hill-forts) of Gajapati, Kṛṣṇarāya Mahārāya presented a Prabhāvalī (Prabhā or Makara-tōraṇa) set with nine kinds of precious stones, to Śrī Vēṅkaṭeśa abiding on 'Śēshādri-Hills. (Tirumalai-Hills).

2. The Prabhāvalī (or Makara-tōraṇa) presented by Kṛṣṇarāya shines (as if) exhibiting Śrī Vēṅkaṭeśa's form (the Lord of Vēṅkaṭa-Hills) in the original that is seated in the glorious disc of the Sun.

3. That the Lord Śrī Vēṅkaṭeśa who accepted the jewelled Prabhāvalī from Kṛṣṇarāya, bestowed on him a kaṭaka a (1) bracelet, (2) Kaṭakapuri, the capital of Orissa, is no matter for wonder.

No. 80.

(No. 578—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు సర్వస్మి శ్రీమహామహారాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర మూర్తి
 రాయరగండ అరిరాయవిభాడ అష్టదిక్కురాయమనోభయంకర
 భాషగెల్పువరాయరగండ పూజక దక్షిణపశ్చిమసముద్రాధీశ్వర
 యవసరాజ్యసాపనాచార్య గజపతివిభాడ శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర

1. Metre శుభమస్తు.

2. Metre అరిరాయవిభాడ.

NOTE 3:—This is a versified and brief note of the matter contained in the three numbers preceding.

NOTE 4:—Here is a pun in using the term Śēshādri and Aśēshādri which is an apparent contradiction; but not really so. The term Aśēshādri means those that are different from Śēshādri; thus the contradiction ceases. On the other hand it is natural that the things got by conquering at other places should be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on Śēshādri hills.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 కృష్ణదేవమహారాయలు విజయనగరాననుండి పూర్వదిగ్విజయము-
త్రకు విచ్చేసి ఉదయగిరిదుర్గమున్న సాధించి శాత్రురాయ-
మహాపాత్రునిని పట్టు.

2 కొని అద్దకి వినికొండ బెల్లంకొండ నాగాజునికొండ తంకేడ కేతవరం
మొదలయిన గిరిదుర్గస్థలదుర్గాలు ఏకధాని కైకొని కొండ-
పీటిదుర్గము మీదను విడిశి లగ్గులు పట్టించి ఆ దుర్గమున్న
పుచ్చుకొని ప్రతాపరుద్రగజపతిరాయల కొమారుండు వీరభద్ర-
రాయండు కొమారహంపీరపాత్రుని కొడుకు నరహరిదేవు రాచూరి
మల్లుఖానుండు ఉద్దండఖానుండు జున్యాలకనవాపాత్రుండు పూన-
పాటి రాదిరాజు

3 శ్రీనాథరాజు లక్ష్మీపతిరాజు పశ్చిమబెలచంద్రమహాపాత్రుండు వీరు
మొదలయిన పాత్రసామంతులను మంనెవారినిని జీవగ్రాహం-
గాను పట్టుకొని వారికి అభయదానం ఇచ్చి ధరణికోట అమ-
రేశ్వరానను తులాపురుషమహాదాసముండు శాయనవధరించి తిరిగి
విజయనగరానకు విచ్చేసి సాంప్రమాజ్యంచేస్తున్న మఱిని కళింగ-
దేశదిగ్విజయాధ్యక్షమై బెజవాడకు విచ్చేసి కొండపల్లిదుర్గమును

4 సాధించి ఆ దుర్గంమీదనున ప్రహరరాజుశిరశ్చంద్రమహాపాత్రుండు
బోడబసమహాపాత్రుండు విజిలిఖానుండు వీరు మొదలయిన వారి-
నిని జీవగ్రాహంగాను పట్టుకొని వారికి అభయదానం ఇచ్చి
అనంతగిరి ఉండకొండ ఉల్కకొండ అరువపల్లి జల్లిపల్లి కంది-
కొండ కప్పలువాయి నల్లగొండ కంభంమెట్టు కనకగిరి శంకరగిరి
ఇవి మొదలయిన తెలుంగాణ్యులు దుర్గాలు ఏకధా-

5 టిని కైకొని సింహాద్రి పొట్నూరికి విచ్చేసి అక్కడను జయస్తంభం
వేసి మహాదాసముండు శాయనవధరించి తిరిగి రాజుమహేంద్రవ-
రానకు విచ్చేసి తమ దేవులు చింనాదేవండు తిరుమలదేవండుగారి
చాతను మహాదానాలు శేయించనవధరించి విజయనగరానకు
విచ్చేసి స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహనశకవషాంబులు

NOTE 1 :—According to the Dēvasthānam collection of inscriptions Kṛṣṇa-
dēvarāya is said to have paid 7 visits to the Temple of Śrī Venkateśa at Tirumalai. For
five visits references are being made in the inscriptions ranging from No. 32 to 79, but
there is no positive mention made regarding his sixth visit, which according to No. 697 of
1922 of Madras Epigraphical Report, from Kamalāpuram in the Bellary district, is said to
have been made by him with his senior queen Tirumaladevi, on 16th October 1518 A.D.
[For further reference vide Dēvasthānam Epigraphical Report, page 165.]

౧౦౩౮ అగునేటి ధాతసంవత్సర పుష్య శుద్ధ ౧౦ శు నాండు
తిరుమలమీదికి విచ్చేసి తిరువేంగళ-

6 నాథుని దశిమి దేవునికి కంఠమాల ౧ పదకం ౧ గర్భగృహం
మీది విమానానకుం పైండిపూశే అందుకు వరహాలు గ ౩౦౦౦౦
దేవునికి యెనిమిది దినాలవరిశ పుళుకాపుకు తిరుపతి గొడగ-
నాటి నుకం గ ౧౦౦౦ ఇతవట్టున్న సమపిఁచ్చి యీ సేవ
ఆచంద్రాకాస్థాయిగాను సడవవలెనని యిచ్చిన ధర్మశాసనం ॥
మరిని దేవునికి ప్రాకునైవేద్యం కడమకు తిరుపతిగొడగల్లాటి
నిత్యమూలవిసంనాడు తలారిక్కం మాదారిక్కం సహా గ ౫౦౦
వరహాలు సమపిఁచి

7 తిరిగి విజయనగరానకు విచ్చేసి సాంప్రద్యం చేస్తుండు మరిని
విక్రమసంవత్సర ఫాల్గుణ శుద్ధ ౧౧ ఆ నాండు తిరుమల
మీదికి విచ్చేసి తిరువేంగళనాథ దేవుని దశిమిచి నవరత్నఖచితమైన
వీతాంబరమును ముత్యాలును మాణిక్యాలును పచ్చలును
సిలలును టూపించిన కల్లాపు అదిన్ని నవరత్నఖచితమైన వింజా-
మరాలు

8 రెండును సమపిఁచి తమ దేవులు తిరుమలదేవమంగారి చాతను
నవరత్నాల పదకమును సమవణసేయించి యీ సేవ ఆచం-
ద్రాకాస్థాయిగాను సడవవలెనని యిచ్చిన ధర్మశాసనం ॥
మరిని కానిక గ ౧౦౦౦౦ వరహాలును పాక పదకమును
సమపిఁచిరి[॥*]

9 కృష్ణరాయమహారాయల ఊడిగం బాగురి మల్లరసు ॥ కృష్ణరాయ-
మహారాయల రాయసం శ్రీపతి ॥ యీ శాసనం పెద్దయ్యాశారి
కొడుకు శ్రీపతి వ్రాసెను[॥*]

Translation

1. May there be prosperity! Hail! Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-
paramēśvara Mānūrāyara-gaṇḍa Ariyarāyavibhāṭa Aṣṭadik-rāya-manōbhayaṅ-
kara Bhāṣhagetuppuvarāyara-gaṇḍa Pūrva-dakṣhiṇa-paścīma-samudrādhisvara
Yavanarājya-sthāpanāchārya Gajapati-vibhāṭa Śrī Virapratāpa Śrī Vira
Kṛishṇadēva Mahārāya,

NOTE 1:—The title 'Yavana-rājya-sthāpanāchārya' justifies the nobility of
Kṛishṇarāya's action in liberating the three sons of a Bahmini sultan, who were confined
in prison by the Adil Shāh of Bijapur, and setting upon the throne the eldest among
them. Further, the title signifies that Kṛishṇarāya was the establisher of the Muhammadan
kingdom.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1-6. started from his capital Vijayanagara, on an eastern expedition, occupied the fort Udayagiri, took in one single campaign Addaiki, Vinikoṇḍa, Bellamkoṇḍa, Nāgārjunikoṇḍa, Taṅgēḍa, Kātavaram and other forts on hills and plains, next encamped at Koṇḍaviḍu, took the citadel after laying siege to it, captured alive Virabhadrarāya, son of Pratāparudra Gajapatirāya, Naraharidēva, son of Kumāra-Haṁvīra-Pātra, Rāchūri Mallukhān, Uddaṇḍakhān, Janyāla Kasava-Pātra, Pūsapāṇi Rāchirāja, Śrīnātharāja-Lakshmīpatirāja, Paśchima-bālacharidra-Mahāpātra and other Pātra-Sāmantas and Mannēyars, (tributary princes), gave them an assurance of safety for their lives, proceeded to Dharanikōṭa-Amarēśvara, performed the Tulāpurūsha Mahādāna, returned to Vijayanagara, ruled the country, and again proceeded to Bezwada on an expedition against Kālīgādāsa, occupied the fortress of Koṇḍapalli, captured alive Prahararājāsiraśchandra Mahāpātrā, Bhōṭajana-Mahāpātra, Bijilikhān and others who were ruling over the fort, granting them their lives, in one single campaign took possession of Anantagiri, Uṇḍrakōṇḍa, Urlakōṇḍa, Aruvapalli, Jallipalli, Kaṇḍikoṇḍa, Kappaluvāyi, Nallakōṇḍa, Kaṁbhammetṭu, Kanakagiri, Śaṅkaragiri and other fortresses in Telugu-rājya, went to Sīmhādri-poṭṇūru, planted a triumphal pillar, returned to Rājamahēndravara to perform Mahādānas, had Mahādānas performed by his queens Chinnādēviamman and Tirumaladēviamman, returned to Vijayanagara and on Friday¹, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Pushya month, in the cyclic year Dhātu, current with the Śaka year 1438, paid a visit to Tirumalai, presented to God Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī-Vēṅkaṭēśa) one Kaṇṭhamālai (necklace), one padakam (pendant), 30,000 varāhas for gilding the Vimānam over the Sanctuary, ordered 1000 varāhas of pure gold to be collected (into the Temple-treasury) by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai from the Goḍagarnāḍu (surrounding villages of Tirupati) for the expenses of Puḷikāpu (oblutions) on every Thursday to be performed to God Tiruvēṅgaḷanātha ;

in this manner this Dharma-sāsanam (deed of charity) of Kṛishṇarāya was recorded to be conducted as long as the moon and the sun shine ;

6-8. further he granted the taxes called Nītyamūlavisannāḍu, Talārikkam and Mādārikkam from Tirupati relating to Goḍagaranāḍu amounting to 500 varāhas to serve the expenses of conducting morning offerings for God Tiruvēṅgaḷanātha ;

again (he) returned to Vijayanagara, ruling the kingdom ; on Sunday,² being the 11th lunar day of the bright fortnight of the month Phālguna, in the cyclic year Vikrama, paid a visit to Tirumalai-Temple presented a Pītāmbaram (laced silk cloth) set with nine kinds of precious stones, a ³Kullāvu (cap) fixed into it pearls, rubies, emeralds and sapphires, and two chāmaras (fly-whisks) set with nine kinds of gems and had his queen

NOTE 1 :—The equivalent English date is 2nd January 1517 A.D.

NOTE 2 :—It corresponds to 17th February 1521 A.D.

NOTE 3 :—In all likelihood this cap now presented to Śrī Vēṅkaṭēśa bears a striking resemblance of his own "cap of brocade in fashion like a Galician helmet, covered with a piece of fine stuff all of fine silk," which Paes relates.

Bāgūri Mallarasa, the body-guard of Kṛṣṇarāya Mahārāya executed this Dharma-sāsanam (deed of charity).

182

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 பல்விசுழைமும் ஸாயித்து அந்த சூழ்த்தின்மெலிருந்த ஸுஹாராஜ-
ஸிராஸுநுமஹாபாசுநு பொடஜநமஹாபாசுநு விஜிவிவாதநு யிவர்கள்
முதலான பெரை ஜிவாஹமாகப் பிடித்துக்கொண்டு அவர்-
- 9 களுக்கு அலையசாநம் குடுத்து அந்நநிரி உணுகொண்டை உ[ய-சு]-
மொண்டை அருவபல்லி ஜல்லிபல்லி கண்டுகொண்டை கப்பலுவாயி
நல்லம்கொண்டை கழைமெட்டு கநகநிரி சங்கநிரி
- 10 இவை முதலான தெலுங்கராஜித்தில் சூழ்த்துக்ளை வனகயாடியிலெ
கைக்கொண்டு விலைஹாஜி பொத்தனாருக்கு எழுந்தருளி அவிடத்தில்
ஜயகூலம் பொட்டு மஹாசாநமும் பண்ணியருளி திரும்பி
- 11 ராஜமஹேஸ்வரத்துக்கு எழுந்தருளி 1தம்மிட செவிபார் குஹாசெவம்மநு
திருமலசெவம்மந் கை(ய்)யிலெ மஹாசாநங்கள் பண்ணிவித்தருளி
விஜயநகரத்துக்கு எழுந்தருளி ஸ்விஸி 2ஜயாக்.
- 12 ஸூசிய ஸாஸிவாஹதஸக வருஷம் துசாசய நுமெல் செல்லாநின்ற
(உ)ஸஹுயாஹுஸைவகஸுநு கவிநாயந்து புவ-சபகத்து [பண்]-
மியும் குருவாரமும் பெற்ற ஸாதிநகசுத்துநுள் திருவெங்கட-
முடையான் [ஜிவா]-
- 13 விமா[சு]த்துக்கு 1தம்மிட யசுமக பொன் புதினித்தார் [1 *]

Translation

1-2. Hail! Prosperity! Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Mūrirāyara-gaṇḍa Ariyarāyavibhāṣa Aṣṭadikrāyāmanōbhayaṅkara Bhāṣagu-tappuvarāyara-gaṇḍa Pūrva-dakṣiṇa-pāścīma-samudrādhiśvara Yavanarājya-sthāpanācchārya Gajapati-vibhāṣa Śrī Virapratāpa Śrī Vira Krishṇadēva Mahārāja—

2-12. started from his capital Vijayanagara, on an eastern expedi-tion, occupied the fort Udayagiri, captured Rautarāya Mahāpātra, in one single campaign took Addanki, Vinikonda, Bellamkonda, Nāgarjunikonda, Taṅgēda, Kātavaram and other forts situated on hills and plains, next marched to Koṇḍaviḍu fortress, laid siege to it, erected square sheds round the fort, demolished the rampart walls, occupied the citadel, captured alive Virabhadra-rāya, son of Pratāparudra Gajapati, Naraharidāvu, son of Kumāra Hamvira-pātra, Rāchāru Mallukhān, Uddandakhān, Janyāla Kasavapātra, Pūsapāṭi Rāchirāja, Śrīnātharāja Lakṣmīpatirāja, Pāścimabālachandra Mahāpātra and other Pātrasāmantas and Mannāyers (Zamindars) granted them their lives and proceeded to Dharaṇikōṭa-Amarēśvara performing Tulāpurusha Mahādāna, returned to Vijayanagara, ruled the country;

and again launching upon an expedition against Kaḷiṅgādēśa, proceeded to Bezvada, occupied the fortress of Koṇḍapalli, captured alive Prahārāja-Śīraschandra-Mahāpātra, Bōṭajana Mahāpātra, Bijilikhān and others who were ruling over the fort, granted them their lives, in one single

1. Read தம்முடைய.

3. Read தம்முடைய.

2. Read ஜயாஹுசூய.

attack took possession of Anantagiri, Uṇḍrakorḍa, Urlakorḍa, Aruvapalli, Jallipalli, Kaṇḍikorḍa, Kappaluvāyi, Nallamkorḍa, Kambammetṭu, Śaṅkaragiri and other forts in Telugu-rājya, reached Simhādri-pōṭṇūru, planted a pillar of victory and performed a Mahādānam there and thence returned to Rājamahēndravara, had Mahādānas performed by his queens Chinnādevi-amman and Tirumaladevi-amman and then went back to Vijayanagara and when ruling the country,

12-13. on ¹Thursday, combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the cyclic year Bahudhānya, current with the Śaka year 1440, ²completed the guilding work of the Divya-Vimānam of Śrī Veṅkaṭeśa as his dharmam (charity).

No. 82.

(No. 577—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 శ్రీమహామహారాజా రాజరాజరాజసరమేశ్వర శ్రీవీరవ్రతాప శ్రీవీర కృష్ణ-
దేవమహారాయలు తిరువేంగళనాథ దేవుని దివ్యవిమానమును బంగాన
పూజించు అవ్వన వ్రాసిన శిఖర [కైంకర్య] [!]

Translation

This is the extract from the Tamil inscription mentioned above, in which Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Kṛṣṇadēva Mahārāja is said to have completed the guilding work of the Divya Vimānam of Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Veṅkaṭeśa) at Tirumalai.

NOTE 1 :—9th September 1518 A.D. is the English equivalent date.

NOTE 2 :—The following will show the list of the benefactors who had undertaken the guilding of the Divya-Vimānam over the Sanctum of Śrī Veṅkaṭeśvara at Tirumalai :—

1. Jaṭāvarman Sundara-Pāṇḍya I...(No. 49 of Vol. I of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.)
2. Sāluva Maṅgudēva Mahārāja...(No. 179 and 180 of Vol. I of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.)
3. Amātyasēkhara Mallāṇa.....(No. 198 of Vol. I of Tirupati-Dēvasthānam Inscriptions.)
4. Kṛṣṇadēvarāja Mahārāja.....(No. 81 of this Vol.)
5. Kōṭṭikanyakādānam Tātūchārya of Kāṭchi (will be published in Vol. VI.)
6. The late Adhikāri Rāmalakṣhmaṇadāsa (will be published in Vol. VI.)

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 83.

(No. 301—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಸುಭಮಸ್ತು॥ ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀಮದಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಮೂರುರಾಯರಗಂಡ
ಅರಿಯಾವಿಭಾಡ ಅಷ್ಟದಿಕ್ಪುರಾಯನನೋಭಯಂಕರ ಭಾಷಗಿತಪ್ಪುವರಾಯರಗಂಡ
ಪೂರ್ವದಕ್ಷಿಣಪಶ್ಚಿಮಸಮುದ್ರಾಧೀಶ್ವರ ಯವನರಾಜ್ಯಸ್ಥಾಪನಾಚಾರ್ಯ ಗಜಪತಿವಿಭಾಡ
- 2 ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣದೇವಮಹಾರಾಯರು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿ-
ನಾಹನ ಶಕವರ್ಷಂಗಳು ೧೪೪೨ ಸಂದು ಮೇಲೆ ನಡವ ವಿಕ್ರಮಸಂವತ್ಸರದ
ಫಾಲ್ಗುಣ ೬ ೧೧ ಆ ದಿನ ತಿರುಮಲಮೇಲೆಗೆ ಜಿತ್ತಿಸಿ ತಿರುವೇಂಗಳನಾಧದೇವರನೂ
ದರ್ಶಿಸಿ ದೇವರಿಗೆ ನವರತ್ನಕಲಿತವಾದ
- 3 ಸೀತಾಂಬರವನೂ ಮುತ್ತು ಮಾಣಿಕ್ಯ ನೀಲ ಪಚ್ಚೆಯಿಕ್ಕಿದ ಕುಲ್ಲಾಯ ೧ ನವರತ್ನ-
ಖಚಿತವಾದ ಚಾನುರ ೨ ಕಾಣಿಕೆ ಗ ೧೦೦೦೦ ವರಹನೂ ಮೊಂದು ಪಡಕವನೂ
ಸಮರ್ಪಿಸಿ ತೆನ್ನು ದೇವಿಯರು ತಿರುಮಲದೇವಮನನವರ ಕಯ್ಯಲಿ ನವರತ್ನಪದಕ-
ವನೂ ಸಮರ್ಪಣಮಾಡಿಸಿ ಯಾ ಸೇವೆ
- 4 ಅಚಂದ್ರಾರ್ಕಸ್ಥಾಯಿ ಆಗಿ ನಡೆಯ ಬೆಕೆಂದು ಕೊಟ್ಟು ಧರ್ಮಶಾಸನ ॥ ಶ್ರೀ

Translation

1. Hail! Prosperity! Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Mūrirāyaraṅgaṇa, Arirāyavibhāṭa Aṣṭadik-rāya-manobhayaṅkara Bhāṣhakuta-puvarāyaraṅgaṇa Pūrva-dakṣiṇa-paścīma samudrādhisvara Yavanarājya-sthāpānāchārya Gajapativibhāṭa Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Kṛṣṇadēva Mahārāya,

2-3. on Sunday,³ being the 11th day of the bright fortnight of the Phālguna month in the cyclic year Vikrama, current with the Śāka year 1442, paid a visit to Tirumalai, presented to God Tiruvēṅgaḷanātha a Pītāmbaram (laced silk cloth) set with nine kinds of precious stones, a Kullāvu (cap) embedded into it pearls, rubies, emeralds and sapphires, and two Chāmarās (fly-whisks) set with nine kinds of gems, 10,000 gold varahās as a tribute, and one padakam (pendant) and had his queen Tirumaladevi presented a navaratna padakam and arranged that the decoration with these above-said ornaments shall continue to be in operation as long as the moon and the sun shine.

In this manner this charity (of Kṛṣṇadēvarāya) was engraved.

NOTE 1:—The following four inscriptions No. 83, 84, 85 and 86 are recorded during the time of the 7th and the last visit of Kṛṣṇadēvarāya to Tirumalai Temple on 17th February 1521 A.D. wherein we find the presentation of Pītāmbaram, Kullāvu, Chāmarām, Padakams and 10,000 gold varahās by Kṛṣṇarāya, which has already made its appearance in the latter portion of the previous inscription No. 80. Therefore, we conclude that the inscription No. 80 must have been probably engraved during the time of his last visit.

2. Read ಸುಭಮಸ್ತು.

NOTE 3:—17th February 1521 A.D. is the English equivalent date.

¹No. 84.

(No. 302-T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முஹமது ஷஹீ ஸீதாஜாஹாஜாபிராஜ ராஜவாஸ்தா முரு-
ராயகண்ட அபிராய விபாட அஷ்டிக்குராயஜெஹாயங்கா லாஜெஷ-
க்ரு தப்புராயகண்ட வாலுஷ்டிஷிணவஸ்திஷெஷாஷிஸா² ய[வ]ந-
ராஜிஷாஸ்தாஅராய³ மஜவதிவிஷாட ஸீவிஸுதாவ ஸீவிஸ
கூஷெஷாபாயர்
- 2 ஷஹீ ஸகாஸ்டு துசாஸ்டெ நமெல் செல்லாநின்ற விகுஷவெஸி-
ஸா³ பால்.முனா முஹ ஸகாஷி⁴ அநிதவிவாஸ்துணை நிரு-
மலைக்கு எழுநூருளி நிருவெங்கடமுடையாதுக்கு மவர⁵ துகசிதமாத
பிதாஸாஸ்டு - 5 க உ உத்தும் மாணிக்கமும் நீலமும் பச்சையும்
இட்ட குல்லா - 5 க உ முத்தும்
- 3 சுவப்பர் இட்ட சாமரம் - 2 உ பதக்கர், - 5 க பதிராயர் பொன்னும்
ஸெற்பித்து தம்முடைய ஷெ.விபா நிருமலைஷெ.வி அம்மநு [ஸ*]கயில்
ஸமர்(9)பிச்ச மவர⁶ துகசிதமாத பதக்கர் - 5 க ஆக இண ஸெஸை
அஷாஷாஷாபாச நாட்க்கவெணும் என்று குறித்த யஜுஸாஸை-
மது ஸீ [ஸ*]

(For translation see page 185 ante).

¹³No. 85.

(No. 586—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 शुभमस्तु स्वस्ति श्रीमन्महाराजाधिराज ११राजपरमेश्वर मृशरायगण्ड अरिरायविभाट
अष्टदिकरायमनोभयंकर भाषणेतपुवरायरगंट¹⁰ पूर्वदक्षिणपश्चिमसमुद्राधीश्वर¹¹

NOTE 1:—This Tamil inscription is a true copy of the inscription No. 83 engraved in Kanarese language.

- | | |
|--------------------------|----------------------|
| 2. Read—வெழுத்துவாரியம். | 5. Read ஒன்றும். |
| 3. Read மாற்று. | 6. Read தேவியார். |
| 4. Read சூழிதல்களாக— | 7. Read சூழிதல்களாக— |

NOTE 8:—This No. 85 engraved in Telugu language in Nandi-nāgari script also bears the same description as we find in No. 83.

9. Read राजपरमेश्वर. II. Read समुद्राधीश्वर.
10. Read गण्ड.

- ಯವನಗಜ್ಯಸ್ಥಾಪನಾಚಾರ್ಯ ಗಜಪತಿವಿಭಾಡ ¹ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ²ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣದೇವಮಹಾರಾಯಣ
³ಸ್ವಸ್ತಿಸ್ತೀ ⁴ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನಸಕವರ್ಷಬುಡ⁵ ೧೪೪೨ [ವೆಲಿ]
- 2 [ವೀದನದವ ವಿಕರಮಸಂವತ್ಸರ⁶ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶುದ್ಧ ೧೧ ⁷ಆತಿವಾರಿಂನಾಳ ತಿರುಮಲ-
 ಮೀದಿಕಿ ವಿಚ್ಚೇಸಿ ⁸ತಿರುವೆಂಗಲನಾದದೇವನಿ ದರ್ಸಿಂಶಿ ⁹ನವರತ್ನಕಚಿತಮೇನ ಪಿರಾ-
 ಬರಮುನು ಮುತಾಲೆನು ಮಾಣಿಕ್ಕಾಲೆನು ಪಚ್ಚಲೆನು ನಾಲಾಲೆನು ವಾಸಿಂಚಿನ ಕುಲಾಯಿನಿ
¹⁰ನವರತ್ನಕಚಿತಚಾಮರಾಳ ೧ ನ್ನು ಕಾಣಿಕ ೧೦೦೦೦ ವರಾಹಾಲೆನು [ಉಹಪುರ-
 ಕಮಣೆ] ಸಮರ್ಪಿಂಚಿ ತಮ ದೇವಲ ತಿರುಮಲದೇವಮಂಗಾ [ಲುವಾತನವುನ]
- 3 ಪಾತ್ರನೈವೇಶ....ಸಮರ್ಪಣಮಾಡಿದ ಇ ಸೇವ ಆಚಂದ್ರಾರ್ಕಸ್ಥಾಯಿ ಆಯಿಗಾನು ನಡವಲನರಿಂಚಿನ
¹¹ಧರ್ಮಸಾಸನಂ ಶ್ರೀ ||

(For translation see page 185 ante).

¹²No. 86.

(No. 594—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭನುಸ್ತು||ಸ್ವಸ್ತಿ|| ಶ್ರೀಮಢಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಸರಮೇಶ್ವರ ಮೂರುರಾಯರಗಂಡ
 ಅರಿಯರಾಯವಿಭಾಡ ಅಷ್ಟದಿಕ್ಕುರಾಯಮನೊಭಯಂಕರ ಭಾಷಗೇತಪ್ಪನರಾಯರಗಂಡ
 ಪೂರ್ವದಕ್ಷಿಣಪಶ್ಚಿಮಸಮುದ್ರಾಧೀಶ್ವರ ಯವನರಾಜ್ಯಸ್ಥಾಪನಾಚಾರ್ಯ ಗಜಪತಿವಿಭಾಡ
- 2 ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣದೇವಮಹಾರಾಯರು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿ-
 ವಾಹನ ಶಕವರ್ಷಗಳು ೧೪೪೨ ಸಂದು ಮೇಲೆ ನಡವ ವಿಕ್ರಮ ಸಂವತ್ಸರದ
 ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು ೧೧ ಆ ದಿನ ತಿರುಮಲಮೇಲೆಗೆ ಚಿತ್ತೈಸಿ ತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರನೂ
 ದರ್ಶಿಸಿ ದೇವರಿಗೆ ನವರತ್ನಕಿಲಿತವಾದ
- 3 ಪೀತಾಂಬರವನೂ ಮುತ್ತು ಮಾಣಿಕ್ಯ ನೀಲ ಪಚ್ಚೈ ಯಿಕ್ಕಿದಿ ಕುಲ್ಲಾಯೂ ನವರತ್ನ-
 ಖಚಿತವಾದ ಚಾಮರ ೨ ಕಾಣಿಕೆ ಗ ೧೦೦೦೦ ವರಾಹನೂ ಮೊಂದು ಪದಕವನೂ
 ಸಮರ್ಪಿಸಿ ತಮ ದೇವಿಯರು ತಿರುಮಲದೇವಮನವರ ಕಯ್ಯಲಿ ನವರತ್ನದ ಪದಕ-
 ವನೂ ಸಮರ್ಪಣಮಾಡಿಸಿ ಯಾ ಸೇವೆ
- 4 ಅಚಂದ್ರಾರ್ಕಸ್ಥಾಯಿ ಆಗಿ ನಡಯಚಕೊಂಡು ಕೊಟ್ಟು ಧರ್ಮಶಾಸನ || ಶ್ರೀ-

(For translation see page 185 ante).

1. Read ಶ್ರೀವೀರ—

2. Read ಶ್ರೀಕೃಷ್ಣ—

3. Read ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ—

4. Read ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ.

5. Read ಶಕವರ್ಷಬುಡ.

6. Read ಸಂವತ್ಸರದ.

7. Read ಆದಿವಾರ—

8. Read ತಿರುವೆಂಗಲನಾಥ—

9. and 10. Read ನವರತ್ನ ಕಚಿತ—

11. Read ಧರ್ಮಶಾಸನ.

NOTE 12 :—This number also represents the same description as has already mentioned in inscription No. 83.

No. 87.

(No. 251—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸ்ரீமாத் திருவருளாழ்வாரைப் புகழ்ந்து தஞ்சாவூர் நெல்லைச் செல்லாநின்ற
ஸ்ரீமாத் திருவருளாழ்வாரைப் புகழ்ந்து
- 2 காராயற்று வலுவடிகளைத் துதித்துத் தாயையும் ஸ்ரீமாத் திருவருளாழ்வாரைப்
புகழ்ந்து
- 3 ரொம் கட்டிகை தாநிராயக்கர் தளவாய் சில்லெள்ள புகழ்நாயக்கர்
மகன் தம்முநாயக்கர்க்கு சிலாஸாஸகம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடைய
- 4 யானுக்கு தம்முடைய உபையமாக னன்வழி ஒரு திருப்பொனகம்
அமுதுசெய்தருளும்படி பொலியூட்டா-
- 5 க கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
புகழ் இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூறும் திரு-
- 6 விடைஆட ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு கெல்லுகித்து இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு நான்வழி திருவெங்கடமு-
- 7 டையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கரு மலைநியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி கரு நெய்யூர் பையு பையு உபயூர்
மிளகுஆர் கறிஆர்
- 8 தயிர்ப்பு இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்-
காடு
- 9 பூவாதம் உரு நெய்யூர் கரு நெய்யூர் [உரி] ம் நம்பிமா
நிங்கலாக வகை 10. நெய்யூர் பூவாதம் உரி ஆக பெறக்கடவொம்-
ஆகவும் நின்ற பூவா-
- 10 தம் உள்ளது பூவாதத்தில் சந்தி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபாம்பரை 11. சந்திராதி-
- 11 தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழு-
- 12 த்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ-

1. Read அவிட்டத்துநான்.

2. Read ஸ்ரீமாத் தாநிராயம்.

3. This may be read as ஸ்வயம்
நாயகர்.

4. Read திருவிடையாட்ட - ஊர்களில்.

5. Read எரிகால்வாய்களில்.

6. Read நெய்யூர்.

7. Read நாயகர்.

8. Read நிவடாஹம்.

9. Read நம்பிமா.

10. Read முன்றரைக்கு.

11. Read அந்திராதிதீவரை.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! This is the śīlāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai on ¹Friday, combined with the star Avittam (Dhanishthā), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Śrīmukha, current with the year 1435 of the Śaka era, in favour of Tammu-Nāyakkar, son of ²Jillāḷa Basava-Nāyakkar who was the son of Ghaṭṭikai Daḷavāy Dādi-Nāyakkar, to wit,

the sum of money entrusted by you this day with the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury), as your ubhaiyam for propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with one tiruppōnakam as your poliyāṭṭu, is 1,200 nar-ṇaṇam.

3-8. This sum of 1,200 ṇaṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in Dēvadāna villages, and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) for preparing one tiruppōnakam

- 1 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaninṅān-kāl (Tirumalai-temple-measure),
- 1 āḷakku of ghee,
- 1 āḷakku of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

8-10. We shall be entitled to receive the 1 nāḷi of prasādam forming the share of the donor, out of the offered prasādam and distribute 1 uri of prasādam to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and the remaining 1 uri of prasādam to the 3½ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of forenoon-sandhi.

This arrangement shall continue to be in force through the succession of your posterity, till the moon and the sun abide.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. For the perpetuation of these the protection of the Śrīvaishṇavas is sought.

No. 88.

(No. 306—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸேஷ வஸ்துமீ ஸகாஷ்ட ஸகாஷ்டி நமெற் செல்லாநின்ற
மீலேவஸேஷவசுதாத்து காராயற்று பூவபேசுத்து ஆ(டு)பரியும்
ஆதிதீவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநக்சுத்துநாள் திருமலையில்

NOTE 1 :—The equivalent English date is 30th December 1513 A.D.

NOTE 2 :—He had two sons, Tammu-Nāyakkar and Tiruvēṅkaṭayyan, the former a mace-bearer and a general, the latter a disciple of Anusandhānam Rāmānuja Jīyar, the spiritual teacher of Tammu-Nāyakkar.

3. Read—ஸாவதரத்து.

4. Read குடிதீவாரமும்.

- 1 ஸ்ரீராமத்தாரோரம் பெரி[ய*]ஓபிளநாயக்கர் ராஜாநாயக்கற்கு ஸ்ரீராம-
ஸாலநடி பண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தாம் விட்ட
பசு உர க்கு நான்வழி 2 திருவொத்தசாமத்திலை அமுதுசெய்த-
2 ருளும் பாலெடு குழம்பு - 3 உ - ம் நெய்யமுது - 4 ஸோ - ம் பஞ்சதாரா
- ஸோ - ம் 5 எலமும் ஸ்ரீரண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பாலெட்டு குழம்பில் விட்டவர் விழுக்காடு
இராஜாநாயக்கர் இராஜானுஜகடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்றது
தானத்தார் நாலரை வகையிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
சந்தானபரம்பரை 6 சக்ரோதி-
3 தவ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரகெஷ உ

Translation

1. May there be prosperity ! On Sunday,⁷ combined with the star Rōhiṇī, being the 12th lunar day of the bright fortnight in the month of Makara, in the year Śrīmukha, current with the Śāka year 1435, the Sthānattār of Tirumalai executed the following document on stone in favour of ⁸Periya-Ōbaḷa-Nāyakkar Rāmā-Nāyakkar, viz.,

1-2. since you have presented 200 cows for the supply of dairy products daily for 1 nāḷi of Pālāḍu-kuḷambu (i.e., thick boiled milk with the cream formed over it) to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēṣa) during tiru-vardhajāmam (early part of the night), we are bound to supply from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) daily,

- 1 nāḷi of pālāḍu-kuḷambu,
- 1 āḷāḱku of ghee,
- 1 āḷāḱku of refined sugar and cardamom.

2-3. The donor's entire share of the Pālāḍu-kuḷambu shall be delivered to the Rāmānujakūṭam of Rāmānāyakkar. The balance we shall receive as usual, for the 4½ vagai of the Sthānattār.

In this manner it shall continue to be effective through the succession of your posterity. Thus is this deed drawn up by the Temple-accountant Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān, under the authority of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 1. Read ஸ்ரீராமத்தாரோரம். | 4. Read ஆழாக்கும். |
| 2. Read திருவெ-ஹாமத்திலை. | 5. Read எலமும். |
| 3. Read நாழியும். | 6. Read அஃதாதிதவ்வரை. |

NOTE 7 :—This day corresponds to 8th January 1514 A.D.

NOTE 8 :—For his other gifts refer to No. 1 and 25 ante

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 89.

(No. 192—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpuram) in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்ர வஸுஸீ ஸகாஸ்டி தசாநஸு நமெல் செல்லாநின்ற
¹ஹாவஸுவஸுஸுர்த்து கற்கடகநாயற்று அபர பசுத்த துதீயெ-
யும் ஸொமவாரமும்
- 2 பெற்ற ஸதயத்தாநாள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் ²ஜாஜிஜாவஸு-
மொத்த ³சூலாயநஸுத்தி ஸவடகூதுவாஜவெயயாஜி ஸவட-
தோ-
- 3 உவயாஜியான ⁴ஸ்ரீஸு க்ரீஷ்ணேவமஹாராயிடைய புரொஹிதாந
ஸுமாலிக்ஷிதர் வுதர் யஜுநாராயணஸுரூபுக்கு ஸிஸாராஸதம்
பண்ணிக்கு-
- 4 நத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக நாள்வழி
எட்டுத் திருப்பொநகர் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொ-
- 5 ஸியூட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டார்த்துக்கு ஒடுக்கிந
நற் பு லக இப்பணம் பநிராயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில்
எளி-
- 6 கால்வாயனிலே இட்டுக் கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் எட்டுக்கு மலைகுரிய-
நின்றாண்கா-
- 7 லால் அமுதுபடி அ பு - நெய்அமுது உ - பயற்றமுது உ - உப்பு-
அமுது மிளகமுது கறிபமுது தயிர்அமுது ஸ்ரீபண்டார்த்திலே விட்-
டுப்பொத்தகட-
- 8 வதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
பூஸாதம் இரண்டும் தாமெ பெற்றுவாக்கடவாகவும் நின்ற
பூஸாதம்
- 9 உள்ளது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்மு[⁵]டைய ஸஹாதபரம்பரை ⁶சுரூபித்தீவரை நடக்கக்கடவதாக-
- 10 வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ருசெஷ உ

1. Read ஹவஸுவஸுஸுர்த்து.
2. Read ஜாஜிஜாவஸுஸுமொத்தத்து.
3. Read சூலாயநஸுத்தி.
4. Read—ஸவடதோஉவயாஜியாரான.

5. Read க்ரீஷ்ணேவமஹாராயருடைய.
6. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.
7. Read அஷ்டாபித்தீவரை.

- 11 வடித்தாசு கிமுண்ணு வுண்ணு வரத்தாநுவாருதல் [1 *] வர.
 தாவஹாரெண வடித்தல் நிஷுநு ஹவெ[சு || ௧ || *] தாநவாருந்.
 யொடிக்கெதி தாநாசு மெரு.
 12 [யொ]நுவாருதல் 1 தாநாசு வடித்தவாவொதி வ[ர*]நா¹தா¹தல்
 வடி [௨ || *]

Translation

1-3. May there be prosperity! This is the Śīlāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Yagña-Nārāyaṇa-Bhaṭṭar,² son of Raṅga-Dikshitar of Jāmadagnya-Vatsa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and the performer of different sacrifices (i.e., Sarvakratu-Vājapēya and Sarvatāmukha), and Purōhitar (court priest) of Śrī Vira-Kṛishṇarāya Mahārāya, on ³Monday, combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Kaṭaka) month in the Bhāva year, corresponding to the year 1436 of the illustrious Śaka era, to wit.,

3-5. naṅ-ṇaṇam 10,000 is the sum which you paid (as a capital) into the Temple-treasury this day as a poliyūṭtu for the purpose of offering 8 tiruppōnakam each day to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) as your ubhaiyam (service).

This sum of 10,000 naṅ-ṇaṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of Temple-villages and the income derived therefrom shall be devoted to the supply of the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) towards the 8 tiruppōnakam to be offered daily at the following scale:—

8 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya-ninṅān-kāl (Tirumalai-Temple-measure),

1 nāḷi of ghee,

1 nāḷi of green gram,

salt, pepper, vegetable and curds ;

and the said 8 tiruppōnakam offerings shall be made (therewith).

8-10. Out of the offered prasādam 2 prasādam forming the share of the donor, you will be entitled to receive. For the balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

This arrangement shall continue to be in force through the succession of your posterity till the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this deed is written up by the temple-accountant Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān. May this (charity) the Śrī-vaiṣṇavas protect !

1. Read வாருநா¹தா¹தல்.

NOTE 2:—On the occasion of Kṛishṇarāya's fourth visit to Tirumalai-Temple on 6th July 1514 A.D., he too accompanied the king and made this gift of charity after four days.

NOTE 3:—10th July 1514 A.D. is the corresponding date of the record,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

11-12. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift. By misappropriating other's gift one's own gift becomes fruitless.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 90.

(No. 284—T. T.)

[On the west base of a verandah (east of Tirumalairāyar-maṇṭapam) in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ வஸுதஸு ஸகாஸு ஆயிரத்து நாலாற்று முப்பத்தாறின் மெல் செல்லாநின்ற ஸௌவஸௌவஸுத்து கற்கடகனுயற்று பூர்வ-பசுத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற அத்தகசுத்துநாள் திருமகையில் ஸௌனத்தாரோம் மெலுதமுமொதுத்து ஆபஸும்ப-ஸுதுத்து படைவிட்டு ஸாஜித்தில் அகரம் கம்பஸுமுத்தில் தத்துவாநி திம்மணாயன் புதர் ஸாணயனுக்கு ஸௌவஸௌம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி முன்று திருப்-பொனகம் தம்மிட பொலியுட்டாக அமுது-
- 2 செய்தருளப்படிக்கு தம்முடைய நாயகத்தனத்துச் சிர்மையில் ஸௌதிய-மாமங்களில் கொண்டவாஸிர்மையில் திவலைப்பூண்டி. மாமம் வம்மற்-பிக்குயில் யிந்த மாமம் திருவெங்கடமுடையான் திருவிடையாட்ட-மாக கைக்கொண்டு யிந்த மாமத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாள்-வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - ௩ - க்கு மலைநிய-நின்றன்காலால் அமுதுபடி - ௩ 4 - நெய்அமுது - ஸௌ - பயற்-றமுது - ஸௌ - உப்பமுது மிளகமுது கறிய-
- 3 முது தயிர்அமுது நாள்வழி ஸுபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தரு-ளக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந ஸௌதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றுக்கு ஸௌதம் ¹⁰முநாழியும் தாமெ பெற்று-வரக்கடவராகவும் நின்ற ஸௌதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்நி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ¹¹தம்முட ஸௌன பரம்பரை ¹²அனாஜித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸு-வஸுதவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருகின்றைநாளுடை-
- 4 யான் எழுத்து இவை ஸுவைவஸுசெஷு

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. Read ஸௌவஸௌவஸுத்து. | 7. Read ஸிஸாஸாவஸம். |
| 2. Read ஸௌதசுத்துநாள். | 8. Read தம்முடைய. |
| 3. Read ஸௌனத்தாரோம். | 9. Read உழக்கு-ஆழக்கு. |
| 4. Read மெலுதமுமொதுத்து. | 10. Read முன்னாழியும். |
| 5. Read தகவாஸி. | 11. Read தம்முடைய. |
| 6. Read ஸாணயனுக்கு. | 12. Read அனாஜித்திவரை. |

Translation

1. Hail ! Prosperity ! On Wednesday,¹ being the day of the star Hasta, and the 5th lunar day of the bright fortnight of the Karkāṭaka (Kāṭaka) month in the year Bhāva, current with the year 1436 of the Śaka era, the following śilāśāsanam was executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Nāraṇayyan, son of Tatvādi (Tatvavādi) Timmaṇayyan of Gautama-gōtra, Āpastamba-sūtra and a resident of Agaram Kampasamudraṁ situated in Paḍaiviḍu-rājya, to wit.,

1-3. whereas you have granted, for the purpose of providing an offering of 3 tiruppōnakam daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) as your poliyāṭṭu, the village Tivalaipāṇḍi, one of your Śrōtriyaṁ villages belonging to your Nāyakatana-śirmai and situated in Kcṇḍavāli-śirmai (district),

and stipulated for the offering of (the above-said 3 tiruppōnakam), with the produce raised thereof we are bound to supply from the Temple-store towards the 3 tiruppōnakam,

3 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaningān-kāl (Tirumalai-Temple-measure),

1 uḷakku and 1 āḷāḷakku of ghee,

1 uḷakku and 1 āḷāḷakku of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.

3. You are entitled to receive the 3 nāḷi of prasādam as the quarter share of the donor out of the entire prasādam offered. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the early distribution hour.

This arrangement shall continue to be in force, as long as the moon and the sun last, through the succession of your descendants.

This is the writing of the temple-accountant Tirunirṅga-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. Hence may this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 91.

(No. 27—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರುಷಂಗಳು ೧೪೩೬ ಮೇಲೆ
ನಡೆವ ಭಾವಸಂವತ್ಸರದ ಶ್ರಾವಣ ಶು ೫ ಬುಧವಾರದಲೂ ತಿರುಮಲೆಯ ಸ್ಥಾನದ-
ವರೂ ಗೌತಮಗೋತ್ರದ ಆಪಸ್ತಂಬಸೂತ್ರದ ಪಡವೀಡುರಾಜ್ಯದ ಅಗ್ರಹಾರ ಕಂಪ-
ಸಮುದ್ರದ ತತ್ಪಪಾದಿ ತಿಂಮಣಂಗಳ ಮಕಳೂ ನಾರಾಯಣದೇವರಿಗೆ ಶಿಲಾಶಾಸನವ
ನೂಡಿ ಕೊಟ್ಟಿಕ್ರಮವೆಂದರೆ ತಿರುನೆಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ನಿತ್ಯಪಡಿಯಾಗಿ ಮೂರು
ಹರಿವಾಣವನೂ ತನು ಪೊಲಿಯೂಟಾಗಿ ನಯಿವೇಡ್ಯ ನಡದು ಒಹೆ ಮರಿಯಾದೆ
ನಾಯಕತನದ ಶ್ರೋತ್ರಿಯಗ್ರಾಮದ ಕೊಂಡವಾಶಿಲಸಿಯು ಗಂಗಲಪೂಡಿಯ ಗ್ರಾಮ-
ವನೂ ಸಮರ್ಪಿಸಿ ಯಾ ಗ್ರಾಮವನೂ ತಿರುನೆಂಗಳನಾಥದೇವರ ತಿರುವಿಳಯಾಟವಾಗಿ
ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಯಾ ಗ್ರಾಮದ ಸುವರ್ಣಾದಾಯ ಕಂತ್ಯಾದಾಯದರೂ

NOTE 1 ;—The English equivalent date is 26th July 1514 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2 కగలీ దిన ౧ కం నయివేడ్చుద హరివాణ ౭ క్కం మలేగు నయనిరూనకొళగ-
దలూ అక్కి ౭౭ తుప్పనాం ౧౨ డేసరునాం ౧౨ లుపుయేణసుమేలాగర-
మోసరుయిష్టనూ దినం ప్రతియలి శ్రీభండారదలూ కేటట్టు నయివేడ్చువ
మాడిద ప్రసాద హరివాణగళ్లి ధర్మకర్తన ప్రసాద నాలరలి వేందక్కి
ప్రసాద మూరుపళ్లయమాళావే అనుయనశిశోండు బతలుళవరు మిశప్రనాద-
లుంటాదనుమూవిదసందలిళుకాడినలూహంజిశోళలుళవరు యా మరియాదగీ
అంజంద్రాక్రస్థాయీయాగి సంతాన పరంపరీయాగి నడసిబరలుళవరు యీ
ప్రమాణక్కి శ్రీనయిష్టవర అనుమతదింద గుడియశీనబోగ తిరునిరూరా-
డేయాన ఒరజ[||*]

Translation

Hail! Prosperity! On Wednesday,¹ being the 5th lunar day of the bright fortnight of Śrāvaṇa month in the cyclic year Bhāva, corresponding with the Śaka year 1436, we, the Sthānadavāru (Sthānattār or Trustees) of Tirumalai Temple executed the following śilāśasanam in favour of Nārāyaṇa-
dēvar, son of Tatva-vādi Timmaṇaḡal of Gautama-gōtra and Āpastamba-sūtra residing at Agaram Kampasamudram situated in Paḍaivīḍu-rājya, to wit,

since you have granted the village Gaṅgalapāṇḍī, one of your Śrōtriya villages situated in Koṇḍavāli-sīma for the purpose of three pāyasa-harivāṇa plates to be offered daily to Śrī Venkaṭeśa as your ubhaiyam we accept the village as the Temple-village of Śrī Venkaṭeśa and authorise the collection of the gold and grain taxes from this village and we are bound to supply the required articles for the daily offerings from the Temple-store (from this day onwards).

The above-said pāyasa-harivāṇa offerings shall be prepared and offered daily.

Deducting $\frac{1}{4}$ as the donor's share from the offered prasādam, the remaining $\frac{3}{4}$ of the prasādam shall be distributed during the time of forenoon distribution.

In this manner this charity shall be conducted throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas, the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature.

No. 92.

(No. 280—G. T.)

[On the south wall (outer side) of front verandah (right of the entrance) of the Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 సరసింహారాయమోదలారు ఒడ.

2 యవర సంధిశిలాశాసనం[||*]

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 90, viz., 26th July 1514 A.D.

Translation

This is an extract from the record in which the gift of Narasimharāya Mudaliyār to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) is mentioned.

No. 93.

(No. 621—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 తిరుపతి శ్రీవైష్ణవల శ్రీశతగోపదాన నరసింహరాయ మోదలియూరి
కొమార రామానుజయ్య తంములు రామానుజతిమ్మయూరు
తమ వ్రభయంగాను తిరువేంగళనాథనికిని గోవిందరాజులకును
రగునాథనికిని శేనమోదలియూరు[కును] అతిరసపళ్ళయున్ను[||*]

Translation

This is an extract from the record in which the gift of atirasa-paḍi to be offered to Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Vēṅkaṭeśa), Śrī Gōvindarājasvāmī, Śrī-Rāma and Sēnai-Mudaliyār (Vishvaksēna) by Rāmānuja Timmayyan, brother of Rāmānujayya who was the son of Śaṭhakōpadāsa Narasimharāya Mudaliyār, one of the Śrīviśṇavas residing in Tirupati as his ubhayam, is mentioned.

No. 94.

(No. 222—T. T.)

[On the south base (right outer side) of the first gōpuram in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 తిరుపతి శ్రీవైష్ణవల శ్రీశతగోపదాన నరసింహరాయ మోదలియూరు
.....ప్రతి.....మాడి శూడికొడు తనాచ్చియూర్లు పన్నిండాళ్వారుల
తిరునక్షత్రాలను ఒక్కాళ్ తిరువోలక చెరవున్న తన మంటి-
మ్యాల అపపడి ...కియంపడిన్ని అమ్మంగారులకు తిరువోలక్క-
చెరవున్న ఒడయవర్కి తిరువద్యేనమున్న సాధించిన శిలా-
శాసనము.

Translation

This is an extract from the stone record in which is mentioned the provision of Bakkāla-tiruvōlakka cherupu (offerings) to Sēḍikkūḍutta-Nāchchiyār (Gōḍāḍavī) and the twelve Ālvārs on the days of their birth-starsappa-paḍi.....tiruvōlakkacherupu (offerings) to be offered to Ammaṅgāru

INSCRIPTIONS OF KRISHNARĀYA'S TIME

(divine consort) and offerings to be made to Uḍaiyavar on the days of his tiruvadhyayanam festival, arranged by.....(son of Śaṭakōpadāsa-Narasimhārāya Mudaliyār, one of the Śrī Viṣṇavas residing in Tirupati).

No. 95.

(No. 581—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

కృష్ణరాయమహారాయుల ¹ఊడిగం బాగురి మల్లరసు || కృష్ణరాయమహారాయుల రాయసం శ్రీపతి || యీ శాసనం పెద్దెయ్యశారి కొడుకు శ్రీపతి వ్రాసెను ||

Translation

This is an extract from the record of gift made by Bāgūri Mallarasu (Mallamarāju) ṣṭhigam (ṣṭhiyam) officer (attendant or messenger) under Kṛishṇarāya Mahārāya.

This is an extract from the record of gift made by Śrīpati, Rāyasam officer (Secretary) under Kṛishṇadavarāya.

The above-said gifts of the two royal officers were engraved on stone by Śrīpati, (the famous state engraver) son of Peddayāśāri.

No. 96.

(No. 79—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the verandah in front of Bokkasam room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ఉ [అక్షర]వ్రాసిన వైయ్యవారిమాశం.....మండపத்தைచ్చునంత తొడ్డ-
 డత్తుకు—వెండిన పడి అన్ అనుకు అన్ అనుకు మాలి
 పణం పన్నెరణం పిన్ ఇంత అనుకు శివితం పర్ణం-
 శిరుక్క—
- 2 అనుకు పణం మొన్నకు—కెయిల్ అన్ [అన్]—అన్నకు పణం
 అను అను పణం పనిఅను పిన్
- 3 ఇంత తొడ్డత్తుకు మెన్ వడ్ ఇడ్ తొడ్డ ఇరన్ అనుకు
 అన్ అనుకు అన్ అనుకు మాలి—పణం అనుకు పణం
 ఇరన్ అనుకు ఇంత తొడ్డ

NOTE 1:—According to our Dēvasthānam Epigraphical Report Page 203, the above-mentioned two royal officers are said to have accompanied the King Kṛishṇarāya to Tirupati during his sixth visit dated 16th October 1518 A.D. only within 5 weeks after he gilding of the Vimānam in Tirumalai Temple is finished.

- 4 ங்களுக்கு அதிக்கம் இருக்கிற ஆளுக்கு மாஸம் ஒன்றுக்குப் பணம்
ஒனும் ஆக முன்னாள்(க்) கல்வெட்டினபடி—ஒன்றுக்குப் பணம்
ஒற்பத்து ஒலாக மாஸமாஸந்தொறும்
- 5 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ இட்டு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அநுதித்தி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—வைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயிலக்கணக்கு திருநின்றன-
- 6 ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷை உ

Translation

1-2.in the month of Vaikāṣī of the year Āṅgira (Āṅgīrasa),
.....to the garden surrounded by the maṇṭapam—12 paṇam per month for each
cultivator, for four workmen as prescribed in the stone record—then for the
insufficiency of the jīvitam (salary) to these men 3 paṇam for each head—
thus in total 60 paṇam at the rate of 4 paṇam per head—

3. for maintaining these two gardens to be cultivated in the western
and the eastern side of this garden, 24 paṇam for six workmen at the rate of
4 paṇam per head in each month—

4. as recorded on stone in former days, 44 paṇam in every month
shall be paid from the Śrī-Bhaṇḍāraṁ (Temple-treasury) at the rate of 4 paṇam
per head employed for the additional work of these gardens—

5. This arrangement shall continue to be effective till the moon and
the sun abide.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed is written up by
the temple-accountant Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas
protect!

No. 97.

(No. 32—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீமந் திருவருளாருமெல் செல்லாநின்ற
ஸ்ரீமஹேஸ்வரத்து ஸ்ரீமநாயற்று அபாபகத்து அடிபடியு
ஸ்ரீமநவாரமும் பெற்ற பூசகரத்துத்தாள் திருமலையில் ஸ்ரீமநத்-
தாரொடி வெஷ்ணுவாயுதாராந பூதிவாழியயங்குநர் ஸ்ரீமநவிந்-
கூரார் அப்பாவயங்கார் ஸ்ரீமநாய திருமலமெல் திருவாழி-
பாப்பினான் ஸ்ரீமநவநத்துக்கு கடவாராந வனகாசி திருவெங்க-
டய்யனுக்கு ஸ்ரீமநாஸநாந பணிக்குடுத்த-
- 2 படி திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடித்திருநான் எட்டுக்குத் தம்முடைய
உபயமாக திருவாழிபாப்பினான் திருநந்தவநத்தில் திருப்பூமண்டபத்-

1. Read ஸ்வஸ்வஸ்வத்து.

2. Read ஸ்ரீமநத்தாரோம்.

3. Read திருமலவநத்துக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

தில் மலைகுதியிநின்றபெருமாள் எழாந்திருனாஸ்தொறும் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும்படிக்குக் ¹தம்முட பொலிண்டாகக் கட்டின
அதிராஸ்ப்படி எட்டுக்குக் தாம் இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் ²உாசல இப்பணம் இருநூற்று னூற்பதும் திரு-
விடையாட்டம் ³எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்

3 கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்கு விடும் அதிராஸ்ப்படி எட்டுக்கு மலைகுதியி-
நின்றான் காலால் அமுதுபடி அ ⁴நெய்அமுது யசு உ சக்கரை-
அமுது பலம் அா மிளகுஅமுது உ திருப்பூமண்டபத்தில் பூஸாழிக்க-
சந்தனம் பலம் அ அடைக்காய்அமுது சா இலைஅமுது அா ஆக
இந்த ⁵வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின அதிராஸ்ப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு
படி ஒன்றுக்கு அதிராஸிடி ⁶யக க்கு இயல் லெவிக்கும் ஸ்ரீவெஷ்வ-
வர்களுக்கு படி க க்கு அதிராஸம் இரண்டாகப் பெறக்கடவர்களாக-
வும் நின்ற அதிராஸிடி பதினொன்றுமாக எ-

4 ட்டு படிக்கும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தத் திரு-
வாழிபாப்பினான் மடம் கைக்கொண்ட எகாக ஸ்ரீவெஷ்வவரெ பெறக்-
கடவராகவும் னிக்கிநின்ற அதிராஸிடி உள்ளது [பூவ-⁷]த்தில் படி
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁸அனாழித்தவரெ
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்-
(க்)கணக்குத் திருநின்றையுருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரெஷ்வ உ

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Thursday,¹ the day of Pushya (star), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Bhāva (Bhava), corresponding to the illustrious Śaka year 1436, this is the ²śāsanam issued by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai in favour of ³Ēkāki Tiruvēkaṭayyan, the manager of Tiruvāḷiparappinān-nandavanam (flower-garden) at Tirumalai and the disciple of Appāvayyaṅgār who was the son of Prativādi-bhayaṅkarar Appā, entitled Vēdāntāchārya, to wit,

2-3. for the purpose of supplying articles for 8 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) as your poliyāṭṭu-ubhaiyam, while seated in Tiruppū-manṭapam (constructed by you) in Tiruvāḷiparappinān flower-garden on every 7th festival day during the 8 tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavams) in a year celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa, the sum paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury), is 240 naṅ-panam.

This sum of 240 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels of the Dēvadāna-villages and we are authorised to collect

1. Read தம்முடைய.

3. Read வகைகள்.

2. Read எரிகால்வாய்களில்.

4. Read அனாழித்தவரை.

NOTE 5:—The date is 17th August 1514 A.D.

the income derived thereby for supplying the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) year after year for 8 atirasa-paḍi,

8 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl
(Tirumalai Temple-measure),

16 nāḷi of ghee,

800 palam of jaggery and

1 nāḷi of pepper ;

as well as 8 palam of chandanam,

400 areca-nuts and

800 betel-leaves for the distribution in Tiruppū-maṇṭapam.

3-4. We shall deliver 2 atirasam per paḍi to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal from the 13 atirasam due to the donor as his share out of the atirasa-paḍi offered, the remaining 11 atirasam per paḍi you will be entitled to receive. After your life, the Tēkākī Śrīvaishṇavar who acquires the possession of this Tiruvāḷiparappinān flower-garden and the Maṭham shall be entitled to receive the above-said 2 atirasam per paḍi. The remaining atirasam we are entitled to receive at the time of early distribution of paḍi offerings.

This arrangement shall duly be observed in practice as long as the moon and the sun shine.

This is written by the temple-accountant Tiruninṅa ūr-uḍaiyān, as per the order of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for its perpetuation.

No. 98.

(No. 247—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. உருமலையிலு ஷ்ரீவிழி பகாஷ்டி துசாநயசு நமெல் செல்லாநின்ற ஹாவல வெசிலுத்து லிஹை[நா]யற்று அபாபகத்து ஊ(டு)சரியும் மூரூவாரமும் பெற்ற புஷ்டிநகர்த்துநா[ள்] திருமலையில் ¹ஷ்ரீநகர்தாரோம் திருமலைமெல் தெய்வநாயகன் திருனந்தவரத்துக்கு கடவாரந பள்ளிகொண்டபெருமாள் எம்பெருமானார்ஜியர் ஸ்ரீஷ்டிர் திருவெங்கட- ஊலர் ²அனுஷந்தாமம் உடைபவர்கொயில் அண்ணனுக்கு ஸ்ரீலா- ஸாஸநிடி பண்ணிகுடுத்தபடி ³தம்முட உபயமாக திருவெங்கடமுடை- யாடு திருக்கொடித்திருநாள் எட்டுக்கு மலைகிரியநின்றபெருமாள்
2. எழாந்திருநாள் தோறும் தெய்வநாயகன் ⁴திருநகரவரத்தில் திருப்பூமண்ட- பத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவிப்படி - ⁵அ உ தைத்திருநாள்

1. Read ஷ்ரீநகர்தாரோம்.

2. Read ஸ்ரீநகரவரநாமம்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read திருநகரவரத்தில்.

5. Read எட்டும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

திருக்கொடிஆழ்வானுக்கு அதிரலுப்படி - க ல் பருப்புளியல் - க ல்
திருத்தெர் ந. னு தெய்வநாயகன்மடத்துவாசலில் அதிரலுப்படி ந. ல்
ஸ்ரீஜயஜிநாள் அதிரலுப்படி - க ல் உடையவர் ¹திருவடேஜம்
துவக்கி ஆளுகிருனாள் சாத்துமுறைனாள் ந. னு அதிரலுப்படி ந. ல்
பெரியவருளாஹுணஜியர் ஆட்டை திருநகூதம் கைமாலத்தில்
²அஸ்தினை அதிரலுப்படி - க ல் பள்ளிகொண்டபெருமாள் எம்-
பெருமானாஜியர் ஆட்டை திருநகூதம் ஆநிமாலத்தில் ரொஹிணி-
னாள் அதிரலுப்படி - க ம்

3 ³தம்முட ஆட்டை திருநகூதம் வைகாசிமாலத்து திருவொணத்துநாள்
அதிரலுப்படி - க ல் திருவடேஜம் முற்பத்து ஆளுகிருனாள் திரு-
மொழி வாடாமருகிடை தெய்வநாயகன் சிறப்பு வெள்ளைதிரு-
வொலக்கம் - க ல் ஞாயகத்தளிகை - உ ல் பருப்புளியல் - ச ல் திருப்-
ப(ண்)ணஜாத்துக்கு பயற்றமுது - க டு ல் ⁴சக்கராஜா - ⁵உய ல்
புலாழிக்க சந்தநம் - னு ல் ல் அடைக்காயமுது - நா இலைஆ
- கா ல் பட்டர்பிரான்ஜியர் சரிஜேரான அழகியமணவானஜியர் மால்-
திருநகூதம் ⁶அஸ்தினை பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளாள்
வருஷம் ஒன்றுக்கு நகூதம் - ய. ந. னு திருக்கணுமடை - ய. ந. ல்

4 கந்தாடை ஸ்ரீநிவாஸாயஜே⁷ தொட்டயங்கார் அப்பை சரிஜே⁸ஆன
கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஊருடையான் ஸ்ரீநிவாஸபிரபு எ[ந*]-
றப்பர் மொவிநாசாநு உபயமாக மார்கழிமாலு⁹ திருப்பள்ளிஎழிச்சி
நாள் முப்பதுக்கு பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளாள் திருப்-
பொருகம் - ந. ய. ம் ¹⁰திருவடேஜம் சாத்துமுறை ¹¹அஸ்தினை¹²தம்
உடையவாநாற்றந்தாதி சிறப்புநாள் மலைநியநின்றபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் அதிரலுப்படி - க ல் ஆக வருஷம் - க னு அமுது-
செய்தருளும் அதிரலுப்படி - உ. ய. ல் புலாழிக்க சந்தநம் பலம்
- உ. ய. ல் அடைக்காய்ஆ¹³ து இலைஆ¹⁴ உ. து ல் திருவொலக்கதிருக்கணு-
மடை - உ. ய. ல் ல் திருநகூதம்.

5 திருக்கணுமடை ய. ந. ஆக திருக்கணுமடை - ச. ய. க ல் திருவொலக்க-
அப்படி - உ ல் வெள்ளைதிருவொலக்கதிருப்பொருகம் - உ. ய. ல்
ஞாயகத்தளிகைதிருப்பொருக¹⁵ - உ. ய. ச ல் பருப்புளியல்திருப்பொருகம்
- னு ல் திருப்பள்ளிஎழிச்சிதிருப்பொருகம் [ந. ய. ல்] ஆக திருப்பொருகம்
- அ. ய. னு ல் ¹⁶மாடுசேரும் இற்றைனாள் தாம் பொலிண்டாக கட்டளை
பண்ணி ஸ்ரீநிண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 உ. து இப்பணம்

1. Read திருவயத்யம்.
2. Read சுபநிநாள்.
3. Read தம்முடைய.
4. Read சங்கராஅமுது.
5. Read இருந்து பலமும்.

6. Read சுபநிநாள்.
7. Read திருவயத்யம்.
8. Read ஹஸ்தநகூதம்.
9. Read மாடுசேரும்.

இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்டில் ¹எரிகால்வாயளிலிட்டு கெல்லு-
வித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமண்டாரத்திலே இஃ
²திவசங்கள்தொறும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு விடும் மலைநிபநின்-
ருநீகாலால் அமுதுபடி - எ பு யக 4 உ பயறு [சு 4]

6 மிளகுஆக க 4 நெய்ஆக - ஈயரு ³உ ண் டு உ சக்கரைஆக சதுஅர
⁴ல உ உப்புஆக கறிஆக தயிர்ஆக சந்தனம் - உயரு ல உ அடைக்-
காய்ஆக தகடா - இஃஆக - உதுகா உ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூஸாடித்தில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் இயல்-
செவிக்கும் ஸ்ரீவெணீவர்களுக்கு படி க ரு அதிரவாடி ச - ⁵ஆக
படி - யக - க்கு அதிரவாடி - எயக 6 திருவொலக்கத்தில் பூஸாடி
உ உ மண்டை உ உ அப்பம் அ உ நிக்கி நின்ற பூஸாடி அக்காளி
அப்பம் அதிரவாடி உள்ளது தெய்வநாயகன் மடத்துக்குக்கடவார
எகாதி ஸ்ரீவெணீவர் பெறக்கடவராகவும்(உ) அழகியமணவாளஜியர்
⁶அபூதிநகர்த்திருக்கணமடை - யக 7 விட்டவர் னாலிலொன்று
ஸ்ரீவெணீவர்கள் பெறக்கடவராகவும்

7 மொவிநாடாஸநு உபயி திருப்பள்ளிஎழிச்சி திருப்பொருகம் - யக 8 க்கு
விட்டவாடி விழுக்காடு பூஸாடி எழாரையும் உடையவர் எம்பெரு-
மானார் ஸ்ரீமணியில் திருப்பாவை திருப்பள்ளிஎழிச்சி அதுசந்திக்கும்
ஸ்ரீவெணீவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்களாகவும் ⁷திருவடையாடி னாற்-
றணாதி சிறப்பில் அதிரவாடி - க க்கு விட்டவன் அதிரவம்
யக 8 க்கு னாற்றணாதி அனுஸனிக்கும் ஸ்ரீவைவீவர்களுக்கு அதிரசம்
- ச உ திருவெங்கடத்துநின்றான்மடத்து எகாதி ஸ்ரீவைவீவர்க்கு அதி-
ரசம் க உ கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றனருடையார்களுக்கு அதிரசம்
உ உ நிக்கி நின்ற அதிரவம் - சு உ மொவிநாடாஸநு பெற்றுவா-
கடவராகவும் நிக்கி நின்ற பூஸாடி அக்காளி அப்பம் அதிரவம்
உள்ளது பூவாடித்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்

8 இப்படிக்கு ⁸சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீ-
வர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெணீவரெனெ ⁹உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Thursday,⁹ the day of Pushya (star), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Bhāva (Bhava), corresponding to the Śaka year 1436, this is the

1. Read ஏரிகால்வாய்களில் இட்டு.

2. Read திவசங்கள்தொறும்.

3. Read நாழி-உழக்கு-ஆழாக்கும்.

4. Read பலமும்.

5. Read ஆக.

6. Read சுபவிநீ—

7. Read திருவடையாடி.

8. Read அனாதிதீவரை.

NOTE 9 :—The date is 17th August 1434 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

śilāsāsanam issued by the Sthānattār (Managers) of Tirumalai in favour of Tiruvēkaṭadāsar alias Anusandhānam Uḍaiyavar-Kōyil Aṇṇan, the disciple of Paḷḷikoṇḍaperumāl Emperumānār Jiyar and the manager of the Teyvanāyakan flower garden at Tirumalai, to wit,

1-5. 2,000 naṅ-panam is the capital which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭēśa) as your ubhaiyam ;

8 atirasa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēkaṭēśa) in tiruppū-manṭapam situated in Teyvanāyakan flower garden on every 7th festival day during 8 tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavams) celebrated for Śrī Vēkaṭēśa in each year ;

1 atirasa-paḍi and 1 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān (flag Garuḍa) during the festival conducted in the month of Tai ; 3 atirasa-paḍi to be offered in front of the Teyvanāyakan maṭham during the 3 car festivals ; 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī ; 3 atirasa-paḍi on the 3 days comprising the tuvakkam (commencing) day, the 6th day and the sāttu-muḡai day of Adhyayanōtsavam conducted for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) ; 1 atirasa-paḍi on the day of the star Āśvinī, occurring in the month of Tai, being the annual birth-star of Periya-Vakuḷābharāṇa Jiyar ; 1 atirasa-paḍi on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Paḷḷikoṇḍaperumāl Emperumānār Jiyar ; 1 atirasa-paḍi on the day of your birth-star Tiruvōṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Vaikāśi ;

1 vellai-tiruvōlakkam, 2 nāyaka-taḷikai, 4 paruppuviyal and 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar for preparing tiruppanyāram ; 5 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betel-leaves to be offered on the 6th festival day of the earlier 10 days of Adhyayanōtsavam as Vāḍamurudiḍai-Teyvanāyakan Tirumōḷi-śiṅappu ; 13 tirukkaṇāmaḍai to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēkaṭēśa) on the 13 days of the star Āśvinī, occurring in a year, being the monthly birth-star of Aḷagiyaṁavāḷa Jiyar, the disciple of Paṭṭar-pirān Jiyar ; 30 tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāḷ on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) in the month of Mārgaḷi ; 1 atirasa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ, (processional deity of Śrī Vēkaṭēśa) on the day of the Śāttumuḡai, combined with the star Hasta, being the day of Uḍaiyavar-Nūṅṅandādi-śiṅappu ;

thus in total 20 atirasa-paḍi to be offered in a year ; for distribution 20 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves ; 28 tiruvōlakka-tirukkaṇāmaḍai and 13 tirukkaṇāmaḍai for monthly birth-star, thus altogether 41 tirukkaṇāmaḍai, 2 tiruvōlakka-appa-paḍi, 26 vellaitiruvōlakka-tiruppōnakam, 24 nāyaka-taḷikai-tiruppōnakam, 5 paruppuviyal-tiruppōnakam and 30 Tiruppaḷḷi-eḷuchchi-tiruppōnakam, in all 85 tiruppōnakam and mātraī to be offered on the stipulated days as described above.

5-6. Whereas this 2,000 naṅ-panam has been invested for the excavation of the irrigation tanks and channels in the Dēvadāna villages ; with the produce collected from the lands, we shall supply the following

articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) on the stipulated days for the offerings mentioned above :—

7 vaṭṭi and 11 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya-niṅṇān-kāl (Tirumalai Temple-measure),
 6 marakkāl of green gram,
 1 marakkāl of pepper,
 115 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee,
 4,800 palam of jaggery,
 salt, vegetables and curds ; for distribution
 25 palam of chandanam,
 1,300 areca-nuts and
 2,600 betel-leaves.

6-8. 76 atirasam for 19 atirasa-paṭi at the rate of 4 atirasam per paṭi, 2 tiruvōlakka-prasādam, 2 akkāli-maṇḍai and 8 appam from the donor's share out of the offered prasādam shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyāl; deducting this the remaining prasādam, akkāli, appam and atirasam shall be delivered to the Ēkāki-Śrīvaishṇavas managing the Teyvanāyakan-maṭham.

Out of the 13 tirukkaṇāmaḍai (offered) on the 13 days of the Āvini-star, being the birth-star of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, the whole portion of the donor's share shall be delivered to Śrīvaishṇavas. We shall also deliver the 7½ prasādam forming the share of the donor from the 30 tiruppōnakam offered during the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Gōvindadāsan, to the Śrīvaishṇavas chanting the Tiruppāvai and Tiruppaḷli-eḷuchchi (songs of Āḷvars) in the shrine of Uḍaiyavar Emperumānār (Śrī Rāmānuja).

From the 13 atirasam due to the donor as his share per atirasa-paṭi offered as Nūḡṇḍādi-Śiṅṇappu during Adhyayanōtsavam, the Śrīvaishṇavas chanting the Nūḡṇḍādi shall be entitled to receive 4 atirasam, the Ēkāki Śrīvaishṇavas managing the Tiruvōkaṭattuniṅṇān maṭham 1 atirasam, and the Tiruniṅṇa-ūr-uḍaiyār (the temple-accountants) 2 atirasam. After deducting these (7 atirasam) the remaining 6 atirasam shall be delivered to Gōvindadāsan. The balance of the prasādam akkāli, appam and atirasam we are empowered to receive at the time of early distribution.

8. This charity shall continue to be extant as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed is written up by the temple-accountant Tiruniṅṇa-ūr-uḍaiyār, with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrī-vaishṇavas.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 99.

(No. 87— T. T)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸிஸ்ரீ¹ ஐகாஸு² துசாநயசு³ ன்மெல்⁴ செல்லாநின்ற
மகரனாபற்று பூவ-பசுத்து⁵ ஶ்யோதெசியும்⁶ ஶக்கிறவாமு[ம்]
- 2 பெற்ற⁷ ஶிதுகசிரிஷ்த்து⁸ திருமலையில்⁹ ஶ்ரீநாதத்தாரோம்¹⁰ ஶஞ்சகன்
திருமலைநாதர் புதின¹¹ சாங்கராஜாவுக்கு ஶிலாசாசனம்
- 3 பண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு¹² தம்மிடைய உபையமாக
னுவழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தரு-
- 4 னும்படிக்கு பொலிஷட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் விட்ட
மாடநல்லூர் சர்மையில் வெலுமபுரம் சமீபத்தில்¹³ எற-
- 5 லப்பூண்டி மரமம் ஒன்று இந்த மரமத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையான்¹⁴ னுவழி அமுதுசெய்தருளும்
- 6 திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலேகுனியநின்றன்காலா[ல்*]¹⁵ அமுதுபடி
க டு¹⁶ ரெய்அமுது¹⁷ ஶோ [பயற்றமுது¹⁸ ஶோ] உப்பமுது கறிஷு
தயிர்¹⁹ ஆ. மிளக-
- 7 முது ஆக இந்த வகைப்படி னுவழி ஶ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாதத்-
- 8 தில் விட்டவன் விழுக்காடு²⁰ ஶு உ²¹ பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலெ
பாதிபும் நம்பிமார் நிக்கலாக முன்றரை
- 9 வகையிலெ பாதிபும் ஆக பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற பூஷாதம் உள்-
ளது பூவ-²²த்தில் அடைப்பிடு-
- 10 ல பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபாம்பரை சஞ்ர-
சிததிலரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஶ்ரீ-
- 11 வை(யி)ஷ்வர்கள்²³ பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
எழுத்து இவை ஶ்ரீவை(யி)ஷ்வர²⁴கெ²⁵ [|| *]

Translation

1-2. May it be prosperous! On Friday,¹¹ combined with the star Mṛgaśīrsha, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Bhāva, current with the year 1436 of the Śaka era, the

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. Read ஸகாஸு. | 6. Read ஶ்ரீநாதத்தாரோம். |
| 2. The year is left out in the original. It must be ஹவ. | 7. Read ஶிலாஸாஸனம். |
| 3. Read துயோஷஸியும். | 8. Read தம்முடைய. |
| 4. Read ஸுசுவாரமும். | 9. This letter stands for பூஷாதம். |
| 5. Read உதமஸீஷ- ²² த்துநாள். | 10. Read நாழியும். |

NOTE 11 :—The equivalent English date is 29th December 1514 A.D.

Sthānattār of Tirumalai executed the following śilāśāsanam in behalf of Śrīraṅgarāja,¹ son of Rañjakaṁ Tirumalanāthar, to wit.,

3-7. whereas you have, with the desire that Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be propitiated with 1 tiruppōnakam daily, granted Eḷalappūḍi village near the Velumapuram and situated in Māḍanallūr-śīrmai, as your poliyyāṭṭu, we shall collect the income derived by means of harvest from this village and the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store) for the preparation of 1 tiruppōnakam daily to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniya-niṅṅān-kāl, (Tirumalai Temple-measure), 1 āḷāḷḷu of ghee, 1 āḷāḷḷu of green gram, salt, vegetables, curds and pepper, and He will be offered the said tiruppōnakam.

8-10. Out of the 1 nāḷi of prasādam forming the share of the donor out of the offered prasādam, we are authorised to receive the first half of the prasādam for the 12 nirvāham and the other half for the 3½ vagai exclusive of Nambimār. The remaining prasādam shall also be taken by us at the time of distribution of the forenoon offerings.

10-11. Thus (this practice) shall continue to be observed through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In this manner this record is composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for this charity.

No. 100.

(No. 87 A—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 రంజకం తిరుమలనాథుని కొడుకు శ్రీరంగరాజులు శ్రీవేంకటనాథ-
దేవరిగే నమువేద్యమునకు సమర్పించిన ఎరలపూండి గ్రామం ౧
ఆరసింపుకు వెండి పల్లె ౧ తూకం గిరగి [|| *]

Translation

Śrī Raṅgarājulu, the son of Rañjakaṁ Tirumalanāthar, granted Yarlapūḍi village for the purpose of daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa and presented a silver plate weighing 545 (units) for carrying on the above-said offerings.

NOTE 1 :—Rañjakaṁ Śrī Raṅgarāja was the master of a troop of dancers who were engaged to provide amusement to king Kṛishṇarāja, who in due consideration of his talents conferred upon him the title of Vidvat.Sabbhārāja Rañjakaṁ. He had two daughters, Kuppāyī and Muddu Kuppāyī who were amply remunerated for their services in the temple. He was a musician and a dancer.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 101

(No. 95—G. T.)

[On the east wall (inner-side of the north-east room in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.)]

Text

- 1 [வலிமீ] ஸகாஸ்தி தசாநயசு நமெல் செல்லாநின்ற ஹாவஸவசு.
ஸாத்தா.....
- 2 பொநகம்¹ உய அடைக்காயமுது [க] இலைஅமுது [உக].....
- 3 செணமுதலியார் ஆட்டை திருநகைத்துக்கு.....
- 4 படி ந நம்மாழ்வார்² திருவெழித்துக்குப் படி ந குலசெகராழ்வார்
திருவெழிப்படி ந.....
- 5 எ³ உ க்கு சுவை(ராய)னுக்கு அதிரசப்படி உ எழாந்திருநாள்.....
- 6 திருவெழித்துக்கு சாத்துமுறை ந க்கு படி ந.....
- 7 நய க்கு திருப்பொநகம் நய ஆக இந்த வகை அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு.....
- 8 தயிர்அமுது நறியமுது உப்பமுது [மி]ளகமுது அடைக்காயமுது.....
- 9நெய்ஆக⁴ உ நநு பயற்றமுது⁵ ஹமிளகுஆக⁶.....

Translation

1. Hail! Prosperity! In the year Bhāva (Bhava), current with the year 1436 of the Śaka era,.....
2. 20 tiruppōnakam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves.....
3. on the day of the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār.....
4. 3 atirasa-paḍi to be offered during the Adhyayanōtsavam celebrated for Nammālvār, 3 atirasa-paḍi to be offered during Adhyayanōtsavam conducted for Kulaśekharaḷvār.....
5. on the two days 2 atirasa-paḍi to be offered to Krishnarāyan (Śrī Kṛishṇa), on the 7th festival day of.....
6. 3 atirasa-paḍi on the 3 days of Śāttumurai of Adhyayanōtsavam...
- 7-9. 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi (Dhanurmāsa). In this manner all the articles.....curds, vegetables, salt and pepper areca-nuts 3 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 2 nāḷi and 3 uḷakku of green gram pepper.....

1. Read திருப்பொநகம்.
2. Read திருவெழித்துக்கு.
3. Read நாள்.
4. Read முன்னாழி முவ்வுழக்கு.

5. Read இருநாழி முவ்வுழக்கு.
6. The rest of the inscription is much damaged.

No. 102.

(No. 203—G. T.)

[On the west wall (outer side) of the right side of the entrance of
Nammālvār's shrine at Kapilātīrtham, North of Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர வ்ஷிஸ்ரீ ஸகாஸ்தி துசாநிசு—லாநின்ற ஹாவலாவக்ஷி
ஸாஸ்து நிஷஹநாயற்று வுவிவகஷிதது உபாஸிய—டி மாரா—
வாரமும் பெற்ற
- 2 சித்திரைமகாத்ததுநாள் ஹாநத்தா—நிருப்பதியில் நம்மாழ்வார் கொயி-
லுக்கு கந்தாரா எதிராஜையர் பாவஸு அண்ண ஸிஷிராந
- 3 சாத்தாந எகாகிஸ்ரீவைஸிவர் பட்டர்பிரான்—ஸாஸுநம் பண்ணிக்கும்த-
படி மாசுமாதம் நம்மாழ்வார் திருவசெஷிதம் பதிநொநாந்நிருநாள் கணி-
4 துண்சிறுத்தாம்பு சிறப்பு திருவொலக்கம்—திருநாமத்தாலெ நடக்கும்படிக்கு
இற்றைநாள் நம்மாழ்வார் ஸ்ரீஹண்டாரத்தாக்கு தாநத்தார்
- 5 முன்பாக ஒடுக்கிந நம் பு ஈருய இப்பணம்—இளமண்டியத்தில் நம்மாழ்-
வார் பட்டடையில் எரியிலிட்டுக் கெல்லுவித்து இதில் வினைந்த
- 6 முதல் கொண்டு நம்மாழ்வார் ஸ்ரீபண்டார—திருவொலக்கத்துக்கு திருப்-
பொனகம் உட டி மடசெஷி திருப்பொனகம் உ டி திருக்கை-
மடைக்-
- 7 கும் [ஆக] சாளுக்கிராயணன்காலால் -- நெய்ஆ ஹ டே பயற்றமுது
உ ஹத் சக்கரைஆ சுய ல மிளகுஆ டே உப்புஆ கறிஆ
தயிர்ஆ திருப்பணியாஸ்து-
- 8 க்கு பயற்றமுது ஹ சக்கரைஆ [ய ல] தெங்காய்—த்துக்கு
புலாதிக்க சந்தரடி உ ல அடைக்காய்ஆ நுய இலைஆ ஈ ஆக
இந்த வகைப்படி எல்லாம் நம்மாழ்வார் ஸ்ரீ-
- 9 ஹண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—எனின் புலாதித்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு பாதிக்கு புலாதி ஈ மடசெஷத்தில்
புலாதி கவல ஆக புலாதி எவ...
- 10 அக்காளி புலாதி ஹ க்கும் பெறும் வகை தா—ரு புலாதி
ந டி அக்காளிபுலாதி ஹ நம்மாழ்வார் கொயிலுக்கு கந்தாரா
ஜியற்கு புலாதி க டி அக்கா-
- 11 னிபுலாதி ஹ புஸணடி அதுவணிக்கிற ஸ்ரீவை—திஷ்.....அக்-
காளிபுலாதி உ ஆ இஹ வகைபளிலெ விட்டவன் விழுக்காடு
பெறக்கடவ-

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Read செல்லாவின்த. | 4. Read அமுதுசெய்தருவின. |
| 2. This may be read as ஸ்ரீரத்தார
அப்பண்ப்படிக்கு. | 5. Read ஸ்ரீரத்தார்து. |
| 3. Read சரிதாரபாஸதம். | 6. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு. |
| | 7. Read வ, ஸாடிம். |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 12 ராகவும் நிக்நி நின்ற பூவாடி அக்காளி—திருவெழித்தில் அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு அநுரூபிதீவரை நடக்க-
13 க்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—யில் கணக்கு திருநின்ற-
ணருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷி உ

Translation

1-3. Prosperity! Hail! On the day³ of the star Chittirai, combined with Thursday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Vṛishabha month in the cyclic year Bhāva (Bhava), corresponding to the Śaka year 1436, Yatirāja Jiyar, the manager of the Nammālvār's Temple in Tirupati, executed the following śilāsāsanam in favour of Paṭṭarpirān-Ayyan, one of the Sāttāda Ēkaki-Śrīvaiṣṇavas and a disciple of Paravastu Aṇṇā, viz.,

3-5. 150 naṅ-panam is the sum paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (treasury of Nammālvār) in the presence of the Sthānattār (Trustees of the Tirumalai temple) for the preparation of 1 tiruvōlakkam to be offered in the name of.....as Kaṇṇinu-śiṅuttāmbu-śiṅappu on the 11th festival day of Adhyayanotsavam celebrated for Nammālvār year after year in the month of Māsi.

6-9. Since this sum of 150 naṅ-panam has been invested for the improvement of the tank in the Nammālvār-paṭṭadai (lands) situated in Iḷamaṇḍiyam village, in lieu of the yeild derived from the said lands the following articles shall be supplied from the Nammālvār's Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store).

For the preparation of 1 tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam, 2 maṭṭhaśeṣha-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇḍāmaḍai

...marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇa-kāl
(Tirupati temple-measure),

3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee,

1 nāḷi and 3 ulakku of green gram,

60 palam of sugar,

1 āḷakku of pepper,

salt, vegetables and curds ;

towards the 1 tiruppaṇyāram

2 nāḷi of green gram,

10 palam of sugar and cocoanuts ;

2 palam of chandanam,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution.

9-12. Out of the offered prasādam, half share forming 6 prasādam is due to the donor and 1½ of the maṭṭhaśeṣha-prasādam, totalling 7½ prasādam, and 2 nāḷi of akkāḷi-prasādam shall be distributed as mentioned below.

1. Read கோயில்கணக்கு.

NOTE 2:—The equivalent English date is 4th May 1514 A.D.

- 3 prasādam and 1 ulakku of akkāli-prasādam to be delivered to the Sthānattār (Trustees of Tirumalai),
 1 prasādam and 1 ulakku of akkāli-prasādam to the Jiyar, managing the Nammālvār's temple, and
 1 prasādam and 1 nāli of akkāli-prasādam to the Śrīvaishṇavas chanting the Prabandham ;

after deducting this prasādam the remaining prasādam and akkāli, the Sthānattār are authorised to receive at the time of early distribution during Adhyayanōtsavam.

12-13. This practice shall continue to be effective till the lasting of the moon and the sun.

This is written with the permission of the Śrīvaishṇavas by the temple-accountant, Tiruninra-ār-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for its perpetuation.

No. 103.

(No. 108—G. T.)

[On the south doorjamb wall (inner side) of the first gōpūram of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி
- 2 ஸ்ரீஸகாஸு தசாநயன நமெல் செல்லாநின்ற
- 3 யுவஸுவஸுத்து கற்கடகநாபற்று அபாபசு-
- 4 த்து ஊ(௨)சரியும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற 'மிருககிரிஷத்து-
- 5 னாள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரோம் குன்றவடி-கனக்கோட்ட-
- 6 த்து னின்றைனாட்டில் அரிகண்டபுரத்து காராளர்வம்ஷத்து
- 7 ஆவிருகளப்பாளர் திருவெங்கடமுடையார் புத்ரர் வடமலை-
- 8 யண்ணகளுக்கு 'ஸிராஸாசனம் பண்ணிக்குடு-
- 9 த்தபடி தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொ-
- 10 னிற்குப்பெருமாள் னாவழி ஒரு திருப்பொனகம்
- 11 . அமுதுசெய்தருளும்படிக்குப் பொலிண்டாக க[டனை]
- 12 [பண்ணி] தாம் ஸ்ரீஸுண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம்
- 13 4 தடா இப்பணம் ஆயிரத்து இரு[னா]துந் திருநிடை-
- 14 ஆட்டம் முடியூரில் கால்வாய் கெல்லுவித்து
- 15 இந்தக் கால்வாய்க்கு நிலமுந் திருத்தி அதில்
- 16 விளைந்த முதல் கொண்டு னாவழி ஸ்ரீமொனிற்தப்பெருமாள்
- 17 அமுதுசெய்தருளந் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு

1. Read ஸுஹஸுத்துநாள்.

2. Read ஸ்ரானத்தாரோம்.

3. Read குன்றவடி-கனக்கோட்டத்து.

4. Read—வம்சத்து.

5. Read சரிஸாஸாசனம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 18 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்-
 19 காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும்
 20 உப்புஅமுது மிளகுஅமுது தயிரமுது ஆக இஃ
 21 வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ-
 22 தக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸா-
 23 தத்தில் விட்டவன் விழுக்காட்டு பூஸாதம்
 24 னாழியுந் தம்முடைய சந்தானபா(தெய்வங்கள்)
 25 [ம்பரை] சந்திராதித்தவரை
 26 நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூஸாதம் உள்ளது பூவ-
 27 [சந்தி அடைப்பிலே] பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி-
 28 க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு-
 29 த் திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
 30 ராகெஷ உ

Translation

1-8. May it be prosperous! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai on Sunday,¹ combined with the star Mrigaśirsha, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka (Kāṭaka) month in the year Yuva, current with the Śāka year 1437, in favour of Vaṇamalai-Anṇagaḷ, son of Āviru-kaḷappāḷar Tiruvāṭkaṭamuḍaiyār of Kārāḷar family, residing at Arigaṇḍapuram² situated in the Niṇṇaiyūr-nāḍu in the district of Kuṇṇavardhana-kōṭṭam, viz.,

9-22. naṅ-panam 1,200 is the sum of capital which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury) as your ubhaiyam for the purpose of offering 1 tiruppōnakam each day to Śrī Gōvinda-Perumāḷ, through its investment for the excavation of the irrigation channel in Muḍiyūr, a Dāvadāna village, and levelling the land belonging to this channel; and we are authorised to collect the income derived therefrom and to supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) for 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan :—

- 1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati Temple-measure),
- 1 āḷakku of ghee,
- 1 āḷakku of green gram,
- salt, pepper and vegetables.

22-27. Out of the offered prasādam 1 nāḷi of prasādam forming the share of the donor shall be received by you and your descendants till the lasting of the moon and the sun. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the time of forenoon-sandhi.

27-30. This is written up by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ṇar-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

NOTE 1:—This day corresponds to 8th July 1515 A.D.

NOTE 2:—Known as modern Nāgalāpuram in Chingleput District.

No. 104.

(No. 84—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Vagapaḍi-room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1மெற் செல்லாநின்ற [யுவ]ஸஃவக்ஸஸுத்து ஸிஹ்மனாயற்று அபா-
பகூத்து ஔஸிபும் ஸாதிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணி^னனாள் திருமலையில்
ஸூரதத்தாரொ[ம்]¹—
- 2 அப்ப[யனுக்கு] ²ஸிவாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீஜயகி^னனாள்
³கூஷ்ராயநு திருவவதாரம் பண்ணியருளின ஷே.ஸகாலத்திலே திரு-
வெங்கடமுடை⁴—
- 3 [திருவொலக்கம்] அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தம்முடைய உபையமாக
வருஷவருஷந்தொறும் பொலியூட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு
னடக்கும்படிக்கு கட்டளை⁵ ப.—
- 4 [எரிகால்வாயில் இட்டு] வெட்டுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
ஸ்ரீஜயகி^னனாள் ஸ்ரீஹ்ணாரத்திலே திருவெங்கடமுடையானுக்கு விட்டு
வரும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு—
- 5 இற்றைனாள் ஸ்ரீமோவிந்தப்பெருமாள் திருமஞ்சநம் கொண்டருளி களபஞ்
சாத்தியருளி அமுது செய்தருளும் திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம்
ஒன்று[ம்]—
- 6 ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்திருக்கணுமடை இரண்-
டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு
ஒழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது⁶ மர—
- 7 னூற்று இருபதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் பஞ்சகாரை பழஅமு-
தும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சக்கரை-
யமுது இருபதின்—
- 8 சாத்துப்படி பலம் அஞ்சும் வருஷவருஷந்தொறும் ஸ்ரீஹ்ணாரத்திலே
விட்டு திருவெங்கடமுடையானும்⁷ ஸ்ரீமோவிந்.ப—
- 9 ⁸வாக்கடவராகவும் னின்றது பூவ-3த்தில் சந்திஅடைப்பிலும் திருவொலக்க-
அடைப்பிலும் செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொ[மாகவும்]—
- 10 பணியால் கொயிறகணக்கு திருனின்றஹ்ருடையாநு எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள்⁹ ஸகெஷ் உ

- | | |
|--|---|
| 1. The rest of the inscription in each line is lost. | 5. Read பண்ணி. |
| 2. Read ஸிவாஸாஸனம். | 6. Read மாக்காலும். |
| 3. Read கூஷ்ன. | 7. Read ஸ்ரீமோவிந்தப்பெருமானும். |
| 4. Read திருவேங்கடமுடையான். | 8. This may be read as பெற்றுவரக்-
கடவராகவும். |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3.We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed the following record on stone in favour of Appayan on the day of Rōhiṇī star, occurring on Saturday,¹ the 10th lunar day of the dark fortnight of the Sīṃha month in the cyclic year Yuva, current with the Śaka year (1437).....

whereas you have stipulated with the object of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 1 tiruvōlakkam as your ubhaiyam (donation) during the time of incarnation of Śrī Kṛishṇa on the day of Śrī Jayantī conducted in every year.....

4-8. this sum of.. paṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the Dēvadāna villages and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple store) for the preparation of 1 appa-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān on the day of Śrī Jayantī.....

towards the 1 tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindarājan after receiving tirumaṇṇjanam (holy bath) and Kaḷabham (sandal) decoration on the day of Śrī Jayantī

1 marakkāl of rice for the 1 appa-paḍi, 2 marakkāl of rice for the 2 maṭhaśēsha-tirukkaṇāmaḍai, 2 nāḷi of rice for mātraī, thus in total 1 vaṭṭi, 9 marakkāl.....of rice, 120 palam of sugar, 1 āḷakku of pepper,.....refined sugar and fruits; 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar for distribution;..... and 5 palam of chandanamto be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja.....

8-10.we shall appropriate the balance for distribution at the forṇoon sandhi-aḍaippu and tiruvōlakkā-aḍaippu.

Thus is written up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ṭṭ-ūḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 105.

(No. 311—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. உ. ஸுஹஸு வஸுதீரீ பகாஷ்டி தசாநாபிள நமெல் செல்லாநின்ற
புவஸைவஸுதீரீ [தனி]நாயற்று வுவிவ-வசுதீரீ பஹிபும
ஸுயவாரமும் பெற்ற ²அநிழத்துநாள் திருமலைபில் ³ஸுநத்தாரோம்
⁴மவுதமொதூத்து ⁵சுபுபுயநம-உதூத்தில் திருப்பெற்றாரில் சொம-
ரசர் புதூர் காணிக்க ஹஸைவஸுதீரீ பஸிஸாஸைநடி பணிசுதித்த-

NOTE 1 :—This day corresponds to 4th August 1515 A.D.

- | | |
|-------------------------------|-----------------------|
| 2. அநிஷத்து—சுநுராயாநசுதூத்து | 4. Read மொதூமொதூத்து. |
| 3. Read ஸுநத்தாரோம். | 5. Read சுபுபுயந— |

படி ¹கிறுஷ்ணராயபெராராயருக்கு யஜ்ஜீராக திருவெங்கடமுடையா-
னுக்கு ²தம்முட உலயமாக கொடைதிருஞர் பிறப்பத்து இரண்டா-
ணிருளில் ³சனூமிரிவழியில் ராராநாஜ.

2 புத்தெரிக்கு கிழக்கில் தாடி பண்ணுவித்த திருனந்தவனத்தில் ⁴ண்டபத்-
னுக்கு ⁵லேகுகியநின்றபெருநாளுடி நாச்சிநாளுடி ⁶பெருமுதலியாருடி
எழுந்தருளி ⁷திருவிஹாடி கொண்டருளி ⁸கொளர்க்குழி வலந்தன்
கண்டருளி அமுதுசெய்தருளடி திருமஞ்சநப்படி ⁹பெபெழாததத்
திருப்போனகம் - ச ௨ திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் - க ௨
¹⁰பெபெழாததத்திருவொலக்கம் - க ௨ அஞ்ச வடி திருப்பாவாடை
- க ௨ ஆறு வகைப்படியடி தம்முடைய பொலியூடா-

3 க நடக்கும்படிக்குக் கபடனை பண்ணி திருவிடையாட[ம்*] மணியக்-
கொன்படியுலெ தம்முடைய கையில் பணமிட்டு கால்வாய் கெல்லு-
விக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொளர்க்குழி
⁹வலனொக்சுவத்துக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி
¹⁰பெபெழாததம் - ச - ௫ மலையகியநின்றருங்காலால் அமுதுபடி - ச
4 ௨ ¹¹என அமுது - உ - தயிர்அமுது ய உ பச்சடிக்கு கறி-
அமுது திருமஞ்சநத்துக்கு ¹²எனகாப்பு - ண - சந்தநம் ¹³ல
க 9 ௨ களபத்துக்கு

4 மெதிச்ச சந்தநம் ல ௫ ௨ திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் - ¹⁴க - ௫
அமுதுபடி - க பு அ 4 அப்படி - க - ௫ அமுதுபடி உ 4
மாத்திரைக்கு ¹⁵ஸு ஸு ஆக அமுதுபடி க பு ய 4 ஸு ௨
நெய்அமுது [ய] உ உரி சக்கரைஅமுது ல - துளாருய - மிளகு
¹⁶ஆ ஸு ¹⁷பெபெழாததத்திருவொலக்கம் - க க்கு அப்பப்படி
திருக்கணுமடை உள்பட அமுதுபடி - க பு ய 4 ஸு -
¹⁸எனஆ [ய உ] ஆழாக்கு - மிளகு - ண ஆழாக்கு - சக்கரை ல -
நாகு ம் - தயிர்ஆ அய உ சக்கு விசை - 9 ம் எலம் உரி கடுகு
மஞ்சள் உப்பு கறிஆ திருப்பாவா-

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Read கிறுஷ்ணராய- | 11. Read நெய்— |
| 2. Read தம்முடைய. | 12. Read நெல்லெண்ணைக்காப்பு or
எண்ணைக்காப்பு. |
| 3. Read அஞ்சமிரி— | 13. Read பலம் ஒன்றரையும். |
| 4. Read லேனைமுதலியாரும். | 14. Read ஒன்றுக்கு. |
| 5. Read திருவிஹாடி. | 15. Read அமுதுபடி இருநாழி. |
| 6. Read மெளரர்க்குழி. | 16. Read—அமுது ஆழாக்கும். |
| 7. Read டியேழாததத்திருப்போனகம் | 17. Read டியேழாததத்திருவொலக்கம். |
| 8. Read டியேழாததத்திருவொலக்கம். | 18. Read நெய்அமுது பத்துநாழி. |
| 9. Read வலனொக்சுவத்துக்கு. | |
| 10. Read டியேழாததம். | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 டைக்கு 'ஆ னு பு நெய்ஆ ²ய ழு உரி பயறு னு 4 உரி மிளகு
உ உப்புஆ கறிஆ தயிர்ஆ அப்பபடி - க - அதிரசப்படி - க -
வடைப்படி - க - மொழிப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - சகியப்படி
- க - ஆகப் படி - சு - க்கு ஸ [சு 4] மொழி - உ 4 - ³உழுந்து
- னு 4 ழு - பயற்றுஆ - உ 4 - சக்கரைஆ பல்ம் - னாளய -
நெய்ஆ - லக உ - மிளகு - ன - திருப்பணியாரத்துக்கு அவல்
- ச 4 மணிப்(ப)பருப்பு - க 4 - எள்பருப்பு - ழு பஞ்சதாரா
விசை - க - பயறு - உ 4 - சக்கரை ல - உய - கரும்பு - னு -
வாழைப்பழம் - னா - பாகத்துக்கு வெல்லம் ல - உா -

6 ஞுஷாதிக்க சந்தநம் ல ய அடைக்காய்ஆ னு இலைஆ உது ¹திரு
விதிப்பந்தத்துக்கு ⁵எண்ணை உய உ திருக்கைவழக்கம் தாநத்தார்
நிற்வாகம் - யஉ க்கு 4 னுய ம் வகை ச ² க்கு [4 அ] திரு-
மடிவளம் 4 உ திருமுன்காணிக்கை (ச ம் ³அனுஷணாதம் 4 உ
கெவைக்கு 4 னு கண்காணிப்பாந் 4 உ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
கௌக்குழியும் மண்டபமும் சொப்பபிடி 4 னு விரிண்ப்பஞ்செய்-
வார் 4 க ம் [அதி]காரி 4 உ ம் கடைக்கூட்டு 4 [க] சிங்க-
முறை 4 [உ] கைக்கொளர் 4 [உ] பணிமுறை 4 க சிப்பிய-

7 ர் 4 க மண்டபக்கொத்தார் 4 [க] திருவிதிசாநிக்கு 4 னு ஆக 4
[அரசு] திருநந்தவனம் பயிர்(ச்)செய்கிற பெறக்கு மாதம் - க க்கு
4 னு ம் ஆக இந்த ¹வகைப்படியெல்லாம் ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிர ஞுஷாதத்தில்
விட்டவநு விழுக்காட்டிலுள்ளது தானத்தார் நிவாகம் பஹிரெண்-
டிலே பாதியும் நம்பிமார் நிற்கலாக முன்றரை வகையிலே பாதியு-
மாகப் பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற ஞுஷாடிமுள்ளது ஸ்ரீஹண்டாரத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் மிண்டு

8 எழுந்தருளும்பொது வழியிலே தாநத்தார் நிற்வாகம் யஉ க்கு மண்டபம்
யஉ ல் ⁸ஆசெய்தருளும் அதிரசப்படி யஉ ⁹இராகுத்தநல்லூர்
கொப்பரசர் புதீர் இராமயந் அதிரசப்படி - க - வலிஷ்டமாதத்து
¹⁰ஆலாயநகுதீத்த இறைவாந[சு]ர் இடாகெடுத்தபெருமார் புதீர்
[கங்காடி]யார் அதிரசப்படி - க - ஆக அதிரசப்படி யச பொலி-
ண்டாக நடக்கும்படிக்கு ஸ்ரீஹண்டாரத்துக்கிறைநாள் ஓடுக்கிந
நற் 4 சாஉய ம் எழுந்தருளி வந்து திருமாமணிமண்டபத்திலே

1. Read அமுதுபடி.

2. Read பன்னிருநாழி—

3. Read உருந்து.

4. Read திருவிதிப்பந்தத்துக்கு.

5. Read நெல்லெண்ணை.

6. Read சுநாஸாயாதம்.

7. Read வகைப்படிக்கள்ளம்.

8. Read அமுது—

9. This may be read as ஸாஹுத—

10. Read குபுராயநகுதீத்து.

எறியருளி ¹காஸூவமொதத்து ஆலாயநருத்தித்து பாரிமங்கலத்தில்
சூரப்பரசர்

9 புதூர் தம்மாசர் உபாயமாக ஒரு வெள்ளைத்திருவொலக்கம் அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு பொலிண்டாக கடனை பண்ணி இற்றைநாள் ஒடுக்கந
நம் 4 - ாருய - ஆக 4 ருளய ம் திருவிடையாட்டம் எரிகாலில்
இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த அதுசபடி யச ம்
திருவொலக்கம் - க க்கு ம் ௪௪5 - உ பி ச 4 இருநாழி - நெய்
௩.௪௪ [௨ ௪] சக்கரை பலம் - தருளாக ம் - பயறு ௩௩ ௪
ஆழாக்கு மிளகு இருநாழி ஆழாக்கும் உப்புஆக கறிஆக தயிர்ஆக
திருப்ப[ண்*]ணியாரத்துக்கு அவல் உ 4 பஞ்சதாரை விசை - ௪ -
மணிப்பருப்பு - இருநாழி - என்பருப்பு ௨ - பயறு ௧ 4 வெல்லம்
பலம் ௨.....சந்தனம் பலம் ௨

10 பாக்கு ா வெற்றிலை ஁ா மண்டபம் விதாநிக்க பணம் [௨] க்கு ம்
ஆக மண்டபப்படி - யச க்கு சந்தனம் பலம் யச பாக்கு ளா
வெற்றிலை தசா ஆக யிந்த வகைப்படி பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் ²ஆதுசெய்த பூவாத்தத்தில் தானத்தார்
அதுசபடி - யெ ம் தங்கள் படி தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும்
திம்மாசர் திருவொலக்கத்திலும் ாமாசர் படி ஒன்றிலும் கங்காடியார்
படி ஒன்றிலும் விட்டவர் விழுக்காடியுள்ளது தானத்தார் நிறவாகம்
யெ லெ பாதியும் நம்பிமார் நிற்கலாக வகை ௩ ௪ யிலெ பாதியு-
மாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற பூவாத்தமுள்ளது

11 பூவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
சந்தானபரம்பரை ³சனூரஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருவிற்றைநாடையான்
எழுத்து இவை பூரிவைஷ்ணவருக்கெ [௨]

Translation

1. May there be prosperity ! On Wednesday,⁴ combined with the
star Anūrādhā, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā
month, in the cyclic year Yuva, current with the year 1437 of the Śaka era,
the Sthānatār of Tirumalai executed the following document on stone in
favour of Karaṇikka Bhasavarasar,⁵ son of Sōmarasar of Gautama-gotra,
Āvalāyana-sūtra, and a resident of ⁶Tirupparattūr, to wit.,

1-3. Whereas you have excavated at your own cast, a new channel
in the Maṇiyakkōṇpaṭṭu, (a Temple village) and raised the crops for the

1. Read காஸூவமொதத்து.

3. Read அனூரஜிதீவரை.

2. Read அமுதுசெய்த.

NOTE 4:—The date corresponds to 12th September 1515 A.D.

NOTE 5:—He was one of the state accountants of Kṛṣṇa-parāya.

NOTE 6:—Perhaps the modern Tirupattūr in Vellore District.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury) for the merit of Kṛishṇarāya Mahārāyar and for the purpose of providing an offering of

- 4 tirumañjanapaḍi-dadhyōdana-tiruvōlakkam,
- 1 tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam,
- 1 dadhyōdana-tiruvōlakkam,
- 1 tiruppāvāḍai to be prepared with 5 vaṭṭi of rice and
- 6 vagaipaḍi (offering of 6 kinds),

to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa), Nāchchimār (consorts) and Sēnai Mudaliyār (Vishvaksēna) while seating and witnessing the Gaurakkuḷi-Vasantan-festival (Vasantōtsava) after receiving tirumañjanam (holy-bath) in your maṇṭapam, constructed by you in your flower-garden situated on the eastern side of Rāmānuja-puttari (tank) on the way to Chandragiri, on the second festival day of the latter 10 days of the Summer festival celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam,

and in consideration of this yield the following articles and money for sundry expenses shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) on the stipulated scale as mentioned below :—

3-7. towards the 4 tirumañjana-paḍi-dadhyōdanam to be offered on the day of Gaurakkuḷi-Vasantan-festival,

4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 nāḷi of ghee, 10 nāḷi of curds and vegetables for sauces ; 1 uḷakku of gingelly oil for tirumañjanam (ablution), 1½ palam of chandanam and 5 palam of chandanam (perfumed sandal-paste); for the preparation of 1 tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice, for 1 appa-paḍi 2 marakkāl of rice and for the mātrai 2 nāḷi of rice, thus the total quantity of rice, being 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi, 10 nāḷi and 1 uri of ghee, 1,750 palam of sugar and 1 āḷākkku of pepper; for making 1 dadhyōdana-tiruvōlakkam, comprising appa-paḍi and tirukkaṇāmaḍai 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 10 nāḷi and 1 āḷākkku of ghee, 1 uḷakku and 1 āḷākkku of pepper, 160 palam of sugar, 80 nāḷi of curds, ½ viṣai of dried ginger, 1 uri of cardamom, mustard, turmeric, salt and vegetables; for the preparation of 1 tiruppāvāḍai 5 vaṭṭi of rice, 12 nāḷi and 1 uri of ghee, 3 marakkāl and 1 uri of green gram, 1 nāḷi of pepper, salt, vegetables and curds ; for the preparation of 6 vagai-paḍi (viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi) 6 marakkāl of rice, 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 3 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 2 marakkāl of green gram, 370 palam of sugar, 11 nāḷi of ghee and 1 uḷakku of pepper ; for the 1 tiruppanyāram 4 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of split pulse, 2 nāḷi of brushed sesame, 1 viṣai of refined sugar, 2 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar, as well as 50 sugar canes, 300 plantains and 300 palam of jaggery for pānakam ; for distribution 10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves ; and 20 nāḷi of oil for torches in the streets ;

for cash distribution

- 36 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār (Trustees),
- 8 paṇam for 4½ vagai (officials),
- 2 paṇam for tirumaḍivaḷam,
- 4 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering before the Lord),
- 2 paṇam for anusandhānam (reciters of Vēdas and Prabandhas),
- 3 paṇam for the tāvai (temple cooks),
- 2 paṇam for kaḷḡāṇippān (supervisor),
- 5 paṇam for tiruppaṇippillai (temple repairer),
- 1 paṇam for viṇṇappaṇṣeyvār,
- 2 paṇam for adhikāri (manager),
- 9 paṇam for kaḍaikkāṇṭṭukkāran,
- 2 paṇam for s'āgamuṇai (fuel-suppliers),
- 2 paṇam for kaikkōḷars (servants),
- 1 paṇam for paṇimūṇai (basket maker),
- 1 paṇam for śippiyar (masons),
- 1 paṇam for maṇṭapakottar (maṇṭapam repairers) and
- 3 paṇam for tiruvīdhi-sāni (temple-damsels);

thus an aggregate of (84) paṇam and 5 paṇam per month for the persons cultivating your flower-garden ;

in this manner the deity shall be propitiated with those offerings.

7-11. From the donor's share out of the offered prasādam we shall deliver the first half to the 12 nirvāham of Sthānattār and the other half to the 3½ vagai exclusive of Nambimārs (temple-priests). The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during the forenoon sandhi.

When returning to the temple 12 atirasa-paḍi should be offered in 12 maṇṭapams constructed in the names of 12 nirvāham of Sthānattār (Temple-trustees); 1 atirasa-paḍi to be offered in the name of Rāmayyan, son of Gopparasar, residing at Rāhuttanallūr and 1 atirasa-paḍi to be offered in the name of Kaṅkāṇṭṭiyār, son of Idākeḍutta-Perumāḷ of Vāsishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra and a resident of Iraivānaraśūr,

thus a total of 14 atirasa-paḍi should be offered, for which 420 naṅ-paṇam is paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury), as your ubhaiyam.

Naṅ-paṇam 150 is the sum paid into the Temple-treasury this day for an offering of 1 vellai-tirupponakam to be offered while seated in tirumāṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam near Baṅgāruvākili in Tirumalai Temple) after entering the temple, as the ubhaiyam of Tammarasar, son of Śūrapparasar of Kāśyapa-gōtra and Āśvalāyana-sūtra and a resident of Pārimaṅgalam village ; thus a total sum of 570 paṇam is the capital.

This sum of 570 paṇam has been invested for the excavation of irrigation channels in Dēvadāna villages and with the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple store), for the preparation of 14 atirasa-paḍi and 1 tiruvōlakkam ;—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2 vaṭṭi, 4 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 34 nāḷi and 1 uḷakku of ghee, 1,560 palam of sugar, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 2 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds; towards the 1 tiruppaṇyāram 2 marakkāl of flattened rice, $\frac{1}{2}$ viśai of refined sugar, 2 nāḷi of split pulse, 1 nāḷi of brushed sesame, 1 marakkāl of green gram, 10 palam of jaggery 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves; 2 panam for the decoration of the maṇṭapam; at this rate for the 14 maṇṭapa-
paḍi 11 palam of chandanam, 700 areca nuts and 1,400 betel-leaves.

Out of the offered prasādam, the Sthānattār are entitled to receive the donor's share of the atirasa-paḍi offered in the name of the Sthānattār.

From the tiruvōlakkam offered in the name of Timmarasar and from the atirasa-paḍi offered in the names of Rāmarasar and Kaṅṭāṇṇiyār, the first half of the donor's portion shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the other half to the $3\frac{1}{2}$ vagai exclusive of Nambimār. (Temple priests). The balance of the prasādam we are authorised to receive during the forenoon distribution.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this (deed) is written by the Temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this charity the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 106.

(No. 266—G. T.)

[On the north wall below the Chakrattāḷvār's shrine and western side of the paḍikāvaḷi-gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindaṛājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸேஷம் 1 ஸுஷிழி [ஸ]காஷ்டி ஆயிரத்து—
- 2 (டு)தசமியும் ஆதிவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துநான்—
- 3 உயக்கர் புதிர் எல்லப்பனாயக்கற்கு 1 ஸரிலா—
- 4 விந்தபெருமான் கொயில்வாசலில் 6 ஆநெ—
- 5 ம் வைகாசித்திருநாள் னாள் 10 உ க்கு அதிரலி—
- 6 அப்பபடி—படிக்கு பொலிண்டடாக கட்டளை பண்ணி தரம்
இற்றைநாள் பூரிபண்டாரத்துக்கு
- 7 ஒடுக்கிந நற் 4 சதுக்கா இப்பணம் னாலா—[அ]றுநூறும் திருவிடையாட்-
டம் எரிகால்வாயில் இட்டு—முதல் கொண்டு
- 8 ஸீமொவிந்தப்பெருமான் னாவழி 1 அமுதுசெய்—சாளுக்கிராராயணன்-
காலால் ஆ—நெய் அமுது [ஆழாக்கு].....

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Read ஸுஷிழி. | 4. Read ஸரிலாஸாஸதம். |
| 2. The rest of the inscription is covered by a stone structure. | 5. Read ஸீமொவிந்தப்பெருமான். |
| 3. Read நாயக்கர். | 6. Read ஆனைவற்றுமண்டபத்தில். |
| | 7. Read அமுதுசெய்தருளும். |

- 9 பயற்றமுது [ஆழாக்கு].....மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது.....அதி-
ரஸிபடி. [உலசு] க்கு அமுதுபடி உ. பு. அ. டு. கெய்யமுது—அமுது...
- 10 அடைக்காயமுது ஸு இலைபமுது [ா]—சற்கலாயமுது பலம் [உதசுந்]
மிளகமுது ஸு.....சந்தனம் பலம் உ.....
- 11 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு¹—²தருளின வுலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்-
காடு வுலாதம் உ.....
- 12 தக்கடவராகவும்³ அப்ப—விட்டவன் விழுக்காடு.....அதிரஸம் உள்ள-
- 13 து பூவ-⁴த்தில் அடைப்பிலே—தம்முடைய வந்தானபரம்பரை ⁵சனா-
திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து]
- 14 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ [|| *]

Translation

1. Hail, Prosperity! In the Śaka year—
2. on Sunday, combined with the star Uttiram, being the 10th lunar day—
3. this is the śilāśāsanam executed in favour of Ellappa-Nāyakkar, son of—
4. in ānai-ēṭṭu-maṇṭapam constructed in front of the temple of Śrī Govindarājan—
5. 12 atirasa-paḍi to be offered on the 12 days of Vaikāṣi festival—
- 6-11. the sum paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury), for the offering of..... is 4,600 naṅ-ṇaṇam. This sum of 4,600 ṇaṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in Temple villages and with the produce derived thereby, shall be issued daily from the Śrī-Bhaṇḍāram towards the 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Govindarājan daily.....1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl (Tirupati temple-measure), 1 āḷakku of ghee,.....1 āḷakku of green gram, pepper, vegetables and curds; for the preparation of 24 atirasa-paḍi to be offered 2 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice.....50 areca-nuts and 100 betel-leaves.....2,400 palam of sugar, 2 nāḷi of pepper..... 2 palam of chandanam.....

12-13. From the offered prasādam 1 nāḷi of prasādam is due to the donor as his share.....shall be received.....from the donor's share of atirasamthe balance of prasādam we are authorised to distribute during the forenoon sandhi.

13-14. This practice shall continue throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān, based on the order of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

1. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.

2. Read அமுதுசெய்தருளின.

3. Read பெறக்கடவராகவும்.

4. Read அலாதிதீவரை.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 107.

(No. 156—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front maṅṭapam of Śrī Tirumalai-Nambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. உயர்வாழ்கு¹—புகாஷ்ட² துசாடயஅ³ மெல் செல்லாகின்ற⁴ யாது-
வ்வகை—[மெ]ஷனாயற்று புவ-பசுத்து⁵ ஸவூமிபும் புதவாரமும்
பெற்ற—நான் திருமலையில். ⁶வூனத்தாரோம் திருவெங்கடனாதன்
⁷திரு—ந்துக்குக் கடவ கொயில் கெழ்வி ⁸திருவெங்கட—சிலாசால-
நம் பண்ணிக்குத்துபடி ⁹திருவெங்—
2. கடமுடையா¹⁰—மிட பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணித் ¹¹திருவெங்—
¹²திருநான் பொருளாளன் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பப்படி. [க].....—¹³பொனகம் உய¹⁴ லு யாகதளிகை உ¹⁵
பருப்புவிபல் ¹⁶திருப்போ—திருவெங்கடனாதன் மடத்தில் விடும்
இயல்பா சிறப்பு—ரு¹⁷ லு திருக்கொடித்திருநான் அ¹⁸க்கு
3. ¹⁹எழாந்திருநு—பொருளாளன் மண்டபத்தில் அப்பப்படி அ²⁰தைத்திருநான்
—²¹னாதன் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க
.....—மடத்துவாசலில் அப்பப்படி க வன்சடகொபன் மடத்துவாச-
லில்—ரு²² அப்பப்படி. [சு] திருப்பதியில் மொவித்தாராஜன்—பொருளாளன்
மடத்துவாசலில் ஆதி—
4. திருநான்.....—க உறிஅடிநான் அப்பப்படி க சிடைப்படி க கொடைத்-
திரு — ஒன்பதாந்திருநாளில்.....—கொயில்கெழ்வி.....—
—சிறப்புக்கு
5.—அமுதுசெய்தருளி உடையவா அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க
—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க.....—வடைப்படி
க மொசிப்படி க சுகியன்படி க யிட்டலிப்படி க—திருக்கனுமடை
க இந்த நா.....—.....
6.—²³வகையர் ²⁴தம்மிட பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி தாம்
²⁵இற்றை—[புரி]பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந் நற்²⁶ 4 து.....—.....

1. A few letters are covered by a stone pillar in each line.
2. Read யாதுவாவை¹புத்து.
3. Read வூனத்தாரோம்.
4. This may be read as திருநந்த-
வந்தத்துக்கு.
5. This may also be read as திரு-
வேங்கடஜீயற்கு.
6. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
7. Read தம்முடைய.

8. Read திருவய்யானம்.
9. This may be read as ஏழாந்திரு-
நான்.
- 10 and 11. Read திருப்போனகம்.
12. Read ஏழாந்திருநான்.
13. Read திருவேங்கடனாதன்.
14. Read வகைகள்.
15. Read தம்முடைய.
16. Read இற்றைநான்.

கந்தாடை அப்பன் ஆட்டை நகர்தம் புரட்டாசி ¹உத்—அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பூரீபண்டாரத்து

7 க்கு ஒடுக்கின—நிருப்பதியில் ²மொவினாராஜன் அமுதுசெய்தருளும்
நிருப்பொனகம்... ..—³த்துவாசலில் ஆநித்திருக்கொடித்திருநாள்
[ஆருந்]திருநாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க உநிஅடிநாள்
அ[நிரஸ்]ப்படி க—.....நிருப்பதியில் வருஷம் க ௫ —நிருக்கொடித்-
திருநாள் எழாந்திருநாள்களில் தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்தில்—
வைகாசி ஆனித்திருநாள் எழாந்திருநாள்களில்.....

8—உ பாடியவெட்டை தை(ய்)அமாவாசைநாள் சுகியன்படி உ—
.....மாதவஜியன் ஒடுக்கின நற் பணம் [அருய்]—ஆக பணம்
உதஅருய் இப்பணம் இரண்டா[யிர]—நிருவிடையாட்டம் ஊர்களில்
எரிகால்வாயளிலிட்டு⁴ இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மாதவஜியன்
கட்டுவித்த அனுமான் கொயிலில்—அமுதுசெய்தருளும் நிருவொலக்-
கம் இரண்டுக்கு

9 ⁵சாளுக்—காலால் ⁶ஆ நயிக 4 பயற்றமுது ⁷க 4 லு நந்த ஆழாக்கு
⁸நெய்ஆ ⁹யரு உ ¹⁰நந்த ஆழாக்கு—மிளகமுது நந்த ¹⁰கறிஆ
உப்புஆ தயிர்ஆ—.....நாயகதளிகை—.....—கறிஆ உப்புஆ
நிருப்பண்ணியா—

10 த்துக்கு பயற்று—சக்கரைஅமுது [பலம் சய்] பூவாதிக்க சந்தனம்
[பலம் ௫] அடைக்காய்ஆ உா—மண்டபத்தில் ¹¹அப்பப்படியன்—
பருப்பமுது.....—பருப்புவிடல் ய ௫ பருப்பமுது க 4 லு
ஆழாக்கு.....—.....

11 த்துக்கும்—¹²னம் பலம் க அடைக்காய்ஆ உா இலைஆ சா அதிரஸப்-
படி—.....—.....அடைக்காய்ஆ உா இலைஆ சா—கொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி.....—சக்கரைஆ பலம் ா
வடைப்படி க ௫ ¹³உழுந்து உ 4 நெய்அமுது நு.....

12—உழுந்து க 4 இருநாழி நெய்ஆ ௬ உ- உரி சக்கரைஆ பலம்
நய சிடைப்படி க ௫ அமுதுபடி க 4 ¹⁴எள்—ஆக உடையவர்
அமுது செய்தருளும்.....—.....அடைக்காயமுது உா இலைஆ சா
மொதிப்படி க ௫ மொதி [க 4] பயற்றமுது—உழுந்து உ 4

1. This may be read as உத்திரத்து-
நாள்.

2. Read மொவினாராஜன்.

3. Read மடத்துவாசலில்.

4. Read ஏரிகால்வாய்களில் இட்டு.

5. Read சாளுக்கிராராணன்—

6. Read அமுதுபடி. [வுழக்கு.

7. Read ஒரு மரக்கால்—இருநாழி—முவ-

8. Read நெய்அமுது.

9. Read பதினெந்துநாழி—முவவுழக்கு.

10. Read கறிஅமுது.

11. Read அப்பப்படியன்.

12. Read சந்தனம்.

13. Read உழுந்து.

14. Read எள்பருப்பு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

சக்கரை பலம் கூடி பானகத்துக்கு சக்கரைஆ பலம் [உா]—.....
மாம்பழம் ஈ பலாப்பழம் [ய]

13 ¹தெங்காயி—²னம் பலம் உ அடைக்காய்ஆ ஈ இலைஆ உ ஈ
வலெய்யாற்கு ³திருமுன்—இயல் அனுஸந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு...—.....—பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் யச அடைக்-
காய்ஆ ஈ இலைஆ சசா—எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவ-

14 தாகவுடி ⁴அமு—பூவாத்தத்தில் கொயில்கெழவி திருவெங்கடஜியர்—உள்-
ளதும் திருப்பண்ணியாரம்.....—.....—திரு வெங் கட னு தன்
மடத்துக்கு கந்தரான எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—⁵கவும்

15 விட்டவன்—அப்பம் யநு க்கு வன்சடகொபஜியர் மடத்துக்கு ஆ—
⁶வகையளில் விட்டவன் விழுக்காடு படி க ரு அனுஸந்தித்த
—.....—பெறக்கடவர்கள்ஆகவும்மடசெஷம்—.....—உடைய-
வர் ஸன்னதியில் னூற்றந்தாதி அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—
அற்பிசி உத்திரட்டாநியில் அப்பபடி...—உடையவர் அமுதுசெய்-
தருளின திருக்கணை-

16 டை ⁷விட்ட—அக்காளி உள்ளதும் உடையவர் கொயிலுக்கு கந்தரான
ஜியர்—.....—னாசிக்காரயமுதலியார்.....—.....—எகாநி ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும்—.....—விட்டவன் விழுக்காட்-
டில் இயல் அனுசந்திக்கும் ⁸ஸ்ரீ—⁹ஆகவும்

17—எகாநி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களே பெறக்கடவர்கள்ஆகவும்.....—.....—
¹⁰ரே பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற திருவொலக்கம்—ரூ படி க ரு
அப்பம் உ நிக்கி நின்ற அப்பம் உள்ளது—பருப்புளியல் அப்பம்
அகிரஸம் வடை மொசி சகியன் இ-

18 ட்டவி—¹¹வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமராகவும் உடையவர்கொயில்
திரு—.....—.....—இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு ¹²திருநின்ற—இரெவெ ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷு உ

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the
Sthānattār of Tirumalai on Wednesday,¹³ being the day of . . .star, and the
7th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Dhātu,

1. Read தேங்காய்.

2. This may be read as சந்தனம்.

3. Read திருமுன்காணிக்கை.

4. Read அமுதுசெய்தருளின.

5. Read பெறக்கடவராகவும்.

6. Read வகைகளில்.

7. Read விட்டவன்.

8. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.

9. Read பெறக்கடவர்களுகவும்.

10. This may be read as ஜீயரே.

11. Read பூவ-எத்தில்.

12. Read திருநின்ற ஸ்ரீவெஷ்வராயான்-
எழுத்து.

NOTE 13:—The date corresponds to 9th April 1516 A.D.

current with the Śaka year 1438, in favour of Kōyil-kēlvi Tiruvēṅkaṭa Jīyar, the manager of Tiruvēṅkaṭanāthan flower garden, viz.,

2-8. naṅ-ṇaṇam 1,000 is the capital which you placed in the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury) for the purpose of offering the following paḍi and taḷigai as your ubhaiyam on the prescribed days ;

1 appa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) in front of the Pērarulālan-maṭham on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa ;

20 tiruppōnakam, 2 nāyaka-taḷigai and 2 paruppuviyal tiruppōnakam to be offered on the day of.....to be conducted as Iyalpā-śīrappu in behalf of Tiruvēṅkaṭanāthan-maṭham ;

8 appa-paḍi to be offered in Pērarulālan-maṭham on each day of the 7th festival during the 8 Tirukkoḍi tirunāl (Brahmōtsavam)... .. ;

1 appa-paḍi to be offered in front of Tiruvēṅkaṭanāthan-maṭham on the day of..... ; 1 appa-paḍi in front of.....maṭham ; 6 appa-paḍi in front of the Vaṅ Ṣaṭhakōpan-maṭham at Tirumalai ;.....in front of Pērarulālan-maṭhamduring the Āni-festival celebrated for Śrī Gōvindarāja in Tirupati ;..... 1 appa-paḍi and 1 śiḍai-paḍi on the day of uṅi-aḍi ;.... on the 9th day of Summer festival ;.....Kōyil-kēlvifor śīrappu1 appa-paḍi to be offered to Uḷaiyavar (Śrī Rāmānuja).....1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhian-paḍi, 1 iḍḍai-paḍi and 1 tirukkaṇṇamaḍai..... ;

for an offering of 1 appa-paḍi to be offered on the day of the star Uttiram, being the annual birth-star of Kandāḍai-Appan, you have also paid into the Śrī-Bhaṇḍāram the sum of..... ṇaṇam..... ;

naṅ-ṇaṇam 850 is the sum paid into the Temple treasury this day by Mādhava Jīyan for the purpose of offering.....tiruppōnakam to Śrī Gōvindarāja in Tirupati ; 1 appa-paḍi to be offered in front of the.....maṭham on the 6th day of Āni-tirukkoḍi-tirunāl (Āni-Brahmōtsavam) ; 1 atirasa-paḍi on the day of Uṅi-aḍi.....to be offered in a year in Tirupati ;... to be offered in Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam on the 7th day of Vaikāśi-tirukkoḍi-tirunāl (Vaikāśi-Brahmōtsavam) on each day of the 7th festival during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam ; 2 sugiyan-paḍi to be offered on the day of Pāḍiya-vaṭṭai (hunting festival) and on the day of Tai-Amāvāsai ;

thus total comes to 2,850 ṇaṇam.

8-13. This sum of 2,850 ṇaṇam has been spent for the excavation of irrigation tanks and channels in Temple villages and with the income derived thereby, we hereby undertake to supply the following articles from the Temple-store for the preparation of offerings of different kinds on the stipulated scale.

Towards the 2 tiruvōlakkam to be offered.....in the Hanumān's shrine constructed by Mādhava Jīyan 31 marakkāl of rice, measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati Temple-measure), 1 marakkāl, 2 nāḷi, 3 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 15 nāḷi, 3 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 3 uḷakku of pepper, vegetables, salt and curds ;.....for 2 nāyaka-taḷigai.....vegetables and salt ; for 1 tiruppaṇyāram 2 nāḷi of green gram

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

and 40 palam of sugar ; for distribution 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts,.....for appa-paḍi to be offered in the maṇṭapam.....split pulse,..... for the preparation of 10 paruppuviyal 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 āḷakku of split pulse,.....1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; towards the atirasa-paḍi.....200 areca-nuts and 400 betels ;.....for the appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarāja.....and 100 palam of jaggery ; for the 1 vaḍai-paḍi 2 marakkāl of black gram, and 3 nāḷi of ghee ;..... 1 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 6 nāḷi and 1 urī of ghee, and 30 palam of sugar ; for 1 sīḍai-paḍi 1 marakkāl of rice,.....of sesame,.....to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja).....200 areca-nuts and 400 betels ; towards the 1 gōḍhi-paḍi 1 marakkāl of gōḍhi.....1 marakkāl of green gram.....2 marakkāl of black gram, and 60 palam of sugar ; 200 palam of sugar for preparing the pānakam.....100 mangoes, 10 jack fruits,cocoanuts, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels,for the tirukkaṇāmaḍai of the Sabhaiyār (members of assembly)..... to the Śrīvaiṣṇavas reciting Prabandham of Ālvārs.....14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1,400 betels for distribution ;

thus all the above-mentioned articles shall be supplied from the Temple-store on the above scale and the deities propitiated with the offerings prepared thereof.

14-18. From the prasādam offered, Kōyil-kāḷvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar shall receive.....tiruppaṇyāram shall be delivered to the Ēkāki Śrīvaiṣṇavas managing the Tiruvēṅkaṭanāthan-maṭham.....from the 13 appam due to the donor.....shall be delivered to the Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar's maṭham..... the reciters shall receive the portion from the donor's share in each paḍias maṭha-sūsham.....shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas reciting Nūḡṇḍādi in the shrine of Uḍaiyavar.....from the appa-paḍi offered on the day of the star Uttirattādi, occurring in the month of Arpaṣi..... from the tirukkaṇāmaḍai offered to Śrī Rāmānuja, the donor's portion..... and akkāḷi shall be delivered to Jiyar who manage the shrine of RāmānujaNarasiṅgarāya Mudaliyār.....the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas are authorised to receive.....we shall also deliver the donor's portion to the Śrīvaiṣṇavas reciting Iyal.....the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas shall receive.....deducting this share of the tīruvōlakkam.....2 appam per paḍi.....The balance of prasādam,.....paruppuviyal, appam, atirasam, vaḍai, gōḍhi, sugiyan and iḍḍali, we shall set apart for distribution during the forenoon-sandhi.....in the shrine of Uḍaiyavar.....

18. In this manner this deed is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 108.

(No. 65—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkālareḍḍi-room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட தசாநயஅ நமெ[ல்] செல்லாசின்ற
யாதுஸுவசுஅரத்து மெஷநாயற்று வதிவடவகூத்து ஐஸலியும்
சுக்கிறீ—மகத்துநாள் திருமலையில் ஸூநகத்தாரொம் திருப்பதி அக-
ரத்தில் ⁶[ஆஜாரிய]-
- 2 வாஸுஷர்களில் ⁶வசுஅமொதத்து ⁷சுவஸுவஸுஉதத்து திருவெங்-
கடச்சுக்கிறவந்தியயங்கார் ஷௌலிதரந சுற்றய்யங்[கார்க்கு]
⁸ஸிரோ—[ப]ண்ணிக்குட்கபடி ஸீமொவிந்தப்பெருமாளுக்குத் தம்மு-
டைய உபையமாக
- 3 தம்முடைய பாட்டனார் ⁹சுற்றய்யங்கார் திருநகூத்து மாலசகூத்து
¹⁰மிறுகசிரிஷந்தொறும் வருஷமொன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளும்
[அப்படி]—¹¹ன்முன்றும் வைகாசித்திருநாளில் பெரியதிருக்கெர்
எழுந்தருளி நிலை
- 4 [நின்ற]பொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்றும் ஆதித்திருக்-
தெரிலை தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் ¹²அதிரஸ—
னா தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி
- 5 ஒன்றும் தம்முடைய பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
இற்றைனா தாம் ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற—சாருயி இப்பணம்
அதுதாற்று அன்பதம் திருவிடையாட்டம் ¹³ளிகால்வா[யளில்]
- 6 இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அப்படி யந
ருச் சாளுக்கிராயணன்காலால் விடும் அமுதுபடி—நெய்அமுது
நயக உ சக்கரையமுது தநாய ¹⁴ல மினகுஅமுது உரி ஸு.
[அதிரஸ]-
- 7 ப்படி இரண்டுக்கு அமுதுபடி ச 4 நெய்யமுது கூ உ சக்கரையமுது
உசய ல மினகுஅமுது ஸு சிடைப்படி ஒன்றுக்கு—பருப்பு க 4
சக்கரையமுது [சய] ல நெய்அமுது ஸு திருக்கெர்[இரண்டுக்கும்]

1. Read யரதுஸுவதரத்து.

2. Read ஸுகுவாரமு.

3. A few letters in each line are covered by a brick wall.

4. Read ஸூநகத்தாரோம்.

5. Read சுவஸுவஸுஉதத்து.

6. Read வதமொதத்து.

7. Read சுவஸுவஸுஉதத்து.

8. Read ஸிரோஸாவாதம்.

9. The name is wrongly given instead of திருவெங்கடஅசுவதி-ஆய்யங்கார்.

10. Read ஐஸலியும்.

11. Read பதின்முன்றும்.

12. Read அதிரஸப்படி.

13. Read வரிகால்வாய்களில்.

14. Read பலம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 உறிஅடிக்கு சிடைப்படி க க்கும் பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ந
அடைக்காயமுது நாயு இலையமுது நா ஆக இந்த வகைப்படி.
—¹ங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
[அமுதுசெய்தரு].
- 9 னின பூஸாதத்திலே விட்டவர் விழுக்காடு அப்பம் அதிரலம் சிடை
உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது அப்பம்*] ²அதி—
பூஸாதம் உள்ளது வலுவத்தில அடைப்பிலே பெறக்கடவொ
[மாகவும்]
- 10 இப்படிக்குத் தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை ³ஸனாதி(த்)தீவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்—⁴றைஊரு-
டையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ உ.

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,¹ being the day of the star Makhā and the 10th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Dhātu, current with the year 1438 of the Śaka era, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed the following record on stone in favour of Sīrraiyyaṅgār, grandson (through the daughter) of Tiruvākaṭa-Chakravarti Ayyaṅgār of Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and one of the Āchārya-Purushas (spiritual teachers) residing in Tirupati-agaram (agrahāram), to wit,

2-6. naḡ-paṇam 650 is the money which you remitted this day into the Śrī-Bhaṇḍārām (Temple-treasury) for the purpose of offering 13 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the 13 days of the star Mṛigaśirsha (occurring in every month within a year), being the monthly birth star of your grand-father, Tiruvākaṭa-Chakravarti Ayyaṅgār; 1 atirasa-paḍi to be offered while the big car stands in its destination (after the procession during the Vaikāṣī-Brahmōtsavam; 1 atirasa-paḍi to be offered in front of your house when the car reaches your house and 1 śīḍai-paḍi to be offered in front of your house on the day of Uṇi-aḍi;

we are authorised to utilise this sum of 650 paṇam for the excavation of the irrigation tanks and channels in Dēvadāna villages and with the income derived thereby the following supply of articles shall be made on the stipulated days as detailed below :—

6-8. towards the 13 appa-paḍi to be offered 26 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇa-kāl (Tirupati Temple-measure), 39 nāḷi of ghee, 1,310 palam of sugar and 1 uri and 1 āḷakku of pepper; for the 2 atirasa-paḍi 4 marakkāl of rice, 6 nāḷi of ghee, 240 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper; for the 1 śīḍai-paḍi.....1 marakkāl of pulse, 60 palam of sugar and 2 nāḷi of ghee; for the distribution on the day of Uṇi-aḍi and on the days of two car festivals 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels.

1. Read இந்த லீவஸங்கள்தொறும்.

2. Read அதிரலம்.

3. Read அஃலாதீவரை.

4. Read திருநின்றையூருடையான்.

NOTE 5:—11th April 1516 A.D. is the equivalent English date of this record.

8-9. Out of the offerings made appam, atirasam and sīdai due to the donor we shall deliver to you, and the balance of appam and atirasam we shall set apart for distribution during forenoon sandhi.

10. So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In the above manner this record is composed by the temple accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No. 109.

(No. 180—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌகஸ்து ஸ்விஸ்தீ ஸகாஸ்து தசா[நயஅ] நமெல் செல்லாநின்ற
¹[தாது]ஸௌகஸ்துத்து மிதுநநாயற்று பூவ-பசுத்து ஶிநிபையும
 சொமவாரமும் பெற்ற ²புணர்புசத்து[நாள்] திருமலையில் தானத்தா-
 ரொம்.....நாயக்கர் புதிர் ஊடியம் எல்லப்பனாயக்கருக்கு.....³பலி-
 லாவஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 2 க்ஷணராயபஹாராயர்க்கு யஜ்ஜாக திருவெங்கடமுடையான் [ஞர்வழி
 அ] திருப்பொநகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலிண்டாக கட்-
 டனை பண்ணி இற்றை[ஞர்].....[விட்ட] கற்றாழைப்பட்டு மாமழி
 க ௨ நெல்வாய்மாமழி க ௨ கொள்ளி[டு]ம்பை மாமழி க ௨ ⁴ஆ-
 மாழி ந
- 3 முன்றிலும் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ஞர்வழி
 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் அ ௫ விடும் மலையிநின்றுண்-
 காலால் அ[முதுபடி] அ 4 ⁵நெய்ஆ [ண்] பயற்றமுது [ண்]
 மிளகுஆ [உரி] உப்புஆ கறிஆ தயிர்ஆ ஆக இண் வகைப்படி
 எல்லாம் ஸ்ரீஹண்டாரத்தி[லெ]
- 4 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்ட-
 வன் விழுக்காடு பூஸாத இராமாஹுஜகடத்துக்கெ நடக்கக்கடவ-
 தாகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
 இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ணாபாம்பரை ⁶அஹா[திதீவரை]
- 5 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்]
 கோயில்களுக்கு திருநின்றஹுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-
 ரசெஷ்ட உ

1. Read ஸௌகஸ்துஸ்து.
2. Read புணர்புசத்துநாள்.
3. Read பலிவாஸனம்.

4. Read ஆக.
5. Read நெய் அமுது உழக்கு.
6. Read அஹாதிதீவரை.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. May there be prosperity ! On Monday,¹ combined with the star Punarpūṣam (Punarvasu), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Dhātu, current with the year 1438 of the Śaka era, We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai, executed the following record on stone in favour of Ūḍiyam Ellappa-Nāyakkar, son of.....Nāyakkar, to wit.,

2-4. whereas you have granted this day for the merit of Kṛishṇarāya Mahārāyar the following three villages viz.,

Karrālaippattu village,

Nelvāy village and

Koḷḷidumbai village.

for the purpose of offering eight tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa and with the income of the above-said three villages we are obliged to furnish towards the eight tiruppōnakam, 8 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyanirāṅkāl, (Tirumalai temple-measure), 1 uḷakku of ghee, 1 uḷakku of green gram, 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds.

4-5. Of the offered prasādam the full share of the donor shall be delivered to the Rāmānujakūṭam alone. The balance of the prasādam we are authorised to distribute at the time of forenoon adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This document is thus written by the temple-accountant, Tiruninga-
 ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the
 Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No. 110.

(No. 60—G. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṇṭapam in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ சமுதேயம் சமஸ்தீ சகாஷ்ட துசாநயது மெல் செல்லாநின்ற
யாதுவெல்லது நு வம்முறையற்று அபரபகத்து அடிமியும்
யுயவாபும பெற்ற [ரொஹிணிஞர்] திரும[லையில் ஸ்ரீரணத்தா]-
ரொம் ஸ்ரீவன்சடகொபசியர்
- 2 சிஷ்யராக் ஸ்ரீம[ரொயணசியற்கு சிலாஸாஸம் பண்ணிக்குத்தபடி-
திருவெங்கடமுடையார் திருவெய்யத்தில் முற்பத்து னுலாந்திரு-
ஞர் திருமொழிப்படிக்கு தம்முடைய பெராலெ பொலியூட்டாக
அமுது-

NOTE 1 :—The date corresponds to 2nd June 1516 A.D.

2. Read ஸ்ரீராமபிரசாத். 5. Read ஸ்ரீராமபிரசாத்.
3. Read ஸ்ரீராமபிரசாத். 6. Read ஸ்ரீராமபிரசாத்.
4. Read ஸ்ரீராமபிரசாத். 7. Read ஸ்ரீராமபிரசாத்.

- 3 செய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணின திருவொலக்கம் [க] அதிரவம் வடை மொழி வுவின யிட்டளி ஆகப் படி ரு உ ஸ்ரீவாஸு-
ஸ்கொபகியர் மாவதிருநகர்தம் கெட்டைநகர்தம்[தொறு]ம் வரு-
ஷம் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
- 4 ப்படி யிக உ திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் திருவெஜ்ஜிதத்தில்
முற்பத்து ஸ உ திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
க வைகாசி ஆகித்திருநாளில் அ உ திருநாள் திருத்தொளில் தம்மு-
டைய மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உ உ
- 5 உறிநாள் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க உ [நம்மாழ்-
வார்] திருவெஜ்ஜிதம் கூ உ திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் [உ உ] திருக்கணுமடை க உ திருமங்கையாழ்வார் திரு-
வெஜ்ஜிதம் முதல் திருநாளில் அமுதுசெய்-
- 6 தருளும் திருப்பொனகம். க உ திருக்கணுமடை க உ குலசெகராழ்வார்
திருவெஜ்ஜிதம் க உ திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
க உ திருக்கணுமடை க உ உடையவர் திருவெஜ்ஜிதம் யிக உ திரு-
நாள் அமுதுசெய்தருளும் திரு-
- 7 ப்பொனகம் [ய உ உ] திருக்கணுமடை க உ ஆக இந்த வகைப்படி பெய்-
லாம் ஸ்ரீமண்டாரத்திலெ ஸிட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு இற்றை-
நாள் ஸ்ரீமண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் 4 ஸ்ரீஅகய இப்பணம்
- 8 ஆயிரத்து எண்ணூற்று [அறுப]தாம் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் ஸ்ரீரி-
கால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி திருக்கணுமடை
- 9 உள்பட திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகினியரின்றான்காலால் அமுது-
படி க பு ச 4 பயற்றமுது ச 4.....உப்பமுது கறியமுது
- 10 தயிரமுது திருப்பொனகம்——¹நத்தில் பூவாதிக்க திருப்ப(ண்)ணஜா-
ரத்துக்கு பயற்றமுது உ 4 சற்கரைஅமுது பலம் உய உ பூவா-
திக்க சந்தனம் பலம் ச உ அடைக்காயமுது உ1 இலைஅமுது ச1
அதிரவம்.
- 11 படி க க்கு அமுதுபடி உ 4—²முது ருச சற்கரைஅமுது பலம்
ரஉய மிளகமுது ஸ வடைப்படி க க்கு உழுந்து உ 4 நெய்-
யமுது ச உ கொதிப்படி க க்கு கொதி உ 4 பயற்றமுது க 4
சற்கரையமுது பலம்

1. Read ஸ்ரீவாஸுஸ்கொவஜ்யர்.

2. Read நாலாத்திருநாளில்.

3. Read விரிகால்வாய்களிலிட்டு.

4. This may be read as திருவொலக்-
கத்தில்.

5. Read நெய்யமுது.

6. Read உருந்து.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 12 [உ] நெய்யமுது ஸ சகியன்— க்கு அமுதுபடி க 4 பயற்றமுது க 4 சக்கரை அமுது பலம் சுய ௨ நெய்யமுது உ உரி இட்ட-லிப்படி க க்கு அமுதுபடி உ 4 உழுந்து க 4 நெய்யமுது உ உரி ௨ சக்கரையமுது பலம் உய
- 13 திருநகரத்தங்களில் அமுது— ினும் வருஷம் க க்கு அப்பபடி. ிந க்கு அமுதுபடி க 4 ௪ 4 நெய்யமுது [ந.ய.க] உ சக்கரை அமுது பலம் துநா மிளகமுது உ உரி ஸு பூலாதிக்க சந்தனம் பலம்
- 14 ிந ௨ அடைக்காய் அமுது ஸாநு இலையமுது துநா ஸ்ரீகொவிந்தப்-பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க க்கு அப்பபடி திருக்கணுமடை உட்பட சாளுக்கினாயணன்காலால் அமுதுபடி.
- 15 க 4 ய 4 ஸ நெய்யமுது [எ உ] பயற்றமுது ஸு ன ஸு மிளகமுது ன ஸு சக்கரை அமுது பலம் ஸுய உப்பமுது கந்-யமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க மாக்கால் சக்கரையமுது
- 16 பலம் உய சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய் அமுது ஸ இலையமுது உா அப்பபடி ிந க்கு அமுதுபடி ௪ மாக்கால் நெய்யமுது ௪ உ சக்கரை அமுது பலம் ஸா மிளகமுது ன ஸு பூலாதிக்க சந்த-னம் பலம் ிந அடை-
- 17 க்காய் அமுது ஸாநு இலையமுது ஸா ஆழ்வார்கள் முவற்கும் உடைய-வர்க்கு[ம்*] ஆக பெர் ச க்கு அமுதுபடி உ 4 ய உ மாக்கால் நெய்யமுது 'ய ஸு ' ஸு சக்கரையமுது பலம் உாசய பயற்றமுது க மாக்கால் ஸு மிளகமுது உரி
- 18 உப்பமுது கநியமுது தயிரமுது திருவொலக்கங்களில் பூலாதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க மாக்கால் சக்கரை அமுது பலம் உய அடைக்காயமுது உா இலையமுது சா ௨ சந்தனம் பலம் ச ௨
- 19 ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-தாசவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் திருவெங்கடமுடையா-னும் மொலிந்தராஜனும் அமுதுசெய்தருளின
- 20 பூலாதம் அப்பம் அக்காளி வகைப்படி உள்ளதில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் ஆழ்வார்கள் உடையவர் அமுது-செய்தருளின
- 21 பூலாதம் அக்காளி விட்டவன் விழுக்காடு பாதியும் தாமெ பெறக்-கடவராகவும் நின்றது ஆழ்வார்கள்கொயிலடைப்பிலே பெறக்கடவொ-

1. Read ஒன்றுக்கு.

2 and 3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read பன்னிரண்டுநாழி.

5. Read ஆழாக்கு.

மாகவும் இப்படிக்கு தர்முடைய சரிஷிபார்ப்பரை அநுஜிதவரை
நடக்கக்கடவதா கவும்

22 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருதின்றை-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஈடுபெற்ற உ.

Translation

1-2. May prosperity abide! Hail! On Wednesday,' combined with the star Rōhiṇī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Sīṃha month in the cyclic year Dhātu, corresponding to the year 1438 of the Śāka era, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed this śilāśāsanam in favour of Śrīman Nārāyaṇa Jiyar, the disciple of Śrī-Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar, to wit,

2-7. naṅ-ṇaṇam 1,860 is the capital which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury) with the stipulation of offering the following ṇaḍis in your name on the prescribed days :—

1 tiruvōlakkam, 1 atirasa-ṇaḍi, 1 vaḍai-ṇaḍi, 1 gōdhi-ṇaḍi, 1 sukhiyan-ṇaḍi and 1 iḍḍali ṇaḍi, 5 ṇaḍi in total to be offered to Śrī Vākaṭṭasa as Tirumōḷi-ṇaḍi on the 4th festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Tiruvākaṭṭamuḍaiyān at Tirumalai ;

13 appa-ṇaḍi to be offered on the 13 days of the star Kēṭṭai (Jyēsthā), occurring every year, being the monthly birth-star of Śrī-Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar ; 1 tiruvōlakkam to be offered on the fourth festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati ; 2 appa-ṇaḍi be offered in front of your maṭham while the two cars reach (the front of your maṭham) on the 8th days of Vaikāśi festival and Āḍi festival ; 1 appa-ṇaḍi to be offered in front of your maṭham on the day of Uṇi-ṇaḍi ; 2 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the 9th festival day of Adhyayanōtsavam conducted for Nammālvār ; 1 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the 1st day of Adhyayanōtsavam arranged for Tirumaṅgai-Ālvār ; 1 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the 1st day of Adhyayanōtsavam celebrated for Kulasekhara-Ālvār and 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the 11th festival day of Adhyayanōtsavam conducted for Uḍaiyavar.

8-19. This sum of 1,860 ṇaṇam shall be laid out in improving the tanks and channels of the Temple villages and with the income derived therefrom the following supply of provisions shall be made on the stipulated days as detailed below :—

Towards the 1 tiruvōlakkam including appa-ṇaḍi and tirukkaṇāmaḍai to be offered to Śrī Vākaṭṭasa 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaninṅān-kāl, (Tirumalai Temple measure), 4 marakkāl of green gram,.....salt, vegetables and curds ; for the tiruppaṇyāram to be offered and distributed during tiruppōnaka-tiruvōlakkam 2 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar ; 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; for the 1 atirasa-ṇaḍi 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 120 palam

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

of sugar and 1 ālakku of pepper; for the 1 vaḍai-paḍi 2 marakkāl of black gram and 4 nāḷi of ghee; for the 1 gōdhi-paḍi 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 1 marakkāl of green gram, 200 palam of sugar and 2 nāḷi of ghee; for the 1 sukhiyan-paḍi, 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 60 palam of sugar and 1 nāḷi and 1 uri of ghee; for the 1 iḍḍali-paḍi 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, 1 nāḷi and 1 uri of ghee and 20 palam of sugar; for the preparation of 13 appa-paḍi in a year to be offered on the 13 days of the monthly birth-star, 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, 39 nāḷi of ghee, 1300 palam of jaggery and 1 nāḷi, 1 uri and 1 ālakku of pepper; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels for distribution; towards the 1 tīruvōlakkam including appa-paḍi and tirukkaṇāmaḍai to be offered to Śrī Gōvindarājan 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl, (Tirupati Temple-measure), 7 nāḷi of ghee, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram, 1 uḷakku and 1 ālakku of pepper, 160 palam of sugar, salt, vegetables and curds; for the preparation of 1 tiruppanyāram 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution; towards the 3 appa-paḍi 6 marakkāl of rice, 9 nāḷi of ghee, 300 palam of sugar and 1 uḷakku and 1 ālakku of pepper; 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels for distribution; towards the offerings required to be offered to three Ālvārs and Śrī Rāmānuja and for the four mātraī (food offerings), 2 vaṭṭi and 12 marakkāl of rice, 12 nāḷi and 1 ālakku of ghee, 240 palam of sugar, 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds; and for the preparation of tiruppanyāram to be distributed during the Āsthānam 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar; 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution;

as per the above scale these articles shall be supplied.

19-21. Out of the offered prasādam, appam and akkāḷi you are authorised to receive the one fourth share of the entire prasādam. The balance we shall receive at the time of distribution.

From the prasādam and akkāḷi offered to Ālvārs and Śrī Rāmānuja (Uḍaiyavar), the half share of the donor will be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of Ālvār-kōyil-aḍaiṭṭu.

In this manner it shall continue to be in operation throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Thus, this deed is written up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-ṇḍaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This arrangement is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 111.

(No. 116—G. T.)

[On the south doorjambs wall (inner side) of the first gōpuram of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்டி தசாநய அ நமெல்
- 2 செல்லாநின்ற யாதுஸுவஸிஸுத்து கன்னினாயற்று [பூதுவ]-
- 3 பசுத்து (டு)தசமியும் சநிவாரமும் பெற்ற திரு[வொணத்து]-
- 4 னாள் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் அரிகண்டபு-
- 5 ரம் காராளர் வம்சத்தில் ஆவிறிகளப்பாளர் திருவெ-
- 6 ங்கடமுடையார் புதீர் வடமலை அண்ணகளுக்கு சிலா-
- 7 சாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு
- 8 தம்முடைய உபையமாக [னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்]
- 9 திருப்பொனகம் ஒன்றும் தம்முடைய ஜந்மகூதம் புணர்பூசத்து னாள் அமுது-
- 10 செய்தருளும் அதிராசப்படி க ௨ [ஆக இவ்வகை எல்லாம் அமுது]-
- 11 செய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைனாள் ஸ்ரீ-
- 12 பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு தசாநய இப்பணம்
- 13 ஆயிரத்து னான்று அன்பதும் திருளிடையாட்டம்
- 14 ளிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
- 15 முகல் கொண்டு ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் னாள்வழி
- 16 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - க்கு சாளுக்கின-
- 17 ராயணன்காலால் அமுதுபடி க 4 நெய்யமுது ஆழாக்கு பயற்ற-
- 18 [முது] ஆழாக்கு கறியமுது மிளகமுது தவிரமுது உப்புஅமுதும்
- 19 ஜெந்மகூதம் புணர்பூசத்துனாள் அமுதுசெய்த-
- 20 ருளும் அதிராசப்படி க க்கு அமுதுபடி க 4 நெய்யமு-
- 21 து ஸூன மிளகமுது ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது பலம் ஈஉய பூ-
- 22 ஸாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது [ருய]
- 23 [இ]லையமுது ஈ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார-
- 24 த்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூ-
- 25 ஸாதத்திலெ அதிராசப்படி க க்கு ஸிட்டவன் ஸிழுக்காடு அதி-
- 26 [ரஸம்] யக ௨ தாங்கள் பெறக்கடவராகவும் நின்ற அதிராஸம் உள்ளது
- 27 பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடலமாகவும் னாள்வழி பூஸாதத்தில்
- 28தொன்மையாகத் தாமெ
- 29அடைப்பிலெ.....பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்-

1. Read யாதுஸுவஸிஸுத்து.
2. Read ஸூனத்தாரொம்.
3. Read புணர்பூசத்துனாள்.
4. Read வரிகால்வாய்களிலிட்டு.

5. Read ஜந்மகூதம்.
6. Read முன்னாழி.
7. Read பெறக்கடவோமாகவும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME.

- 30 முடைய சந்தானபரம்பரை.....பெருமாள் திருமலை.....
 31 அவர்கள் ¹சந்தானபரம்பரை ²சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதா-
 32 கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கலை-
 33 க்கு திருநின்றைநுடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெ-
 34 ஷ்வரமெனென உ

Translation

1-4. May there be prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Vadamalai-Anṇaḡal, son of Āvirikaḷappālar Tīruvākaṭamuḍaiyār of Kārālar family, residing at Arigaṇḍapuram,³ on Saturday,⁴ combined with the star Tīruvōṇam (Śravaṇam), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Dhātu, corresponding to the illustrious Śaka year 1438, viz.,

4-24. the money which you rendered into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as per the annexed list, is 1,450 naṅ-ṇaṇam.

1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan and 1 atirasa-ṇaḡi to be presented on the day of the star Punarṇūsam⁵ (Punarvasu), being your annual birth-star, occurring in each year.

This sum of 1,450 ṇaṇam shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income derived thereby, we, the Trustees of Tirumalai shall supply towards 1 tiruppōnakam and 1 atirasa-ṇaḡi the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram.

Towards the 1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati Temple-measure), 1 āḷāḡḡu of ghee, 1 āḷāḡḡu of green gram, vegetables, pepper, salt and curds; and for the 1 atirasa-ṇaḡi to be offered on the day of the star Punarvasu, being the birth-star of the donor, 1 marakkāl of rice, 3 nāḷi of ghee, 1 āḷāḡḡu of pepper and 120 palam of sugar; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution.

25-31. From the one atirasa-ṇaḡi offered 13 atirasam constituting the share of the donor, you are entitled to receive. We shall spend the balance of atirasam during the forenoon distribution. Out of the daily prasādam offered.....you are authorised to distribute freely.....

32-34. In this manner this service shall continue throughout the succession of your heirs.....through the succession of Perumāḷ Tirumalai..... as long as the moon and the sun shine.

This deed is drawn up by the temple-accountant, Tīruniṅga-ūr-ṇaḡaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

1. Read ஸந்தானபரம்பரை.

2. Read அஞ்சாதீதீவரை.

NOTE 3 :—Now called Nāḡalūpuram in Chingleput District.

NOTE 4 :—According to the Indian Ephemerides the star Śravaṇam falls on Sunday only but not on Saturday as mentioned in the record. However we may take 6th September.1516 A.D. to be the correct English equivalent date.

NOTE 5 :—The month is omitted in the original.

No. 112.

(No. 116 A—G. T.)

[On the same place mentioned in No. 116—G. T.]

Text

- 1 'అరిగండపురం పడమ-
- 2 రె అన్నంగారి ప్రభయం [|| *]

Translation

1-2. This is the Ubhaiyam (service) of Vaṇṇalai Aṇṇaṅgāri, residing at Arigaṇḍapuram.²

No. 112.

(No. 116 B—G. T.)

[On the same place mentioned in No. 116—G. T.]

Text

- 1 అరిగండపురం పడమరే
 - 2 అణ్ణంగారి ఉభయం [|| *]
- (for translation see No. 116-A. G. T.)

No. 112.

(No. 116 C—G. T.)

[On the same place mentioned in No. 116—G. T.]

Text

- 1 अरिगंडपुर वड-
 - 2 मर अण्णाळ
 - 3 उभयम् ||
- (for translation see No. 116-A. G. T.)

No. 113.

(No. 365—T. T.)

*[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ఒ పంఠావళి వృత్తిని సేవావళి తుశానదిని నమోం చెల్లూ-
నినర్ 4తాతపంపెరుర్తు విర్శిక్కుయర్తు పువ-పెక్కర్తు గా-
(దె)తెక్కియ 5వృత్తివళివారముం పెర్తు. 6సోత్తివళిత్తునాన్ నిరు-
మళియిల్ 7వృత్తివళివారముం నిరుక్కకునూర్ వలెయారిల్ 8వారత్తు-

NOTE 1:—This is an extract for No. 111 (mentioned above) engraved in three languages viz., Telugu, Tamil and Kanarese. Therefore, the same translation may be read for No. 116-B and 116-C. G. T.

NOTE 2:—Modern Nāgaḷūpuram in Chingleput District,

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 3. Read పంఠావళి. | 6. Read వృత్తివళిత్తునాన్. |
| 4. Read పాతపంపెరుర్తు. | 7. Read వృత్తివళివారముం. |
| 5. Read వృత్తివళివారముం. | 8. Read వారముం వలెయారిల్. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

துவாஜமொத்தூ ¹மொடியநலுத்து அழகியபெருமாள் தாலார்
தெய்வத்தான் அரசுக்கு ²சிலாஸாலநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி ³தம்மி-
டைய உலெயமாக திருவெங்கடமு-

- 2 டையானுக்கு திருக்கொடித்திருநாள் திருப்புட்டாசித்திருநாளிலும் தைத்-
திருநாளிலும் பங்குரித்திருநாளிலும் ஆகத் திருநாள் ௩ க்கு எழாம்-
திருநாள்களில் ⁴தம்மிடைய திருநந்தவனத்து மண்டபத்தில் எறி-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி ௩ உ எட்டாத்திருநாள்களில்
தம்மிட வாசலில் திருத்தொள்ளு அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி
௩ உ தம்முடைய ஆட்டை(௧)ஜநகசூதம் ⁵சித்திராமாஸுத்து பூர்த்து-
னா[ள்]
- 3 அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி ௧ உ திருப்பதியில் நம்மாழ்வார் ⁶திரு-
வத்தினனம் துவக்கத்துள்ள அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
யெ உ திருக்கணுமடை ௧ உ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் அமுது-
செய்தருளும்படிக்கு தம்முடைய பொலியூட்டாகக் கட்டளை பண்ணி
இற்றைள்ள தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந் நற் 4 ௩ய இப்-
பணம் முன்னாற்றொருபதும் திருவிடையாட்டம் ⁷ஊர்வழியளில் ⁸எரி-
கால்வாயளில் [இட்டம்*] இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 4 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி எ க்கு மலை-
குதியினாளுன்காலால் அமுதுபடி எ 4 உ எள்பருப்பு [உ 4] நெய்-
யமுது யச உ சக்கரையமுது ⁹ல சாஉரி உ ஓலாநிக்க சந்தனம்
ல எ உ அடைக்காயமுது - ௩௩ய - இலையமுது - எள - நம்மாழ்-
வார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் யெ உ திருக்கணுமடை
- க க்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ய௩ 4 நெய்யமுது
நூய பயற்றமுது உ உரி சக்கரையமுது ல கூரி மிளகுமுது
ஆழாக்கு உப்பமுது கறிய-
- 5 முது தயிரமுது திருப்பண்ணிபாரத்துக்கு பயற்றமுது ⁹ல சக்கரை-
யமுது ல [ய] ஓலாநிக்க சந்தனம் ல க அடைக்காயமுது ருயி
இலையமுது ௩ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின சிடைப்படியில்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும்
நின்றது ஓயுத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் நம்மாழ்வார்
அமுதுசெய்தருளின ஓலாதம் அக்காளியில் விட்ட-¹⁰

1. Read வேயாயநலுத்துத்து.

2. Read ஸ்ரீஸாலநடி.

3 and 4. Read தம்முடைய.

5. Read சித்திராமாஸுத்து.

6. Read திருவய்யநம்.

7. Read ஊர்வழிகளில்.

8. Read எரிகால்வாய்களில்.

9. Read பலம்.

NOTE 10 :—The rest of the inscription is not traceable.

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Thursday,¹ the day of the star Svāti, being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiścika month in the year Dhātu, corresponding to the Śaka year 1438, this is the śīlāsāsanam issued by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai in favour of Deyvattān-araṣu, son of Aḷagiya-Perumāl-dāsar of Bhāradvāja-gōtra, Bōdhāyana-sūtra and one of the Sabhiyār (members of Assembly) of Tiruchchukannūr, viz.,

2-3. naṅ-ṇaṇam 310 is the capital which you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram for the preparation of 3 śīḍai-ṇaḍi to be offered to Malaikiniyanninṇa-Perumāl (processional deity of Śrī-Vēṅkaṭeṣa) while seated in the maṇṭapam constructed by you in your flower garden on every 7th festival day of the three Brahmōtsavams (viz., Puraṭṭāṣi-Brahmōtsavam, Tai-Brahmōtsavam and Paṅguni-Brahmōtsavam) celebrated for Śrī Vēṅkaṭeṣa, 3 śīḍai-ṇaḍi to be offered in front of your house on three car festival days, being the 8th day of the said three Brahmōtsavams and 1 śīḍai-ṇaḍi to be offered on the day of the star Pūram, occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star and 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered to Nammālvār abiding in Tirupati on the first day of Adhyayanōtsavam conducted for Him.

3-5. Since this sum of 310 ṇaṇam has been invested for the improvement of the tanks and channels of the Temple villages, with the income derived therefrom, we are obliged to supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram year after year.

Towards the 7 śīḍai-ṇaḍi to be prepared at Tirumalai temple, 7 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyanninṇān-kāl (Tirumalai temple measure), 2 marakkāl of brushed sesame, 14 nāḷi of ghee and 420 palam of sugar; 7 palam of chandanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution; for the 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be prepared in Tirupati Nammālvār-temple 13 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, 3 nāḷi of ghee, 1 nāḷi and 1 uri of green gram, 60 palam of sugar, 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds and for the 1 tiruppaṇyāram 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution.

5. You are authorised to receive the one fourth of the śīḍai forming the share of the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi. From the prasādam and akkāḷi offered to Nammālvār.....

NOTE 1 :—By mistake the engraver instead of mentioning apara-paksha, engraved as pūrva-paksha. The English equivalent date is 20th November 1516 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 114.

(No. 106—G. T.)

[On the east wall (outer side) north of first gōpūram in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேஸ்வர ஸ்வாமிநீ ஸகாஷ்டி துசாநயஅ நமெல் செல்லாநின்ற
யாதுஸம்வதாஸத்து விநிச்சிகரையற்று புவ-ஓவசுத்து தயொ.
(௧)பிரியும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற அஸ்திநாள் திருமலையில்
- 2 ஸ்ரீமாத்நாரோம் வெஹந்தாஅரியாரான ஸ்ரீவஞ்சடகோபஜியர் ஸிஷி-
ரான ஸ்ரீமன்னாராயணஜியற்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு தம்மு-
- 3 டைய உலயமாக பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணின னான்வழி அமுது-
செய்தருளும் ஷொஸெப்படி - க ௨ - திருவெங்கடமுடையான் திரு-
வெஹந்தம்¹ மார்கழிமாஸத்தில் [பிற்பத்தில்]
- 4 னாலந்திருநாள் னாச்சியார் திருமொழிசிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் திருக்-
கணுமடைதிருவொலக்கம் - க ௨ - (ம்) னாயகதளிகை ௨ ௨ (ம்) ஆக
இந்த வகைப்படி எல்லாம் [நடக்கும]-
- 5 படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி
நற் ௫ நடந்தா இப்பண[ம்*] முவாயிரத்து எண்ணூறும் திருவிடை-
யாட்டம் ஊர்களில் "எரிகால்வாயளிலி-
- 6 ட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் னான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் ஷொஸெப்படி - க - க்கு சாளுக்கிராயணன்-
காலால் அமுதுபடி க ௫ [உழுந்து]
- 7 ஸ்ரீ நெய்யமுது ஸ்ரீ ஆழாக்கு மெல்படைக்க பஞ்சதாரை பலம் [ய]
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடைதிரு-
வொலக்கம் [க க்கு ம]-
- 8 லைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி. ¹⁰க ௫ யி ௫ ஸ்ரீ நெய்யமுது
சய[க] உ சக்கரைஅமுது பலம் துளாஅயி ௨ மிளகமுது [ஆழாக்கு]
னாயகதளிகை ௨ ௫ அமுதுபடி. [க ௫]
- 9 க ௫ ஸ்ரீ மிளகமுது ¹¹க ௨ உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருப்-
பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க ௫ சக்கரைஅமுது பலம் [ய]
வ. ஸாதிக்க சந்நம் பலம் உ அடைக்காயமுது [ந] இலையமுது [உ]

1. Read யாதுஸம்வதாஸத்து.

2. Read ஸ்ரீமதேஸ்வர.

3. Read ஸ்ரீமாத்நாரோம்.

4. Read ஸ்ரீவஞ்சடகோபஜியர்.

5. Read திருவெஹந்தம்.

6. Read எரிகால்வாயளில் இட்டு.

7. Read உளுந்து.

8. Read முன்னாழி.

9. Read உழக்கு.

10. Read ஒரு-வட்டி-பத்து-மாக்கால்-
இருநாழி.

11. Read உழக்கும்.

- 10 ஆக மித வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீஸைந்தாரத்திலே விட்டுப்போதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாசும் அப்பம் செவ்வெழு அக்-
காளி உள்வ(த்)தில் விட்டவன் விழுக்காடு [அனில்] ஒன்றும் தாமெ
[பெற]-
- 11 க்கடவராகவும் நின்றது புவ-த்தில அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு 1 தம்மிடைய சிஷிபாரம்பரை அநாதித்தவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 12 ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ் உ-

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On Friday,³ the day of the star Aśvinī, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika month in the year Dhātu, current with the Śaka year 1438, the Sthānattār of Tirumalai executed this śilāśāsanam in favour of Śrīman-Nārāyaṇa Jiyar, the disciple of Van-Śāthakōpa Jiyar, entitled Vedāntāchārya, viz.,

2-5. naṅ-ṇaṇam 3,800 is the sum you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with one dōśai-ṇaṇi daily as your ubhaiyam and Śrī Vēṅkaṭṭā with one tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakkam and two nāyaka-taḷigai as Nāchchiyār-tirumōḷi-śṛappu on the 4th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated at Tirumalai in the month of Mārgaḷi.

5-10. This sum of 3,800 ṇaṇam shall be invested for the excavation of irrigation channels in Temple villages and with the income derived therefrom, we shall supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 1 dōśai-ṇaṇi to be offered to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, 3 nāḷi of black gram, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee and 10 palam of refined sugar for sprinkling over it; and for the preparation of 1 tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakkam to be offered to Śrī Vēṅkaṭṭā 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of rice measured with the Malaikiniyaninṅān-kāl, 46 nāḷi of ghee 1,780 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper; for the 2 nāyaka-taḷigai 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 1 uḷakku of pepper, salt, vegetable and curds; and for the 1 tiruppaṇ-yāram 1 marakkāl of green gram and 10 palam of sugar; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

10-12. You are entitled to receive the quarter share of the donor from the entire prasādam, appam, dōśai and akkāḷi offered. The remaining prasādam we are authorised to distribute during the forenoon sandhi.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

1. Read தம்முடைய.

NOTE 2:—The equivalent English date is 7th November 1516 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

This document was composed by the temple-accountant, Tiruningra-
n-udaiyān, with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the
Śrivaishnavas is sought for these arrangements.

No. 115.

(No. 383—T. T.)

[On the right door-jamb wall (inner side) of the Paṭikāvali-gṛapuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுதாஸனா ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்டி துசாநய அ நுமெல் செல்லாகின்ற
தாதுஸைவகி.
- 2 அஸ்த்து ஸிற்சுகனுபற்று அபாபசுத்து பஞ்சமியும் சுக்ரவாரமும்
பெற்ற பூசுத்து.
- 3 ள் திருமலையில் ஸ்ரீநானத்தாரோம் உப்பாசொமய்யன் மக[ன்] இலகு-
மாயனும் [ஸு] திம்மாயனுக்கும் ஸிராஸாஸகம் ப-
- 4 ணைக்குறுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு இலகுமாயன் உணையமாக
நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
- 5 பொனகம் ஒன்றும் ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமானுக்கு திம்மாயன் உபையமாக
அமுதுசெய்தருளும்
- 6 ஸீபனிகைநான் அநிசப்படி க ல ஸகாதினான் அநிசப்படி க ல ஆக
இவ்வகை[படி] எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
- 7 10 தங்கனிட பொலியூட்டாக கட்டை பண்ணி இற்றைநான் ஸ்ரீபண்டார்க-
து[ரு] ஒடுக்கின நற் 4 துரு இப்பணம் ஆயி-
- 8 ரத்து 11 அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்ட 12 ஊர்வழியளில் 13 எரிகால்வா-
யளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா-
- 9 ன் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் 14 க ரு மலையுதிய-
நின்றன்காலால் அமுதுபடி க 4 பய[ற்*]றுஅமுது
- 10 ஸு 15 நெய்அமுது ஸு கறிஅமுது தயிரமுது உப்பமுது மிளகமுது
ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அநி-
- 11 ரசப்படி உ ரு சாளுக்கினாராயன்காலால் அமுதுபடி ச 4 நெய்அமுது
க ல மிளகமுது ஸு சக்கரைஅமுது பலம்

1. Read ஸ்வஸிஸ்ரீ.
2. Read ஸகாஷ்டி.
3. Read தாதுஸைவகி.
4. Read ஸிற்சுகநாயற்று.
5. Read ஸ்ரீநானத்தாரோம்.
6. Read ஸுமாயனுக்கும்.
7. Read ஸிராஸாஸகம்.
8. Read ஸீவாவளநான்.

9. Read ஸுமாதினான்.
10. Read தங்களுடைய.
11. Read ஐந்தாறும்.
12. Read ஊர்வழிகளில்.
13. Read எரிகால்வாய்களில்.
14. Read ஒன்றுக்கு.
15. Read நெய்அமுது ஆழாக்கு.

- 12 ஈசய அடைக்காய்¹ ஈ இலையு² உா சந்தனம் பலம் உ ஆக
இஃ வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
13 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதம் அதிரஸம் உள்ளது
விட்டவன் விழுக்காடு னாவில் ஒன்றும் நம்பிமா-
14 ஈ நிக்கலாக முன்றரை வகையிலே பாதுபும் பன்னிரண்டு நிற்வாகத்திலே
பாதுபுமாகப் பெறக்கடவொமாக-
15 வும் நின்றது பூறுவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்களி³ட சந்தானப-
16 ரம்பரை⁴ சஞ்ராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)⁵உ-
வர்கள் பணியால் கொயில்-
17 கணக்குத் திருநின்றஊருடைபாண் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை(யி)⁵உ-
ரகெஷ உ

Translation

1-4. Hail, May prosperity attend! On Friday,⁶ the day of the Pushya star, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika month in the year Dhātu, corresponding to the Śāka year 1438, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Laghumāyan and Timmāyan, sons of Uppāra-Sōmayyan, viz.,

4-7. naṅ-ṇaṅam 1,500 is the sum you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of offering one tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa as the ubhaiyam of Laghumāyan and one atirasa-ṇaḍi on the day of Dīpāvali and one atirasa-ṇaḍi on the day of Yugādi to Śrī Govindarājan as the ubhaiyam of Timmāyan.

7-13. This sum of 1,500 ṇaṅam is to be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, we are bound to supply from the Śrī-Bhaṇḍāram towards the one tiruppōnakam, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaningān-kāl, 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of ghee, vegetables, curds, salt and pepper; and towards the two atirasa-ṇaḍi 4 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, 6 nāḷi of ghee, 1 uḷakku of pepper and 140 palam of sugar; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam for distribution.

13-15. From the donor's share of a quarter of the offered prasādam and atirasam the first half of the prasādam shall be delivered to the 3½ vagai exclusive of Nambimār and the second half to the 12 nirvāham of Sthānattār. The balance of the prasādam we are entitled to receive in accordance with the practice during the forenoon distribution.

15-17. This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

1. Read அடைக்காய் அமுது.

2. Read இலையமுது.

3. Read தங்களுடைய.

4. Read அஞ்ராதீதீவரை.

NOTE 5 :—The date corresponds to 14th November 1516 A.D.

In this manner this deed is written up by the temple-accountant, Tiruṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 116.

(No. 182—T. T.)

[On the east wall (inner side, behind the shrine) of Śrī Varadarājasvāmī
in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ஷிஸ்ரீ ¹ஸகர்த்தம் ஆயி[ர*]த்து னானாற்று முப்பத்தொன்பதின்மெல்
செல்லாநின்ற ²யிசுரஸவசுரத்து துலாய[ற்*]து ³அமரபகஷத்து
⁴துவாதெசுபும் [சொம]-
- 2 வாரமும் பெற்ற உத்திரத்துனாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் வலிஷ்
மொதத்து ஆஸலாயநல⁵தத்து ⁶ஸிவநலமுடி அண்.....
- 3 [ய] திப்பரசர் புதீர் ⁷சீயம்பகதெவற்(க்)கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் தம்மு-
- 4 டப பொலெ னள்வழி ஒரு திருப்பொனகமும் மார்கழிமாதம் திருப்-
ப[ள்*]ளிஎழுச்சி னாள் முப்பதுக்கு னயகத்தளிகை முப்பதும் அதி-
ரசப்படி ஈயி
- 5 திருக்கொடித்திருனாள் அ ற திருக்கலியாணத்துனாள் னயகத்தளிகை அ
ஸ்ரீ(ரெ)ஜயந்தினாள் னயகத்தளிகை க எழாந்திருனாள் னயகத்தளிகை அ
- 6 [திருக்கொடி]திருனாள் அ ற எழாந்திருனாள் அ ற அதிரசப்படி அ
[திருக்கொர் ஈ ற] அதிரஸப்படி [ஈ] திருக்காற்றிகைனாள் அதி-
ரசப்படி - க - பா-
- 7 டியவெட்டைனாள் அதிரஸப்படி - க - ஆக இவ்வகப்படி அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு பொலிண்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைனாள்
- 8 [திரு]மணிச்சீர்மையில் விட்ட ⁹மொ[ரத்தை] மிரமம் - க - இந்த மிரமத்-
தில் விளைந்த முதல் கொண்டு னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் - க - க்கு மலைகினிய-
- 9 [நி]ன்றாண்காலால் அமுதுபடி க டு லெய்அமுது ஸெ பய[ற்*]து-
அமுது ஸெ ல கறியமுது உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுது வருஷம்
- க - க்கு னயகத்தளிகை சயெ - க்கு
- 10 அமுதுபடி அ பு யிஅ டு ¹⁰பருப்புஆ க பு யி டு லெய்அமுது உரசய
உதயிர்அமுது.....ரு டு உப்பமுது ரு உ.....வருஷம் -க- க்கு.....

- | | |
|---|--|
| <p>1. Read ஸகாஷ்டி.</p> <p>2. Read ாஸாஸவ்வைத்ரத்து.</p> <p>3. Read சாவநவகூத்தி.</p> <p>4. Read ஆடிபியும்.</p> | <p>5. This may be read as பரிவண-
ஸௌஜ்யம்.</p> <p>6. Read துளைக்கேடற்றது.</p> <p>7. Read மொரந்தை.</p> <p>8. Read பருப்புமுது.</p> |
|---|--|

- 11 அநிரசப்படி - யந. - ஆக அநிரசப்படி சயந - க்ரு அமுதுபடி உ பு
ந 4 நெய்அமுது அயந வ மிளகுஆக [உ. சூ] சக்கரைஅமுது
பலம் சதநா எழாந்திருநாளில்.....
- 12 திருக்காற்றிகை படி - க - பாடியவெட்டை படி - க - ஆக படி சயந
க்ரு அடைக்காய்அமுது உதாநயி இலைபமுது சதநா . சந்தனம்
பலம் சயந. ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார-
- 13 த்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின புவாத்தத்தில்
விட்டவர் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் விட்டவ[ரெ] பெறக்கடவாக-
வும் நின்றது பூர்வத்து அடை-
- 14 ப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1 தம்முடய வந்தானபாப்பரை
2 சனாதி[தே]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால்
- 15 கொயில்களைக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
ரகெஷ உ

Translation

t-3. Hail, Prosperity! On Monday,³ being the day of the star, Uttiram and the 12th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Īsvara, corresponding with the year 1439 of the Śāka era, the following śīlāsāsanam was executed by the Sthānattār of Tīrumalai in favour of Tryambakadēvar, son of Tipparasar.....of Vāsishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, residing at Śīvaṇasamudram,⁴ viz.,

3-8. whereas you have granted Morandai village situated in Tīrumaṇichchīrmai for Śrī Vēṅkaṭeśa this day as your ubhaiyam for the purpose of providing

- 1 tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in your name,
- 30 nāyaka-taḷigai and 30 atirasa-paḍi to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi,
- 8 nāyaka-taḷigai on 8 marriage festival days in each Brahmōt-savam every year,
- 1 nāyaka-taḷigai on the day of Śrī-Jayantī,
- 8 nāyaka-taḷigai on the 7th days of all the festivals,
- 8 atirasa-paḍi on the 8th days of all the festivals,
- 3 atirasa-paḍi on the 3 days of car festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival and
- 1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavēḷḷi (hunting festival),

8-13. we are authorised to collect the income from the said village and to supply from the temple store for 1 tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaninṅān-kāl, 1 āḷāḱku of ghee, 1 āḷāḱku of green

1. Read தம்முடைய.

2. Read அனாதிதேவரை.

NOTE 3:—The English equivalent date is 12th October 1517 A.D.

NOTE 4:—Śīvaṇasamudram=Śivasamudram is a town in Mysore state.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

gram, vegetables, salt, pepper and curds ; towards the 47 nāyaka-taligai to be prepared in every year, 8 vaṭṭi and 18 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of pulse, 240 nāli of ghee,.....curds, 5 marakkāl of salt, 5 nāli of, for the preparation of 43 atirasa-paḍi 2 vaṭṭi and 3 marakkāl of rice, 86 nāli of ghee, 1 nāli and 1 āḷakku of pepper and 4,300 palam of sugar, 2,150 areca-nuts, 4,300 betels and 43 palam of chandanam for distribution.

13-15. You are entitled to receive the one fourth prasādam forming the share of the donor from the prasādam offered. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the time of forenoon sandhi.

In this manner this arrangement shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is written by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḷaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 117.

(No. 300—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உய்யுதவாசுதா 1 புவலிபுரீ 2 வகாந்தடி தகாநயக நமெல் செல்லா-
நின்ற 3 பிஸாசுவச்சரத்து துலாநாய[ற்*]று அபாபகத்தது துவா-
(6)தசியும் சொமவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துஞர் திருமலைமில்
4 ஸானத்தாரோம்
- 2 5 பாஞ்சகரி குப்பாயிந் மகள் திருமலஅம்மனுக்கு 6 விலாஸாஸனம் பண்ணி-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு 7 தம்முட 8 பொலெ 9 னுள்-
வழிநு 10 க தொசைப்படி அமுதுசெய்-
- 3 தருளும்படிக்கு பொலிவண்டாக கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைஞர்
புரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந 4 ஈநு இப்பண[ற்*] முவ்வாயிரமும்
திருவிடைஆட்டம் 10 எரிகால்-
- 4 வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு னுள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் 11 பொசைப்படி 12 க - க்கு மலைகுதியநின்றற்காலால் அமுது-
படி 12 க 4 ஸு 13 உழுந்து நுட யும் நெப்ப-
- 5 முது 14 ஸு 15 ம - பாஞ்சகாரை பலம் - 16 - ம் ஆக இந்த வகைப்படி
புரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. Read உய்யுதவாசுதா. | 8. Read பொலெ. |
| 2. Read புவலிபுரீ. | 9. Read நாள்வழி = தினந்தோறும். |
| 3. Read பாபாஸாஸனம். | 10. Read எரிகால்வாய்களில். |
| 4. Read ஸானத்தாரோம். | 11. Read தொசைப்படி ஒன்றுக்கு. |
| 5. Read பாஞ்சகரி. | 12. Read ஒரு மாக்கால் இருநாழி. |
| 6. Read பிஸாசுவச்சரத்து. | 13. Read உருந்து முன்னழியும். |
| 7. Read தம்முடைய. | |

- தொசைப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்-
- 6 வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ¹தம்மிட
²சந்தானபரம்பரை ³சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநி[ன்]றைண்-
- 7 [ரு]டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! On Monday,⁴ the day of the star Uttiram, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Īśvara, current with the Śaka year 1439, the Sthānattār of Tīrūmalai executed this stone record in favour of Tīrūmalai Amman, daughter of Rañjakam Kuppāyan (Kuppayan), to wit,

2-5. the sum you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram for offering one dōṣai-paḍi daily in your name to Śrī Vēṅkaṭēśa, is 3,000 paṇam.

We are authorised to utilise this sum of 3,000 paṇam for the excavation of the irrigation tanks and channels in temple villages and with the income derived thereby the following supply of articles shall be made from the templestore.

For one dōṣai-paḍi 1 marakkāl of rice, measured with the Tīrupati-temple-measure, 3 nāli of blackgram, 1 uḷakku and 1 ḷāḷakku of ghee and 5 palam of refined sugar.

5-7. You are entitled to receive the one fourth of the dōṣaiprasādam as donor's share from the dōṣai-paḍi offered. The balance of the prasādam we shall distribute during forenoon sandhi.

So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

In the above manner this record is composed by the temple-accountant, Tīrūnīṇṇa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this charity.

No. 118.

(No. 611—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tīrūmalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹிஷு ஸுஸிஸ்ரீ ஸகாஸம் தசாநயக் . நமெல் செல்லாநின்ற
ஔஸ்யஸுவசுசாத்து ⁵விற்குகநாயற்று பூற்பவசுத்து சது(டு)ஷீ-
பும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற ரோகிணிநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாத்-

1. Read தம்முடைய.

2. Read ஸந்தானபரம்பரை.

3. Read அனாதிதீவரை.

NOTE 4 :—12th October 1517 A.D. is the equivalent date.

5. Read—ஸுவதரத்து.

7. Read ரோகிணிநாள்.

6. Read ஸுபரிகநாயற்று.

8. Read ஸ்ரீநாதந்தாரோம்..

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

தாரொம் திருப்பதியில் நரசிங்கராயபுரத்திலிருக்கும் நகரத்தாரில் வெட்டநகைரிவிமொதத்து தர்மபுரம் வெங்களுசெட்டியார் மகந் சிட்டமுசெட்டிக்கு சரிஸாஸாஸனம் பண்ணிக்குநித்கபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு ¹தம்மிடய [உ]பையம் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க திருக்கொடித்திருனாள்

அ க்கு எழாந்திருனார்களில் வஞ்சடகொபன் மடத்து வாஸில் அப்பபடி. அ உ திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி னாள் ஈய க்கு திருப்பொனகம் ஈய உ ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி நாள் ஈய க்கு திருப்பொனகம் ஈய உ ²ஸ்ரீஜெந்தினாள் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி. ஈ உ திருவநந்தல் நாள் உ ரு மெலைச்சிங்கர்கொயிலில் அப்பபடி. உ உ ³ஷ்ராயந் ரு உ திருநாளில் இந்தக்கொயிலில் அப்பப்படி. உ ⁴நிந்தவாரி உ ரு திருவாழிஅழ்வார் சிங்கநெரி கரையில் அப்பபடி. உ ஸாமுநாதற்கொயிலுக்கு-

3 ள்ளில் தாங்கள் கட்டுவித்த னாச்சம்மந் மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் எ உ திருனாள் அப்பபடி. உ உ திருவநந்தல் னாள் உ க்கு படி. உ வைகாசிதிருனாள் விடாயாற்றினாள் அப்பபடி. க கொடைத்திருனாள் பிற்பத்து ரு உ திருனாவில் குமாரராமானு[அ*]ய்யன் திருவிதிக்கு தெற்கு தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானும் னாச்சமாரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி. ஈ கரும்பு உள வாழைப்பழம் உள யினார் உள மாம்பழம் உள பலாப்பழம் ய தெங்காய் ரு அவல்⁵

4 ஆ [ச 4 பெரிஆ. அ 4] பாநகத்துக்கு சக்கரை ஆ [ஸ உ]திருமங்கைஅழ்வார் ஸஹதையில் தங்கள்னுபங்கொயிலில் எ உ திருனாள் உ க்கு அப்பபடி. உ திருவநந்தல்னாள் உ க்குப் படி. உ தையமாவாசைனாள் அப்பபடி. க லாஷ்மிபதிதொட்டத்துக்கு எழுந்தருளிறனாள் படி. க பாப்புசிம்மயன் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளிறனாள் படி. க தண்ணிரமுதுநாள் திருமங்கையாழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்யும் படி. க னாது தம்முட மகள் நாச்சம்மந் தொட்டத்துக்கு அப்பபடி. க

5 மாசுமகத்துனாள் தொண்டமாநார் குளக்கரைக்கு தெற்குவெளியில் தம்முட மண்டபத்தில் அப்பபடி. க மொபுரத்தில் திருவாழியாழ்வானுக்கு திருக்காற்றிகைநாள் அப்பபடி. க பெரிபாகுதைனுக்கு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சிநாள் ஈய க்கு திருப்பொனகம் ஈய உ ¹திருவெஹ்மநாள் ய உ க்கு இந்தக் கொயிலுக்குள் தாங்கள் கட்டுவித்த நாச்சம்மந் மண்-

1. Read தம்முடைய.

2. Read ஸ்ரீஜயனினாள்.

3. Read ஸ்ரீஷ்.

4. Read தீயடிவாரி இரண்டுக்கு.

5. Read ஸாமுநாதன்கொயிலுக்கு.

6. Read அவல் அமுது.

7. Read திருவயலையம் நாள் 12 க்கு.

டபத்தில் வடைப்படி. டெ 1 ஸ்ரீராமவமிநான் 2 ராமநாதன் லக்ஷ-
மணன் னாச்சியார் இந்த மண்டபத்தில் நாலு சாமமும் ஜாமம்
எழுந்தருளியிருந்து அமுதுசெய்யும்

- 6 அப்பபடி க 1 அநிராஸப்படி க மொசிப்படி க சுகியன்படி. க யிட்டலிப்-
படி க கரும்பு உள வாழைப்பழம் உள யினநீர் உள மாம்பழம் உள
பலாப்பழம் ட தெங்காய் றுய அவல் ச 4 பொரி [அ 4] பான-
கத்துக்கு சக்கரையமுது பலம் உள பந்தத்துக்கு 4 ஸ்ரீராமனை உய
உ சித்திரைவிஷ்ணுன் யிற்கு மண்டபத்தில் அப்பபடி. க பாப்பு-
நிம்மையன் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளுகிறநான் தங்கள் அனுமன்-
கொயில் படி. க நம்மாழ்வார் சு 6 திருநாளில் படி. க திருமங்கை-
யாழ்வார் சு 6 திருநாளில் படி. க மெச்சிங்கர் திருப்ப[ள்*]ளி-
- 7 எழிச்சினுள் கூய க்கு திருப்பொருதம் கூய 1 வசந்தபஷுன்றைமநான் அப்ப-
படி க உடையவர் ரகுநாதன்கொயில் மண்டபத்தில் படி. க குமா-
ரத்தை அள்ளு திப்புசெட்டி. மகன் நாகப்பன் உபையமாக பெரிய-
ரகுநாதன் னான்வழி அமுதுசெய்யும் ஷெத்தேஜாதம் க தம்முடைய
மச்சிநன் குப்பந்தை மாரிப்பின்னைசெட்டி. மகன் பாப்பு நிம்மையன்
உபையம் திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்யும்
ஷெத்தேஜாதம் க 1 குண்டி ஷ்ரீவிஷ்ணுநாதன் உடையர்
- 8 திப்புசெட்டி. மகன் லக்ஷ்மிபதி உபையம் மெற்பபடியான் தொட்டத்தில்
கொடைத்திருநான் பிற்பத்தில் கூ 6 திருநாளில் கொலிந்தாரை
னாச்சிமாரு[ம்*] எழுந்தருளி அமுதுசெய்யும் வகைப்படி. கூ கரும்பு
உள வாழைப்பழம் உள மாம்பழம் உள பலாப்பழம் ட தெங்காய்
றுய யினநீர் உள அவல் ச 4 பபறு க 4 பானகத்துக்கு சக்கரை-
அமுது பலம் உள தண்ணீர் அமுதுநான் படி. க பாப்புநிம்மையன்
தொப்புக்கு எழுந்தருளும்நான் [அப்ப]படி. க மாசிககத்துநான் சிட்டமு-
செட்டி. மகன் ம-
- 9 மண்டபத்தில் அப்பபடி. க ரகுநாதன் பாப்புநிம்மையன் தொப்புக்கு எழுந்-
தருளு[ம்*] 1 திருதம் திருநான் தம்முடைய தொப்பில் படி. க திரு-
வஷேதம் னான் டெ ரகுநாதன்திருவிதியில் தம்முடைய மகன் வெங்-
கணன் மண்டபத்தில் அப்பபடி. டெ சித்திரைவிஷ்ணுன் யிற்கு மண்-
டபத்தில் அமுதுசெய்யும் படி. க கொயிலுக்குள்ளில் லக்ஷ்மிதேவி-
மண்டபத்தில் அப்பபடி. க குளத்துழார் விரிதிம்மு நாராயணன் மகன்
நாராயணன் நிம்மையன் உபையம் ரகுநாதன் திருவஷேதம் நான் [டெ க்கு]
..... குளக்கரைமண்டபத்தில் அப்பபடி. டெ செவாதி சிங்கணன் னாரு-
செட்டி. மகன் சரண-

1. Read ஸ்ரீராமவமிநான்.

2. Read ராமநாதன்.

3. Read அநிராஸப்படி.

4. Read நெல்லெண்ணை 20 நாழி.

5. Read வசந்தபஷுன்றைமநான்.

6. Read ஷேத்தேஜாதம்.

7. Read குண்டி ஷ்ரீவிஷ்ணுநாதன்.

8. Read தீய-4 திருநான்.

- 10 ப்பன் குப்பயன் சாபடைச்சுவன் உபயம் தண்ணிர் அமுதுஞன் தங்கள் தொட்டத்தில் அப்பபடி. க ரகுநாதன் திருவெழிநம் முதல் திரு- னுன் குலசேகராஜழ்வார் சஹ்யில் குமாராமானுசயன் மண்டபத்தில் அப்பபடி. க மாகிட்டர் உமயர் ஒருசெட்டி உபயம் தண்ணிர் அமுது- வழிநான் தம்மிட தொட்டத்தில் அமுது செய்யும் அப்பப்படி. க நம்மாழ்வார் திருவெழிநம் க ம திருநுளில் யிந்த மண்டபத்தில் அப்பப்படி. க குளத்துழார் கம்பன் தம்பிசெட்டி. உபயம் திரு- வெங்கடமுடையான் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி னுன் நய க்கு திருப்- பொருகம் நய
- 11 ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி நான் நய க்கு திருப்- பொருகம் நய சிங்கர்கொயில் மெலண்டையில் தன்னிட தொட்டத்- தில் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் கொடைத்திருநுள் பிற்பத்து ஆறந்திரு- நாளில் ஸ்ரீமொவிடிபாசனும் னுச்சுமாரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்யும் தத்திலுதநம் க வகைப்படி. க சுருப்பு உா இளநிர் உா மாம்பழம் உா வாழைப்பழம் உா பலாப்பழம் ய தெங்காய் றுய அவல் ச 4 பயறு உ 4 பானசுத்துக்கு சக்கரைஆ¹ பலம் ா எழுந்திருநுள் உ க்கு அப்பபடி உ திருவநந்தல் னுன் உ க்கு வடைப்படி உ ²திற்தவாரினுள் உ க்கு வடைப்படி உ குமாராமானுஜய்யன் தொப்- புக்கு எழுந்தருளுகிறுநுள் அப்பபடி. க
- 12 வண்ணக்கநயினுன் மகன் நயிதி உபயம் தன்னிட தொட்டத்தில் எழுந்- திருநாளில் அப்பபடி உ ராமானுஜ[அ*]ய்யன் தொப்புக்கு எழுந்- தருளுகிறுநுள் வடைப்படி. க சம்.....னுன்.....சபை[யார்] உபையமாக.....எழுந்தருளுகிறபொது திருமுன்காணிக்கை [4 க] வாதுசெட்டி. தொட்டத்துக்கு [தெற்கில்] லாந்திபதிதொட்டத்து 4 க கம்பன்தம்பி தொட்டத்து 4 க ஆக திருமுன்காணிக்கை 4 ந ³கவுண்டஹிமோதத்து ⁴அபஸ்தம்பருக்கிரத்து ⁵வாராணசி அப்பா பெச்சு மங்[க*]ன[ன்] அன்னலுகத்தில்.....தண்ணிரமுதுநான் அப்ப- படி. க ஆக
- 13 இந்,க ⁶வகைப்படியன் பொலிண்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைநுள் தாம் திரமநெரியில் தம்முட கையில் பணம் இட்டு வெட்டுவித்த புத்தேரிகிழ்⁷ புதுத்திருத்து நிலம் பள்ளத்தில் விளைந்த முதலும் இற்றைநுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 யசகருகாய் இப்- பணம் பதினாலாயிரத்து ⁸அஞ்ஞாற்று தொண்ணூறும் திருநிடையாட்- டம் ⁹எரிகால்வாயளில் இட்டு யிநில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரம-

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. Read சக்கரை அமுது. | 6. Read வகைப்படியன். |
| 2. Read தீய-வாரினுள். | 7. Read புத்தேரிகிழ். |
| 3. Read கௌண்டிமோதத்து. | 8. Read ஐந்துற்று. |
| 4. Read குவஸுஸஸஸுதத்து. | 9. Read எரிகால்வாய்களில். |
| 5. Read வாராணஸீ. | |

நெரியிலிடத்து திருத்து லிலம் விளைந்த முதல் கொண்டும் திருவெங்-
கடமுடையான் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள் பெரியரகுனாதன் னாள்-

- 14 வழி அமுதுசெய்தருளும் ¹செ.சி.ஐ.த.ந. திருப்பொனகம் உ க்கு சம்பா-
அமுது[படி] உ 4 நெய்ஆ. உ னை தயிர்ஆ. அ உ மிளகுஆ. சொலகை
எலம் சொலகை கடுகு ஸோ சுக்கு பலம் உ மஞ்சள் பலம் உ
உப்பு உரி ²எலும்பிச்சம்பழம் [ய] பலபச்சடி கறிஆ. னாள்வழி
திருப்பொனகம் க க்கு அமுதுபடி க 4 நெய்ஆ. ஸோ பயறுஆ.
ஆழாக்கு உப்புஆ. மிளகுஆ. கறிஆ. தயிர்ஆ. வருஷம் க க்கு
திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் ஈ[அ]ய க்கு அமுதுபடி கூ
பு நெய்ஆ. உயஉ உ உரி [பயறுஆ.] ௫ 4 ஸூ உரி கறிஆ.
மிளகுஆ. [ய] ஸூ னை உப்பு க 4 தயிர்ஆ. வருஷம் க க்கு
செ.சி.ஐ.த.ந. க க்கு ³சம்பாஆ.படி ச 4 நெய்ஆ. ஸூ னை தயிர்
- 15 அமுது [உ னை] மிளகுஆ. ஆழாக்கு கடுகு னை எலம் னை மஞ்சள் பலம்
ச சுக்கு பலம் ச எலும்பிச்சம்பழம் [உய] உப்புஆ. வருஷம்
க க்கு அப்பபடி அய க்கு அமுதுபடி ச 4 [உ 4] நெய்ஆ.
உாநயந. உ சக்கரை பலம் அகூா மிளகுஅமுது ய உ ஈ னை
அதிரசப்படி ௫ க்கு அமுதுபடி ய 4 நெய்ஆ. [ய௫] உ சக்கரை
பலம் [௫]ா மிளகுஆ. னை உரி வடைப்படி உயந. க்கு உழுந்து உ
பு கூ 4 நெய்ஆ. [கூயகூ உ] கொதிப்படி ௫ க்கு மொசி ய 4
பயறு ௫ 4 நெய்[ஆ. ௫] உ சக்கரைஆ. பலம் ௫ா இட்டலிப்படி
௫ க்கு அமுதுபடி ய மரக்கால் உழுந்து எ மரக்கால் ஸூ நெய்-
ஆ. ௫ உ சுகியன்படி ௫ க்கு அமுதுபடி. ௫ மரக்கால் பயற்றுஆ.
௫ மரக்கால் சக்கரை
- 16 பலம் ஈா நெய்ஆ. ௫ உ மிளகுஆ.வாழைப்பழம் அா மாம்-
பழம் அா பலாப்பழம் சய தென்காய் உா அவல்ஆ. [அ மரக்கால்]
பயறு [அ மரக்கால்] சக்கரை பலம் [எாஉய] பூலாதிக்க சந்தனம்
பலம் [அயச] அடைக்காயமுது கூகஉா இலைஅமுது யஉகசா
சபையார் திருமுன்காணிக்கை பு ஈ ஆக யிந்த வகைப்படியள் எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுவாக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந
பூலாதம் வகைப்படியளில் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் தெதின-
தனம் உ திருப்பொனகம் க வருஷம் க க்கு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி
திருப்பொ-
- 17 னகம் [ராஅய].....ஆக வகைப்படிக்கு விட்டவன் விழுக்காடு னாலி-
லொன்று தானத்தார் பன்னிரண்டு நிற்வாகத்திலே பாதியும் நம்பிமார்
நிங்கலாக ச¹ வகையிலே பாதியுமாக பெறக்கடவோமாகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும்.....தொப்புக்கு.....

1. Read ¹செ.சி.ஐ.த.ந. திருப்பொனகம். 3 Read சம்பா அமுதுபடி.
2. Read எலும்பிச்சம்பழம்,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ஞள் ச க்கு அமுதுசெய்யும் வடைப்படி உயந ரகுநாதன் திரு-
வத்தினனம் வடைப்படி க ஆக படி உயச மாசிமகம் படி [க]
மெலைச்சிங்கர்கொயிலில் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானும் சிங்கரும் அமுது-
செய்தருளும் [அ]-

18 பப்படி [நு] திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் நய ௭ அப்பபடி
[ய௨]... ..,சிங்கமுறை பணிமுறை கைக்கொளன் விண்ணப்பஞ்-
செய்வார்.....பெறக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காட்டில் வஞ்-
சடகொபன் மடத்துக்கு தாநத்தார் தெசாஜிக்கு படி க க்கு அப்பம்
[உ ரிக்கி] நின்றது நிற்வாகம் பன்னிரண்டிலெ பாதியும் வகை
நாலரையிலெ பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் திருப்பள்ளிஎழிச்சி
திருப்பொனகம் நய க்கு தெவை சிங்கமுறை ரிக்கி நின்றது நிற்-
வாகம் யெ லெ பாதியும் வகை ச ? லெ பாதியுமாக பெறக்கட-
வொமாகவும்

19 ஸ்ரீ(௨)ஜயந்திப்படி க-க்கு தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை பெறு[ம்] வகை-
யும் விட்டவன் விழுக்காட்டில் வஞ்சடகொபன் மடத்துக்கு தாநத்-
தார் தெசாஜிக்கு படி க க்கு அப்பம் உ ரிக்கி நின்றது நிற்வாகம்
யெ லெ பெறக்கடவொமாகவும் ரிக்கி படி [அய] க்கு விட்டவன்
விழுக்காட்டுக்கு ரிக்கி நின்ற பதினொன்றும் நிற்வாகம் யெ லெ
பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக வகை ச ? லெ பாதியுமாக பெறக்-
கடவொமாகவும் நின்றது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும்

20 இப்படிக்கு தம்மிட ஸனா^ணனபரம்பரை அநா^{ஜி}தீவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெ^ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெ^ணவரகெ^ண உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ the day of the star Rōhiṇī, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika month in the Īsvara year, current with the Śaka year 1439, the Sthānattār of Tiru-malai executed this śilāśāsanam in favour of Dharmapuram Siṭṭamu-ṣeṭṭi, son of Veṅgaḷu-ṣeṭṭiyār of Veṭṭanagai-ṛishi-gōtra and one of the merchants residing in the suburb of Narasiṅgarāyapuram in Tirupati, to wit,

1-13. whereas you have excavated an irrigation tank at your own cost, and levelled the Paḷḷam-land situated below the said tank in Tiramanēri, a temple village, and you have paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram the sum of 14,590 naṅ-panam as your ubhaiyam for the purpose of providing the following offerings of different kinds to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja, Śrī Rāma and other deities on the prescribed days and we are authorised to collect the income from the said Paḷḷam-land, we shall utilise this sum of 14,590 naṅ-panam for the improvement of the tanks and channels and with the yield obtained

NOTE 1 :—27th November 1517 A.D. is the equivalent date.

therefrom, the required articles shall be supplied from the temple-store towards the following offerings :—

- 1 tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭeśa) as your ubhaiyam,
- 8 appa-paḍi in front of Vaṇ-Ṣaṭhakōpan-maṭham on all the 8th festival days during 8 Brahmōtsavams,
- 30 tiruppōnakam on 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi (as Dhanur-māsa-pūjā), during the month of Mārgaḷi at Tirumalai ;
- 30 tiruppōrakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi,
- 6 vagai-paḍi on the day of Śrī Jayanti,
- 2 appa-paḍi in the temple of Mēlai-Ṣiṅgar (Śrī Narasimhasvāmi) situated in the western part of Tirupati, on the 2 days of Ṣēshavāhanam-festival,
- 2 appa-paḍi to Śrī Kṛishṇa in the temple of Narasimhasvāmi on the 5th festival days,
- 2 appa-paḍi to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) at the Ṣiṅganēri tank on the 2 days of Tirthavāri,
- 2 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan on all the 7th festival days in the Nāchchamman-maṭṭapam constructed by you within the temple of Śrī Rāma,
- 2 appa-paḍi in this maṭṭapam on the 2 days of Ṣēshavāhanam festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Viḍāyāṅgi after the Vaikāṣi-Brahmōtsavam,
- 6 vagai-paḍi, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 tender cocoanuts, 200 mangoes, 10 jack fruits, 10 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of fried rice, and pānakam prepared with 200 palam of jaggery to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated with His consorts in the maṭṭapam constructed in your garden situated in the south of Kumāra-Rāmānujayyan street on the 5th festival day of the latter 10 days of summer-festival,
- 2 appa paḍi on every 7th festival day in the Hanumān's shrine constructed by you within the temple of Tirumaṅgai-Āḷvār,
- 2 appa-paḍi on the 2 days of Ṣēshavāhanam-festivals,
- 1 appa-paḍi on the day of Tai-Amāvāsyā,
- 1 appa-paḍi on the day of proceeding to Lakshmīpati-garden,
- 1 appa-paḍi on the day of proceeding to Pāppu-Timmayyan-garden,
- 1 paḍi to be offered while seated in the temple of Tirumaṅgai-Āḷvār on the day of Taṇṇiramudu-festival,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 1 appa-paḍi to be offered in the garden of your daughter Nāchchamman on the summer festival day,
- 1 appa-paḍi to be offered in your maṇṭapam situated on the southern side of the Toṇḍimān-tank on the day of Masi-Makham festival,
- 1 appa-paḍi to Tiruvāḷi-āḷvān (Śrī Sudarśana, enshrined in the first Gōpuram on the day of Kārtigai-festival,
- 30 tiruppōnakam to Periya Raghunāthan (Śrī Rāma) on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāja-pūjā),
- 12 vaḍai-paḍi to be offered in the above said Nāchchamman-maṇṭapam on the 12 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 tender-cocoanuts, 200 mangoes, 10 jack fruits, 50 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of fried rice, 200 palam of jaggery for pānakam and 20 nāḷi of oil for torches (all these to be offered to Raghunāthan at this maṇṭapam after the four yāma-jāgara-vrata along with this brother Lakshmaṇa and consort, Sītā-dēvī on the day of Śrī Rāma-navamī is over,
- 1 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the day of Chittirai-Vishu,¹
- 1 appa-paḍi in your Hanumān's shrine while proceeding to Pāppu-Timmayyan's garden,
- 1 paḍi on the 6th festival day of Nammāḷvār,
- 1 paḍi on the 6th festival day of Tirumaṅgai-Āḷvār,
- 30 tiruppōnakam to be offered to Mēlai-Śiṅgar (Śrī Narasiṃhasvāmi) on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsapūjā),
- 1 appa-paḍi on the day of Vasanta-pūrṇimā,
- 1 appa-paḍi to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) in the maṇṭapam situated within the temple of Śrī Rāma,
- 1 dadhyōdanam to be offered to Śrī Rāma (Periya Raghunāthan) daily as the ubhaiyam (donotion) of Nāgappan, son of Kumārandaḷi Aḷḷu-Tippu-ṣeṭṭi,
- 1 dadhyōdanam to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭeṣa) as the ubhaiyam of Pāppu-Timmayyan who was your brother-in-law and the son of Kuppandai Mārippiḷai-ṣeṭṭi,
- 6 vagai-paḍi, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of green gram, and pānakam prepared with 200 palam of jaggery to be offered to Śrī Gōvinda-rājan while seated with His consorts in this garden on the 3rd

NOTE 1:—The day is known as Tamil New-year's day.

- festival day of the latter 10 days of the summer festival as the ubhaiyam of Lakshmipati, son of Uḍaiyar Tippu-ṣeṭṭi of Kuṇḍina-ṛishi-gōtra ;
- 1 paḍi to be offered on the day of proceeding to the garden of Pāppu-Timmayyan,
- 1 paḍi on the day of the Taṇṇiramudu-festival,
- 1 appa-paḍi to be offered in the maṇṭapam constructed by..... son of Śiṭṭamu-ṣeṭṭi on the day of Māśi-Makham,
- 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Raghunāthan in your garden on the day of Tirthavāri-festival while proceeding to Pāppu-Timmayyan's garden,
- 12 appa-paḍi to be offered in your daughter's (Veṅgaman) maṇṭapam constructed in the Raghunāthan's street on the 12 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the day of Chittirai-Vishu,
- 1 appa-paḍi to be offered in the Lakshmipati-maṇṭapam situated within the temple,
- 12 appa-paḍi in the Kuḷakkarai-maṇṭapam (a maṇṭapam constructed on the bank of the tank) on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāma as the ubhaiyam of Nārāyaṇan Timman, son of Vīri-Timmu-Nārāyaṇan of Kuḷattulār family,
- 1 appa-paḍi in your garden on the day of Taṇṇiramudu festival as the ubhaiyam of Śaraṇappan Kuppayyan alias Śāmaḍai-Śivan, son of Śiṅgaṇan Nāgu-ṣeṭṭi of Śāvāḍi family,
- 1 appa-paḍi to be offered in the Kumāra-Rāmānujayyan-maṇṭapam constructed within the shrine of Kulasekhara-Āḷvār on the 1st day of Adhyayanōtsavam celebrated for Raghunāthan,
- 1 appa-paḍi to be offered in your garden on the day of Taṇṇiramudu-festival as the ubhaiyam of Umayan Nāgu-ṣeṭṭi of Māhiṣṭha family,
- 1 appa-paḍi in this maṇṭapam on the 6th day of Adhyayanōtsavam celebrated for Nammālvār,
- 30 tiruppōnakam on the 30 days of Tiruppaḷli-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) to Śrī Venkaṭeśa as the ubhaiyam of Kamban Tambi-ṣeṭṭi of Kuḷattulār family,
- 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 30 days of Tiruppaḷli-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā,
- 1 dadhyōdanam, 6 vagai-paḍi, 200 sugar-canes, 200 tender coconuts, 200 mangoes, 200 plantains, 10 jack fruits, 50 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of green gram and pānakam prepared with 100 palam of jaggery, to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated along with His consorts in your maṇṭapam in the garden situated on the

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

western side of Śīṅgarkōyil (Narasimhasvāmi-temple) on the 6th festival day of the latter 10 days of the summer festival celebrated for Śrī Gōvindarājan,

- 2 appa-paḍi to be offered on the two seventh festival days of Brahmōtsavam,
- 2 vaḍai-paḍi on the 2 days of Śāshavāhanam festival,
- 2 vaḍai-paḍi on the 2 days of Tīrthavāri festival,
- 1 appa-paḍi on the proceeding day to the garden of Kumāra-Rāmānujayan,
- 2 appa-paḍi in your garden on every 7th festival day as the ubhaiyam of Nayidi, son of Vaṇṇakka-Nayinān,
- 1 vaḍai-paḍi on the day of proceeding to the garden of Rāmānujayan..on the day.....as the ubhaiyam of Sabhaiyār (members of assembly),
- 1 paṇam to be paid as tirumunkāṇikkai (cash offering) on the day of proceeding.....,
- 1 paṇam on the proceeding day to the garden of Lakshmīpati situated on the southern side garden of Vādu-ṣeṭṭi and
- 1 paṇam in the garden of Kamban-Tambi ; thus in total 3 paṇam to be paid as tirumunkāṇikkai and
- 1 appa-paḍi to be offered on the day of Taṇṇīramudu-festivalas the ubhaiyam of Bejjalu-Maṅgaṇan, son of Vārāṇasī Appā of Kaunḍinya-gōtra and Āpastamba-sūtra.

13-16. The following articles shall be supplied from the temple store on the stipulated days as mentioned above and the deities propitiated with the offerings prepared thereof.

For the dadhyōdana-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭāśa, Śrī Gōvindarājan and Śrī Rāma 2 marakkāl of śambā-rice, 1 nāḷi and 1 uḷakku of ghee, 8 nāḷi of curds, 1 śolakai of pepper, 1 śolakai of cardamom, 1 āḷakku of mustards, 2 palam of dry ginger, 2 palam of turmeric powder, 1 uri of salt, 10 limes, various sauces and vegetables; for the 1 tiruppōnakam to be prepared daily 1 marakkāl of rice, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; for the preparation of 180 Tiruppalli-eḷuchchi-tiruppōnakam every year 9 vaṭṭi of rice, 22 nāḷi and 1 uri of ghee, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, vegetables, 12 nāḷi and 1 uḷakku of pepper, 1 marakkāl of salt and curds; for the 1 dadhyōdanam to be prepared in every year 4 marakkāl of śamba-rice, 2 nāḷi and 1 uḷakku of ghee, 1 nāḷi and 1 uḷakku of curds, 1 āḷakku of pepper, 1 uḷakku of mustards, 1 uḷakku of cardamom, 4 palam of turmeric powder, 4 palam of dry ginger, 20 limes and salt; for the 80 appa-paḍi to be prepared in a year 4 vaṭṭi and 2 nāḷi of rice, 233 nāḷi of ghee, 8,100 palam of jaggery, 10 nāḷi and 3 uḷakku of pepper; towards the 5 atirasa-paḍi 10 marakkāl of rice, 15 nāḷi of ghee, 500 palam of jaggery and 1 uri and 1 āḷakku of pepper; towards the 23 vaḍai-paḍi 2 vaṭṭi and 6 marakkāl of black gram and 69 nāḷi of ghee;

for the 5 gōdhi-paḍi 10 marakkāl of gōdhi (wheat), 5 marakkāl of green gram, 5 nāḷi of ghee and 500 palam of sugar; for the 5 iḍḍali-paḍi 10 marakkāl of rice, 7 marakkāl and 2 nāḷi of black gram and 5 nāḷi of ghee; for the 5 sukhiyan-paḍi 5 marakkāl of rice, 5 marakkāl of green gram, 300 palam of sugar, 5 nāḷi of ghee and 1 āḷakku of pepper; 800 plantains, 800 mangoes, 40 jack fruits, 200 cocoanuts, 8 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of green gram, 720 palam of sugar; 814 palam of chandanam 6,200 areca-nuts 12,400 betels for distribution and 3 paṇam for the Sabhaiyār (members of assembly) as tirumunkānikkai (cash offering).

16-20. We are authorised to distribute the first half of the prasādam and vagai-paḍi from the one fourth of the donor's share out of the 180 Tiruppaḷḷi-eḷuchchi-tiruppōnakam in a year and 2 dadhyōdanam and 1 tiruppōnakam offered daily to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half for the 4½ vagai excluding Nambimār (temple priests). The balance of the prasādam and vagai-paḍi we shall receive at the time of four-noon-sandhi distribution.

Out of the 30 Tiruppaḷḷi-eḷuchchi-tiruppōnakam we are empowered to distribute the first half of the tiruppōnakam to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 4½ vagai after deducting the portions to the Tāvai (temple cooks) and Śiṅgamuḇai (fuel supplier.) After deducting the portions to the Tāvai, Śiṅgamuḇai and Paṇimuḇai from the paḍi offered on the day of Śrī Jayantī, 2 appam from the donor's portion shall be given to the Dāsāntarī on behalf of the Sthānattār managing Vaṇ-Śathakōpan maṭham and the balance of the prasādam shall be set apart for the 12 nirvāham of the Sthānattār.

Further, after distribution of 2 appam per paḍi from the 80 paḍi to the donor, the 11 appam then remaining shall be delivered to the 12 nirvāham and 4½ vagai exclusive of Nambimār equally. The balance of the prasādam and appam we are also entitled to receive at the time of forenoon distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is composed by the temple-accountant Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 119.

(No. 610—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு 1 ஸுவிஸ்ரீ ஸகாஷ்டி தசாநடிக வ்மெல் செல்லாநின்ற
ஸுஸுஸுஹஸுஹஸுஹஸுஹஸு விற்சிகநாயற்று¹ பூர்வபசுத்து சதம்(டு)தகி-
யும் சுக்ரவாரமும் பெற்ற ரொகணிஞர் திருமலையில் ஸ்ரீநாதர்-
ரோம் திருப்பதியில் நாகங்கராயபுரத்திலு²லிருக்கும் நகரத்தாரில் தர்ம-
புரம் தம்மு-
- 2 செட்டி மகன் கொண்டுசெட்டிக்கு ஸ்ரீநாஸாஸனம் பண்ணிகுடுத்தபடி
தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னுவழி அமுதுசெய்-
தருளும் ஷெத்திதனத்திருப்பொனகம் - உ - ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமா-
ளுக்கு னுவழி அமுதுசெய்தருளும் ஷெத்திதனத்திருப்பொனகம் - க-
- 3 வருஷம் - க - க்கு³ ஆனைஎற்றுமண்டபத்தில்⁴ 10 ஆனைநம்பிரான் அமுது-
செய்தருளும் வை(ய்)காசி ஆனித்திருஞள் ஆருத்திருஞள் உ க்கு
அப்பபடி - உ - திருக்காந்திகைஞள் அப்பபடி - க - பாடியவெட்டை-
ஞர் பொங்கல்வெளியில்⁵ 11 தம்மிட மண்-
- 4 டபத்தில் அப்பபடி - க - 12 ஆன வுந க க்கு அப்பபடி ச 13 ஆன யிந்த
வகைப்படி 14 ஆன செய்தருளும்படிக்கு பொலிவட்டாக கடனை பண்ணி
யிறறைஞர்⁶ 15 க்ஷிராயர் மஹாராயர் தமக்கு உம்பிளிகையாக
குடுத்த வெலும[பாளத்தினு]யில் சிந்தயப்பல்லி ஸாமம்
- 5 னன்றுக்கு முன்னாள் க[ர]ளஹஸிதி[ரி]ஸுரனுக்கு விட்ட கிராமம்⁷
நிக்க ஸாமம் அரையில் விளைந்த முதல் கொண்டு னுவழி திரு-
வெங்கடமுடையான்⁸ 16 ஆன செய்தருளும் 17 ஷெத்திதனம் உ க்கு
மலைகுனியரின்றான்காலால் சம்பாஆன படி உ 4 நெய்ஆன உ கறிஆன
பொரிக்க நெய்ஆன [உரி]
- 6 தயிர்ஆன அ உ கறிஆன பல 18 பச்சடியன் சுக்கு பலம் உ மஞ்சள்
பலம் உ கடுகு ஸு எலம்⁹ 19 சொலகை 10 எலும்பிச்சம்பழம்¹⁰ டி
உப்புஆன உரி மிளகுஆன சொலகை ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் னுவழி
ஆன செய்தருளும் ஷெத்திதனம் க க்கு சளுக்கி-

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Read ஸுவிஸ்ரீ. | 10. Read யானை நம்பிரானில். |
| 2. Read—ஸுஹஸுஹஸு. | 11. Read தம்முடைய. |
| 3. Read ஸுபரிகநாயற்று. | 12 and 13. Read ஆக. |
| 4. Read ரொகணிநாள். | 14. Read அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு. |
| 5. Read ஸ்ரீநாதரோம். | 15. Read க்ஷிராயமஹாராயர். |
| 6. Read தம்முடைய. | 16. Read அமுதுசெய்தருளும். |
| 7 and 8. Read ஷெத்திதனத்திருப்-
பொனகம். | 17. Read ஷெத்திதனம். |
| 9. Read யானைஎற்றுமண்டபத்தில். | 18. Read பச்சடிகள். |
| | 19. Read எலும்பிச்சம்பழம். |

- 7 யால் சம்பாஜிபடி க 4 நெய்ஜி உரி (ஹு) தயிர்ஜி ச உ கறிஜி
பல பச்சடியன் சுக்கு பலம் - க - மஞ்சன் பலம் - க - கடுகு
[உரி] மிளகு 2 சொலகை எலம் கால் [பலம்] உப்பு 2 எலும்பிச்-
சம்பழம் 10 சிரகம் வெடியம் ஹு க க்கு அப்பபடி ச க்கு 1 ஜி-
படி அ 4 நெய்ஜி [அ உ]
- 8 சக்கராஜி பலம் சா மிளகுஜி உரி வுஷாழிக்க அடைக்காய்ஜி உா
இலைஜி சா சந்தனம் பலம் - ச - ஆக யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஷே.நி-
லுதனம் அப்பத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
- 9 னாலிலொன்றும் நிறவாகம் பன்னிரண்டில் பாதியும் நம்பிமார் நிக்லாக
வகை முன்றரையிலே பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது
பூவ-2த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபரம்ப-
- 10 ரை அனாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்குக் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Friday,² combined with the star Rōhīṇī, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiścika month in the Īsvara year, corresponding to the Saka year 1439, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed this record on stone in favour of Koṇḍu-ṣeṭṭi, son of Dharmapuram Tammu-ṣeṭṭi and one of the merchants residing in Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, viz.,

2-8. since you have granted this day, as your ubhaiyam (service) to Śrī Vēṅkaṭeśa, the Chintayapalli village situated near the Velumapālam, which was granted to you by Kṛishṇarāya Mahārāyar as umbaḷikai (i. e. a Jaghir village granted for certain services rendered by you in connection with the supply of provisions for the army during Kṛishṇarāya's military progress in the south) and of which the first half of this village was already granted by you to God Śrī Kāḷahastīśvara and as you have ordered this day to collect the income from this second half of the village, we undertake to supply the articles from the temple-store for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan every day :—

- 2 dadhyōdana-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily,
- 1 dadhyōdana-tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan daily,
- 2 appa-paḍi to be offered while seated in Yānai-nambirān (elephant vehicle) in Yānai-ṛṅgu-manṭapam on the 6th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in every year,

1. Read அமுதுபடி எட்டு மாக்கால்.

NOTE 2 :—27th November 1517 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 appa-paḍi in your maṇṭapam situated in poṅgal-veḷi-land (where the poṅgal offerings for cows were performed) on the day of hunting festival and

1 appa-paḍi to be offered on the day of Kārtikai-festival; thus in total 4 appa-paḍi to be prepared in each year.

For the preparation of '2 dadhyōdanam (mentioned above) 2 marakkāl of sambā-rice measured with the Malaikuniyaninān-kāl (Tirumalai temple measure), 1 nāḷi of ghee, 1 uri of ghee for frying the vegetables, 8 nāḷi of curds, vegetables, various sauces, 2 palam of dry ginger, 2 palam of turmeric powder, 1 āḷakku of mustard, ½ solagai of cardamom, 10 lime fruits, 1 uri of salt and 1 solagai of pepper; for the 1 dadhyōdanam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of sambā-rice measured with Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 1 uri of ghee, 4 nāḷi of curds, vegetables, various sauces, 1 palam of dry ginger, 1 palam of turmeric powder, 1 uri of mustard, ½ solagai of pepper, ½ solagai of cardamom, 1 āḷakku of salt, 5 limes, cumin seeds and fenu-greek; for the 4 appa-paḍi to be prepared in a year 8 marakkāl of rice, 8 nāḷi of ghee, 400 palam of jaggery and 1 uri of pepper; for distribution in Āsthānams 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam.

8-10. Out of the dadhyōdanam and appam offered the first half of the one fourth share due to the donor shall be delivered to the 12 nirvāham and the second half to the 3½ vagai exclusive of Nambimārs. The balance of the prasādam and appam we shall receive at the time of forenoon distribution.

This charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun throughout the succession of your progeny.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is composed by the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 120.

(No. 260—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the piṇḍi-room in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌக்யம் ஸ்வித்யம் ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து ஐனா[ற்*]று முப்பத்தொன்-
பதின்மெல்—1[ன்ற]2 ஸௌக்யம் ஸௌக்யம் 4[விற்கிக]னாபற்று
அபரபகத்து 5துதிகையும் 6சனிவாரமும் பெற்ற 7ரோகணிநாள் திரு-
மலையில் 8ஸ்வானத்தாரோம்

1. A few letters in each line are covered by a stone wall.

2. Read மேல்செல்லாநின்ற.

3. Read—ஸௌக்யம்.

4. Read ஸௌக்யம்.

5. Read லிதிபையும்.

6. Read சனிவாரமும்.

7. Read ரோகணிநாள்.

8. Read ஸ்வானத்தாரோம்.

- 2 [க¹நீண]வொலுக்க[ராஜா] ஒபயன் மகனார் ஒப[ள][ய்*]யனுக்கு ¹பரிஸா-
லாஸனம் ²பண்ணிக்கு—திருவெங்கடமுடையானுக்கு ³தன்னுட-
உபயமாக இன்வழி ஒரு திருப்பொன(மு)ம் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு[ய்*] வருஷம் க ௫
- 3 திருக்கொடித்திருநாள் அ ௫களிலும் திருவந்தலில் ⁴எழுந்தரு-
ளு—⁵ய்தருளும் அப்பபடி அ ௭ மார்கழிமாவூத்தில்.....நாள்
⁶மன்னசமுத்தத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - [ஆக இவ்-
வகை]
- 4 அமுதுசெய்தருளும்படி(க்)ரு பொலிஊட்டாக கட்டளை பண்ணி ⁷இற்றை
—⁸ண்டாத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் 4 [சூஅாகய] இப்பணம் ஆயிரத்து
எண்ணூற்று [அறுபதம்] திருவிடையாட்டம் ⁹எரிகால்வாயளில்
- 5 இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்—¹⁰செய்-
தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுனியநின்றாண்காலால் அமுது-
படி க 4 நெய்அமுது ௯௦ பயற்றுஅமுது ௯௦
- 6 உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது வருஷம் க ௫—¹¹செய்தருளும்
அப்பபடி கூ க்கு அமுதுபடி யஅ 4 நெய்அமுது யஅ ௭ சக்கரை-
யமுது பலம் [சூஅா] மிளகமுது [௭ ௫] சந்தனம் பலம் [கூ]
அடைக்காயமுது சாருயி இலையமுது
- 7 [கூா] ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும்—¹²ருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரஸாதம்
னாலிலொன்றும் தம்முடைய திருந்தவன.....அப்பபடி [கூ ௫]
- 8 விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தானத்தார் ¹³பன்—நிற்வாகத்-
திலே பாதியும் நம்பிமார் நிக்கலாக முன்றரை வகையிலே பாதியுமாக
பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் அப்பம் உள்ளது பூர்வத்-
தில் அடைப்பிலே
- 9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ¹⁴தன்னுட ஸ ந்தாந பரம்பரை
¹⁵அனாதி—¹⁶க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ
ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷை ௭

1. Read பரிஸாஸனம்.

2. Read பண்ணிக்குத்தபடி.

3. Read தன்னுடைய.

4. Read எழுந்தருளும்பொழுது.

5. Read அமுதுசெய்தருளும்.

6. Read மன்னஸமூத்தில்.

7. Read இற்றைநாள்.

8. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.

9. Read எரிகால்வாய்களில்.

10 and 11. Read அமுதுசெய்தருளும்.

12. Read அமுதுசெய்தருளின.

13. Read பன்னிரண்டு.

14. Read தன்னுடைய.

15. Read அனாதி, சூவரை.

16. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! On Saturday,¹ the day of the star Rōhiṇī, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiścika month in the Īśvara year, corresponding to the illustrious Śaka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Ōḃaḷayyan, (Ahōḃaḷayyan) son of Kandaṇavōlukka Rāja Ōbhayyan, to wit,

2-7. naṅ-panam 1,860 is the sum you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vākaṭṭasa daily with 1 tiruppōnakam, 8 appa-paḍi while seated on the Śeshavāhanamduring 8 Brahmōtsavam and 1 appa-paḍi on the day of Manna-samudram-village festival;

since this sum of 1,860 naṅ-panam has been invested for the excavation of the irrigation tanks of the temple villages, with the produce collected from these villages, we shall supply from the temple-store every day the following articles towards the tiruppōnakam and appa-paḍi (mentioned above) :—

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds; and for the preparation of 9 appa-paḍi 18 marakkāl of rice, 18 nāḷi of ghee, 1,800 palam of sugar, 1 nāḷi and 1 uḷakku of pepper; for distribution 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels.

7-9. Out of the offered prasādam.....the one fourth of the prasādam due to the donor shall be delivered to.....cultivating your flower garden. From the 9 appa-paḍi offered, the one fourth share of the donorthe first half shall be delivered to the 12 nirvāham and the second half to the 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests). We shall spend the balance of the prasādam and appam during the forenoon-sandhi distribution.

In this manner this charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed is written up by the temple accountant, Tiruninga-ur-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 121.

(No. 167—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் ஸ்ரீமதே: ஸகாஸ்தி தசாநயக நமெல் செல்லாநின்ற
ஸாஹஸ்ரம்வசுஸரத்து ஶிற்சிகநாயற்று சுவர பசுத்து

NOTE 1 :—31st October 1517 A.D. is the date of this record.

2. Read ஸாஹஸ்ரம்வசுஸரத்து. 3. Read ஶ்ரீமதே:நாயற்று.

- 2 விதியையும் சரிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திருமலையில் ¹வானத்-
தாரோடி கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
- 3 ஊருடையார்களுக்கு சரிவாரமும் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும்படிரு குப்பா வெங்கடத்தரசும்
²செய்தும்
- 4 ³—⁴விஷேஷம் நூற்றாநி சிறப்புநாள் திருவெங்கட[முடையான்] பருப்-
புவியல் ச மொவிடிநாஜன் ஸு க ரு ⁵அநிஷ்டைத்தும் யந ரு
திருப்பொருளும் யந ம்
- 5 —திருநாள் சு ல திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 6 —அப்பபடி க ல மொவித்தராஜா தில்லையொவித்தன் சு ல திருநாள் —
[எ]ற்றப்பா மொவிடிநாஜன் முதத்த[ன்]—
- 7 —திருப்பொ[னாகம்].....உ ல திருநாள் சு ல திருநாள் சிடைப்படி
உ ல—திருநின்றஊருடையார்கள் த—
- 8 —முதலியான் வைகாசித்திருநாள் ச ல திருநாள் ரு ல திருநாள் ⁶தி—
⁷ருளும் மொவிடிநாஜன் —
- 9 —யக ல திருநாளில் நாராயணன் மொவிடிநா ஆச்சிதொப்பில் எ—[நா]ள்
சிடைப்படி உ—
- 10 —[லெ] பொலிண்டாக நடரும்படி கட்டளை பண்ணி—நாராயணன்
ரு ல திருநாள் சு ல திரு—
- 11 —⁸யாநய ல திருப்பொருளும் சயந ஸு.....உ ல அகிரசப்படி க—
ஸ்ரீவராகம் வெங்கடத்தரசும்—
- 12 —திருவிடையாட்டம் ⁹எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்—
மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளி—
- 13 —பருப்புவியல் ச ல திருப்பொருளும் யந ல அகிரசம் யக ல—திருப்பணி
.....தங்கள் மனையில் கட்டுவித்த ஸ்ரீ—
- 14 —ச திருப்பொருளும் நய மண்டபத்தில் சிடைப்படி உய க்கும் விடும்
¹⁰மலை—ன் முதத்தன் வைகாசித்திருநாள்—
- 15 —¹⁰படி க பு ச 4 பயற்றுஆரு ரு 4 மிளகுஆரு உ நெய்ஆரு சுய உ
—சக்கரைஆரு தகூர் [ஸ] ஆகப் படி ச ல அழகப்பிராந் நாராயண—
- 16 —அடைக்காய்ஆரு தகூர் இலைஆரு உதகூர் ஆக இந்த வகைப்படி—எ ல
திருநாள் சிடைப்படி ந—

1. Read வானத்தாரோடி.

2. Read விஷேஷம்.

3. From this line some stones are misplaced.

4. Read திருவய்யபநம்.

5. Read அநிஷ்டைத்தும்.

6. This may be read as தில்லை-
மொவிடிநாஜன்.

7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

8. Read எரிகால்வாய்களில்.

9. Read மலைநின்றாண்காலால்.

10. Read அமுதுபடி.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 17 —¹முடையான் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவராதத்தில் வெங்கடந்தரசு —
.....²சித்தயதும் திருநாள் —
- 18 —[இயல்] அதுசந்திக்குப் பூரிவைஷ்வர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்களாகவுட்
திருவொல்கை—
- 19 —அதிரசம்.....புசாதம் க. உ அப்பம் க. உ [பள்ளிப்பட்டர்] சிங்கற்கு
புசாதம் க. உ அப்பம் க. உ ³திருநின்—
- 20 —என்று அதிரசம் உ நிக்கி அதிரசம் உள்ளது தாங்களெ பெற்றுவரக்-
கடவர்களாகவும் அ—[முத்தன்] விட்டவன்—
- 21 —மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளிஎழிச்சிறாள்... ..[தானத்]தாரெ பெறக்கடவ-
தாகவும் ⁴ஸ்ரீமொளிறு—
- 22 —⁵சந்திரும் ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் மண்டபத்தில்
சுடைப்படி. இரண்டுக்கும்— திருவெங்கடமுடையான் —
- 23 —ஸ்ரீவைஷ்வர்களுக்கு சுடை க. உ சூமாரதாத்நபங்காற்கு சுடை க. உ
திருநின்மஹேருடையார்களுக்கு[க்கு].....⁶ஸ்ரீமொளிறு—
- 24 —தங்கள் படி. தாங்களெ பெறக்கடவர்களாகவும் நிக்கி நின்ற புசாதம்
அப்பவகை உள்ளது—.....
- 25 —இப்படி[க்கு] தங்கள் ⁷சூதார்பாம்பரை ⁸சூதாதிதீவரை நடக்ககடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு—
- 26 —திருநின்றஹேருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரஸெஷ உ

Translation

1-3. Hail, May prosperity attend! On Saturday,¹⁰ the day of the star Rōhiṇī, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiścika month in the Īśvara year, current with the Śaka year 1439, the Sthānatīar of Tirumalai registered this document on stone in favour of Tiruṇiṅṇa ūṇḍaiyārgaḷ, the temple accountants, viz.,

3-17.to be offered as the ubhaiyam of Kuppā Vēṅkaṭattaraśu and Siddhayyan,

4 paruppuviyal to Śrī Vēṅkaṭāśa on the day of Nūrandādi-siṅappu, occurring in the Adhyayanotsavam-festival,

13 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Anūrādhā, occurring in a year,

.....to be offered on the 6th festival day.....,

1 appa-paḷi as the ubhaiyam of Eṇṇappā Gōvindadāsan Muttan on the 6th festival day to Tillai Gōvindarājan.....as the ubhaiyam of Gōvindarāja.....,

1. Read திருவேங்கடமுடையான்.

2. Read ஸ்ரீமொளிறு.

3. Read திருநின்றஹேருடையார்களுக்கு.

4. Read ஸ்ரீமொளிறுராஜன்.

5. Read அதுவெய்க்கும்.

6. Read திருவேங்கடமுடையான்.

7. Read ஸ்ரீமொளிறுராஜன்.

8. Read ஸ்ரீமொளிறுராஜன்.

9. Read அஞ்சாதீதீவரை.

NOTE 10 :—The equivalent English date is 31st October 1517 A.D.

.....tiruppōnakam,.....2 śīḍai-paḍi on the 2nd and 6th festival days of.....,
temple accountants.....on the 4th and 5th festival days... during the Vaikāśi-Brahmōtsavam,
as the ubhaiyam of Gōvindadāsan.....while seated in the Āchchi-garden maṇṭapam on the 11th festival day,
as the ubhaiyam of Nārāyaṇan Gōvindaṇ on the 5th and 6th festival days of.....,
 1 atirasa-paḍi as the ubhaiyam of Śrī Varāhan and Vēṅkaṭa-ttaraṣu.....

this sum of 230 naṅ-paṇam for the preparation of 43 tiruppōnakam in a year.....shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the produce derived thereby.....during Tiruppaḷli-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā in the month of Mārgaḷi.....

4 paruppuviyal, 13 tiruppōnakam, 11 atirasamconstructed in your house site.....for 30 tiruppōnakam and 20 śīḍai-paḍi to be offered in the maṇṭapam.....as the ubhaiyam of Muttan during Vaikāśi-Brahmōtsavam1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice, 5 marakkāl of green gram, 1 nāḷi of pepper, 60 nāḷi of ghee.... 1,600 palam of jaggery, thus in total 4 paḍi..... as the ubhaiyam of Aḷagappirān Nārāyaṇan, 1,200 areca-nuts and 2,400 betels3 śīḍai-paḍi on the 7th festival day.....

17-26.out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa..... Vēṅkaṭattaraṣu and Siddhayyan shall be entitled to receive.....the balance of the prasādam we shall deliver to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal (works of Āḷvārs).....tiruvōlakkam.....shall be received 1 prasādam and 1 appam1 prasādam and 1 appam shall be delivered to Paḷḷi-Bhaṭṭar Siṅgaryou are entitled to receive the remaining atirasamafter deducting 2 atirasam tothe Sthānattār shall receive the prasādam.....offered during Tirupaḷḷi-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā, occurring in the month of Mārgaḷi.....shall be delivered to the Śrīvaishṇavas from the 2 śīḍai-paḍi offered in the maṇṭapam of.....to Śrī Vēṅkaṭeśa... 1 śīḍai-paḍi to Śrīvaishṇavas, 1 śīḍai-paḍi to Kumāra-Tāttaiyyaṅgār and.....to the temple accountants.....you are entitled to receive your own paḍi. The balance of the prasādam and appam.....

This arrangement shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed is written up by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this charity the Śrīvaishṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 122.

(No. 76—T. T.)

[On the north wall of the mēlam-room in the first prakāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ வஸவஸு ஸகாஸு ஆயிரத்து னுனாற்று முப்பத்தொன்ப-
தின் மெல்செல்லாரின்ற ¹[யி]சுஸவங்[வகஸ]ரத்து தனுனாயற்று
அபரபகூத்து துதீயையும் சொமவாரமும்
- 2 பெற்ற பூசத்துனாள் திருமலையில் ²வூனத்தாரோம் ³வூனாவாஜகொசுத்து
⁴சூபுராயன[ஸு]தத்து தாளில்பரக்கம் ⁵அன்னமய்ய[ய*]ங்கா புதீர்
திருமலையுய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸன-
- 3 ம் பண்ணிசுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முட பொலிவூட்டாக
னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன[க*]ம் க - க்கு இற்றை-
னாள் ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் ⁴சூனா இப்-
- 4 பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு
இதில் விசார்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி
அமுதுசெய்த-
- 5 ருளும் திருப்பொன[க*]ம் [க - க்கு] மலைகுனியநின்றன்காலால் அமுது-
படி க ட நெய்ய[ய*]யமுது ஸு பயற்றமுது - ஸு - உப்பமுது
மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை-
- 6 ப்படி எல்லாம் ஸீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [அமுது]-
செய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றுக்கு
பூஸாதம் னாழிக்கு வூனத்தார்
- 7 நிற்வாகம் யெ க்கு பூஸாதம் உழக்கும் நம்பிமார் நிக்கலாக வகை
நு க்கு பூஸாதம் உழக்கு நிக்கி பூஸாதம் உரியும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் சந்தி-
- 8 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தான-
பாம்பரை ¹ஸனூரதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெ(யி)ஷ்வர்கள் பணியால்
- 9 கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸீவெஷ்வ-
ஸகெஷு உ

1. Read ஸௌவஸௌவஸுத்து.
2. Read வூனத்தாரோம்.
3. Read ஸாராஜமோதத்து.
4. Read சூபுராயனஸுத்து.

5. Read அன்னமய்யங்கார்.
6. Read ஸிராஸாஸநம்.
7. Read அஷாதிதீவரை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star Pūsam (Pushya), combined with Monday,¹ being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the month of Dhanus in the cyclic year Īśvara, current with the Śaka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai executed this śilāśāsanam in favour of Tāḷilpākkam Tirumalaiyyaṅgār, son of Annamaiyyaṅgār² of Bhārdvāja-gōtra and Āsvalāyana-sūtra, viz.,

2-6. naṅ-panam 1,500 is the capital paid by you this day into the temple treasury for the purpose of providing 1 tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as your ubhaiyam.

Since this sum of 1,500 naṅ-panam has been invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages in lieu of the yield derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple store daily.

NOTE 1 :—The details of the date dō not agree with any day in the month of Dhanus. However, the English equivalent date for Monday is 30th November 1517 A.D.

NOTE 2 :—The Tāḷlapākam musician-poets were Nandavarika Brāhmaṇas, like Allasāni Peddanāmāya, the poet-laureate of Kṛṣṇarāya, and belonged to the Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rikṣākhā. This Annamaiyyaṅgār or Annayārya was the earliest member of the family. Among the literary compositions of the family preserved on copper-plates three works are found written by him. They are—

- 1 Adhyātma-Saṅkīrtanalu,
- 2 Śṛīṅāra-Saṅkīrtanalu and
- 3 Śṛīṅāra-Mañjari.

(1) The theme of the “Adhyātma-Saṅkīrtanas” is the inculcation of Bhakti and insistence on the adoration of Śrī Vēṅkaṭēśa. These Saṅkīrtanas are therefore addressed to the layman before whom is held up a picture of the depravity of a man's life not dedicated to God's service and the glory and merit that become the true devotee of Śrī Vēṅkaṭēśa, and hence the necessity of His worship.

(2) In the “Śṛīṅāra-Saṅkīrtanas” God Vēṅkaṭēśa is addressed as Nāyaka (lover) by the poet who conceives himself as the Nāyikā (lady-love), and the Nāyaka is sometimes petted, coaxed, reproved, praised and petitioned with the ultimate object and request of being favoured with His divine grace.

(3) The third work “Śṛīṅāra-Mañjari” deals with the love of a maiden for God Vēṅkaṭēśa and its consummation through the intercession of her companions.

The prologues prefixed to the first two works recount that Tāḷapākam Annamāchārya commenced composing both the Saṅkīrtanas in Śaka 1346, Krōdhi, (=1424 A.D.), being then in his 16th year of age during which he had a manifestation of God Vēṅkaṭēśa, and continued his work until the 12th day of the dark fortnight of Phālguna in Śaka 1424, Dundubhi (=23rd February 1503 A.D.), from which date also commence his son Pedatirumalāchārya's literary activities. That is to say, for a period of 80 years from 1424 to 1503 A.D.

Annamaiyaṅgār went on composing Saṅkīrtanas in Telugu in the name of Śrī Vēṅkaṭēśa and sang one or more of them each day in His holy presence. And his age at his retirement from his literary-musical activities was therefore 96 years and he must have deceased about this date. For further particulars, vide Dev. Epigraphical Report, page 280.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARĀYA'S TIME

For the preparation of the above-mentioned 1 tiruppōnakam 1 marakkāḷ of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

6-9. The one nāḷi of prasādam is due to the donor as his share out of the entire prasādam offered. Of which 1 uḷakku of prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and 1 uḷakku of prasādam to the 3½ vagai exclusive of Nambimār. After deducting this, you are entitled to receive 1 uri of prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon-sandhi.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

In this manner this document is composed by the temple accountant Tiruṇiṅṅa-ār-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 123.

(No. 603—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌக்யஸௌ வஸிஸீ ஸகாஷ்டி துசா[நயசு] நமெல் செல்லாநின்ற
.....வங்வற்சரத்து தனுற்றாயற்று அபாபசுத்து.....வாரமும் பெற்ற
.....நசுத்தித்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம்.....
- 2திருமாமணிமண்டபத்தில் திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்
திருணர்.....விடும்.....
- 3ஆசாரியர் ¹அஸ்திமாரெடு ²கன்றமாரெடு.....
- 4பஞ்சசயனத்துக்கு.....³னைவெத்தியத்துக்கு.....திவசத்துக்கு
- 5 தயிர் னை பஞ்சதாரை ஸு ⁴பஞ்சஅ.....இலையமுது.....பாகை க
⁵தெசுநனை.....
- 6 தெங்காய்.....
- 7பஞ்சதாரை...சந்தனம் பலம் று அடைக்காயமுது உள் இலை
யமுது சா
- 8தெசுநனை.....அப்பபடி.....யிட்டலிப்படி.....
- 9உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி.....
- 10எழுந்தருளி நாள் ஒன்றுக்கு அமுது.....
- 11சக்கரை லா...வெதபராயணத்துக்கும்.....
- 12 மடத்தில் சத்தித்துக்கு.....விசாகம் யந நிக்கி.....பூர்வத்தில்
அடைப்பிலெ.....

1. Read ஸௌக்யஸௌ.
2. Read கண்கூலாரெடு.
3. Read தெடுவசுத்தித்துக்கு.

4. Read வௌக்யஸௌ.
5. Read சுகூலினைக்கு.

- 13யிட்டலிப்படியில் விட்டவர் விழுக்காடு பூஷாதம் உவ டு
திருக்கணுமடை ரு.....அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
.....அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க னாயகதளிகை க
- 14 ஸஹஸ்ரனாமாற்சச்சினை.....பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும்.....
- 15பெறக்கடவொமாகவும் தம்முடைய உபையமாக.....கொயில்வாச-
லில்.....உஞ்சல்திருஞள் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்.....
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராக்ஷே உ

Translation

1. May it be properous, Hail !.....of the dark fortnight in the month of Dhanus in the year Īśvara, corresponding to the Śaka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai.....

2. to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa in Tirumāmaṇi-maṇṭapam during Brahmōtsavams

3.for the hasta-mātraī and karṇa-mātraī (ornaments) of Āchārya (priest)... ..

4.for pañcha-śayanam (cushion bed).....for offering.....

5. 1 uḷakku of curds, 2 nāḷi of refined sugar and for the pañcha-havis offering.....betels.....1 pākai (ball) and dakṣiṇā (cash offering).....

6. cocoanuts.....

7.refined sugar.....5 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels..... ..

8.dakṣiṇāappa-paḍi.....iḍḍali-paḍi.....

9.6 vagai-paḍi to be offered as your ubhaiyam

10. to be offered each day while seated.....

11.100 palam of sugar,.....for Vēda-pārāyaṇam

12. for the satram attached to the maṭham.....deducting 13 days of the star Viśākhā.....at the early distribution hour.

13.2½ prasādam forming the share of the donor from the iḍḍali-paḍi offered and from the 5 tirukkaṇṇi-maḍai.....we shall receive.....from the 1 tiruvōlakkam and nāyaka-taḷigai offered.....

14. Sahasra-nāmārchanā (worship by 1008 appellations).....we shall set apart for distribution during the early..... ..

15.in front of the temple.....as your ubhaiyam.....we shall receive during the swing festival distribution.....

This document is composed by the temple accountant Tiruṇṅa-ār-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrī-vaishnavas protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 124.

(No. 584—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஸிஸ்ரீ ஸகாஸு துசாசய நுமெல்(ச்) செல்லாநின்ற
ஸுசுயாஸுஸுஹஸு வற்சரத்து துலாநாயற்று அபரபசுத்து
- 2 (௧)உஸிஸு ஸுசாநிநசுதும் பெற்ற சொமவாரத்து னாள் ஸுஸுஸுஸு
நாஜாநிநா ஸுஸுபரமெஸுஸு ஸுஸுஸுஸு தாவ ஸுஸுஸு சுஸுஸுஸு
ராயற்கு ஸுஸுமக நல்ல-
- 3 கங்கமன் மகள் எக்கடித் திம்மம்மனுக்கு திருமலையில் ஸுஸுஸுஸு
ஸுஸுஸுஸுஸு பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்-
மிட உபைய-
- 4 மாக னாள்வழி ஒரு திருப்பொநகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலி-
யுட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் ஸுஸுஸுஸுஸுஸுக்கு ஒடுக்கிந
நற் 4 துரு இப்பணம்
- 5 ஆயிரத்து 6 அனாஹம் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில்
வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுது-
செய்தருளும்
- 6 திருப்பொநகம் க க்கு மலைகுடியினின்றன்காலால் 7 ஆக 4 8 ஸுஸு
[உ] 9 பயற்றமுது உரி உப்புஸு மிளகுஸு கறிஸு தயிர்ஸு இ
வகையெல்லாம் ஸுஸுஸு-
- 7 டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸுஸு-
தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ஸுஸுஸு 10 [யு]ம் தம்மிட தம்மமாக
10 அரிதமோதத்தில் 11 ஸுஸுஸுஸுஸுஸு
- 8 தாக்கலூரில் [க]ஞ்சனப்பட்டர் புதர் 12 வெஸுஸுஸுஸுஸு தர் பெறக்கடவ-
ருகவும் நின்ற ஸுஸுஸுஸு உள்ளது ஸுஸுஸு து சந்திஅடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்-
- 9 பரை சஸுஸுஸுஸுஸு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸுஸுஸுஸுஸுஸு
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஸுஸுஸுஸு எழுத்து இவை
ஸுஸுஸுஸுஸுஸு உ

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. Read ஸுஸிஸ்ரீ. | 7. Read அமுதுபடி ஒரு மாக்கால். |
| 2. Read ஸுஸுஸுஸுஸுஸுஸு. | 8. Read ஸுஸுஸுஸு ஸுஸுஸு. |
| 3. Read ஸுஸுஸுஸுஸு. | 9. Read ஸுஸுஸு. |
| 4. Read ஸுஸுஸுஸுஸுஸு. | 10. Read ஸுஸுஸுஸுஸு. |
| 5. Read ஸுஸுஸுஸு. | 11. Read ஸுஸுஸுஸுஸுஸு. |
| 6. Read ஸுஸுஸு. | 12. Read வெஸுஸுஸுஸு. |

Translation

1-3. May there be prosperity! On the day of the star Svāti, combined with Sunday,¹ the 10th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Bahudhānya, current with the year 1440 of the Śaka era, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Ekkaḍi Timmamman, daughter of Nalla Gaṅgaman, for the merit of Śrī Vīra Kṛishṇarāya Mahārāya, entitled Śrīman Mahārājādhirāja, Rājaparamēśvara and Śrī Virapratapa, viz.,

3-7. 1,500 naṅ-ṇaṇam is the sum which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury,) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 1 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 ṇaṇam shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels and tanks in the temple villages and with the produce derived thereby, we undertake to supply the following articles from the temple store daily towards the (above-mentioned) tirup-pōnakam.

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 nāli of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

7-9. We shall deliver the 1 nāli of prasādam due to the donor out of the offered prasādam to the Vaikuṇṭha-Dikshitar, son of Kañjana-Bhaṭṭar of Harita-gōtra, Āśvalāyana-sūtra residing at Takkaḷūr, as your charity. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In this manner this deed is written up by the temple accountant Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

Nos. 125 and 126.

(No. 252 and 309—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸ்து வஸுதிஸ்ரீ ஸகாஸ்தி தசாசும நமெல் செல்லாநின்ற
வஹுயாஹஸ்தஸுவஸுநத்து துலாநாயற்று
- 2 புவ-வசுத்து ஸவஸுதிஸ்ரீ ஸொவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துநாள்
திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரொட ராஜாநுஜகிபர் பரிஷீராந
- 3 சில்[லெள்ள] பசவநாயக்கநு புதிர் திருவெங்கடயயனுக்கு பரிவாஸாஸநடி
டண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு நாள்-

NOTE 1:—The week day, the lunar day and the star do not coincide. However, the English equivalent date for Monday and Svāti is 4th October 1518 A.D.

2. This may be read as ஹவநாயக்கன்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 4 வழி ஒரு சனி ¹தம்மிட பொலிண்டாக நடக்கும்படி கட்டளைபண்ணி
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்திக்கு ஒடுக்கி நற் 4 துநா
- 5 இப்பணம் ²ஆயிரத்தனா றும் திருவிடைஆட்டம் ³எரிகால்வாய்ளிலிட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா⁴ நான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு
- 6 மலைகுரியநின்றான் காலால் அமுதுபடி க 4 ⁵நெய்ஆட ஸ்ரீ பயற்றமுது
ஸ்ரீ உப்புஆட மிளகுஆட நறிஆட தயிர்ஆட ஆக இவை எல்லாம்
ஸ்ரீ ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுது-
- 7 செய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்டவன் பூஸாதம் நாழியும் தாந்தார்
பன்னிரண்டு நிற்வாகத்திலே பாதியும் நம்பிமார் நிக்கலாக முன்றரை
வகையிலே பாதியும் பெறக்கடவொ-
- 8 மாகவும் நின்ற பூஸாதமுள்ளது பூவ-⁶த்தில் சனிஅடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁷தம்மிட ஸ்ரீபாம்பபரை ⁸சனாதித்தி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ப-
- 9 ணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவரெனெ⁹ உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Monday,⁷ combined with the star Uttarāśāṅha, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Tula month in the year Bahudhānya, current with the year 1440 of the Śāka era, the Sthānattār of Tirumalai issued this deed on stone in favour of Tiruvēṅkaṭayyan, son of Sillai-a-Bhasava Nāyakkan and the disciple of Rāmānuja Jiyar, viz.,

3-6. the sum you have deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) with the object of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with one sandhi (tiruppōnakam) daily as your ubhaiyam, is 1,500 naṅ-panam.

This sum of 1,500 paṇam shall be invested for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce collected thereby, we shall supply from the temple store the following articles towards the one tiruppōnakam to be prepared daily.

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

7-9. The one nāḷi of prasādam is due to the donor as his share out of the offered prasādam. Of which the first half of the prasādam we are authorised to receive towards the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 3½ vagai exclusive of Nambimārs (Temple priests). The

1. Read தம்முடைய.

2. Read ஆயிரத்தந்நா றும்.

3. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு.

4. Read நெய்அமுது ஆழாக்கு.

5. Read தம்முடைய.

6. Read அனாதித்திவரை.

NOTE 7 :-The date corresponds to 11th October 1518 A.D.

balance of the prasādam we shall distribute during the forenoon-sandhi.

This charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed of charity is written up by the temple accountant Tiruninga-ār-udaiyān, with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 127.

(No. 105—T. T.)

[On the north wall of the shrine of Śrī Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

శ్రీనివాసాయ నమః శుభము

- 1 ఒ సుఖమై వువ్వి ప్రి సకాష్టై తుశాశయి నమెమ్ సెల్లూనిన్ద
బహుధాన్యమై వువ్వి ప్రి తులూనాయర్లు పువళివశ్శిత్తు శిశులియు
బహుమైశ్చివారామమ్ పెற்ற సత్యమశ్శిత్తునాన్
- 2 తిరుమలయిల్ వూరత్తారొడి నాకూలర్ పుత్తిర్ బాహులిర్ లొరైవయ్యర్కు
సీరూసూలూర్మ్ పண்ணిక్కుత్తపడి తిరువెங்கడமுడையాన్ తిరుక్-
కొడిత్తిరునాన్ ఎడ్డుక్కు ఎழార்தిరునాన్(క్)కన్దోనూమ్ తమ్ముడయ
తిరునాన్[తవనత్*]-
- 3 తిల్ మణ్డపత్తిల్ మలైకునియిన్దపెరుమాన్ అமுతయెత్తనూమ్
సిడెప్పడి అ - తిరుప్పనియెత్తు మర్హెనాన్ కె[ర్రాకుழి]యిలూమ్
మిణ్డు ఎழుత్తనూమ్బోతు ఇన్ద మణ్డపత్తిల్ అமுతయెత్తనూ-
[నూమ్ సిడె*]-
- 4 పడి క ల తిరుప్పనియిల్ ప్రిమోనిన్దపెరుమాన్ అமுతయెత్తనూమ్
తిరుక్కొడితిరునాన్ ల క్కు ఎழార்தిరునానిల్ శాలైవూశలిల్ అமுత-
యెత్తనూమ్ సిడెప్పడి ల ల మాసిమకత్తునాన్ సిడెప్పడి - క -
అక సిడెప్పడి యె ల
- 5యిల్ తమ్ముడ తిరునాన్దవనమ్ పண்ணుర ప్రివైవళివర్కన్ మాతమ్
క క్కు జివితమ్ పు టి ల ఇదుమ్పడిక్కు పోలిణ్డదాక నడక్కుమ్-
పడిక్కు కడ్డణి పణ్ణి ఇన్దెనాన్ తామ్ ప్రిణ్డదార్త్తుక్కు
లొక్కిన నర్ పు [నూకు] ఇప్పణమ్ మున్నూర్లు
- 6 అమృతమ్ తిరువిడையాడ్డమ్ యిక్కాల్వాయిల్ ఇడ్డు ఇతిల్ వినాన్ద
ముతల్ కొణ్డు వరుళమ్ క క్కు సిడెప్పడి యె క్కు విదుమ్
అమృతపడి యె ల యెన్ద [యె ల] నెయ్ళు లెయి ల సక్కరైళ్ళు
నిసె

1. This may be read as తిరుమలయిల్.
2. Read తమ్ముడయ.
3. Read పణ్ణుకిర.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 [சு] அடைக்காய் ஆடா சா இலை ஆடா துடா தொட்டஜிவிதம்¹ டு சுடு
 ஸ்ரீ ஸண்டாரத்திலே—²ராகவும் அமுதுசெய்தருளிந சிடைப்படியில்
 விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது தாநத்தார் நிவ-சாஹம் பன்னி-
- 8 ரண்டிலே பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக வகை முன்றலாயிலே பாதியுமாக
 பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவ-சுத்தில் அடைப்பி[லே]—³ராகவும்
 இப்படிக்கு தம்முடய ஸனா⁴னபாம்பரை அனா⁴ஜித்திவரை நடக்கக்-
 கடவதாகவும் இப்படி-
- 9 க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றை ஊருடை-
 யான் எழுத்து இவெ⁴ஸ்ரீ—

Translation

Salutation to Śrinivāsa (Śrī Vēṅkaṭeśa).

1-2. May prosperity abide! On Thursday,⁵ combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā month in the Bahudhānya year, corresponding to the Śaka year 1440, the Sthānattār of Tirumalai executed this record on stone in favour of Bāhūr Mallarasayyar,⁶ son of Nāgarasar, to wit,

2-7. 8 ṣṭḍai-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl (pro-
 ceSSIONal deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in the maṇṭapam
 constructed by you in your flower garden on all the 7th
 festival days of 8 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa,

1 ṣṭḍai-paḍi to be offered in this maṇṭapam (at Tirumalai) while
 returning from Gaurakkuḷi-vasantan-festival, occurring on the
 next day of the floating festival,

2 ṣṭḍai-paḍi to be offered in front of the ṣṭḍai (temple store) to
 Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on all the 7th festival
 days of two Brahmōtsavam and

1 ṣṭḍai-paḍi to be offered on the day of Māśi-Makham festival as
 your ubhaiyam,

thus in all 12 ṣṭḍai-paḍi to be prepared and offered for which you
 have paid this day into the temple treasury the sum of 360 naṅ-ṇaṇam as the
 capital.

This sum of 360 ṇaṇam shall be invested for the excavation of
 irrigation channels in the temple villages and with the income derived
 therefrom, we shall supply the following articles for the preparation of the
 above-said offerings, and 5 ṇaṇam shall be paid from the temple store to the

1. Read தோட்டஜிவிதம்.

3. Read பெறக்கடவராகவும்.

2. This may be read as நடத்திவரக்-
 கடவராகவும்.

4. Read ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ்^ண உ

NOTE 5 :—It corresponds to 14th October 1518 A.D.

NOTE 6 :—Bāhūr Mallarasa or Mallamarāju served as one of the personal staff
 of the King, Kṛishṇadēvarāya and he also accompanied the King during his 6th visit to
 Tirumalai shrine on 16th October 1518 A.D.

Śrīvaishṇavar cultivating your flower garden at Tirumalai as jīvitam (salary) in every month.

Towards the 12 śīdai-paḍi 12 marakkāl of rice, 12 nāḷi of sesame, 24 nāḷi of ghee and 6 viśai of sugar; 600 areca-nuts and 1,200 betels for distribution, and 60 paṇam for salary to the cultivators of flower garden every year.

8-9. From the śīdai-paḍi offered the first half of the śīdai-prasādam due to the donor shall be distributed among the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 3½ vagai exclusive of Nambinār. We shall spend the balance of the prasādam during the forenoon-sandhi.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruninṅa-ūr uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. These arrangements are placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 128.

(No. 105 A—T. T.)

[On the same place mentioned in No. 105—T. T.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீ.....தொட்டம் பண்ணுற சிபப்பன் விட்டவன் விழுக்காடு
பெறக்கடவனாகவும் [|| *]

Translation

Śiyappan who cultivated the flower garden of.....authorised to receive the donor's portion of prasādam (fully).

No. 129.

(No. 97 A—T. T.)

[On the south and east bases of the shrine of Śrī Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple].

Text

1. ஸ்ரீனிவாசாய நமః శుభమును బాగును మల్లరసర పాలిఁజేయు శ్రీ॥

Translation

1. Salutation to Śrīnivāsa (Śrī Vāṅkataśvara). Hail Prosperity ! This is the poliyuṭṭu (śīlāsāsanam) of Bāhūr Mallarasa.

INSCRIPTIONS OF KRISHNAKAYA'S TIME

No. 130.

(No. 77—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸுதீரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து னூற்று னூற்பத்து ஒன்-
றின்மெல் செல்லாநின்ற ¹புலாநிலைவஸுதீரீத்து மெஷனாயற்று
அபாபகூ-
- 2 த்து சூநியையும் ஆதித்தியவாரமும் பெற்ற அரிஷத்துஞர் திருமலையில்
ஸூரனத்தாரொம் ஹாஸுஅஜமொதத்து ஆஸூலாயனகுதீத்து ²ருமசா-
- 3 காஷ்டாயான திம்மரஸிப்பங்கார் புதீர் ³ராயஸம் கொண்டமரசய்யற்கு
சிலாஸாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா[து]-
- 4 க்கு தம்முடைய பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி பதினாறு திருப்-
பொனகமும் ஒரு அப்பப்படியும் ஒரு திருக்கணாமடையும் அமுது-
- 5 செய்தருளும்படிக்கு பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி ⁴உதையகிரிஜாதீ-
தில் நெல்லூர்ச்சிர்மையில் விட்ட முலம்பூண்டி
- 6 ஸாமம் ஒன்று இந்த ஸாமத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் னூள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
- 7 ப்பொனகம் பதினாறும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கணாமடை ஒன்றுக்கும்
மலைகுடியினின்றூன்காலால் அமுதுபடி யக ⁵பயற்றமு-
- 8 து - ஹ நெய்*யமுது ஸ உ [உரி] சக்கரைஅமுது பஸம் - ராகம் =
மிளகமுது - ன உரி - உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது இந்த
வகைப்-
- 9 படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பிறஸாதம் அப்பம் அக்காளியில் விட்டவன் விழுக்காடு
- 10 னுலத்தொன்றும் தம்முடைய சதீத்துக்கு திருமலைமேலே நடக்ககடவ-
தாகவும் நின்ற ஸூஸாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே பெற-
- 11 க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபாம்பரை சஞ்ஜாதீ-
தியவரை நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீவர்கள் ப-
- 12 னியூரல் கொயில்கணக்கு திருதின்றணருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெணீவருசெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! On Sunday,¹ combined with the star, Anusham (Anūrādhā), being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Māsha month in the Pramādi year, corresponding to the illustrious Śaka

1. Read புலாநிலைவஸுதீரீத்து.

3. Read ராயஸம்.

2. Read கீர்ஸாவாயூயியான.

4. Read உதையகிரிஜாதீதில்.

NOTE 5:—17th April 1519 A.D. is the corresponding date.

year 1441, we, the Trustees of Tirumalai registered this document on stone in favour of Rāyasam Koṇḍamarasayyar¹ son of Timmarasayyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛikṣākhā, viz.,

3-9. since you have granted Mulumbūṇḍi village situated in Nellār-sīrmai in the province of Udayagiri for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) with 16 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi and 1 tirukkaṇṁmaḍai daily in your name, and as we are authorised to collect the income of the said village, the following supply of articles shall be made from the temple store daily for the preparation of the above-said offerings:—

19 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure, known as Malaikuniyaninṅān-kāl, 2 nālī of green gram, 6 nālī and 1 uri of ghee, 160 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds.

9-12. The quarter portion of the prasādam, appam and akkāḷi offered is due to the donor as his share. This shall be delivered to your satram at Tirumalai. The balance of the prasādam, appam and akkāḷi we shall set apart for distribution at the time of forenoon sandhi.

This charity shall be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Thus this document is written up by the temple accountant, Tiruninga-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 131.

(No. 77 A—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. తిమ్మరుసయ్య కొమారుడు రాయసం కొండమరసయ్య (కట్టి)చిన
పొలియూట [|| *]

Translation

This is the poliyūṭṭu (charity) of Rāyasam Koṇḍamarasayya, son of Timmarasayya.

NOTE 1 :—He was one of the prominent officers of Kṛishṇarāya who took active part in the battle of Raichur. He was the grandson of Śrīpatyāchārya, the chief of Podaṭūru which was a flourishing village in the Drāviḍa country, and a Brāhmaṇa of the Udayagiri-Kannaḍa sect. He was the son of Timmarasa-mantri and Saṅgamāmbikā, the Governor of some of the fortresses such as Ghanagiri (i.e., Penugonḍa), Udayagiri and others, the hero who actually accomplished for Kṛishṇarāya the planting of the pillars of victory at Sindhādri and Śīrkūrmam and a scholar who was acquainted with the curious writings prevalent in the fifty-six countries in India. For further reference vide, Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Pages 195—196.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 132.

(No. 38—T. T.).

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வுஷிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட - துசாசயக நமெல் செல்லாகின்ற
வூரலிஸுவஸுரத்து லெஷநாயற்று பூவபசுத்து அதுஉ-உஸிபு
ஸுயவாஸு-பெற்ற ஹஸுநசுத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரானத்-
தாரொம் வாயலிமொத்து ஆவஸுஸைலித்து கண்டை
வென்றுமலைஇட்டபெருமாள் நயனார் குமாரர் வெடினாஅயயு-நா
தொட்ட[ய*]யங்கார் அப்பைக்கு ஸிலாஸாஸுநடி பண்ணி-
- 2 குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடய உமயமாக திருக்-
கொடிதிருநாள் - அ னு திருமொழிப்படி எழுந்தருளும் நாள் - சய னு
மலைகனியநின்றபெருமாள் ஸ்ரானப்பினான் ஸஹதியில் எறிஅருளி திரு-
மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸபடி - சய உ திருக்-
தொர் ந. னு அமுதுசெய்தருளும் சிடைபடி - ந. உ திருவெடிதும்
மஉ உ திருநாளில் களரொளிஇளமை திருவாய்மொழி கெட்டருளி
- 3 அமுதுசெய்தருளும் டிஷிதாதம் - அ உ இட்டலிபடி - க உ தொசை-
படி - க உ சிடைபடி - க உ ஸ்ரீஜயனினாள் பெரியபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் சிடைபடி - க உ திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிடிபெருமாள்
உறிஅடிநாள் அமுதுசெய்தருளும் சிடைபடி - க உ திரு—உ னு
திருத்தொர் உ னு சிடைப்படி உ உ திந்தவாரினாள் உ னு உடைய-
வர் ஸஹதியில் சிடைபடி - உ உ தம்முடைய திருநசுத்தம் ஸுஸுதி-
நாள்களில் மொவிடிநாடிநு
- 4 ஸஹதியில் ஸ்ரான க னு திருபொந[த*]ம் - ம. உ ஆக இண வகைபடி
பொலியூட்டாக நடக்கும்படி கடனை பணி இற்றைநாள் தாம்
ஸ்ரீஹண்டாரத்துற ஒடுக்கின மற் 4 உதுநாஉய இப்ப[த*]ணம்
இரண்டாயிரத்தது ற்றிருபதம் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு
இதில் வினைத்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாதம் ஸ்ரீமொவி-
டிப்பெருமானும் அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸபடி - சய - சிடைபடி
- ம - இட்டலிபடி - க - தொசைபடி - க - டிஷிதாதம் - அ -
- 5 திருபொநகடி ம. திருப்பணியாத்துக்கு விடும் அமுதுபடி - னு 4 மச
4 உ உழுந்து உ 4 பயறு க 4 எள்ளு ம 4 விளகு னு உ
உரி - நெய் ஈசயக உ சக்கரை விசை [நா.யசு] உப்புஆ கறிஆ
தயிர்ஆ சணுநு மஉ உ பாக்கு உதுசு இலைஆ நுதுஉ உ
ஆ இண வகை எல்லாம் ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாடித்தில் விட்டவடி விழுக்காட்டில்

1. Read ஸ்ரானப்பினான் = ஸ்ரீவராத-
ஸாஜி.

2. Read பலம்.

3. Read ஆக.

ஸ்ரீவெண்குருகு படி க று அதிரவம் சிடை உ ¹ஆவும்
உசெழாத்நடி - க உ பெறக்கடவர்களாகவும்.....

6 படி க று அதிரவம் சிடை வகை - யக ஆவும் உசெழாத்நடி - க உ
பூலாடும் நவ உ தாமெ பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற பூலாடும்
அப்பவகை உள்ளது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்-
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸனாநபாடிபரை அனாநிதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்குருகு பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்குரு-
குருசெஷ [11 *]

ஸ்ரீநிவாஸரயநடி.

Translation

1. Hail, Prosperity! On Wednesday,² combined with the star Hasta, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Pramāthi, current with the year 1441 of the Śālivāhana Śaka era, We, the Sthānattār of Tirumalai issued this deed on stone in favour of Doḍḍaiyaṅḡār Appai,³ entitled Vēdāntāchārya, son of Venṇu-mālaiyiṭṭa-Perumāl Nayinār of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and belong to Kandāḍai family, to wit,

- 2-4. 40 atirasa-paḍi to be offered as Tirumōḷi-paḍi to Malaikuniya-
ninga-Perumāl (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) on hearing
the Tirumōḷi songs of Tirumaṅgaiyāḷvar while seated in the
shrine of Śrī Varāhasvāmi on 40 days during 8 Brahmōtsavam,
every year celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,
3 śīḍai-paḍi to be offered on the 3 days of car festival,
8 dadhyōdanam, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōṣai-paḍi and 1 śīḍai-paḍi to be
offered on hearing Kīḷaroḷi-ḷḷamai-Tiruvāymoḷi song of
Nammāḷvār on the 12th day of Adhyayanōtsavam and

1. Read ஆகவும்.

NOTE 2 :—The date corresponds to 13th April 1519 A.D.

NOTE 3 :—Kandāḍai Vēdāntāchārya alias Doḍḍaiyaṅḡār Appai was probably a member of a collateral branch of the family to which Kandāḍai Rāmānujayaṅḡār belonged. He was the son of Venṇu-mālaiyiṭṭa-Perumāl Nayinār alias Śrīnivāsāchārya residing at Ghaṭikāchalam or Sholinghar. He was a reputed scholar, known as Mahāchārya or Doḍḍaiyāchārya and wrote the following works

Chandamāruta, a commentary on Śatadūshapū
of Vēdānta-Dēśika,

Advaitavidyā-vijaya,

Parikara-vijaya,

Pārāśarya-vijaya,

Brahmavidyā-vijaya,

Vēdānta-vijaya,

Śrīvaikuṇṭha-vijaya,

Sadvidyā-vijaya,

Vēdāntadēśika-Vaibhava-prakāśikā and

Vēdāntadēśika-Vimśati.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 1 śīḍai-paḍi to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vāṅkaṭṣa) on the day of Śrī Jayantī as your ubhaiyam at Tirumalai ;
 - 1 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on the day of Uṇi-aḍi festival,
 - 2 śīḍai-paḍi on the two days of car festival occurring during 2 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,
 - 2 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja on the two days of Tīrthavāri festival and
 - 13 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Aśvinī, being your birth-star occurring in every year;
- 5-6. naṅ-panam 2,520 is the capital which you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) for the preparation of the above-said offerings on the prescribed days as your ubhaiyam.

This sum of 2,520 paṇam shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels in the Dēvadāna villages and with the produce derived thereby, we undertake to supply the following articles from the temple store towards the above-said offerings of different kinds.

For the preparation of 40 atirasa-paḍi, 10 sṭṭai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 8 dadhyōdanam, 13 tiruppōnakam and 1 tiruppanyāram, 6 vaṭṭi and 14 marakkāl of rice, 2 marakkāl of black gram, 1 marakkāl of green gram, 10 marakkāl of sesame, 5 nāḷi and 1 uri of pepper, 149 nāḷi of ghee, 139 viṣai of sugar, salt, vegetables, curds, 52 palam of chandanam 2,600 areca-nuts and 5,200 betels for distribution during Āsthānam or levee.

Out of the preparations offered, 1 atirasam, 2 śīdai and 1 dadhyādanam shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas from the portion of the donor. Deducting this, the remaining.....atirasam, śīdai etc., you are entitled to receive. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

In this manner this charity shall be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple accountant, Tiruninga-
ar-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the
Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

May Lord Śrī Vāṅkatāśa protect the donor and his charity!

No. 133.

(No. 37—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீஜெ.அனந்தநாயகன், ஸ்ரீஜெ.மாஜிவெளாசீஸாவெஷஷஷஸ் ஸ்ரீஸூகிபுருவணா.
சுபுஷ்டிந, மஜெந ஸாபம் வுஷாஜிபிதம்; | நெநவெஜம் விஜயாஅராஹ.
வபுஷொவதிவா 1

1. The rest of the inscription is covered by a stone wall.

Translation

(He, the above-mentioned Doddayāchārya of Sholinghar) arranged 8 atirasa-paḍi to Śrī Varāhasvāmi, while the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa goes on slow-walk in the evenings during the 8 Brahmōtsavam for the purpose of hearing the Śrī-Śūktis (prabandham of Āṭvārs).

No. 134.

(No. 131—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Śrī Gōvīṇḍarājasvami Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸிஸு ஸ்விஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி தசாசபக நமெல் செல்லாநின்ற
பிறமாயிலெவகிலுந்து ஷிஷநாயற்று அபரவகித்து அதுஉபரி
யும் ஸுகுவாமும் பெற்ற ரொஹிணிநக்சித்தநாள் திருமலையில்
வ்நாதாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார்-
களுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணி—சிறப்பில்
- 2 தங்க*]ள் உஹயமாக விடும் மக உ திருநாள் மஉ உ திருநாள் உ க்கு
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ உ அநிராஸ[படி] உ உ மொழிப்படி-
உ உ வடைபடி உ இட்டலிபடி உ தொசைபடி உ சுகியன்படி-
உ உ [ருணுக்குபடி உ உ] அவல் பயற்றுஅமுது பாநகம் பழம்
தெங்காய்—அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலிவட்டாக நடக்கும்-
படிக்கு—எண்ணூறும்
- 3 திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த [முதல்]
கொண்டு ஸ்ரீமொவிடிபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் வகைபடி [மக உ]
திருப்பண்ணியாரத்துக்கும் விடும் சாளுக்கிராயணன் காலால்
அமுதுபடி மஅ 4 உ அவல்ஆ 4 4 மொழி [அ 4] உழுந்து
அ 4 பய[று உ 4] பருப்பு உ 4 மிளகுஆ ஸ நெய்[ஆ] கூ
உ ஸு—வாழைப்பழம் சா
- 4 மாம்பழம் - சா - பலாப்பழம் உய ஸ்ரீஸாதிக்க சந்தனம் [ச] ல
அடைக்காய்ஆ சா இலைஆ அா உ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம்
ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே விட்டுபொதுக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வகைப்படி திருப்பண்ணியாரவகையளில் விட்டவன் விழுக்காடு படி-
க க்கு அப்பம் மந ஆ வகைப்படியளில்—வகைப்படி உள்ளது
பூவத்தில்
- 5 அடைப்பிலே செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தங்-
கள் ஸஹாநபரம்பரை அனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
ஊருடையார் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரவருசெஷ உ ஸ்ரீ:

1. A few original stones are taken a way from this place.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. May prosperity abide ! On the day of the star Rōhiṇī, combined with Friday,¹ being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha month in the year Pramāthi, current with the year 1441 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyār, the temple accountants at Tirumalai, as follows :—

1-4. for the purpose of providing

2 appa-paḍi, 2 atirasa-paḍi, 2 gōdhi-paḍi, 2 vaḍai-paḍi, 2 iḍḍali-paḍi, 2 dōṣai-paḍi, 2 sukhiyan-paḍi, 2 kuṇukku-paḍi, flattened-rice, split green gram, pānakam, fruits and cocoanuts to Śrī Gōvindapperumāl on the two days viz., 11th and 12th festival days of.....as your ubhaiyam,

the sum of 800 naṅ-ṇaṇam is the capital which you placed this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury.) This sum of 800 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the temple villages and with the income derived therefrom the following supply of articles shall be made from the temple store.

Towards the 16 vagai-paḍi and tiruppaṇyāram 18 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 8 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of gōdhi (wheat), 8 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of split pulse, 2 nāḷi of pepper, 9 nāḷi and 1 āḷakku of ghee,.....400 plantains, 400 ripe mangoes, 20 jack fruits, 4 palam of chandanam, 400 areca-nuts and 800 betels for distribution.

From the vagai-paḍi and tiruppaṇyāram offered, the full share of the donor shall be delivered to.....at the rate of 13 appam per paḍi. The remaining appam and tiruppaṇyāram we are empowered to distribute during the forenoon-aḍaiṇṇu.

5. In this manner this arrangement shall last throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

Hence is this deed drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyār with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 135.

(No. 79—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு விலிழி ஸகாஸி - தசாசயக நமெல் செல்லாகின்ற
வூராகிவெவஸுரத்து இஷையாற்று அபாபகத்து—
- 2 ஆயு மஸாமவாரமும் பெற்ற முலத்துஞர் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம்
காஸிவமொத்தத்தில் திம்மப்பனாயக்கர் [புத்ர]

NOTE 1 :—The equivalent English date is 27th May 1519 A.D.

2. Read ஸாஹஸுவிலிழி.

4. Read திங்கன்கிழமையும்.

3. Read இஷையாற்று.

5. Read ஸோவாரமும்.

- 3 [அ]டைப்பம் ஹெயப்பனாயகற்கு ஸ்ரீராமாஸ்தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
கிஷ்நராய(ர்)மஹாராயற்கும் நிம்—
4 ஞர் நிம்மனாயக்கர் திருமலை.....கொயில்வா[சலில்].....—
5 யஜ்ஜாக திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் ஆறு ஸந்தி.....—
6 'படிக்கும் தம்மிட.....[கமுணி]மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்—²

Translation

1-3. May there be prosperity! On Monday,³ combined with the star Mūla, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Rishabha month in the year Pramāthi, corresponding with the Śaka year 1441, the Sthānattār of Tirumalai registered this stone record in favour of Aḍaippam Bhaiyappa-Nāyakar,⁴ son of Timmappa-Nāyakar of Kāśyapa-gōtra, viz.,

4-6. for the merit of Kṛishṇarāya Mahārāyar and Timma Nāyakarin front of the temple.....6 tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.....to be offered at the Kaḷani maṇṭapam as your ubhaiyam—

No. 136.

(No. 16—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Śrī Gōvīndarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீவிழி ஸகாஷ்ட துசாசயக ன்மெல் செல்லாநின்ற
வ்ருத்தினை வைக்கலுத்து—அபரபசுத்து துதினையும்⁶ சநிவாரமும்
பெற்ற ரெவதிநகைத்து ஞள் திருமலையில் ஸ்ரீமத்தாரோடி ஹரி-
வாஸபுரமாந் ஸ்ரீமலாநிஷி அம்மண்புரத்து கரியமானிக்கத்து எம்பெரு-
மான் கொயில்தாநத்தார்
2 திருநகரி [ஆவிதிகள்]ப்பாளர் திருவெங்கடமுடையார் புதீர் (திருவெங்கட)
—பெருமாள்முதலியாற்கு ஸ்ரீராமாஸ்தனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமான் ஞள்வழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் று
3 தம்முடைய அகத்துவாசலில் தாம் கட்டுவித்த பெரிய[மண்டபத்தில்]
.....வை(ய)காசி ஆதித்திருநாள் உ க்கு ஞள் உயிச க்கு அப்ப-

1. This may be read as நடக்கும்- 2. The rest of the inscription is
படிக்கும். lost.

NOTE 3:—16th April 1519 A.D. is the equivalent English date.

NOTE 4:—He was an aḍaippam officer. The aḍaippam was the betel-bearer of the King, Kṛishṇarāya and had to be in attendance upon the royal person, just like the Uḍiyam. He continued in service as an aḍaippam of Achyutarāya Mahārāya also. For further reference vide. Tirupati Dev. Epi. Report page 201.

5. Read ஸ்ரீவிழி.

6. Read விதியையும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

படி உயிச சிடைப்படி உயிச கொடைத்திருஞள் உயிக்கு திருவிதியில்
எழுந்தருளும் னாள் யிக்கு சிடைப்படி

- 4 டி ய திருவெழித்தம் நாள் உயிடு க்கு சிடைப்படி [உயிடு]...—நாள்
[டு] க்கு சிடைப்படி டு வருஷம் க க்கு மாதப்பிறப்புஞள் யெ
[க்கு] சிடைப்படி யெ அமாவாசைஞள் யெ க்கு சிடைப்படி யெ
திருவெகாதெசுஞள் உயிடு க்கு சிடைப்படி உயிடு.....சு
- 5 டைப்படி [சு] திருக்காந்திகைஞள் சிடைப்படி சு பாடியவெட்டை
சிடைப்படி சு—...அப்படி உயிச சிடைப்படி [நயி]க்கும் தம்மு
டைய பொலியூட்டாக அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
இற்றைஞள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடு
- 6 க்கின நற். 4 யெகை இப்பணம் பதினொ[ரா]யிரமும் திருவிடையாட்டம்
எரிகால்வாயளில்—ல் கொண்டு ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்
தருளும் நாள்வழி திருப்பொனகம் டு க்கு விடும் சாளுக்கிரார்
யணன்காலால் அமுதுபடி டு 4 நெய்அமுது உரி ஸே
- 7 பயற்றமுது உரி ஸே உப்பமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது
—க்கும் விடும் அமுதுபடி உயெ 4 சு 4 என்பருப்பு சய 4
நெய்அமுது நாராயிச உ சக்கரைஅமுது விசை அயிடு மிளகுஅமுது
ஸ்ரீ உரி ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் [நயி] அடைக்காய்அமுது
டுத்கா
- 8 இலைஅமுது யெகைஅா ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்
பொதக்கடவதாகவும்—[அமுது]செய்தருளின ப்ரஸாதம் டு ல் விட்
டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதம் க வ தானத்தார்
.....ப்ரஸாதம்.....ஞள்வழி ப்ரஸாதம் உ 1 வருஷ-
- 9 ம் க க்கு அப்படி [உயிச] சிடைப்படி. [நயி]...விட்டவன்
விழுக்காடு படி க க்கு—பெறக்கடவதாகவும் நிக்கி னாள்வழி
ப்ரஸாதம் உ 1 லு அப்பம் சிடை உள்ளதும் தானத்தார் பூர்வத்தில்
சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்
- 10 முடைய சந்தானபாம்பரை சஞ்ரதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்
படிக்கு ஸ்ரீ—கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வர_{சு}கெஷு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued on Sunday,¹ being the day of the star Rēvatī which is the 2nd lunar day of the dark fortnight of the.....month in the year Pramāthi, current with the year 1441 of the Śaka era, by the Sthānattār (trustees) of the temple of Kariyamāṇikka-Emperumān enshrined at Nāgalādevi-amman-puram (Nāgalāpuram) alias Harigaṇḍapuram, in favour of Perumāḷ Mudaliyār, son of Āvidi Kaḷappāḷar Tiruvēṅkaṭamudaliyār, residing in the city of Tirunagari to wit,

NOTE 1 :—The date corresponds to 10th September 1519 A.D.

- 2-8. 5 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily,
 24 appa-paḍi and 24 ṣṭṭai-paḍi to be offered on the 24 days of
 Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
 10 ṣṭṭai-paḍi on the first 10 days during the summer festival after
 the procession is over,
 25 ṣṭṭai-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
 5 ṣṭṭai-paḍi on the 5 days of.....,
 12 ṣṭṭai-paḍi on the 1st day of every month in a year,
 13 ṣṭṭai-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā,
 25 ṣṭṭai-paḍi on the 25 days of Ēkādaṣi,
 1 ṣṭṭai-paḍi on the day of.....,
 1 ṣṭṭai-paḍi on the day of Tirukkārtikai and
 1 ṣṭṭai-paḍi on the day of hunting festival ;

thus in total 118 ṣṭṭai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl
 while seated in Periya-maṇṭapam constructed by you in front of your house.

The money which you paid this day into the temple treasury for the
 propitiation of Śrī Gōvindarājan with the above-mentioned offerings daily and
 occasionally is 11,000 naṅ-ṇaṇam.

This sum of 11,000 ṇaṇam shall be invested for the improvement of
 the tanks and channels in Dēvadāna villages and with the income derived
 therefrom, the following articles shall be supplied from the temple store at the
 scale detailed below :—

for the 5 tiruppōnakam to be presented daily 5 marakkāl of rice
 measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl, (Tirupati temple measure), 1 uri
 and 1 āḷakku of ghee, 1 uri and 1 āḷakku of green gram, salt, pepper,
 vegetables and curds ;

towards the 24 appa-paḍi and 118 ṣṭṭai-paḍi 21 vaṭṭi and 6 marakkāl
 of rice (4) marakkāl of brushed sesame, 354 nāḷi of ghee, 85 viṣai of jaggery
 and 2 nāḷi and 1 uri of pepper ;

for distribution 118 palam of chandanam, 5,900 areca-nuts and 11,800
 betels at the time of Āshānam (levee).

8-9. Out of the 5 tiruppōnaka-prasādam offered daily, the 1½ of the
 prasādam is due to the donor as his share.....the Sthānattār.....we shall
 receive the remaining 2½ prasādam.

From the 24 appa-paḍi and 118 ṣṭṭai-paḍi offered yearly... ..as
 donor's share per paḍi.....we are authorised to receive.....After
 deducting this 2½ daily prasādam, appam and ṣṭṭaishall be distributed
 during the forenoon sandhi-aḍaiṇṇu.

10. In this manner these arrangements shall be extant throughout
 the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān has composed this
 deed of charity with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the
 Śrivaishnavas is sought for this charity.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 137.

(No. 349—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸு 1 ஸவஸு ஸகாஷ்ட தசாசயக ன்மெல் செல்லாநின்ற
புமாநிஸவஸுஸுத்து துலானாயற்று புவ-2 வசுத்து எகாசெஸியும்
3 ஹெளமவாமும் பெற்ற ச[த*]யத்துஞள் திருமலையில் 3 ஸானத்தா-
ரோம்.....ஞயகபாடிகளில் னுஞயகக்கர் மகன் லக்குஞயகக்கர்க்கு
4 ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்-
கடமுடையான் னுள்வழி ஆக
- 2 ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்(ய)தருளும்படிக்கு பொலிண்டாக கட-
டனை பண்ணி இற்றைஞள் ஸுபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு
தருள இப்பணம் ஆயிரத்து அ[ஞ்]னாறும் திருவிடைஆட்டணர்களில்
எளிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாள் ஒன்-
றுக்கு விடும் மலைகுனியநின்றான் காலால் அமுதுபடி க 4 நெய்ஆக
5 பயற்றுஆக 5 மிளகுஆக கறிஆக தயிர்ஆக உப்புஆக இவை
எல்லா-
- 3 ம் ஸுபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாதத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு புலாதம் னாழியும் [தானத்-
தார்] நிறவாகம் பண்ணிரண்டிலே பாதியும் நம்பிமார் நிக்கலாக
முன்றுஅரைவகையிலே பாதியுமாக பெறக்க(ன)டவொம்ஆகவும் நின்ற
பிறசாதம் பூறுவத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்-
- 4 பரை சஞ்ரூபித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸுவை(யி)ஷ்வர-
கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து
இவை ஸுவை(யி)ஷ்வரகெசு 1

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! On the day of the star Śaṣayam (Śatabhishak), combined with Tuesday,⁵ the 11th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā month in the year Pramāthi, corresponding with the Śaka year 1441, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Lakku Nāyakkar, son of Nāgu Nāyakkar and one of the residents of Nāyaka-pāṇi village, viz.,

2-3. naṭ-panam 1,500 is the capital which you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of offering 1 tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭeṣa daily in your name.

1. Read ஸவஸு.

2. Read ஹெளவாமும்.

3. Read ஸுானத்தாரோம்.

4. Read ஸிஞாஸாஸனம்.

NOTE 5 :—The equivalent English date is 4th October 1519 A.D.

This sum of 1,500 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, we shall supply from the temple store, towards the above-mentioned 1 tirupṇakam, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṇān-kāl (Tirumalai temple measure), 1 āḷāḱku of ghee, 1 āḷāḱku of green gram, pepper, vegetables and curds.

3. The first half of the one nāḷi prasādam due to the donor as his share, out of the entire prasādam offered we are empowered to receive for the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half for the Nambimār (temple priests) including 3½ vagai. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

In this manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This record of charity is drawn up by the temple accountant, Tiru-ninga-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of this arrangement is placed under the Śrīvaishṇavas.

No. 138.

(No. 42—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹ[ஹ] ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட தசாசயக நமெல் செல்லாநின்ற
புலாபிஷஃவக்ஷிஸுர்த்து யநுந்நாயற்று அபாவக்ஷித்து வனியும்
ஆதிவாரமும் பெற்ற மகாநக்ஷத்ருநாள் திருமலையில் 1 ஸாதத்தா-
ரோம் திருமலையில் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஊருடையார் குப்பா
வெங்கடத்தாசுக்கும் மெற்ப்படி வெங்கடத்தறைவார் சிவனுக்கும்
ஸ்ரீஸாஸாஸந் பணிக்குடுத்தபடி தங்களுபயமாக அமுதுசெய்யும்
- 2 வகை திருவெங்கடமுடையான் திருவஷேஷந் ஊற்றணாதி சிறப்புநாள்
பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாயகதளிகை - க ௨ சிடைப்படி
- க ௨ ஸ்ரீமொவிந்.பெருமாள் திருவஷேஷந் ஊற்றணாதிசிறப்புநாள்
அமுதுசெய்தருளே பருப்புநியல் - ச ௨ வைகாசி ஆதிதிருநாளில்
திருக்கொடி-ஆழ்வானுக்கு [பரு]ப்புநியல் - ச ௨ பொலியூடாக கட-
டனை பணி ஸ்ரீஹண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் 4 ஈருய் இப்பணம்
தூற்றன்பதம் திருநிடைபாட்டி
- 3 எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் வினை முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும்
நாயகதளிகை - க ௨ பருப்புநியல் - அ ௨ சிடைப்படி - க க்கும்
விடும் அமுதுபடி - க 4 பருப்புமுது - ௨ 4 என்பருப்பு
- க 4 மினகமுது - வத் நெய்ஆ - ௨ ௨ சக்கரைஆ ஈசய் ல
பஞ்சதாரை - அய் ௨ கதிஆ தயிர்ஆ உப்புஆ...அடை[க்காய்]ஆ

1. Read ஸூனத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ரும இலையூ ா உ இஊ வகை ஸ்ரீமண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதித்தில் விடவ[ன்*] னாவி-
லொன்றில்

4 'குமாரதாத்த[ய்*]யங்கார்க்கு சிடை - க உ திருவெங்கடத்துநின்றான்-
மடத்துக்கு சிடை - உ உ ப்ரஸாதி - ஸ்ரீ திருநின்றணுருடை-
யார்க்கு சிடை - உ உ மொவிநராஜநு னூற்றனாகிசிறப்பில் ஸ்ரீ-
வெணுவர்களுக்கு பருப்புவியல் ப்ர - க உ நிக்கி சிடை - அ உ
நாயகத்தனிகை ப்ர - உ ஸி உ பருப்புவியல் - க உ பெறக்கடவர்கள்-
ஆகவும் நின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தங்கள் ஸ்ரீமந்தபரம்பரை அனூரதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு

5 ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றணுருடையான்
எழுத்து - இவை ஸ்ரீவெணுவருசெஷ உ ஸ்ரீ

Translation

1. May there be prosperity! On Sunday,³ being the day of the star Makhā, combined with the 5th lunar day of the dark fortnight of the month of Dhanus (Mārgaṣīrṣa-month) in the year Pramāthi, corresponding with the Śaka year 1441, We, the Trustees of Tirumalai registered this śilāsāsanam in favour of Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu and Vēṅkaṭattuṟaiyār Siddhaiyyan, the two temple accountants at Tirumalai, entitled Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyār, viz.,

1-2. 1 nāyaka-taḷigai and 1 śīḍai-paḍi to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of Nūṅṅandādi-siṅṅappu, during Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa,

4 paruppuviyal offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Nūṅṅandādi-siṅṅappu during Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

4 paruppuviyal offerings to Tirukkoḍi-Āivān (flag Garuḍa) during the Vaikāṣī-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam as your ubhaiyam ;

2-3. for which you have paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram the sum of 150 naṅ-panam as the capital. Since this sum of 150 panam has been invested for the improvement of the tank-fed channels of the temple villages and with the produce derived thereby, we hereby agree to supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple store) :—

towards the 1 nāyaka-taḷigai, 8 paruppuviyal and 1 śīḍai-paḍi, 1 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 2 marakkāl of split pulse, 1 marakkāl of brushed sesame, 1 āḷāḷku of pepper, 10 nāḷi of ghee, 140 palam of jaggery, 80 palam of refined sugar, vegetables, curds, salt,.....50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (levee).

4-5. Out of the entire prasādam offered, we shall deliver to you 8 śīḍai-paḍi, 2½ nāyaka-taḷigai-prasādam and 1 paruppuviyal as your share,

1. Read குமாரதாத்தயங்கார்க்கு.

2. This letter stands for ப்ரஸாதி.

NOTE 3 :— 11th December 1519 A.D. is the corresponding date.

1 śīḍai-paḍi to Kumāra Tātayyaṅṅār, 2 śīḍai and 2 nāḷi of prasādam to Tiruveṅkaṭattuningān maṭham, 2 śīḍai to Tiruninga-ūr-uḍaiyār (temple accountants) and 1 paruppuviyal-prasādam to the Śrīvaishṇavas (chanting the Iyal) during Nūṅṅandādi-śiṅṅappu. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during the forenoon sandhi.

This charity shall be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed of charity is written up by the temple accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyār with the assent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 139.

(No. 292—G. T.)

[On the east wall (inner side) of front maṭṭapam in Kūratālāyān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ வஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி தகசா[சயெ] நுமெல் செல்லாநின்ற
விசுமஸௌவஸிஸ்ரீ துலா[னயற்று]
- 2மகமகூத்தித்துணை திருமலையில் ¹ஸூனத்தாரோம்.....
- 3 பெருநாளான் திருநந்தவனத்துக்குக் கடவாரான பெரிய கொயில்கெழ்வி
திரு-
- 4 வெங்கடஜியற்கு ஸிலாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தம்மிட உபைய-
- 5 மாக கட்டளை பண்ணின தம்மிட (௨)ஜன்மமகூத்தம் உத்திரம் [மாதம்-
தொறும்] அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - [ஆக]
- 6 [ஓசு க க்கு] அப்பபடி யெ.....சித்திரைதிருநாள் எட்டாந்திருநாள்
சித்திரைக்கு சித்திரைநாள் [தம்மிட]
- 7 தொட்டமண்டபத்துக்கு மலைகுடியிந்நபெருமானும் ஓச்சிமாரும் எழுந்-
தருளி திருமஞ்சனம்
- 8 கொண்டருளி ²ஆசெய்தருளும் அப்பபடி - க - அதிரவபடி - க -
கொதிப்படி - க - [தொசைப்படி - க - இட்டலிபடி க]
- 9 வடைப்படி - க - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் பூஸாதம் க மாக்-
கால் மணிபருப்பு உ மாக்கால் பஞ்சதாரை விசை [க]
- 10 பயறு உ ட சற்ககாஆ பல் - உ - பானகத்துக்கு சற்ககாஆ பலம்
- உய - பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் - ய - அ[டை]க்காய்-
- 11 ஆ அா இலைஆ தகசா திருநூறலுக்கு விளக்குளண்ணை விசை [க]
திருக்கைவழக்கம் ௫ [யசு] திருப்பதியில் ஸீமொ-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 12 விந்தப்பெருமாள் கொயிலுக்குள்ளில் உடையவர் திருமகூதம் திருவா-
திரைநான் உடையவர் அமுதுசெய்தருளும்
- 13 ஸ்ரீ க க்கு மகூதம் யந் க்கு திருக்கணமடை யந் ஆளவந்தார்
திருமகூதம் உத்திராடத்துநான் உடையவர் அமுது-
- 14 செய்தருளும் படி- [க].....பயற்றமுது ஸ்ரீ சற்கரைஆட பலம் ய
அடைக்காயமுது நய இலையமுது ஈ ஸ்ரீ க க்கு மகூதம் யந் க்
- 15 பயற்றமுது சு 4 ஸ்ரீ சற்கரைஆட பலம் [நாடு] அடைக்காய்ஆட
- சுநாடு - இலையு - துநா - சந்தனம் பலம் - யந் - ஆக இந்த
வகைப்படி-
- 16 க்கு தம்மிட பொலெ பொலிண்டாக நடக்குப் படிக்கு கட்டளை பண்ணி
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 துநாடு
- 17 இப்பணம் ஆயிரத்த 1 அஞ்சூற்று ஒருபுறம் திருவிடைபாட்டணர்களில்
2 எரிகால்வாயளிலிட்டு கெல்லுவித்து
- 18 அந்நில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமலையில் மலைகுனியநின்றான் காலால்
அமுதுபடி [க 14 உ 4] மணிபருப்பு [ந 4]
- 19பருப்பு - உ 4 - மொழி - உ 4 - 4 உழுந்து - உ 4 - மிளகு - ஸ்ரீ -
..... ஸ்ரீ எண்ணை ஸ்ரீ பஞ்சதாரை 1 ஸ்ரீ உ
- 20 உப்பமுது கறிஆட பாலமுது 2தயிர்ஆட அடைக்காயமுது அந்
இலையு துநா சந்தனம் பலம் ய எண்ணை.....த. நத்தார் வகை
ச 1 க்கு
- 21 4 சு திரு[மணிவட]ம்செய்வாருக்கு 4 க திருமுன்காணிக்கைக்கு சபை-
யார்க்கு 4 உ திருவிளக்கு இடுகிறவற்கு 4 க அகலுக்கு குசவற்கு
- 22 4 க மண்டபம் விதானிக்க கை(ய்)கொளற்கு 4 உ சிப்பியற்கு 4 சு
திருவூரல் குழியும் பந்தலும் ஆயத்தம்பண்ண திருப்பணிஆளுக்கு 4 உ
- 23 திருப்பநெடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணமடை யந் க்கு
திருப்பணியாரத்துக்கும் சாளுக்கிநாராயணநிகாலால் ஆட
- 24 படி யந் மரக்கால் நெய்ஆட [உயசு உ] சக்கரைஆட பலம் சுநாடு.....
பயற்றமுது சு மரக்கால் இருநாழி சந்தனம் பலம் [யந் 6]
- 25 இந்த வகைப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவநாகவும்
அமுதுசெய்தருளின வகையில் விட்டவர் விழுக்காடு உத்திராடப்படி...
- 26வஞ்சடகொபன்மடத்துக்கு கத்தரான ஜியர் பெறக்கடவராகவும்
சித்திரைமகூத ஸ்ரீவராதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ஸ்ரீவில் ஒன்றும்
பெருளா-

1. Read ஐந்துற்று.

2. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.

3. Read ஒரு வட்டி இரண்டு மரக்கால்.

4. Read உருந்து.

5. Read வீசை.

- 27 ஸநு மடத்துக்குக் கந்தாரான ஜியர் பாதியும் திருவெணுக்கன்கிழமடத்-
துக்கு கந்தாரான தெசாந்திரியள் பாதிமுமாக பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்ற-
- 28 து பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் திருப்பதியில் உடை-
யவர் அமுதுசெய்த திருக்கணுமடைக்கு தானத்தார் பன்னிரண்டு
- 29 நிற்வாகத்தில் பெறும் திருக்கணுமடை [10.௩] க்கு உடையவர் கொயி-
லுக்கு கந்தாரான தெசாந்நிரியர் பெறும் வகையும் விட்டவர் விழுக்காடு
- 30 வகையும் அனுலுவிக்கும் பூரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட [ஸ்ரீஷ்ய]பாம்பரை சந்நிதீதீவரை நடக்க-
- 31 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து பூரீவெஷ்வராகெஷெ உ

Translation

1-4. May prosperity abide ! On the day of the star Makhā¹.....of the month of Tulā in the year Vikrama, current with the Śaka year 1442, We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai have registered this śilāśāsanam in favour of Periya-Kōyil-kēlvi Tiruvēṅkaṭṭa Jiyar, the manager of Pēraruḷālan flower garden at Tirumalai, viz.,

5-16. naṅ-ṇaṇam 1,510 is the fund which you placed into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for making the offerings in your name as detailed below:—

13 appa-ṇaḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭṭa every year at the rate of 1 appa-ṇaḍi on the day of the star Uttiram, being your monthly birth-star,

1 appa-ṇaḍi, 1 atirasa-ṇaḍi, 1 gōdhi-ṇaḍi, 1 dōṣai-ṇaḍi, 1 iḍḍali-ṇaḍi and 1 vaḍai-ṇaḍi to be offered to Malaikiniyaningā-Perumāḷ (processional deity of Śrī Vēṅkaṭṭa) immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) along with His Nāchchimār (consorts) while seated in your garden maṇṭapam on the day of the star Chittirai, being the 8th festival day of Chittirai-Brahmōtsavam. Along with the above-mentioned offerings the following articles are to be presented during Āsthānam, thus :—1 marakkāl of aval-prasādam (flattened rice), for the preparation of tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu), 2 marakkāl of select dal, 1 viṣai of refined sugar, 2 marakkāl of green gram, 200 palam of jaggery, and 20 palam of sugar for pānakam (sugar water), 10 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1,600 betels for distribution ; 1 viṣai of oil for the lamp in the tiruvūḷal-maṇṭapam (spring maṇṭapam) and 16 ṇaṇam for tirumunkāṇikkai (cash-offerings) ;

13 tirukkaṇṇamaḍai to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) enshrined within the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, on the 13 days of the star Tiruvādirai, occurring in a year, being His monthly birth-star,

NOTE 1 :—The equivalent English date is 6th October 1520 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 appa-paḍi to be offered to Uḍaiyavar along with the.....2 nāḷi of green gram, and 10 palam of sugar, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution; for the 13 days of the above-mentioned star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in a year 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 130 palam of sugar, 650 areca-nuts, 1,300 betels and 13 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (levee).

17-25. This sum of 1,510 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation channels in the Temple villages and with the produce raised thereby we are obliged to furnish the following articles for the preparation of the above-said offerings from the temple store at the usual scale as detailed below :—

1 vaṭṭi and 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 3 marakkāl of select dal,.....2 marakkāl of split pulse, 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 2 marakkāl of black gram, 2 nāḷi of pepper,.....2 nāḷi of oil, 2 vīṣai of refined sugar, salt and vegetables; 1 uḷakku of milk,.....and curds; 800 areca-nuts, 1,600 betels and 10 palam of chandanam.....of oil, 9 paṇam for the 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumaṇiṇṇaḍam-ṣeyvān (the person that rings the big bell), 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for the person who lights the lamp, 1 paṇam to the potter for the supply of earthen bowls, 2 paṇam to the Kaikkōḷars for the decoration of the maṭṭapam, 1 paṇam for the artisan and 2 paṇam to the servants for digging the springs and raising sheds; for the preparation of 13 tirukkāṇmaḍai and tiruppaṇyāram required to be offered to Uḍaiyavar, 13 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, (known as Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl), 26 nāḷi of ghee, 650 palam of sugar,..... 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 13 palam of chandanam.

26-31. Out of the preparations offered on the days of the star, Uttiram the donor's share.....shall be delivered to the Jiyar, managing the Vaṇ-Ṣaṭhakōpan-maṭham at Tirumalai.

From the offerings made on the day of the star, Chittirai, occurring in the month of Chittirai the quarter share of the prasādam is due to the donor as his share; of which the first half of the prasādam shall be delivered to the Jiyar, managing the Pēraruḷāḷan-maṭham and the second half shall be distributed among the Dēśāntaris (outsiders) managing the Tiruvēṇākkāl-kīḷai-maṭham. The balance of the prasādam we are empowered to receive at the early distribution hour.

At Tirupati, the Śrīvaishṇavas chanting the Prabandham (in the presence of Uḍaiyavar) shall be entitled to receive the 13 tirukkāṇmaḍai prasādam due to the 12 nirvāham of the Sthānattār; out of the remaining tirukkāṇmaḍai a portion shall be delivered to the Dēśāntaris, managing the shrine of Uḍaiyavar and another portion to the donor.

In this manner this arrangement shall continue to be extant on the respective days till the lasting of the moon and the sun throughout the succession of your disciples.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruninṅa-ūr uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 140.

(No. 155—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the front maṇṭapam of the shrine of Tirumalainambi in the Temple of Śrī Gōvindarājasyami in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌகரியம் வலிமையுடைய ஸகாஷ்டி துசாசய உ¹—லாநின்ற² விக்கிரம-
வஸஸுரத்து வரபுகநாயற்று பூவ-பகூத்து³ பவன்றமையும்
சரிவாரமும் பெற்ற ஸௌகரியம் துசுதத்—திருமலையில் தானத்தாரொம்
பொருளான—திருவெங்கடையற்கு சிலா-
- 2 ஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்க—கு⁴ தம்முட உபையமாக
கட்டளை பண்ணின மாகழிமாஸத்தில் திருவத்தியெனத்தில் திருப்-
பல்லாண்டுச்சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும்—.....திருப்பொனகம் க—
படி க - அதிரசபடி
- 3 - க - சிடைப்படி - க - தொசைப்படி - க - வடைப்படி—திருவத்தி-
யெனம் பிற்பத்தில் அஞ்சாந்திருனளில் திருவாழிபரப்பினுமடத்தில்
ஆராமுதுச்சிறப்புள்ள அமுதுசெய்தருளும் — திருக்கொடித்திருனள்
எழாந்திருனள்—.....அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி - க - அதிரச-
- 4 படி - க - மீமொவிந்தப்பெருமாள் வை(ய்)காசி ஆநித்திருனளில் பொரு-
ளானமடத்து வாசலில் கிஷ்ராயன் அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி
உ—தொசைப்படி - க - வடைப்படி - க - கொடிப்படி - க - ...—
...வும் கற்பூரம் கழஞ்ச - க -
- 5 ...வை(ய்)காசிதிருத்தெரில் மடத்துவா—⁵செய்தருளும் அப்பப்படி - க -
உடையவர்கொயிலில் செனைமுதலியார் மாஸத்திருநகூத்தம் பூராத்-
தில் அமுதுசெய்—.....வகைப்படி மீ-
- 6 பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் பு உதூர இப்பணம்—யிரத்து ஒரு
னூறும் திருவிடையாட்டணர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட—.....கொதி நாளுழி திருக்-
கண—நின்றன்காலால்
- 7 ஆபடி நய பு நெய்அமுது ய உ சற்கரை அமுது—மிளகமுது ண
பஞ்சதாரை விசை கூ வாழைப்பழம் து.....—எட்பருப்பு க பு
நெய்ஆ [சு உ]—பிறஸாதிக்க சந்தனம்

1. A few letters are covered by a stone pillar.

2. Read செல்லாநின்ற.

3. Read வெளண-மையும்.

4. Read—நகூத்தத்துநாள்.

5. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

6. Read மடத்துவாசலில்.

7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 [ஸ] டி அடைக்காய் அமுது து இலை அமுது—.....பஞ்சதாரை.....—
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும்.....
- 9 ...அமுதுசெய்தருளும்.....—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
க ரு ஆபடி.....—.....—சந்தனம் பலம் ச
- 10 ...திருநுள் அப்பபடி க.....திருநுள்...—...படி ரு ரு சாளுக்கி-
னாராயணன்காலால் அமுதுபடி.....சற்கனா ஆ.....—வகைப்படி எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டா—...
- 11நெய் ஆ ஈ டெ—சக்கரை ஆ பலம் நாடய அடைக்காயமுது ஈ
இலை ஆ ஈ சந்தனம் பலம் ஈ.....ஆக னு க ரு நகூதம் யந
ரு.....—.....—.....
- 12—விட்டவர் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் வஞ்சடகொபன்மடத்துக்கு
கந்தாரான தெசாக்ரீ பெறக்கட—னாயகத்தளிகை — திருநுளில்
சுடைப்படி...
- 13தில் தைத்திருநுள் எழாந்திருநுள்—¹யார் திருநகூதங்களில்.....
அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவ்—ராகவும் எழாந்திருநுளில்—செனைமுத-
லியார்.....
- 14 வைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவராகவும்—...ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அப்பம் ஈ
நின்றது விட்டவர் விழுக்காடு ஸ்ரீவாதம்...ராமாதுஜகடங்களுக்கு
கந்தாரான—பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ
—கவும் அமுதுசெய்த—
- 15க்கு கந்தாராய ஜியற்கு அப்பம் ச.....—படிக்கு திருப்பதி உடை-
பவர் எம்பெருமானார்.....—உடையவர் எம்பெருமானார்...—அனுசந்-
திக்கும்.....

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day of the star Rōhinī, combined with Saturday,² being the 15th lunar day of the bright fortnight (Pūrṇimā) of the Vṛiścika month in the year Vikrama, current with the Śaka year 1442, We, the Sthānattār of Tirumalai have issued this śilāśāsanam (record on stone) in favour of...Tiruvēṅkaṭṭa Jiyar, the manager of Peraruṭṭāṇan flower garden at Tirumalai, viz,

2-6. 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭṭa daily in your name as your ubhaiyam,

1 atirasa-paṭi, 1 śīḍai-paṭi, 1 dōsai-paṭi and 1 vaḍai-paṭi to be presented as Tiruppallāṇḍu-śīrappu during the early 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭṭa in the month of Mārgaṣi,

1 (atirasa-paṭi) to be presented as Ārāvamudu-śīrappu on the 5th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam,

1. Read ஸேனைமுதலியார்.

NOTE 2:—This day corresponds to 24th November 1520 A.D.

- 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the 7th festival day of (Purattāsi) Brahmōtsavam,
- 2 sīḍai-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 vaḍai-paḍi and 1 gōdhi-paḍi (modern Okkōrai-paḍi) to be offered to Śrī Kṛishṇa.....in front of the Pāraruḷāṇ-maṭham on every 5th festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,.....
- 1 kaḷaṇḷju (weight) of camphor,.....
- 1 appa-paḍi to be offered in front of your maṭham on the car during Vaikāsi-Brahmōtsavam and
- 1 appa-paḍi to be offered on the day of the star Pūrāḍham, occurring in every month, being the birth-star of Śānai-Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) in the shrine of Śrī Rāmānuja at Tirupati.

For the purpose of providing the above-mentioned offerings on the prescribed days the sum of 2,100 paṇam is paid by you this day into the Temple treasury as the capital.

6-11. This sum of 2,100 paṇam shall be laid out for the improvement of the irrigation tanks and channels in the Temple villages and with the produce raised from these villages the following supply of articles shall be made from the Temple store for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 1 tiruppōnakam to be prepared 1 marakkāl of rice,and 4 nāḷi of gōdhi (wheat),.....towards the tirukkaṇāmaḍai.....30 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaninṅān-kāl), 10 nāḷi of ghee,.....palam of sugar, 1 uḷakku of pepper, 6 viṣai of refined sugar, 100 plantains,.....1 marakkāl of brushed sesame, 6 nāḷi of ghee,.....10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betels for distribution ;.....refined sugar,.....for this sum of 1,000 paṇam.....to be offered.....1 appa-paḍi,.....for these 5 appa-paḍi (5 marakkāl of rice) measured with the Tirupati temple measure,.....6 nāḷi of ghee,.....130 palam of jaggery, 100 areca-nuts, 200 betels and 3 palam of chandanam for distribution ; at this rate for the 13 days of the star in a year.....

12-15.from the offered prasādam the quarter share due to the donor shall be delivered to the Dēsāntari Brāhmaṇas managing the Vaṇ-Ṣaṭhakōpan-maṭhamnāyaka-taḷigai.....sīḍai-paḍi.....on the 7th festival day of.....on the days of the monthly birth-star of Śānai Mudaliyārthe Śrīvaishṇavas chanting the Prabandham shall receive.....on the 7th festival day.....Śānai Mudaliyār.....shall be delivered to the Śrīvaishṇavas.....deducting 6 appam to the Śrīvaishṇavas, the remaining prasādam due to the donor,.....shall be delivered to the Kartā (agent) managing the Rāmānujakūṭams. The remaining prasādam we shall set apart for early distribution.....4 appam to Jiyar, managing.....Uḍaiyavar-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Emperumānār (Śrī Rāmānuja) enshrined in Tirupati We shall receive for the Śrīvaiṣṇavas reciting the Prabandham in the shrine of Uḍaiyavar-Emperumānār.....

No. 141.

(No. 21—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati].

Text

- 1 1—நமெல்³ செல்லாநின்ற விக்கிறமலவக்ஷஸ்ரத்து வுபுகையற்று
பூவ-பேசுத்து² பவுரெணை-யும் சனிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநாள்
திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரோம் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யான் குப்பா வெங்கடத்தாசுக்கு ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
தம்முடைய உபயமாக மார்கழிமாவஸ்தில் திருப்ப[ள்*]ளிளமுச்சி
னாள் முப்பதுக்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் - நய - ம் ஸ்ரீமோவிந்தப்பெ-⁵
- 2 —⁴ம் நய ஆகத் திருப்பொனகம் - சுய - ம் இந்த மார்கழிமாவஸ்தில்
திருப்ப[ள்*]ளிளமுச்சியில் திருவெங்கடமுடையார் நாராயணன்
(⁶)ஜன்ம-⁷நக்ஷத்ரம் திருவாதிரைனாள் திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - ம் மோவிந்தராஜன் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் - க - ம் மெற்படி சினிவாஸன் (⁶)ஜன்ம-
⁷நக்ஷத்ரம் அவுட்டத்துனாள் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் - க - ம் மோவிந்தராஜன் அமுதுசெய்-
- 3 —ஆக திருப்பொனகம் அறுபத்து னாலும் பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு
இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வெங்கடத்தாச ஒடுக்கின நற் ௫
- உாசய - ம் னாராயணன் ஒடுக்கின நற் ௫ - யசு - ஆகப் பணம்
திருஹற்றன்பத்தாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரிகால்வா-
யளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
யான் மோவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - சுயச -
க்கு மலைகுனியநின்றான் சாளுக்கினா-
- 4 —அமுது - அ வ - பயற்றமுது - அ வ - உப்பமுது மினகமுது கறி-
யமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே விட்டுப்பொதக்கடவகாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்த-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு விட்டவர்களை பெறக்கடவர்களாகவும்

1. A few words are covered by a
Sikharam or top of the pra-
dakṣiṇa-Hanumān's shrine.
2. Read 1442-ன் மேல்.
3. Read வெளணை-யிடும்.

4. Read ஸ்ரீரானத்தாரோம்.
5. Read ஸ்ரீமோவிந்ரப்பெருமாள்.
6. Read திருப்போனகம்.
7. Read அமுதுசெய்தருளும்.
8. Read சாளுக்கினாராயணன்காலால்.

நின்ற ஞ்ஷாத்தம் உள்ளது புறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தங்களிட ஸந்தானபாம்பரை அஞ்ராதீதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

நீ —கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இமெவ ஸ்ரீமெவஷ்வ-
ராகெஷ உ

Translation

1-3.On Saturday,¹ combined with the star Rōhīṇī, being the full-moon day of the bright fortnight of the Vṛiśchika month in the year Vikrama, current with the Śāliivāhana Śaka year 1442, the Sthānattār of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Kuppā Vēṅkaṭattaraśu, one of the temple accountants, viz.,

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi,

30 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarāja on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), altogether 60 tiruppōnakam to be offered as your ubhaiyam,

1 tiruppōnakam to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star, Tiruvādirai, (Ārdrā) being the birth-star of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār-Nārāyaṇan, occurring in the month of Mārgaḷi,

1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the above-mentioned day,

1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Śravishṭhā, being the birth-star of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār-Śrīnivāsan, occurring in this month, and

1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the above-stated day, altogether 64 tiruppōnakam to be prepared and offered as your charity every year;

for which the sum of naṅ-ṇaṇam 240 is paid this day into the temple treasury by Vēṅkaṭattaraśu and naṅ-ṇaṇam 16 is paid by Nārāyaṇan, in total 256 naṅ-ṇaṇam is the capital. This sum of 256 ṇaṇam shall be invested for the improvement of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, the following articles shall be supplied from the temple store.

3-5. For the preparation of 64 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan every year 2 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple measure, 8 nāḷi of ghee, 8 nāḷi of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

Out of the tiruppōnaka-prasādam-offered, the full portion due to the donor shall be delivered to him. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of fore-noon sandhi.

NOTE 1 :—The English date is 24th November 1520 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

In this manner this charity shall be extant throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus the temple accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān, has composed this deed of charity with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 142.

(No. 60r—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுவிஸ்ரீ ஸகாஸு ஆயிரத்து நானூற்று நூற்பத்து இரண்டின்மேல் செல்லாநின்ற விக்ரஹஸுரத்து விபூகநாயற்று அபாவகூத்து வஹியுடி ஸுயவாமுடி பெற்ற பூசககூத்துநாள் திருமலை யில் ஸூரத்தாரொம் திருமலை திருப்பதி இராமானுஜகூடங்களுக்கும[*] திருவெங்கடமுடையான் பொற்பண்டாரத்துக்கும் கந்தராய
- 2 அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷீரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் ஸிஷீரான கந்தாடை மாயவ[அ*]ய்யங்கார்க்கு ஸிவாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உலயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாதம் திருவஷீரத்திருநாள் பிற்பத்து நாலாந்திருநாளில் ஒன்றுந்தெவு திருவாய்மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
- 3 அவர்மேல்மங்கைநாச்சியார் சிறப்புக்கு விடும் வெள்ளைதிருவொலக்கம் உ ல திருக்கணுமடைதிருவொலக்கம் க ல நாயகத்தனிகை க ல அஞ்சவட்டி திருப்பாவாடை க ல பருப்புவிடல் அ ல அப்பபடி ச ல அநிரசப்படி ச ல வடைப்படி ச ல அவல்ஆ யெ 4 சந்தநம் ய 1ல அடைக்காய்ஆ னா இலைஆ து திருக்கைவழக்கம் வகை ச ? ௫ ௫ க ல கௌராயஉஹாராயர்
- 4 உபயி கைதிருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் ஆறந்திருநாளில் அஹ்ஹஞ்சலுக்கு வகைப்படி ௫ ல திருக்கணுமடை க ல சந்தநம் ௩ய 2ல ல அடைக்காய்ஆ னா ல இலைஆ னா ல அய்யன் திருவாசலுக்கு சகியன்படி க ல எழாந்திருநாளு டட்டர் மண்டபம் [க] ல நாவை நாயக்கர் மண்டபி க ல அய்யன் மண்டபி க ல உடையவர் சந்தி[க்கு]9 அப்பபடி ச ல எழாந்திருநாள் திருத்தொட்டு அப்பபடி உ ல
- 5 சகியன்படி உ ல பாநககூன் ச ல க ல திருநாளில் [திருத்தவாரி] திருவொலக்கம் க ல ய ல திருநாளில் அப்ப[ப*]படி க ல விடாயாற்றிநாள் அப்பபடி க ல வருஷி க ௫ மாஸப்பிறப்பு நாள் யெ ௫ இராமா-

1. This letter stands for பலம்.

2. Read பலமும்.

தஜகூடத்துவாசல் மண்டபத்தில் அதிரவப்படி யெ ௨ திருப்பதியில்
ஸ்ரீமொவிடிபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் வகை கொடைத்திருநாள்
பிற்பத்து ௫ ௨ திருநாள் இராமாதுஜகூடத்து சிறப்புறு விடும் வகை-
படி கூ ௨ பாணககூன் உ ௨ அவல் .ச 4

6 பழி தெங்காய் கரும்பு சந்தனம் ௫ ல அடைக்காய்ஆ கூ ௨
இலைஆ கூ ௨ மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு இராமாதுஜகூடத்துவாசலில்
உறியடிநாள் சிடைப்படி க ௨ ஆதிதிருத்தெர்க்கு சிடைப்படி க
தண்ணிர் அமுதுவழி திருத்தநாள் ஆழ்வார் திருமாளிகைக்கரை
மண்டபத்தில் சிடைப்படி க ௨ மாசிமகத்துநாள் சிடைப்படி க ஆக
இணை வகைப்படி பொலிணட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
அலர்மெல்மங்கைநாச்சியார் சிறப்புக்கு தரவிலைராயலஹாராயர் இராமா-
துஜ[அ*]ப்பங்கார்க்கு திருக்குடணர்நாட்டில் [பண்டார]வாடை
மாமங்கலில் ஸவஜாஹும் குழி தகூர் இற்றைநாள் ராமகூஜ...க்கு
திருமலைநாயக்கர் கைய்யால் ஸவஜாஹூராக விட்ட [குழி நய]
...சிற்றெரியும் கசக்கால்வாயும் [பகர்த]முள்பட நாற்பத்திரண்டிக்-
கொலால் குழி தகூர்நய

8 திருமலஜெவிபுர[ரென்று] ஊரும் கட்டி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீமண்டாரத்-
துக்கு பொலியூட்டாக விடுகையில் இணை திருமலஜெவிபுரத்தில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வொல்க்கம் ௩ ௨ திருப்பாவாடை திருப்பொருகடி ஈளயஅ ௨ திருக்-
கணுமடைதிருநல்க்கம் க ௨ நாயகத்தளிகை [க] ௨ அப்பபடி [யக ௨]
அதிரசப்படி யக ௨

9 மொழிப்படி உ ௨ வடைப்படி உ ௨ சுகியடிபடி ௫ ௨ இட்டலிப்படி க ௨
சிடைப்படி க ௨ தொசைப்படி உ ௨ ஆக வகைப்படி சயெ பாநக-
கூன் ச அவலமுது மாடுதெக்கு 'சை ௫ 4 வகை [யக ௨]
மொவிடிராயடு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ம் அதிரசப்படி க ம்
மொழிப்படி க ம் வடைப்படி க ம் சுகியடிபடி க ம் இட்டலிப்படி க
சிடைப்படி ச ஆக வகைப்படி ய பாணககூன் உ ம் அவல் பழம்
தெங்காய் கரும்பு பூவு.....

10 இணை வகைக்கு விடும் மலைநியநின்றான் சாளுக்கிராயணன்காலால்
அமுதுபடி யக 4 அ 4 ம் அவல் யச 4 மொழி ச 4 உழுந்து
கூ 4 பயறு க 4 கூ 4 எள்பருப்பு அ 4 மிளகு ௩ [உ] கடுகு க
4 சாகம் ஸூ எலம் உ நெய் நூநயக உ வெண்ணை [படி]
சக்கரைஆ விசை [கூயச] பஞ்சதாரை விசை கூ உப்பமுது கறிஆ
பால்ஆ தயிர்ஆ பழம் தூஉ தெங்காய் உ இளநிர் உ கரும்பு
உ பலாப்பழம் ய

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 மண்டபபடியளுக்கு படி க க்கு சகல¹ க ல ம்¹ அடைக்காய் ஆடூ ருய் இலை ஆ ா ம் வெச்சம் பு யி ம் ஆக இஃ வகைப்படியள் எல்லா² ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஹா³த்தில் விட்டவடு விழுக்காட்டில் கைத்திருநாள் மாஸப்பிறப்பு வடைப்படியளில் இயலனுஷணிக்கும் ஸ்ரீவெணீவர்கள் படி க க்கு பண்ணியாரம் இரண்டு விழுக்காடு பெற்றுவாக்கடவா⁴கவும்
- 12 நின்ற விட்டவடு ப்ரஹா⁵ பண்ணியாரம் உள்ளது இராமாநுஜகூடத்து யஜ்ஞங்களுக்கு நடனுவாக்கடவதாகவும் நின்ற ப்ரஹா⁶ பண்ணியாரம் உள்ளது பூவ-⁷த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸிஷ்யபாம்பரை சனூ⁸ரீதீவரை நடக்கக் கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணீவரகெ⁹ஷ்ட உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! On Wednesday,² being the day of the star, Pushyam and the 5th lunar day of the dark fortnight of the Vṛiṣchika month in the year Vikrama, current with the Śālivāhana Śaka year 1442, We, the Sthānattār of Tirumalai have registered this śilāśāsanam in favour of Kandāḍai Mādhavayyaṅgār, the disciple and successor of Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār, who was the manager of Rāmānujakūṭams established at Tirumalai and in Tirupatī, and the agent of the gold treasury of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēṣa), to wit,

2-11. since you have granted as your ubhaiyam 1,630 kuḷi of wet lands (i.e. 1,600 kuḷi of sarvamānya tax free land situated in the previously granted villages known as Paṇḍāravāḍai-grāmam, belonging to the sub-district of Tirukkudāvār and which were granted to Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār (previously) by Sāluva Narasimharāya Mahārāyar ; and 30 kuḷi of sarvamānya land, including tank, channels and uncultivated lands secured from Tirumalai-Nāyakkar this day as.....Rāma-Kṛishṇa (festival), thus totalling 1,630 kuḷi of lands measured with the 42 span measuring rod) and a village called Tirumaladāvipuram which was newly constructed by you, for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēṣa and Śrī Gōvindarājan with the under-mentioned offerings of different kinds and as we are authorised to collect the income derived by means of harvest from the above-mentioned lands and village the following supply of articles shall be made from the temple store on the prescribed days as detailed below :—

2 vellai-tiruvōlakkam, 1 tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakkam, 1 nāyaka-taliḡai, 1 tiruppāvāḍai prepared with 5 vaṭṭi of rice, 8 paruppu-viyal, 4 appa-paḍi, 4 atirasa-paḍi, 4 vaḍai-paḍi, 12 marakkāl of aval (flattened rice), 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts 1,000 betels and 9 paṇam for 4½ vagai as tirumun-kāṇikkai (cash offering) are to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ

1. Read ஒரு பலனும்.

NOTE 2:—The date is 28th November 1520 A.D.

(processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) as Alarmālmaṅgai-Nāchchiyār-śiṟappu after hearing the Onṅuntāvu Tiruvāy-moḷi on the 4th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the month of Mārgaḷi,

- 5 vagai-paḍi, 1 tirukkaṇāmaḍai, 30 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 600 betels to be offered during swing festival conducted on the 6th festival day of Tai-Brahmōtsavam arranged by Kṛishṇarāya Mahārāyar as his ubhaiyam,
- 1 sukhiyan-paḍi to be presented on the Ayyan-tiruvāśal (i.e. at the Vaikuṇṭhan-gate built by the famous Kandāḍai Rāmānujayaṅgar at Tirumalai);
- 4 appa-paḍi to be offered (at the rate of 1 paḍi in Bhaṭṭar-maṇṭapam, 1 paḍi in Narasanāyakkar-maṇṭapam, 1 paḍi in Ayyan-maṇṭapam and 1 paḍi as Uḍaiyavar-sandhi) on the 7th festival day of (Puraṭṭāśi) Brahmōtsavam;
- 2 appa-paḍi, 2 sukhiyan-paḍi and 4 pānakam pots to be offered during the car procession on the 7th festival day,
- 1 tiruvōlakkam to be presented on the Tirthavāri day of the 9th festival,
- 1 appa-paḍi on the 10th festival day,
- 1 appa-paḍi on the day of Viḍāyāṅgi-festival,
- 12 atirasa-paḍi to be offered in the maṇṭapam situated in front of the Rāmānujakūṭam on every 1st day of each month in every year,
- 6 vagai-paḍi, 2 pānakam pots, 4 marakkāl of flattened rice, fruits, cocoanuts, sugar-canes, 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, 400 betels and flowers for the decoration of the maṇṭapam, to be presented to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati in the name of Rāmānujakūṭam on the 5th festival day of the latter 10 days of summer festival,
- 1 śiḍai-paḍi on the day of Uṅi-aḍi-festival in front of the Rāmānujakūṭam,
- 1 śiḍai-paḍi on the car of Āni-Brahmōtsavam,
- 1 śiḍai-paḍi to be presented in the maṇṭapam constructed on the bank of the tank near the Ālvār's shrine on the day of Taṇṇiramuduvaḷi-festival and
- 1 śiḍai-paḍi on the day of Māśi-Makham festival.

For the preparation of the above stated offerings the following supply of articles shall be made from the temple store as detailed below:—
Towards the 3 tiruvōlakkam, 1 tiruppāvāḍai, 173 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍi-tiruvōlakkam, 1 nāyaka-taḷigai, 13 appa-paḍi, 16 atirasa-paḍi, 2 gōdhi-paḍi (Okkōrai-paḍi), 2 vaḍai-paḍi, 5 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 śiḍai-paḍi and 2 dōśai-paḍi, in all 43 vagai-paḍi, 4 pots of pānakam, flattened rice,

5 marakkāl of rice for mātraī, and 19 vagai to be presented to Śrī Vāṅkaṭaśa at Tirumalai and 1 appa-paḍi, 1 atīrasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 4 siḍḍai-paḍi, in all 10 vagai-paḍi, 2 pots of pānakam, flattened rice, cocoanuts, sugar-canes, flowers to be presented to Śrī Gōvindarājan in Tirupati, 19 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple measure, 14 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of wheat, 9 marakkāl of black gram, 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of green gram, 8 marakkāl of sesame, 3 nāḷi of pepper, 1 marakkāl of mustard, 2 nāḷi of cumin, 1 nāḷi of cardamom, 339 nāḷi of ghee, 1 measure of butter, 64 viṣai of sugar, 6 viṣai of refined sugar, salt, vegetables, milk, curds, fruits, 1,200 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 10 jack fruits, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution in each Āsthānam or levee and 10 paṇam for cash distribution.

11-12. We are empowered to deliver the vaḍai-prasādam to the Śrīvaishnavas chanting the Iyāl at the rate of 2 paṇyāram per paḍi from the donor's portion out of the vaḍai-paḍi offered during the Tai-Brahmōtsavam and Māsa-saṅkramam. The remaining prasādam and paṇyāram shall be carried on for chrity at Rāmānujakūṭams. The then remaining prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution during the early distribution.

In this manner this charity shall be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed is drawn up by the temple accountant, Tiruṅga-ūr-uḍaiyān. May the Śrīvaishnavas protect this charity!

No. 143.

(No. 15—G. T.)

[On the north, west and south projection (kanṭha) of the walls in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

1. ஸௌகந்திகம் வலிபுரீ ஸகாஸ்தி துசாசலெ நமெல் செல்லாநின்ற¹
தருநாயற்று அபரபகூத்து எகா(௧)சிசியும் புதவாரமும் பெற்ற²சொதி-
னான் திருமலையில் ஸ்ரீராதாரோம் பங்கயச்செல்லிதிருநந்தவனத்-
துக்கு கடவ ஸ்ரீசுக்ஷெஜாம-ஆபுதிஷா அராரிய பரமஹம்ஸபரிவிருகிசா-
சாரியாரான கொயில்கெழ்வி—க்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக
³திரு—கொடி. திருனான் - அ - க்கு எழு[ர*]ந்திருனானில் அமுதுசெய்-
தருனும் அப்பபடி - அ - தைத்திருனான் - எ - ம் திருனானில் மலை-
நின்றான் திருநந்தவனத்தில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருனும் அப்ப-
படி - க - திருப்பதியில் ஸ்ரீகோகிந்தப்பெருமான் ஸ்ச்சிமார் சென்-

1. The name of the cyclic year is not engraved. It must be விசுகி.

2. Read ஸ்ரீராதாரன்.

3. This may be read as திருமலையில் திருக்கொடித்திருனான்.

4. Read ஸ்ரீராதாரன்.

முதலியார் திருமங்கையாழ்வாரும் வைகாசித்திருநாள் [ஸ்ரீபுஷ்ப]-
யாகத்துநாள் திருமங்கையாழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் (௧) ஸ்ரீயொதனம்
- ச - ம் வெள்ளைதிருவொலக்கம் - உ - ம் தண்ணீர் அமுதுவழி
திருத்தும்நாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலில் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி - க - வைகாசி ஆனித்திருநாள் - ௫ - ம் திருநாளில் தம்-
முடைய மடத்து வாசலில் ¹கிறுஷ்ணராயன் அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்-
படி - உ - இராமானுஜஜியார் ஸ்ரீஷீர் திருவெங்கடப்பன் உபயம்
²அவரிடய குளக்கரையில் பாடியவெட்டைநாள் அப்பபடி - க -
கொவிந்தராஜர்கொயிலுக்குள் திருமங்கையாழ்வார் மாலத்திருநகரத்தும்
திருக்காற்றிகை - யௌ - க்கு திருப்பணஜராம் அடைக்காய் அமுது
இலை அமுது சாத்துப்பபடி ஆக இந்த வகைப்படி பெல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு து இப்பணம் ஆயிரமும் திரு-
விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு [இ]தில் விளைந்த
முதல் கொண்டு மலைநியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி - கூ - க்கு மலைநியநின்றான் காலால் ³சேல யெ 4 நெய்-
அமுது உயெ வ சக்கரை அமுது பலம் - கூ - மிளகமுது - உ சேல -
சந்தனம் பலம் - கூ - அடைக்காயமுது - சாருய - இலையமுது [கூ]
ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலில் அமுதுசெய்-
தருளும் திருவொலக்கம் - உ - க்கு (௧) ஸ்ரீயொதனம் - ச - க்கு
சாளுக்கிராயணன்காலால் சேல க பு ௫ 4 நெய் அமுது.....
௩ ன்.....

- 2 [சக்கரை] அமுது ல - உயெ - பயற்றமுது - கூ உ நுத - மிளகமுது
- நுத - உப்பமுது கறி அமுது தயிர் அமுதுக்கு எலம் திருப்பணஜா-
ரத்துக்கு பயற்றமுது [உ 4] தெங்காயி ய சக்கரை அமுது ல
- உயெ - வாழைப்பழம் - ஈ - கரும்பு - ஈ - பூஸாதிக்க சந்தனம் ல
- ச - அடைக்காயமுது - உய - இலையமுது - சா - பானகத்துக்கு
சக்கரை அமுது ல - ஈ - திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணெக்காப்பு—
பெருக்கு பு - க - தணிரமுதுவழி நாள் அப்பபடி - க - — - உ -
ஆகப் படி - ச - க்கு சேல [அ] 4 என்பருப்பு - உ 4 - நெய்யமுது
- யெ - சக்கரை அமுது ல - சா - மிளகமுது - ன் - சந்தனம் ல
- ச - அடைக்காயமுது - உய - இலையமுது - சா - திருமங்கையாழ்-
வார் மாலநகரத்தும் - யௌ - க்கு பயற்றமுது - கூ 4 ஸூ - சக்கரை-
அமுது ல - சாருய - தெங்காயி - யௌ - சந்தனம் ல - யௌ -
அடைக்காயமுது - சாருய - இலையமுது - ன் - ஆக இந்த

1. Read ஸ்ரீகூஷண்.

2. Read அவருடைய.

3. Read அமுதுபடி பதினெட்டு

மாக்கால்,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

வகைப்படி. யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுதுசெய்தருளின பூஷாதத்தில். பங்கயச்செல்லி மண்டபத்தில்
 அப்படி - அ - மடத்துவாசலில் சிடைப்படி - உ - ஆகப் படி
 - ட - க்கு விட்டவன் விழுக்காட்டில் இயலநுலுவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ண-
 வர்களுக்கு அப்பம் - உய - நின்றது பங்கயச்செல்லிமடத்துக்கு
 கந்தரான சிபர் பெறக்கடவராகவும் மலைநின்றான் திருநந்தவனத்தில்
 அப்படி - க - க்கு விட்டவன் விழுக்காட்டில் இயலநுசந்திக்கும் ஸ்ரீ-
 வைஷ்ணவர்களுக்கு அப்பம் - உ - நின்றது மலைநின்றான்மடத்தில் ஜியர்
 பெறக்கடவராகவும் திருமங்கைஆழ்வார்கொயிலில் அமுதுசெய்தருளின
 திருவொலக்கும் - உ - செஷிஷிஷிஷிஷி - ச - தண்ணிரமுதுநாள் அப்ப-
 படி - க - இவையில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் அநுலுவிக்கும் ஸ்ரீ-
 வைஷ்ணவர்களுக்கு பூஷாடி - உ - அப்பம் - க - நின்றது திரு-
 மங்கைஆழ்வார் கொயிலுக்கு கந்தரான ஜியர் பெறக்கடவராகவும்
 பாடியவெட்டை னாள் அப்படி - க - ல் விட்டவர் விழுக்காடு சிபர்
 திருவெங்கட[ய்*]யன் பெறக்கடவராகவும் திருமங்கைஆழ்வார் அமுது-
 செய்தருளின பயற்றமுது அடைக்காயமுது இலையு சந்தனம் அநு-
 லுவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவராகவும் நின்ற பூஷாடி
 அப்பம் உள்ளது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
 இப்படிக்கு தம்முட சரிஷிபரபரை சஞ்சாதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
 ராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு
 திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவரென்கு உ

Translation

1. May prosperity attend, Hail! This is the śīlāsāsanam executed on Wednesday,¹ combined with the star Svāti, being the 11th lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanus (=Mārgaṣīrṣa month), in the year Vikrama, corresponding with the Śaka year 1442, by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Kōyilkaṭṭi Tiruveṅkaṭṭa Jīyar, the manager of Paṅkayachchelli flower garden at Tirumalai, entitled Śrīmadvādamārga-pratishṭhāpanāchārya and Paramahansa-parivrājākāchārya, viz.,

1,000 nar-panam is the capital which you deposited this day into the temple treasury towards the offerings of different kinds to be presented to Śrī Veṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja, Śrī Kṛishṇa and other deities (as described below). This sum of 1,000 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following articles shall be supplied from the temple store on the prescribed days for the preparation of the offerings as your ubhaiyam,

8 appa-paṇi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (proce-
 sional deity of Śrī Veṅkaṭeśa) on the 7th festival day of
 Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam,

NOTE 1 :—The equivalent English date is 5th December 1520 A.D.

- 1 appa-paḍi to be offered in the maṇṭapam situated in Malainiṅṅān flower garden on the 7th festival day of Tai-Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 4 dadhyōdanam and 2 vellai-tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindarājan after tirumañjanam (holy bath) while visiting the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār along with His consorts and Sēnai-Mudaliyār (Vishvakṣēna) on the Pushpayāgam day of Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarāja in Tirupati,
- 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār on the day of Taṇṇiramudu-festival,
- 2 śiḍai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa in front of your maṭham on the two days of the two festivals during Vaikāsi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi to be presented on the bank of the Tiruvēakaṭayyan's tank on the day of the hunting festival as the ubhaiyam of Tiruvēakaṭayyan, the disciple of Rāmānuja-Jiyar and
- 13 tiruppaṇyāram, areca-nuts, betels and chandanam to be presented on the 13 days of the star, Kṛittikā, occurring in every month, being the monthly birth-star of Tirumaṅgai-Ālvār celebrated within the shrine of Śrī Gōvindarājan.

2. Towards the 9 appa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ 18 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 27 nāḷi of ghee, 900 palam of sugar, 1 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels ;

for the preparation of 2 tiruvōlakkam and 4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Gōvindarājan in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār (as mentioned above) 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure,.....nāḷi of ghee, 320 palam of sugar, 6 nāḷi and 3 uḷakku of green gram, 3 uḷakku of pepper, salt, vegetables, curds and cardamom ; 2 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu), 10 cocoanuts and 10 palam of sugar ; 100 plantains, 100 sugar-canes, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; 100 palam of sugar for pānakam, 1 uḷakku of oil for tirumañjanam,..... 1 paṇam for..... 1 appa-paḍi to be offered on the day of Taṇṇiramudu-festival, thus in total 8 marakkāl of rice for the 4 appa-paḍi, 2 marakkāl of sesame, 10 nāḷi of ghee, 400 palam of sugar and 1 uḷakku of pepper ; 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram for the 13 days of the monthly birth-star of Tirumaṅgai-Ālvār, 650 palam of sugar and 13 cocoanuts ; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels ; all the above-said articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days.

Out of the 10 paḍi offered (viz., 8 appa-paḍi offered in the Paṅkayach-chelli-maṇṭapam and 2 śiḍai-paḍi offered in front of the maṭham,) 20 appam

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal and the remaining donor's portion shall be received by the Jiyar, who manages the Paṅkayachchelli-maṭham. From the 1 appa-paḍi offered in the Malainiṅṅān flower garden 2 appam shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal and the remaining portion the Jiyar, who manages the Malainiṅṅān-maṭham shall receive. Out of the 2 tiruvēlakkam and 4 dadhyōdanam offered in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār and 1 appa-paḍi offered on the day of the Taṇṇiramudu-festival, 2 prasādam and 6 appam shall be set apart for the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal and the remaining prasādam and appam the Jiyar, who manages the shrine of Tirumaṅgai Ālvār shall receive. The donor's full portion out of the 1 appa-paḍi offered on the day of the hunting festival shall be delivered to the Jiyar and Tiruvākaṭayyan only. The payaṅgamudu-prasādam (modern vaḍai-paruppu), areca-nuts, betels and chandanam shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal and the remaining prasādam and appam we are empowered to receive for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed is composed by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyār with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 144.

(No. 62—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Kalyāṇa-maṭṭapam in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ¹புரியுவதெ: ஸ்ரீஹ்வலிஷ்பக(ர)வராமரவஜாஸபகா: ப்ரு-
ஸூதா: [1 *] ஸூகவ்ஸாநாசு கருெ ப்ருஸூதா உநொஹ-
வாபராஷ்பதா[ஸூ]புதா: [2 *] ப்ருபஷாடி ஸூஸூரபுஜாநாடி
ஸ்ரீஸூக, மூலவாஸிநாடி | ஸ்ருஷாதுரபதா[புஜா]நாடி ஸாஸநடி
[கெ]ரபூதிதிடி [2 *] ப்ரு¹ விபாஸூகநா: ப்ருபபூநிநா உதா
ப்ருஸூகாசுவா: ப்ருபெபெ பூகநாநொசுவவஸரொஜாத...
- 2 ஸெஷாஜீபபஷாடிஸூபுஜவஜி விஹ, மாயீபாடிவசு வெவகாஸெஸெதெ-
ஸூதிபாவிவி: சுதிதி [த*] ரெ ஸ்ருஷாதுத கொநதி: பூபாநு [15 *]
ஸ்ரீஸூக, மூலபாதிதி விஷாஜீநொ: உநொசுவவஸ ॥ ப்ருஜீபப-
தூதூகெ ஸ்ரீநிவாஸ: [கூத]ஸூரடி [16 *] ஜம் [2 *] ஸ்ரீவிநாநா.

1. Metre ஐஹவஜா.

2. Read ஸூகவ்ஸாநாசு.

3. Metre சுநுஷூர்.

4. Metre ஸாந-உதிருவிசீவிதி.

நி ஸரீராணி உநீஷீணாஃ | யவநிநா நாராயண: ஸ்ரீநாநா ஹுதயெ
ஹுவதிஷீத: [|| ௫ ||*]—.....¹

Translation

1. From the Lord Śrī Vēṅkaṭeśa, Brahmā, Vasishṭha, Indra, sage Parāśara, Vyāsa and Śuka were born. By the grace of the sage Śuka, 108 virtuous sons were born from the lotus.

2. There was no man in the world who was not willing to honour the order of those great Brāhmaṇas who were the residents of Śrī Śuka grāma (Tiruchchukanūr=modern Tiruchānūr) and who were 108 in number.

3. Nobody on the earth was jealous of those Brāhmaṇas who were well versed in the Vēdās, who were like Garuḍa great devotees of the lotus-like feet of Śrī Vēṅkaṭeśa and who were born from the mind of sage Śuka, that blessed them.

4. Śrīnivāsa (the donor of this record) came to Śrī Śuka grāmam (on one occasion), made an arrangement to conduct the festival for Lord Śrī Vēṅkaṭeśa and built the steps on all sides of Padma-tirtha tank at Tiruchānūr.

5. Further he presented certain vehicles fit to be carried by men and which appeared like moveable vimānams to Śrī Vēṅkaṭeśa and in which the Lord Nārāyaṇa was pleased to dwell on festive occasions.

No. 145.

(No. 13—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati].

Text

1. ஸ்ரீமொவிநா மொகூநாநொகஹஷீ-ஃ ஸாகம் நுகூஜாநஸூலாவாவ-
காதிஷ [1 *] நெவெஷீதகி ஸ்ரீஹாநாயகுவெ ஹுதெஜாதிநெ
ணவெ ஸீகரொதி [|| ௧ ||*]

Translation

Lord Śrī Gōvindarāja who goes with His consorts on the day³ to witness the herds of cows every year, accepts the apūpa-naivēdyam (offering of atirasa-paḍi) in the maṇṭapam constructed by Śrī Mahānātha (Periya-Perumāi) in his garden.

1. The rest of the inscription is much damaged.

2. Metre ஸாவிநீ.

3. This day is known as the hunting festival in Tirupati.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 146.

(No. 614—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதாஸ்தி வஸுதேவியை விஷ்ணுவோடு திருநெல்வேலி நகரில் செல்லாதின்ற
விஷ்ணுவோடு திருநெல்வேலி நகரில் செல்லாதின்ற திருநெல்வேலி நகரில்
சொமவாரம்-
- 2 மும் பெற்ற விபாகத்துநான் திருநெல்வேலி நகரில் செல்லாதின்ற தெவக்கா-
புரத்து மன்னாடியளில் சொமைஅப்பர் புத்திர திருநெல்வேலி நகரில்
துக்கு சரி.
- 3 லாவலானம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக மார்க்கி-
மாஸ[ம்*] திருப்பள்ளிஎழிச்சி னான் நட க்கு திருநெல்வேலி நகரில்
யான் அமுதுசெய்-
- 4 தருளும் திருப்பொனகம் நட ம் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் நட ஆக இந்த வகைப்படி தம்முட
பொலியூட்டாக
- 5 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இறைமான் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கிற நற் பு உரசிய இப்பணம் இருனுற்று ஒற்பதும் திருநெல்வேலி
யாட்டிலுர்க-
- 6 எரிலெ எரிகால்வாயளிலிட்ட இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருநெல்வேலி
முடையான் திருப்பள்ளிஎழிச்சி சந்தி நட க்கு மலைகுதியினின்றான்-
காலால் அமுது-
- 7 படி க பு ய பு நெய்யமுது நூல நஞ் பயற்றமுது நூல நஞ்
உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக தயிர்ஆக சக்கரைஆக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெரு-
மாள் திருப்பள்ளிஎழிச்சி சந்தி நட க்கு சாளுக்கி-
- 8 நாராயணன்காலால் ஆட்படி க பு ய பு நெய்யு நூல நஞ் பயற்றமுது
நூல நஞ் உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக தயிர்ஆக சக்கரைஆக ஆக
இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 9 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக் குலாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தானத்தார் பன்றிரண்டு நிற்வாகத்திலெ
பாதிபும்
- 10 முன்றரை வகையிலெ பாதிபும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூர்வத்-
தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
லந்தார-
- 11 பரம்பரை சந்திரத்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு திருநெல்வேலி நகரில் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களெ [உ]

1. Read பரகாஷ்டி.

Translation

1-2. Hail, May prosperity attend ! On Monday,¹ the day of the star Viśākhā, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchikā month in the year Vishu, current with the Śālivāhana Śaka year 1443, the Sthānattār of Tirumalai have registered this document on stone in favour of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, son of Sōmai Appar, and one of the Maṇṇāḍis (devotees) residing at Dēvakkāpuram,² to wit,

3-9. naṅ-ṇaṇam 240 is the sum you deposited this day into the temple treasury for the purpose of offering 30 tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭēśa and 30 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the 30 days of iṇṇaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) in the month of Mārgaḷi.

This sum of 240 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in Dēvadāna villages and with the produce derived thereby, we shall supply from the temple-store towards the 30 tiruppōnakam to be prepared for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice measured with Tirumalai temple measure, 3 nāḷi and 3 uḷakku of green gram, 3 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, salt, pepper, vegetables, curds and sugar, and towards the 30 tiruppōnakam to be prepared for Śrī Gōvindarājan 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 3 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 3 nāḷi and 3 uḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and sugar.

9-11. From the donor's share of a quarter of the offered prasādam, the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 3½ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we are entitled to receive for distribution during forenoon sandhi-aḍaiṇṇu.

This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed is written by the temple accountant, Tiruṇṇāḷ-ūṇ-ṇaḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 147.

(No. 104—T. T.)

[On the east wall (outer side) of the shrine of Śrī Varadarājasvāmi in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாமேஸ்வர ஸ்வாமிநீ ஸகாஷ்ட தசாசயிந - நமெற் செல்லா-
னின்ற விஷ்ணுவையுந் து வுபரிசுநாயற்று வுவிஷ்வகூத்.

NOTE 1 :—The date corresponds to 26th November 1521 A.D.

NOTE 2 :—Known as modern Dēvikāpuram in Vellore District.

3. Read ஸ்வாமிநீ.

5. Read விஷ்ணுவையுந் து.

4. Read ஸகாஷ்ட.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 2 த்து விதியையுட ஸுகுவாரமும் பெற்ற முலத்தநாள் திருமலை[ல்*]
¹ஸ்ரானத்தாரோட மஜபதிராயர் ²ஸ்ரோபதயிர்
- 3 ந ஹாரஹஜமொத்தது ஸங்கராஸார் வுதூர் ³ஸுஹுவி ராஜாஸந்-
 கும் காஸுதவமொத்தது ஸீய[ர்*] வுதூர்*] சுலலிகாமுதுஸிலா-
 வுக்கு-
- 4 ம் ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ⁴ஸ்ரோபதயிர் தங்களுக்கு-
 குக் குடுத்த ⁵தாஸுபுஸாஸநப்படி ஸுஹுவி ராஜாஸந்-
- 5 கு தத்துவாச்செரிச்சீர்மையில் தண்டலமும் ⁶சுலலிகாமுதுஸிலாவுக்குக்
 குடுத்த தடபாலமும் ஆக இந்த இர-
- 6 ண்டு ஸாமமும் திருவெங்கடமுடையானுக்கு விட்டு நாள்வழி ⁷ஸுஹுவி
 திருப்பொருளம் உ லு சுலலிகாமுதுஸிலாவி-
- 7 ன் திருப்பொருளம் - க - ஆக திருப்பொருளம் ஈ லு திருவிளக்கு உ லு
 திருமலை உ ம் தங்களுபையமாக பொலிவூட்டாக கட்-
- 8 டனை பண்ணுகையிலிந்த ஸாமங்களில் வினைந்த முதல் கொண்டு நாள்வழி
 திருப்பொருளம் - ஈ - க்கு மலைகிரியநின்றான்காலால் அமுதுபடி-
 ஈ டு ம் நெய்-
- 9 அமுது ஈ ஸு பயற்றமுது ஈ ஸு உப்புஆ மிளகுஅமுது கறி-
 யமுது தயிரமுது திருவிளக்கு - உ - க்கு நெய் உரி ஆக யிந்த
 வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 10 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்ட-
 வன் விழுக்காடு ஸுஹுவி ராஜாஸர் ப்ரஸாதிமிருநாழியும் சு-
- 11 ஸுலலிகாமுதுஸிலாவின் ப்ரஸாதம் குழியும் அவர்களிட திருநந்தவனத்-
 துக்கு இராமானுஜகடத்தார் பெற்று திருநந்தவனம் பயிற்செ-
- 12 ய்யக்கடவர்களாகவும் நின்ற ப்ரஸாதமுள்ளது பூவ-தேத்துச்சந்தி அடைப்-
 பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 13 வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹருடையான்
 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ருக்ஷை [*]

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Friday,⁹ being the day of the star Mūlā and the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Vṛiścika month in the year Vishu, corresponding to the Śaka year 1443, this śilāśāsanam was executed

1. Read ஸ்ரானத்தாரோம்.
2. Read ஸ்ரோபதயி or ஸேநாபதி.
3. Read ஸுஹுவி.
4. Read ஸ்ரோபதயிர்.
5. Read சுலலிகாமுதுஸிலாவுக்கு.

6. Read தாஸுபுஸாஸநப்படி.
7. This may be read as சுஹுவி -
 ஸுதஸிவாவுக்கு.
8. Read ஸுஹுவி -

NOTE 9 :—The English equivalent date is 1st November 1521 A.D.

by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Subuddhi Rāmadāsar,¹ son of Śāṅkaradāsar of Bhāradvāja-gōtra and Ambikāmuduṣilā, son of Bhīmayar of Kāśyapa-gōtra, both being officers under Gajapatirāya, viz.,

4-10. Taṇḍalam village situated in Tatvavādicārī-sīrmai was granted by Kṛishṇarāya Mahārāya in favour of Subuddhi Rāmadāsar and Taḍapālam village in favour of Ambikāmuduṣilā as stated in the copper-plate issued by the King previously. Since both of you have granted these two villages in favour of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai (this day) for the purpose of providing 3 tiruppōnakam daily (i.e. 2 tiruppōnakam to be presented in the name of Subuddhi Rāmadāsar and 1 tiruppōnakam in the name of Ambikāmuduṣilā), 2 lights and 2 garlands for the decoration of Śrī Vēṅkaṭeśa daily and as we are authorised to collect the produce derived from these two villages the following supply of articles shall be made from the temple store every day :—

for the preparation of 3 tiruppōnakam 3 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds; and 1 uri of ghee for the two lights.

11-13. Out of the preparations offered, 3 nāḷi of prasādam (viz., 2 nāḷi of prasādam due to Subuddhi Rāmadāsar as donor's share and 1 nāḷi of Prasādam due to Ambikāmuduṣilā) shall be delivered to the managers of Rāmānujakūṭam who cultivate the flower gardens of these two donors at Tirumalai. We are entitled to receive the remaining prasādam at the early distribution hour.

This charity is written up by the temple accountant, Tiruniṅra-ūr-udaiyān with the permission of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 148.

(No. 184—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுஹஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஸு கசாசயந நமெல் செல்லாநின்ற
விஷுலெவகிலுர

2 ற்று அவரபகூத்து தியொகியும் சொமவாரமும் பெற்ற ஆயிரி—

NOTE 1 :—This Subuddhi Rāmadāsar of Bhāradvāja-gōtra who previously held the post of the Sēnāpati (commander-in-chief) under Praīparudra Gajapati, and Ambikāmuduṣilā of Kāśyapa-gōtra who also served the Gajapati king in some capacity, were both taken into his service by Kṛishṇarāya and granted respectively the villages of Taṇḍalam and Taḍapādi as fiefs and honoured them with dignities probably similar to those that they had enjoyed under their old King, Gajapati, and thus brought them to his allegiance.

2. Read ஆயிரியகூத்துநாள்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 ஸ்ரீராமத்தாரொம் கௌணியநியமொதத்து ஆஸூரயநவஸூதத்து—
- 4 ஹவுஷமாஷெவர் புத்ரர் அட்டவணை ஹஸவாஸற்கு ஸீலாஸாஸநம்
பண்ணி—
- 5 உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி ஒரு ஹெடணிகை—
- 6 தருளும்படி பொலிண்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைஞள் தாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி—
- 7 ந நற் பு கூதூர் இந்த பணம் ஆரூயிரத்தொருநூறும் திருவிடைஆட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வா—
- 8 யளில் இட்டு கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்-
கடமுடையாடு ஞள்வ—
- 9 ஸ்ரீ ஆசெய்தருளும் ஹெடணிகை(ய்)படி. க - க்கு சாளுக்கிநாராயணன்-
காலால் உழுந்து - க 4 ஹ
- 10 மொதி ஸூ நெய் அ வ சிரகம் ஸூ ஆக இந்த வகைப்படி ஞள்வழி
ஸ்ரீ ஹண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்—
- 11 கடவதாகவும் [ஆசெய்தருளின ஹெடணிகை ஸ்ரீ ஹத்தில விட்டவன்
விழுக்காடு
- 12 முன்றும் பண்ணிரண்டு நிற்வாகத்திலெ பாதிபும் நம்பிமார் நிங்கலாக
முன்றரை வகை—
- 13 யிலெ பாதிபும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலெ
- 14 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்பிட ஸ்ரீ ஹபரம்பரை ஸ்ரீ ஹ.
- 15 தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ வைஷ்ணவர்கள் பணியால் .
- 16 கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹ்ருடையான்—

Translation

1-5. Hail, Prosperity ! On Monday, combined with the star Āślāṣhā, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the.....month in the year Vishu, current with the Śālivāhana Śāka year 1443, this is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Aṭṭavaṇai Bhasavarasar,¹ son of Hōḃaḷadēvar of Kaundinya-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, to wit ,

6-11. for the purpose of providing one bheṭṭanikai (a kind of sweet cake) to Śrī Veṅkaṭēśa daily in your name as your ubhaiyam you have paid this day into the temple treasury the sum of 6,100 naṅ-ṇaṇam as capital. This sum of 6,100 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, we are obliged to supply the following articles from the temple store daily :—

for the preparation of 1 bhlṭanikai 1 marakkāl and 2 nāḷi of black gram measured with the Tirupati temple measure, 2 nāḷi of wheat, 8 nāḷi of ghee and 1 āḷakku of cumin.

12-16. Out of the bheṭṭanikai preparation offered the first half of the three prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the

NOTE 1 :—His designation of aṭṭavaṇai, an adaptation of Hindusthānī revenue term, aṭhāvāṇi, shows that he was a revenue officer under Kṛishṇarāya.

second half to the 3½ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early sandhi.

In this manner this practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document of charity was composed by the temple accountant Tiruṇṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 149.

(No. 22—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வாமிநீ ஸகாஷ்டி துசாசயிந நுமெல் செல்லாநின்ற விஷுவஸ்வஸுரத்து வுசரிசுநாயற்று அபரபசுத்து துயொடிசரியும் ஹஹிவாரமும் பெற்ற விசாகத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையார் குப்பா வெங்கடத்தாசுக்கு ஸ்ரீஸாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உடையமாக மொவிர்த்தப்பெருமாள் பெரியதிருக்கொபுரத்தில் திருவாழி ஆழ்வாருக்கு
- 2 மார்கழிமாலத் திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சி நாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் உடையவற்கு திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சி நாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் ஆக இந்த வகைப்படி பொலிவூட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் பு உாசய இப்பணம் இருதூற்று நார்பதும் திருவிடையாட்ட-ஆர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு கெல்லுவித்து யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவாழிஆழ்வான் உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-பொனகம் கூய்க்கு சாளுக்கிராயணன்காலாலமுது-
- 3 படி - ந. பு : நெய்யமுது எ வ உரி பயற்றமுது [எ வ உரி] உப்-பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது சக்கரையமுது ஆக யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில் திருவாழிஆழ்வான் சந்தியில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாம் பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூந்-வத்து சந்தியடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் உடையவர்சந்தியில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தம்மு[ை*]டய ஆசாரியாரா குமார-
- 4 தாத்தயங்கார் பெறக்கடவராகவும் நின்றது உடையவர் கொயிலடைப்-பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[ை*]டய ஸந்தான-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பாம்பரை ஸந்திருதிசலவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைவீவர் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றுருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெவ்வாருகென உ

Translation

1. Hail, May it be prosperous! This is the śilāsāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Kuppā Vākaṭattaraśu, one of the Tirumalai temple accountants on Tuesday,¹ combined with the star Viśākhā, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Vṛischika month in the year Vishu, corresponding to the Śaka year 1444, to wit,

2-3. the money which you deposited this day into the temple treasury with the object of propitiating Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) abiding in the big gōpuram of the temple of Śrī Gōvindarājan, with 30 tiruppōnakam on the 30 days of Tiruppāḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi and Śrī Rāmānuja with 30 tiruppōnakam on the 30 days of Tiruppāḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) as your ubhaiyam, is 240 naṅ-panam.

This sum of 240 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in Dēvadāna villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store every year:—

towards the 60 tiruppōnakam to be offered to Śrī Sudarśana and Śrī Rāmānuja, 3 vaṭṭi of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇankāl (Tirupati temple measure), 7 nāḷi and 1 uri of ghee, 7 nāḷi and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and sugar.

3-4. You are entitled to receive the $\frac{1}{4}$ portion of the prasādam offered to Śrī Sudarśana as your share. The balance of the prasādam we shall set apart for early distribution. From the prasādam offered to Śrī Rāmānuja the $\frac{1}{4}$ portion of the donor shall be delivered to your priest, Kumāra-Tāṭayyaṅgār. The remaining prasādam we are authorised to receive at the time of Uḍaiyavar-Kōyil-prasādam distribution.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

Thus this record of charity was composed by the temple accountant, Tirunirṅa-ṅr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 150.

(No. 107—T. T.)

[On the west wall (right side) of the shrine of Śrī Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 విషు సలవత్తర మాగఁ-

2 శిర శుద్ధ శ్రీ సో మ-

NOTE 1 :—26th November 1521 A.D. is the date of this record.

- 3 லமராஜ கோமாரா-
 4 டு நாகராஜ ச்ரீவேக-
 5 டுடினி சதா சேவ ச்ரீ-
 6 அம்மன நிஸாந் சேவ
 7 வஸுநு ச்ரீஹரிசேவ ॥

Translation

On monday, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the month of Mārgasīras (Mārgaṣīr) in the year Vishu, Nāgarāju (a devotee), son of Mallamarāju bow before Lord Śrī Vēṅkaṭeśa and His consort, Śrī Padmāvatidevī always and Basunu (Basavayya) also prostrates before Śrī Hari (Śrī Vēṅkaṭeśa).

No. 151.

(No. 81—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of a room (near Bokkasam-room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸஸஸு ஸஸஸஸு ஸகாயாடி தசாசயச ன்மெல் செல்லாநின்ற விஷுஸாவச்சாத்து கும்பநாற்று—துவாசெய்யிபும் சக்கிவவாரமும் பெற்ற புணர்ப்புசத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொடி திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் அங்காணாயக்கர் அப்பச்-கொண்டருக்கு பரிநா—
- 2 [அமுது]செய்தருளும் வருஷம் - க - க்கு எகாசெய்யிநாள் உயரு உஞ்சல் திருநாள் நாள் டு உகாசி திபளிகை—மாசிமகநாள் - க - ஆக நாள் நயக - க்கு அப்பபடி - நயக - வைய்யாசி ஆனித்திருனளில் திருக்-கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புநியல் திருப்பொனகம் உம்—
- 3 இந்த வகைப்படி தம்மிட பொலிஊட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றை—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு உடுக்கின நற் பு தநாசய இப்பணம் ஆயிரத்து முன்னூற்று நூற்பதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எளிகால்வாய்களில் இட்டு வெட்டுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு—
- 4 மிளகுஆச உ ஸா பருப்புஆச க 4 மண்டபத்தில் பூஸாதிக்க சந்தனம் ஸ நயக அடைக்காய்அமுது தசா—நகதா ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுது-செய்தருளின பூஸாதத்தில்—

1. Read ஸஸஸஸு.
 2. Read ஸகாயாடி.

3. Read இரண்டும்.
 4. Read ஒடுக்கின=செலுத்திய.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5வ்ருஷாதம் உள்பட.....விட்டவன் விழுக்காடு வ்ருஷாதம்—நம்பி-
மாரெ பெறக்கடவராகவும் நின்றஅப்பம் வ்ருஷாதம்¹.....

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the *Śilāśāsanam* (record on stone) registered by the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai on Friday,² combined with the star *Punarpūṣam* (*Punarvasu*), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the *Kumbha* month in the year *Vishu*, current with the *Śaka* year 1444, in favour of *Appakkondar*, son of *Aṅgāṇṇayakkār* and one of the Tirumalai temple accountants, viz.,

2-4. for the purpose of supplying articles for 33 *appa-paḍi*, comprising 25 *appa-paḍi* on the 25 days of *Ēkādaśi* in every year, 5 *appa-paḍi* on the 5 days of swing-festival, 2 *appa-paḍi* on the 2 days of *Yugādi* and *Dipāvaḷi* and 1 *appa-paḍi* on the day of *Māsi-Makham* festival, to be offered to *Śrī Gōvindarājan* and 2 *paruppuviyal-tiruppōnakam* to be presented while raising the flag *Garuḍa* during the *Vaikāṣi-Brahmōtsavam* and *Āni-Brahmōtsavam*, the sum paid by you into the temple treasury this day is 1,340 *naṅ-paṇam*.

Since this sum of 1,340 *paṇam* has been invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, the following articles shall be supplied from the temple store towards the 33 *appa-paḍi* to be prepared..... 4 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of pepper and 1 *marakkāl* of dal, 33 *palam* of *chandanam*, 1,600 *areca-nuts* and 3,200 *betels* for distribution at the time of *Āsthānam* celebrated in the *maṅṭapam*.

4-5. Out of the offered *prasādam*shall be delivered to the *Nambimār* (temple priests). The balance of *appam*, *prasādam* etc.....

No. 152.

(No. 346—T. T.)

[On the east wall (outer side) north of the first *gōpūram* in the second *prākāra* of Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுஹஸு வஸிஸு ஸகாஸு துசாஸுந நமெல் செல்லாநின்ற
வ்ருஷாதம்வசுஸுத்து மிநநாயற்று புவஃபசுத்து அாபிபிடி ஆதி-
வாரமும் பெற்ற புணர்புசுத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொட
ஜாஉயிய(ர) வசுஸுமொத்து குபூராயநலுத்து கிமெதிஆந
லவஃசுது வாகுவெய லவஃதொலுபயாநிபாராந ஸமாதிசுதிதர்
புதிர் யஜுநாராயணாதிசுதிதர்க்கு சிலாபாஸைநம் பண்ணிருடுதபடி-
ஸமாதிசுதிதர்க்கு புணமொக திருவெங்கடமுடையா-

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 7th February 1522 A.D.

3. வ்ருஷ = விஷுஸவசுஸுத்து.

- 2 னுக்கு 10 மநாடிசுதிதர் ஜநநக்ஷத்ம் புணர்பூசத்துக்கு ஸ்ரீ க க்கு
அதிரஸப்படி யெம் ஸ்ரீ க க்கு மாஸப்பிறப்பு நாள் யெ க்கு
அதிரஸப்படி யெம் ஸ்ரீ க க்கு சுவாவாலெஸ் நாள் யெ க்கு
அதிரஸப்படி யெம் ஆக ஸ்ரீ க க்கு அதிரஸப்படி நயெம்
தம்மிட பொலியுடாக நடக்கும்படி கட்டை பண்ணி இற்றைநாள்
தாம் ஸ்ரீ ஹண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு துஅருய் இப்பணம்
ஆயிரத்து எண்ணுற்று அன்பதும் திருவிடையாடணர்களில் எரிகால்-
வாயளிலிட்டு இதில் விளை முதல் கொண்டு ஸ்ரீ க க்கு
- 3 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி நயெம் க்கு
அமுதுபடி ந. பு யச 4 ம் நெய் ஆ நாயக வ மிளகு ஆ ச வ
ஹ ஸ்ரீ சக்கரா ஆ விசை [சுயெ 2] க்கு ஆ இஹ வகைப்படி
எல்லாம் ஸ்ரீ ஹண்டாரத்திலெ விட்டு பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூதாலத்தில் விடவன் விழுக்காடு படி க க்கு அதிரஸ
யெல் சக்கிறவதி- சிற்றயங்கார்க்கு யாராவதுவாக குடுத்த
அதிரஸடி ந நிக்கி அதிரஸம் யெம் தாமெ பெறக்கடவதாகவும்
- 4 நின்ற அதிரஸடி உள்ளது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-
வும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீ ஹண்டாரம்பரை 3 அஞ்சித்தீவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து வ இவை ஸ்ரீ வெஷ்வ-
ரகெஷ் உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Sunday,³ being the day of the star Punarvasu and the 12th lunar day of the bright fortnight of the Mīna month in the year Vishu, corresponding with the Śaka year 1443, the Sthānattār of Tirūmalai have executed this record on stone in favour of Yagñī-Nārāyaṇa Dikshitar, son of Raṅgādikshitar of Jāmadagnya-Vatsa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, R̥gvēdi and the performer of the sacrifices of Sarvakratu, Vājapēya and Sarvatōmukha, to wit,

2-3: 1,850 naṅ-ṇaṅam is the sum of capital which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram this day as your ubhaiyam for the purpose of offering

13 atirasa-ṇaṇi to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 13 days of the star, Punarvasu in every year, being the monthly birth-star of your father, Raṅganātha-Dikshitar,

12 atirasa-ṇaṇi on every first day of the month (called māsa-saṅkramam), occurring in every year and

12 atirasa-ṇaṇi on the 12 new-moon days in a year ;

thus in total 37 atirasa-ṇaṇi to be prepared and offered. This sum of 1,850 ṇaṅam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the

1. Read பூவாடித்தில்.

2. Read அஞ்சித்தீவரை.

NOTE 3 :—It corresponds to 9th March 1522 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

temple villages and since we are authorised to collect the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

towards the 37 atirasa-paḍi to be prepared for the offering of Śrī Vēṅkaṭeśa 3 vaṭṭi and 14 marakkāl of rice, 181 nāḷi of ghee, 4 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper and 92½ viṣai of sugar.

3-4 Out of the offered prasādam 13 atirasam is due to the donor as his share. Of which you are entitled to receive 10 atirasam per paḍi after deducting 3 atirasam granted by you with libations of water to Chakravarti Śiṅṅrayyaṅgār. The balance of atirasam we shall receive for distribution at the early distribution hour.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tiruningra-ār-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishnavas. These arrangements are placed under the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 153.

(No. 107—G. T.)

[On the north base (inner side, right of entrance) of the first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 மஹாவிஷ்ணு சித்திமஹாநு வருஷ்டி சித்திரை மீனா உகந்தாடை
¹மாடிவயங்கார் திருப்பதி கூறு செய்வார்களுக்கு ²பரிவாஸா.
- 2 ஸைந்தி பண்ணிக்குறித்தபடி தாங்கள் எங்களுக்கு பூற்வம் ராமானுஜ-
கூடத்துக்கு விட்ட நிலத்[துக்கு*] பலபொகம் ராமானுஜகூட.
- 3 தந்தார் அனுபவித்துக்கொண்டு வருஷத்துக்கு முன்று அப்பபடி விட்டு
வாக்கடவொமாகவும் விட்டவர் விழுக்காடு பூற்வம் அற்ற ம.
- 4 ரியாதி நடத்திக்கொண்டு வாக்கடவொமாகவும் உ.

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the 6th day³ of the Chittirai month in the cyclic year Chitrabhānu, Kandaḍai Mādhavayyaṅgār executed this śilāśāsanam in favour of Settlement Officers of Tirupati (Tirupati-Kūṅṅu-seyvārgaḷukku), viz.,

whereas you have previously granted certain lands to us for conducting the charity in the Rāmānujakūṭams (established in Tirupati and at Tirumalai), and we, the managers of Rāmānujakūṭams being authorised to utilise the income derived from the above-said lands for the Rāmānujakūṭams, hereby agree to furnish 3 appa-paḍi yearly.

3-4. Further, we are obliged to observe as per the prevailing custom the share of the donor.

1. Read லாவ அய்யங்கார்.

2. Read பரிவாஸாஸைந்தி.

NOTE 3 :—The English equivalent date is 2nd April 1522 A.D.

No. 154.

(No. 97—G. T.)

[On the east wall (inner side old oil room) north of first gōpura in the first prakāra of the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati].

Text

- 1 உ ஸுமலவஸு வஸிஸ்ரீ ஸகாஸுட துசாசயநு நுமெல் செல்லாநின்ற
சுதூமாநுஸுவக்திரத்து வஸிஸநாயற்று வுமவ-.
- 2 வகூத்து வஸுலியுட ஸுமவாஸுட பெற்ற சுமிழநகூத்துஞள் திரு-
மலையில் ஸூனத்தாரொட கௌணியிஹொதத்து
- 3 சூலவஸுமஸுதத்து யஜுஸூகாயாயராந ராஜிராஜாநின் வுதூர்
மொவிநராஜாவுக்கு ஸிராஸாவஸுட வண்ணிக்குடுத்தபடி
- 4 சுலவஸுமவாஸுதத்து யஜுஸூகாயாயராந திருவெங்கடமுடையானுக்கு னுள்வழி
யமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் உயி உ திரு-
- 5 க்கனாமடை க உ அநிரஸப்படி கஉ அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ரா
சந்தனம் பலம் க உ ஸ்ரீமொவிந்தப்-
- 6 பெருமாள் மொவிந்தவஸுமூரணிக்கரையில் மொவாஸுமூரண எறியருளப்
பண்ணுவித்து அந்த மொவா-
- 7 யசுமூரணுக்கு னுள்வழி யமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ச உ னுள்வழி
திருவிளக்கு எண்ணை உ சந்தனம் பலம் ? அடைக்-
- 8 காயமுது - யஉ - இலைய[மு*]து - உயச - தண்ணிரமுதுக்கு லாவஸு க
ரு எலம் உ சாத்தியருள திருப்பரிவட்டம் இந்த மண்டபத்தில்
மொவிந்த-
- 9 ராஜன் எறியருளி யமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க ரு லாவப்பிறப்புஞள்
- யஉ ரு அநிரஸப்படி - யஉ அலாவாஸெ - யஉ ருப் படி
யஉ உ
- 10 திருவெகா(டு)சுபரி - உயரு க்குப் படி - உயரு உ உமாஜி லீலானிகைக்குப்
படி - உ உ திருக்காற்றிகைஞள்(ப்) படி - க பாடியவெட்டைஞள்(ப்)
படி க—ள் படி க மாசி-
- 11 உலவத்துஞள்(ப்)படி - க உ வைகாசி ஆதித் திருக்கொடித்திருஞள் - உ
க்கு னுள் - உயச க்குப் படி - உயச - எ உ திருஞள் - உ க்குப்
படி உ திருவனந்தல்—ரு உ திருஞள் சூல-
- 12 னுக்குப் படி - உ உஞ்சள் திருஞள் னுள் ரு - க்குப் படி - ரு - திருப்-
பவஸுதத்திருஞள் னுள் ரு க்குப்படி - ரு - திருவெயினத்திருஞள்
உயச - க்குப்படி—னுள் னுள் உய க்குப்-

1. Read யுமாஜி

2. Read லீலாவளிக்கு.

3. Read மாசிவத்துநாள்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 13 படி - உய - யி உ திருஞன் திருப்பளியொடத்துஞன்(ப்)படி - க - ஸ்ரீ-
ஜயந்தினுள் மொவிந்தராஜன் ஞாச்சிமார் எட்டுத்திருவிதியும் எருந்தருளி
இந்த ம—ல் எறியருளி யமுது-
- 14 செய்தருளும் வகைப்படி - க உ ஸ்ரீஸாதிக்கச் சந்தனம் பலம் ஸ
அடைக்காயமுது நக இலையமுது ஸக திருவிதிப்பந்தத்துக்கு எண்ணை
—கொயிலுக்குள்ளில்
- 15 மொவிந்தராஜாவின் மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்-
படி.....மொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்த—ப்படி ஈசயின் உ
- 16 அப்பப்படி - க உ வடைப்படி. க உ மொழிப்படி - க உ இட்டலிப்படி
- க - [சுகியன்படி - க - அதிரசப்படி - க -] ஆக இந்த வகைப்படி
எல்லாம் பொலி—ம்படிக்குத் தாம்
- 17 திருவிடையாட்டமாக விட்ட கண்டிக்கொட்டை சிர்மையில் மெல்பாடி
மாமம் க இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை—
அமுது செய்தருளும்
- 18 திருப்பொனகம் - உயி உ திருக்கணுமடை - க உ அதிரஸப்படி - க - ரும்
மலைநியநின்றான் காலால் அமுதுபடி க 4 ந 4 நெய்யமுது ஏ உ உ
சக்கரையமுது—யமுது - 20 உரி மிளகமு-
- 19 து ஸ்ரீ உ உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது 10 அடைக்காயமுது
இலையமுது.....சந்தனம் ஸ க ஸ்ரீமொவிந்தவாஷாணிக்கரை-
யில்—ஞள்வழி யமுது-
- 20 செய்தருளும் திருப்பொனகம் ச 10 அமுதுபடி ச 4 நெய்யமுது ஸ
பயற்புது உரி மிளகமுது சொலகை உ—தயிரமுது உ
- 21 திருவிளக்கு எண்ணை உ சந்தனம் பலம் 1 அடைக்காயமுது 10 இலை-
யமுது உயச சாத்தியருள திருப்பரிவட்டம் க உ மொ—செய்தருளு-
- 22 ம் வருஷகம் க 10 அதிரஸப்படி ஈசயின் 10 விரும் சாளுக்கிராயணன்-
காலால் அமுதுபடி எ 4 எ 4 நெய்யமுது உளகயச உ சக்கரைய
ஸ யசகளா கறியமுது மிளகமுது ச 4 உ உரி—.....
- 23 வி.....திருவிதிப்பந்தத்துக்கு எண்ணை.....
- 24 ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதி அக்கானி அதிரஸி
வ-
- 25 கைப்படி. சந்தனம்.....பெறக்கடவதாகவும் ஸ்ரீஜயந்தினுள் அமுது-
செய்தரு-
- 26 ளின் வகைப்படியில்.....விண்ணப்பஞ்செய்வார் சிங்கமுறை பணி-
முறை கைக்-
- 27 கொளன் பெறு நிக்கி நின்ற ஸ்ரீஸாதி தானத்தார் நிர்வாகம் பன்னி-
ரண்டிலே பாதியும் வகை நாலரையிலே பாதியுமாகப் பெறக்க-

- 28 டவொமாகவும் நின்ற ப்ரஸாதி.....சந்தனம் பாக்கு வெற்றிலை
வாவிலத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
- 29 இப்படிக்கு தம்முடைய வந்தானபாம்பரை ஸ்ரீராமகிருஷ்ணரெ நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 30 கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரவெஷ் உ

Translation

1-3. Hail, May it be prosperous! On Wednesday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Sīnha month in the year Chitrabhānu, current with the Śāka year 1445, this is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Gōvindarāja, son of Rāchirāja of Kaundinya-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, viz.,

4-24. whereas you have granted this day, for the merit of Kṛishṇadēva Mahārāya, the Mēlpāḍi village situated in Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and other deities with the following offerings on the prescribed days as detailed below, we shall collect the income from the said village and supply the articles for the preparation of offerings of different kinds from the temple store :—

20 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇṁmaḍai, 1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa,

4 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōpālakṛishṇan whom you installed in the shrine constructed on the bank of Gōvindapushkarinī in Tirupati, 1 nāli of oil for the daily lights, ½ palam of chandanam, 12 areca-nuts and 24 betels for presentation, 1 nāli of cardamom per month to be used in the holy water for worship and a cloth for decoration,

12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarāja in this maṇṭapam on every first day of the month in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 new-moon days in every year,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,

2 atirasa-paḍi on the 2 days of Yugādi and Dīpāvali,

1 atirasa-paḍi to be offered on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-paḍi to be offered on the day of hunting festival,

1 paḍi on the day of.....,

1 paḍi on the day of Māsi-Makham festival,

26 atirasa-paḍi to be offered on 26 days of the Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,

2 paḍi on the two 7th festival days of the said two Brahmōtsavam,

2 paḍi on the two days of śūshavāhanam festival,

2 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa on the two 5th festival days of the said two Brahmōtsavam,

NOTE 1 :—27th August 1522 A.D. is the date of the record.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 paḍi on the 5 days of swing festival,

5 paḍi on the 5 days of Pavitrotsavam,

24 atirasa-paḍi on the 24 days of Adhyayanotsavam,

20 atirasa paḍi on the 20 days of summer festival,

1 atirasa-paḍi on the day of floating festival occurring on the 10th festival day,

6 vagai-paḍi, 6 palam of chandanam, 3,000 areca-nuts and 6,000 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam after the procession through the eight streets with His consorts on the day of Śrī Jayanti,

1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed by you within the temple on the day of....., thus in total 147 atirasa-paḍi to be presented; and

1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 atirasa-paḍi to be offered.....

Towards the 20 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 atirasa-paḍi, 1 vaṭṭi and 3 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 7 nāḷi of ghee..... sugar, 2 nāḷi and 1 uri of....., 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds, 1 palam of chandanam,... .areca-nuts and betels; towards the 4 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōpālākṛishṇan enshrined on the bank of Gōvinda-pushkariṇī 4 marakkāl of rice, 1 uḷakku of ghee, 1 uri of green gram, 2 solakai of pepper, 1 nāḷi of curds 1 nāḷi of oil for lamp, ½ palam of chandanam, 12 areca-nuts, 24 betels and 1 cloth; for the preparation of 147 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in ever year 7 vaṭṭi and 7 marakkāl of rice, 294 nāḷi of ghee, 14,700 palam of sugar, vegetables, 4 marakkāl and 1 uri of pepper... .oil for torches.....

25-30. Out of the offered prasādam, akkāḷi and atirasam..... shall be delivered to.....on the day of Śrī Jayanti.....shall be delivered the first half of the prasādam to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 4½ vagai, after deducting the portion to Viṇṇappam-ṣeyvār, Śiṅgamuṇai, paṇimuṇai, and Kaikkōḷan. The balance of the prasādam,chandanam, areca-nuts and betels we are empowered to receive during early distribution.

In this manner this charity shall last throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Hence this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 155

(No. 103—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட - தசாசயிநு நமெற் செல்லாநின்ற ஸுஹானுஸவசுஅர்த்து துலானயற்று அபாபசுத்த ஸஷ்டியும் ப்ரஹஸ்திவா-
- 2 ரமும் பெற்ற மிறுகசிரிஷத்தனாள் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் குன்ற-வற்கனகொட்டத்து நின்றை நாட்டில் நாகலாதேவிபுரம் கரிய-மாணிக்கபெருமாள்
- 3 கொயில்தானத்தார் அனைத்தழகும்கண்ட அரிகரஸரான ஆவினகளப்-பாளர் திருவெங்கடமுடையார் புதீர் திருமலையப்பமுதலியார்து சரிஸாஸாஸநடி பண்-
- 4 ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - தம்முடைய ஆட்டை-நக்சுத்தும் ஆவணி-
- 5 மாஹேஸுவில் திருவாதிரைனாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - ச - ஸ்ரீகொவிந்தபெருமாள் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - உ - ஆக இந்த வகைப்படி தம்முடைய பொரலெ பொ-
- 6 லிண்டடாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சதளா இப்பணம் னாலாயித்து எழுநூறும் திருவிடைஆட்டம் எரிசா-
- 7 ல்வாயளில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-யான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - ஆட்டை-நக்சுத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்-
- 8 படி ச ஸு மலேகினியின்றான்காலால் னு - க - ரு விடும் அமுதுபடி - யஅ பு யஅ 4 - நெய்ஆ - னுயள உ பயற்றமுது - சயிநு உ - சக்கரைஆ - ல - சாஅய - உப்புஆ மிளகுஆ கறிஆ தயிர்ஆ ஸ்ரீகொ-
- 9 விந்தபெருமாள் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - உ - க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி - உ 4 - நெய்ஆ - னு - பயற்றமுது - னு - உப்புஆ மிளகுஆ கறிஆ
- 10 தயிர்ஆ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் னாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்-டவன் விழுக்காடு னலி-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் அதிரஸப்படி - ச - ல் விட்டவன்
விழுக்காடு அதிரஸம் - ரூயெ - தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற
புலாத்தம் அதிரசம் உள்ளது
- 12 பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
லந்தானபரம்பரை ஸ்ரீராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவுஇ இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
- 13 கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹ்ருடையான் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ் உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! On Thursday,¹ combined with the star *Mrigaśīrsha*, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the *Tulā* month in the year *Subhānu*, corresponding to the *Sāka* year 1445, the *Sthānattār* of *Tirumalai* registered this deed of charity in favour of *Tirumalaiyappa Mudaliyār*, son of *Āviri-kaḷappāḷar* *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār* alias *Anaittaḷagumkaṇḍa Hariharasar* who was one of the Trustees of the Temple of *Kariyamāṇikkapperumāl* enshrined at *Nāgalādōvipuram* situated in the sub-district of *Ninṇaiyūr-nāḍu* attached to the district of *Kunṇavardhana-kōṭṭam*, to wit.,

4-10. 4,700 *naṅ-panam* is the sum of capital which you paid into the temple treasury as your *ubhaiyam* for the purpose of offering 1 *tiruppōnakam* daily to *Śrī Vēṅkaṭeśa* and 4 *atirasa-paḍi* on the day of the star *Ārdra*, being your annual birth-star, occurring in the month of *Āvaṇi*, and 2 *tiruppōnakam* daily to *Śrī Gōvindarājan*.

This sum of 4,700 *panam* shall be spent for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and out of the income derived thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the prescribed days :—

for the preparation of 1 *tiruppōnakam* daily and 4 *atirasa-paḍi* yearly to be offered to *Śrī Vēṅkaṭeśa*, 18 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice measured with the *Tirumalai* temple measure, 57 *nāḷi* of ghee, 45 *nāḷi* of green gram, 480 *palam* of sugar, salt, pepper, vegetables and curds ; and for 2 *tiruppōnakam* to be offered daily to *Śrī Gōvindarājan*, 2 *marakkāl* of rice measured with the *Tirupati* temple measure, 1 *uḷakku* of ghee, 1 *uḷakku* of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

11-13. You are entitled to receive the one fourth of the *prasādam* as your share from the *prasādam* offered daily. Out of the 4 *atirasa-paḍi* offered 52 *atirasam* shall be delivered to you as your share. We are empowered to receive the balance of the *prasādam* and *atirasam* during the early distribution hour.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

NOTE 1 :—29th October 1523 A.D. is the corresponding date.

Thus was this deed composed by the temple accountant, Tiruninga-ur-udaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 156.

(No. 204—G. T.)

[On the west wall of the left side of the entrance of
Śrī Nammālvār's shrine at Kapilātīrtham.] (North of Tirupati).

Text

- 1 உ ஸாஹஸு வலிழீ ஸகாஷ்டி துசாசயநி நமெல் செல்லா-
நின்ற ஸாஹஸுவஸுரத்து துலா—பசுத்து அாபெரியும் புத்-
- 2 வாழும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநசுத்தித்துள்ள திருமலையில் ஸானத்தார்
அப்பணைப்படி—திருப்பதியில் நம்மாழ்வார்-
- 3 கொயிலுக்கு கந்தரான திருமலையில் உடையவர் கொயில் எம்பெருமா—
வரொம் வருவஸு அண்-
- 4 னன் ஸிஷிரான சாத்தாத எகாங்கி ஸுவைஷ்வர் பட்டர்பிரான் அய்ய-
னுக்கு ஸிரா—பண்ணிக்குடுத்தபடி-
- 5 மாசிமாஸம் நம்மாழ்வார் திருவ[ெ]ஶீநம் எழாந்திருள்ள கங்குலுடி பகல்
சிறப்புள்ள திருவொலக்கம்—எட்டாந்திருள்ள நெடுமால்கடி-
- 6 மைச் சிறப்புள்ள திருவொலக்கம் அரையும் ஆக இந்த வகைப்படி-
வருவஸு அண்ணன் திருநாமத்தாலெ நடக்கும்படிக்கு தம்மு-
- 7 டைய உபையமாக நம்மாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தானத்தார் முன்னக
ஒடுக்கின நற்பண]ம் முன்னாறும் இளமண்-
- 8 டியத்தில் நம்மாழ்வார் திருவிடைஆட்டமான எரிகால்வாயளில் இட்டு
கெல்லுவித்து இதில் வி—கொண்டு நம்மாழ்வார் ஸ்ரீப-
- 9 ண்டாரத்தில் விடும் கங்குலும் பகல் சிறப்புள்ள திருவொலக்கம் அரைக்கு
திருப்பொனகம் யெ ம—பொனகம் [க] திருக்கணும-
- 10 டைக்கும் சாளுக்குரையணன்காலால் அமுதுபடி யடு 4 நெய் ஆ நூ
ஸு பபற்றமுது உருதி சக்கரை—மிளகமுது ஸு உப்பமுது
கறிஆ
- 11 தயிரஆ திருப்பணி[ர*]ரத்தூங்கு பபற்றமுது ஸு சக்கரை ஆ ல யி
தெங்காய் க திருவொலக்கத்துக்கு ஸுஸா—ல க அடைக்காய்ஆ
ருய
- 12 இஃஆ ன நெடுமால்கடிமை சிறப்புள்ள திருவொலக்கம் அரைக்கு திருப்-
பொனகம் யெ மடசெஷ்திருப்பொனகம் திருக்கணுமடை - க - க்கும்
சாளுக்கு-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 13 ஞாயணன்காலால் அமுதுபடி யரு 4 நெய்அமுது நூ ளு பயற்
றமுது உந்நத சக்கரைஆ பலம் கூய மிளகமுது—அமுது கறிஆ
தயிர்ஆ திருப்பணை[ர*]ர-
- 14 த்துக்கு பயற்றமுது ழு சக்கரை ஆ பலம் ய தெங்காய் - க - திரு-
வொலக்கத்துக்கு ப்ரஸாதிக்க சந்தனம்—காய்ஆ ருய இலைஆ ா ஆக
- 15 இந்த வகைப்படி எல்லா ழி நம்மாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் கங்குலும் பகல்—செய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன்
- 16 விழுக்காடு பாதிக்கு ப்ரஸாதம் கூ மடசெஷத்துப்ரஸாதம் க வ வசு
ஆக ப்ரஸாதம் எ வ வசு அக்காளி ப்ரஸாதம் ழு க்கும்—
தானத்தார் நிறவாகம் யெ க்கு
- 17 ப்ரஸாதம் நூ அக்காளி ப்ரஸாதம் டத நம்மாழ்வார் கொயிலுக்கு
கத்தான ஜியற்கு ப்ரஸாதம் - க - அக்காளி ப்ரஸாதம்—அனுஸந்-
தித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களு[க்கு]
- 18 ப்ரஸாதம் டவசு அக்காளி ப்ரஸாதம் உ ஆக இந்த வகையிலே
விட்டவன் விழுக்காடு பெறக்கடவர்களாகவும்—ப்ரஸாதம் அக்காளி
ஆழ்வார்கள் திரு-
- 19 வ[டு*]ஜினத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவர்களாகவும் நெடுமால்கடிமை
சிறப்பு ப்ரஸாதமும் கங்குலும்பகல்—ம் பெற்ற விழுக்காட்டிலே பெ-
- 20 றக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு சநாததிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொ—க்கு திருநின்றைஊருடை-
யான்
- 21 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ஸ்செஷ]உ—

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On Wednesday,¹ being the day of the star Uttarābhādrā, combined with the 12th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā month in the year Subhanu, current with the Śaka year 1445, this is the śilāsāsanam executed by the Kartar (agent) of Tirupati Nammālvār's shrine, and the manager of Uḍaiyavar Emperumānār's shrine in favour of Paṭṭarpirān Ayyan, one of the Ēkākī Śrīvaishṇavas and a disciple of Paravastu-Aṇṇan, to wit,

5-15. 300 naṅ-ṇaṇam is the sum you deposited this day into the treasury of Nammālvār in the presence of the Trustees of Tirumalai for the purpose of offering half tiruvōlakkam to Nammālvār as Kaṅgulum-pagal śiṅṇappu on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him in the month of Māsi and half tiruvōlakkam to Nammālvār on the 8th festival day of the said Adhyayanōtsavam as Neḍumārkkadimai-śiṅṇappu in the name of paravastu-Aṇṇan as your ubhaiyam.

This sum of 300 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in Iḷamaṇḍiyam, one of the Nammālvār's temple

NOTE 1 :—21st October 1523 is the equivalent date of this record.

villages and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store of Nammālvār:—

for the preparation of half tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai, 15 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 1 nāḷi and 3 uḷakku of green gram,..... palam of sugar, 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds; 2 nāḷi of green gram, 10 palam of sugar and 1 cocoanut for tiruppanyāram (vaḍai-paruppu); 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution on the day of Kaṅgulumpagal-śiṟappu; towards the half tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam, 1 maṭhasēsha-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai, 15 marakkāl of rice, 3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 1 nāḷi and 3 uḷakku of green gram, 60 palam of sugar, salt, vegetables and curds; 2 nāḷi of green gram, 10 palam of sugar and 1 cocoa-nut for tiruppanyāram (vaḍai-paruppu); 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution on the day of Neḍumārkkāḍimai-śiṟappu.

15-21. Out of the prasādam offered on the day of Kaṅgulumpagal-śiṟappu 6 prasādam, 1½ and 1 uri of maṭhasēsha-prasādam and 2 nāḷi of akkāḷi-prasādam are due as the ½ share for the donor. Out of this prasādam 3 nāḷi of prasādam and 3 uḷakku of akkāḷi-prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār of Tirumalai, and the Jīyar managing the shrine of Nammālvār shall be empowered to receive 1 prasādam and...nāḷi of akkāḷi-prasādam and the remaining 3¼ and 1 āḷakku of prasādam and 1 nāḷi of akkāḷi-prasādam shall be delivered to the Śrivaishṇavas chanting the Iyal. The balance of the prasādam we are empowered to receive during the time of Alṟvār's Adhayayanōtsavam. In this manner the donor's portion of the prasādam shall be delivered on the day of Neḍumārkkāḍimai-śiṟappu also.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tiru-ninra-ār-uḍaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas. These arrangements are placed under the protection of Śrivaishṇavas.

No. 157.

(No. 200—G. T.)

[On a slab lying in front of Vyāsarāyar's Mēṭham in the Gōvindarājasvāmi north mada street in Tirupati].

Front side.

- 1 மருஹேஸ்வர ஸ்வமி ப்ரீததமாநாஜா.
- 2 திராஜ நாஜபாபெஸ்வர ப்ரீதிருவ்.
- 3 தா[ப ப்ரீ]திர் கிதுஜ்ஜராயதமாநா.
- 4 யர் வ்ருதுவிநாஜத்தி பண்ணி அருளா.

1. Read ஸ்வமி.
2. Read ப்ரீததமாநாஜாயிராஜ.

3. Read கிதுஜ்ஜராயதமாநாயர்.
4. Read வ்ருதுவிநாஜத்தி.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 5 நின்ற ஸகாஷ்டி தசாசயிடு [நு]ஜெல்
- 6 செல்லாநின்ற ஸௌமானுவ.
- 7 கீர்த்து கீர்த்தாயற்று பூர்வபகீத்து
- 8 ஸவலிபுடி மெளலவாரமும் பெற்ற அ-
- 9 ஸவலிபுடித்துள்ள திருமலையில்
- 10 தானத்தாரொடும் ஸ்ரீஜிவராமம்.
- 11 ஸவலிவாரகாஅராய-வாரியராத வ
- 12 ஸவலிவாரகாஅராய-வாரியராத ஸவலி.
- 13 மெவலிவாரகாஅராய-வாரியராத ஸ்ரீஜி.
- 14 மெவலிவாரகாஅராய-வாரியராத ஸ்ரீஜி.
- 15 ய-ஜிவாரகா ஸ்ரீஜிவாரகாஅராய-வாரியராத ஸ்ரீஜி.
- 16 ஸவலிவாரகாஅராய-வாரியராத ஸ்ரீஜி.
- 17 க்குடுத்தபடி திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவி.
- 18 ந்தப்பெருமாள் கொயிலுக்கு வடகிற-
- 19 கில் சபையார் சொட்டைபட்டர் அஷிகிரி-
- 20 னாதர் மனைக்கு மெற்கு நம்பியார் மலை-

Back side.

- 21 நின்றப்பட்டர் அண்ணன் மனைக்கு கி-
- 22 முக்கு முன்னாள் திருவாரணமே-
- 23 ஸவலி பண்ணுகையில் ஸவலிவாரகாஅராய-
- 24 யமஹாராயர் ஆஜெனா யிட்டுவித்து ஸ்ரீ-
- 25 பண்டாரத்தில் விருந்திருந்த நம்பியார்
- 26—32மட-
- 33 மாக கட்டுவித்துக்கொண்டு.....
- 34விட்டவர் விழுக்காடு உண்டான ஸ்வை.
- 35 ரதவீர்த்தியும் இந்த மடத்து.....
- 36 ஆக நடத்திக்கொண்டு தம்மிட
- 37 ஸ்ரீஜிவாரகாஅராய-வாரியராத ஸ்ரீஜி.
- 38 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்-
- 39 கு ஸ்ரீஜெனாவர்கள் பணியால்
- 40 கொயிலுக்கு திருநின்றனாரு-
- 41 ஸவலிவாரகாஅராய-வாரியராத ஸ்ரீஜி.
- 42 மெவலிவாரகாஅராய-வாரியராத ஸ்ரீஜி.

1. Read ஸ்வலிவாரகாஅராய-வாரியராத ஸ்ரீஜி.
2. Read ஸ்ரீஜெனாவர்கள் பணியால்

3. Read ஸ்வலிவாரகாஅராய-வாரியராத ஸ்ரீஜி.

ஸவலிவாரகாஅராய-வாரியராத ஸ்ரீஜி.

Translation

1-17. May prosperity attend, Hail! On Tuesday,¹ the day of the star *Aśvinī*, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the *Makara* month in the year *Subhānu*, corresponding to the *Śaka* year 1445, while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Kṛishṇarāya Mahārāyar* was ruling the earth, We, the *Sthānattār* (Trustees of Tirumalai) registered this document on stone in favour of *Śrīmat-Vyāsātīrtha Śrīpāda Uḍaiyar*,² entitled *Śrīmat-paramahansa-parivrājākāchārya*, *Padavākya-pramāṇagñya*, *Durvādigarvasarvasvāpahāra* and *Śrīmat-Vaiṣṇava-siddhānta-prati-shṭhāpanāchārya*, viz.,

17-38. you are authorised to build your own *maṭham* (*Vyāsarāya-maṭham*) in the house-site, situated to the west of the house-site of *Śoṭṭai-bhaṭṭar Hastigirināthar* (one of the members of the assembly) and east of the house-site of *Malainiṅgāmbhaṭṭar Aṇṇin* (one of the temple priests), in the north street of the temple of *Śrī Gōvindarājan* in Tirupati, which was confiscated by the order of *Sāluva Narasimharāya Mahārāyar* to the temple because of the theft of the temple jewels by *Nambi-Śiṅṟappaiyan* (one of the temple priests) previously.....and you are entitled to receive the donor's share of the *prasādam* offered in the name of *Kṛishṇarāya*, for the use of your *maṭham* as long as the moon and the sun shine.

In this manner, with the consent of the *Śrīvaiṣṇavas* this deed is written up by the temple accountant, *Tiruniṅṅra-ūr-uḍaiyān*. The protection of the *Śrīvaiṣṇavas* is sought for this charity.

NOTE 1 :—This day corresponds to 12th January 1524 A.D.

NOTE 2 :—This famous *Maṭhādhipati* wrote several works in Sanskrit of which the following are note worthy :—

Tarka-tāṇḍava,
Nyāyūpplā,
Kaṇṭakōddhāra,
Chandrikā,
Sudhā,
Bhēdōjjīvana,
Madhva-tātparya-chandrikā,
Mandāramañjarī comprising (*Upādhiḥkaṇḍana*, *Prapañchamithyātvānumāna-kaṇḍana*, and *Māyāvādakaṇḍana*)
Upādhiḥkaṇḍanaṭīkā,
Kāṭhakaṇṭīkā,
Adharvaṇṭīkā,
Chāndōgyōpaniṣat-ṭīkā
Talavakārōpaniṣat-ṭīkā,
Taittirīyōpaniṣat-ṭīkā and
Māṇḍūkyōpaniṣat-ṭīkā.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 158.

(No. 98—T. T.)

[On a slab lying in front of Śrī Vyāsaraṇyar's maṭham
in the north mada street T'irumalai.]

Text

- 1 முஹமது வஸீத் ஸ்ரீராமராயர்.
2 ஜாபிராஜ் ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீனிவாசு.
3 [தா]வ ஸ்ரீனிவாசு ராமராயமெஸ்வராயர் ப்ர[தி].
4 விராஜஜி பண்ணியருளாரின்ற முகாஷி
5 தசாசயிடு மெல் செல்லாரின்ற வஸீத்.
6 வஸீத்அருத்து மகாநாயற்று புவ-பகீத்த்து வஸீத்.
7 பும் ஹெளவாரமும் பெற்ற அஸ்மீதகீத்த்துநாள்
8 திருமலையில் தானத்தாரொம் ஸ்ரீசுவரமெஸ்வரரி.
9 வாஅகாஅபய-வாரியாரான வசுவாகுபுராணஜுராந
10 உவ-அஜி(டு),மவ-வஸீத் வஸீத்வாரமெஸ்வராயர்¹ ஸ்ரீசுவரமெஸ்வர²
11 வஸீத்வாரமெஸ்வராயர்³ ஸ்ரீசுவரமெஸ்வராயர்⁴
12 ஸ்ரீவாசுதேவயற்கு ஸ்ரீஸாஸானம் பண்ணிக்கு-
13 டுத்தபடி- திருமலையில் திருக்கொநெரிக்கு வடசிறகல்
14 நம்பியார் சகீரபுதபட்டர் மனைக்கு கிழக்கு சகீரத்தி-அண்-
15 னையங்கார் மனைக்கு மெற்கு திருவாபரணமெஸ்வரம் ப-
16 ண்ணு[கையில்] தருவரிமெஸ்வராயர்[மகாநாயர்] ஆஜெஜி யி-
17 டுவித்து ஸ்ரீவண்டாரத்தில் விழுந்திருந்த நம்பியார் சிறப்ப-
18 யன் மனையான எடுப்புடன் மனை அரையும் இதில் புழ-
19 க்கடை வால்கிளமும் தமக்கு கீரவாரமெஸ்வராயர் யாரா-
20 புற்றவமாகக் குடுத்து ராயலடி பாலிக்கையில் இந் மனை-
21 யை மடமாக கட்டுவித்து கீரவாரமெஸ்வராயர் விட்ட-
22 வர் விழுக்காட்டில் விட்ட பூலாதபூவிடும் இந் மட-
23 துற்றத்துக்கு நடத்திக்கொண்டு தம்முடைய ஸ்ரீவாரமெஸ்வராயர்
24 சகீரத்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
25 வைவாரிகள் பனியால் கொயில்களுக்கு திருநி-
26 ன்ற[ணுருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவாரமெஸ்வரமெஸ்வர

Translation

1-12. May prosperity attend, Hail! On Tuesday,⁸ the day of the star Asvini, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, current with the Śaka year 1445, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Kṛishnarāya

1. Read ஸவ-ஸொவஹாஜான. 2. Read ஸ்ரீகங்காஸத்யை—

NOTE 3 :—The date corresponds to 12th January 1524 A.D.

Mahārāyar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Śrīmat-Vyāsātīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat-paramahansa-parivrājākāchārya, Padavākya-pramāṇagñya, Durvādi-garvasarvasvāpahāra and Śrīmat-Vaiṣṇavasiddhānta-pratishṭhāpanāchārya, viz.,

13-24. whereas Kṛṣṇarāya Mahārāya granted to you, with libations of water for building your maṭham (Vyāsarāyar-maṭham at Tirumalai), the house constructed on the house-site including backyard situated to the east of the house-site of Nambi Chakrāyudha-Bhaṭṭar and west of the house-site of Chakravarti-Anṇaiyyaigār in the north street to the north of Svāmipushkarinī at Tirumalai and belonging to Nambi Śīrappaiyan, one of the temple priests, who once committed theft of temple jewels for which his house and house-sites were ordered by Saḷuva Narasimharāya Mahārāya to be confiscated to the temple, and Kṛṣṇarāya Mahārāya also issued an edict (rāyasam) this day to that effect, and you are authorised to build your maṭham and receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the preparations offered in the name of Kṛṣṇarāya Mahārāyar, for the charity of your maṭham throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun endure.

In this manner, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 159.

(No. 246--T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

அதிரசம் - உயசு ௨ சண்ணம் பலம் கவ ௨ பாக்கு - எயரு ௨
வெற்றிலை - ஈருய ௨ ஆக இந்த வகைப்ப-

- 3 டியும் திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் கொயிலுக்கு வடசிறகில் சபையார் சொட்டைப்பட்டர் அலிகிரினாதர் மனைக்கு மெற்கு நம்பியார் மலைநின்றும்பட்டர் அண்ணன் மனைக்கு கிழக்கு முன்னாள் திருவாபாண-
ஜொஹி பண்ணுகையில் நரலிஹராயிஹாராயர் ஆஜெஜ யிட்டு ஸ்ரீ-
பண்டாரத்தில் விழுந்திழுந்த நம்பியார் மனையின் மெற்புரம் மலைநின்ற-
பெருமாள் இவர்களிட மனையான கருநிலம் மனை உ - குழி ஆக
எயஉ -ம் இதில் புழக்கடை வால்நிலமும் திருமலையில் திருக்கொநெ-
ரிக்கு வடசிறகில் நம்பியார் சக்கிரபுதப்பட்டர் மனைக்கு கிழக்கு சக்-
வதி-3 அண்ணய்யங்கார் மனைக்கு
- 4 மெற்கு நம்பியார் சிற்றப்பயர் மனையான எடுப்புடன் மனை 1 இதில் புழக்கடை.....இஃத தெருவில் பாபவினாசப்பட்டர்மகன் புதிசாக
கொண்டு கட்டுவித்த மனைக்கு மெற்கு சொக்கர் மனைக்கு வடக்கு
நம்பியார் சொக்கர் மனையாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விழுந்து ஹலிகிரி
நிம்மயதுக்கு குடுத்து இருந்த மனையான எடுப்புடன் மனை இதில் புழக்கடை
வால்நிலமும் தமக்கு கிஷ்ராயிஹாராயர் யாராபூர்வமாக
குடுத்து ராயலம் பாலிக்கும் இந்த திருப்பதியில் மனை [உ] ம் திரு-
மலையில் மனை உ ம் மடமாக கட்டுவித்து இந்த ஸ்ரீவரதம் பதினஞ்-
சரையும்
- 5 மண்டை இரண்டும் அப்பம் இருபத்தாறும் அதிரலம் இருபத்தாறும்
சந்தநம் பலம் கவ ௨ பாக்கு எழுபத்தஞ்சும் வெற்றிலை னூற்றன்பதும்
இந்த மடத்துரு நடத்திக்கொண்டு தம்முடைய ஸ்ரீஷீபாம்பரை சனூ-
பித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெஷ்வ-
ருகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Tuesday,¹ the day of the star Aśvinī, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subānu, current with the Śāka year 1445, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Viṣṇu Kṛṣṇarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Śrīmat-Vyāsatīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat-paramahansa-parivrājakāchārya, Padavākya-pramāṇagñīya, Durvādigarvasarvasvāpahāra and Śrīmat-Vaiṣṇava-siddhānta-pratiśṭhāpanāchārya, viz.,

2-5. Kṛṣṇarāya Mahārāya had previously granted to Śrī Veākaṭṭēa the pērāyam (a kind of tax) to be collected during the Purattāsī Brahmōtsavam at Tirumalai and also presented half the village of Kaḍaikūṭṭanpāḍi situated in uḷ-maṇḍalam (inner division of Tirupati) and the six villages of Tāḷapākkam,

NOTE 1:—This corresponds to 12th January 1524 A.D.

Pirāḍam, Dārattūr, Muḍiyūr, Satrapāḍi and Tuḡaiyūr situated in puṇa-maṇḍalam (outer division) for the purpose of making offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa ; and (Kṛṣṇarāya) arranged the satram (choultry) to be conducted with the quarter portion of the prasādam, viz., 15½ prasādam, 2 akkāli-maṇḍai, 26 appam, 26 atirasam, 1½ palam of chandanam, 75 areca-nuts and 150 betels belonging to him as the daily share of the donor, which Vyāsarāya was authorised to receive and utilise for the charity of his maṭham ; and this day he granted him to build his own maṭham

- (1) the house-site including backyards equal in measurement to 2 kuḷi of land, situated to the west of the house-site of Śōṭṭai-Bhaṭṭar Hastigirināthar (one of the members of the assembly) and east of the house-site of Malainiṅānbhaṭṭar Aṇṇan and Malainiṅa-perumāl (one of the temple priests) located in the north street of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, which was confiscated by the order of the Sāḷuva-Narasimhārāya Mahārāyar to the temple because of the priest's theft of the temple-jewels ;
- (2) another house and house-sites of Nambi-śiṅṅappaiyan, situated to the east and west of the house-sites of Nambi Chakrāyudha-Bhaṭṭar and Chakravarti-Aṇṇaiyyaṅgār located in the north street to the north of Svāmipushkariṇi (holy tank) at Tirumalai ;
- (3) and a third house-site known as Nambiyār Śokkar-manai which was in the possession of Hastigiri Timmaiyan and situated to the west of the house newly built by the son of Pāpavināśa-Bhaṭṭar and the north of the house-site of the Śokkar located in the same north street ;

since these above-said 2 house-sites in Tirupati and 2 house-sites at Tirumalai, were granted to him by Kṛishṇarāya Mahārāya with libations of water, he (Vyāsarāya) was authorised to build his own maṭham in these house-sites both at Tirumalai and in Tirupati and to receive the 15½ prasādam, 2 akkāṇi-maṇḍai, 26 appam, 26 atirasam, 1¼ palam of chandanam, 75 areca-nuts and 150 betel-leaves daily for the use of his maṭham and conduct the same throughout the succession of his disciples as long as the moon and the sun shine.

In this manner the temple accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān, has written up this deed with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No. 160.

(No. 43—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple
in Tirupati.]

Text

1 உ ரும[லகா] வுவிழி ரகாஷ்டி தகாஷ்டி நமெல் செல்லாநின்ற
கலாநுலாவகாத்து கும்பநாற்று புவகேசுத்து (௨)ரபியும்
ஆதித்தவாழி பெற்ற திருநாநிநா நகலுத்துநாள் திருமலையில்

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 2 தானத்தாரொம் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் நாராயணன் திரு-
வெங்கடமுடையான் புத்தூ ஸ்ரீநிவாஸனுக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக கொவிந்தராஜன்.....கொடைத்திரு-
னளில்
- 3 உலாவிஅருளும்பொது கொயில்வாசலில் ஆழ்வான்மண்டபத்துக்கு தெரு
புறத்தில் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு
னாள் க க்கு சற்கரைஅமுது விசை [ச] ஆக [னாள் று க்கு] சற்க-
- 4 ரைஅமுது [விசை] உய ௭ தம்மிட பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணி இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫
௩.௩ இப்பணம் முப்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்க-
- 5 ளில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொடை-
திருனாளுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு சற்கரைஅமுது விசை
இருபது[ம் ஸ்ரீ]பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கட-
- 6 வதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பானகத்தில் விட்டவாடு னளில் ஒன்றும்
தாம் பெறக்கடவராகவும் நின்றதில் பொதுக்கழிவு னிக்கி வகையிலும்
நிற்வாகத்திலும் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
- 7 ¹தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை ²சனூரஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவாசெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday,³ combined with the star Tiruvādirai (Ādrā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the cyclic year Subhānu, current with the śālivāhana Śaka year 1445, the Trustees of Tirumalai have registered this record on stone in favour of Śrinivāsan, son of Nārāyaṇan Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and one of the temple accountants, viz.,

2-5. for the pānakam to be prepared with 20 viśai of sugar for 5 days at the rate of 4 viśai of sugar per day, and offered to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam while He goes in slow walk in your maṇṭapam situated on the southern side of the Ālvān-maṇṭapam in front of the temple of Śrī Gōvindarājan on the first 5 days of summer festival, the estimated sum of paṇam is 30. This sum of 30 naṅ-paṇam which you paid this day into the temple treasury shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and we are authorised to collect the produce raised thereby, and supply 20 viśai of sugar from the temple store on the prescribed days for the preparation of pānakam.

1. Read தம்முடைய.

2. Read அனூரஜிதீவரை.

NOTE 3 :—The tithi does not agree. However, the date is 22nd February 1523 A.D.

6-7. The quarter share of the pānakam offered shall be delivered to you as donor's portion. After deducting the portion for general distribution, the remaining pānakam shall be handed over to the vagai (officials) and nirvāham (managements).

In this mannar this charity shall be in force throughout the lineage of your descendants till the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaishnavas this was composed by the temple accountant, Tiruninga-ār-uḍaiyān. The protection of this charity is placed under the Śrīvaishnavas.

No. 161.

(No. 109—G. T.)

[On the north wall (inner side) of second story of the paḍikāvali gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati].

Text

- 1 ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீவிழை ஸகாஷ்டி துசாசயகா நமெல் செல்லாநின்ற தாரண-
ஸ்ரீவக்ஷஸுத்து மெஷனாயற்று அபரபசுத்து அ(வ)ர(டு)பரியுடி பூ-
- 2 ஹஸ்திவாரமும் பெற்ற ஸதையநகர்த்துத்துள்ள திருமலையில் ஸ்ரீநந்தா-
ரோடி கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹருடையான் திருவெங்கட-
- 3 முடையார் புதிர் ஸ்ரீநிவாசருக்கு ஸ்ரீலாலாலாந்தி பண்ணிக்குடுத்தபடி
ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள் கொயில்வாசலில் ஆனைஎற்றுமண்ட-
- 4 பத்துக்கு தென்புறத்தில் தம்முட மண்டபத்தில் தண்ணிர்பந்தலும் திரு-
விளக்கும் னடக்கும்படிக்கு பொலிண்டாக கட்டின
- 5 பண்ணி இற்றைனால் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு ளா இப்பணம்
எழுலாறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வா-
- 6 யளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு தண்ணிர்பந்தலுக்கு தண்-
ணிர் வாற்க்கும் ஆளுக்கு மாதம் ஒன்றுக்கு சிவிதம் ௫ கூ
- 7 தண்ணிருக்கு மாதம் ஒன்றுக்கு சளுக்கியால் எலம் ஈ இந்த மண்டபத்-
தில் திருவிளக்குக்கு னாள் க - க்கு சளுக்கியால் எண்ணை
- 8 சொலகையும் இந்த தண்ணிர்பந்தலுக்கு சாலும் மடாவும் காக்.....
குசவற்கு வருஷம் ஒன்றுக்கு ௫ உ ௨ இந்த மண்டப[-]
- 9 த்துக்கு அழிவு சொர்வு உண்டானால் சொப்பந் இட்டு.....இந்த.....
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே னடத்தக்கடவதா-
- 10 கவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை அநாதிதலுவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள்
- 11 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹருடையான் எழுத்து உ இவை
ஸ்ரீவெஷ்வரசெஷ்ட உ

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail! May it be prosperous! This is the śilāśānam executed by the Sthānattār of Tirumalai on Thursday,¹ combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Māsha month in the year Tāraṇa, corresponding with the illustrious Śaka year 1446, in favour of Śrīnivāsar, son of Tiruvāṅkaṭamuḍaiyār, of Tiruṇiṅgaiyūr family and one of the temple accountants, viz.,

3-9. for the purpose of maintaining a water-shed in your maṇṭapam situated on the southern side of Ānaiāṇṇu-maṇṭapam constructed in front of the temple of Śrī Gōvindarājan and the lights for the maṇṭapam, you placed this day into the temple treasury the sum of 700 naṅ-ṇaṇam as capital. This sum of 700 ṇaṇam shall be invested for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, we are obliged to furnish from the temple store,

6 paṇam per month as jīvitam (salary) for the workman supplying water to the travellers.

1 ulakku of cardinom per month for the drinking water,

1 solakai of oil per day for the lights in the water-shed mantapam.

2 panam for potter per year for the supply of water-pots,

and the repairs if necessary for this water-shed mantapam shall be carried out.

10-11. This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs till the moon and the sun endure.

Thus this document was written by the temple-accountant, Tiruṅga-
 ā-udaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May the Śrīvaiṣṇavas
 protect this !

No. 162.

(No. 264—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

[illegible]

2 பொலிஷுட்டாக கட்டளை பண்ணி தான் இற்றைஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 சூறா இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்சூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயினில் இட்டு கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல்

NOTE 1 :—31st March 1524 A.D. is the equivalent date of this record.

2. Read ஆயிரத்து நானூற்று நாற்பத்தாறின் மேல்.

கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியினின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு
மாக்கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது

- 3 அழாக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வகைப்-
படி நான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் ஸ்ரீ-
யும் தன்னிட ஆசாரியர் யீச்சம்பாடி அண்ணையங்கார் குமாரர் அப்-
பய்யங்கார் பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பூவாதம் உள்ளது பூவாதத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவாமாகவும் இப்படிக்கு தன்னிட ஸ்ரீநா-
பரம்பரை அனாபிதீவரை ந-

- 4 டக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ-

Translation

1. Hail, Prosperity! On Monday,¹ being the day of the star Tiruvēṇam (Śravaṇam) and the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Tāraṇa, current with the year 1446 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Veṅgaḷuvu (Veṅgaḷamman), daughter of Pāgeṇa Ammaṇan, to wit,

2-3. the money which you deposited this day into the temple-treasury with the object of propitiating Śrī Venkaṭaśa with one tiruppōnakam daily in your name as your ubhaiyaṁ, is 1,500 naṇ-ṇaṇam. This sum of 1,500 ṇaṇam shall be invested for the excavation and improvement of the tanks and channels in the dēvadāna villages and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made daily from the Śrī-Bhaṇḍāram.

For the preparation of 1 tiruppōnakam daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

3-4. We shall deliver the 1 nāḷi of prasādam forming the share of the donor out of the offered prasādam to your Āchāryar (priest) Appaiyyaṅgār, son of Iṭchchambāḍi Annaḷiyyaṅgār. The balance of the prasādam we shall receive during the early distribution hour.

In this manner this charity shall be in force throughout the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

NOTE 1 :—The date is irregular. The Kanyā month corresponds to September 1524 A. D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 163.

(No. 12—G. T.)

[On the north wall of the first prakāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஸிஸ்ரீ சகாஸ்தி தசாசயசு ன்மெல் செல்லாநின்ற
தாரணசங்வற்ச்சரத்து விற்கிகனயற்று அபரபசுத்து தெசமியும் ஆகிதஜி-
வாரமும் பெற்ற அஸ்தனசுத்திறத்துஞள் திருமலையில் ஸ்ரானத்தா-
ரோம் அரிதமொத்து ஆபஸும்பகுத்து எஜுசாகா(கா)சஜாயாரான
ரோசிங்க[ய்*]யன் புதீர் பெண்டிலிகொடுக்கு சென்னயனுக்குச் சிலா-
சாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக சாளுவ-
கொவந்தராஜா த—கிரமையில் அனுமனி குண்டம் என்கிற மிராமம்
கொவந்தராஜாவின் குமார்த்தியார் திருமலம்மனுக்கு யஜுமக விட்டு
திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி ஒரு அப்பபடி அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கும் ஸ்ரீகொவந்தபெருமாள் னுள்வழி ஆறு திருப்பொனகம்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தம்முடைய பொலெ பொலிண்டடாக
னடக்கும்படிக்கும் கட்டளை பண்ணுகையில் இந்த அனுமனிக்குண்டத்-
தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ௧ ௫ மலைகுனியநின்றன்காலால் 'ஸு
உ 4 நெய்அமுது நுல சக்கரைஅமுது பலம் ௩ - மிளகுஅமுது ஸு
2 கொவந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௧ ௫. சாளிக்க-
ரோயணன்காலால் ஸு ௧ 4 நெய் அமுது 1 நுத பயற்றமுது நுத
உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த
வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரஸாதம்
அப்பம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்ற ப்ரஸாதம்
அப்பம் உள்ளது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பரை சஞ்ராதீதீவரை—[ஸ்ரீவை-
ஷ்வ]ர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழு-
த்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷு உ

Translation

1. May prosperity attend, Hail! On Sunday,¹ combined with the
star Hasta, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika
(Kārtikai) month in the year Tāraṇa, current with the Śaka year 1446, we,
the Sthānattār of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Peṇḍili-
koḍuku Chennaiyyan, son of Nārasiṅgaiyyan of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra
and Yajusākhā, to wit,

1. Read அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால்.

2. Read முல்வுழக்கு.

NOTE 3 :—The equivalent English date is 20th November 1524 A.D.

1-2. whereas you have granted this day as your charity,—for the merit of Tirumalamman, daughter of Sāḷuva Gōvindarāja, the village Hanumani-Guṇṭa, situated in the district of.....and which was granted to you by Sāḷuva Gōvindarāja previously,—for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with one appa-paḍi daily and Śrī Gōvindapperumāḷ with six tiruppōnakam daily, we are authorised to collect the income from the said village, and to supply the following articles daily from the temple store :—

for the preparation of 1 appa-paḍi daily 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 3 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 ṭṭakku of pepper; and for 6 tiruppōnakam daily to be offered to Śrī Gōvindarājan 6 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 ṭṭakku of ghee, 3 ṭṭakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

The whole portion of the prasādam and appam forming the share of the donor out of the prasādam and appam offered, shall be delivered to you. The balance of the prasādam and appam we are empowered to receive at the time of early distribution.

This charity shall continue to be in force throughout the lineage of your descendants till the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was written up by the temple-accountant, Tirnninga-nṛ-uḍaiyān. May the Śrī-vaishṇavas protect this charity !

No. 164.

(No. 23—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 பெண்டிலிகொடுக்கு செனியனிட கல்வெட்டெழுதிந
- 2 திருநின்றனருடையான் மலையப்பன் மகன் கொண்ட[ய]ன் சதாசெவை [1*]

Translation

Koṇḍayan, son of Malaiyappan of Tiruningaiyūr family who engraved the inscription of Peṇḍili-koḍuku Chennaiyya, bows always before the Lord Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 165.

(No. 612—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுலகை வலவியுழி ஸகாஷ்டி சசாசயக நமெற் செல்லாநின்ற
தாரணவெவரரத்து விறச்சிகனாயற்று பூவ-ஓவகூத்து துவாதெசியும்
பவுமவாரமும் பெற்ற அஸ்திநகூத்தத்துஞள் ஸ்ரீசைவரமஹேஸ்வரரி.
வராகாஅராயதி-ருடாய் பதவாகூதுபாணஜகுருமாய் ஓவா-ஓயிமெவ-ஓ.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ஸவ-ஷ்வாவஹாயத்-ருமாய் ஸ்ரீமக்ஷெஷ்வலிஜாநபு-திஷ்வ-
அரயத்-ருமாய் ஸகல விஜயமம[வத்].

- 2 தவநஸௌவதிருமான . விபாஸ திர்த்தஸ்ரீவாடிஉடையற்கு திருமலையில்
ஸ்தானத்தாரொம் சிலாஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபைய-
மாக திருமலைமெல் தம்முடைய மடத்துவாசல் மண்டபத்தில் மலை-
குதியநின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடிதிருஞள்
அ க்கு னாள் கூயக க்கு அப்பபடி கூயக கொடைதிரு-
- 3 னாள் உயி ரு படி உயி திருவெத்தியெனம் னாள் உயிச ரு படி உயிச
உஞ்சல்திருஞள் ரு ரு படி ரு திருப்பவுத்திருஞள் ரு ரு படி ரு
சகஸு-கலசா(அ)லிஷெகத்திருஞள் ரு ரு படி ரு எகா(டு)தசிஞள்
உயிரு ரு படி உயிரு மாசப்பிறப்பு னாள் யெ ரு படி யெ அமா-
வாசை னாள் யெ ரு படி யெ உகாதி திபளிகை னாள் உ க்கு படி
உ பாடி-
- 4 யவெட்டை னாள் க க்கு படி க திருக்காந்திகை னாள் க க்கு படி க
கிறுஷன் திருக்கூத்தம் ரொஹிணி வருஷம் க க்கு னாள் யெ க்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யெ ஆக அப்பபடி
உாஉயெ ௨ ஸ்ரீகொவிந்தப் பெருமான் திருப்பதியில் தம்மிட மடத்து
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வகை வைகாசி
- 5 ஆதித்திருஞள் னாள் உயிச க்கு படி உயிச கொடைதிருஞள் உயி க்கு
படி உயி திருவெத்தியெனம் னாள் உயெ க்கு படி உயெ உஞ்சல்-
திருஞள் னாள் ரு க்கு படி ரு திருப்பவுத்திருஞள் னாள் ரு க்கு படி
ரு எகா(டு)தசி னாள் உயிரு க்கு படி உயிரு அமாவாசை னாள் யெ
க்கு படி யெ மாசப்பிறப்பு னாள் யெ க்கு படி யெ உகாதி
திபளிகை னாள் உ க்கு
- 6 படி உ பாடியவெட்டை-நாள் படி க மாசிமகத்துநாள் படி க உறியடி-நாள்
படி க திருக்காந்திகைநாள் படி க ஆக அப்பபடி நகயெ ஆக
அப்பப்படி நகருயிச தம்மிடைய பொலெ பொலிபூட்டாக நடக்கும்-
படிக்க கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்க நற் 4 யிசந ஸ்ரீகொவிந்தபெருமான் -
- 7 ன்வழி எட்டு திருப்பொனகமும் அமுதுசெய்தருளவும் அடைக்காயமுது(ம்)
நாற்பது யிலையமுது எண்பது அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் ஒரு பலம்
சந்தனம் சாத்தியருளும்படிக்கும்.....கட்டளை பண்ணி விட்ட
படைனாட்டுசீர்பையில் சியலபாண்டுர் ஸ்ராமம் ஒன்றும் இதில் குப்பம்
பசு வாசமும் ஆக இந்த பதி-
- 8 ஸாலயிரம்.....திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு கெல்லுவித்து
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த ஸ்ராமத்தின் முதலும் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையான் மலைகுதியநின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்

அப்பப்படி உடையே க்கு மலைகுதியின்றான்காலால் அமுதுபடி உயெ
பு ச டு நெய்அமுது கூகாயக வ சக்கரை-

- 9 அமுது பலம் உயெதூஉ மிளகமுது உயெ வ மண்டபத்தில் பூலா-
திக்க சந்தனம் ஸ உடையே அடைக்காயமுது யகதூ இலையமுது
உயெதூஉ ஸ்ரீகொவின்பெருமானமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஈகயெ
க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி யக டு ச டு நெய்யமுது
கூகாயக வ சக்கரையமுது பலம் யகதூஉ மிளகமுது யக வ உரி
- 10 பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ஈகயெ அடைக்காயமுது கூதகூ இலை-
அமுது யகதூஉ ஸ்ரீகொவின்பெருமாள் னுள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் சந்தி அ க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி அ டு
நெய்யமுது ஸு பயற்றமுது உரி உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது
தயிரமுது அடை-
- 11 க்காயமுது உயெ இலையமுது சய சந்தனம் ஸ க ஆக இண வகைப்படியள்
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின வகையளில் விட்டவர் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்-
கடவராகவும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் உகாதி திபளிகைஞள் மண்ட-
பத்திலமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
- 12 ப்படி உ க்கு கைக்கொளன் சிங்கமுறை பணிமுறை தெவையாள் பொய்
நின்றது பன்னிரண்டு நிவ-ராகத்திலே பாதியும் னுலரை வகையிலே
பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் னுள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் சந்தி அ - ல் னுங்கள் பெறு-
- 13 ம் பூலாதம் கூ - ல் தமக்கு னுங்கள் தொன்மையாக னுது பூலா-
தம் குடுக்கையில் இண னுது பூலாதமும் தம்மிடைய மடத்துக்கு
நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூலாதம் இரண்டும் னுங்களை பெறக்-
கடவொமாகவும் சந்தனம் பாக்கு வெற்றிலை விட்டவர் விழுக்காடு
பொக்கி நின்றது னுங்களை பெ-
- 14 நக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிடைய ஸிஷ்யபாம்பரை சனூராதீத-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயி[ற்]கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து இவை [ஸ்ரீவை*]
ஷ்வரஸெஷ உ

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānatīār of Tirumalai in favour of Vyāsa-tirtha Śrīpāda Uṭaiyar, entitled Śrīmat - paramahansa - parivrājakāchārya, Padavākya - pramāṇagñīya, Durvādigarva - sarvasvāpahāra, Śrīmat - Vaishṇava - Siddhānta - pratishṭhāpanāchārya and Sakala-vidvajjana-manah-padmavana-saupastika, on Tuesday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 12th lunar day of the bright fortnight

NOTE 1:—It corresponds to 8th November 1524 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

of the Vṛiścika month in the year Tārana, corresponding to the Śaka year 1446, to wit,

2-11. naṅ-panam 14,000 is the capital which you remitted this day to the temple treasury with the stipulation of offering the following appa-paḍi in your name on the prescribed days mentioned below :—

96 appa-paḍi to be offered as your ubhaiyam to Malaikuniyaninṅa-Ferumāl (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśvara) on 96 days of 8 Brahmōtsavam every year (at 12 days for every Brahmōtsavam) celebrated at Tīrumalai in the maṅṭapam constructed in front of your Maṭham,

20 appa paḍi to be offered on the 20 days of summer festival,

24 appa-paḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam,

5 appa-paḍi on the 5 days of swing festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

5 appa-paḍi on the 5 days of Sahasra-kalaśābhishēkam festival,

25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,

12 appa-paḍi on the 12 first days of every month (māsa-saṅkrama),

13 appa-paḍi on the 13 new-moon days,

2 appa-paḍi on the 2 days of Yugādi and Dipāvaḷi,

1 appa-paḍi on the day of hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Kārtikai-festival and

13 appa-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 13 days of the star Rōhiṇī occurring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Kṛiṣṇa enshrined in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa ; altogether 222 appa-paḍi to be prepared and offered every year at Tīrumalai ;

24 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in front of your maṭham at Tirupati on the 24 days of Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,

20 appa-paḍi on the 20 days of summer festival,

22 appa-paḍi on the 22 days of Adhyayanōtsavam,

5 appa-paḍi on the 5 days swing festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,

13 appa-paḍi on the 13 new-moon days,

12 appa-paḍi on the 12 first days of every month (māsa-saṅkramam),

2 appa-paḍi on the 2 days of Yugādi and Dipāvaḷi,

1 appa-paḍi on the day of hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Māśi-Makham festival,

1 appa-paḍi on the day of Uḻi-aḍi festival and

1 appa-paḍi on the day of Kārtikai festival ; thus altogether

354 appa-paḍi to be prepared and offered every year both at Tīrumalai and in Tirupati as your ubhaiyam ;

and you have granted this day to the temple treasury the Śīyalapāṇḍūr village (including Kuppam) and Paśuvāsam (hamlets inhabited by people of the lower classes and village servants) situated in Paḍaināḍu-śīrmai for the purpose of offering 8 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan daily and 40 areca-nuts, 80 betels and 1 palam of chandanam.

This sum of 14000 paṇam shall be spent for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following supply of articles shall be made from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple store) on the prescribed days as detailed below :—

For the preparation of 222 appa-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa and Malaikuniyaṇṇa-Perumāḷ (processional deity) 22 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaṇṇān-kāl (Tirumalai temple measure), 666 nāḷi of ghee, 22,200 palam of sugar and 27 nāḷi of pepper ; 222 palam of chandanam, 11,110 areca-nuts and 22,200 betels for distribution at the maṇṭapam ;

towards 132 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan 13 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl (Tirupati temple measure), 396 nāḷi of ghee, 13,200 palam of sugar and 16 nāḷi and 1 uri of pepper ; 132 palam of chandanam, 6,600 areca-nuts and 13,200 betels for distribution ; and for the preparation of 8 sandhi (tiruppōnakam) daily 8 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 1 āḷāḱku of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ; 1 palam of chandanam, 20 areca-nuts and 40 betels are to be presented daily.

11-14. Out of the appa-paḍi offered the whole portion of appam due to the donor as his share shall be delivered to you. From the two appa-paḍi offered to Śrī Gōvindapperumāḷ in the maṇṭapam on the two days of Yūgādi and Dipāvaḷi a certain portion shall be set apart for Kaikkōḷan (temple servants), Śīngamuṇṇai (fuel suppliers), Paṇimuṇṇai (basket makers) and Tēvaiyāḷ (temple cooks). After deducting the portion for these servants the remaining portion shall be distributed among the 12 nirvāham of the Sthānattār and 4½ vagai equally. The remaining appam shall be set apart for distribution at the early distribution hour. Further, we are empowered to receive the 6 prasādam out of the 8 sandhi (tiruppōnakam) offered to Śrī Gōvindarājan and as we have granted to you 4 prasādam daily for free distribution, these 4 prasādam shall be conducted to your maṭham. The remaining 2 prasādam we shall receive as our share. After deducting the portion of chandanam, areca-nuts and betels to the donor, the remaining portion shall be received by us.

In this manner this charity shall be conducted throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed of charity was written up by the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 166.

(No. 80—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of the room (near Bokkasam-room) in the first prakāra of the Temple of Srī Gōvindarājasvāmi in Tirupati].

Text

- 1 1ஸுஹஜஸு வஸுவிஸ்ரீ ஸகாஸுஷ்ட தசாசயசு நுமெல் செல்லா—
- 2 தம்முடைய அகத்துவாசலில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்—
- 3 அஞ்சாந்திருணர்களில் கூஜாராயற்கு அதிரசப்படி - ௨ - ப—
- 4 படி ஆக அதிரசப்படி பதினாறும் பூதானி திம்மாஸையங்காற்கு—
- 5 அமுது - சயஅ ௨ - சக்கரைஅமுது பலம் தூகா மிளகுஅமுது—
- 6 ஆக அதிரஸுஷ்ட யௌ ஆக இந்த பதினாறு படிக்கும் பெறக்கடவர்—

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! In the Śaka year 1446.....
2. (to be offered) in the maṇṭapam constructed by you in front of your house.....
3. two atirasa-paḍi to be offered to Srī Kṛishṇa on the 5th festival day of.....
4. one atirasa-paḍi to be offered; altogether 16 atirasa-paḍi to be prepared and offered (for the merit of) Pradhāni (chief Minister) Timmarasayyaṅgār.....
5. 48 nāli of ghee, 1,600 palam of sugar, pepper.....
6. atirasam shall be delivered at the rate of 13 atirasam per paḍi; In this manner for these 16 atirasa-paḍi.....

No. 167.

(No. 276—G. T.)

[On the south, east and north wall of the central shrine (outer-side) of Periyālvār's ruined Temple at alipiri (foot of the Tirupati Hill).]

Text

- 1 ௨ ஸுஹஜஸு வஸுவிஸ்ரீ ஸகாஸுஷ்ட தசாசயசு நுமெல் (சு) செல்லா-
நின்ற வஸுயஸுவசுஸுரத்து மகானாயற்று பூவ-உவசுஷித்து வெண்ண-
மியும் ஸுருவாரமும் பெற்ற பூஸநசுஷித்துநாள் பிள்ளைதிருப்பணி
பண்டாரத்தாரொம் திருவெங்கடக்கொட்டத்து துய்யநாட்டு முகாபற்று
பூத்தலைப்பட்டு வெள்ளாழரில் முதிடர்வஸுத்தில் சூரப்பரெட்டித் தம்மு-
ரெட்டி மகந் சின்னப்பரெட்டி உள்ளிட்டாற்கு ஸிறாஸரஸுதம் பண்ணி-
குத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் னுள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க ௨ பாடியவெட்டை வெளியில்

1. Read ஸுஹஜஸு.

2. Read வஸுயஸுவசுஸுரத்து.

தம்மிட தொட்டத்துக்குள் மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருநாள் அ
க்கு எழாந்திருநாள்களில் அமுது-

2 செய்தருளும் அதிரஸிப்படி - அ - மஹஸி¹ஹத்துநாள் அதிரஸிப்படி * க -
சங்கிரமம் பாடியவெட்டைனாள் - க ல ஆக அதிரஸிப்படி - டி - க்கு
தம்மிட செஷிமாந பூத்தலைப்பட்டு ஊர்க்கும் நிவாவாற்றுக்கும் கிழக்கு
வெள்ளைக்கல் குன்றுக்கு தெற்கு ஒட்டப்பல்லி [சறுக்கில்] எல்லைக்கு
வடக்கு கல்மலைக்கு மெற்கு தம்முரெட்டி குட்டமுறி அம்மைளரியும்
இதுக்குள்ப்பட்ட பூட்டையனா² சதுச்சிர்மைநிலமும் கிஷ்டெவஹா-
ராயர் யஜ்-ஜாக வஸூய-முஹணவா³ணிகாலத்திலெ ¹ஜாராபூவ-ஜேக
குடுக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு திருப்பணிப்பண்டாரத்தில் விடும் வருஷ⁴இ
க க்கு திருப்பொந-

3 கம் நாகையடு க்கு மலைகுதியின்றான்காலால் அமுதுபடி யஅ பு டு 4
நெய்யமுது சயடு ட உரி ஸே உப்பமுது மினகமுது தயிர்அமுது
அதிரஸிப்படி ய க்கு அமுதுபடி க பு நெய்யமுது நய ட சக்-
கரைஅமுது பலம் ஸ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருப்பணி-
பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளின லுலாதம் அதிரஸித்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
நாலிலொன்றுக்குப் பெறும் லுலாதம் அதிரஸிம் உள்ளது திருப்பணி-
பண்டாரத்தாரெ பெற்று

4 திருமலையில் தம்மிட திருணந்தவநம் பயிர் செய்விக்கக்கடவராகவு¹ நின்ற
லுலாதம் அதிரஸிம் உள்ளது தானத்தார் பூவ-ஜத்தில் மடப்புறங்-
களில் விடும் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்கடவதாகவும் தம்மிட திரு-
ணந்தவநம் மண்டபம் அழிவு ²சொருகறத்து திருப்பணிபண்டாரத்-
தாரெ அழிவு சொர்வாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தஜீட ஸந்தான-
பரம்பரை அனூஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவு³ இப்படிக்கு ஸீவைஜ்ஜ-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து
இவை ஸீவெவ்வவா⁴கெஷ்ட- ட

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam issued by Pillai-tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (the temple repairing committee, appointed by the King) in favour of Sīnappareḍḍi and others, son of Sīrappareḍḍi-Tammureḍḍi of Mudiḍar-family of Vellāḷa-caste, residing in Pāttalaippaṭṭu village, belonging to the Tuyya-nāḍu-Mukāppaṭṭu in the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam, on Thursday,⁵ combined with the star Pāsam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vyaya, corresponding to the illustrious Śaka year 1448, viz.,

1. Read ஸாராவலவ-ஜமாக.

2. Read சொர்வறத்து.

NOTE 3 :—The equivalent English date is 17th January 1527 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

whereas you have granted with libations of water your wet and dry lands surrounded by Nivā river and your village Pūttalaipaṭṭu on the east, by Veḷḷaikkalkunṅu (white stone hill) on the south, by Oḍḍapalli village on the north and on the west by Kalmalai including the Tammureḍḍi Kuṭṭamuṇi-land and Ammai-ēri (a tank) on the occasion of solar eclipse for the merit of Kṛishṇadeva Mahārāyar with the desire that Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) shall be propitiated with 1 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam, 8 atirasa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ (pro-cessional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) in your maṇṭapam constructed by you in your own garden situated near the hunting festival ground on every 7th festival day of 8 Brahmōtsavam, 1 atirasa-paḍi on the day of Manna-samudram (village) festival and 1 atirasa-paḍi on the day of hunting festival occurring on the next day of Makara-saṅkramam, altogether 10 atirasa-paḍi to be offered every year ;

and as we are authorised to collect the income derived from the above-mentioned wet and dry lands, the following articles shall be supplied from the temple repairing committee store (tiruppaṇi-Bhaṇḍāram) as described below :—

For the preparation of 365 tiruppōnakam every year 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 45 nāḷi, 1 uri and 1 āḷḷakku of ghee, 11 marakkāl, 1 uri and 1 āḷḷakku of green gram, salt, pepper and curds ; and towards the 10 atirasa-paḍi 1 vaṭṭi of rice, 30 nāḷi, of ghee, and 1000 palam of sugar.

4. The quarter share of the prasādam and atirasam due to you as donor's share, we the temple repairing committee shall receive ; and we cultivate your flower garden at Tirumalai. The balance of the prasādam and atirasam shall be delivered to the Sthānattār (the managers of the Tirumalai temple) during maṭhapura-sandhi for early distribution. If necessary, the repairing works to your maṇṭapam shall be carried out by us.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document was written up by the temple accountant, Tiruniṅga-ūr-uḍaiyān. May the Śrīvaiṣṇavas protect this charity !

No. 168.

(Nos. 291 and 292—T. T.)

[On the west base (inner side) of a maṇṭapam known as Chandragiri gateway in the south-west corner of the South māḍa street in Tirumalai village.]

Text

- 1 ஸ்ரீமற்சகாத்தம் துசாசயக மெல்
- 2 சித்திரா மீ உ வ வாசலம் எல்லப்பனாயக்கர்

1. Read. ஸ்ரீகேசகாஷ்ட.

3 தம்முடைய கெல்(ல)தொர்சுத்திக்கு

4 தன்மும் கட்டுவித்தார் [|| *]

Translation.

Hail, Prosperity! On the 2nd day⁹ of Chittirai month in the year (Sarvajit), current with the Śaka year 1449, this stone-car choultry was constructed by Viśalam Ellappa Nāyakkar as his dharmam (ubhaiyam).

No. 169.

(No. 269—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி [சகா]யம் ௧௪௪௯ மீதே ஸகவ ஸவக-

2 ஹரிஸு ச்ரீமநு ஐயில பதி ஸகியமுநு

3 ஸ்வஸ்தி மஹமுநு மஹபமுநு ஸுபஸ்தி [|| *]

Translation.

Hail Prosperity! In the cyclic year Sarvadhāri current with the Śaka year 1449,.....Aḍiyappan, one of the door-keepers of the king..... constructed this maṭham and maṭṭapam.

No. 170.

(No. 389—T. T.)

[On the east wall (inner side). North of Paḍikāvali Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாஸாஜாதிஸாஜ ஸாஜவாஸுஸாஜ ஸ்ரீஸி-
வாதாஸ ஸ்ரீ—

2 செல்லாநின்ற வந்வலிகிலுவகிலுந்து கற்கடகனாற்று பூர்வபகித்து—

3 நந்தவனத்துக்கு கற்கத்தாந அழகியமணவாளையர் ஸிஷ்யாந எநிராஜனுக்கு
சிலா—

4 னை பண்ணி கொடைத்திருநாள் னாள் உயி ரு கொநெரிக்கரையில் தம்மிட—

5 திருவெணத்துநாள் திருமாமணிமண்டபத்தில் எறியருளி ஆசெய்தருளும்
கொசைபடி—

6 தொசைப்படி - க - பாடியவெட்டைநாள் தம்மிட மண்டபத்தில் எறியருளி
ஆ—

7 இப்பண[ம்*] முன்னாற்று அதுபதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை—

1. Read ஸ்வஸ்தி.

2. This day corresponds to 29th
March 1527 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 காலால் ஆபடி க 4 யி 4 உழுந்து க 4 யி 4 நெய்ஆ சயி வ
மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை உ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் ஸ யிந—
- 9 ஸ்ரீபண்டாரத்தெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெயிதருளிற ப்ரஸாதத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு தொசை யிந க்கு கொடைத்திருநாள்—
- 10 ஸெவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொசை கூ ஆக [தின்ற] எ ம் திருப்-
.....ரான மடபதியெ பெறக்கடவராகவும்—
- 11 க்ர ௨ திருப்.....மடபதியெ பெறக்கடவராகவும் திருக்காற்றிகை படி க ரு
பாடியவெட்டை படி க ரு விட்டவர்—
- 12 பெறக்கடவராகவும் தின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்—
- 13 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation.

1. May it be prosperous, Hail! Śrīman Mahārājādhirāja, Rājapara-
māśvara, Śrī Virapratāpa.....
2. in the bright fortnight of the Kaṭakaṭaka (Kaṭaka) month in the
year Sarvajit, current with the Śaka year.....
3. this is the śilāśāsanam registered in favour of Yatirājan, disciple
of Aḷagiya Maṇavāla Jiyar and the manager of.....flower
garden.....
4. to be offered in your maṇṭapam constructed by you on the bank
of Kōṇāri (tank) on the 20 days of summer festival,.....
5. one dōśai-paḍi to be offered while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam
on the days of Śravaṇam festival,.....
6. one dōśai-paḍi to be presented while seated in your maṇṭapam on
the hunting festival day.....
- 7-8. this sum of 300 paṇam shall be utilised for the improvement
of the tanks and channels in the temple villages and with the
produce derived thereby, the supply of articles shall be made
from the temple store towards the.....1 vaṭṭi and 10 mara-
kkāl of rice, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of black gram, 40 nāḷi
of ghee, 2 viśai of refined sugar, for sprinkling over the
nivedyam 30 palam of chandanam,
9. from the 13 dōśai-paḍi offered on the day of summer festival
the portion due to the donor shall be delivered to.....
10. 6 dōśai shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas, chanting the
Iyal, and the remaining 7 dōśai shall be delivered to the
manager of the maṭham.....
11. the manager of the maṭham shall receive. Out of the 2 dōśai-
paḍi offered on the days of Kārtikai festival and hunting
festival.....

12-13. the balance of the prasādam we are entitled to receive at the early distribution hour. In this manner this deed was composed by the temple-accountant, Tiruninga ūr-uḍaiyān. May the Śrivaishnavas protect this charity !

No. 171.

(No. 244—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீஹ்ருஷீ ஸகாஷ்டி துசாசயிக நமெற் செல்லாநின்ற சற்வசித்துஸீவற்சரத்து லிஹ்யையற்று அபரபசுத்து பஞ்சமியும் சக்(க)ரவாரமும் பெற்ற அஸ்திதக்ஷத்தத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீநாத்-ரொம் திருப்பதியில் நகரத்தாரில் வண்ணக்க மொத்தித்து பெரியபெங்-காண்டைசெட்டி மகன் சறணுசெட்டியார்க்கு ஸ்ரீஸாஸாஸதழ் பண்ணி-குடுத்தபடி தம்முடைய உபை-
- 2 யமாக திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி ஆசெய்தருளும் திலான்திருப்-பொநகம் - க ல திருக்கொடிதிருணர் - அ க்கு பெங்காண்டைசெட்டி-யார் தொட்டத்தில் - எ ல திருணர் ஆசெய்தருளும் - ¹சுடை ய-அ காற்த்திகை[மாத].....பூசைக்கு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சிணர் திருப்-பொநகம் நயல் சஹஸ்யனாமற்சிறைக்கு ² ³எ - க ல ஸ்ரீமொவிந்த-பெருமாள் வையாசி ஆதித்திருணர் எ ல-
- 3 திருணர் பெங்காண்டைசெட்டி குளக்கரை மண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் சுடைப்படி உ - அ ல [திருணர்*] திருத்தெர் உ க்கு நிலையில் ஆ-செய்தருளும் ஷோசை ய- உ கம்பாதம்பி தொப்புக்கு எழுந்தருளு-கையில் மெற்படியான் மண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் மொழி ய-க நரசிங்க[ராய*]முதலியார் தொப்புக்கு எழுந்தருளுகையில் மெற்படி மண்டபத்தில் ஆசெய்யும் வடைய- க திருவந்[ந்தல்] உக்கு.....
- 4 மண்டபத்தில் அதிரசய- உ - மாசுமகத்துணர் ஷோசை ய- க - ரகு-ணதன் நரசிங்கரா முதலியார் தொப்புக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெ[ய்*]-யும் சுடை ய- க ஆக இந்த வகை பெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வீடும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் பு நடனா இப்பணம் முவ்வாயிரத்து எழு நூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
- 5 னான்வழி ஆசெய்தருளும் திலான்திருப்பொநகம் க ஆ ஹ்ரு க க்கு னர் நாசயிரு க்கு சே ய அ பு ரு ட நெய்ஆ கூயக உ ண சக்கரை விசை கூயக வ என்பருப்பு க பு யக ட உ திருக்கொடித்திருணர்

1. Read சீடைபடி.

3. Read ரேகை பொன் ஒன்றும்.

2. Read ஸஹஸ்யநாமாதிணைக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

அ க்கு [எ] திருநாள் பெங்காண்டைசெழுதொட்டத்தில் ஆசெ[ய்*]-
யும் சிடை ய- அ க்கு ஆபடி [அ 4] பருப்புஆ [ச 4] நெய்ஆ
[உயெ உ] சக்கரை விசை [ச] 'ஆஆ சா இலைஆ அா சந்தனம்
ல - அ - சஹஸ்ரநாமபூசைக்கு திருப்பொருகம் நய க்கு

6 ஆ க 4 ய 4 நெய்ஆ [ாஉய உ] அற்சனைக்கு ன- க ஸ்ரீகொவிந்-
ராசன் ஆசெயும் சிடை ய- உ ஷோசை ய- [உ] கொதி[படி] க
வடை ய- க அதிரவ ஸ- [உ] ரகுதன் ஆசெயும் சிடை ய- க
ஸ.....சாளுக்கிராயணன்காலால் ஆபடி [ச 4 உழுந்து நய 4].....
நெய்ஆ யரு உ.....ஆஆ நூ இலைஆ து சந்தனம் ல [ய]
ஆக இந்த வகை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆ-
செய்த ஸ்ரீவரதத்தில் விட்ட-

7 வந் விழுக்காடு நம்பிமார் நிக்கலாக திலானம் வகை ந^{டி} யிலே பாதியு
நிற்வாகம் யெ லெ பாதியும் [பெற்றுவாக்கடவதாகவும்] நின்றது பூற்-
வத்து அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அதிரசபடி தெவை சங்க-
முறை பணிமுறை கைக்கொளர் நிக்கலாக நிற்வாகத்திலும் வகையி-
லும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற படி [எ உ] விட்டவன் நம்பிமார்
நிக்கலாக ந^{டி} வகையிலே பாதியும்

8 நிற்வாகத்திலே பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூற்வத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தான-
பரம்பரை சஹஸ்ரஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெஷ்வர^ணசெஷ உ

Translation

1. Hail, May it be prosperous! This is the śīlāsāsanam registered by the Trustees of Tirumalai in favour of Śaṅgaṇu-ṣeṭṭiyār, son of Periya-Peṅṅāḍai-ṣeṭṭi of Vannakka-gōtra and one of the merchants of Tirupati on Friday,² combined with the star Aśvinī, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Sarvajit, corresponding with the year 1449 of the Śaka era, viz.,

1-4. naṅ-panam 3,700 is the sum which you paid into the temple treasury as capital this day for the purpose of providing the following offerings as your ubhaiyam ;

1 tilāna-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vākaṭṭāsa,

8 śīḍai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Vākaṭṭāsa) on all the 7th festival days of 8 Brahmōtsavam in the garden of Peṅṅāḍai-ṣeṭṭiyār,

30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pñjā) and

1. Read அடைக்காயமுது.

NOTE 2 :—The English equivalent date is 16th August 1527 A.D.

- 1 rēkhai-pon (gold coin) to be paid for Sahasra-nāmārchanā, (the worship with the 1000 appellations) ;
- 2 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the maṇṭapam constructed on the bank of the Pengāṇḍai-ṣeṭṭi-tank on every 7th festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,
- 2 dōṣai-paḍi to be offered at the destination of the car on the 2 days of car festival during Vaikāsi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
- 1 gōdhi-paḍi to be offered in the maṇṭapam of Kampā-Tambi on the proceeding day to Kampā-Tambi garden,
- 1 vaḍai-paḍi to be offered in the maṇṭapam of Narasiṅgarāya Mudaliyār on the proceeding day to the Narasiṅgarāya Mudaliyār's garden,
- 2 atirasa-paḍi to be offered in the maṇṭapam.....on the two days of Śēshavāhanam festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Māsi-Makham festival and
- 1 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Rāman while seated in the garden of Narasiṅgarāya Mudaliyār.

5-6. This sum of 3,700 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store on the prescribed days mentioned above.

For the preparation of 365 tilāna-tiruppōnakam in every year at the rate of 1 tilāna-tiruppōnakam per day to be offered to Śrī Vāṅkaṭṣa, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, 91 nāli and 1 uḷakku of ghee, 91 viṣai and 10 palam of sugar and 1 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāli of sesame ; towards the 8 śīḍai-paḍi to be offered in the Pengāṇḍai-ṣeṭṭi garden 8 marakkāl of rice, 4 marakkāl of pulse, 27 nāli of ghee and 4 viṣai of sugar ; 400 areca-nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam for distribution ; towards the 30 tiruppōnakam to be presented during the Sahasranāma pūjā 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice and 120 nāli of ghee and 1 rēkha-pon (gold coin) for conducting the Sahasra-nāmārchanā ; towards the 2 śīḍai-paḍi, 2 dōṣai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 2 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and for the 1 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Rāma, 6 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 marakkāl of black gram, 15 nāli of ghee, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (levee).

7-8. The donor's entire portion of the tilāna-prasādam and other paḍi offered shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the 3½ vagai excluding Nambimār equally. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution. From the atirasa-paḍi offered the due share shall be delivered to Tāvai (temple cooks), Śīṅgamuṇai (fuel suppliers), Paṇimūṇai (basket makers) and Kaikkōḷars (temple servants). The remaining portion shall also be taken by the nirvāham and vagai equally.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

The donor's portion for the other 7 paḍis shall also be set apart for the nirvāham and the 3½ vagai excluding Nambimār equally. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān, recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishnavas protect !

No. 172.

(No. 391—T. T.)

[On the north and south higher base (inner side left side) of the
paḍikāvali gōpuram in Tirupati Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவாஸுர வஸிஸ்தீ ஸ்ரீமன்மகாஸாஜாயிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி சி.
- 2 ஸ்ரீமதேவாஸுர வஸிஸ்தீ ஸ்ரீமன்மகாஸாஜாயிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி சி.
- 3 ஸ்ரீமதேவாஸுர வஸிஸ்தீ ஸ்ரீமன்மகாஸாஜாயிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி சி.
- 4 ஸ்ரீமதேவாஸுர வஸிஸ்தீ ஸ்ரீமன்மகாஸாஜாயிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி சி.
- 5 ஸ்ரீமதேவாஸுர வஸிஸ்தீ ஸ்ரீமன்மகாஸாஜாயிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி சி.
- 6 ஸ்ரீமதேவாஸுர வஸிஸ்தீ ஸ்ரீமன்மகாஸாஜாயிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி சி.
- 7 ஸ்ரீமதேவாஸுர வஸிஸ்தீ ஸ்ரீமன்மகாஸாஜாயிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி சி.
- 8 ஸ்ரீமதேவாஸுர வஸிஸ்தீ ஸ்ரீமன்மகாஸாஜாயிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி சி.
- 9 ஸ்ரீமதேவாஸுர வஸிஸ்தீ ஸ்ரீமன்மகாஸாஜாயிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி சி.
- 10 ஸ்ரீமதேவாஸுர வஸிஸ்தீ ஸ்ரீமன்மகாஸாஜாயிராஜ ராஜபாமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி சி.

விடும் மலைகுடியின்ருன்கா[வா*]ல் ஆக ௪௫ ௧ ௪ ௫ ௪ உழுந்து ௧
௪ ௫ ௪ நெயி

- 11 [சுட வ] உரி தயிர் ஆக ௪ ௪ வ அடைக்காரி ஆக தடாருட இலை ஆக
உதருட சந்தனம் பலம் உருடு ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
- 12 தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது
தாமே பெறக்கடவாகவும் நின்றது புறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்-
- 13 மிட ஸந்தானபாம்பரை சஞ்ஞாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிஷ்ண-
14 வாசகெசு [*]

Translation

1-5. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Pushyam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the year Sarvajit, corresponding with the Śaka year 1449, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛishṇarāya Mahārāyar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this śīlāsāsanam in favour of Śrīrāmayyan, son of Vēlaikkaḍaindadāsar alias Aṇḍāvaiyar Anantayyan and one of the members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr), to wit,

5-10. naṅ-panam 300 is the capital which you paid to Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the purpose of providing 25 dōṣai-paḍi in every year as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

8 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāi (proce-
sional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in Śēsha-vāhanam
(serpent vehicle) in your maṇṭapam constructed by you on the
northern side of front gōpuram and the southern side of the
Svāmi-pushkarni under the suggestion of your Āchārya
(priest).....,

8 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan on all the 5th festival
days of 8 Brahmōtsavam, occurring in every year,

3 dōṣai-paḍi on the 3 car festival days in each year,

1 dōṣai-paḍi on the day of Mukkōṭi-dvādasi,

1 dōṣai-paḍi on the swing festival day,

1 dōṣai-paḍi on the day of hunting festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Yugādi festival and

1 dōṣai-paḍi on the day of Dipāvali festival

altogether 25 dōṣai-paḍi are to be prepared and offered in every year.

10-12. This sum of 300 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the dōvadāna villages and with the produce raised

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the prescribed days.

For the 25 dōsai-paḍi 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of black gram, 40 nāḷi of ghee, 1 marakkāl and 1 nāḷi of curds; 1,250 areca-nuts, 2,500 betels and 25 palam of chandanam for distribution.

13-14. You are entitled to receive the whole of the donor's share of the dōsai-prasādam offered. The balance of the dōsai prasādam we shall set apart for distribution at the time of forenoon-āḍaippu.

This arrangement shall duly be observed in practice throughout the succession of your decendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga n̄r-uḍaiyān, based on the order of the Śrīvaishṇavas. May this charity the Śrīvaishṇavas protect!

No. 173.

(No. 595—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—வ-ஊப ஸ்ரீவிந் கர்த்தவமஹாராயர் ப்ர-கிவிநாஜ்யம் பண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸகாஷ்டி துசாசயக நமெல் செல்லாநின்ற
- 2—தசமியும் ஸ-சுவாரமும் பெற்ற அஸ்வதிநக்சுத்தினுள் திருமலையிலு-
லானத்தாரொம் பங்(ன)கயச்செல்லிதிருநந்தவனத்துக்கு
- 3—கெழவி நாராணுஜ்ஜியற்கு சிலாஸாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய
உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 4—நாளில் தம்முடைய தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெரு-
மாள் னைச்சிமார் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் செழித்த-
- 5 நம் டி ம் ஸ்ரீமொவந்தப்பெருமா[ளுக்கு] தம்மிட ஆட்டை திருநக்சுத்திம்
சித்திரைப் பூட்டாதினான் ஆசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க-ம்
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றுஆட ஸூ-ம் சக்கரைஆட ஸாஉட
அடைக்காய்ஆட [நாருட] இலை-
- 6 யமுது [என] திருவிளக்குக்கு னா-எ-உ [க்கும்]
- 7 திருமங்கைஆழ்வார் ஆட்டை திருநக்சுத்திம் திருக்காற்றிகைனான் திருமிண-
.....சாத்த.....பொலிவூட்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட
ஆசாரியர் அழகியமணவாளஜியர் ஆட்டை திருநக்சுத்திம் வைகாசி-
மாவெலையில் அவி-
- 8 ட்டத்துனான் ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் டெ-உ திருக்கணுமடை க
சுடைப்படி க ஆநிமாஸெலையில் அஸ்வதிநக்சுத்தினுள் ஆசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் டெ-உ திருக்கணுமடை க சுடைப்படி க திருப்-
பண்ணியாரத்துக்கு

- 9 பயற்றுஆ ஸ சக்கராஆ ஸ டி அடைக்காய்ஆ ன இலைஆ உா
சந்தன[ம்*] ஸ உ திருவெங்கடமுடைஆன் திருக்கொடித்திருநான்
எட்டுக்கு திருக்கொடுநரிக்கரையில் தம்மிட மண்டபத்தில் டு உ திரு-
நாவில் கூலாராயன் எறியருளி ஆசெய்த-
- 10 ருளும் தொசைப்படி அ அடைக்காய்ஆ சா இ[லை*]ஆ அா சந்தன[ம்*]
ஸ அ ஆக இந்த வகையளெல்லாம் பீலண்டாரத்திலெ விட்டு நடக்-
குப்படிக்கு இற்றைநாள் பீலண்டாரத்துக்கு இரா-
- 11 லாஜையர் ஒடுக்கந நற் பு ரா உ எகிராஜயன் ஒடுக்கந நற் பு னாருடெ உ
ஆக பு அாருடெ உ இப்பணம் எண்ணூற்று அன்பதூர் திருநிடை-
யாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முகல்
- 12 கொண்டு திருவெங்கடமுடைஆன் ஆசெய்தருளும் ஷேஷதம் டெ உ
எகிரா[ஜ*]யர் ஆசாரியர் திருநகூதம் வைகாசி அவிட்டத்துக்கு
திருப்பொனகம் டெ உ திருக்கணுமடை க உ சி-
- 13 டைப்படி க ஆநிராமெஷையில் அஸ்திமகூதத்துளை திருப்பொனகம் டெ உ
உ திருக்கணுமடை க உ சிடைப்படி க[க்கும்] அமுதப்படி க பு டெ அ
பு நெய்ஆ [டெ உ] பயற்றமுது [சு பு] சக்கராஆ பலம் [நா]
அடைக்காய்ஆ [சா] இலைஆ [அா] சந்த-
- 14 ந[ம்*] பலம் [சு உ] திருக்கொடித்திருநான் அ ரு தொசைப்படி அ ஆக
இந்த வகைகளுக்கெல்லாம் மலைநியநின்றன்காலால் இராசான அமுத-
ப்படி [அ] பு பருப்பமுது [உ மாக்கால்] உழுந்து அ மாக்கால் எள்-
பருப்பு [நூ]
- 15 [நெய்அமுது] ந உ உரி ஸு உ சக்கராஅமுது பலம் னாநெ பயறு-
அமுது ரு உ மிளகுஅமுது உரி உப்புஅமுது ஸ கறிஅமுது தயிர்-
அமுது [க மாக்கால்] அடைக்காய்அமுது ரா இ[லை*]அமுது சூ
சந்தனம் பலம் டெ பீமொவந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
- 16 சித்திராப்பூ(ர)ட்டாதினான் திருவொலக்கம் - க உ திருமங்கைஆழ்வார்
திருப்ப[ன்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் னெ ஆட்டைதிருநகூதம் திருக்-
காந்திகைபடிக்கும் சாளுக்குராயன[ன்]-
- 17 காலால் அமுதப்படி [ந பு] நெய்அமுது டெ உ உரி ஸு பயற்றுஅமுது
[அ மாக்கால் நூ ன] மிளகுஅமுது உரி ஸு சக்கராஅமுது பலம்
சாசய சிரகம் [ஸு] அடைக்காய்அமுது னாருடெ இ[லை*]அமுது ளா
எந டெ உ ஆக இந்த வகையளெல்லாம் பீலண்டாரத்திலெ வி-
- 18 டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்திலெ பெறும்
விபரம் ஷேஷதம் டெ - உ பட்டை டெ க்கு,.....திருவொலக் கத்திலெ
விநியொகமாகக்கடவதாகவும் திருமங்கைஆழ்வார் திருப்பள்ளிஎழிச்சி-
திருப்பொ-
- 19 னகம் னெ க்கு ளைரை வகையிலெ பெறும் பூலாதம் டெ ன வசு
தெவைஆள் பூலாதம் ந ன சிங்கமுறைஆன் பூலாதம் க ன

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

வசு ௨.....விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீஸூதம் வகை ஆழ்வார்கள்
கொயிலில் திருப்பாவை அனுசந்தி-

- 20 க்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் மொழிந்தாரான் அமுது-
செய்தருளின திருவொலக்கம் க க்கு விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது
திருமங்கைஆழ்வார்கொயிலில் அனுலந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும்
ஸ்ரீஸூதம் ௩ ௨ திருக்கணையடை க ௨
- 21 அப்பம் க ௨ திக்கி நின்ற ஸ்ரீஸூதம் ௨ ௩ ௨ அப்பம் ௩ ௨ திருக்-
கணையடை [௨. ௨] பங்(ன)கயச்செல்லிதிருனந்தவனத்துக்கு கந்தாரான
மடபதி பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமராகவும் எதிராஜஜியர் தொசை-
- 22 ப்படி. அ க்கு விட்டவன் விழுக்காடு பதிமுன்றில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும்
தொசை ௨ - நின்றது திருப்பணி செயிவார்.....கந்தாரான ஜியர்
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும்
- 23 சிடைப்படி. ௨ க்கு விட்டவன் பதிமுன்றில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ௪ ௨
திருப்பொன்காண்மடத்துக்கு கந்தாரந[வர்] பெறும் சிடை க நின்-
றது பூர்வத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் திருக்கணை-
- 24 மடை விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது உடையவர் சன்[ந]தியில் அனு-
லந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூர்வத்-
திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....
- 25 விட்டவன் ஸ்ரீஸூதம் ௪ க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் ஸ்ரீஸூதம் ௪ ௨
திருப்பொன்காண் திருனந்தவனத்துக்கு கந்தாரான ஜியர் பெறும்
ஸ்ரீஸூதம் உரி நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 26 பரிஷேபாம்பரை சஞ்ஞாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெ ௨

Translation

1-3. (Hail, Prosperity!) While Sri Virapratāpa Śrī Vira Kṛishṇadēva Mahārāya was ruling on earth, we, the trustees of Tīrumalai registered this document on stone in favour of Kōyil-Kēlvi Rāmānuja Jiyar, the manager of Paṅkayachchelli flower garden at Tīrumalai on Friday¹ combined with the star Asvinī, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka month in the year Sarvajit, corresponding with the Śaka year 1449, to wit,

4-11. the money which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for the purpose of presenting the following offerings to Śrī Venkateśa, Śrī Gōvindarāja and other deities on the prescribed days (as per the annexed list) in your name, is 500 naṅ-ṇaṇam; 350 naṅ-ṇaṇam was paid by Yatirājayyan, thus altogether 850 naṅ-ṇaṇam is the capital.

NOTE 1 :—It corresponds to 19th July 1527 A.D.

10 dadhyōdanam to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated with His consorts in the maṇṭapam constructed by you in your flower garden on the.....festival days of.....Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa,

1 tiruvōlakkam and 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and 120 palam of sugar ; 350 areca-nuts, 750 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Pārattādi (Pārvābhādrā) occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star,

12 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 śiḍai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Aviṭṭam (Dhanishṭhā), occurring in the month of Vaikāṣi, being the annual birth-star of your Āchārya, Aḷagiya Maṇavāḷa Jiyar.....on the day of Kārtikai festival being the annual birth-star of Tirumaṅkai-Āḷvār,

12 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 śiḍai-paḍi and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḷi of green gram, and 10 palam of sugar ; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Aṣvini occurring in the month of Āni, and

8 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa along with 400 areca-nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam while seated in your maṇṭapam constructed by you on the bank of the Svāmi-pushkarinī on all the 5th festival days of 8 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa.

12-18. This sum of 850 paṇam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple store every year.

For the preparation of 10 dadhyōdanam, 12 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 śiḍai-paḍi, 12 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 śiḍai-paḍi, 1 vaṭṭi and 18 marakkāl of rice, 12 nāḷi of ghee, 6 marakkāl of green gram and 300 palam of sugar ; 400 areca-nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam for distribution ; for the 8 dōṣai-paḍi 8 marakkāl of rice, 2 marakkāl of pulse, 8 marakkāl of black gram, 3 nāḷi of sesame, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee, 330 palam of sugar, 5 nāḷi of green gram, 1 uri of pepper, 2 nāḷi of salt, 1 marakkāl of curds and vegetables ; 500 areca-nuts, 1,000 betels and 10 palam of chandanam for distribution ; towards the 1 tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ, 30 tiruppaḷḷi-eḷuchchi tiruppōnakam and 1 Kārtikai-paḍi to be offered to Tirumaṅkai-Āḷvār 3 vaṭṭi of rice measured with the Tirupati temple measure, 15 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee, 8 marakkāl, 3 nāḷi and 1 uḷakku of green gram, 1 uri and 1 āḷakku of pepper, 440 palam of sugar,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 ālakku of cumin ; 350 areca-nuts, 700 betels and 7 nālī of oil for the lights in the maṇṭapam.

18-26. Out of the offered prasādam 10 paṭṭai-prasādam of dadhyō-danam.....shall be distributed among the devotees during Āsthānam (levee). From the 30 tiruppōnakam offered to Tirumaṅgai-Ālvār we shall deliver the 16½ prasādam to 4½ vagai, ½ prasādam to tāvaiyāl (temple cooks), 1½ prasādam to śīngamuṇai (fuel suppliers),.....the prasādam forming the share of the donor shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal in the shrines of Ālvārs. After deducting 5 prasādam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 appam for the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār from the 1 tiruvōlakka-prasādam offered to Śrī Gōvindarājan, the remaining 2½ prasādam, 3 appam and 2 tirukkaṇāmaḍai shall be delivered to the maṭhapati-Jīyar, the manager of Paṅkayachchelli flower garden. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution. Out of the 8 dōṣai-paḍi presented in the name of Yatirāja Jīyar 13 dōṣai is due to the donar as his share of which 2 dōṣai shall be delivered to the Śrīvaishṇavas. The remaining dōṣai shall be delivered to the Jīyar, managingThe balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution. From the 13 śīḍai-prasādam due to the donor out of the 2 śīḍai-paḍi offered 6 śīḍai-prasādam shall be delivered to the Śrīvaishṇavas and 1 śīḍai-prasādam to the manager of the Tirupponkāraṇ-maṭham. The balance of the śīḍai we are entitled to receive at the time of early distribution. The whole share of the tirukkaṇāmaḍai due to the donor shall be distributed among the Śrīvaishṇavas in the shrine of Uḍaiyavar. Further, we are authorised to receive the full prasādam after deducting 4 prasādam for the Śrīvaishṇavas and 1 uri of prasādam for the Jīyar, managing the Tirupponkāraṇ flower garden at the time of early distribution.

This practice shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This is written with the permission of the Śrīvaishṇavas by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for its perpetuation.

No. 174.

(No. 310—1'. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శ్రీమతే రామానుజాయ నమః । అనుసంధానం రామానుజయ్యగారి శిష్యుండు జి శేళ్ళ బస్వనాయని కొమారుడు తిరుమెగ్గళయ్యగారు కట్టికదాదినాయువసేవ
- 2 తిమ్మరుసయ్యగారి కట్టించిన శ్రీ తిరుమెగ్గళనాథుని

Translation

Salutation to Sri Rāmānuja. This is the charity made by Tiruveṅgalayyaṅgāru, son of Jilḷella Basavanāyakar who was the disciple of Anusandhānam Rāmānujayyāṅgāru for Śrī Venkaṭeśa for the merit of Timmarasayyaṅgāru.....Ghaṭṭikadāḍināyinidēva.....

No. 175.

(No. 28—G. T.)

[On the west Kumuda-paṭṭai basement in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājāsṡvāmi in Tirupati.]

Text

1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீமஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஸுர ஸ்ரீஸு-
புதாவ ஸ்ரீஸு 1 ஸுஸுராயஹாராயர் ஸுதுவிசுரஜித் பண்ணி-
யருளாநின்ற ஸுகாவடி துசாருய நுமெல் செல்லாநின்ற சறுவதாரி-
ஸவஸுர து மெஷனயற்று புவ-ஹஸு துயொ(டு)டிசுயும் சுக்-
கறவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநக்சு துதுதுள் திருமலையில் ஸுராத்-
தாரொம் ஸ்ரீஸுவரஹஸவரிவ-ஹாஅகாராய-ஹுமாய் பதவாகு-
புலாணஹுமாய் ஸ்ரீஸுபுஹணதீது-ஹு பரிபாதஹையர் காகமல-
ஸஞ்சாதாரா ஸ்ரீஸுவிபாஸதீது-ஹு ஸ்ரீவாஹுஹையற்கு ஸிலாஸாஸநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி 'கொவிணுராஜனுக்கு தம்முடைய ஹபயமாக
அமுதுசெய்தருளும் திங்கள் திவஸம் ஸுபுன்றமைக்கு திருமஞ்ச-
னத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு - ஹ ஸு - சந்தனம் பலம் க ஸு கள-
பத்துக்கு சந்தனம் பலம் [ஹ] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ஸ
திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு கொயி-

2 ஹுக்கு ஸுள்ளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - ஹ - கொவிணுராஜ-
ஹம் ஹச்சுமாரும் திருவிதி எழுந்தருளுகையில் திருவிதிப்பந்தத்துக்கு
10 ஸுஹணை - ஹய ஹ - பந்தஹுக்கு ஹ - ஸ - ஹு இந்த வகை
யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாய்
விட்ட ஹட்டம்பட்டு ஹாமம் க ஹு ரொகை 11 ஸு ஹய ம் திரு-
விதையாட்டமாக விடுகையில் இந்த ஹாமத்தில் விநந்த முதல்
கொண்டு ஹு 12 க ஹு பவுன்றமை - ஹய - க்கு ஸ்ரீமொவிணு-

1. Read ஸுஸுராயஹாராயர்.

2. Read ஸுயிஸுரஜிது.

3. Read ஸுகாவடி.

4. Read ஸ்ரீ ஸுவரஹஸவரிவாஜ-
காராயுதாய்.5. Read ஸ்ரீஸுபுஹணதீது-
ஸ்ரீவாஹுஹையர்.

6. Read ஸ்ரீஸுவரஹஸதீது-ஹு

7. Read ஸுமொவிணுராஜனுக்கு.

8. Read வெளணை-ஹமைக்கு.

9. Read ஸுள்ளி.

10. Read நெல்லெண்ணை—

11. Read ஸுரொவெபொனகம்.

12. Read ஸுன்றுக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி உள்பட திருப்-
பொனகம் ஈஅயெ க்கு சாளுக்கினாயணன்காலால் அமுதுபடி கூ பு
உ 4 - நெய்ஆல் ௫ 4 ஸூ ௩௩ - பயற்றமுது ௫ 4 ஸூ ௩௩
உப்புஆல் மிளகுஆல் கறிஆல் தயிர்ஆல் சந்தனம் பலம் கூ[யெ ஶ]
எண்ணை கூ பு யசு 4 [௩௩] பந்தக்கூலிக்கு 4 நுயெ ஆக இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாவி-
லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-2-

3 த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
ஸ்ரீஷ்டபாம்பரை அஞ்ஞாழிதழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென்று [11 *]

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Friday,¹ combined with the star Rōhiṇī, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Mēsha month in the year Sarvadhāri, corresponding with the Saka year 1450, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this śilāsāsanam in favour of Śrīmat-Vyāsātīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat-paramahansa-parivrājākāchārya, Padavākya-pramāṇagñīya and the disciple (Karakamala-sañjāta) of Śrīmat-Brahmanya-tīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, to, wit.,

1-2. Since you have granted as your ubhaiyam Oḍḍampattu village for the purpose of conducting festival to Śrī Gōvindarājan on every full-moon day and as we are authorised to collect the 60 rakhai-pon (gold coin), being the annual income of the above-said village, the following supply of articles shall be made from the temple store as detailed below :—

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil for tirumañjanam (holy bath) to be conducted on every full-moon day to Śrī Gōvindarājan,
- 1½ palam of chandanam for tirumañjanam,
- 6 palam of chandanam for Kalabham decoration,
- 4 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam to be offered after the holy bath,
- 10 tiruppōnakam to be offered while seated in the temple after the procession through the street along with His consorts,
- 40 nāḷi of oil for the torches and
- 4 paṇam for the torch-bearers on every full-moon day.

For the preparation of 182 tiruppōnakam, including tirumañjana-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on 13 full-moon days in every year 9 vaṭṭi and 2 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 3 uḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 97½ palam of chandanam, 9 vaṭṭi, 16 marakkāl and 3 nāḷi of oil for the torches and 52 paṇam for the torchbearers.

NOTE 1 :—The star does not agree with the week day, however 2nd April 1528 A.D. may be taken to be the equivalent date.

2-3. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam as the share of the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution at the time of early sandhi.

So this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this arrangement.

No. 176.

(No. 634—T. T.)

[On the north and west neck (gaḷa) of the higher base (inner side) of the paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹஸு : ஸுஹஸு ஸகாஸு துசாநுய நமெல் செல்லாநின்ற
ஸவஹாரிஸவஸு [ரிஷப]நாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ப்ரதமையும்
- 2 ஹ[ம*]வாரமும் பெற்ற ஸுஹஸுதக்ஷத்துஞ் திருமலையில் ஹானத்தா-
ரொஹ பூவுல—[மஹப்பயற்கு] ஸிஸாஸாஸநம் பண்ணிக்குத்தபடி.
- 3 திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தன்னிட உபயமாக னுள்வழி ரெண்டு சந்தி
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றை-
- 4 னுள் ஸீஹண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ற நகர இப்பணம் முல்வாயிர-
மும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
- 5 முகல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் உ - க்கு விடும் மலைகுனியநின்றன்கா-
- 6 லால் அமுதுபடி உ மாக்கால் நெய் ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு
உப்புஆ மிளகுஆ கறிஆ தயிர்அமுது ஆக இந்த வகையள் எல்-
லாம் ஸீபண்டாரத்திலே
- 7 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு நம்பிமார் சிங்கலாக முன்றரை வகையிலே
- 8 பாதியும் நிற்வாகத்திலே பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூர்-
வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தன்னிட
- 9 சுந்தானபாம்பரை சனூதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான்
எழுத்து [|| *]

1. Read ஸுஹஸு.

2. Read ஸவஹாரிஸவஸு து.

3. A few letters are covered by a stone pillar in two lines only.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-2. May prosperity attend, Hail! This is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of Pāvula Mannappayar on Tuesday,¹ combined with the star *Aśvinī*, being the 1st lunar day of the bright fortnight of the *Rishabha* month in the year *Sarvadhāri*, current with the *Śaka* year 1450, viz.,

3-7. for the 2 *tiruppōnakam* to be prepared and offered daily to *Śrī Vēṅkaṭeśa* as your *ubhaiyam* the estimated sum of *paṇam* is 3,000. This sum of 3,000 *paṇam* which you paid this day into the temple treasury, shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and out of the produce derived thereby, the following articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* :—

For the 2 *tiruppōnakam* to be offered daily to *Śrī Vēṅkaṭeśa*, 2 *marakkāl* of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 *āḷakku* of ghee, 1 *āḷakku* of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

8-9. The donor's entire share of the *prasādam* shall be delivered to the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* and the 3½ *vagai* excluding *Nambimār*. We shall appropriate the balance of the *prasādam* for distribution at the time of fore-noon *āḍaiṇṇu*.

This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In the above manner this record was composed by the temple-accountant, *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* is sought for this charity.

No. 177.

(No. 29—T. T.)

[On the north wall of the second *prākāra* in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸிஸ்ரீ ஸகா[ஸு]டி தசாநுய நுமெல் செல்லாநின்ற
 2 ஸவ-உயாநிஸ-வஸிஸ்ரீ து கன்னிநாயற்று பூறுவபகஷத்து அ[ஷு]மி-
 யும் சொமவாரமும் பெற்ற 3 வத்திராடனாள் திருமலையில் [ஸு]நத்-
 தாரொம் 4 கவுணியுமொதத்து 5 ஆஸூயனஸுத் து 6 ருக்குஸாவ[சு]-
 யலாயநான சண்டிகை ஒபளதெவ[சு] புத[சு] கரணிக் ஹஸவாஸ-
 யற்கு 7 பரிஸாஸாஸுதடி பண்ணிக்குடுத்தபடி 8 திருவெங்கடமுடை-
 ஆனுக்கு தம்முடைய உபையமாக 9 பவுந்ணமையள்தொறும் மலேகினிய-

NOTE 1 :—The star does not agree with the week day, however the equivalent English date is 18th May 1528 A.D.

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| 2. Read ஸவ-உயாநி— | 6. Read ஐக்ஸாவா— |
| 3. Read உத்திராடத்துநாள். | 7. Read பரிஸாஸாஸுதம். |
| 4. Read கௌணியுமொதத்து. | 8. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு. |
| 5. Read ஆஸூயநா— | 9. Read வெளண-ஹைமகள்தொறும். |

நின்றபெருமானும் ஓச்சிமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச திருவிதி எழுந்தருளி
திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்

2 திருவொலக்கம் - க - திருப்பண்ணியாவகை யருளி ஊடியத்துக்கு நிற-
வாகம் யெ - க்கு பு - யெ - வகை ச ? க்கு பு - ச ? - ஆக இந்த
வகைப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சூதகாசய இந்தப்
பணம் ஆறாயிற்று அதுநூற்று ஐந்(ப்)பதம் திருவிடைஆட்டம் எரி-
கால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைநிய-
நின்றபெருமானும் ஓச்சிமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டரு[ளி] திரு-
மஞ்சனத்துக்கு எண்ணை ஊ ஆழாக்கு சந்தநம் பலம் க? திருமஞ்சனப்-
படி திருப்பொனகம் ச - க்கு மலைநியநின்றார்காலால் அமுதுபடி ச
மாக்கால் பயற்றமுது உரி நெய்[*]யமுது உரி தயிர[மு*]து உ உப்-
பமுது மிளகமுது கறிய[மு*]து திருவிதி எழுந்தருளுகையில் களபத்-
துக்கு சந்தநம் பலம் ௫ கஸ்தூரி தூக்கம் - க - கற்பூரம் தூக்கம் உ
குங்குமம் தூக்கம் ௩ பந்நிர்செம்பு - வ - திருவிதிபந்தத்துக்கு எண்ணை
உய உ

3 மிண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வொலக்கம் [க]க்கு அமுதுபடி க பு யெ மாக்கால் நெய்[*]யமுது அ
உ நஞ் ஆழாக்கு பயற்றமுது நஞ் ஆழாக்கு உப்பமுது ஸு மிள-
[கு அ]முது ஊ உ - உ சக்கரைஅமுது பலம் - ஈசய தயிரமுது சு உ-
கறிஅமுது திருப்பண்ணிஆரத்துக்குப் பயற்றமுது - உ மாக்கால்
அவலமுது க [மாக்கால்] கடலை - உ மாக்கால் மணிபருப்பு
- க மாக்கால் எள்பருப்பு - க மாக்கால் மெல்(ப்)படைக்க பஞ்ச-
தாரை விசை - வ - தெங்காயி - ௫ய கரும்பு உ வாழைப்பழம்
- உ பாண(க்)கத்துக்கு சக்கரைஅமுது பலம் ஈ பூசாநிக்க-
சந்தநம் பலம் - ௫ - அடைக்காஅமுது - உ - இலைஅமுது - சா -
ஊடியத்துக்கு நிறவாகம் - யெ - க்கு பு யெ - வகை ச ? க்கு பு
ச ? ஆக ஓஸஷம் க க்கு பவுண-ஈமை யெ - க்கு திருமஞ்சனப்படி
திருப்பொனகம் - சயஅ திருவொலக்கம் - யெ - க்கும் திருப்பணியா-
வகை[க்*]ரும்

4 விடும் மலைநியநின்றார்காலால் அமுதுபடி - உய பு யெ மாக்கால் நெய்-
அமுது ஈயெ உ உரி எண்ணை.....பயற்றமுது யெ மாக்கால் ஸு
உரி அவலமுது [யெ மாக்கால்].....மிளகமுது ௫ உ உப்பமுது.....
சக்கரைஅமுது.....௩ய க்கு தயிரமுது.....[தெங்காய் சு கரும்பு]
உசுசா வாழைப்பழம் உசுசா.....அடைக்காஅமுது உசுசா
இலைஅமுது சதஅ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீஹ்நாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 தருளிக வுசாதத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு நம்பிமார் நிங்கலாக முன்-
றரை வகையிலே பாதியும் நிற்வாகம் - ௨௨ லே பாதியும் பெறக்-
கடவொமாகவும் நின்றது பூறுவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை சக்திராஜிதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்[றணருடையான் எழுத்து] இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரரெஷ்வ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Monday,¹ combined with the star Uttarāshā-
dha, being the 8th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the
year Sarvadhāri, corresponding to the illustrious Śāka year 1450, we the
Sthānattār of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Karaṇikka-
Basavarasayyar, son of Chaṇḍikai-Ōbhaladēvar of Kauṇḍinya-gōtrā, Āśvalāyana-
sūtra and Ṛik-śākhā, viz.,

1-4. naṅ-ṇaṇam 6,640 is the capital which you paid this day as your
ubhaiyam into the temple treasury for the purpose of conducting festival to
Śrī Vēṅkaṭēśa on every full-moon day as described below :—

4 tirumaṇṇjanapaḍi-tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaningā-
Perumāḷ (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) and His consorts after recei-
ving tirumaṇṇjanam (holy bath), 1 tiruvōlakkam and 1 tiruppaṇyāram to be
offered while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam of Baṅgāru-
vākili) after procession through the streets, 12 ṇaṇam to be paid for the services
of 12 nirvāham and 4½ ṇaṇam for the 4½ vagai.

This sum of 6,640 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of the
tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby,
the following articles shall be issued from the temple store :—

1. uḷakku and 1 āḷakku of oil and 1½ palam of chandanam for the
tirumaṇṇjanam to be conducted to Malaikuniyaningā-Perumāḷ and His consorts;
towards the 4 tirumaṇṇjanappaḍi-tiruppōnakam 4 marakkāl of rice measured
with the Tirumalai temple measure, 1 uri of green gram, 1 uri of ghee, 1 nāḷi
of curds, salt, pepper and vegetables; 5 palam of chandanam, 1 tūkkam (ṇaṇa-
weight) of musk, 2 tūkkam of refined camphor, 3 tūkkam of saffron, and a
quater of rose-water for kaḷabham decoration while proceeding through the
streets, and 20 nāḷi of oil for torches during the procession through the streets;
for the 1 tiruvōlakkam to be offered while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam
after procession 1 vaṭṭi and 12 marakkāl of rice, 8 nāḷi, 3 uḷakku and 1 āḷakku
of ghee, 3 uḷakku of green gram, 2 nāḷi of salt, 1 āḷakku and 1 solakai of pep-
per, 160 palam of sugar, 6 nāḷi of curds, and vegetables; for the preparation
of 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) 2 marakkāl of green gram; 1 marakkāl of
flattened rice, 2 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of selected dal, 1 marak-
kāl of sesame ½ viśai of refined sugar for sprinkling over it, 50 cocoanuts, 200
sugar-canes, 200 plantains, 100 palam of sugar for the preparation of pānakam,
5 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels for distribution; 12

NOTE 1 :—It corresponds to 21st September 1528 A.D.

paṇam for the services rendered by the 12 nirvāham (managements) and 4½ paṇam to be paid for the 4½ vagai (officials); at this rate for 12 full-moon days in every year 20 vaṭṭi and 14 marakkāl of rice for the preparation of 48 tirumanjanapaṭi-tiruppōnakam, 12 tiruppōnakam and 12 tiruppaṇyāram, 112 nāli of ghee,.....of oil, 15 marakkāl, 2 nāli and 1 uri of green gram, 22 marakkāl of flattened rice,.....5 nāli of pepper.....of salt,of sugar,..... curds.....600 cocoanuts, 2,400 sugar-canes, 2,400 'plantains.....2,400 areca-nuts, and 4,800 betels.

5. Out of the prasādam offered, the entire share of the donor shall be delivered equally both to the 3½ vagai excluding Nambimār and the 12 nirvāham. We are authorised to receive the balance of the prasādam at the time of early distribution.

In this manner this arrangement shall continue to last throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ṭruḷaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation.

No. 178.

(No. 275—G. T.)

[On the south and east walls of the central shrine (outer-side) of Periyālvār's Temple at alipiri (foot of the hill) of Tirupati.]

Text

1. ஸாஹஸ்ரே ஸ்ரீ ஸகாஷ்டே துசாரூ [நமெல்] செல்லாநின்ற
¹ஸவடதாரிஸம் நவச்சாத்து ²விற்குகொற்று பூற்பபகித்து.....
 பெற்ற [சதய] நகித்துள்ள.....திருப்பணிபண்டாரத்தார்.....
³சடகொபசியர் சிஷ்ரான ஸ்ரீவைவீவர்களுக்கு சிலாஸாஸநம்
 பண்ணிக்குத்தபடி ⁴தங்கனிட ⁵ஆஜாரியர் ⁶கயிங்கரிபமாக திருவெங்-
 கடமுடையானுக்கு ⁷மார்கழிமா[வதில்] பாமெஸ்ரமங்கலமுடைய உல-
 கப்பெருமானார்.....[திருவித்தினம்] ஆராவமுதந் சிறப்பு பருப்-
 புனியல் ஆறும் கொவிந்தராஜந் திருவத்தியெனத்து ஆராவமுத
 சிறப்பு பருப்புனியல் பன்னிரண்டு வைவ்யாசிக்கிருணர்
2. ஆதித்திருணர் எழாந்திருணில் [முருந்த]ராயக்குளக்கிழ் ⁸செயர் நன-
 வனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் விடும்படிக்கு
 திருப்பணிபண்டாரத்தில் செலுத்தின ⁹உாசய இப்பணம் இரு-
 னாற்று அறுபதும் திருப்பணிபுரம் எரிகால்வாயில் வெட்டிவித்து இதில்
 விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் திருவத்தினத்தில்

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. Read ஸவடதாரிஸம்வதர்த்து. | 5. Read ஆஜாரீயர். |
| 2. Read வுபரிசுநாயற்று. | 6. Read கெக்யதே-மமாக. |
| 3. Read ஸாஹஸ்யீயர். | 7. Read மார்கழிமாவதில். |
| 4. Read தங்களுடைய. | 8. Read ஜீயர்நடிவனத்தில். |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ஆராமுது சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புநியல் ஆறுக்கு
மலைகுதியநின்றான் காலால் சம்பாஅமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் பருப்பு
ஆறு னாழியும் னெய் முன்னாழியும் சக்கரைஅமுது பலம் னூற்று
இரு-

3 பதும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும்.....இராயர் குளக்கிழில் சிபர்நிருந்த-
வனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் [மார்கழி-
மாஸ] திருவித்தினத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புநியல் பன்-
னிரண்டுக்கும் திருப்பணிப்பண்டாரத்தில் விடும் சளுக்கிராயணன்-
காலால் சம்பாஅமுதுபடி யெ 4 உ பருப்பு யெ உ நெய்அமுது
அறுநாழி சக்கரைஅமுது பலம் இருநூற்று னூற்பதும் மிளகுஅமுது
உழக்கும் உப்புஅமுது கறிஅமுது அப்பபடி இரண்டு-

4 க்கு அமுதுபடி ச 4 நெய்யமுது [சு உ] மிளகுமுது உழக்கும்
அடைக்காயமுது ஈ உ இலையமுது உா உ சந்தனம் பலம் இரண்டும்
ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருப்பணிப்பண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு பூஷாதத்தில் திருப்பணிப்பண்டாரத்திலே பாதியும் திரு-
வி(த்)நியிலே அனுசந்தித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு பாதியுமாக பெறக்-
கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட [ஸந்தானப]ரம்பரை சந்தாதித்ய-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுக்கெ உ

Translation

1. Hail ! May it be prosperous ! This is the *śilāśśanam* executed by the Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (officer in-charge of the Public Works Department of the temple) in favour of the Śrīvaiṣṇavas, disciples of Vaṇ- Śaṭhakōpa Jiyar on Thursday,¹ combined with the star Śatayam, being the 8th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika month in the year Sarvadhāri, corresponding to the Śāka year 1450, to wit,

1-4. 260 naṭ-ṇaṇam is the sum of capital which you deposited into the Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram (treasury of the Public Works Department) for offering 6 paruppuviyal to Śrī Vēṅkaṭeśa as Ārāvamudu-śiṟappu during Adhyayanōtsavam... ..by Ulagapperumānār of Paramēśvaramaṅgalam, 12 paruppuviyal to Śrī Gōvindarājan as Ārāvamudu-śiṟappu during Adhyayanōtsavam and 2 appa-ṇaḍi in the Jiyar flower garden situated below the Mukundarāyan tank on the 7th festival days of Vaikāṣī-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam as the Kaiṅkaryam (service) of your Āchāryar (priest), Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar.

This sum of 260 ṇaṇam shall be invested for the excavation of the irrigation tanks and channels in Tiruppaṇipuram villages and with the yield

NOTE 1 :—It corresponds to 19th November 1528 A.D.

derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the store of Public Works Department.

For the preparation of 6 puruppuviyal to be presented to Śrī-Vēṅkaṭeśa 6 marakkāl of śambā-rice measured with the Tirumalai temple measure, 6 nāli of pulse, 3 nāli of ghee, 120 palam of sugar, 1 āḷakku of pepper,.....towards the 12 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan during Adhyayanōtsavam 12 marakkāl of śambā-rice measured with the Tirupati temple measure, 12 nāli of pulse, 6 nāli of ghee, 240 palam of sugar, 1 ulakku of pepper, salt and vegetables; and for the 2 appa-paḍi to be presented in the Jiyar's flower garden 4 marakkāl of rice, 6 nāli of ghee 1 ulakku of pepper; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

The whole share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered, shall be delivered equally both to the Tiruppani-Bhaṇḍāram and the Śrīvaishṇavas chanting the Jyal through the streets during procession.

This practice shall continue to be in force throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruvinṭā-ūr-uḍaiyān has recorded this and attested his signature. Hence may the Śrīvaishṇavas protect!

No. 179.

(No. 259—G. T.)

[On the south wall (inner-side) of the P.W.D. store-room opposite to Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati].

Text

- 1 உ ஸாஹைஸ் ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட தசாநும நமெல் செல்லாநின்ற ஸ்வாதாரிவ்வசுத்து விற்சிகநாயற்று அபாபக்ஷத்து (௭)உபாதி. யு ஸகுவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரானத்தா-ரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடைபான் குப்-பையன்.....—
- 2 பெருமானுக்கு தம்முடைய பொலிஊட்டாக கட்டளை பண்ணி திருப்பதி-யில்.....தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-தருளும் திருணர் திங்கன்திவஸம் விசெஷதிவஸங்களில் தொசைப்-படி [௮உய் ௭].....—
- 3 தருளும் அப்பபடி - க ௭ - தொசைப்படி - க ௭ - தெங்காய் பழம் கரும்பு திருப்பண்ணியாரமும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் [௨௭] திருவிதிபத்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை சய உ கொடைத்திருணர் ஆருந்-திருணரில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்—
- 4 வடைப்படி - க - தொசைப்படி - க - தெங்காய் பழம் கரும்பு திருப்-பணியாரமும்.....திருணரில்.....தொப்பில் தாம் கட்டுவித்த மண்ட-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- பத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி. செஷெஷி
தநம் ச ௨ திருவொலக்கம் க தெங்காய் பழம் கரும்பு திருப்—
- 5 திருத்தவா(௧)பரிணா திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சியில் அமுதுசெய்தருளும்
.....ஞாநர் சொமயன் உபையமாக திருமலையாழ்வாரடிவாரத்தில்
குண்ட.....அனுமான்.....—
- 6 பயற்றமுது ௨௩ சக்கரை பலம் [ய].....இந்த அனுமான்ஞாயன்
.....வகையளுக்கு சிவிதம் ௫ ௩.....த்துக்கு ஸூ க - க்கு
ஸ்ரீகொவித்தராஜன் ஆதித்திருஞன் புஷ்யாழித்துஞன் இந்த—
- 7 ஆதிச்சொதிஞன் பெரிபாழ்வார் இந்த மண்டபத்தில்.....பவன்றமைஞன்
மடப்பள்ளி.....அனுமான் சந்தியில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்-
படி - க - ஆக தொசைப்படி [௩௨ய] ஆக இந்த வகையளுக்கு—
- 8 சொமயன் ஒக்கை நற் ௫ சா ஆக ௫ ௩௩ இப்பணம் முவ்வாயிரமும்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்-
புவியல் திருப்பொனகம் [௨].....—
- 9 நெய்அமுது ச ௨ உப்புஅமுது ௯௪.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும் வைப்பாசி ஆதித்திருஞன் ஞாந் உயச ௫
தொசைப்படி உயச கொடைத்திருஞன்.....—
- 10செனைமுதலியார் ஆட்டைதிருநகர்த்தம் [அற்பசிபூராட்]த்துஞன் படி
- க - ஆக தொசைப்படி ௩௨ய க்கு சாளுக்கிராயணன் காலால்
[விடும்] படி - க - க்கு அமுதுபடி - க ௫ - உழுந்து - க ௫—
- 11சந்தனம் பலம் ௩௨ய அடைக்காயமுது ௩௩ யிலைஅமுது ௬௩
செனைமுதலியார் திருமஞ்சனங்கொண்டருள எண்ணக்காப்பு உரி சந்-
தனம் பலம் ௨.....திருவொலக்கத்துக்கு.....—
- 12த்துக்கு விடாயாற்றி.....அமுதுபடி [ய௨ மரக்கால்].....மணிப்-
பருப்பு க ௫அவல் ச ௫ மெல்படைக்க பஞ்சதாரை.....—
- 13மாம்பழம் [௨௩] பலாப்பழம் [ய].....திருவொலக்கத்துக்கு சந்தனம்
பலம் [௨].....திருவிதிபந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை ய௨ ௨.....
கைக்கொளற்கு ௫ ௨ சிப்பியர் [௫ க].....கொடைதிருஞன்—
- 14சந்தனம் பலம் ௬ அடைக்காயமுது [௩௩ இலைஅமுது ௬௩].....
திருப்பண்ணியார்த்துக்கும் வசந்தனுக்கும் விடும் சாளுக்கிராயணன்-
[காலால்] அமுதுபடி ௬ மரக்கால்.....உழுந்து [௨ மரக்கால்]—
- 15மிளகு ௬.....இளநீர் [௩] கரும்பு - ௨௩ - வாழைப்பழம் - ௨௩ -
மாம்பழம் - ௨௩ - பலாப்பழம் - ௨ -களபத்துக்கு—
- 16 வகை.....
- 17 பருப்பு க மரக்கால் பயறு க மரக்கால் மணிப்பருப்பு க மரக்கால்]
.....அவலமுது.....—
- 18திருவிதி.....பருப்புவிதல்.....[மெதித்தசாத்துப்படி].....¹

1, The inscription is much damaged at the end.

Translation

1. Hail, prosperity! On Friday,¹ combined with the star Uttiram, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika month in the year Sarvadhāri, current with the Śaka year 1450, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this śilasāsanam in favour of Kuppayyan, one of the Tirumalai temple accountants, viz.,

2-8. nar-panam 400 deposited by Sōmayyanaltogether 3,000 nar-panam is the sum for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with 120 dōśai-paḍi yearly, on monthly festivals and special festivals while seated in the maṇṭapam constructed by you as your charity... ..

.....1 appa-paḍi along with the cocoanuts, fruits, sugar-canes and tiruppanyāram; 2 tirumañjanappaḍi-tiruppōnakam, 40 nāḷi of oil for torches;to be offered while seated in this maṇṭapam on the 6th festival day of summer festival,.....1 vaḍai-paḍi and 1 dōśai-paḍi, cocoanuts, fruits, sugar-canes and tiruppanyāram; 4 tirumañjanappaḍi-dadhyōdanam and 1 tiruvōlak-kam along with the cocoanuts, fruits, sugar-canes and tiruppanyāram to be offered while seated in the maṇṭapam constructed by you in the grove of..... ..to be offered on the day of Mukkōṭi-dvādasi (as Dhanurmāsa-pūjā),..... .. as the ubhaiyam of Sōmayyan.....at the foot of the Tirumalai hill,..... .. 2 nāḷi of green gram, 10 palam of sugar, 3 paṇam to be paid for workman as jivitam (salary).....on the day of Pushpa-yāgam festival, occurring in Āni-Brahmōtsavam,..... to be offered to Periyālvār while seated in this maṇṭapam on the day of the star Svāti, being His annual birth-star,.....1 dōśai-paḍi to be offered in the shrine of Hanūmān.

This sum of 3,000 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the temple store on the prescribed days:—

8-18. towards 2 paruppuviyaḷ-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṅkaṭasa.....4 nāḷi of ghee, 1 āḷakku of salt,.....for the 24 dōśai-paḍi to be offered on the 24 days of Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavamand 1 dōśai-paḍi to be offered on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṟpaśi, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Vishvakṣēna); 1 marakkāl of rice measured with Tirupati temple measure, 1 marakkāl of black gram per paḍi; at this rate for the preparation of 120 dōśai-paḍi.....120 palam of chandanam, 3,000 areca-nuts and 6,000 betels for distribution; 1 uri of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Sēnai Mudaliyār.....and for the tiruvōlakkam..... on the day of Viḍāyāṟṟi festival.....12 marakkāl of rice, 1 marakkāl of selected dal 4 marakkāl of flattened rice,.....of refined sugar for sprinkling over it,..... 200 mangoes, 10 jack fruits,.....2 palam of chandanam for distribution in Āsthānam,.....2 paṇam to be paid to Kaikkōḷar, 1 paṇam to Šippiyar,..... on the day of summer festival,.....6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution.....6 marakkāl of rice for Vasāntan

NOTE 1:—6th November 1528 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

offering and tiruppanyāram100 tender-cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack fruits,.....1 marakkāl of dal, 1 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of selected dal,.....flattened rice,.....

No. 180.

(No. 388—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpūram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —¹[ரா]யர் வு²கிராஜியடி பண்ணி[அருளாதி]ன்ற ஸகாஷ்டி தசாநுய
நுமெல் செல்லாநின்ற—ஸௌக்சுரக்து—
- 2 —திருமலைில் ஸ்ரீராமத்தாரொம் முருகமங்கலப்பற்று நெடுங்குன்றத்தில்...
பெருமான்—
- 3 —பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
...திருப்பொனகம்—
- 4 —ஒடுக்கிற நற் 4 தருள இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்சூறும் திருவிடை-
யாட்டம்—
- 5 —திருவெங்கடமுடையான் நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
னகம்—
- 6 —[அ]முது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை னான்வழி ஸ்ரீபண்—
- 7 —[வ்]சாதம் ஒழியும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற—
- 8 —தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [ஸ்ரீவைஷ்ணவர்]—

Translation

1.—in the year Sarvadhāri, corresponding to the Śaka year 1450, when Śrī Vīra Kṛṣṇarāya Mahārāyar was ruling the earth :—

2-3.—the Sthānattār of Tirumalai executed this śilāśāsanam in favour of Perumā.....residing at Neduṅgunṇam attached to the Murugamaṅga-lappaṇu....., 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as your ubhaiyam.

4-6.—1,500 naṅ-ṇaṇam is the sum paid by you into the temple treasury—This sum of 1,500 ṇaṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—shall be supplied.....ghee, salt, vegetables and curds.

7-8.—you are entitled to receive the whole portion of the prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution—This arrangement shall duly be observed.....as long as the moon and the sun shine. This is recorded with the permission of the Śrīvaiṣṇavas—

1. The beginning and end of each line is lost.

No. 181.

(No. 31—G. T.)

[On the west and south walls of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹஸு ஹவீரீ ஸகாஸு தசாநுயக நுமெல் செல்லாநின்ற
விரொயிஸவசுஸுரத்து மகாநாயற்று புவலகசுத்து தயிசையும
ஆதித்தவாரமும் பெற்ற உத்திராடநகரத்துநாள் திருமலையில்
வானத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யான் வெங்கடத்துறைவார் புதூர் வில்லிபார் உள்ளிட்டாற்கு சிலா-
ஸாஸநம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உலயமாக திருப்பதியில்
சூடிக்குத்தனாச்சியார் மார்஑ழிநீர்த் திருக்கல்லியாணத்துக்கு மார்-
஑ழி பு உயச உ முதல்(த்)திருநாள் முதல் சங்கிரமவரைக்கு னாள்
எழுக்குத் திருநாளும் கண்டருளி மொவிந்தபு[ஊர்]ணிக்கரையில் தம்-
மிட மண்டபத்திலும் எறிஅருளுகையில் கனுவில்லாள் திருமஞ்சன-
மும் கொண்டருளி திற்தமும் மஞ்சள்பு[ஸா]மும் பு[ஸா]திக்க திரு-
விதி எழுந்தருளும்படிக்கும் தம்மிட பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு
இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு ளா இப்-
பணம் எழுநூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில்
யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு சூடிக்குத்தனாச்சியார்
மார்கழி பு உயச உ அங்குராற்பணத்துநாள் (யி)ராசி அதிவாசம்
திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு - ஸு - சந்தனம் பலம் - [க] -
பஞ்சா]-

2 (அ)மிர்ததிருமஞ்சனத்திற்கு நெய் ஆழாக்கு தென் ஆழாக்கு பால்
ஆழாக்கு தயிர் ஆழாக்கு பஞ்சதாரா ஆழாக்கு திருக்காப்புணுக்கு
பு உ - அடிப்பாப்ப அமுதுபடி - க மாக்கால் - மாத்திரைக்கு அமுது-
படி - உ - பு[ஸா]திக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது - க
மாக்கால் - சற்கரைஅமுது பலம் - உய - அடைக்காயமுது - நு -
இலையமுது - ஈ - சந்தனம் பலம் - க - உக்காப்படி க க்கு அமுது-
படி - க மாக்கால் - நெய்அமுது - உ - சற்கரைஅமுது பலம் - சுயி-
துருகலுக்கு தெங்காய் - உ - உயச உ முதல் சங்கிரமவரைக்கு
நாள் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்புநியல் [அ] ஆக னாள்
எழுக்கு சூடிக்குத்தனாச்சியார் உதையகாலத்திலை மொவிந்தபு[ஊர்]-
ணிக்கரையில் தம்மிட மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி மீண்டு திருவிதி
எழுந்தருளி திருப்பள்ளிஅறையில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புநியல்
நுயச - க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன் காலால் அமுதுபடி - உ பு
யசு மாக்கால் - மணிபருப்பு [எ மாக்கால்] நெய்அமுது - உயச உ -

1. Read மார்கழிநீர்.

2. Read மார்கழிமாஸம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

அடைக்காய் அமுது - ஈ - யிலை அமுது - எ - சந்தனம் பலம்
 - எ - பூராதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது - ஈ - மாக்கால்
 இருநாழி - சக்கரை அமுது [பலம்] - எ - னாள் எழுக்கு
 னாள் எழுக்கு - சந்தனம் பலம் - எ - அடைக்காய் -
 அமுது - ஈ - யிலை அமுது - எ - பருப்புதியல் - எ - க்கு
 அமுதுபடி - எ - மாக்கால் - பயற்றமுது - ஈ - உரி - நெய் அமுது
 [ஈ]

3 னாள் எ க்கு மொவிந்தபுரணிக்கரையில் தம்மிட மண்டபத்தில் எறி-
 யருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி - அ க்கு - அமுதுபடி -
 - அ மாக்கால் - உழுந்து - அ மாக்கால் - நெய் அமுது - ச - உ -
 மெல்படைக்க பஞ்சதாரை - இருநாழி - னாள் [எ] க்கு திபாராத-
 னைக்கு எம்பெருமானடியார் கொண்டுபொய் மொவிந்தபுரணிக்கரையில்
 திருவிளக்கு யிட நெய் அமுது - இருநாழி - தெங்காய் - உய -
 கனுவில் னாள் னாள் [மா] மொவிந்தபுரணியில் கந்திரி ஆடி (அரு)-
 அருளி திற்தம் பூராதித்து ஸ்ரீமங்கலியளுக்கு பூராதிக்க அமுது-
 செய்தருளும் திருப்பிபானகம் உ க்கு அமுதுபடி - உ மாக்கால் -
 நெய் அமுது ஈ ஆழாக்கு - பயற்றமுது - ஆழாக்கு - உப்பு அமுது
 மிளகு அமுது கறி அமுது தயிர் அமுது ஸ்ரீமங்கலியளுக்கு திருவிளக்கு
 பூராதிக்கவும் பசும்பஞ்சளுக்கு 4 உ - அடைக்காய் அமுது - சா -
 யிலை அமுது - அ - சந்தனம் பலம் - ௫ - கனுப்படி திருமஞ்சனத்-
 துக்கு எண்ணைக்காப்பு - ஆழாக்கு - சந்தனம் - பலம் - 1 - தொசைப்-
 படி - க க்கு அமுதுபடி - க மாக்கால் - உழுந்து - க மாக்கால் [நெய்-
 அமுது உரி] னாள் அ க்கு களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் மிசு
 குஷ்டிரி 1 து - க கற்பூரம் து - உ குங்குமம் து - ச னாள் அ க்கு
 குடை கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு - 4 உ - சங்கிரமத்து னாள் திருக்-
 கொடுக்கருள்ள திருவிளக்குக்கூடம் கட்டி விடுகிற திருப்பணி-
 பிள்ளைக்கு - 4 உ - திருவிளக்குக்கு நெய் அமுது - ச - உ - அகல் சா
 தானத்தார் வகை ச 1 க்கு 4 - ச 1 - சபைபார்

4 திருமுன்காணிக்கை பணம் க கணினைக் கனுவில் னாள் எதிரே எழுந்தரு-
 ளப்பண்ணுவிச்சுக்கொண்டு வரும் சபைபாற்றகு பணம் - ச - திருமலை
 காட்டுகிற ஓசைநம்பியாற்றகு பணம் - க - கைக்கொளர் திருமுன்-
 காணிக்கை பணம் - உ - மண்டபம் விதானிக்கிற கைக்கொளருக்கு
 பணம் - உ - சிப்பியருக்கு பணம் - க - மண்டபத்துக்கு பூக்கு
 - பணம் உ - னாள் னாலுக்கு பணம் 1 விண்ணப்பம் செய்வாற்றகு
 பணம் க சங்கிரமத்து னாள் குடிக்குடுத்த னாள் கொயில்வாசல்
 உஞ்சல்மண்டபத்தில் எறி அருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி

1. This letter stands for னாக்கம்.

க க்கு அமுதுபடி - க மாக்கால் - உழுந்து - க மாக்கால் - நெய்-
அமுது - உரி - அடைக்காய்அமுது - ரு - யிலைஅமுது ஈ சந்தனம்
பலம் - க - பாடியவெட்டை னான் தம்மிடைய [கனு]மண்டபத்-
தொட்டத்தில் மண்டபத்திலே மொவிந்தராஜன் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் சிடைப்படி - உ க்கு - அமுதுபடி - உ மாக்கால் -
என்பருப்பு [க மாக்கால்] நெய்அமுது - ச உ - சக்கரைஅமுது
[பலம் ஈசுய] மிளகுஅமுது [ஆழாக்கு] அடைக்காய்அமுது - ஈ -
யிலைஅமுது - உ - சந்தனம் பலம் - உ - ஆக யிந்த வகைப்படியன்
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பருப்புவியல் னாலில்
ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற ஆறு பருப்புவியல்.....
திருப்பாவாடை அடைப்பிலே

5 பெறக்கடவொமாகவும் தொசைப்படி சிடைப்படியில் விட்டவன் விழுக்-
காடு பதிமுன்றில் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஊருடையார்கள்
பெறும் தொசைப்படி க க்கு தொசை உ உ சிடைப்படி க க்கு
சிடை உ உ பொக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்-
முடைய சனாநபாம்பரை சனாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசு உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Villiyār, son of Venkaṭattuṅaiyār and one of the Tirumalai temple accountants, and others on Sunday,¹ combined with the star Uttirāḍham (Uttarāśāḍha), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Virōdhi, corresponding with the Śaka year 1451, viz.,

1-4. naṅ-ṇaṇam 700 is the sum which you deposited this day into the temple treasury for the purpose of conducting Mārgaḷiṉṉ-tirukkalyāṇam Mārgaḷi-nīrāṭṭotsavam (a festival celebrated in the month of Mārgaḷi) for a period of 7 days commencing from the 24th day of Mārgaḷi month till the day of Makara-saṅkramam, and tirumaṇjanam on the last day and distribution of turmeric during procession through the streets on the day of Kanu-festival while seated in your maṇṭapam constructed by you on the bank of Gōvindapushkarinī as your ubhaiyam at Tirupati for Śāḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḷāḍavī or Āṇḍāḷ).

This sum of 700 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall supply the following articles from the temple store as detailed below :—

NOTE 1 :—It corresponds to 2nd January 1530 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 1 ālakku of oil for the adhiṡāsa-tirumañjanam to be conducted on the night of aṅkurārpaṇam day, being the 23rd day of Mārgaḷi month,
- 1 ālakku of ghee, 1 ālakku of honey, 1 ālakku of milk, 1 ālakku of curds, and 1 ālakku of refined sugar for the Pañchāṃṛita-tirumañjanam (holy bath),
- 2 paṇam to be paid for the supply of sacred thread to be tied to the wrist of Goddess,
- 1 marakkāl of rice for spreading beneath the seat,
- 2 nāḷi of rice for the preparation of mātraī (food offering),
- 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar for tiruppaṇyāram (vaḍaiparuppu),
- 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution,
- 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 60 palam of sugar and 2 cocoanuts for 1 ukkōrai-paḍi (a kind of sweet offering),
- 8 paruppuviyal (offering) to be presented per day from the 24th day of Mārgaḷi month till the day of Makara-saṅkramam,

at this rate for the preparation of 56 paruppuviyal to be offered on 7 days while seated in Her bed-chamber after returning from the procession through the streets, 2 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice measured with the Tīrupati temple measure, 7 marakkāl of selected dal, 27 nāḷi of ghee, 350 areca-nuts, 700 betels and 7 palam of chandanam; towards the 7 tiruppaṇyāram 3 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 70 palam of sugar; 7 palam of chandanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution in the holy presence of Śrī Gōḍāḍēvī (Āṇḍāl); for the 7 paruppuviyal offering 7 marakkāl of rice, 3 nāḷi and 1 uri of green gram and 3 nāḷi of ghee ;

for the 8 dōṡai-paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of Gōvinda-pushkariṇī 8 marakkāl of rice, 8 marakkāl of black gram and 4 nāḷi of ghee; 2 nāḷi of refined sugar for sprinkling over it; 2 nāḷi of ghee for lights to be arranged by the Emperumāṇaḍiyār (temple-damsels) for dipārāḍhanā and 28 cocoanuts to be presented;

towards the 2 tiruppōnakam to be presented for the distribution among the married women after receiving Kanni-nīr (a holy bath) in the Gōvinda-pushkariṇī on the day of Kanu-festival, 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku and 1 ālakku of ghee, 1 ālakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 2 paṇam for turmeric to be distributed among the married women during the procession through the streets, 400 areca-nuts, 800 betels and 5 palam of chandanam; 1 ālakku of oil and ½ palam of chandanam for tirumañjanam; for one dōṡai-paḍi 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, and 1 uri of ghee, 16 palam of chandanam for Kaḷabham decoration on 8 days, 1 tūkkam (paṇa weight) of musk, 2 tūkkam of refined sugar, 4 tūkkam of saffron, 2 paṇam for the bearer of flags and umbrellas, 2 paṇam to the tiruppaṇi-piḷḷai for the arrangement of lights in the middle of the tank on the day of Kanu festival; 4 nāḷi of ghee for lights, 400 earthen vessels for the lights,

4½ paṇam for the 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Sabhaiyār (members of the assembly) as tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam to the Sabhaiyār for carrying on Śrī Kṛishṇa in front of Āṇḍāl on the day of Kanu-festival, 1 paṇam for Dāsanambiyār for the supply of garlands, 2 paṇam for Kaikkōlar, 2 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for śippiyar (artisan), 2 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for fibre, and 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār while seated in the Uṇḷal-maṇṭapam (swing-maṇṭapam) constructed in front of the temple on the day of Makara-saṅkramam, 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, and 1 uri of ghee; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution; and for the 2 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Kanu-festival, 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of sesame, 4 nāli of ghee, 160 palam of sugar and 1 uḷakku of pepper; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam for distribution.

5. You are entitled to receive out of the offered paruppuviyal-prasādam the quarter share of the paruppuviyal prasādam. We shall receive the balance of 6 paruppuviyal-prasādam during Tiruppāvai distribution, 13 dōsai and 13 śīḍai-prasādam are due to the donor as his share out of the dōsai-paḍi and śīḍai-paḍi offered. After deducting 2 dōsai and 2 śīḍai for the temple-accountant, Tiruṇiṅṇār-uḍaiyān, we shall deliver the remaining 11 dōsai and 11 śīḍai to you. The remaining dōsai and śīḍai we shall set apart for distribution at the early distribution hour.

This arrangement shall duly be observed in practice as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple accountant, Tiruṇiṅṇār-uḍaiyār, under the authority of the Śrīvaiṣṇavas. Hence may this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 182.

(No. 178—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மி வடிவிலுள்ள ஐயாசுலோகிய மராதிவாஹ, நமஸ்கருஷ்டம்—
- 2 துசாநயநு கும்பம் செல்லாநின்ற ஸ்ரீமுகவண்மகிவரு த்து—
- 3திருவெங்கடமுடையா னுக்கு¹—

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! In the Śālivāhaṇa Śaka year 1435 in the cyclic year Śrī Mukha—

3.to Śrī Vēṅkaṭeśa—

1. The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 183.

(No. 176—G. T.)

[On a slab now preserved on a platform in front of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—த்சாநயெ அ நுமெல் செல்லாநின்ற யாது—
- 2—பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக—
- 3—.....அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி—
- 4—.....னாள் அமுதுசெய்தருளும்—

Translation

- 1.—in the year Dhātu, current with the Śaka year 1438—
- 2.—this is the śilāsāsanam—as your ubhaiyam—
- 3.—1 śṛṇai-paḍi to be offered—
- 4.—to be offered on the day of.....—

No. 184.

(No. 454—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸு வஸி ஸ்ரீஹமா ராஜாதிராஜ—
- 2 அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட த்சாநயெ அ —
- 3 தானத்தாரொம் ஹரிதமொதத்து சுவஸ்தம்பஸுதத்து—
- 4 ரயனுர ஸிவாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 5 அமுதுசெய்தருளும்படி கட்டளை பண்ணி தாம்—

Translation

1-5. Hail, prosperity! This is the śilāsāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of.....of Āpastamba-sūtra and Harita gotra on the day of.....current with the Śaka year 1446 while Śrīman Mahārājādhirāja..... was ruling the earth,.....whereas you have stipulated.....

No. 185.

(No. 272—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதி னாசிங்கராயபுரத்தில் நகரத்தாரில் வெட்டந[கை]கொத்திறத்தில்
தாம்பரம் தம்மிசெட்டி தம்மி சிட்டமுசெட்டி கட்டின் பொலியுட்டு
கல் வெட்டு [! *]

Translation

This is the poliyṇṭṭu silāsāsanam (deed of charity on stone) arranged by Sittamu-ṣeṭṭi, younger brother of Dharmapuram Tammiseṭṭi of Veṭṭinagai-Ṛishi-gōtra and one of the merchants of Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati.

No. 186.

(No. 273—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 తిరుపతి సరశింగరాయపురం సగరవెట్టుంనగోత్రం ధమపురం తమిళైట్టి
తమ్ముండు చిట్టముశైట్టి తలిగగాను అప్పనడివి ఆర-
సించ్చైట్టలగాను కటడిచేళినవారి ధ శిలాశాసనము [*]

(for translation see No. 185 above).

No. 187.

(No. 364—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [தாமோ]தான் கொவிந்தனு-
2 [ம்*] பாகிரதிரும் திருவெங்க-
3 டமுடையாளை ஸ-
4 தாஸெவை [|| *]

Translation

1-4. Dāmōḍaran, Govindan and Bhāgīrathī bow before the divine presence of Śrī Vāṅkaṭāśa.

No. 188.

(No. 75—T. T.)

[On the west wall of Māṣam-room in the first prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தம்மிட பொரலெ பொலிபூட்டாக நடக்குப்படிக்கு—
- 2—பொலிபூட்டாக.....ஸ்ரீ பண்டாரத்திலெ—
- 3—முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி—
- 4—ஒன்றும் திருவெங்கடமுடையான்.....—
- 5—உரி ஆழாக்கு பயற்றமுது [உரி ஆழாக்கு] நெய் ஆக ஆழாக்கு சந்தனம்
லக—
- 6—.....திருவத்தியெனத்தில்.....—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to be conducted as your charity in your name—
- 2.—.....into the temple treasury as your poliyūttu—
- 3.—with the income derived thereby, daily to Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 4.—one tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 5.—ī uri and 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of ghee, 1 palam of chandanam—
- 6.—.....during Adhyayanōtsavam.....—

No. 189.

(No. 250—G. T.)

[On the north wall (outer side) of front verandah of Kūrattāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—தானத்தாரொம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் வெங்கடத்துறைவார்—
- 2—தம்முடைய மாதவியின் ஹட்டவாக்கி குழி அறு நூறு—
- 3—வகைப்படி பணம் ஒன்பதினாயிரமும் ஸ்ரீபண்டார—
- 4—உரியும் திருவிளக்கு எண்ணை குழியும் தண்—
- 5—பு குழி சாத்துப்படி பல்ம் ஒன்று திருமஞ்சனப்படி—
- 6—உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுதும்—
- 7—[இ]ரண்டும் திருப்பொனகத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு—

Translation

- 1.—the Sthānattār of Tirumalai in favour of Vēṅkattuṇṇivār, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati—
- 2.—600 kuḷi of wet land known as Mādhavayyan-Bhaṭṭa-vṛitti-kuḷi—
- 3.—In this account 9,000 paṇam rendered into the temple treasury—
- 4.—1 nāḷi of oil for lights, for the supply of water—
- 5.—1 nāḷi of... 1 palam of sandal, for tirumaṇijaṇam—
- 6.—salt, pepper, vegetables and curds—
- 7.—2 marakkāl of rice for tiruppōnakam—

No. 190.

(No. 313—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kūrattāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—பயற்றமுது உழக்கும் உப்பமுது—
- 2—[உழ]க்கும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது—
- 3—[அ]முது குநாறு இந்த வகைப்படியள் எல்லா[ம்]—
- 4—இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீநானபாம்பரை—

Translation

- 1.—1 uḷakku of pepper, salt—
- 2.—1 uḷakku of...salt, vegetables, curds—
- 3.—400 betels. In this manner all the articles—
- 4.—throughout the succession of your lineage—

No. 191.

(No. 312—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—அமுது மினகமுது கறியமுது தயிரமுது—இரண்டும் திருப்பொருத்துக்கு அமுதுபடி—
- 2—க்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாலு மாக்கால்—அமுது முன்னாழி உழக்காழாக்கும் பயற்றமுது—
- 3—படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது—சக்கரையமுது பலம் பத்து பூவாதிக்க சாத்துப்படி—
- 4—புவநாபடி அமுதுசெய்தருளின பூவாதங்களில்—திருமலை திருப்பதியில் சந்திஅடைப்பிலே—

Translation

- 1.—pepper, vegetables, curds—the rice for tiruppōnakam—
- 2.—1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice,—3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram—
- 3.—2 marakkāl of rice,...ghee—10 palam of sugar,...palam of chandanam for distribution—
- 4.—Out of the prasādam offered to Śrī Raghunāthan—in the early distribution at Tirumalai and in Tirupati—

No. 192.

(No. 89—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—திருவெங்கடமுடையானைத் திருவாராதரம் பண்ணும் நம்பிமாரில்—
- 2—அப்பப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் பூமொவிந்தராஜன்—
- 3—இற்றைஞள் தாம் பூவணாராத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பூ நாடு இப்பணை
- 4—மலைகுதியினிருட்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது—
- 5—நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாலு மாக்காலும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 6—இந்த வகைப்படிக்கு நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது னாழி உழக்கு]
 7—யிரண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு வுஷாழிக்க அடைக்காய் —
 8—பெறக்கடவர்களாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுஷாதத்திலே விட்டவன்—
 9—வரலுவலரெ அநாழிதீவலரெ நடக்கக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1.—one of the Nambimār (temple priests) worshipping Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 2.—appa-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan—
- 3.—nāṭṭ-ṣaṇam 350 is the sum you paid this day into the temple treasury—this sum of—
- 4.—2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure—
- 5.—1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure,—for the 1 appa-paḍi—
- 6.—for the 6 vagai-paḍi 39 nāḷi and 1 ulakku of ghee—
- 7.—for the distribution during Tiruvōlakkam (Āsthānam or levee)—
- 8.—Out of the prasādam offered, the donor's portion—shall continue
- 9.—throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.—

No. 193.

(No. 90—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 விஷுவனாள் தங்கள் உபயமாக இரா.....பத்திரு—
- 2 தாங்கள் கொண்ட ஸவடமாவதீம் குழி இருனாறும் பூபண்டாரத்-
துக்கு—
- 3 சாத்த மெறித்த சந்தனம் [ஐம்பலமும்] திருவிதிப்பந்தத்துக்கு—
- 4 காலால் அமுதுபடி னாலு மரக்காலும் நெய்யமுது [உ வ]
- 5 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுஷாத—
- 6 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு சந்திராழிதீவரை தம்முடைய—

Translation

- 1.—as your ubhaiyam on the day of the Vishu-festival—
- 2.—200 kuḷi of wet lands secured by you and presented to the temple treasury as sarvamānya (taxe free)—
- 3.—5 palam of sandal for decoration, for the torches—
- 4.—4 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee—
- 5.—shall be conducted. Out of the offered prasādam—
- 6.—In this manner (this charity shall continue to be in force) as long as the moon and the sun shine.—

No. 194.

(No. 91—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—திருப்பதியில் மொவிந்தபுஷ்கரணியான க்ஷுக்ஷராயகொநெரிக்கு வடகரை-
யில் தம்முடைய—
- 2—சுக்கிராராவணத்துஞள் சென்முதலியாற்கு அதிரஸப்படி - உ -
மொவிஷ—
- 3—க - வைலூற்றுக்கெழுந்தருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்-
[படி]—
- 4—ஆக அதிரசப்படி - டிசு - க்கு சாளுக்கினாராயணன்காலால் ஆக 4 டிசு
[4 *] நெய்—
- 5—[இ]யல்செவிக்கும் ஸ்ரீவெஷ்வரர்களுக்கு அதிரசம் - க - தாம் பெறும்
அதிரசம் - டி -
- 6—இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷு உ

Translation

- 1.—on the north bank of Kṛishṇarāya-Kōṇēri alias Gōvinda-pushkarinī in Tirupati—
- 2.—2 atirasa-paḍi to be offered to Sānai Mudaliyār (Vishvaksēna) on the day of Aṅkurārpaṇam—
- 3.—atirasa-paḍi to be offered on the proceeding day of Nāvalūṟṟu spring festival—
- 4.—towards the 16 atirasa-paḍi 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇankāl (Tirupati temple measure),
- 5.—the Śrīvaishṇavas chanting Iyal shall receive 1 atirasam, and 10 atirasam shall be delivered to you—
- 6.—May the Śrīvaishṇavas protect this charity !

No. 195.

(No. 88—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagapaḍi-room in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து னூற்று—
- 2—த்து லெஷனாற்று அபர—
- 3—தானத்தாரொம் மலைய—
- 4—திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—In the Śaka year one thousand and four hundred—
- 2.—of the dark fortnight in the month of Māsha—
- 3.—the Sthānattār of Tirumalai—
- 4.—to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa—

No. 196.

(No. 86.—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagapāḍi-room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌக்யம் ஸகாந்தம் ஆயிரத்து னூற்று—
- 2 ஸௌக்யம் ஸகாந்தம் கற்கடகனாயற்று வலுவ-பசுத்து—
- 3 தம்முடைய உலெயமாக ஸ்ரீமொவிந்நபெருமானுக்கு—
- 4 னூர் அநிவஸிப்படி க மாசமகத்துனூர்—
- 5 ய பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை—
- 6 அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா—
- 7 கடவநாகவுழி னின்றது பூர்வத்தின்படி—

Translation

1. Hail, Prosperity ! In the Śaka year 1400—
2. of the dark fortnight of Kaṭkaṭaka (Kaṭaka) month, in the year—
3. to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam—
4. i atirasa-pāḍi, on the day of Māsi-Makham—
5. to be conducted as your poliyūṭu—
6. 100 areca-nuts and 200 betels—
7. shall receive. The remaining prasādam during the early distribution—

No. 197.

(No. 92.—G. T.)

[On the east wall (of the north-east room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[ஸ்ரீ]மொவிந்தந்நபெருமானுக்கு தம்முடைய உலெயமாக னூர்வழி அமுதுசெய்து
தருளும்—
- 2—படி க திருப்பவித்திருனூர் னூர் னுக்கு படி னு திபனிகை னூர்
க க்கு படி க—
- 3—உடையவர் திருவெழிநீர்த்துக்கு படி நட திருமங்கைஆழ்வார்—
- 4—[சா]லைமொவிந்தயன் மண்டபத்தில் வை(ய)காசி ஆதித்திருனூர்—

- 5—[கொ]நெரிக்கரைக் கிழில் சாலமொவிந்தயன் மண்டபத்தில் அதிரசப்-
படி ய—
6—ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கு மார்கழிமாஸம் திருப்பளிஎழிச்சி—
7—சாளுக்கினாயணன்காலால் அமுதுபடி - க 4 - நெய்யமுது ஸ உரி—
8—[அமுது யஅது]சா இலையமுது - நயவாதுஅ - திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி
திருப்பொநகம்
9—நிக்கி நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் மெலை—
10—பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வராக்ஷை உ

Translation

- 1.—to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily as your ubhaiyam—
- 2.—5 atirasa-paḍi to be offered on the 5 days of Pavitrōtsavam, 1 paḍi on the day of Dīpāvaḷi festival,—
- 3.—3 paḍi during the Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiyavar—
- 4.—in the maṇṭapam of Śālai Gōvindayyan during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam—
- 5.—10 atirasa-paḍi to be offered in the maṇṭapam of Śālai Gōvindayyan constructed below the bank of Kōṇāri (tank)—
- 6.—(to be offered) to Śrī Gōvindarājan on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi—
- 7.—1 marakkāl of rice, measured with the Tirupati temple measure, 2 nāḷi and 1 uri of ghee—
- 8.—18,400 areca-nuts, 36,800 betels, the tiruppōnakam during Tiruppaḷḷi-eḷuchchi—
- 9.—we are empowered to receive the balance of the prasādam during early distribution—
- 10.—This was composed by the temple-accountant Tiruninga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect this charity !

No. 198.

(No. 83—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a varandah in front of a room in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[ஸ்ர]ஸ்தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதிக்கு வடகிழக்கு திப்பண்புரத்து
கொல்லைப்பற்றில் மஹா.....வைய்யாசிமாஸம்—
- 2—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்திரு-
நாளிலும் ஆநித்திருனாளிலும் படி ஒன்றுக்கு பணம் முன்றாக—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3—இதில் விநோந்த முதல் கொண்டு பாடியவெட்டைநாள் மொவந்தராஜனுடி
னாச்சிமாறும் செனைமுதலியாரும்] இந்தத் தொடட்டத்துக்கு மெற்கு—
- 4—மாக்காலும் ஶாரதேக்கு அமுதுபடி இரு னாழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு
வட்டி பதினாறு மாக்கால் இருநாழி—தங்களுக்கு அதிகக்கம் இடுகிற—
- 5—படி ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழாந்திருநாள்களில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே இட்டு—
- 6—ஊரைக்குப் பணம் ஊரையும் இந்த வகைப்படியள் எல்லாம் வருஷ—
வருஷ[ந்தொறும்] ஸ்ரீபண்டார—
- 7—யார் பாடியும் ஆக விட்டவர் விழுக்காடு ஊரில் ஒன்று னிக்கி முன்று
பங்கும் பூவத்திலே அடைப்பிலே—

Translation

1.—this śiṣṣāsanam was executed—a land attached...dry lands of Tippanapuram village situated to the north of Tirupati—during the month of Vaikāṣi—

2 —1 appa-paḍi to be offered in the maṇṭapam—3 paṇam per paḍi to be offered during Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam—

3.—with the produce obtained therefrom—while seated in this garden maṇṭapam...to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār (consorts) and Sanai Mudaliyār—

4.—2 nāḷi of rice for mātraī (food offering); altogether 1 vatti, 14 marakkāl and 2 nāḷi of rice—to be given to you for your extra work—

5.—2 appa-paḍi to be presented on the 7th festival day of Vaikāṣi Brahmōtsavam and Āni Brahmōtsavam—shall be issued from the temple store—

6.—4½ paṇam shall be paid for 4½ vagai (officials). In this manner all the articles shall be supplied year after year—

7.—after deducting the quarter of the donor, we shall receive the ¾ share of the prasādam during early distribution—

No. 199.

(No. 64—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkālareḍḍi-room in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மொதத்து ஆபஸ்துஹஸுதத்து யெஜுஸாகாயஜாயநான ரெமடிசெறு
.....அய்யங்கார் புதன்.....[அப்ப]னுக்கு ஸிறாஸாவநடி பண்ணிக்-
குடுத்தபடி.
- 2—திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - உ - ஒன்பதாந்திரு-
னாள் திருவனந்தலில் அதிரசப்படி - உ - தித்தூவாரினாள்
- 3—அதிரசப்படி - க - திருமலைமெற் திருப்பளியொட்டத்தில் மலைநின்றபெரு-
மாள் எறியருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்

- 4—[எ]ண்ணூறும் திருவிடையாட்டூர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டுக்கெல்லு-
[வித்து] இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு [அமுது]
5—கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின் அகிரசப்படியில் விட்டவன் விழுக்-
காடு படி க க்கு இராமானுஜகூடத்திற்கு
6—அநா[தி]தேவரை நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைபுருடையான்

Translation

1.—this is the śilāśāsanam executed in favour of Appan, son of.....
Ayyaṅgār of.....gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajusśākhā and residing in
Rāmaṭicheru (village).....—

2.—2 atirasa-paḍi to be offered on the day of.....2 atirasa-paḍi
to be presented while seated in Tiruvanantal (Śēsha-vāhanam) celebrated on the
9th festival days of Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam...on the day
of Tīrthavāri—

3.—1 atirasa-paḍi.....to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ
(proceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in tiruppaḷi-ṇḍam
at Tirumalai—

4.—this sum of 800 paṇam shall be laid out for the excavation of
irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce
realised thereby—

5.—shall be delivered to the managers of Rāmānujakūṭam per paḍi
from the share of the donor out of the atirasa-paḍi offered—

6.—This practice shall continue to be in force till the lasting of the
moon and the sun. This deed is drawn up by the temple accountant Tiruṇinṅa-
nār-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 200.

(No. 643—T. T.)

[On the north base (outer side) of the Paḍikūvali gōpuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு—உஹாராஜாயிராஜ—
- 2 ஸ்ரீவிருவாதாப—வருவிருவாஜி—
- 3 தசா—செல்லாநின்ற வி—
- 4 புவபகஷத்து—கிழமைபும்—
- 5 யந் சாத்தாத—மாலபையன்—
- 6 பூநந்தவதிக்கும் பரிஸாஸாஸனம்—உபையமாக திருவெங்கடமு[ரை]ட—
- 7 யான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும்—தாங்கள் ஒடுக்கின வராகன் ஈடய
- 8 இஃ வராகன் [ஹம்]நிருபதும்—எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளை-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 நீத முதல் கொண்டு—அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
 10 ஒன்றுக்கு மலைகுறிப்பின்முன்—பயறுஆக ௭௦௦ கறிஆக தயிர்ஆக இங்.¹

Translation

1-5. Hail! While Śrīman-Mahārājādhirāja—was ruling the earth—in the year—this is the śilāśāsanam issued in favour of Pūnandavati and Mālabhaiyan—one of the Śāttāda Śrīvaiṣṇavas—

6-10. One tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṅkaṭṭeṣa daily as your ubhaiyam—for which the sum of 120 varāhan (gold coin) deposited by you into the temple treasury—This sum of 120 gold varāhan shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, shall be supplied from the temple store every day towards the one tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of green gram, vegetables and curds—

No. 201.

(No. 387—A. T. T.)

[On the east wall (inner-side) north of paḍikāvali gōpuraṁ in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுது மிளகமுது கறியமுது—
- 2—பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட—
- 3—யார்—திருப்பொனகம்...திரு—
- 4—அமுதுசெய்தருளும்—.....அமுதுபடி—
- 5—திருக்கொடி—எட்டுக்கு திரு[க்கொடி]—
- 6—அமுதுசெய்தருளும்—ஆக செய்தருளும்—
- 7—செய்தருளும்—நற் ௮ [என] இப்பணம்—

Translation

- 1.—pepper and vegetables—
- 2.—shall be received. In this manner—
- 3.—tiruppōnakam (offering)—
- 4.—rice for...—
- 5.—for Tirukkoḍi-ālvān (flag garuḍa) during 8 Brahmōtsavam—
- 6.—to be offered.....—
- 7.—the sum of 700 naṅ-panam deposited. This sum of—

1. The rest of the inscription is much damaged.

No. 202.

(No. 388—A. T. T.)

[On the east wall (inner-side) north of paḍikāvali gōpuraṭṭ
Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர—
- 2—வீதியையும் ஸொமவாரமும் பெற்ற—
- 3—ஸ்ரீலாஸாஸதம் பண்ணி—
- 4—மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுது—
- 5—அப்பபடி - அ - திருக்காற்குை—
- 6—.....தொசைப்படி - க - —

Translation

- 1.—Śrī Virapratāpa Śrī Vira—
- 2.—on Monday, being the 2nd lunar day—
- 3.—this is the śilāśāsanam issued—
- 4.—to be offered while seated in the maṇḍapam—
- 5.—8 appa-paḍi on the day of Kārtikai festival—
- 6.—.....one dōṣai-paḍi—

No. 203.

(No. 179—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuraṃ of the
first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திங்கள் துவஸ [ம்*] விசெஷதுவஸம்—
- 2—அவதாரம் பண்ணிந—
- 3—புஸாதம்.....—
- 4—நிக்கி நின்ற—

Translation

- 1.—on the days of monthly occurrence and yearly occurrence—
- 2.—during the time of incarnation of—
- 3.—the prasādam.....—
- 4.—after deducting the prasādam, the remaining—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 204.

(No. 212—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்—
- 2—உபயமாக ஸ்ரீமொவிந்—
- 3—திருவொலக்கம் க ளு ம் சாளுக்கி—
- 4—.....சன்னகியில்—
- 5—எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே—
- 6—நூற்றந்தாதிச் சிறப்பில்—

Translation

- 1.—with the produce derived thereby, Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 2.—Śrī Gōvindaṛājan to be offered as your ubhaiyam—
- 3.—and for the one tiruvōlakkam.....—
- 4.—.....in the shrine...—
- 5.—all the articles shall be supplied from the temple store—
- 6.—on the occasion of Nūṟṟandādi-sīṟappu—

No. 205.

(No. 211—T. T.)

[On the east wall (inner side) to the south of first gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—இயல் அதுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் திரு-
வொலக்கம்—
- 2—புசாதம் க ளு அப்பம் க ளு மாத்திரைக்கு புசாதம் க ளு அப்பம் க ளு
திருக்கணுமடை—
- 3—திருனந்தவனத்துக்கு.....புசாதத்தில் விட்டவன்—
- 4—அதிரசபடி க ளு விட்டவர்.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு—
- 5—ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அதிரசம் உ ிக்கி அதிரசம் ிக தாமெ பெறக்-
கடவராகவும் ஸ்ரீமொவிந்—
- 6—மார்கழி மாதம் திருப்பள்ளிஎழிச்சி நாள் ஈய க்ரு விட்டவன்—
- 7—அதுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் மண்டபத்தில்
சுடைபடி—
- 8—ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு சுடை க ளு குமாரதாத்தய்யங்கூர்க்கு சுடை க ளு
திருகின்றஹருடையார்களுக்கு—
- 9—தாங்கள் படிநூ தாங்களெ பெறக்கடவர்களாகவும் ிக்கி நின்ற பூஷா-
தம் அப்பவகை உள்ளது—

- 10—இப்படித் தங்கள் சந்தானபாம்பரை சனோலிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு
11—திருநின் றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென உ

Translation

1.—shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal (prabandham of Ālvārs.) Out of the tiruvōlakka-prasādam—

2.—1 prasādam and 1 appam, for the mātraī offerings 1 prasādam and 1 appam, for tirukkaṇāmaḍai (cake)—

3.—for the tirumañjanam.....the donor's portion out of the offered prasādam—

4.—for the 1 atirasa-paḍi, the donor's share.....to the Śrīvaishṇavas—

5.—after deducting 2 atirasam to the Śrīvaishṇavas, the remaining 11 atirasam shall be delivered to you. Śrī Gōvindarāja's—

6.—the donor's share out of the prasādam offered on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā) during the month of Mārgaḷi—

7.—shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting the prabandham. From the ṣṭḍai-paḍi offered in the maṇṭapam—

8.—1 ṣṭḍai shall be handed over to the Śrīvaishṇavas; 1 ṣṭḍai for Kumāra Tāttaiyāṅgār, 1 ṣṭḍai for the temple accountant—

9.—you are entitled to receive from your own paḍi (offerings). After deducting this, the balance of the prasādam and appam—

10-11.—In this manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure. This was written by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 206.

(No. 387—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpūram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நாஜவரமெய்யு ஸ்ரீவிருவந்தாவ ஸ்ரீவிரு க்ருஷ்ணேவ—
2—திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம்—பிழைபொறுத்தாற்கு. சிலாஸாலானம்—
3—சென்மனக்கூத்தம் ரொஹிணி—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—
4—ஆயிரத்திருனாரும் திருவிடையாட்ட—இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு—
5—இந்த புகாரும் தம்முடைய—
6—ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவர்—
7—இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரருக்கென]

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1.—while Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛishṇadēvarāyar was (ruling the earth)—

2.—the Sthānattār of Tirumalai executed this silāsāsanam in favour of Pīḷaipōṭṭār—

3.—on the day of the star Rōhiṇī, being your (annual) birth star...into the temple treasury—

4.—This sum of 1,200 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—

5.—In this manner your—

6.—you are entitled to receive the one (prasādam)—

7.—The protection of the Śrīvaishṇavas—

No. 207.

(No. 94—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the north-east room in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[அமுது]செய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இதுக்கு விசுவாதித்தன்-
மங்கலத்தில் அரும்பாக்கமுடையான்—
- 2—தாங்கள் கொண்ட சாதனமுந் திருவிட்டுக் குடுக்கையில் இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு மொவிடிபாஜன்—
- 3—உள்ளதுவுந் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு உழுக்கு சந்தனம் அரை-
[பலம்] திருமஞ்சனப்படிக்கு சாளுக்கினாராயணன்காலால்—
- 4—கறியமுது மிளகமுது தயிரமுது உப்பமுது ஆக இந்த வகைப்படி எல்-
லாம் வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடல்—

Translation

1.—for the purpose of providing offerings, the arrangement was made by Arumbākkamuḍaiyān in the land situated in Vikramādityamaṅgalam, a temple village—

2.—since you have transferred the document, we shall collect the produce and the following articles shall be supplied for the offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan—

3. 1 uḷakku of oil and $\frac{1}{2}$ palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) and for the preparation of tirumañjana-paḍi (offerings)..... measured by the Tirupati temple measure—

4.—vegetables, pepper, curds and salt; in this manner all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple store every year—

No. 208.

(No. 95—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the north-east room in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājāsṡāmi in Tirupati]

Text

- 1—நாஸில் ஓன்றும் தாமெ பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவும்.....—
 2—கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
 நிருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ் || —

Translation

1-2. you are authorised to receive the quarter portion of the (prasādam offered)..... Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple accountant Tiruṅga-ūr-udaiyān has recorded this and attested his signature. May the Śrīvaishṇavas protect this charity!

No. 209.

(No. 375—T. T.)

[On the right doorjamb wall in front of the paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[வடக்கு] கொந்நரிக்கு—
 2—தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—
 3—எரிகால்வாய்ளிலிட்டு—
 4—அமுதுசெய்தருளும்—

Translation

- 1.—north of Kōṇeri (tank)—
 2.—you have paid into the temple treasury—
 3.—shall be laid out for the excavation of tanks and channels—
 4.—to be offered—

No. 210.

(No. 376—T. T.)

[On the right door jamb wall in front of the paḍikāvali gōpura n in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—விடுகையில் இந்த ஸ்ராமத்தில்—
 2—தைம்மாதத்தில்.....—
 3—அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரஸாதத்தில்—
 4—கறுஷ்ராயமஹாராயர்....—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—he granted the village.....from this village—
- 2.—on the festival days celebrated in the month of Tai—
- 3.—from the prasādam offered.....—
- 4.—Kṛṣṇarāya Mahārāya's...—

No. 211.

(No. 293—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front maṇṭapam in the shrine of Kūrattālvān in front of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீராமநவமி ஆட—த்துஞர் அமுது—
- 2 வலந்திக்கு ஸ்ரீராமநவமி—
- 3 பெருமானும் நாச்சிமாரும்—
- 4 அப்பபடி ஒன்றும் ஆக இந்த—
- 5 த்தில் விடும் வகை மார்கழி—
- 6 லும் நெய்யமுது முன்னாழி—

Translation

1. Hail, Prosperity !—
2. this śilāśāsanam issued in favour of Valandi--
3. Śrī Gōvindapperumāḷ and His consorts—
4. and 1 appa-paḍi to be presented; in this manner—
5. during the month of Mārgaḷi....shall be supplied—
6. 3 nāḷi of ghee—

No. 212.

(No. 301—G. T.)

[On the east wall (inner side) in the front maṇṭapam of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மினகமுது கறியமுது தயிரமுது ஸ்ரீராமநவமி ஆட—த்துஞர் அமுது—
- 2—திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுதுமுது—
ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—
- 3—ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே விட்டு பணிமுறை கொண்டு பொயி ராவ—ஊர்-
வழியளில் எரிகால்வாயில்—
- 4—சுடாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை—டையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ரகௌ]

Translation

1.—pepper, vegetables and curds; on the day of Śrī Rāmanavami—to be offered—

2.—for one tirukkaṇāmaḍai 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee—In this manner with the permission of the Śrīvaiṣṇavas—

3.—shall be supplied from the temple store...shall be carried through the servant—shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—

4.—shall be conducted as long as the moon and the sun endure—In this manner—this is the signature of the temple accountant Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān. May the Śrīvaiṣṇavas protect this charity!

No. 213.

(No. 300—G. T.)

[On the east wall (inner side) in front maṇṭapam of the Kūrattāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—யுவவஸைகௌஸுத்து ரிஷபனாயற்று—
- 2—திருவிடையாட்டம் இளமண்டியத்தில்—
- 3—தம்மிட சிர்மையிலே தம்மிட கையியில் பணமிட்டு—இவை நிங்கலாக திருவிடையாட்டம்—
- 4—இந்த இளமண்டியத்தில் கால்வாயில் முன்னாறு—கறியமுது தயிர்அமுதும் அடைக்காய்—
- 5—ஸ்ரீலண்டாரத்திலே விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால்—எண்ணை உரி மரலுந்தொறும் திருநாள்—
- 6—கறியமுது பொரிக்க நெய்யமுது இரண்டரை செவிடும் பருப்பமுது—
- 7—ஒற்பது மாவலந்தொறும் அமாவாஸிலெஜினாள் ஒன்றுக்கு—
- 8—தெங்கா யிரண்டும் திருப்பொருத்துக்கு அமுதுபடி—
- 9—பலம் நூற்றிருபது மிளகமுது உழுக்காழாக்கு சிரகம்—

Translation

- 1.—of the Vṛishabha month in the year Yuva—
- 2.—in Iḷamaṇḍiyam, one of the temple villages—
- 3.—at your own cost in your sīrmai (group of villages)—deducting this in the temple village—
- 4.—this sum of 300 paṇam shall be laid out for the excavation of the channels in this Iḷamaṇḍiyam village—vegetables and curds; areca-nuts—
- 5.—shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram—1 uri of oil (for tirumaṇḍiyanam), on the festival days of every month—
- 6.—2½ śeviḍu (measure) of ghee for frying vegetables, pulse—
- 7.—40...for every newmoon day occurring in every month—
- 8.—2 cocoanuts; for the one tiruppōnakam, rice—
- 9.—120 palam; 1 uḷakku and 1 āḷāḷakku of pepper, cumin seeds—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 214.

(No. 299—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—விடுகைக்கு நாளொன்றுக்கு—
- 2—எள்ளு உரி அமுதுசெய்தருளும்—
- 3—ஆறுக்கு அமுதுபடி—
- 4—நாவவழி நடக்கக்கடவது—

Translation

- 1.—every day shall be supplied—
- 2.—and 1 uri of sesame; for the preparation to be offered—
- 3.—for the 6 kinds of offerings, rice—
- 4.—shall be conducted daily—

No. 215.

(No. 294—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the front verandah of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—பண்ணிந மண்டபத்துக்கு—
- 2—மண்டபத்துக்கு...—
- 3—திருமு[ன்காணிக்கை]—
- 4—இந்தவகைப்படிக்கு நடத்த—
- 5—.....வகைப்படிகள்...—
- 6—திருப்பொனகம் [பத்தும்]...—

Translation

- 1.—for the charity arranged by you—
- 2.—for this maṇṭapam...—
- 3.—for the cash-offering...—
- 4.—all these offerings shall be...—
- 5.—these offerings.....—
- 6.—10 tiruppōnakam.....—

No. 216.

(No. 209.—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதுசெய்தருளும்படி.—
- 2—பத்துநாளும் ஒரு—
- 3—திருப்பொனகம் பதின் ஒன்றாம்—
- 4—அமுதுபடி சாத்துப்படி.—
- 5—மடத்தில் திருநாள்களில்—
- 6—நாட்களில் அஞ்சாந்திருநாள் தொறும்—
- 7—ஒன்பதாம் பூரீவெஷ்வரற்கும்—
- 8—விவவத்துக்கு இயலுமீ—

Translation

- 1.—to be presented—
- 2.—1 paḍi on all the ten days—
- 3.—11 tiruppōnakam—
- 4.—rice and sandal
- 5.—in the maṭham during the festival days—
- 6.—on every 5th festival day—
- 7.—9, and for the Śrīvaishnavas—
- 8.—this charity was made for the welfare—

No. 217.

(No. 208.—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of Paḍikāvali gōpūram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கொட்டத்து அம்பத்தூர்—
- 2—வழிநாட்டில் ஆக ஒரு—
- 3—பொன்வற்கமும் நெல்வற்கமும்—
- 4—.....பரமேஸ்வரமங்கல—
- 5—பூரீவெஷ்வரில் இயல் அதுசந்திக்கும்—
- 6—ஐசு சிடை ஈ ஆக திங்கள்—
- 7—அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்—
- 8—பணியால் கொயில்கணக்கு—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—in the sub-district of Ambattūr, belonging to Tiruvēṅkaṭakōṭṭam—
- 2.—situated in Vaḷi-nāḍu for the purpose of one—
- 3.—including gold tax and grain tax—
- 4.—Paramēśvaramaṅgalamuḍaiyān...—
- 5.—among the Śrīvaiṣṇavas, chanting the Prabandham—
- 6.—2 nāḷi of prasādam and 6 śḍai; in this manner during the monthly festivals—
- 7.—we shall receive at early distribution—
- 8.—under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas, the temple accountant—

No. 218.

(No. 305—G. T.)

[On the west wall of the front maṅṭapam (inner side) of Kūrattāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—படி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது உழுக்கு பய—திருவிசாகத்துக்கு மாங்காய் அறுநூறு—
- 2—நக்ஷத்ருக்கு திருவொலக்கம் ஒன்று—[கா]லும் மடசெஷத்துக்கு அமுது—
- 3—உழுக்கும் சக்கரையமுது பலம் அறுபது அப்பபடி—இருநாழி சக்கரையமுது பலம் நூறும்—
- 4—யிலிலெ ஒப்புவிக்கக்கடவராகவும் இந்த வகை—ல் விட்டவன் விழுக்காடு வுஸாசம் னாழியும்—
- 5—[ப]ணியால் கொயிற்கணக்கு திருனிற்றண—[ர]செஷ வ.

Translation

- 1.—2 marakkāl of rice, 1 uḷakku of ghee,.....of green gram—600 unripe mangoes for Viśākhā festival—
- 2.—1 tiruvōlakkam for the star...—for the maṭha-śōṣham—
- 3.—1 uḷakku of,.....and 60 palam of sugar; for the 1 appa-paḍi—2 nāḷi of—60 palam of sugar—
- 4.—shall be handed over. In this—the 1 nāḷi of prasādam due to the donor as his share—
- 5.—this was composed by the temple accountant, Tiruṇiṅṇa-ṛ-ṇuḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 219.

(No. 305 A.—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front maṇḍipam of Kārattāṭṭān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—இருநாழி நிற்கலாக இம்றைநாள்—
- 2—அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்—
- 3—ம் நெய்யமுது முன்னாழியும்—
- 4—அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்—
- 5—திருப்பண்ணியாரம் ஒரு மரக்காலும்—
- 6—அப்பம் அகிராஸம் வடை மொதி—
- 7—தொறும் விட்டவர் விழுக்காடு—

Translation

- 1.—deducting this 2 nāḷi, this day—
- 2.—one appa-paḍi to be offered—
- 3.—three nāḷi of ghee—
- 4.—He shall be propitiated—
- 5.—one marakkāl of tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu)—
- 6.—appam, atirasam, vaḍai, gōdhi (Okkōrai)—
- 7.—the donor's portion during the festival—

No. 220.

(No. 299—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—௫ ஸ. ச ஆக வகை.....அகிராசப்படி—
- 2—வெல்லக்கடை.....ஐனை மிடா நய ௫—
- 3—.....தெங்காயி நய பெல்லம் ஐ உய ௫—
- 4—[தி]ம்மயன் திருவெங்கடமுடைபான் ஸ்ரீபண்டார—

Translation

- 1.—four rākhai-pon (gold coin) for.....1 atirasa-paḍi—
- 2.—for the two baskets of jaggery...for the thirty pots of oil—
- 3.—fifty cocoanuts.....for the 20 viṣai of jaggery—
- 4.—Timmayyan paid into the Śrī-Bhaṇḍīram of Śrī Venkaṭeśa—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 221.

(No. 363—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—இவ்வூரில் ஐராவதம்—
- 2—தாம் உகந்தருளப்பண்ணின—
- 3—இவ்வகை நாள்[தொறும்]—

Translation

- 1.—Rāmānujan, residing in this village—
- 2.—installed by you—
- 3.—in this manner every day—

No. 222.

(No. 361—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—...ஓ உ ரெய் உ சக்கரை னூன் க க்கு ல உயி ஆக வி—
- 2—அமுது நுகர்நாயு க்கு ஓ ந இலைஅமுது எதநா—
- 3—சயிநீ வினை தூ க க்கு எ ச ஓ க...—
- 4—பூவுக்கு...க க்கு எ ச ஓ ச ஆக எ சயி ஓ அ வ—
- 5—விற்தி ஸ்பனதிரும்ஞ்சனத்துக்கு வருஷம் க க்கு—

Translation

- 1.—paṇam 2, 1 nāli of ghee, 20 palam of sugar per day, altogether—
- 2.—3 paṇam for 3,650 areca-nuts, and for 7,300 betels—
- 3.—45½, vīnai or rose-water; 1 rēkhai-pon (gold coin) and 4 paṇam for 1 weight of (musk)—
- 4.—for flowers.....6 rēkhai-pon and 4 paṇam for 1.....thus in all 60 rēkhai-pon and 8 paṇam per year—
- 5.—for conducting śnapana-tirumañjanam in every year—

No. 223.

(Nos. 173 and 175—G. T.)

[On the west wall of the front verandah of Kūraṭṭālvān's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[தானத்தாரொம்] திருவெங்கடமுடையாளை திருவாராதனம் பண்ணும்
நம்பிமாரில் கருணாசபட்ட[ர்]—
- 2—மண்டபத்துக்கு மந்திரஞ்செய்தெக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
சுடைப்படி எட்டும்...—

3—யாகசாலை வாசலில் மந்திருஞ்சுதைக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
சுடைப்படி—

4—திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்-
றும் திருமஞ்சனப்படி—

Translation

1.—We, the Sthānattār of Tirumalai issued this record on stone in favour of Karuṇākara Bhaṭṭar, one of the Temple priests worshipping Lord Śrī Venkaṭeśa—

2.—8 ṣṭḍai-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam for blessing through the mantrākshatai (sacred yellow rice)—

3.—for the ṣṭḍai-paḍi to be offered while He goes for receiving mantrākshatai in front of Yāgasālai—

4.—1 tiruvōlakkam to be offered immediately after receiving the tirumañjanam (holy bath), and for the tirumañjana-paḍi—

No. 224.

(No. 174—G. T.)

[On the west wall of front verandah of Kūrattālvān's shirne in the Temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati.]

Text

- 1—முதலாக சுட்டளை பண்ணி நாள்வழி—
- 2—தொறும் அதிரசப்படி ஒன்றும் கொதிப்படி—
- 3—சக்கரை அமுது நானூற்று அஞ்பதில்பலம்—
- 4—ம் அமுதுசெய்தருளின பூவா தத்திலே—
- 5—க்கு விட்டவர் விழுக்காடு திருப்பண்ணியாரம்—
- 6—சுகியன் சுடை இவை பதின்முன்று பதின்—
- 7—[பாதியும்] தாங்களை பெற்றுவரக்கடவர்—

Translation

- 1.—from this day onwards you have arranged for daily offerings—
- 2.—1 atirasa-paḍi and 1 gōdhi-paḍi on every day—
- 3.—450 palam of sugar—
- 4.—Out of the preparations offered—
- 5.—the tiruppōnyāra-prasādam due to the donor—
- 6.—13 ṣṭḍai and 13 sukiyam shall be delivered—
- 7.—you are entitled to receive the half portion of prasādam—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 225.

(No. 520—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—செய்தருளும் இட்டலிபடி—
- 2—[அப்பம் சுகியன் வடை]—
- 3—தொன்மையாக வுஷாதிக்கும்—
- 4—தொன்மையாக வுஷாதிக்கக்கடவ—

Translation

- 1.—one iḍḍali-ṣaḍi to be offered—
- 2.—appam, sukiyan, vaḍai—
- 3.—for the purpose of free distribution—
- 4.—shall be distributed freely.—

No. 226.

(No. 477—T. T.)

[On the north wall (outer side) of Ināmahāl in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதுசெய்தருளும்[படி ச]—
- 2—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—
- 3—நின்றது நம்பிமார் பெறக்கடவ—
- 4—க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—

Translation

- 1.—one ṣaḍi to be offered—
- 2.—shall be delivered—
- 3.—the temple priests shall receive the remaining—
- 4.—shall be conducted. In this manner—

No. 227.

(No. 476—T. T.)

[On the north wall (outer side) of Ināmahāl in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பெற்றுவாக்கடவர்ஜுகவும்—
- 2—விழுக்காடு வுஷாதம் இரண்டும் தாமெ—
- 3—யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ—

Translation

1.—shall be entitled to receive—

2.—you are authorised to receive the 2 prasādam due to the donor—

3.—This is the signature of the temple accountant. May this the Śrivaishṇavas protect!

No 228.

(No. 300 A.—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. విద్యత్సభారాయ రంజకం శ్రీరంగరాజుల మనుమరాలు కుప్పమ్మ
కూతురు తిరుమలమ్మ సేవ.

Translation

Tirumalamma, daughter of Kuppamma and the grand daughter of Vidvatsabhārāya Rañjakam Srīraṅgarāja, always bows before His divine presence.

No. 229.

(No. 300 B.—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—கட்டிகை தம்மயன் சதாசெவை ["*"]

Translation

Ghaṭṭikai Tammayyan always bows before His divine presence.

—:: FINIS ::—

INDEX

A

Achārya (religious teacher) 56, 268, 365
 Āchāryapurushas (spiritual teachers) 227
 Āchchi garden maṭṭapam 264
 Aḍalppam Bhaiyappa Nāyakkar (donor)
 282
 Aḍalppam Officer 282
 Addaṅki (fort) 174, 181, 183
 Āḍiyappan (chief) 346
 Āḍi-ayanam (=Ānivarai Āsthānam day)
 33, 60
 Āḍiśēsha (King of serpents) 156
 Adharvaṇṇikā (Sanskrit work) 328
 Adhikāri (manager) 218
 Adhikāri Rāmalaṅkṣmaṇadāsa (donor) 184
 Adhivāsa, (consecration ceremony) 53, 55,
 56, 80
 Adhivāsam day 53
 Adhivāsa-tirumaṇṇanam (holy bath) 373
 Adhivāsa seat 53
 Adhyayanōṣavam (festival) 6, 31, 34, 42,
 78—
 Adil Shah of Bijapur (chief) 180
 Aḍippuḷi-aḍi-Śiṅgar (Śrī Narasiṃhasvāmi)
 45
 Advaita-vidyā-vijaya (Sanskrit Work) 278
 Adhyātma-Saṅkīrtanalu (Telugu Work) 266
 Āgamas (Sanskrit Works) 155
 Agaram Kampasamudram (village) 194, 195
 Agastya's Bālabhārata (Telugu Work) 94
 Ahōbalam (Sacred (Hill)) 124
 Ahōbaḷayyan (=Ūbaḷayyan) (donor) 261
 Ākāśa-gaṅgā (Water-fall at Tirumalai) 42,
 69
 Ākāśa-kaṅga's pathway 69, 113
 Akkāḷamman (mother of Appā-Piḷḷai) 84, 85
 Akkāḷi maṇḍai (offerings) 79
 Aḷagappirūn Nārāyaṇan (donor) 264
 Aḷagiyaṁaṇavāḷa Jīyar (spiritual teacher)
 203, 347
 Aḷagiyaṁaṇavāḷa Jīyar's birth-star 203, 356
 Aḷagiyaṁarumāl-dāsar (donor) 238

Aḷagiya-Śiṅgar (Śrī Narasiṃhasvāmi) 43, 45
 Aḷagiya-Śiṅgar's birth tithi 43
 Aḷagiya-Śiṅgar's Temple 42, 113
 Āḷāḷku (measure) 7, 11, 13, 16—
 Alarmēmaṅgai Nāchchiyār (Goddess) 13
 Alarmēmaṅgai Nāchchiyār Śiṅgappu (offer-
 ings) 300
 Āḷipuram (temple village) 3
 Allasāni Paddaṇāmātya (poet) 266
 Āḷvān-maṭṭapam 333
 Āḷvārs (Saints) 6, 8, 196, 233—
 Āḷvār's monthly birth-stars 6, 8
 Āḷvār's Prabandham (Tamil works) 280, 388
 Āḷvār's Śāttumurai 71
 Amarēśvara (God Śiva) 174
 Amarēśvara (holy place) 174
 Amātyaśēkhara Mallaya (chief minister)
 184
 Amāvāsyā (new-moon day) 284
 Ammai-ēri (tank) 345
 Ammaiappa-Nayinār (donor) 107
 Ammaṅgāru (divine consorts) 197
 Ambattūr (district) 395
 Ambikāmuduśilā (donor and officer) 310
 Ambikāmuduśilā's flower garden 310
 Āmukta-mālyada (Telugu work) 124
 Āṇḍāl (Śrī Gōḍāḍēvi) consort 372, 373
 Ānai-ēṇṇu maṭṭapam 113, 220
 Ānai-maṭṭapam 122
 Anaittaḷagunkaṇḍa Hariharasar (person)
 323
 Anantagiri (fort) 181, 184
 Anantālvār (donor) 60
 Anantapur district 173
 Ancient emperors 152
 Aṅga king 156
 Aṅgānāyakkar (person) 315
 Āni car festival 68
 Āni festival 31, 42, 68
 Āni-tirunāl (festival) 21, 22, 23
 Aṅkurārpaṇam 52, 55, 56
 Aṇṇagaḷ, Vaḍamalai—(donor) 211
 Annamaiyyaṅgār (poet) 266

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this Vol.)

Aṇṇā, Paravastu—(spiritual teacher) 209
 Aṇṇā, Prativādi Bhayaṅkaram—(spiritual teacher) 199
 Aṇṇavaiyyar Anantayan (person) 352
 Aṇṇā, Uḍaiyavar-Kōyil—(donor) 203
 Anna-uṇṇal-tirunāl (swing festival) 52
 Anna-uṇṇal (Swan-shaped swing) 54
 Annu-śeṭṭi, Mādu—(donor) 77
 Anusandhānam (title) 6, 119
 Anusandhānam Rāmānuja Jiyar (spiritual teacher and donor) 189
 Anusandhānam (reciter of Vēdas and Prabhaudhas) 218
 Anusandhānam Tiruvēṅkaṭa Jiyar (donor) 6
 Anusandhānam Uḍaiyavar Kōyil Aṇṇā (donor) 203
 Āpastamba-sūtra 17, 30, 52, 80, 84, 94—
 Appāchchiyār Aṇṇā, Vādakēsari (donee) 107
 Appakkonḍār (donor) 315
 Appam or Appa-ṇḍi (offerings) 6, 13, 21, 22, 23—
 Appan, Kandāḍai (spiritual teacher) 224
 Appā Piḷḷai (general and donor) 17, 30, 52, 84
 Appā Piḷḷai's birth star 52, 84
 Appā Piḷḷai flower garden 18, 85, 86
 Appā Piḷḷai maṇṭapam 54, 72, 84, 94
 Appā Piḷḷai's annual birth-star 52, 84
 Appā Piḷḷai's Nīrāḷi-maṇṭapam 30
 Appa-prasādam 14—
 Appāvaiyaṅgār (spiritual teacher) 199
 Appā, Vārāṇasī (person) 255
 Appayan (donor) 88, 213
 Appayaṅgār (priest) 336
 Ārādhauam (worship) 54
 Araiyan (singer) 91
 Āraṇi-śīmai (sub-division) 84
 Arigaṇḍapuram (=Nāgalāpuram village) 211, 235
 Arirāya-vibhāṭa (title) 180, 183, 185
 Arisaḷa (saffron cup) 158
 Ariyarāya-vibhāṭa (title) 173
 Artisans 23, 91
 Arumbākkamuḍaiyān (donor) 389
 Aruṇāchalam (=Tiruvayṇāmalai) 153, 155
 Aruvapalli (fort) 181, 184
 Aṣṭadikrāya-manḍbhayaṅkara (title) 173, 180, 183, 185
 Āsthānam (darbar or levee) 13, 43, 54—
 Asuras (Demons) 154

Aśvalāyana-sūtra 192, 216, 266, 276 —
 Aṭhāvani (title) 311
 Atirasa-ṇḍi (offerings) 6, 7, 10, 11—
 Aṭṭavapai Basavarasar (donor) 311
 Āvirikaḷappāḷar Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār (person) 211, 235, 236, 283, 323
 Āyu (king) 149
 Ayyagal, Pāpavināśam—(person) 107
 Ayyan maṇṭapam 300
 Ayyan tiruvāśal (=Vaikundan gate) 300

B

Bāgūri Mallarasa (Officer and executor) 182
 Bāguri Mallarasu (=Mallamarājū) (donor) 197, 273, 274
 Bahmini Sultan (king) 180
 Bakkāḷa-tiruvōlakka cherupu (offerings) 196
 Bāla-Bhārata (Telugu work) 94
 Bali (Demon king) 150
 Bangāruvākili (inner entrance at Tirumalai Temple) 218, 363
 Basavamma, Tāyi (devotee) 103
 Basavanāyakkār, Silḷēḷḷa—(chief) 189, 358
 Basavayan (donor) 107
 Basement work 124
 Basunu (=Basavayya) (devotee) 314
 Bejjalu Mangaman (donor) 225
 Bellamkonda (fort) 174, 181, 183
 Bellary district 179
 Benefactors 184
 Bezvada (holy place) 181, 183
 Bhagīratha (king) 157
 Bhāgīratī (devotee) 376
 Bhaiyappa Nāyakkār, Aḍaiappam (chief and donor) 283
 Bhāradvāja-gōtra 238, 266, 276
 Bharata (king) 157
 Bhasava Nāyakan, Silḷēḷḷa—(chief) 271
 Bhasavarasar, Karaṇikka—(chief and donor) 216
 Bhasavarasar's flower garden 217
 Bhasavarasar's maṇṭapam 217
 Bhashagetappuva-rāyara-gaṇḍa (title) 173, 180, 183, 185
 Bhaṭṭar (donor) 53
 Bhaṭṭar Ānandappan (donor) 42
 Bhaṭṭar maṇṭapam 300
 Bhēdōjjivana (Sanskrit work) 328

INDEX

Bheṭṭaṇṇikai (sweet cake) 311
 Bhīmayar (person) 310
 Bhōja (king) 157
 Bhōṭṭajana Mahāpātra (chief) 181, 183
 Bhūdāna (gift of lands) 56
 Bhūdēvi (Goddess) 142
 Bhujakīrti = Vaṅki (ornament) 142
 Bōdbhāyana-sūtra 238
 Big pearls 125, 142
 Big torches 56
 Big tower (Big gōpuram) 33, 42, 46, 60, 61
 Big Vuḍudbāra (ornament) 142
 Bijilikhan (Mohammadan chief) 181, 183
 Birth-stars of Aḷvārs 6
 Blue pearls 124
 Brahmā (creator) 154, 306
 Brāhmaras 152, 157, 165
 Brāhmaṇa-bhōjanam (feeding) 165, 169
 Brahmāṇḍa-dāna (gift of Universe) 153
 Brahmayajirtha Śrīpāda (Madhva priest)
 359
 Brahmayajyā-vijaya (Sanskrit work) 278
 Brahmōtsavam (=Tirukkoḍi tirunāl) 6,
 101—
 Budha (Mercury) 149, 151
 Bukkamma (queen) 150

C

Cape comerin 151, 152, 156
 Capital 6, 10
 Capital Vijayanagara 181, 183
 Car festival 6, 7, 41, 42, 68—
 Carats=Ratalu 124
 Cash offering (=tirumunkāṇṇikai) 42, 44,
 225
 Cat's eyes 124, 143, 174
 Cavalry 155
 Celestial trees 151
 Central ruby 124, 165
 Ceylon 152
 Chains=aḍḍikai 142
 Chakra (marks) 150
 Chakram pon=gold varāhan or gold
 coins 160
 Chakra-Padakam (round pendant) 169
 Chakravarti Aṇṇaiyyāṅgār (learned person)
 332
 Chakravarti Śīrṇaiyyāṅgār (donor) 317
 Chakrāyudha Bhaṭṭar (donor and temple
 priest) 42, 330, 332

Chāḷukya Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple
 measure) 31, 34, 44—
 Champaka-tiruvāśal (second enclosure of
 Tirumalai temple) 84
 Chāmaras (fly whisks) 181, 185
 Chaṇḍamārta (Sanskrit work) 278
 Chaṇḍikai Ūbhaḷayyar (person) 363
 Chandragiri way 217
 Chandrikā (Sanskrit work) 328
 Charu (offering) 53, 56
 Chatravādi (temple village) 158
 Chāṭurmāsyā (period) 31, 84
 Cheras (kings) 151
 Chidambaram (holy place) 124, 155
 Chief commander 2, 101
 Chief commander Rāmānāyakkar (donor) 2
 Chingleput district 211
 Chinnāji Amman's choultry 165
 Chinnājidēvi or Chinnājidēvi-Amman
 Junior queen) 123, 131, 174, 181, 184
 Chintayapalli (temple village) 258
 Chittirai vishu (an auspicious time) 69, 72,
 253, 254—
 Chōḷas (kings) 151
 Citadel 174
 Civet oil ablution 13
 Commander-in-chief Rāmānāyakkar (donor)
 2, 94
 Conch-shells 175
 Conjeevaram (=Kāñchīpuram) (holy
 place) 153
 Consorts (=Nāchchimār) 54—
 Copper statutes 175
 Corals 175
 Court poets 157
 Cows 3, 101
 Crown (=Kīrīṭam) 124, 143, 152
 Cuddapah district 173

D

Dadhyōdanam (curds offerings) 10, 11, 23,
 24—
 Dadhyōdana-tiruvōlakkam (offerings) 118
 Dadhyōdana-tiruppōnakam (offerings) 21,
 255, 258
 Dādi Nāyakkar, Ghaṭṭikai Daḷavāy—
 (person) 189
 Dālbhya gōtra (parentage) 77
 Dakṣiṇā (cash offering) 268
 Dāmōdaran (devotee) 376

Dancers 107
 Dancing girls 23, 56
 Dancing masters 23
 Dāratūr (temple village) 332
 Dasanambis = Śāttādavāl (temple servants)
 107
 Daśaratha (king) 152, 157
 Dāsar maṇṭapam 106
 Dēśāntaris (outsiders or pilgrims) 91, 256
 Dēvadāna villages (temple villages) 10,
 13, 22—
 Dēvakāpuram (village and holy place) 308
 Dēvakī (queen) 150
 Dēvayānī (queen) 149
 Devotees 23, 266
 Dēvu-śeṭṭi (person) 41
 Deyvattān Araṣu (donor) 238
 Dharmapuram (village) 13
 Dharmapuram Śittamu-śeṭṭi (merchant and
 donor) 13, 251
 Dharmapuram Tammū-śeṭṭi 258, 376
 Dharmasāsanam (deed of charity) 181
 Dharapikōṭa Amartēvara (holy place) 174,
 181, 183
 Dhanurmāsa-pūjā (worship) 41, 42—
 Diamonds 124, 125, 142, 160, 165, 169
 Dīpārādhanā (worship) 3
 Dīpāvali (festival day) 27, 31, 84—
 Distribution 3—
 Divine presence 103, 400
 Divya-vimānam (sanctum) 184
 Doḍḍāchārya (profound scholar) 280
 Doḍḍāchārya's birth star 279
 Doḍḍaiyyaṅgār Appai = Doḍḍayāchārya
 (donor) 278
 Donor's share 3—
 Dramatic literature 157
 Drāviḍa country 276
 Dundhumāra (king) 157
 Durbar (= Āsthānam or Tiruvōlakkam)
 119—
 Durvādigarva-sarvasvāpahāra (title) 328,
 330, 331, 340

E

Early distribution 61—
 Eastern expedition 173, 187, 188
 Eastern ghats 152
 Eastern ranges 156
 Edulpūṇḍi (village) 77

Ēkādaśī 284—
 Ekkaḍi Timmamman (donor) 270
 Ēkāki Śrīvaishṇavas 8, 14, 200, 204, 225
 Ēkāki Tiruvēṅkaṭayyan (donor) 199
 Ēkāki Tiruvēṅkaṭayyan-maṇṭapam 199
 Ellappa Nāyakkar (donor and chief) 106,
 220
 Elephant vehicle 113, 258
 Emeralds 124, 125, 142, 165, 169, 174,
 181
 Eṇalappūṇḍi (temple village) 206
 Eṇṇappā Gōvindadāsan Muttan (donor) 263
 Ēśvara (God) 150
 Éśvara (King) 151
 Expedition 160, 165, 169

F

Fire accident 148
 First campaign 173
 First Ēkādaśī 31, 84
 First gōpuram 253
 First visit 123
 Five villages 124
 Flag bearer 86
 Flag Garuḍa (= Garuḍālvān) 70, 203
 Flag-staff 41, 68
 Floating festival 273
 Flower garden 18, 27, 28, 41—
 Flower garden of Deyvattān Araṣu 238
 Flower garden of Pēraruḷālan 290, 293
 Forenoon āḍaiṭṭu (distribution time) 23
 Forenoon distribution 96
 Forenoon-sandhi (distribution time) 3, 8,
 11, 14—
 Fortunate Minister 96
 Fort Udayagiri 181, 183
 Fountain head 17
 Four nāli-charu (offerings) 53
 Fourth visit 160, 164, 168, 192
 Frequent visit 124
 Friday ablution 13
 Front maṇṭapam = Tirumāmaṇi maṇṭapam
 in front of the central shrine at
 Tirumalai 218

G

Gajapati king 94
 Gajapati kingdom 152, 175
 Gajapati princes 157

INDEX

Gajapati rāja (King) 310
 Gajapati rāya (King) 181
 Gajapati's son-in-law (=Pūsupāṭi Rāchi-rāja) 174
 Gajapati-vibhāṭa (title) 173, 180, 183
 Galician helmet 181
 Gaṇḍabhēruṇḍa (bird) 156
 Gaṇḍikōṭṭa (division) 173
 Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai (district) 320
 Gaṇēśa (God) 149
 Gaṅgalapūṇḍi (temple village) 195
 Ganges 152, 158, 165, 170
 Garden festival 114, 115
 Garden maṭṭṭam 91
 Garden of Kamban Tambi 225
 „ „ Mallarasayyar 233
 „ „ Rāmānujayan 255
 „ „ Śiṭṭamu-ṣeṭṭi 254
 „ „ Vādu-ṣeṭṭi 255
 Gaṇḍa Image (=Tirukkoṭi-Ālvān) 41, 68, 70, 71, 101
 Gautama gōtra (parentage) 194, 195, 216
 Gaurakkulī-vasantan festival 217, 273
 Ghaṭṭi-dāna (gift of pots) 153
 Ghanagiri (=Penugouḍa Fort) 276
 Ghaṭṭikāchalam (Sholinghur) (holy place) 278
 Ghaṭṭika Dādināyanidēva (person) 358
 Ghaṭṭikai Daḷavāy Dādī Nāyakkar (commanding officer) 189
 Gōḍāvarī river 196
 Goḍḍagar-nāḍu (division) 158, 181
 Gōḍānam (gift of cows) 56
 Goddess 13
 Gōdhi-paḍi (offering) 21, 22, 27, 31—
 God Śiva 149
 Gōkarṇam (holy place) 124, 153
 Gold clips 160
 Gold cup 136
 Golden Hall (=Chidambaram) (holy place) 153
 Gold fringes 174
 Gold Meru mountain 149
 Gold plate 136
 Gold string 142
 Gold varāhas (gold coins) 160
 Gold wire 124, 160
 Gōpālakṛishṇan (God) 320
 Gōpati-ṛishi gōtra (parentage) 77
 Gopparasar (chief) 218
 Gōpuram (tower) 33

Gōsahasra-dāna (gift of 1000 cows) 154
 Governor 173
 Gōvindadāsan (donor) 204
 Gōvindadāsan Muttan (donor) 263
 Gōvinda-pushkarīṭi (tank) 320, 372, 373
 Gōvindarājā (donor) 263, 320
 Guṇamaṅgai (temple land) 22
 Gutti (town) 173

H

Hampi (city) 124, 153
 Hanūmān 80, 90, 368
 Hanūmān's shrine 42, 43, 252, 253
 Hari (God Vishṇu) 149
 Harigaṇḍapuram (=Nāgalāpuram) (town) 283
 Hari-Hara (holy city) 153
 Harita-gōtra (parentage) 26, 60, 67, 270
 Hasta-mātraī (ornaments) 268
 Hastigiri Tīmmaiyyan (person) 332
 Hēmagarbha-dāna (gift of Brahmā) 154
 Hēmaśva-dāna (gift of golden horses) 154
 Hill-forts 178
 Himālaya mountains 151, 156
 Hindu chiefs 156
 Hiranyāśva-ratha-dāna (gift of chariots with gold horses) 154
 Hōbaḷadēva (person) 311
 Holy places 155
 Holy presence 266
 Hōma (oblation) 53, 55, 56
 Hōma-charu (offerings) 53
 Hunting festival 31, 69, 244, 284—

I

Īchchambāḍi Aṇṇaiyaṅgār (priest) 336
 Idākeḍutta Perumāḷ (person) 218
 Idḍali-paḍi (offerings) 21, 22, 27, 31—
 Ilachchinakkārar (servants) 56
 Ilamaḍḍiyam (temple village) 209, 325
 Immaḍi Dēvarāyapuram (temple village) 22
 Immaḍi Narasiṁha (king) 2
 Indian Ephemerics 2, 59
 Indra 153, 306
 Invaluable gifts 124
 Iraivānaraśūr (village) 218
 Irrigation channel 2—
 Iyal (Psalms) 8, 200, 204
 Iyalpā day (festival day) 31

Iyalpā-śiṅappu (offerings) 6, 224
Īyuppi Periya-Perumāl Pillān (donor) 69

J

Jāgara-vrata (ordeal) 253
Jagbīr=Umbalikai 258
Jallipalli fort 181, 184
Jāmadagñya-Vaṣa gōtra (parentage) 192
Janyāla Kasavapātra (chief) 174, 181, 184
Jari mutthulu=blue pearls 124
Jāṭavarman Sundara Pāṇḍya I (emperor and donor) 184
Jāṭiyār (caste people) 77
Jewelled ornament 154
Jewelled throne 156, 174
Jillēlla Basava Nāyakkar (donor) 189
Jivikan (accountant) 46
Jivitam (salary) 18, 198—
Jiyar (religious priest) 8, 45, 46—
Jiyar of Uḍaiyavar Kōyil 8

K

Kaḍaikkūṭṭanpādi (temple village) 331
Kaḍaikkūṭṭukkāran (manager) 218
Kaḍamai-kāl (=village measure) 90
Kaḍalūr (temple village) 2
Kaḍayam (ornament) 160
Kaikkōlar (temple servants) 23, 107, 119, 122, 218—
Kaiṇkaryam (service) 42
Kaiyān (vehicle) 28
Kaiyār-śakkaram (first festival day) 31
Kaḷabham 54, 56, 118, 122—
Kaḷabha-decoration 106
Kālahasti (holy place) 124, 153
Kālahastīśvara (God) 253
Kalanī-maṇṭapam 282
Kalaśam (pots) 52
Kaliṅgadēśa (country) 181, 183
Kaliṅga (king) 156
Kalmalai (hill) 345
Kalpavṛkṣha dāna (gift of celestial tree) 154
Kāḷa-viḷakku (torches) 54, 55, 79
Kāṇchana-Kāmadhēnu-dāna (gift of gold cow) 154
Kamalāpuram (village) 179
Kamban Tambi-śeṭṭi (donor) 254
Kamban Tambi's garden 255

Kambhammeṭṭu (fort) 181, 184
Kammālar (black smiths) 107
Kampaṇa (king) 173
Kampasamudram (village) 194, 195
Kanakābhishēkam (anointment of gold) 160
Kanakagiri (fort) 181, 184
Kanakakariratha-dāna (gift of chariots with gold elephants) 154
Kanakasabhā (=Chidambaram) (holy place) 155
Kāñchī (holy city) 124, 155
Kandāḍai Appan (spiritual teacher) 224
Kandāḍai family 278
Kandāḍai Mādhavaiyyaṅgār (spiritual teacher and donor) 299, 317
Kandāḍai Rāmānujayaṅgār (spiritual teacher) 299
Kandāḍai Vēdāntāchārya (=Dodḍaiyyaṅgār) (scholar) 278
Kandaṇavōlukkarājā Ūbhalayyan (chief) 261
Kaṇḍikonṇa (fort) 181
Kaṅgānippān (supervisor) 56, 79, 218—
Kaṇjana-Bhaṭṭar (scholar) 270
Kaṅgulum-pagal-śiṅappu (special offerings) 325, 326
Kaṇṇinu-śiṅuttāmbu śiṅappu (special offerings) 209
Kanni-nīr (holy bath) 373
Kaṇṭakōddhāra (Sanskrit work) 328
Kaṇṭha-mālai (necklace) 165, 181
Kannu festival 372
Kānuka (tribute) 182
Kappaluvāyi (fort) 181, 184
Kārāḷar family 211, 235
Karaṇika Basavarasar (Officer and donor) 216, 363
Karaṇika Basavarasar's flower garden 217
Karaṇika Basavarasar's maṇṭapam 217
Karavattippuliyālvār (general) 17, 30, 52, 80, 84, 97, 118
Karikambūdu (temple village) 158
Kariyamāṇikka Emperumān (God) 283
Kariyamāṇikka-Perumāl (God) 323
Karaṇmātra (ornaments) 268
Karpūra-hārati 125
Kaṅṅalippaṭṭu (temple village) 229
Kartar (agent) 325
Kārtikai festival 43, 244, 253, 259—
Karupākara Paḷḷikōṇḍa Perumāl (God) 90
Kāśikkāy-pādi (offerings) 95

INDEX

Kāsūri (musk) 13
 Kāsyapa-gōtra (parentage) 218, 282, 310
 Kaṭaka (bracelet) 178
 Kaṭaka (capital city) 178
 Kāṭhaka-ṭikā (Sanskrit work) 328
 Kālī (Goddess) 154
 Kāṭhāri (sword) 142
 Kauṇḍinya-gōtra (parentage) 30, 52, 80,
 84, 88, 94, 97, 112—
 Kausalyā (queen) 152
 Kāvērī river 151
 Kētavaram fort 174, 181, 183
 Kīlārōḷi-īlanai-tiruvāymoḷi (Tamil work) 278
 Kīrīṭam (crown) 124, 142
 Kīrtimukha-leaves 174
 Kōḍai-tirunālī (summer festival) 42, 43, 91—
 Kōlappūṇḍi (village) 77
 Kōḷiḍumbai (temple village) 229
 Kōmaṭi class (merchant class) 76
 Kōmaṭis (donors) 76
 Kōmaṭi maṇṭapam 77, 78
 Kōmaṭi-maṇḥam 77
 Kommu-śeṭṭi (donor) 41
 Kommu śeṭṭi's maṇṭapam 259
 Koṇḍamarasayyar, Rāyasam—(Officer and
 donor) 276
 Koṇḍamarasayyar's satram (choultry) 276
 Koṇḍapalli (fort) 94, 181, 183
 Koṇḍaviḍu (fort) 94, 160, 165, 169, 174,
 181, 183
 Koṇḍavāli-śirmai (division) 194, 195
 Koṇḍayan (donor) 77
 Koṇḍayan (engraver) 338
 Koṇḍu-śeṭṭi (donor) 258
 Koṅgu-maṇḍalam (province) 173
 Kōṭi-kanyakādānam Tātāchārya (spiritual
 teacher and donor) 184
 Kottar=mason 56
 Kōyil-kaṇakku (temple accountant) 119
 Kōyil-kēḷvi Jīyar (spiritual teacher and
 donor) 107, 119
 Kōyil-kēḷvi Rāmānuja Jīyar (donor) 355
 Kōyil-kēḷvi Tiruvēṅkaṭa Jīyar (donor) 224,
 303
 Kṛishṇa (God) 22—
 Kṛishṇarāya Mahārāya = Kṛishṇadēvarāya
 (Emperor and benefactor) 1, 2, 84,
 103, 123, 124, 125, 131, 142, 152,
 154, 160, 174, 180, 181, 183, 185—
 Kṛishṇarāya-kōṇēri (=Gōviṇḍa-pushkariṇī)
 (holy tank) 380

Kṛishṇarāya's choultry 160, 332
 Kṛishṇarāya's elder brother 1
 Kṛishṇā river 174
 Kuḷakkarai maṇṭapam 254
 Kulaśēkharālvār (Saint) 43, 44, 46, 207,
 232—
 Kulaśēkharālvār's maṇṭapam 43
 Kulaśēkharālvār's shrine 69, 254
 Kulaśēkharālvār's street 107
 Kulaśēkharālvār's Tiruvadhyanam
 (Adhyayanōtsavam) 43
 Kullāvu (cap) 181, 185
 Kuḷattulār family 254
 Kumāra Haṁvīrapātra (chief) 174, 181,
 183
 Kumarandai Allu-Tippu-śeṭṭi (merchant)
 253
 Kumāra Rāmānujan-maṇṭapam 43, 69, 254
 Kumāra Rāmānujan street 60, 252
 Kumāra Rāmānujayan's birth star 68
 Kumāra Tāttayyaṅār (spiritual teacher,
 donor and donee) 86, 107, 119, 264,
 313
 Kumbhakōṇam (holy city) 124, 153, 175
 Kumbha-kuḍam (main pot) 53
 Kundanam work 124
 Kuṇḍina-gōtra (parentage) 41, 254
 Kunravardhana-kōṭṭam (district) 22, 211,
 323
 Kuṅgukan Lakshmiṇipati (donor) 42
 Kuppam (hamlet) 342
 Kuppandai Māripillai-śeṭṭi (merchant) 253
 Kuppā Vēṅkaṭattaraśu (accountant and
 donor) 263, 287, 296, 313
 Kuppayan, Raṅḷjakam (scholar) 246
 Kuppayan (temple accountant and donor)
 368
 Kuppāyini (donor) 99
 Kuppāyi (girl) 206
 Kuśavar (potters) 107
 Kusullus (ornaments) 125
 Kuṭṭamuri (temple land) 345

L

Laghumāyan (donor) 242
 Lakku Nāyakkar (donor) 285
 Lakshmaṇa (Brother of Śrī Rāma) 113,
 152, 253
 Lakshmi (Goddess) 96, 150, 154
 Lakshmi Amman (Sister of Timmarāja) 94

Lakshmi Ammaṅgār (Wife of Sāluva
Timmarasu and donor) 87
Lakshmiṇpati (donor) 46, 254
Lakshmiṇpati's garden 252
Lakshmiṇpati maṇṭapam 254
Lakshmiṇpatirāja (chief) 174
Lakshmiṇpatiyār (wife of a merchant) 41
Levee=Tiruvōlakkaṁ 28
Liṅgayyan (donor) 77
Liṅgu-śeṭṭi, pachchai—(donor) 76, 77
Lord Śrīnivāsa 157
Lord Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān 46

M

Māḍanallūr.śirmai (sub division) 206
Māḍārikkam (tax) 181
Madva-tālparya-chandrikā (Sanskrit work)
328
Mādhavayyan Bhaṭṭavṛitti-kulī (laud) 377
Mādhavayyaṅgār, Kandāḍai—(donor) 299
Mādhāyan (donor) 77
Mādu annu-śeṭṭi (donor) 77
Maḍura (city) 151
Mahābhūta-dāna (gift of earth) 153
Mahāchārya=Dodḍayāchārya (scholar and
donor) 278
Mahādāns (great gifts) 153, 174, 181, 184
Mahājanam (village assembly) 107
Mahāmakkham festival 175
Mahammadan kingdom 180
Mahānandi (holy city) 153
Mahānāyaṅkāchārya (chief commander
Rāmānāyakkar) 2, 101
Mahārājādhirāja (title) 124, 131, 136, 142, 160
Mahipālakulakālachchēri (=Uttaramērūr
town and Military station) 17, 30, 52,
84, 98, 118
Māhishṭha family 254
Main entrance=Nānmukhan tiruvāśal 43
Main offerings 2, 3—
Main pot (Khmham) 53
Main street 42
Makara saṅkramam (auspicious day) 113—
Makara-tōraṇa=Prabhā or Prabhāvalī 174
Mālabhaiyan (donor) 385
Malaikuniyaninṇān flower garden 77
Malaikuniyaninṇān.kūl (Tirumalai temple
measure) 3, 13, 16, 17—
Malaikuniyaninṇān maṭham (=Kōmaṭi-
maṭham) 77, 78

Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ (Processional
deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) 6, 67, 77, 84—
Malaikuniyaninṇān śiṛappu (offering) 77
Malaininṇān bhaṭṭar Appān (temple priest)
328, 332
Malaininṇān-maṭham 305
Malaininṇān flower garden 305
Malaininṇa Perumāḷ (temple priest) 332
Malaiyappan (person) 338
Malaiyappasvāmi (Processional deity of
Śrī Vēṅkaṭeśa) 142
Mallamarāju (person) 314
Mallamarāju=Bāgūri Mallarasu (donor)
197
Mallaṇa, Amātyaśekhara (minister) 184
Mallarasayyar, Bāhūr (donor) 273, 274
Mallarasayyar's garden 273
Mallarasayyar's maṇṭapam 273
Mallarasu=Mallamarāju (donor) 197
Mallayan, Nāraṇa—(donor) 77
Mallukbān of Rāchūri (Mohammadan
chief) 174, 181, 183
Mānabhūsha (king) 151
Mandēhāruṇa (Island) 151
Māndhāṭru (king) 157
Mandāra-maṇḍari (Sanskrit work) 328
Māṇḍūkyōpaniṣat-ṭikā (Sanskrit work)
328
Māṇikyam=gem 125
Maṇiyakkōpaṭṭu (temple village) 216
Maṇḍāḷu=weight 124
Maṅgudēva Mahārājā, Sāluva—(donor) 184
Maṇḍipparuppu=selected pulse 53
Mannar Piḷḷai (chief and donor) 97, 118
Mannar Piḷḷai's birth-star 98
Mannar Piḷḷai's flower garden 118
Mannar Piḷḷai's maṇṭapam 118
Mannasamudram tank 118
Mannasamudram (village) 18, 345
Mannasamudram village festival 261
Manṇeyārs=Zamindars 174, 181
Manṇāḍis (devotees) 308
Maṇṭapa-kottar (maṇṭapam repairers) 218
Maṇṭapam 27, 41, 42—
Maṇṭapam by Appā Piḷḷai 30, 54, 72
" " Āchchi 264
" " Āḍiyappan 346
" " Bhasavarasar 217
" " Bhaṭṭar 300
" " Deyvattān Araśa 238
" " Ēkāki Tiruvēṅkaṭayyan 199

INDEX

Maṇṭapam by Gōvindarāja 320
 „ „ Kambā Tambi 350
 „ „ Kōmaṭis 77
 „ „ Kommu-śeṭṭi 259
 „ „ Kumāra Rāmānujan 43, 254
 „ „ Kuppayan 368
 „ „ Lakshmipati 254
 „ „ Mōhānātha 306
 „ „ Mallarasayyar 273
 „ „ Manuar Pillai 118
 „ „ Nāchchamman 252
 „ „ Narasā Nāyakkar 300
 „ „ Naraśiṅgarāya Mudaliyār 350
 „ „ Pāppu-śeṭṭi 112, 113
 „ „ Pāppu Timmayyan 113
 „ „ Perumāi Mudaliyān 284
 „ „ Pradhāni Sāluva Timmarasa 94
 „ „ Rāmānuja Jiyar 300, 356
 „ „ Rāmāyan 67, 69
 „ „ Śāilai Gōvindayan 345
 „ „ Śrīman Nārāyaṇa Jiyar 232
 „ „ Śrīnivāsan 333, 335
 „ „ Śrīramāyan 352
 „ „ Śhānattār (Trustees of Tirumalai Temple) 218
 „ „ Timmayyan 67, 69
 „ „ Tippu-śeṭṭi 42, 43
 „ „ Tirumalai Nāyakkar 106
 „ „ Tiruvāṅkata Jiyar 290, 304
 „ „ Ulagappaṇ 26, 27
 „ „ Vaṇ Śāṭhakōpa Jiyar 41, 45, 46
 „ „ Vengamman 254
 „ „ Villiyār 372
 „ „ Vyāsarāyar 341
 „ „ Yatirājan 347
 Maṇṭapam in Rāmānujan street 10
 Maṇṭapa-paḍi (offerings) 120, 219
 Manvādi-puṇyakālam (auspicious hour) 160, 165, 169
 Marakkāl (measure) 3, 6, 7—
 Mārakkal (donor) 112
 Mārgaḷi-nīrāṭṭōtsavam (festival) 372
 Mark of Royalty 150
 Marriage festival 244
 Māsa-saṅkramam (auspicious time) 301
 Māśi-makham festival 122, 254, 273, 300
 Maṭham 8
 Maṭhapura-sandhi (offering) 345

Maṭha-śēsham 6, 7, 9—
 Mātrai (food offerings) 6, 42, 44, 85—
 Maudgalya-gōtra (parentage) 77
 Māyāvāda-khaṇḍana (Sanskrit work) 328
 Mauñjilya-gōtra (parentage) 77
 Mēlai Śiṅgar=Śrī Narasiṁhasvāmī 252, 253
 Mēlnāḍu (division) 173
 Mēlnāyakam=supervision 91
 Mēlpāḍi (temple village) 320
 Members of assembly 42, 90
 Merchants 13, 41, 112—
 Mercury 151
 Meṭṭa Rāmāyan (donor) 77
 Mysore State 244
 Middle Addikai (ornaments) 142
 Middle Ēkādaśī 31
 Military campaigns 94
 Military progress 258
 Mohammadan king 152
 Morandai (temple village) 244
 Mother-earth 149
 Mount Mēru 152
 Muddu Kuppāyi (Girl) 206
 Mudidar family 344
 Muḍiyūr (temple village) 165, 211, 332
 Mudrai-manushyar (manager) 107
 Mukkōṭi-Dvādaśī (next day of Vaikuṇṭha-Ēkādaśī) 68, 84
 Mulumbūṇḍi (temple village) 276
 Munnaikuḷi=Immaḍi Dēvarāyapuram (temple village) 22
 Murugamaṅgalappaṇṇu (division) 84, 369
 Mūrurāyara-gaṇḍa (title) 180, 183, 185
 Musk (=Kastūri) 13, 54, 118
 Muṭṭukkārār (assistants to dancers) 23, 107
 Mūvarāyara-gaṇḍa (title) 173

N

Nābhāga (king) 157
 Nāchchamman garden 253
 Nāchchamman-maṇṭapam 252
 Nāchchimār (divine consorts) 106, 118, 217
 Nāchchiyār-tirumolī śiṅappu (special offerings) 240
 Nāḍiṭṭa Timmarāja (chief and donee) 88, 94
 Nāgalādēvipuram (village) 323
 Nāgalādēvi (queen) 152

Nāgājamangāru (queen) 158
 Nāgalāpuram (village) 235
 Nāgalāpuram=Arigaṇḍapuram 211, 283
 Nāgāmbikā (queen) 157
 Nāgappan (donor) 253
 Nāgarājā (devotee) 314
 Nāgarasar (chief) 273
 Nāgarjuṇi-koṇḍa (fort) 174, 181, 189
 Nāgayan (donor) 77
 Nāgu-Nāyakkar (general) 285
 Nahusha (king) 149, 152, 157
 Nala (king) 152, 157
 Nāli (measure) 3, 6, 7—
 Nalla Gaṅgaman (person) 270
 Nallamkoṇḍa (fort) 181, 184
 Nallānan (donor) 27, 60
 Nambimār (temple priests) 45, 79, 91, 115,
 119, 122, 189—
 Nambi-Sirappaiyan (temple priest) 328
 Nammālvar (Saint) 43, 45, 46, 207, 232,
 256
 Nammālvar-paṭṭa 'ai (land) 200
 Nammālvar's Adhyayanotsavam, 43, 113,
 254
 Nammālvar's bith star 43—
 Nammālvar's shrine 42, 69, 209, 210, 325
 Nammālvar's treasury 209, 325
 Nandavana-maṇṭapam 41
 Nandavarika-Brahmaṇas 266
 Nandavilakku=incessant lights 3, 54, 55
 Nandi-Nāgarī script 149
 Nānmukha-tiruvāśal (=main entrance) 43
 Nārada-Rishi-gōtra (parentage) 77
 Naraharidēvu (chief) 174, 181, 183
 Nārāṇa Mallayan (donor) 77
 Naṅ-panam (coins) 13, 15, 26—
 Narasabhapāla (king) 151, 152, 157
 Narasa-Nāyaka Uḍayalu (king) 158
 Narasanāyakkar-maṇṭapam 300
 Narasayya (palace officer) 103
 Narasiṁha, Immaḍi-2
 Narasiṁharāya Mudaliyār Rāmayyan and
 Timmayan (donors) 67
 Narasiṁharāya Mudaliyār (donor) 69, 196,
 197
 Narasiṁharāya, Sālva—(king) 299
 Narasiṁhasvāmi Temple 42, 255
 Narasiṅgarāya Mudaliyār's garden 350
 Narasiṅgarāyapuram (suburb) 13, 41, 46,
 112, 251, 258, 376
 Nārāyaṇadēvar (donor) 195

Nārāyaṇa (Lord) 306
 Nārāyaṇa Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (person)
 333
 Nārāyaṇapurappaṇṇu (division) 22
 Nārāyaṇayyan (donor) 194
 Nārāyaṇa Gōvindaṇ (donor) 264
 Nārāyaṇa Timman (donor) 254
 Naṭṭuvar (dancers) 23, 107
 Nava-dhānya (nine kinds of grains) 52
 Nāvalūṇṇu-day (=Punnāgakulyōtsavam
 day) 90
 Nāvalūṇṇu festival 10
 Nāvalūṇṇu-maṇṭapam 10
 Navaratna padakam (ornament) 185
 Navaratna-prabhāvalī (=Makara-tōraṇa)
 174
 Nāyaka (lover) 266
 Nāyakapāḍi village 285
 Nāyaka-taḷigai (main offerings) 2, 3, 6, 7,
 77, 78, 80—
 Nāyakatana-sīrmai (division) 194
 Nayidi (donor) 255
 Nāyikā (lady love) 266
 Necklace 124
 Neḍumārkaḍimai-sirappu (special offerings)
 325, 326
 Neḍuṅṇuṅṇam village 369
 Nellore district 153
 Nellore sīrmai (division) 276
 Nelvāy (temple village) 229
 New harvest offering 10
 New-moon day 31, 84, 85, 316
 Nichchaḷa kaṭhāri (sword) 142
 Night worship 131
 Ninṇaiyūr nāḍu (sub district) 211, 323
 Nīrālī-maṇṭapam 30, 31, 42, 43, 68, 71, 113
 Nirvāham (management) 22, 56, 79, 80, 86,
 90, 119, 189—
 Nīyamūlavisannāḍu (tax) 181
 Nivā river 345
 Nivṇitti (holy place) 153
 Niyamaṅkilān (title) 122
 Nizam Dominions 173
 Nōṭṭakkārar (examinors) 107
 Nṛiga (king) 152, 156, 157
 Nūṇṇandādi (Tamil work) 204, 225
 Nūṇṇandādi-sirappu (special offering) 263,
 287
 Nyāyāṁṇita (Sanskrit work) 328

INDEX

O

- Ōbaḷa Nāyakkar Rāmānāyakkar (General and donor) 2, 190
 Ōbaḷayyan=Abōbaḷayyan (donor) 261
 Ōbhayan (person) 261
 Occasional visit 124
 Old diamonds 142, 143, 174
 Opposing princes 156
 Ornaments 56, 124, 142, 143
 Out siders=Dēsāntaris 91

P

- Pachchai-karpūram (refined camphor) 13
 Pachchai Liṅgu-śeṭṭi (donor) 76, 77
 Paḍaināḍu śīrmai (district) 342
 Paḍaiviḍu rājya (province) 84, 194, 195
 Padakam (pendent) 125, 142, 165, 181, 182
 Padavākya-pramāṇagñya (title) 328, 330, 331, 340, 359
 Paḍi (offering) 10
 Pāḍi (temple village) 17
 Paḍivāḷār Malaiperumāl (donor) 108
 Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) 244
 Padma-ūrtha (Tiruchānūr tank) 306
 Padmāvati dēvi (divine consort) 314
 Paes (author) 181
 Pāgera Ammaṇan (person) 336
 Pākai (ball) 268
 Palace door-keeper 103
 Palam (weight) 7, 21—
 Paḷlam land 251
 Paḷḷi Bhaṭṭar Śiṅgar (teacher) 264
 Paḷḷikoṇḍaperumāl Emperumānār Jīyar (ascetic) 203
 Pālmāṅgāy (fresh mongoes) 10
 Pāmbaṇai Bhaṭṭar (priest) 56, 91
 Pānakam (sugar water) 21, 23, 28, 42
 Pānakam (temple village) 122
 Paṇam (coins) 6, 7, 10—
 Paṇa weight 54, 56, 118, 142
 Pañcha-havis (offering) 53, 55, 268
 Pañcha-lāṅgālī dāna (gift of 5 plough-shares) 154
 Pañchāmṛita-tirumañjanam (holy bath) 373
 Pañchāsya (Lion and God Śiva) 149
 Pañchaśayanam (cushion bed) 268
 Paṇḍaravāḍai (temple village) 299
 Paṇḍit 152
 Pāṇḍyas (kings) 151

- Paṅguni Brahmōtsavam (festival) 238
 Paṅguni car festival 6, 41
 Paṇi-muṇai (craftsmen) 23, 56, 107, 119, 256
 Paṅkayachchelli flower garden 303, 304, 357
 Paṅkayachchelli-maṇṭapam 304
 Paṅkayachchelli-maṭham 305
 Pāpavināśam Ayyaḡal (person) 107
 Pāpavināśa Bhaṭṭar (person) 332
 Pāppu Timmaiyan (donor) 253
 Pāppu Timmaiyan garden 252, 254
 Pāppu-śeṭṭi ayyan (donor) 112
 Pāppu-śeṭṭi's garden 113
 Paramahansa-parivrājākāchārya (title) 303, 328, 340, 359
 Paramēśvaramaṅgalam (village) 365
 Parāsara (sage) 306
 Pārāśarya vijaya (Sanskrit work) 278
 Paravastu Aṇṇā (spiritual teacher) 209, 325
 Pārijātāpaharaṇamu (Telugu work) 157
 Parikara vijaya (Sanskrit work) 278
 Pārīmaṅgalam (village) 107, 218
 Parittipputtūr (temple village) 106
 Paruppuviyal (offering) 53, 90
 Paruppuviyal-tirupponakam (offering) 224
 Parvata Rāhuttar (Governor) 173
 Pārvaṭi (Goddess) 149, 150
 Paśchimabālachandra Mahāpātra (chief) 174, 181, 183
 Paśuvāsam (hamlet) 342
 Pātra sāmantas (chiefs) 181, 184
 Patron 157
 Patron God=Śrī Vēṅkaṭēśa 124
 Paṭṭarpirān Ayyan (donor) 209
 Paulastya gōtra (parentage) 76
 Pavitrōtsavam (festival) 68, 84
 Pāyasa-harivāṇa plate 195
 Pāyasam 53
 Peace time 124
 Pearls 124, 142, 143, 160, 165, 169, 174, 181
 Peddaṇāmātya, Allasāni—(poet) 266
 Peddayāśāri (state engraver) 182, 197
 Peṇḍilikoḍuku Chennaiyyan (donor) 337, 338
 Peṅḡaṇḍai śeṭṭi's garden 349
 Peṅḡaṇḍai-śeṭṭi's tank 350
 Pēraruḷāṇ flower garden 290, 293
 Pēraruḷāṇ maṭham 224, 294
 Pērāyam (tax) 331

Periyakōyil-kēlvi Tiruvēnkaṭa Jiyar (donor)
290
Periyālvār (Saint) 368
Periya maṇṭapam 284
Periya Ōbaṇāyakkār Rāmānāyakkār
(General and donor) 2, 101, 190
Periya Peṅkāṇḍai śeṭṭi (merchant) 349
Periya Perumāl (Śrī Vēnkaṭēśa) 6, 55, 68,
77, 85, 101, 203—
Periya Perumāl's garden 306
Periya Perumāl Piḷḷān (donor) 69
Periya Raghunāthan (Śrī Rāma) 253
Periya-tirumaṇṭapam (Kalyāṇa-maṇṭapam) 6
Periya Vakuḷābharāṇa Jiyar (ascetic) 203
Perumāl (donor) 369
Perumāl Mudaliyār (donor) 283
Piḷaiporuttār (donor) 389
Pilgrimage tour 175
Pilgrims 123
Pillar of Victory 151
Pirāḍam (temple village) 332
Pirāṭṭikuḷattūr (temple village) 169
Piṭāmbaram (silk cloth) 96, 124, 181, 185
Podaṭṭūru (village) 276
Poets 151, 157
Poṅgalvēḷi (place) 259
Poṅ-Bhaṇḍāram (gold treasury) 299
Pottappi-nāḍu (district) 94, 160
Potters=Kuśavar 107
Parāntalūr (temple village) 94
Prabandham (works of Ālvārs) 8
Prabhāvali=Makarātōraṇa 174, 178
Pradhāni (Chief Minister) 343
Pradhāni Sāluva Timmaiyaṅgār (Chief
Minister and donor) 88, 94, 343
Pradyumna (god) 151
Prabhararājāsiraśchandra Mahāpātra (chief)
181, 183
Prapañchamithyātvānumāna-khaḍḍana
(Sanskrit work) 328
Prasādam (offered food) 3—
Pratāparudra Gajapati (king) 160, 165, 169,
173, 174, 310
Prativādi Bhayaṅkaram Aṇṇā (spiritual
teacher) 199
Precious stones 124
Presiding deity=Śrī Vēnkaṭēśa 55
Procession 31, 54, 79—
Processional deity 6, 10, 41—
Public works Department 169
Pṇikāppu (ablution) 181

Puḷiyālvār Mannar Piḷḷai (chief and donor)
107
Puḷugu-kāppu function 13
Pulugūr-nāḍu (sub-district) 101
Pūnāṇḍavati (donor) 385
Punnāgakulyōtsavam 10, 90, 95
Puṇyāham 56
Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam 238, 300, 331
Puraṭṭāśi car-festival 6, 41
Pure gold 181
Pure saffron 158
Purōhitar (court priest) 192
Purōhitar Pāmbaṇai Bhaṭṭar (donee) 56
Purūravas (king) 149
Pūrva-dakṣiṇa-Paścima samudradhīśvara
(title) 173, 180, 183, 185
Pūśapāṭi Rāchirāja (chief) 174, 181, 183
Pushpayāgam (festival day) 41, 42, 368
Pūttalaipaṭṭu (village) 344, 345
Pūvula Mannappaiyar (donor) 361

R

Rāchirājā (chief) 94, 174, 320
Rācharasar=Rāchirājā 88
Rāchūri Mallukhan (Mohammadan chief)
174, 181, 183
Raghunāthan (Śrī Rāma) 34, 42, 43, 44,
45, 90—
Raghunāthan's Adhyayanōtsavam 61, 113,
254
Raghunāthan's shrine 68
Raichur (Fort) 173
Raichur battle 276
Rājamahēndrāvara=Rajamundry 181
Rājāna offerings (special offerings) 53
Rājaparamēśvara (title) 124, 181, 160, 180,
183, 185—
Rājēndraśīla-chaturvēdimaṅgalam
(province) (=Uttaramēṛūr) 30, 52, 84,
94, 118
Rākshasas (Demons) 151
Rāmayyan, Śāṅkhāla—(donor) 77
Rāmalakṣhmaṇadāsar, Ādhikāri—(donor)
184
Rāmānāyakkār (chief and donor) 2, 101,
190
Rāmānāyakkār's Rāmānujakūṭam 190
Rāmānāyakkār's choultry 102
Rāmānuja ayyan (donor) 21
Rāmānuja ayyan's garden 22

INDEX

Rāmānuja ayyan's house 21, 22, 27
 Rāmānuja Jīyar (spiritual teacher) 271, 304
 Rāmānuja Jīyar, Kōyil-kēlvi—(donor) 355
 Rāmānujakūṭam (feeding house) 229, 310, 384
 Rāmānuja (Uḍaiyavar) 225
 Rāmānuja's shrine at Tirupati 6, 7, 279
 Rāmānujayaṅgār, Anusandhānam—(priest) 358
 Rāmānujan street at Tirumalai 10
 Rāmānujan street maṭṭapam 10
 Rāmānujaputtēri (tank) 217
 Rāmānuja's birth-star 290
 Rāmānuja Timmaiyaṅgār (donor) 10
 Rāmānuja Timmayyan (donor) 196
 Rāmānujaya (donor) 196
 Rāmānujayaṅgār, Kandāḍai—(spiritual teacher) 299
 Rāmānujayaṅgār's birth-star 68
 Rāmānujayan's garden 255
 Rāmāyan (donor) 67, 218
 Rāmāyan, Meṭṭa—(donor) 77
 Rāmāyan's maṭṭapam 67, 68
 Rāmēśvara (holy place) 124, 152, 153
 Rampart walls 174, 183
 Raṅgādīkshitar (priest) 160, 192, 316
 Raṅjakam Kuppayan (learned person) 246
 Raṅjakam Śrīraṅgarājā (learned person) 99
 Raṅjakam Tirumalaināthar (learned person) 206
 Ratalu==carats 124, 125
 Ratnadhēnu-dāna (gift of cow) 153
 Ratna kirīṭam (crown) 128, 124
 Rautarāya Mahāpātra (chief) 183
 Rāyasam (royal edict) 2, 330
 Rāyasam Koṇḍamarasayyar (Officer and donor) 276
 Rāyasam (Officer (Secretary) 182, 197
 Rāyavāchakamu (Telugu work) 175
 Rēkhai-pon (gold coin) 350, 359
 Rēmaḍicheru (village) 384
 Revenue Officer 311
 Rik-śākhā 276
 Rītvik (priest) 56
 Rubies 124, 125, 142, 143, 160, 169, 174, 181

S

Sabbhaiyār (members of assembly) 28, 42, 56, 90, 91, 107, 113, 119—

Sabbhaiyār's ubhaiyam 255
 Sacred threads 53
 Sacred waters 155
 Saffron cup 158
 Sahasra-kalaśābhishōkam (holy both) 84, 341
 Sahasra-nāmārchanā (worship) 268, 350
 Saints 151
 Śālai (temple store) 273
 Śālai Gōvindayyan (donor) 382
 Śāluva Maṅgudēva Mahārāja (General and donor) 184
 Śāluva Narasiṃharāya (emperor) 299, 328, 330, 332
 Śāluva Timmarasayyaṅgār (Officer and donor) 88, 94
 Śāmaḍai-śivan (donor) 254
 Śambuvārāya=Śamparāya (chief) 157
 Sandhi or Sandhi-aḍaiṭṭu (time of distribution of prasādam) 61, 90, 122—
 Saṅgamam (holy place) 153
 Saṅgamāmbikā (queen) 276
 Śāṅgōḍipalli (temple village) 101
 Śāṅkaradāsar (person) 310
 Śāṅkaragiri (fort) 181
 Śāṅkha mark 150
 Śāṅkramam=Makara Śāṅkramam 33, 113
 Śāṅkhāla Rāmāyan (donor) 77
 Sapphires 124, 125, 142, 143, 160, 174, 181
 Saptasamudra-dāna (gift of seven seas) 154
 Śaṅgaṅṅappan Kuppāyan (donor) 254
 Śaṅgaṅ-śeṭṭiyār (donor) 349
 Sarasvatī (Goddess) 154
 Śāṅṅumūgai-day 43, 52, 85, 113—
 Sarvagña Bhaṭṭar (learned person) 22
 Sarvakratu (sacrifice) 192, 316
 Sarvamānya (tax free land) 108, 299
 Sarvatōmukha (sacrifice) 192, 316
 Śāstras 152, 155
 Satram=choultry 332
 Satrapāḍi (temple village) 332
 Śāttāda Śrīvaishṇavas=Dāsanambis 95
 Śāthakōpadāsa Narasiṃharāya Mudaliyār (person) 21
 Śāttāda Ēkākī Śrīvaishṇavas 209
 Satyāśhāḍha-sūtra 15, 26, 60
 Śatadūshapī (famous Sanskrit work) 278
 Satram 268
 Sciences 157
 Second Bhōja 157
 Second visit 142

Seed sowing ceremony=Āṅkurārpaṇa 52-
 Śelvanārāyaṇan garden 23, 91
 Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) 15, 27,
 60, 61, 118, 217—
 Sēnai Mudaliyār's birth-star 15, 27, 60, 68,
 77, 78, 79, 85—
 Sēnāpati (commander in-chief) 310
 Śeṅgōḍupalli (temple village) 2
 Senior queen (=Tirumaladēvt) 181, 179
 Sēnnamu-śeṭṭi (merchant) 112
 Serpent vehicle (Śēshavāhanam) 113—
 Śerulappalli (village) 77
 Śēshāchala=Tirumalai Hills 157
 Śēshādri hills=Tirumalai Hills 178
 Śēshavāhanam=Serpent vehicle 42, 68, 71,
 113, 216—
 Settlement Officer 317
 Śevāli family 254
 Seven Brahmōtsavams at Tirumalai 67, 68,
 78
 Seven visits 179
 Sholinghar=Ghaṭṭikāchalam 278
 Siddhayyan (donor) 263, 264, 287
 Siege 181, 183
 Single campaign 174, 181, 183
 Śilāsāsanam=stone records 2, 6, 13, 15—
 Silk fringes 174
 Śilpi=artisan 23
 Silver plates 125, 206
 Śillēlla Basavanāyakkān (general) 271
 Śimhādri=Śimhāchalam (holy place) 276
 Śimhādri-Poṭṭāṇru (hill town) 175, 181, 184
 Śīngamurāyān (fuel supplier) 23—
 Śīngāṇan Nāgu śeṭṭi (merchant) 254
 Śīnganēri (tank) 252
 Śīngar-kōyil (temple of Narasiṃhasvāmi)
 255
 Śīngayan (cultivator) 95
 Singer=Araiyan 91
 Śinnappa-reḍḍi (donor) 344
 Śinnappa-reḍḍi-gargen 344
 Śippiyar=artisans 23—
 Śīrāyiyāṅgār (donor) 227
 Śīrappaiyan (temple priest) 330, 332
 Śīrappu day 77, 78
 Śīrādēvi (divine consort) 113, 253
 Śīttamu-śeṭṭi (merchant and donor) 13,
 251, 254, 376
 Śīttamu-śeṭṭi's garden 252, 254
 Śīttavōlu śīrmai (division) 101
 Śiva (God) 154

Śivādīkshitar (learned person and donee)
 160
 Śivaṇasamudram=Śivasamudram (town in
 Mysore) 244
 Śīyappan (donor) 274
 Sixteen gifts 152
 Sixth visit 124, 197
 Śīyalapāṇḍūr (temple village) 342
 Small pearls 142
 Small sword 142
 Śokkar (person) 332
 Solar eclipse 345
 Solid gold 124, 174
 Sōmai Appar (person) 308
 Sōma image 53
 Sōmarasar (chief) 216
 Sōmayyan (donor) 368
 Sōṭṭai Bhaṭṭar Hastigirināthar (learned
 person) 328, 332
 Southern India 123
 Sovereigns 160
 Spoken languages 123
 Spring festival 90, 95, 157—
 Spring maṇṭapam 10
 Śravaṇam (star) festival 347
 Śrī.Bhaṇḍāram (temple treasury) 3, 6—
 Śrīdēvi (divine consort) 142
 Śrī Gōvindapperumāl (God) 6—
 Śrī Gōvindarājan (God) 21, 22—
 Śrī Jayantī (festival day) 60, 69, 84, 113—
 Śrī Kṛishṇa (God) 6, 21, 22, 23—
 Śrī Kṛishṇa's incarnation 213
 Śrī Kūrmam (holy place) 276
 Śrīman Mahānāyāṅkāchārya (title) 2, 101
 Śrīman Mahārājādhirāja (title) 124, 136,
 142, 165, 180, 183, 185—
 Śrīman Nārāyaṇa Jīyar (spiritual teacher
 and donor) 232, 240
 Śrīmadvēdamārga-pratishṭhāpanāchārya
 (title) 303
 Śrīnātharājā Lakshmīpatirājā (chief) 181,
 183
 Śrīnātha Rāmarājā (chief) 174
 Śrīṅgāra-mañjarī (Telugu work) 266
 Śrīṅgāra Saṅkīrtanalu (Telugu work) 266
 Śrīnivāsa (God) 96
 Śrīnivasa (donor) 306
 Śrīnivāsāchārya (scholar) 278
 Śrīnivāsan (donor) 296, 333
 Śrīnivāsapuram (suburb) 42, 107, 113
 Śrīpati (donor) 197

INDEX

Śrīpati (state engraver) 182
 Śrīpatyāchārya (chief) 276
 Śrī Rāma (God) 253—
 Śrī Rāmanavamī (festival day) 10, 43—
 Śrī Rāmānuja=Uḍaiyavar 6—
 Śrīrāmayyan (donor) 352
 Śrīraṅgam (holy town) 124, 153
 Śrīraṅgapaṭṭaṇam (capital) 151
 Śrīraṅgarāja (musician and donor) 206
 Śrīraṅgarāja, Raṅjakam—98
 Śrīśaila (sacred place) 124, 153, 155
 Śrī Sudarśana (Chakratālvān) 33, 42
 Śrī Śuka-grāma (=Tiruchānūr) 306
 Śrīsūkti (Prabandham of Ālvārs) 280
 Śrīvaiṣṇava devotees 45, 46
 Śrīvaiṣṇavas (donor) 365
 Śrī Vaṇ-Śāthakōpa Jīyar (spiritual teacher)
 232
 Śrī Varāhan (donor) 264
 Śrī Varāhasvāmī (God) 280
 Śrīvaikuṇṭha-vijaya (Sanskrit work) 278
 Śrīvaiṣṇava communities 67
 Śrī Vēṅkaṭeśa (=Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān
 (God) 10, 46—
 Śrī Vīra (title) 124, 131, 160—
 Śrī Vīrapratāpa (title) 124, 131, 160—
 Śrōṭriyam villages 194, 195
 Stone-car choultry 346
 Stone-maṇṭapam 42
 Sthānattār=Trustees or Managers 2, 6, 10,
 13—
 Sthānattār's maṇṭapam 218
 Subuddhi Rāmadāsar (Officer and donor)
 310
 Subuddhi Rāmadāsar's flower garden 310
 Sudarśana (God) 42
 Sudarśana's bath 68
 Sudhā (Sanskrit work) 328
 Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār=Āṇḍāl or Gōḍā-
 dēvi (divine consort) 196, 372, 373
 Śuka (sage) 306
 Sultans (Mohammadan chiefs) 157
 Sukhiyan-paḍi (offering) 6, 7, 8, 21, 22—
 Sumitrā (queen) 152
 Summer festival 22, 23, 27, 31—
 Sundara Pāṇḍya I, Jaṭāvarman, (Emperor
 and donor) 184
 Sun's chariot 155
 Sun's disc 178
 Sūraparasar (officer) 218
 Sūrapareḍḍi 344

Svāmipushkarinī (Tirukkōṇēri) (holy tank)
 68, 330, 332, 352
 Svarga (celestial region) 193
 Svarṇa-bhūmi dāna (gift of gold-land) 154
 Swing festival=Uṇḍjal-tirunāl 52, 315, 321,
 341

T

Taḍapālam (temple village) 310
 Tai-Amāvēsya 113, 253
 Tai-Brahmōtsavam 238, 300
 Tai-Pūṣam (festival day) 113
 Takkaḷūr (village) 270
 Talārikkam (tax) 181
 Talavakārōpanishat-ṭikā (Sanskrit work)
 328
 Taḷigai-tiruppāvāḍai (offering) 54
 Tāḷipākkam=Tāḷlapākkam(temple village)
 160, 331
 Tāḷlapākkam musician poets 266
 Tāḷipākkam Tirumalaiyaṅgār (scholar,
 poet, donor and donee) 266
 Tammarasar (donor) 218
 Tammu Nāyakkar (general and donor) 189
 Tammu-śeṭṭi (inmerchant) 258
 Taṇḍalam (temple village) 17, 310
 Taṅgōḍu (fort) 174, 181, 183
 Taṇikai-nāḍu=Thiruttai (sub-district) 22
 Taṇṇiramudu-vaḷi festival 69, 252, 254,
 300, 304, 305
 Tarka-tāḍḍava (Sanskrit work) 328
 Tatvavādicāri-śīrmai (division) 310
 Tatvavādi Timmanagaḷ (learned person)
 194, 195
 Tāyi Basavamina (devotee) 103
 Telugu rājya 181, 184
 Temple accountants 3, 8, 11, 14—
 Temple architect 119
 Temple cooks (=Tēvaiyāl) 23, 24, 45, 56,
 91—
 Temple jewels 328, 330, 332
 Temple maṇṭapam 42
 Temple priests 42, 91, 218—
 Temple repairing committee 102, 108, 345
 Temple stores 52—
 Temple villages 34, 52—
 Tēvai or Tēvaiyāl (=temple cooks) 23,
 107, 218, 256—
 Teyvanāyakan flower garden 203
 Teyvanāyakan maṭham 203, 204

- Third visit 149
 Thirty thousand varāhās (gold coins) 124
 Tilāna-tiruppōnakam (offering) 53, 349
 Tillai Gōvindarājan (God) 263
 Tillaikku-vāytlān maṭṭapam 224
 Timma or Timmaṣa (Minister) 96
 Timmamman, Ekkaṭi—(donor) 270
 Timmabhūpati (king) 150
 Timmaiyāṅgār, Rāmānuja—(donor) 10
 Timmakavi (poet) 157
 Timmaṣagal, Tatvavādi—(scholar) 195
 Timmā Nāyakkar (officer) 282
 Timmarājā (chief) 88
 Timmarasayyāṅgār (Minister and donor) 88, 276, 358
 Timmarasayyar, Pradhāni, (Minister and donor) 94
 Timmarasayyar's flower garden 95
 Timmarasayyar's maṭṭapam 95
 Timmāyan (donor) 242
 Timmayya (officer) 103
 Timmayyan (donor) 67, 107
 Timmayyan's maṭṭapam 67, 68
 Timmayyan, Tatvavādi, (scholar) 194
 Timmappa Nāyakkar (officer) 282
 Timmarasa mantri (Minister and donor) 276
 Tiṅgal-divasam (monthly festival) 94
 Tippāji (queen) 152
 Tippiarasar (officer) 244
 Tippu-ṣeṭṭi (donor) 41
 Tippu-ṣeṭṭi maṭṭapam 42
 Tippu-ṣeṭṭi, Uḍaiyar—(Merchant) 254
 Tiramanēri (temple village) 251
 Tīrthavāri day (festival day) 42, 252, 254, 279, 300
 Tīrthavāri maṭṭapam 60, 61, 68
 Tiruchānūr=Tiruchchukanūr (holy place) 90, 238
 Tiruchchukanūr nambimār (temple priests) 107
 Tiruchchukanūr tank=Padmasarakkōṇēri 122
 Tiruchchivikai-paṭi (palanquin offering) 53
 Tirudvādaṣi=Mukkōṭi-dvādaṣi (sacred day) 68
 Tirukkaivaḷakkam (sundry expenses) 86, 107, 118
 Tirukkalyāṇam (marriage festival) 42
 Tirukkaṇṇamaḍai (offering) 6—
 Tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam (offering) 6, 7—
- Tirukkārtikai (festival day) 31, 69, 84, 113—
 Tirukkoṭi-Ālvār (flag Garuḍa or Garuḍālvār) 41, 68, 70, 71—
 Tirukkoṭi-tirunāl=Brahmōtsavam 6, 7, 27, 31, 41, 60, 68, 77, 78, 84—
 Tirukkōṇēri=Śvāmipushkariṇi (holy tank) 68
 Tirukkuḍavūr (sub-district) 2, 299
 Tirumaladēvi (Senior queen) 123, 131, 168, 169, 174
 Tirumaladēvi's choultry 169
 Tirumaladēvamman (queen) 136, 181, 184
 Tirumaladēvipuram (temple village) 299
 Tirumalai (Sacred Hill)=Vēṅkaṭādri or Śēśhāchala 1, 2, 6, 10, 13, 15—
 Tirumalai Amman (donor) 246
 Tirumalaināthar, Rañjakam—(learned person) 206
 Tirumalai Nāyakkar (chief and donor) 106, 107, 299
 Tirumalai Nāyakkar's channel 122
 Tirumalai Nāyakkar's garden 106
 Tirumalai Prēyatarāya (chief) 173
 Tirumalai Sēnaimudaliyār (Vishvakṣēna) 68
 Tirumalaiyāṅgār, Tāḷilpākkam, (poet and donor) 266
 Tirumalaiyappa Mudaliyār (donor) 323
 Tirumalai Kāntarāya (chief) 173
 Tirumalamman 338
 Tirumala Rāghavarāya (officer) 173
 Tirumala Rantārāya Mahāpātra (chief) 173
 Tirumalarāya (crown prince) 124
 Tirumāmaṇi maṭṭapam (front maṭṭapam near Baṅgaruvākkili) 67, 69, 218, 268—
 Tirumaṅgai Ālvār (Saint) 43, 46, 98—
 Tirumaṅgai Ālvār's Adhyayanōtsavam (festival) 113—
 Tirumaṅgai Ālvār's birth-star 356—
 Tirumaṅgai Ālvār's land 42, 113
 Tirumaṅgai Ālvār's shrine 304, 305
 Tirumaṇichchīrmai (division) 244
 Tirumaṇjanam (holy bath) 23, 84—
 Tirumaṇjana-paṭi (offering) 24, 85, 122—
 Tirumaṇjana-paṭi-tiruppōnakam (offering) 21
 Tirumōli-paṭi (offering) 53, 232, 278
 Tirumōli-reciting day 68
 Tirumōli songs 278
 Tirumankāṇikkai=cash offering 23, 42, 44, 56, 79, 90, 91, 107, 113—
 Tirunagari (holy city) 283

INDEX

Tirunandāvilakku=incessant lights 56
 Tiruṇṇaiyūr family 335, 338
 Tiruṇṇaiyūr-uḍaiyān (Temple accountant) 3—
 Tiruṇṇa-ūr-uḍaiyārs (donors) 281
 Tiruppaḷḷi-aṟai=bed chamber 54
 Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (Tamil work) 204
 Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā) 41, 42—
 Tiruppaḷḷi-ōḍam=floating festival 90
 Tiruppaḷḷi-Bhaṇḍāram (treasury of the temple repairing committee) 345, 365
 Tiruppaḷḷi-Bhaṇḍārattār (treasury officers) 102, 108
 Tiruppaḷḷipillai=(?) officer of the temple repairing committee 27, 86, 107, 119, 160, 169, 218
 Tiruppaḷḷipūṇam (villages for repairing works) 365
 Tiruppaḷḷi-seyvān=artisan 91
 Tiruppaṇyāram (modern Vaḍai-paruppu offering) 6, 7—
 Tirupati (holy city) 1—
 Tirupati Agaram=Tirupati Agrahāram 227
 Tirupati merchants 251
 Tirupati Nammālvār 238
 Tirupati Raghunāthan 77, 79
 Tirupati Sēnai Mudaliyār 79
 Tirupati Śrīvaishṇava communities 67
 Tirupati Śrīvaishṇavas 33, 60, 107—
 Tiruppāvāḍai (offering) 55, 56, 107, 118, 119
 Tiruppāvai (Tamil work) 204
 Tirupperūr (modern Tirupattūr town) 216
 Tiruppōnakam (offering) 6—
 Tiruppōnakataḷigai=(offering) 165, 169
 Tiruppōnaka-tiruvōlakkam (offering) 232
 Tirupponkāraṇ flower garden 357
 Tirupponkāraṇ maṭham 357
 Tiruppuḍiyidu=new harvest offering 10
 Tiruppū-maṭṭapam=flower maṭṭapam 199
 Tiruvāḷḷi-ālvān Śrī=Sudarśana or Chakrat-ālvān 27, 33, 34, 42, 46, 60, 61, 67, 113—
 Tiruvāḷḷi-parappinān flower garden 199, 200
 Tiruvāḷḷi parappinān maṭham 200
 Tiruvamantal=Śēshavūhanam 42, 67, 69
 Tiruvaṇṇāmalai (holy city) 124, 153, 155
 Tiruvārāḍhanam=Worship 41, 42
 Tiruvananṭālvān (donor) 46

Tiruvēṇṇakkal-kīlai maṭham 291
 Tiruvēṇṇaḷanātha (God) 124
 Tiruvēṇṇaḷayyaṅgārū (donor) 358
 Tiruvēṇṇaṭa-chakravartī Ayyaṅgār (learned person) 227
 Tiruvēṇṇaṭadāsar alias Uḍaiyavar-kōyil Appā (donor) 208
 Tiruvēṇṇaṭa Jiyar (donor) 6
 Tiruvēṇṇaṭa Jiyar, Kōyil-kāḷvi— (donor). 224, 303
 Tiruvēṇṇaṭa Jiyar-maṭham 294
 Tiruvēṇṇaṭa Jiyar, Periyakōyil-kāḷvi— (donor) 290, 293
 Tiruvēṇṇaṭa Jiyar's maṭṭapam 290
 Tiruvēṇṇaṭa-kōṭṭam (district) 344
 Tiruvēṇṇaṭamuḍaiyān=Śrī Vēṇṇaṭeśa 2—
 Tiruvēṇṇaṭamuḍaiyān (donor) 122, 308
 Tiruvēṇṇaṭamuḍaiyān Nārāyaṇan (donor) 296
 Tiruvēṇṇaṭanāthan flower garden 224
 Tiruvēṇṇaṭanāthan maṭṭapam 6
 Tiruvēṇṇaṭanāthan maṭham 6, 224, 225
 Tiruvēṇṇaṭayyan (donor) 271, 304
 Tiruvēṇṇaṭattunīṇṇan-maṭham 204
 Tiruvēṇṇainallūr (village) 26
 Tiruvēṇṇaiyāṭṭam=temple villages 2, 6—
 Tiruvēṇṇaiyāṭṭam=temple damsels 56, 218
 Tiruvēṇṇaṭam (festival day) 10
 Tiruvōlakkam (=special offering) 6, 7—
 Tiruvōlakkam=Āsthānam, Durbar or levee 7, 11, 31, 34, 54, 84—
 Tivalaippūṇḍi (temple village) 194
 Toṇḍamayḍalam (province) 165, 169
 Toṇḍamānār tank 253
 Topazes 124, 174
 Tōppu-tirunāl=garden festival 11—
 Trilingual languages 123
 Tripura (capital of Demons) 154
 Triumphal pillar 181, 184
 Trivikrama-Bhaṭṭar (vendor) 22
 Trustees=Sthānattār 41—
 Tryambakadēvar (donor) 244
 Tulāpurusha Mahādāna (gift) 154, 174, 181, 183
 Tuḷuva dynasty 150
 Tuḷuva Vīra-Narasimha (king) 2
 Tūka=weight 158
 Tūrtū (temple village) 158
 Turvasu (king) 149
 Twelve Ālvārs (Saints) 196
 Twelve Nīrvāham (management) 14, 45, 46

U

- Ubaḷyam=donation or service 21, 30, 60—
 Uḍaiyār Dēvu-śeṭṭi (merchant) 41
 Uḍaiyār Tippu-śeṭṭi (merchant and donor) 46, 254
 Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 7, 8, 44, 45, 46, 85, 196, 225, 232—
 Uḍaiyavar Emperumānār=Śrī Rāmānuja 204
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine 6, 45, 46, 325, 357
 Uḍaiyavar Nūṅṅandādi śirappu (special offering) 203
 Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam 43, 85
 Uḍaiyavar-sandhi (offering) 300
 Udayagiri (fort) 94, 160, 165, 169, 173
 Udayagiri province 276
 Uddaṇḍakhān (Mohammadan chief) 174, 181, 183
 Uddaṇḍarāyar Ulagappan (learned person and donor) 15, 26, 27, 33, 60
 Ūḍiyam=service 91, 282
 Ūḍiyam Ellappa Nāyakkar (officer and donor) 229
 Ugra Śrīnivāsaśvāmi (God) 68
 Ukkōrai paḍi (offering) 373
 Ulagappan, Uddaṇḍarāyar—(donor) 15, 16, 27, 33, 60, 91
 Ulagapperumānār (person) 365
 Ulakku=measre 3, 6, 7—
 Ul-maṇḍalam (inner division) 331
 Umayan Nāgu-śeṭṭi (merchant and donor) 254
 Umbaḷigai=Jaghīr villages 258
 Uṇḍrakoṇḍa (fort) 181, 184
 Uñjal (swing) festival 91
 Uñjal-maṇṭapam 374
 Uñjal-tirunāl (swing festival) 84
 Upādhikhaṇḍana-ṭikā (Sanskrit work) 328
 Uppāra Sōmayyan (donor) 242
 Uṇi-aḍi (festival) 31, 84, 227, 232, 279
 Uri (measure) 3, 7—
 Urlakoṇḍa (fort) 181, 184
 Utsavamūrtis=ProceSSIONal Images 142
 Uttaramērūr=Mahipālakulakālachchēri a military station 17, 30, 52, 98, 118
 Uṭṭhana dvādaśi 84
 Uṭṭhana-Ēkādeśi 31

V

- Vaḍai-paḍi (offering) 21, 22, 27, 31—
 Vāḍakēsārī Appāchchiyār Appā (learned person) 107
 Vadamalai Appagaḷ (donor) 211, 235, 236
 Vādhūla-gōtra (parentage) 278
 Vādu-śeṭṭi (merchant) 255
 Vagai=Officials 7, 23, 24, 45, 46, 79, 80, 90—
 Vagai-paḍi (offering) 31, 71, 78—
 Vaikāśi-Brahmōtsavam 31, 42, 68, 90—
 Vaikāśi car-festival 68
 Vaikāśi-tirunāl (festival) 21, 22, 23
 Vaikāśi Viśākhān (festival) 113
 Vaikuṇṭha-dikshitar (donee) 270
 Vaikuṇṭhan gate=Ayyan tiruvāśal 300
 Vāishṇava-kāryam (service) 79
 Vājapēya (sacrifice) 192, 316
 Vajra (weapon) 153
 Vaṇḍayāram Śēnnamu-śeṭṭi (merchant) 112
 Vaṅga (king) 156
 Vaṅki (ornament) 142, 160
 Vaṇṭakka Nayinār (person) 255
 Vaṇṭakka gōtra (parentage) 349
 Vaṇ-Śāṭhakōpa Jīyar (spiritual teacher) 232, 240, 365
 Vaṇ-Śāṭhakōpa Jīyar's birth-star 232
 Van-Śāṭhakōpan maṭham 14
 Van-Śāṭhakōpan maṭṭapam 41, 45, 46, 224, 225, 252, 256, 291
 Varāhan=gold coins 181, 182, 385
 Vārāṇasī Appā (learned person) 255
 Vāśalam Ellappa-Nāyakkar (Officer) 346
 Vansanta-Pūrṇimā (full moon festival day) 43, 113, 253
 Vasantōtsavam (spring festival) 84
 Vāsishṭha-gōtra (parentage) 218, 244
 Vāsishṭha (sage) 306
 Vasu (divine being) 149
 Vāsudēva (God) 150
 Vatsa-gōtra (parentage) 227
 Vaṭṭi (grain measure) 3, 6, 7—
 Vēdānta Dēśika (famous religious teacher and author) 278
 Vēdāntadēśika-Vaibhavaṇṭakāśikā (Sanskrit work) 278
 Vēdāntadēśika Vimsati (Sanskrit work) 278
 Vēdāntāchārya (a title to Doḍḍayāchārya) 240 278,
 Vēdāntāchārya (title) 199, 240

INDEX

Vēdānta-vijaya (Sanskrit work) 278
Vēdapārāyaṇam (recitation of Vēdas) 56, 268
Vēdapārāyaṇam service 42
Vēdas 306
Vēlaikkāḍainadāsar (person) 352
Vēlaikkal-kunṇu=White stone hill 345
Vēlai-tiruppōnakam (offering) 54
Vēlai-tiruvōlakkam (offering) 118
Vēlāḷa-caste 344
Vellore district 216, 308
Vēlumapālam (village) 258
Vēlumapuram (village) 206
Vēṅgaḷamman (donor) 336
Vēṅgaḷu-ṣeṭṭiyār (merchant) 251
Vēṅgamman's maṇṭapam 254
Vēṅkaṭādri=Tirumalai Temple 155
Vēṅkaṭa hills=Tirumalai hills 153
Vēṅkaṭattālvār (God Ugra Śrīnivāsasvāmī) 68, 84
Vēṅkaṭatturaivār (Śrī Vēṅkaṭeśa) 84
Vēṅkaṭatturaivār (donor) 372, 377
Vēṅkaṭattaraṣu (donor) 264
Venṇu-mālatiyiṭṭiperumāl Nayinār (scholar) 278
Veṭṭanagai-ṛishi gōtra (parentage) 41, 251, 376
Victorious marches 155
Viḍāyāṅgi-festival 30, 31, 300, 368
Vidvatsabhārāya-raṇjakam (title) 206
Vijayanagara (capital) 124, 156, 157, 160, 165, 169, 173, 174
Vijayanagara forces 2
Vijayanagara kings 2
Vijayanagara throne 1, 152
Vikramādityamaṅgalam (temple village) 389
Village assembly=Mahājanam 107
Village measure=Kaḍamaikkāl 90
Village writer 108
Villiyār (donor) 372
Vimānam 124, 197, 306
Viṇṇappam-ṣeyvār 23, 56, 107, 119, 218
Vinikoṇḍa (fort) 174, 181, 183

Virabhadrarāya (chief) 174, 181, 183
Virakampanallūr (temple village) 84
Vīra Narasiṃha (king) 1, 2, 52, 152, 153
Vīrapratāpa (title) 124, 131—
Vīri Timmu-Nārāyaṇan (person) 254
Virūpāksha=Hampi 153
Viṣeṣha-divasam (special festival) 94
Vishṇu (God) 150, 154
Vishvakṣēna=Sēnai Mudaliyār 15
Vishvakṣēna's birth-star 15, 27, 60—
Viśvachakradāna (gift of kingdom) 153
Vuḍudhārā (ornament) 142
Vyāsarāya=Vyāsatīrtha Śrīpāda Uḍaiyar (religious teacher, author, donor and donee) 328, 330, 331, 332, 340, 359
Vyāsarāya-maṭham 328, 330, 332, 341

W

War materials 124
War time 124
Watchman 23
Weigher 122
Western ghats 152
Worship 41, 42, 45
Worshipping posture 175

Y

Yadu's race 150
Yagñya Nārāyaṇa Bhaṭṭar (scholar and donor) 192
Yagña Nārāyaṇa Dīkshitar (scholar and donor) 316
Yajus-śākhā 88—
Yānai-ēṅṅu-maṇṭapam 258
Yānai-nambirān=Elephant vehicle 258
Yaṅlapūḍi (temple village) 206
Yatirāja Jīyar (donor) 209, 357
Yatirājan (donor) 347
Yavanarājyasthāpanāchārya (title) 173, 180, 183, 185
Yayāti (king) 149
Yugādi (new year's festival day) 27, 84—

